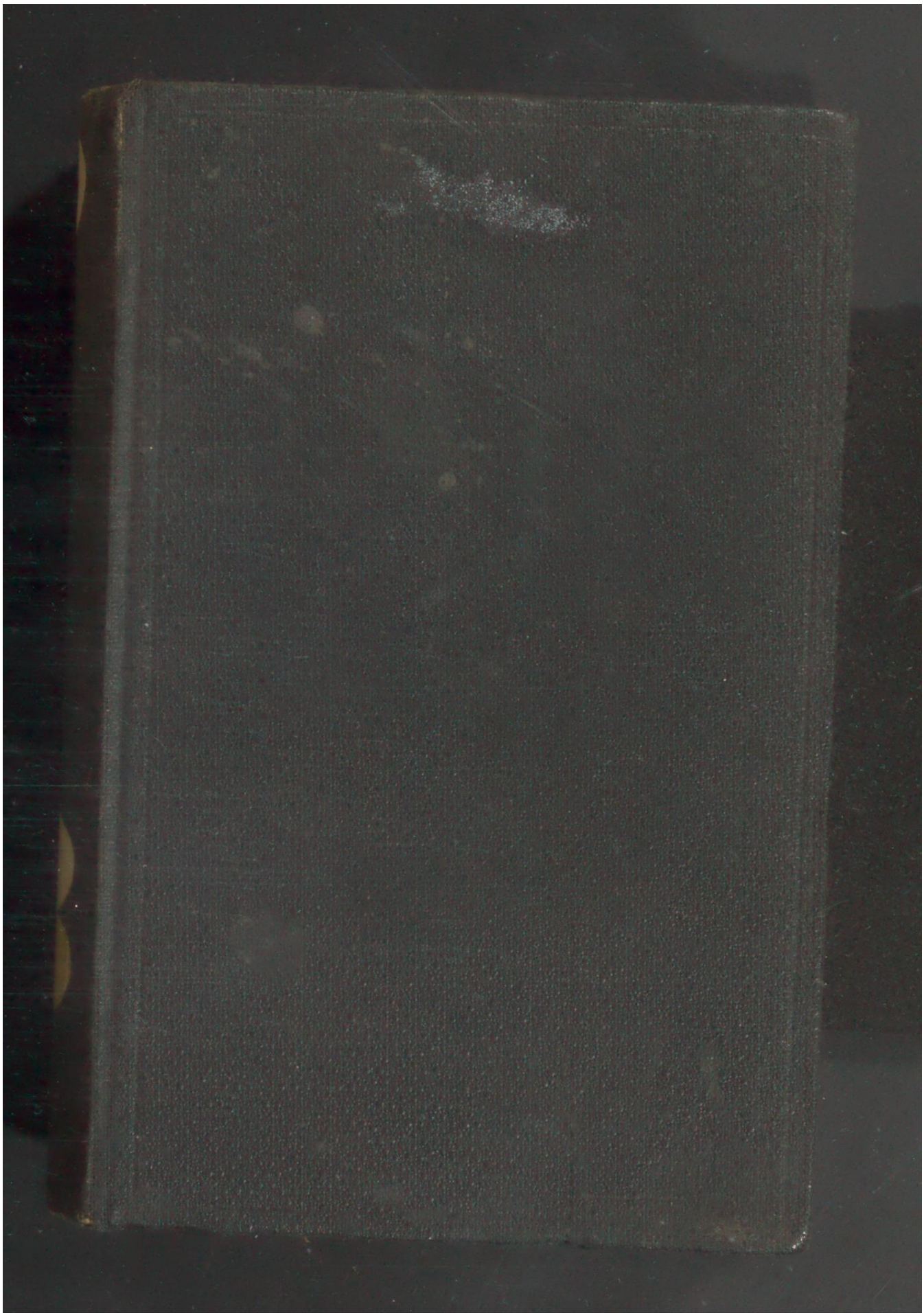
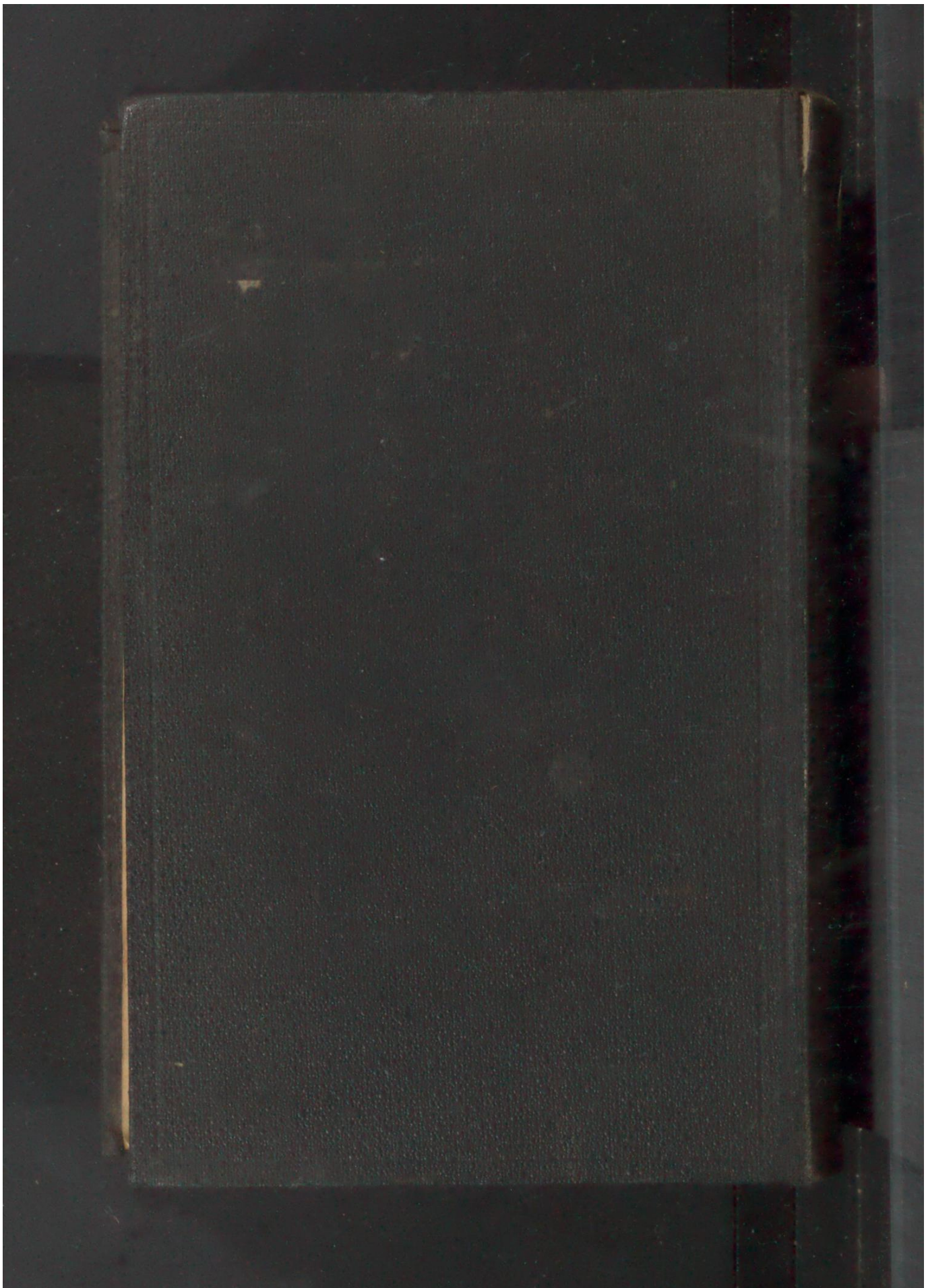


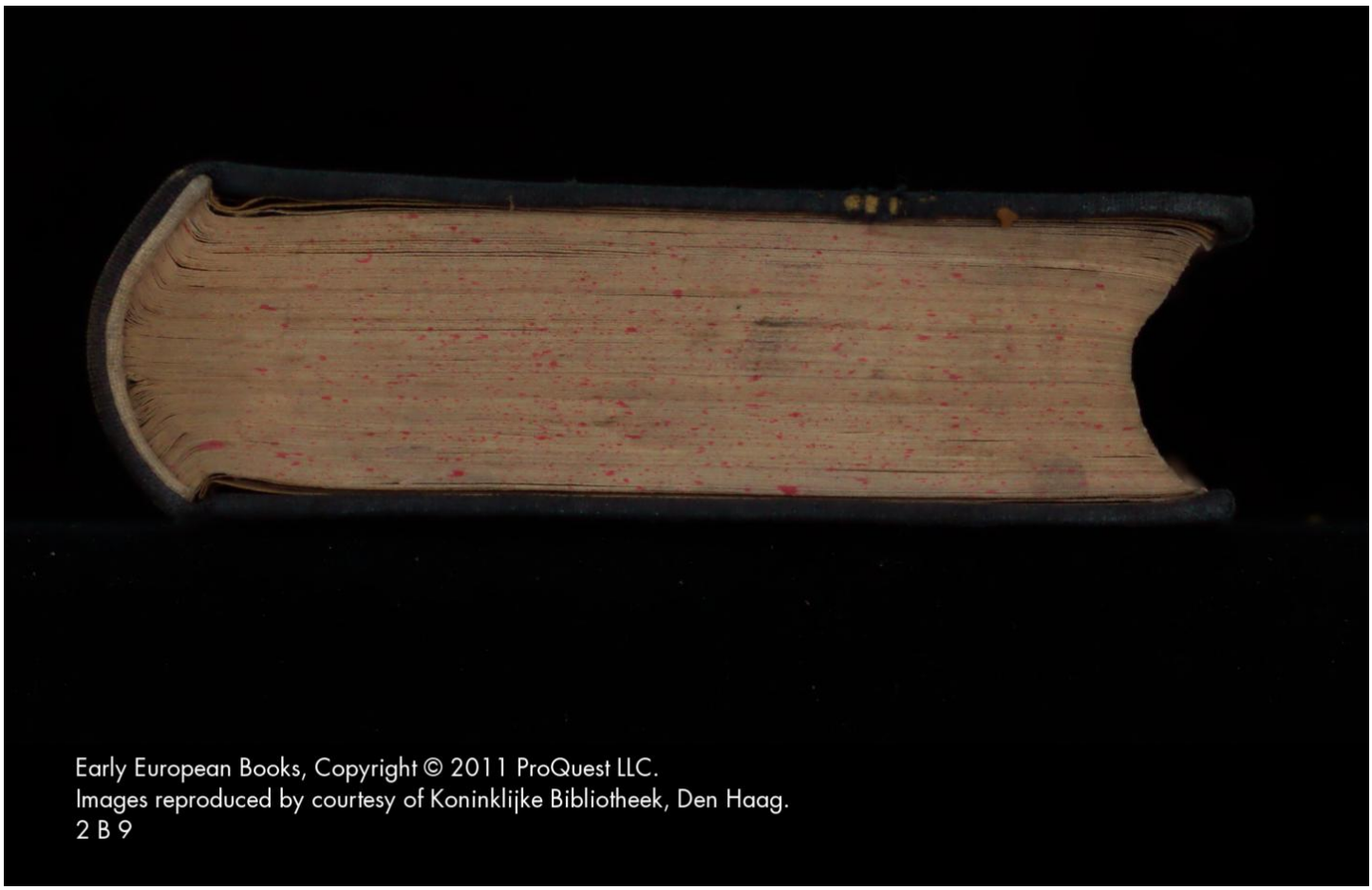
Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9



Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9



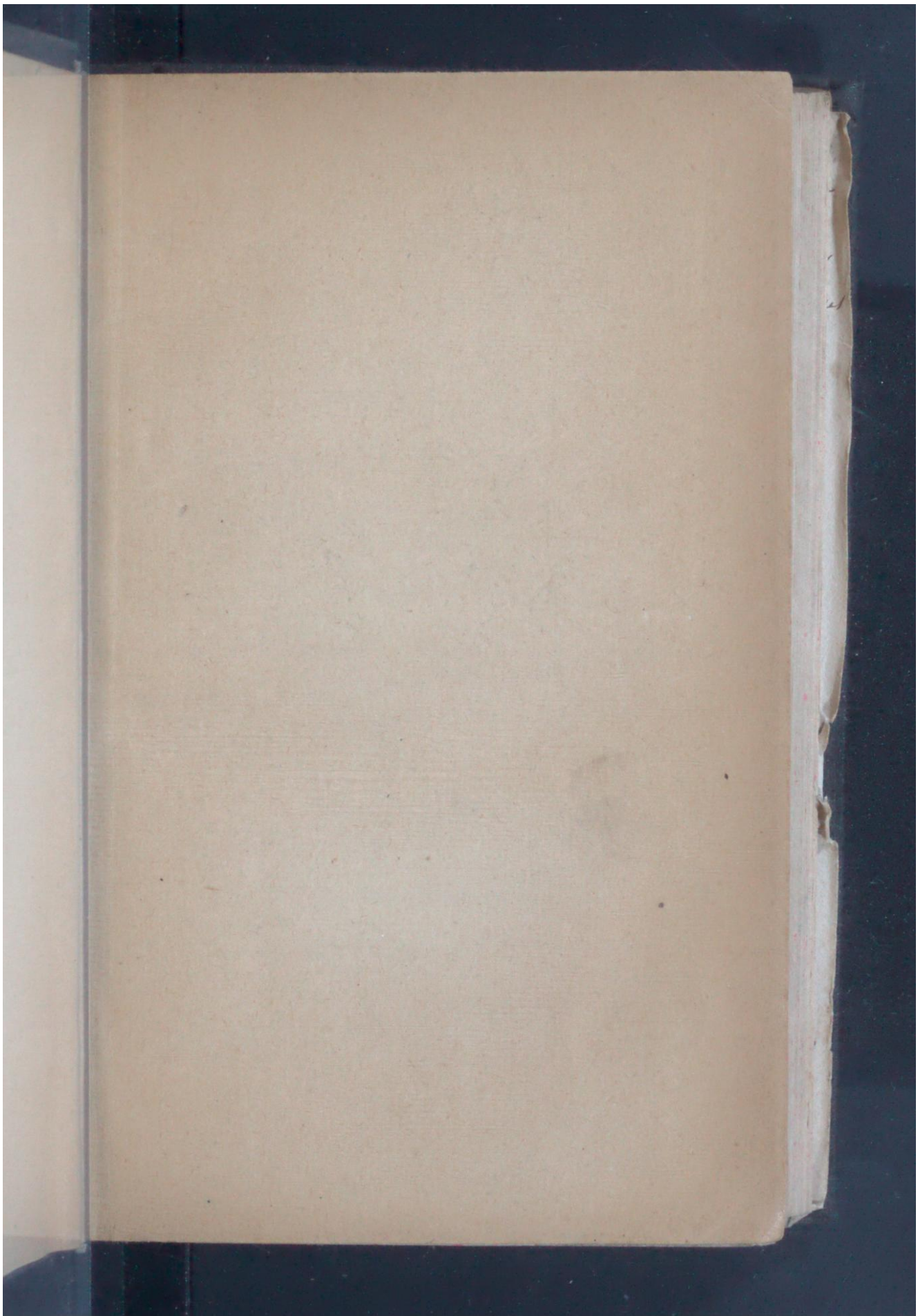
Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

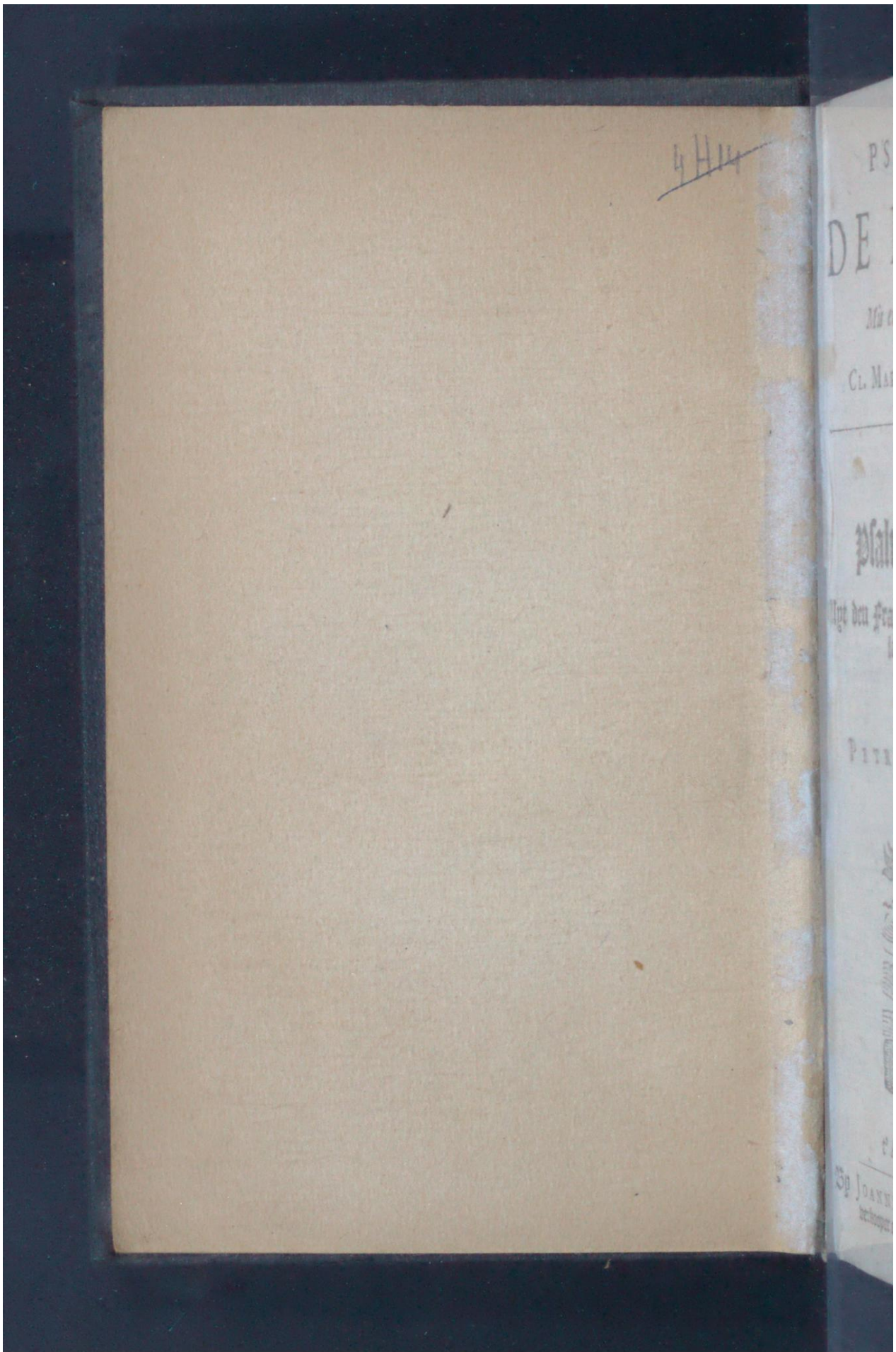
2 B 9

450

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9



Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.



Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

LES CL.

P'SEAUMES

DE DAVID,

Mis en rime Françoiſe par

CL. MAROT, & TH. de BEZE.

DE CL.

Pſalmen Davids/

Uyt den Francoyſchen Dichte in Neder-landtſchen overgeſet.

DOOR

PETRUM DATHENUM.

13436

t'AMSTELREDAM,

By JOANNES van RAVESTEYN, Boeck-verkooper en Ordinaris Drucker deſer Stede/ 1672.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

L'Imprimeur à tous bons Fidelles, desirant leur Bien, Consolation & Salut.

AMY Lecteur, Je vous offre ce nouveau imprimé des *Pseaumes de David*, avec leur chant, tant en l'une qu'en l'autre Langue. Ici est la voix des joüeurs de Harpes, dont il est fait mention en l'Apocalypse, qui réjoüissent Dieu, ses Anges & son Eglise.

J'offre cette œuvre à toutes les Eglises du Seigneur, voire à toutes les familles sainctes & pieuses, où elles ont en verité, ce qui estoit figuré par les plus excellens ornemens de la maison de Dieu. Vous y avez le Chandelier d'or, ou bien la principale chandelle de pieté de toute l Ecriture Saincte. Vous y avez les pains de Proposition, assavoir les plus sainctes instructions pour la nourriture de vos ames. Ici sont les sacrifices du soir & du matin : tout n'estant que sacrifices de loüanges, prieres, & actions de grace.

Je vous offre ce present Royal, Dieu le benisse à son honneur & gloire, à vostre consolation & salut.

Den Drucker aen alle goede Geloovige, wenschende hun Heyl, Vertroostinge ende Saligheyt.

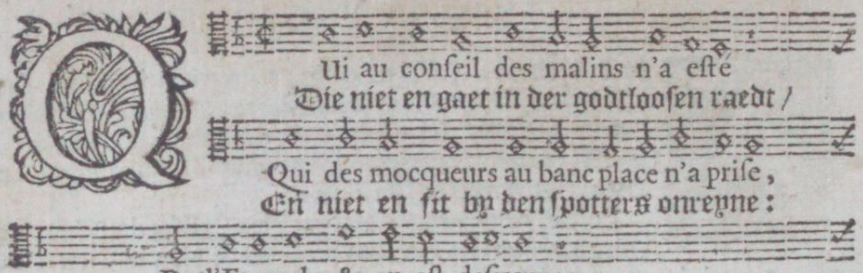
BEminde Leser : Ick presenteere u desen nieuwen Druck van de Psalmen Davids / met hun gesangh soo in d'eene als d'andere Tale. Hier is de stemme van de Harpen-speelders / daer mentie af gemaeckt wordt in den Apocalypsis / die Godt / sijne Engelen ende sijne Kerck verheugen.

Dit werck presenteere ick aen alle de Kercken des Heeren / ja aen alle Heylige ende Godtvruchtige Huys-gesinnen / alwaer sy metter daedt ende in der waerheyt in sullen vinden / 't gene afgebeeldt was by de treffelickste vercieringen van Godts Huys. Ghy hebt hier den gouden Kandelaer / oft veel eer de principaelste heerse van de Godtvruchtigheyt uyt de gantsche Heylige Schrifture. Ghy hebt hier de Brooden van Voorstellingen / namelick de heylighste onderwysingen tot onderhoudt van uwe Zielen. Hier zijn de offerhanden van den morgen ende van den avondt / alsoo het niet anders en is dan offerhanden van Lof-sangen / Gebeden ende Danckseggingen.

Dit Koninclick geschenck presenteere ick u / Godt wille het zegenen tot sijnen Lof ende Eere / uwe Vertroostinge ende Saligheydt.

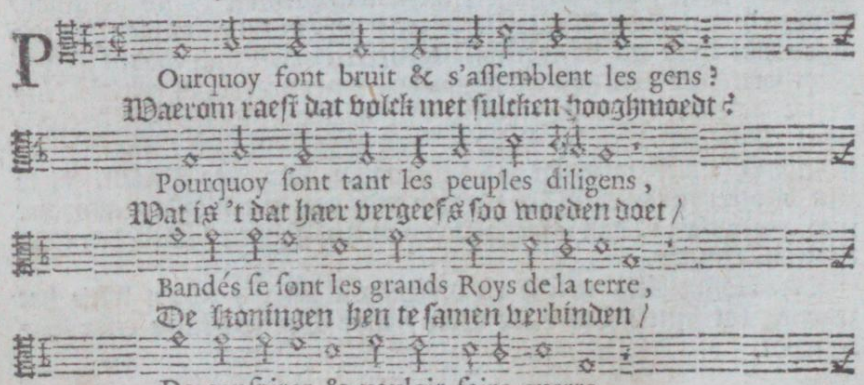
Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

PSEAUME I. CL. M.



Qui au conſeil des malins n'a eſté
Die niet en gaet in der godtlooſen raedt /
Qui des mocqueurs au banc place n'a priſe,
En niet en ſit by den ſpotters ommeyne :
De l'Eternel, & en eſt deſireux :
Al ſijnen luſt/ Ja ſpreckt daer van eenpaer /
2 Et ſemblera un arbre grand & beau
Planté au long d'un clair courant ruiſſeau,
Et qui ſon fruict en ſa ſaiſon apporte :
Duquel auſſi la feuille ne chet morte :
Si qu'un tel homme & tout ce qu'il fera,
Toûjours heureux & proſpere ſera.
3 Mais les pervers n'auront telles vertus,
Ainçois ſeront ſemblables aux feſtus,
Et à la poudre au gré du vent chaſſée :
Parquoy ſera leur cauſe renverſée
En jugement, & tous ces reprouvez
Au rang des bons ne ſeront point trouvez.
4 Car l'Eternel les juſtes connoiſt bien,
Et eſt ſoigneux & d'eux & de leur bien ;
Pourtant auront felicité qui dure :
Quant aux méchans qui n'ont ni ſoin ni cure
De s'amender, le chemin qu'ils tiendront,
Eux, & leurs faits, en ruïne viendront.

PSEAUME II. CL. M.

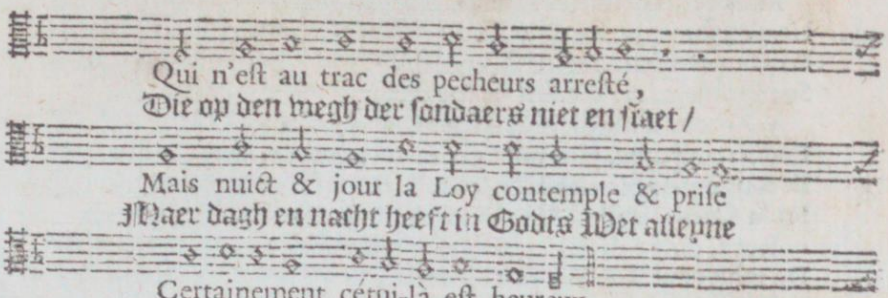


Pourquoy font bruit & s'aſſemblent les gens ?
Waerom raeſt dat volck met ſulcken hooghmoedt ?
Pourquoy ſont tant les peuples diligens,
Wat is 't dat haer vergeefs ſoo moeden doet /
Bandés ſe ſont les grands Roys de la terre,
De Koningen hen te ſamen verbinden /
De conſpirer & vouloir faire guerre,
Godt te beſtrijden ſy hen onderwinden /
2 Diſant entr'eux, dérompons & briſons
Tous les liens, dont lier nous pretendent :
Au loin de nous jettons & mépriſons

Le

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Den Eerſten Pſalm.



Qui n'eſt au trac des pecheurs arreſté,
Die op den wegh der ſondaers niet en ſtaet /
Mais nuict & jour la Loy contemple & priſe
Maer dagh en nacht heeft in Godts Wet alleyne
Certainement cétui-là eſt heureux.
Die menſch is wel-gelucksaligh voorwaer.

2 Hy ſal gelijck zijn eenen ſchoonen boom /
Geplant by eenen klaren water-ſtroom /
Die ſijn vruchten geeft in bequame tijden /
Van welcken geen drooge bladt valt bezijden :
Soo ſal de menſche ſaligh zijn bekent /
Met al ſijn doen / tot welcken hy hem wendt.

3 Maer ſoo en is 't met den godtlooſen niet /
Die als kaf verſtroit werden daer men 't ſiet /
't Welck van den wint hier en daer werdt gedreven /
Soo ſullen ſy in Godts Gerichte beven /
En niet beſtaen / maer haeſt vergaen beſchaemt /
Met den vromen werden ſy niet genaemt.

4 Godt kent den wegh en der vromen gemoedt /
Hy draeght ſorge voor hen en voor haer goedt /
Dies ſullen ſy wel-gelucksaligh weſen :
Maer nademael dat onſe Godt geweſen
Op der godtlooſen wegen niet en acht /
Sy en haer doen werden tot niet gebracht.

Den II. PSALM.

Quelle folie à murmurer les meine ?
Waerom komen de Heydenen te ſamen ?
A mettre ſus une entrepriſe vaine ?
En raedtſlaen van dingen die niet betamen ?
Et les primats ont bien tant preſumé,
De voornaemſt' al zijn oock daer toe bedacht /
Tous contre Dieu & ſon Roy bien-aimé.
En ſijnen Geſalfden met grooter macht.

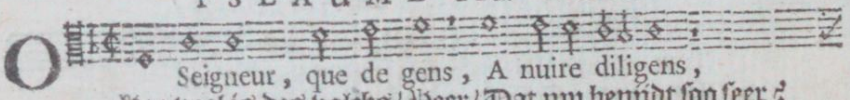
2 Sy ſpreken t'ſaem / Laet ons breken met een
Haer banden al daer met ſy ons verſtricken /
En 't jock datſ' ons hardt op-leggen gemeen /

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

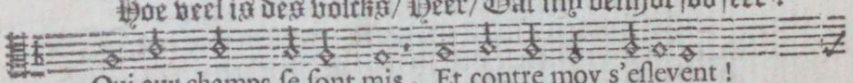
PSEAUME III.

Le joug, lequel mettre ſur nous s'attendent.
Mais cétui-là qui les hauts Cieux habite,
Ne s'en fera que rire de la haut :
Le Tout-puiſſant de leur façon dépite
Se mocquera, car d'eux il ne luy chaut.
3 Lors, s'il luy plaiſt, parler à eux viendra
En ſon courroux, plus qu'autre épouvantable :
Et tous enſemble eſtonnez les rendra
En ſa fureur terrible & redoutable.
Roys, dira-t-il, d'où vient cette entrepriſe ?
De mon vray Roy j'ay fait élection,
Je l'ay ſacré, ſa couronne il a priſe
Sur mon tres-ſainct & haut mont de Sion.
Pauſe.
4 Et je qui ſuis le Roy qui luy ay pleu,
Raconteray ſa ſentence donnée,
C'eſt qu'il m'a dit, Tu es mon Fils éleu,
Engendré t'ay cette heureuſe journée.
Demande moy, & pour ton heritage
Sujets à toy tous peuples je rendray.
Et ton Empire aura cet avantage,
Que juſqu'aux bords du monde l'eſtendray.
5 Verge de fer en ta main porteras,
Pour les dompter & les tenir en ſerre :
Et s'il te plaiſt, menu les briſeras,
Auſſi aiſé comme un vaiſſeau de terre.
Maintenant donc, ô vous & Roys & Princes,
Plus entendus & ſages devenez :
Juges auſſi de terres & Provinces,
Inſtruction à cette heure prenez.
6 Du Seigneur Dieu ſerviteurs rendez-vous,
Craignez ſon ire, & luy veuillés complaire,
Et d'eſtre à luy vous réjoüiſſez tous,
Ayant toûjours crainte de luy déplaire.
Faites hommage au Fils qu'il vous envoye,
Que courroucé ne ſoit amerement :
Afin auſſi que de vie & de voye
Ne periſſiez trop mal-heureuſement.
7 Car tout à coup ſon courroux rigoureux
S'embraſera, qu'on ne s'en donra garde :
O combien lors ceux-là ſeront heureux,
Qui ſe ſeront mis en ſa ſauvegarde.

PSEAUME III. CL. M.



O Seigneur, que de gens, A nuire diligens,
Hoe veel is des volcks/ Heer/ Dat my benijdt ſoo ſeer?

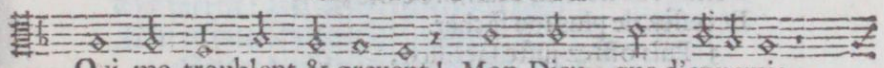


Qui aux champs ſe ſont mis, Et contre moy s'eſlevent!
Wy ſterck te velde zijn/ Die hen tegen my ſtellen? Sa

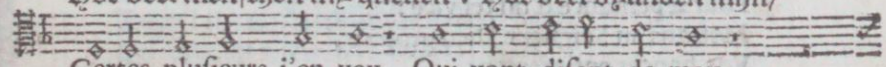
Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Laet ons verwerpen en breken in stucken.
JHaer Godt die den Hemel bewoont gepresen /
Salse belacchen / want haer doen hy siet :
Haer opstel sal van hem bespottet wesen /
Want het is ydel / en Godt achtet niet.
3 Hy sals' aenspreken elck by sijnen naem /
In sijn gramschap / die grootlicks is te vruchten /
Hy salse verbaest maken al te saem /
In sijn toornigheyt / die seer is te duchten.
En sal spreken : ghy Koningen wilt hooren /
Van waer komt u desen raedtslagh soo ergh ?
Ick heb mijn Koningh gesalft en verkooren /
Over Zion mijnen heyligen bergh.
Pause.
4 En ick / sijn Koningh van hem toebereydt /
Sal Godts oordeel spreken voor yders ooren ;
't Welck is / dat hy my klaerlick heeft geseydt /
Ghy zijt mijn Soon / huyden van my gebooren.
Begeert van my / ick sal u t'eender erven /
Veel volckeren haest maken onderdaen :
Een alsulck rijck sult ghy van my verwerven
Dat tot den eynde des aerdtrijcks sal gaen.
5 Ghy sult dragen eenen yseren staf /
Om die al te dwingen dats' u doen eere :
Ghy sults' in den windt verstroyen als kaf /
En morselen als een aerden vat teere.
Dies ghy Koningen en Vorsten der aerden
Wilt mijn onderwijs met herten ontfaen :
En ghy Rechters / wilt met ootmoedt aenvaerden
't Goedt vermaen dat u van my werdt gedaen.
6 Dient Godt met kinderlicke vreese goedt /
Vreest sijn gramschap / en soeckt hem te behagen :
Verblijdt u / en beeft voor hem met ootmoedt /
Siet dat ghy hem geen oorsaeck geeft te klagen.
Kusset den Soon dien hy u heeft gesonden /
Dat hy niet gram zy over uwe daet /
Op dat ghy haest te saem niet werd' verslonden /
En in uwen wegh niet schricklick vergaet.
7 Want sijn gramschap ontsteeckt seer haest / en brandt
Gelijck een vyer / als men daer op niet achtet :
Och hoe saligh is hy in sulcken standt /
Die hem vertrouwt / en op sijn goedtheyt wachtet.

Den III. PSALM.



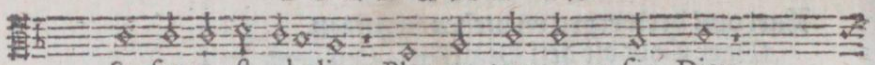
Qui me troublent & grevent ! Mon Dieu, que d'ennemis,
Hoe veel menschen my quellen ? Hoe veel vyanden mijn /



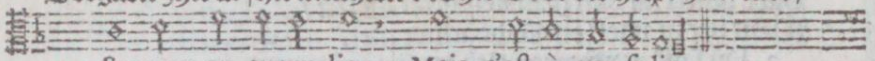
Certes plusieurs j'en voy, Qui vont disant de moy,
Ick sie daer veel voorwaer / Die tot my spreken klaer /

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

PSEAUME IV.



Sa force eſt abolie, Plus ne trouve en ſon Dieu
Vergaen zijn al ſijn krachten: Zijn Godt die helpt hem niet/

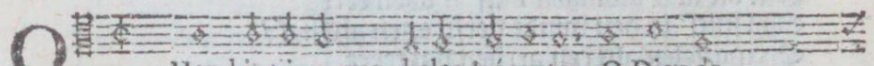


Secours en aucun lieu: Mais c'eſt à eux folie.
In dit krupps en verdziet/ Maer 't zijn ydel gedachten.

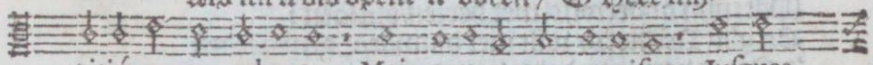
2 Car tu es mon tres-ſeur
Bouclier & defenſeur,
Et ma gloire éprouvée:
C'eſt toy à bref parler,
Qui fais que puis aller,
Haut la teſte levée.
J'ay crié de ma voix
Au Seigneur maintes fois,
Luy faiſant ma complainte:
Et ne m'a repouſſé,
Mais toûjours exaucé
De ſa montagne ſaincte.
3 Dont coucher m'en iray,
En ſeurté dormiray.

2 Want ghy zijt/ Heer/ mijn ſchilt/
Die my beſchermen wilt/
En my eere wilt geven:
Ghy doet dat ick voortaen
Mach vry openlick gaen
Met den hoofd' opgeheven.
Ick heb in mijn elendt
Mijn ſtem tot Godt gewendt/
En geklaeght in dit weſen:
Hy heeft oock/ na ſijn woordt/
Mijn klacht altijdt verhoort
Van ſijnen bergh geveſen.
3 Dies ſal ick ruſt ontfaen/
En ſeker ſlapen gaen/

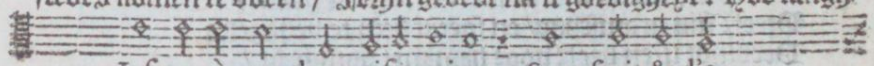
PSEAUME IV. CL. M.



Quand je t'invoque, helas! écoute, O Dieu de
Als ick u bid opent u ooren/ O Heer mij-



pitié ne me reboute: Mais exauce mon oraiſon. Juſques
ſtedes homen te voren/ Mijn gebedt na u goedigheyt: Hoe langh



Juſques à quand empriſes vaines, Sans fruit & d'a-
En u tot ydelheyt verkeeren/ De leugen oock

2 Sachez, puis qu'il le convient dire,
Que Dieu pour ſon Roy gracieux,
Entre tous m'a voulu élire:
Et ſi à luy crie & ſoûpire,
Il m'entendra de ſes hauts Cieux.
Tremblez doncques de telle choſe,
Sans plus contre ſon veuil pecher:
Penſez en vous ce que propoſe,
Deſſus vos licts en chambre cloſe,
Et ceſſez de plus me fâcher.
3 Puis offrez juſte ſacrifice,
De cœur contrit bien humblement,
Pour repentance d'un tel vice:
Mettans au Seigneur Dieu propice,
Vos fiances entierement.

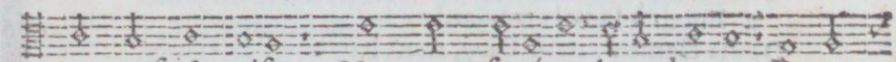
Plus

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

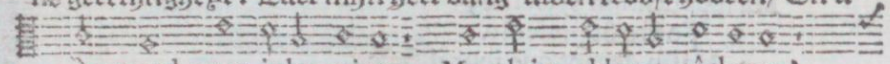
Sans crainte de mégarde :
Puis me réveilleray,
Et sans peur veilleray
Ayant Dieu pour ma garde.
Cent mille hommes de front
Craindre ne me feront,
Encor' qu'ils l'entreprissent :
Et que pour m'étonner,
Clorre & environner
De tous costez me vinssent.
4 Vien donc, declare-toy
Pour moy, mon Dieu, mon Roy,
Qui de buffes renverses
Mes ennemis mordents :
I t qui leur romps les dents
En leurs gueules perverses.
C'est de toy, Dieu tres-haut,
De qui attandre faut
Vray secours & defense :
Car sur ton peuple estens
Toûjours en lieu & temps
Ta grand' beneficence.

Bewaert voor alle schade :
Ick sal des morgens klaer
Ontwaken sonder vaer /
Want Godt wil my slaen gade.
Hondert duysent by een
Deden my vreese geen /
Wanneer sy sulcks aenvingen /
En my wilden met haest /
Om te maken verbaest /
Verstricken en omringen.
4 Komt / Heer / toont dat ghy zijt
Met my tot aller tijdt /
En dat ghy mijn vyanden
Op 't kinnebacken slaet /
En hen vreeckt metter daedt
In stucken hare tanden.
Van u is 't / O Heer goedt /
Dat men verwachten moet
Hulp en troost voegh en spade /
Want over u volck hier /
Stort ghy / Heer / goedertier /
Seer rijcklick u genade.

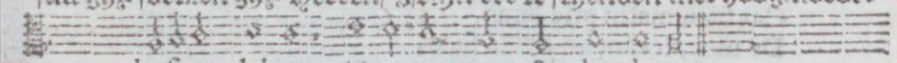
Den IV. PSALM.



ma cause & raison : Mon cœur serré au large boute, De ta



ne gerechtigheyt : Laet mijn hert bang' uwen troost hooren / En u



à quand gens inhumaines, Ma gloire abbatre tâcherez ?

sult ghy soecken ghy Heeren / Mijn eer te schenden met hoogmoedt !

busion pleines, Aymerez vous & chercherez.

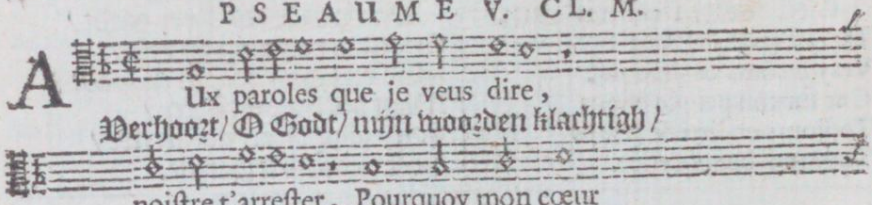
t'uwer oneeren / Soo lief hebben als ghy nu doet ?

2 Bekent dat Godt my in dit leven
Boven de ander menschen al
Tot eenen Koningh heeft verheven /
Die mijn suchten ende mijn beven
Van den Hemel verhooren sal.
Soo ghy gram werdt / wacht u van sonden /
Misdoet niet tegen synen wil :
Op uwen leger wilt doorgronden
Dit werck : laet af tot desen stonden
Mij te quellen met dit geschil.
3 Offert dan een oprecht off'rande /
Met verslagen hert en gemoedt /
Betert u van dees sond en schande /
En stelt op Godt seer goederhande
Geheel al uw' vertrouwen goedt.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Pluſieurs gens diſent, Qui ſera-ce
Qui nous fera voir force biens ?
O Seigneur par ta ſaincte grace,
Veuilles la clarté de ta face
Elever ſur moy & les miens.
4 Car plus de joye m'eſt donnée
Par ce moyen, ô Dieu tres-haut,
Que n'ont ceux qui ont grand' année
De froment, & bonne vinée,
D'huiles, & tout ce qu'il leur faut :
Si qu'en paix & en ſeurté bonne
Coucheray & repoſeray :
Car, Seigneur, ta bonté l'ordonne,
Et elle ſeule eſpoir me donne,
Que ſeur & ſeul regnant ſeray.

PSEAUME V. CL. M.



A Ux paroles que je veus dire,
Verhoort/ O Godt/ mijn woorden klachtigh/

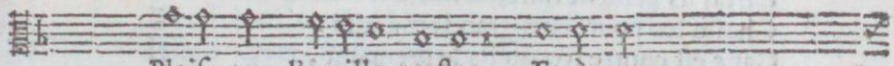
noiſtre t'arreſter, Pourquoy mon cœur
d'oorſake verſtaen/ Mijns klagens en
2 Enten à la voix tres-ardente
De ma clameur, mon Dieu, mon Roy :
Veu que tant ſeulement à toy
Ma ſupplication preſente,
J'offre & preſente.
3 Matin devant que jour il faſſe,
S'il te plaiſt tu m'exauceras,
Car bien matin prié ſeras
De moy, levant au ciel la face,
Attendant grace.
4 Tu es le vray Dieu, qui méchance
N'aimes point ne malignité :
Et avec qui, en verité,
Malfaicteurs n'auront accointance,
Ny demeurance.
5 Jamais le fol & temeraire
N'oſe apparoir devant tes yeux,
Car toûjours te ſont odieux
Ceux qui prennent plaiſir à faire
Mauvais affaire.
Pauſe.
6 Ta fureur perd & extermine
Finalement tous les menteurs :
Quand aux meurtriers & decepteurs,
Celuy qui terre & ciel domine
Les abomine.

7 Mais

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

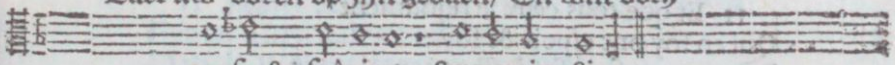
Veel spreken: Hoe kan hy ons leeren
Dat goedt is/ en Godt aengenaem?
Na uw' goedtheyt/ wilt Heer der Heeren/
Uw' lieflick aenschijn doch eens keeren
Tot my/ en al de mijne t'saem.
4 Want meer blyschap is my gegeven
Door uw' aenschijn/ Heer/ goedertier/
Dan hen is/ die hier zijn verheven/
Die met veel Wijns en Korens leven/
Hebbende haren wellust hier.
Dus sal ick my in goeden vrede
Neder-leggen/ en slapen wel:
Want uw' goedtheyt beschickt dit mede/
Die my doet hopen hier beneden/
En in 't Rijck doet hebben bevel.

Den V. PSALM.



Plaise toy l'oreille prester, Et à con-

Laet uw' ooren op zijn gedaen/ En wilt doch



pense & soûpire, Souverain Sire.

suchtens eendrachtigh/ O Heer almachtigh.
2 Hebt acht op myn suchten gestadigh/
Myn Godt en Koningh groot geacht/
Dewijl ick tot u met aendacht
Myn smeecken doe/ O Heer genadigh/
Ende weldadigh.
3 Des morgens vroegh voor den dag'rade
Sult ghy my verhooren eenpaer/
Want seer vroegh sal ick u voorwaer
Bidden/ wachtende vroegh en spade
Op uw' genade.
4 Ghy zijt een Godt/ die de boosheden
Niet en bemint/ maer wederstaet:
By u zijn de boosdaders quaet/
Met haren doen en boose zeden
Gantsch niet geleden.
5 De dwasen die na u niet vragen/
Sullen voor u verschijnen niet:
Want ghy die hatet/ soo men siet/
Die boosheyt doen/ sonder vertsagen/
Ja met behagen.
Pause.
6 Ghy sult uwe gramschap bewijsen/
Over de leugenaers gemeen/
Doodtslagers/ bedriegers met een/
Zijn voor Godt (dien elck mensch moet prijsen)
Een groot afgrijsen.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

7 Mais moy en la grand bonté mainte
Laquelle m'as fait savourer,
Iray encores t'adorer
En ton Temple, en ta maison saincte,
Dessous ta crainte.

8 Mon Dieu, guide-moy & convoye:
Par ta bonté, que ne sois mis
Sous la main de mes ennemis:
Et dresse devant moy ta voye,
Que ne fourvoye.

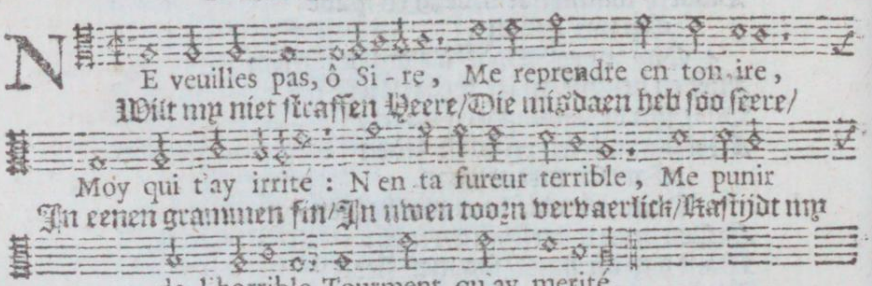
9 Leur bouche rien de vray n'ameine,
Leur cœur est feint, faux & couvert:
Leur gosier un sepulchre ouvert:
De flaterie fausse & vaine
Leur langue est pleine.

10 O Dieu, montre-leur qu'ils méprennent:
Ce qu'ils pensent faire, defais,
Chasse les pour leurs grands méfaits:
Car c'est contre toy qu'ils se prennent,
Tant entreprennent.

11 Et que tous ceux se réjouissent
Qui en toy ont espoir & foy:
Joye auront sans fin dessous toy,
Avec ceux qui ton nom cherissent
Et te benissent.

12 Car de bien faire tu es large
A l'homme juste, ô vray Sauveur,
Et le couvres de ta faveur,
Tout ainsi comme d'une targe
Epesse & large.

PSEAUME VI. CL. M.



Ne veuilles pas, ô Si-re, Me reprendre en ton ire,
Wilt my niet straffen Heere/Die misdaen heb soo seere/
Moy qui t'ay irrité: N'en ta fureur terrible, Me punir
In eenen grammen sin/In uwen toorn verbaerlick/Kastijdt my
de l'horrible Tourment qu'ay merité.
niet soo swaerlick/Als ick wel waerdigh bin.

2 Ains, Seigneur, viens étendre
Sur moy ta pitié tendre,
Car malade me sens.
Santé doncques me donne:
Car mon grand mal étonne
Tous mes os & mes sens.

2 Maer wilt u/Heer/ontfermen/
En over my erbermen/
Ick ben seer swack altijdt/
Wilt my gesontheyt geven/
Want mijn ziel en lijf beven
In desen mijnen strijdt.

3 Et

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

7 Maer door u goetheydt hoogh gepresen/
(Die ghy my bewijst) sal ick gaen/
Om u/ O Heer/ te roepen aen
In u Huys/ daer ick sal midts desen
Godtvruchtigh wesen.
8 Geleydt my/ Heer/ en laet doch blijcken
Aen my u goetheydt/ dat my niet
Mijn haters brengen in 't verdriet:
Leyt my op u padt desgelijcken/
Sonder afwijcken.
9 Daer is geen waerheyt in haer monden/
Haer hert is valsch/ arghlistigh/ straf/
Haer keel is als een open graf/
Haer tongh is vol sinekens bevonden/
Tot allen stonden.
10 Verderfts' en doet te niet haer namen/
Breeckt haer raedtslagen en haer doen/
Verstroyts' om haer boosheydt seer koen:
Want/ Heer/ sy soecken al te samen
U te beschamen.
11 Maer verheught hen't gemoet en sinnen/
Die op u betrouwen altijdt/
Dat sy in u/ Heer/ werden verblijdt/
Die uwen Naem in 't herte binnen
Trou'lick beminnen.
12 Want ghy zijt milt en overvloedigh
Den vromen man/ Heer goedertier/
Met uwe gunst deckt ghy hem schier/
Als met den schild/ ghy zijt soo goedigh/
En seer langhmoedigh.

Den VI. PSALM.

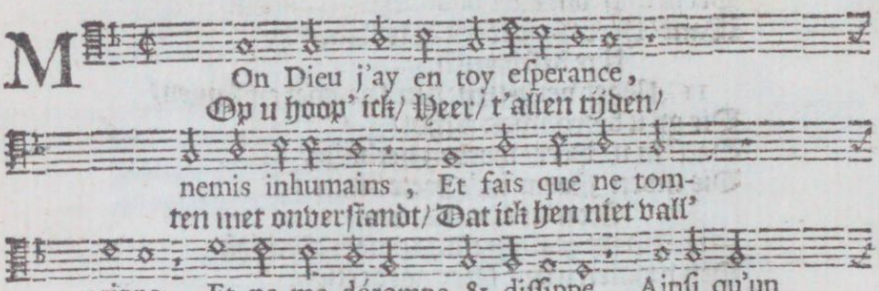
3 Et mon esprit se trouble
Grandement, & au double,
En extreme soucy:
O Seigneur plein de grace,
Jusques à quand sera-ce
Que me lairras ainsi?
4 Helas! Sire, retourne,
D'entour de moy détourne
Ce merveilleux émoy.
Certes grande est ma faute,
Mais, par ta bonté haute,
Je te pri' sauve-moy.
5 Car en la mort cruëlle
Il n'est de toy nouvelle,
Memoire ni renom,
Qui penses-tu qui die,
Qui louë & psalmodie
En la fosse ton Nom.

3 Mijn geest hem ook ontstellet/
Swaer verschricken my quellet/
Vreese maeckt my onvro:
O Heere hoogh gepresen/
Hoe lange sal 't noch wesen
Dat ick moet blijven soo?
4 Ach wilt u tot my keeren/
Wilt ook van my doch weeren
Dees benautheydt niet kleyn/
Seer groot zijn mijn misdaden/
Maer uyt louter genaden
Maeckt my/ Heer/ daer van reyn.
5 Want in den doodt seer wreede/
Wie is 't die daer verbreede
U lof en eer bequaem?
Niemandt sal in der Hellen
Uwen prijs schoon vertellen/
Noch dancken uwen Naem.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

6 Toute nuit tant travaille,
Que lict, chalit & paille
En pleurs je fais noyer :
Et en eau goute à goute
S'en va ma couche toute,
Par si fort larmoyer.
7 Mon œil pleurant sans cesse,
De dépit & détresse
En un grand trouble est mis :
Il est envieilli d'ire,
De voir entour moy rire
Mes plus grands ennemis.
8 Sus, sus, arriere iniques,
Délogez tyranniques,
De moy tous à la fois.

6 Ick ben moed' en verslagen/
Van gantsch den nacht te klagen :
Ick doe swemmen voorwaer
Mijn bedde met mijn weenen/
En mijn leger met eenen
In mijn tranen eenpaer.
7 Mijn gedaente met allen
Is nu/ Heer/ gantsch verballen/
Door geduerigh geklach :
Om dat aen allen zijden/
Mijn vyanden verblijden
Door my met groot gelach.
8 Ghy boose wilt nu wijcken /
Ghy wreede desgelijcken
Vertreckt nu haest van hier :



M On Dieu j'ay en toy esperance,
Op u hoop' ick/ Heer/ t'allen tijden/
nemis inhumains, Et fais que ne tom-
ten met onverstandt/ Dat ick hen niet vall'
grippe, Et ne me dérompe & dissippe, Ainsi qu'un
vange/ En my als eenen Leeuwe strange/ Niet verniel/

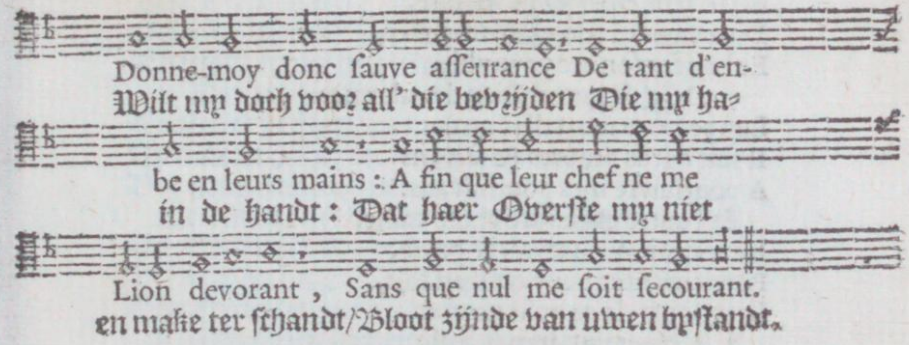
2 Mon Dieu sur qui je me repose,
Si j'ay commis ce qu'il propose,
Si de luy faire ay projetté
De ma main tour de lâcheté.
Si mal pour mal j'ay voulu faire
A cét ingrat : mais au contraire,
Si fait ne luy ay tour d'ami,
Quoy qu'à tort me soit ennemi :
3 Je veux qu'il me poursuive en guerre,
Qu'il m'attaigne & porte par terre,
Soit de ma vie ruïneur,
Et mette à neant mon honneur.
Leve-toy donc, leve-toy, Sire,
Sur mes ennemis en ton ire :
Veille pour moy, que je sois mis
Au droict lequel tu m'as promis.
4 A grands troupeaux le peuple vienne
Autour de la majesté tienne :
Sois pour la cause de nous deux
Haut élevé au milieu d'eux.
Là des peuples Dieu sera juge :

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Car le Dieu debonnaire,
De ma plainte ordinaire
A bien ouï la voix.
9 Le Seigneur en arriere
N'a point mis ma priere,
Exaucé m'a des cieux:
Receu a ma demande
Et ce que luy demande,
Accordé m'a, & mieux.
10 Doncques honteux deviennent,
Et pour vaincus se tiennent
Mes adversaires tous:
Que chacun d'eux s'éloigne
Subit en grand' vergogne,
Puis que Dieu m'est si doux.

Godt heeft mijn treurigh klagen/
Na sijn goedt welbehagen/
Verhoort seer goedertier.
9 Godt en wilt niet verachten
Mijn gebedt/ noch mijn klachten/
Maer hoort my t'sijner eer:
Mijn beden hem bewegen/
Ick heb van hem verkregen
Mijn begeerten/ en meer.
10 Daerom zijn nu met schanden
Beswaert al mijn vyanden/
Verbaest zijn sy gewis:
Te rugg' moeten sy keeren
Met schaemten en oneeren/
Want mijn Godt soo goedt is.

Den VII. PSALM.



Donne-moy donc sauve asseurance De tant d'en-
Wilt my doch voor all' die bevyjden Die my ha-
be en leurs mains: A fin que leur chef ne me
in de handt: Dat haer Overste my niet
Lion devorant, Sans que nul me soit secourant.
en make ter schandt/Bloot zijnde van uwen bystandt.

2 Godt/op wien ick hoop met verlangen/
Hebb' ick mijn dagen sulcks begangen/
Als sy toeschrijven uwen knecht?
Is in mijn handt eenigh onrecht?
Hebb' ick quaedt vergolden met quade/
Ofte gesocht der vyanden schade?
Hebb' ick dien vergramt met een woordt/
Die t'onrecht op my was gestoort?
3 Soo moet mijn vyandt my na-jagen/
Van hem werd' ick neder-geslagen/
Hy brenge mijn leven te niet/
En mijn eere daer men op siet.
Staet op/ Heer/ wilt op-staen in eeren/
Uwen toorn tegen hen wilt keeren/
Die my haten/ helpt my gelijck
Aen dat beloofde Koninckrijck.
4 Dat volck komt met grooten hoopen
Tot uwer Majesteyt geloopen:
En op dat wy ons recht ontfaen/
Wilt op uwen Rechter-stoel gaen.
Daer sult ghy des volcks Rechter wesen/

En

Et alors mon Dieu, mon refuge,
Juge-moy en mon equité,
Et ſelon mon integrité.
Pauſe.

5 La malice aux malins conſomme,
Et ſouſtien le droit & juſte homme,
Toy juſte Dieu qui juſqu'au fonds
Sondes les cœurs mauvais & bons.
C'eſt Dieu qui eſt mon aſſeurance,
Et mon pavois : j'ay eſperance
En luy, qui garde & fait vainqueur
Un chacun qui eſt droit de cœur.

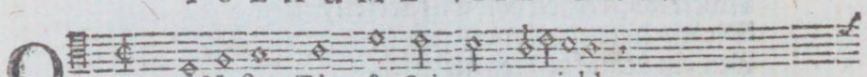
6 Dieu eſt le juge veritable
De celuy qui eſt equitable :
Et de celuy ſemblablement
Qui l'irrite journellement.
Si l'homme qui tâche à me nuire,
Ne ſe veut changer & reduire,
Dieu viendra ſon glaive aiguiſer,
Et bander ſon arc pour viſer.

7 Déja le grand Dieu des alarmes
Luy prepare mortelles armes :
Il fait dards propres & ſervans
A pourſuivre mes pourſuivans.
Et l'autre engendre choſe vaine.
Ne conçoit que travail & peine,
Pour enfanter quoy qu'il en ſoit,
Le rebours de ce qu'il penſoit.

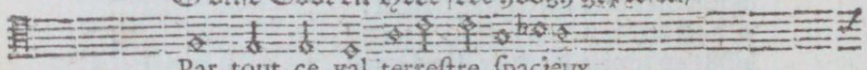
8 A caver une grande foſſe
Il met ſolicitude groſſe :
Mais en la foſſe qu'il fera,
Luy-mêmes il trebuſchera.
Le mal qu'il me forge & appreſte,
Retournera deſſus ſa teſte.
Bref, je voy le mal qu'il commet,
Luy deſcendre ſur le ſommet.

9 Dont loüange au Seigneur je donne,
Pour ſa juſtice droite & bonne :
Et tant que terre hanteray,
Le nom du Tres-haut chanteray.

PSEAUME VIII. CL. M.



O Noſtre Dieu & Seigneur amiable,
O onſe Godt en Heer ſeer hoogh geprefen/

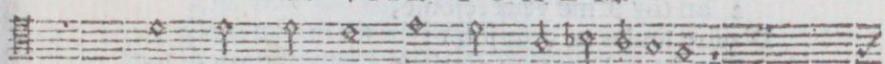


Par tout ce val terreſtre ſpacieux,
Over 't aerdtrijck ſtreckt u heerlickheydt ſchoon/

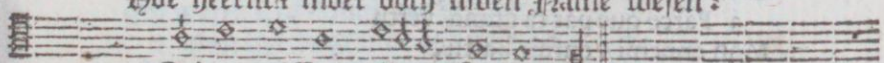
Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

En ſilt (Heer/ mijn toevlucht geweſen)
Mij na mijne gerechtigheydt
Rechten/ en na mijn vromigheydt.
Pauſe.
5 Van der booſheydt wilt een eynd' maken
Der booſen/ en neemt aen de ſaken
Der vromer/ ghy die t'aller ſtondt
Elcks hert ende nieren doorgrondt.
Godt is mijn ſchilt en mijn borcht krachtigh/
Op hem is 't dat ick hoop aendachtigh/
Die de vrome helpt en behoet/
Ende die overwinnen doet.
6 Godt is een oprecht Rechter machtigh/
Des vromen manx die hem valt klachtigh/
Hy is ock die Rechter bekent/
Die hem vertoornen ſonder ent.
Ja 't dat hy die my ſoeckt t'onteeren/
Niet wil af-ſtaen / noch hem bekeeren/
Godt ſal ſcherpen ſijn ſweert ſeer fel/
En ſchieten met den booge ſnel.
7 Van nu heeft bereydt Godt almachtigh
Doodtlick geſchut/ en wapen krachtigh/
Hy maeckt pijlen ter ſtraff' bequaem/
Der gener die my haten t'ſaem.
Een ander heeft quaedt in ſijn ſinnen/
Hy is ſwanger met onrecht binnen:
Dies ſal hy baren anders niet
Dan enckel leugen met verdriet.
8 Om eenen diepen put te graven
Siet men hem neerſtelicken ſlaven:
Maer in den put ſal hy vergaen/
Dien hy my te graven vanght aen.
Dat quaedt dat hy heeft voor-genomen
My te doen/ ſal op ſijn hooft komen:
Ja 't quaedt dat hy doet over al/
Op ſijnen kop haeſt vallen ſal.
9 Dies mijn hert Godt daerom nu prijſet/
Dat hy gerechtigheydt bewijſet:
En ſoo langh als ick leve vry/
Sal ick den Heere ſingen bly.

Den VIII. PSALM.



Combien ton Nom eſt grand & admirable
Hoe heerlick moet doch mwen Name weſen!



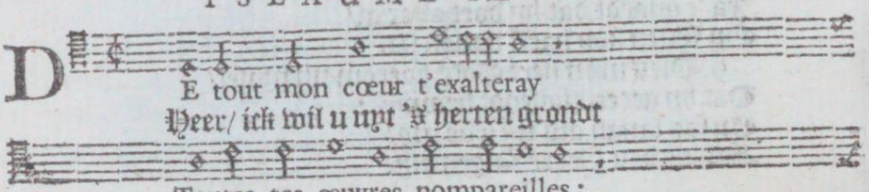
Qui ta puiſſance éleve ſur les cieux.
Ja wonder dan daer gaet des Hemels Throon.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

PSEAUME IX.

2 En tout ſe void ta grand' vertu parfaite,
Juſqu'à la bouche aux enfans qu'on allaite :
Et rens par là confus & abbatu,
Tout ennemi qui nie ta vertu.
3 Mais quand je voy & contemple en courage
Les cieux qui ſont de tes doigts haut ouvrage :
Eſtoiles, Lune, & ſignes differens
Que tu as faits & aſſis en leurs rangs.
4 Adonc je dis à part moy, ainſi comme
Tout esbahi, Et qu'eſt-ce que de l'homme,
D'avoir daigné de luy te ſouvenir,
Et de vouloir en ton ſoin le tenir ?
Pauſe.
5 Tu l'as fait tel que plus il ne luy reſte
Fors eſtre Dieu : car tu l'as (quant au reſte)
Abondamment de gloire environné,
Rempli de biens, & d'honneur couronné.
6 Regner le faits ſur les œuvres tant belles :
De tes deux mains, comme Seigneur d'icelles :
Tu as de vray, ſans quelque exception
Mis ſous ſes pieds tout en ſubjection.
7 Brebis & Bœufs, & leurs peaux, & leurs laines,
Tous les troupeaux des hauts monts & des plaines :
En general toutes beſtes cherchans
A paſturer & par bois & par champs.
8 Oiſeaux de l'air qui volent & qui chantent,
Poiſſons de mer, ceux qui nagent & hantent
Par les ſentiers de mer, grands & petits,
Tu les as tous à l'homme aſſujettis.
9 O noſtre Dieu, & Seigneur amiable,
Comme à bon droit eſt grand & admirable
L'excellent bruit de ton Nom precieux
Par tout ce val terreſtre ſpacieux !

PSEAUME IX. CL. M.



De tout mon cœur t'exalteray
Heer/ ick wil u uyt 't herten grondt

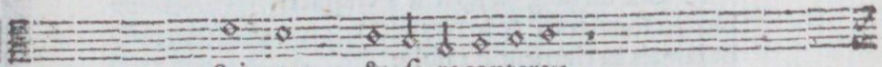
Toutes tes œuvres nompareilles :
Hw' wonderen in alle wijcken /
2 En toy je me veux réjouïr,
D'autre ſoulas ne veux jouïr :
O Tres-haut, je veux en cantique
Celebrer ton Nom authentique.
3 Parce que par ta grand' vertu
Mon ennemi s'enfuit battu,
Déconfit de corps & courage,
Au ſeul regard de ton viſage.

Car

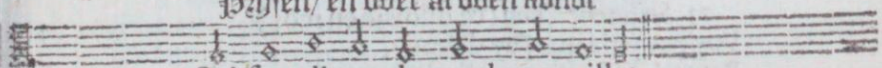
Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

2 Men siet alsins uwer kracht veel getuygen /
Selfs in den mondt der kinderen die suygen /
Daer door maeckt ghy tot niet ende beschaemt
Uw' vyanden door uw' kracht seer vernaemt.
3 Maer als ick wil aensien ende bemercken /
De Hemelen/ Heer/ uwer handen wercken /
De Sterren/ de Mane/ die ghy door 't woordt
Maeckt ende stelt een yeder op sijn oordt.
4 Als dan spreeck ick/ by my verwondert seere /
Wat is doch van den armen mensch/ O Heere!
Dat ghy sijner alsoo gedachtigh zijt /
En over hem sorge draeght t'aller tijdt?
Pause.
5 Ghy maeckt hem dat hy Godt schier zy gelijcke:
Want ghy maeckt hem overvloedigh en rijcke
Van heerlickheyt/ die doch naeckt is en bloot /
Ghy maeckt hem vol met veel goederen groot.
6 Ghy laet hem zijn over 't werck uwer handen
Als een Heer der selver in allen Landen:
Sonder uytnemen/ alles in 't gemeen
Hebt ghy hem onderdaen gemaeckt met een.
7 Ossen/ Schapen/ haer wolle en haer vellen /
Die ghy op de bergen voedt sonder quellen /
En op het veldt weyden doet over al /
In bosschen/ bergen/ en in menigh dal.
8 De vliegende vogelen die wel singen /
De visschen des Meyrs/ en oock alle dingen /
Dien ghy haer wesen en den adem geest /
Maeckt ghy hem onderdaen/ ja al wat leeft.
9 O onse Godt en Heer seer hoogh gepresen /
Ten rechten moet uwen Naem heerlick wesen /
Uwes Naems heerlickheyt in overvloet /
Streckt veel wijder dan den aerdtbodem doet.

Den IX. PSALM.



Seigneur, & si raconteray
Prijsen/ en over al doen kondt



Qui sont dignes de grands merveilles.
Die niet en zijn om vergelijcken.
2 In u wil ick wesen verblijdt /
Dat is mijn vreught tot deser tijdt:
Uwen Naem schoon wil ick oock prijsen /
En u met Lof-sangh eer bewijsen.
3 Om dat door uwe groote macht
Mijn vyandt wijckt/ en vliedt met kracht /
En dat hy neder ligt geslagen /
Door uw' aenschijn swaer om verdragen.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

4 Car tu m'as eſté ſi humain,
Que tu as pris ma cauſe en main :
Et t'es aſſis pour mon refuge
En chaire comme juſte Juge.
5 Tu as defait mes ennemis,
Le méchant en ruine mis :
Pour tout jamais leur renommée
Tu as eſteinte & conſumée.
j. Pauſe.
6 Or ça, ennemi caut & fin,
As-tu mis ton empriſe à fin ?
As-tu raſé nos citez belles ?
Leur nom eſt-il mort avec elles ?
7 Non, non : le Dieu qui eſt la haut,
En regne qui jamais ne faut,
Son thrône a dreſſé tout propice,
Pour faire raiſon & juſtice.
8 Là jugera-t-il juſtement
La terre ronde entierement,
Peſant les cauſes en droiture
De toute humaine creature.
9 Et Dieu la retraite ſera
Du povre qu'on pourchaſſera :
Voire, ſa retraite & adreſſe,
Au plus dur temps de ſa deſtreſſe.
10 Dont ceux qui ton nom connoiſtront,
Leur aſſeurance en toy mettront :
Car, Seigneur, qui à toy s'adonne,
Ta bonté point ne l'abandonne.
ij. Pauſe.
11 Chantez en exultation
Au Dieu qui habite en Sion :
Preſchez à gens de toutes guiſes,
Ses œuvres grandes & exquiſes.
12 Car du ſang du juſte il s'enquiert,
Luy en ſouvient, & le requiert :
Et jamais la clameur n'oublie
De l'affligé qui le ſupplie
13 Seigneur Dieu (ce diſoisje en moy)
Voy par pitié que j'ay d'émoy,
Par mes ennemis remplis d'ire,
Et du pas de mort me retire.
14 Afin qu'au milieu de l'enclos
De Sion j'annonce ton los,
En demenant réjouïſſance,
D'eſtre recoux par ta puiſſance.
15 Incontinent les malheureux
Sont cheus au piege fait par eux :
Leur pied même s'eſt venu prendre
Au filé qu'ils ont oſé tendre.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

4 Ghy sijt soo goet in desen stant/
Dat ghy mijn saeck neemt by der hant:
Ghy sit tot mijn hulpe volveerdigh
Op den stoel als Rechter rechtveerdigh.
5 Mijn vyanden hebt ghy verdaen/
En de boos'al haest doen vergaen:
Ghy hebt haer gedachtenis vrachtigh
Te niet gedaen door u handt krachtigh.
j. Pause.
6 Wel aen ghy loos mensch wel beneem/
Hebt ghy u voornemen vol-endt?
En vernielt ons steden verheven?
Is haren naem gantsch t'onder bleven?
7 Och neen: want Godt met grooter kracht
Die eeuwigh heerschet/ hoogh geacht/
Is op den stoel/ soo 't sijn gebleken/
Geseten om 't recht uyt te spreken.
8 Daer sal hy rechten met beschendt/
't Aerdtrijck dat hier beneden leydt/
Wegende de saken met reden
Van alle menschen hier beneden.
9 Daer werdt Godt de toevlucht alleyn/
Des Armen/ die men acht seer kleyn/
Ja sijn toevlucht die hem in 't lijden
Sal verquicken/ en doen verblijden.
10 Dies sy/ dien ghy/ Heer/ u naemt kondt/
Sullen op u vast staen gegrondt:
Want die tot u gaen/ Heer gevresen/
Sullen hier niet verlaten wesen.
ij. Pause.
11 Looft nu met Lof-sangen seer klaer/
Godt die tot Zion woont eenpaer/
Vertelt sijn groote wonder-wercken/
Maeckt dats' alle menschen bemercken.
12 Hy gedenckt aen der vromen bloedt/
En wreeckt dat met een gram gemoedt:
Dat geschrey will hy niet verachten
Der benauder/ noch oock haer klachten.
13 Heer/ ghy die mijn Godt sijt in noodt/
Siet aen mijn krugs en lijden groot:
Dat mijn vyanden my op dringen/
Uyt den wegh des doodts wilt my bringen.
14 Dat ick midden in u gemeen
Hwen Lof-singh en anders geen/
Zijnde verblijdt en oock gedachtigh/
Dat ghy my verlost hebt waerachtigh.
15 De boose zijn haestelick al/
In haer stricken komen ten val/
Haer voeten zijn in 't net gehangen/
Dat sy voor my hadden gehangen.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

iij. Pauſe.

16 Ainſi eſt connu l'immortel,
D'avoir fait un jugement tel,
Que l'inique a ſenti l'outrage,
Et le mal de ſon propre ouvrage.

17 Croyez que toûjours les méchans
S'en iront à bas trebuchans.
Et toutes ces gens inſenſées,
Qui n'ont point Dieu en leurs penſées.

18 Mais l'homme povre humilié
Ne ſera jamais oublié:
Jamais de l'humble eſtant en peine
L'eſperance ne ſera vaine.

19 Vien, Seigneur, montre ton effort,
Que l'homme ne ſoit le plus fort:
Ton pouvoir les gens venir faſſe
En jugement devant ta face.

20 Seigneur Dieu, qui immortel es,
Treſſaillir de crainte fais les.
Donne leur à connoiſtre comme
Pas un d'entr'eux n'eſt rien fors qu'homme.

PSEAUME X. CL. M.

D'où vient cela, Seigneur, je te ſuppli. Que loin de
Hoe komt dat ghy/Heer/wijckt van ons soo wijt? Ende be-
pour nous mettre en oubli, Mémes au temps qui eſt
om ons tot aller tijdt Te vergeten/ oock in
vers, A tourmenter l'humble qui peu ſe priſe. Fais
waer/ Sy plagen den armen man ſeer nijs-pzeſen. Laetſ

2 Car le malin ſe vante & ſe fait ſeur
Qu'en ſes deſirs n'aura aucun defaut:
Ne priſant rien que l'avare amaſſeur,
Et mépriſant l'Eternel le Tres-haut.
Tant il eſt fier que de Dieu ne luy chaut:
Mais tout cela qu'il penſe en ſa memoire,
C'eſt, Dieu n'eſt point: & ſi ne le veut croire.

3 Tout ce qu'il fait tend à mal ſans ceſſer:
De ſa penſée eſt loin ton jugement:
Tant eſt enflé qu'il cuide renverſer
Ses ennemis, à ſoufler ſeulement.
En ſon cœur dit, D'esbranler nullement
Garde je n'ay, car je ſay qu'en nul âge
Ne peut tomber ſur moy aucun dommage.

4 D'un parler feint, plein de deception,
Le faux parjure eſt toûjours embouché:

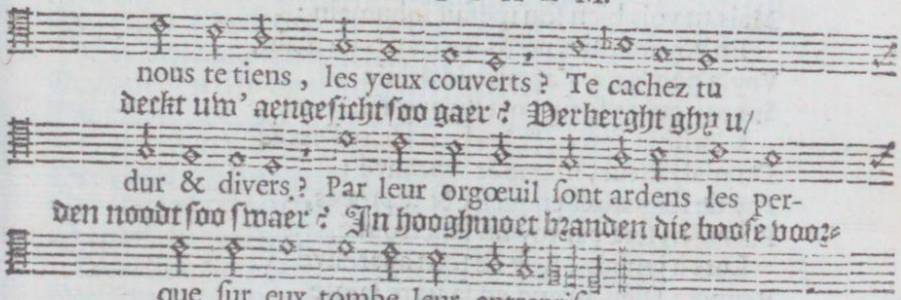
Deſſou

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

iij. Pauſe.

16 Soo is Godt gewoꝛden bekent /
Hebbende dit oꝛdeel ge-ent:
Daer in dat den ſchalck heeft bevonden
't Quaedt ſijnder liſten niet om gronden.
17 Dit 's ſeker / dat die booſe ſaen
Haeſt ſullen vallen en vergaen:
Godt ſal die ſtraffen onbertoogen
Die hem niet en hebben vooꝛ oogen.
18 Maer den Menſch ootmoedigh / O Heer /
Sult ghy vergeten nimmermeer:
Sijn hope die hier is mis-pꝛeſen /
En ſal by u niet ydel weſen.
19 Komt doch / Heer / toont nu uw' gewelt /
Op dat de menſch hem niet en ſtelt
Tegen u / maer dat alle ſcharen
Vooꝛ uw' Gericht hen openbaren.
20 O Heer / die daer eeuwighlick leeft /
Maeckt dat der booſen herte beeft /
Doet hen verſtaen (dit is mijn wenſchen)
Dat ſy niet zijn dan ſwacke menſchen.

Den X. PSALM.



nous te tiens, les yeux couverts? Te cachez tu
deckt uw' aengeſicht ſoo gaer? Verberght ghy u /
dur & divers? Par leur orgœuil ſont ardens les per-
den noodt ſoo ſwaer? In hooghmoet bꝛanden die booſe vooꝛ-
que ſur eux tombe leur entrepriſe.
in haer liſten ſelfs gevangen weſen.

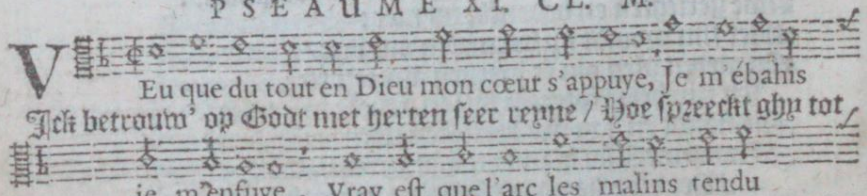
2 Want de booſe beroemt hem met hooghmoedt /
Dat hy ſal hebben ſijnen luſt met een /
Den gierigen die daer verſamelt 't goedt /
Hy ſeer pꝛijſt / en laſtert Godt in 't gemeen.
Stoutelick veracht hy hem by groot en kleen /
De hooft-ſom is aller ſijner gedachten /
Dat Godt niet is / dien hy ſoo derf verachten.
3 Al wat hy doet ſtreckt hem ſtedes tot quaedt:
Uwe gerichten en bedenckt hy niet:
Met ſijn bꝛandt hy vermeten omgaet /
En meynt dien om te werpen als een riet.
In ſijn herte ſpꝛeeckt hy / en denckt met vliet
Niemandt en kan my krencken noch beſchaden /
Nimmermeer ſal ick met noodt zijn beladen.
4 Met vloecken / valſcheyt / en bedꝛogh ſeer groot /
Is ſijnen booſen mondt vol t'aller tijdt:

Sijn

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Dessous sa langue avec oppression,
Desir de nuire est toûjours embusché.
Semble au brigand, qui sur les champs caché
L'innocent tuë en caverne secrette,
Et de qui l'œil povres passans aguette.
Pause.
5 Aussi l'inique use du tour secret
Du Lion caut en sa taniere, helas!
Pour attraper l'homme simple & povret,
Et l'engloutir quand l'a pris en ses laqs.
Il fait le doux, le marmiteux, le las:
Mais sous cela, par sa force perverse
Grand' quantité de povres gens renverse.
6 Et dit encor en son cœur vicieux,
Que Dieu ne veut la souvenance avoir
De tout cela, & qu'il couvre ses yeux,
A celle fin de jamais n'en rien voir.
Leve toy donc, Seigneur, pour y pourvoir,
Hausse ta main dessus, je te supplie,
Et ceux qui sont persecutez n'oublie.
7 Pourquoy irrite & contemne en ses faits
L'homme méchant, le Seigneur tant humain:
En son cœur dit qu'enqueste tu n'en fais,
Mais tu vois bien son méfait inhumain:
En voyant tout, prens les causes en main,
Voyla pourquoy s'appuye le debile
Sur toy qui es le support du pupile.
8 Brise la force, & les bras plein d'excés
Du malfaiteur, inique & reprouvé:
Fay de ses maux l'enqueste & le procés,
Plus n'en sera par toy un seul trouvé.
Lors à jamais, Roy de tous approuvé
Regnera Dieu, quand en sa terre sainte
De ces méchans sera la race esteinte.
9 O Seigneur donc, s'il te plaist tu orras
Ton pauvre peuple en cette aspre saison:
Et bon courage & espoir luy donras,
Prestant l'oreille à son humble oraison,
Qui est de faire aux plus petits raison,
Droit aux foulez: si que l'homme de terre
Ne vienne plus leur faire peur ne guerre.

PSEAUME XI. CL. M.



VEu que du tout en Dieu mon cœur s'appuye, Je m'ébahis
Ick betrouw' op Godt met herten seer vryme / Hoe spreeckt ghy tot
je m'enfuye, Vray est que l'arc les malins tendu
bergh als een vogel vlieyme: 't Is waer dat de boose (so men wel
sagettes,

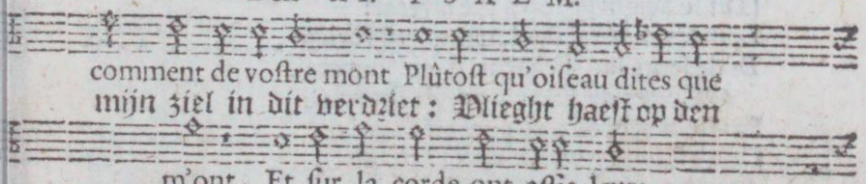
Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Sijn tonge mgeckt moeyt/ arbeydt ende noodt /
In schaden swaer te doen hy hem verblijdt.
Als een Moozder op 't veldt loert hy vol nijdt /
Om heymelick den vromen te verwozgen /
Hy bespiedt oock den armen in 't verbozgen.

Pause.

5 Hy loert heymelick/ gelijck een Leeuw fel
In den kuyl doet/ die op een schaepken wacht /
Om te vangen en te verwozgen snel
Den vromen/ dien hy heeft in 't strick gebzacht.
Gevoyn/delick houdt hy hem dagh en nacht ;
Maer met dien schijn dzuckt hy sonder ontfarmen /
Ende verderft met groot gewelt veel armen.
6 Boven dien spzeckt hy in 't hert seer onbzoet /
Dat Godt op dees dingen geen achtingh geeft :
Maer dat hy sijn oogen gantschlick toe doet /
Ja dat hy hier van geen kennisse heeft.
Staet op/ Heer / verheft u/ toont dat ghy leeft :
Siet doch hier in/ Heer en wilt niet vergeten
Hen die in anghst en ellend zijn gesseten.
7. Waerom werdt Godt van den boosen vol pzacht
Gelastert ? die daer spzeckt in 't herte blent /
Dat ghy op sijn doen gantschelick niet acht /
Daer ghy 't doch siet/ het is u al bekent ;
Tot den handel der armen ghy u went /
Daerom staen sy op u tot allen stonden /
Die een Helper der Weeskens zijt bevonden.
8 Bzeckt de kracht/ en den arm vol van gewelt
Der godlooser: ende besoeckt seer haest
Haer boosheyt/ en hen die hoor oogen stelt /
Op datse vergaen en werden verbaest.
Dan sult ghy/ Heer/ (of schoon de boose raest)
Heerschen als Koningh : en uyt uwen landen
Werden geroeyt al de schalcken met schanden.
9 Ghy sult/ O Heer/ hooren genadelick/
Uwes volcks stem/ dat in ellendt verflouwt /
En verstercken met troost gestadelick ;
Hoort doch 't gebedt des volcks dat u vertrouwt.
Den Weduwen en Weesen seer benouwt
Doet recht; dat de boose hen niet en q...llen /
En daer tegen hen nu voort niet meer stellen.

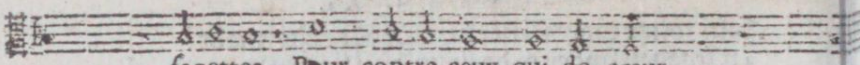
Den XI. PSALM.



comment de vostre mont Plûtost qu'oiseau dites qué
mijn ziel in dit verdzet : Vlieght haest op den

m'ont, Et sur la corde ont aſsis leurs
siet) Haer bogen spannen en met pij-

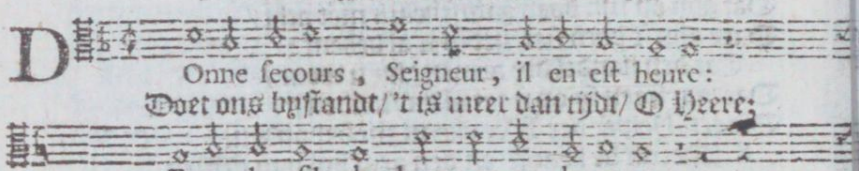
Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9



sagettes, Pour contre ceux qui de cœur
Ien mitten/ Daer med' elcke van hen den wa-

2 Mais on verra bien-toſt à neant miſe
L'intention de tels malicieux :
Car quelle faute a le juſte commiſe ?
Sachez que Dieu a ſon palais aux cieux,
Deſſus ſon thrône eſt l'Eternel Monarque :
Là haut aſſis il voit tout de ſes yeux,
Et ſon regard les humains note & marque.
3 Tout il eſprouve, & le juſte il approuve,
Mais ſon cœur hait qui aime extorſion,
Et l'homme en qui violence ſe trouve.
Pleuvoir fera feu de punition
Sur les malins, ſoulphre chaud, flamme ardente,
Vent foudroyant : voilà la portion
De leur breuvage, & leur paye évidente.
4 Car il eſt juſte, & pource aime juſtice,
Tournant toûjours par douce affection
Vers l'homme droit, ſon œil doux & propice.

PSEAUME XII. CL. M.



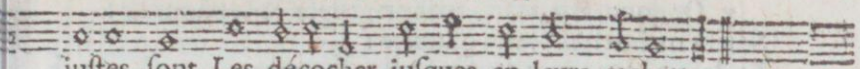
Onne ſecours, Seigneur, il en eſt heure :
Doet ons bystandt/ 't is meer dan tijdt/ O Heere:

Entre les fils des hommes ne demeure
Sy hebben afgenomen soo gaer seere/

2 Certes chacun vanité, menteries,
A ſon prochain dit ordinairement :
Aux lévres n'a l'homme que flateries,
Quand il dit l'un ſon cœur penſe autrement.
3 Dieu vueille donc les lévres blandiſſantes
Tout à travers pour jamais inciſer :
Pareillement ces langues arrogantes,
Qui bravement ne font que deviſer.
4 Qui meſmement entr'eux ce propos tiennent,
Nous ſerons grands par nos langues ſur tous :
A nous de droit nos lévres appartiennent :
Flattons, mentons, qui eſt maiſtre ſur nous ?
5 Pour l'affligé, pour les petits qui crient,
(Dit le Seigneur) ores me leverai :
Loin les mettrai des langues qui varient,
Et de leurs lacqs chacun d'eux ſauverai.
6 Certes de Dieu la parole ſe treuve
Parole nette, & tres-pure eſt ſa voix :
Ce n'eſt qu'argent affiné à l'eſpreuve,
Argent au feu eſpuré par ſept fois.

7 Or

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9



juſtes ſont Les décocher juſques en leurs cachettes.

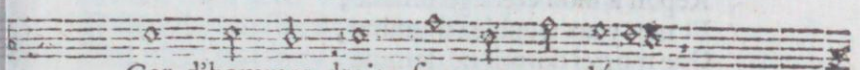
men doorſchiet/ En heymelick ſoeckt met liſt te verſtricken.

2 JWaer men ſal haeſt ſien dat al de gedachten
Der booſen werden gantſch met een verſtoort:
Wat hebt ghy over den vromen vooz klachten?
Zijt ſeker dat Godt dit al ſiet en hoort/
Die in ſijnen hoogen Thzoon ſit verheven;
Dien alle dingh bekent is (na ſijn woordt)
Wat sy al doen die hier beneden leven.

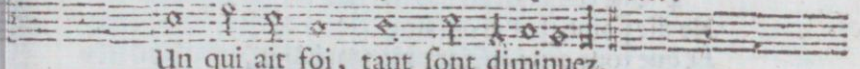
3 Godt proeft de vrome wel in alle wijſen/
JWaer van hen die hier bedrijven gewelt
En onrecht/ heeft onſe Godt een afgrijſen.
Die ſullen oock met vyer weſen gequelt/
Haer deel ſal zijn veel windige tempeeſten/
Solpher en vlamme/ die 't alles verſmelt/
Werdt geſchoncken den minſten en den meeſten.

4 Godt is gerecht/ en hy bemint geſtadigh
Gerechtigheyt: oock dien die hem wel ſtelt
Tot vromigheyt/ dien aenſiet Godt genadigh.

Den XII. PSALM.



Car d'hommes droits ſommes tous dénuez:
Want der vromer getal is worden kleen:



Un qui ait foi, tant ſont diminuez.
Dat der oprechten niet en is tot een.

2 Een yeder ſpreeckt leugens en ydel dingen
JWet ſijnen naeſten/ daer met hy hem krenckt/
Haer lippen niet dan ſmeeckingen voort bringen:
De mondt ſpreeckt eens/ maer 't hert wat anders denckt.

3 De Heere wil doch de vleyende tongen
Gantſch af-ſnijden tot in der eeuwigheyt/
Oock de lippen die ſtout en onbedwongen/
In hooghmoedt met ſpreken dan ydelheyt.

4 Die ſtoutelick dit derven geven voren/
Wy werden groot door ons tong' vol fenijn;
Ons lippen hy ons alleen toebehoren:
Laet ons liegen/ wie ſal ons meeſter zijn?

5 Om der bedruckter wille die ſeer klagen/
Sal ick (ſpreeckt de Heer) nu op-maken my;
De valſche tongen werden al verſlagen/
Van haer geweldt werdt mijn volck gemaeckt vry.

6 Onſes Heeren Woordt is altijdt bevonden
Suyver en reyn/ gelijck dat ſilver klaer/
Dat geloutert is tot verſcheyden ſtonden/
Ja ſeven-mael geloutert is voorwaer.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

7 Or donc, Seigneur, que ton peuple & tes hommes
Soient maintenus par ta gratuïté :
Et de ces gens, dont tant moleſtez ſommes,
Delivre nous à perpetuïté.
8 Car les malins à grand's troupes cheminent
Deçà, delà, tout eſt plein d'inhumains :
Lors que d'iceux les plus méchans dominent,
Et qu'élevez ſont entre les humains.

PSEAUME XIII. CL. M.

JUſques à quand as eſtabli, Sei-
Hoe lang' hebt ghy beſloten/ Heer/ mijn
par combien d'âge Deſtourneras-tu ton
en nimmer enden? Wilt ghy u van my een-
2 Juſques à quand ſera mon cœur
Veillant, conſeillant, pratiqueur,
Et plein de ſouci ordinaire?
Juſques à quand mon adverſaire
Sera-il deſſus moi vainqueur?
3 Regarde moi mon Dieu puiſſant,
Répon à mon cœur gemiſſant,
Et mes yeux troublez illumine,
Que mortel dormir ne domine
Deſſus moi quaſi periſſant.
4 Que celui qui guerre me fait
Ne die point, Je l'ai défait:
Et que tous ceux qui tant me troublent,
Le plaiſir qu'ils ont ne redoublent,
Par me voir trébuſcher de fait.
5 En toi giſt tout l'eſpoir de moi,
Par ton ſecours fai que l'émoi
De mon cœur en plaiſir ſe change:
Lors à Dieu chanterai loüange,
Car de chanter j'aurai dequoi.

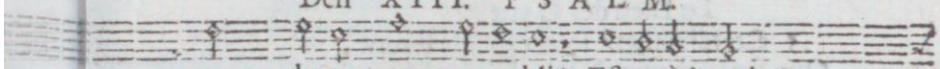
PSEAUME XIV. CL. M.

LE fol malin en ſon cœur dit & croit Que
De dwaes die ſpreekt in ſijn herte ſeer quaet/ Daer
mœurs, ſa vie, horribles faits exerce: Pas un tout
leven gantſch door ſijn grouwelick weſen; Daer is niet
2 Dieu du haut Ciel a regardé ici
Sur les humains avecques diligence,
S'il en verroit quelqu'un d intelligence,
Qui d'invoquer la divine merci
Fuſt en ſouci.

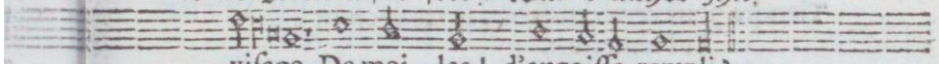
Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

7 Dies wilt/ O Heer/ u volck nu voort bewijsen
En bewaren na uwe goedigheyt/
Van dit boose volck/ dat ons t'allen tijden/
Soo quelt ende benouwt met tegenheyt.
8 Want de boose rondtom gaen ende sweven/:
Hier ende daer onbiendelick en fel/
Dewijl dat d'erghste schalcken zijn verheven/
En hier hebben gewelt/ macht en bevel.

Den XIII. PSALM.

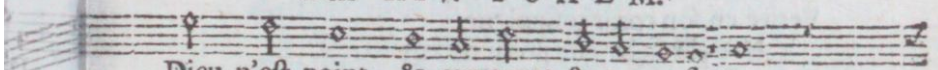


gneur, de me mettre en oubli? Est-ce à jamais?
te vergeten alsoo seer? Sal 't altijdt zijn

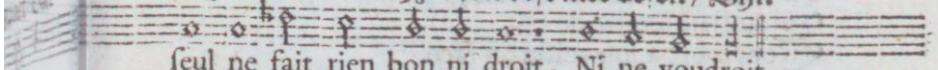


visage De moi, las! d'angoisse rempli?
wigh wenden/ Die benauwt ben soo langhs soo meer?
2 Hoe langh sal noch dat herte mijn
Vol van anghst en van smerte zijn?
En daer toe vol sorgen midts desen?
Hoe langh sal mijn vyandt noch wesen
Mijn verwinner tot mijner pijn?
3 Aensiet my Godt/ ghy zijt mijn kracht/
Troost mijn hert/ 't welck u doet sijn klacht/
Wilt mijn duyster oogen verklaren/
Dat ick in den slaep niet moet varen
Des doodts/ en daer blijven versmacht.
4 Op dat hy die my sterck bevecht/
Niet segg'; hy is neder geleght/
En dat de vreught mijner vyanden
Niet dobbel werde t'mijner schanden/
Siende den val van uwen knecht.
5 Op u/ Heer/ staet mijn hoop alleyn/
Neemt weeh mijn kruys en noodt niet kleyn;
Wilt my uwe vreught wederbringen/
Soo sal ick u loven met singen/
Voor u weldaden in 't gemeyn.

Den XIV. PSALM.



Dieu n'est point, & corrompt & renverse Ses
is geen Godt: en hy verwoest met desen/ Sijn



seul ne fait rien bon ni droit, Ni ne voudroit.
een die met woordt ofte daedt Wat goedts begaet.
2 Godt des Hemels de werelt oversiet/
Ende bemerckt de menschen in den lande/
Of daer een is die met goeden verstande
Om Godts goedtheyt te soecken in 't verdriet/
Hem doch bevliet.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

3 Mais tout bien veu, a trouvé que chacun
A fourvoyé, tenant chemins damnables :
Enſemble tous ſont faits abominables :
Et n'eſt celui qui face bien aucun,
Non juſqu'à un.

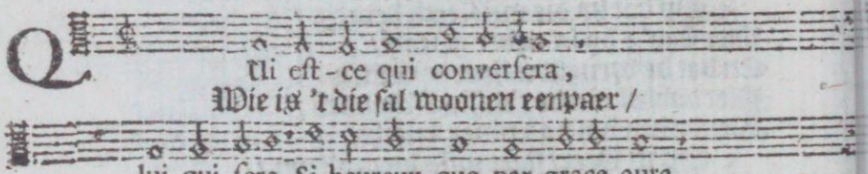
4 N'ont-ils nul ſens tous ces pernicieux,
Qui font tout mal & jamais ne ſe changent ?
Qui comme pain mon pauvre peuple mangent,
Et d'invoquer ne ſont point ſoucieux
Le Dieu des Cieux ?

5 Certainement tous esbahis ſeront,
Que ſur le champ ils trembleront de crainte :
Car l'Eternel par ſa faveur tres-ſainte
Tiendra pour ceux qui droits ſe trouveront,
Et l'aimeront.

6 Ha ! malheureux, vous-vous eſtudiez
A vous moquer de l'intention bonne,
Que l'Immortel au pauvre affligé donne,
Parce qu'ils ſont ſur lui tous appuyez,
Et en riez.

7 O qui & quand de Sion ſortira
Pour Iſraël ſecours en ſa ſouffrance !
Quand Dieu mettra ſon peuple à delivrance
De joye alors Iſraël jouïra.
Jacob rira.

PSEAUME XV. CL. M.



Qui eſt-ce qui converſera,
Wie is 't die ſal woonen eenpaer /

lui qui ſera Si heureux, que par grace aura,
heeren hier naer / Voor u goethent / ſonder gevaer /

2 Ce ſera celui droitement
Qui va rondement en beſogne,
Qui ne fait rien que juſtement,
Et dont la bouche ouvertement
Verité en ſon cœur teſmoigne.

3 Qui par ſa langue point ne fait
Rapport, qui los d'autrui efface :
Qui à ſon prochain ne méfait,
Qui auſſi ne ſouffre de fait
Qu'opprobre à ſon voiſin on face.

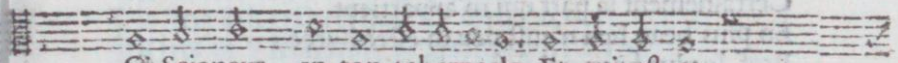
4 Ce ſera l'homme contemnant
Les vicieux, auſſi qui priſe
Ceux qui craignent le Dieu regnant :
Ce ſera l'homme bien tenant
(Fuſt-ce à ſon dam) la foi promiſe.

5 Qui à uſure n'entendra,

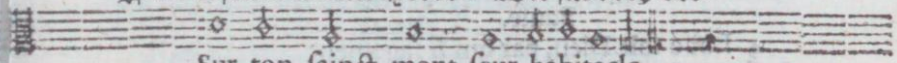
Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

3 Alles gemercht/ hy vindt dat 's in 't gemeen
Al afwijcken/ en gaen op booſe wegen /
Sy zijn groulick/ ja tot quaedt gantſch genegen :
Die wat goeds wercht/ en is onder hen geen /
Ja niet tot een.
4 Zijn dan de booſe ſoo dwaes al te ſaem /
Datſe niet dan quaedt doen ſonder afkeeren ?
Die mijn arm volck als dat broodt gantſch verteeren /
En zijn om t'aenroepen des Heeren Naem
Seer onbequaem.
5 Sy ſullen hen verwonderen voorwaer /
Alſſe haeſt beanghſt zijnde ſullen beven :
Want Godt/ wiens goedtheyt ſeer hoogh is verheven /
Is met den vromen/ die hem voor en naer
Lief heeft eenpaer.
6 Ghy menſch ongeluckigh/ dit doch verſtaet /
Ghy die beſpot 't voornemen van den vromen /
't Welck Godt in ſijn hert goedighlick laet komen /
Die alleen is des vromen toeverlaet /
Dien ghy verſmaedt.
7 Och dat de hulp' over Iſraël/ Heer/
Quam uyt Zion/ en dat Godt uyt 't verlangen
Wilde verloſſen ſijn arm volck gevangen !
Iſraël en Jacob ſouden in eer
Verblijdt zijn ſeer.

Den XV. PSALM.



O Seigneur, en ton tabernacle Et qui eſt ce-
In u lieflicke tenten Heere ? Wie ſal doch ver-

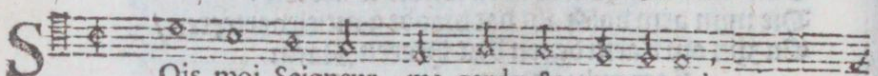


Sur ton ſainct mont ſeur habitacle.
Op uwen heyl'gen bergh met eere ?
2 Het ſal weſen de menſch eerbaer /
Die ſteeds wel doet in allen dingen /
En recht handelt in 't openbaer /
Wiens mondt dat oprecht is en waer
Geſtadelicken ſal voortbringen.
3 Die geen achterklap ſpreecht onvroet /
Tot ſijnes naeſten ſmaedt en ſchande :
Die tegen hem oock niet miſdoet /
Noch mis'handelt : Maer hem behoedt
Voor oneeren menigerhande.
4 Die oock de godloosen veracht /
En daer toe eert tot allen ſtonden
Hem/ die den Heer vreeſt met aendacht /
Die ſijn beloften heeft volbracht /
Al waer 't oock ſijn ſchade bevonden.
5 Die tot woecker niet geeft ſijn gelt /

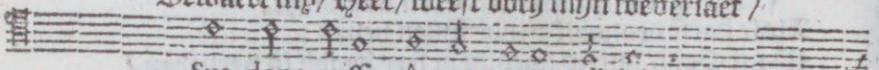
Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Et qui ſi bien juſtice exerce,
Que le droict d'autrui ne vendra :
Qui charier ainſi voudra,
Craindre ne faut que jamais verſe.

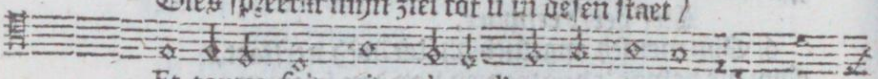
PSEAUME XVI. TH. B.



Ois moi Seigneur, ma garde & mon appui:



Sus donc auſſi, ô mon ame, di lui,



Et toutes fois point n'y a d'œuvre mienne,

2 Mon vouloir eſt d'aider aux vertueux,
Qui de bien vivre ont acquis les loüanges :
Mais mal ſur mal s'entaſſera ſur ceux
Qui vont courans apres ces dieux eſtranges.
A leurs ſanglans ſacrifices ne touche,
Voire leurs noms je n'ai point en la bouche.

3 Le Seigneur eſt le fonds qui m'entretient,
Sur toi, mon Dieu, ma rente eſt aſſeurée :
Certainement la part qui m'appartient
En plus beau lieu n'euſt peu m'eſtre livrée :
Bref, le plus beau qui fuſt en l'heritage,
Eſt de bonheur écheu en mon partage.

Pauſe.

4 Loüé ſoit Dieu, par qui ſi ſagement
Je ſuis inſtruit à prendre cette adreſſe :
Car (qui plus eſt) je n'ai nul penſement,
Qui toute nuict ne m'enſeigne & redreſſe :
Sans ceſſe donc à mon Dieu je regarde,
Auſſi eſt-il à ma dextre & me garde.

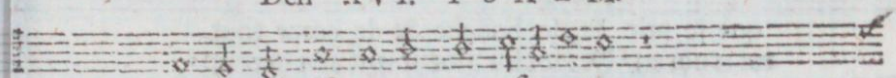
5 Voilà pourquoi mon cœur eſt ſi joyeux,
Ma langue en rit, & mon corps s'en aſſeure :
Sachant pour vrai que dans le tombeau creux
Ne ſouffriras que ma vie demeure,
Et ne voudrois aucunement permettre
Que pourriture en ton Sainct ſe vint mettre.

6 Plûtoſt, Seigneur, me mettras au ſentier
Qui me conduiſe à vie plus heureuſe :
Car, à vrai dire, on n'a plaiſir entier,
Qu'en regardant ta face glorieuſe :
Et dans ta main eſt & ſera ſans ceſſe
Le comble vrai de joye & de lieſſe.

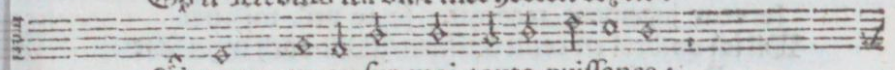
Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

En geen gaven opt heeft gepresen
Om 't recht des vromen met gewelt
Te breken: Die soo is gestelt /
Sal voorwaer gelucksaligh wesen.

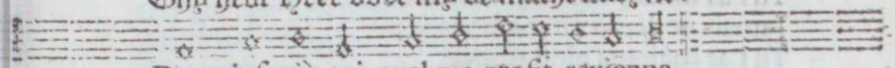
Den XVI. PSALM.



Car en toi gist toute mon esperance.
Op u betrouw ick vast met herten reyne:



Seigneur, tu as sur moi toute puissance:
Ghy hebt Heer over my de macht alleyne:



Dont jusqu'à toi quelque profit revienne.
Gantsch geenen nut tot u/ Heer hoogh gepresen.

2 Mijn begeert' is den vromen by te staen/
Die geroemt zijn om haer Godtsaligh leven:
Maer straf op straffe moet hen komen aen
Die hen tot den afgoden valsch begeven:
By haer bloedt-off'ren ben ick niet gevonden /
Ja haer namen en sal ick niet vermonden.

3 Godt is mijn deel/ die my bewaert nu voort:
Op u staet mijn rente gegrondet Heere:
Dit heerlick erfdeel dat my toebehoort /
Is my in 't schoonste gevvorden met eere:
Ja 't beste deel dat gevonden kan wesen /
Is my recht toe gevallen/ Heer gepresen.

Pause.

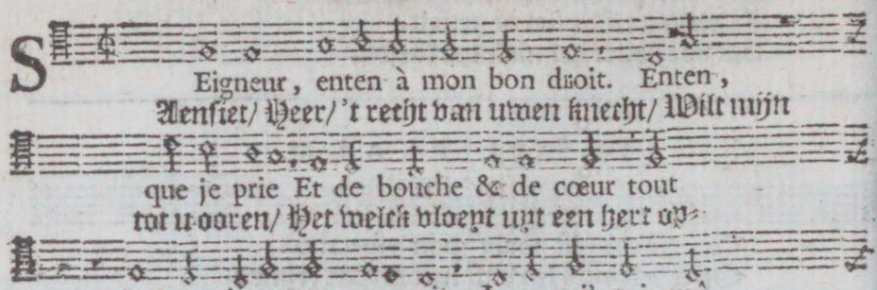
4 Gelooft zy Godt die my altijdt wil zijn
Een Raedts-heer/ die my soo wel heeft beraden /
Want de nieren en de gedachten mijn /
Hebben my 's nachts onderricht vroegh en spade.
Ick heb Godt voor oogen in mijn beswaren /
Die my bystaet/ en my wel wil bewaren.

5 Siet daerom is mijn hert alsoo verheught /
Mijn tonge lacht/ mijn vleesch rust hier beneven /
Wetende dat ghy niet en wilt noch meught /
O Heer in 't graf laten vergaen mijn leven:
Ghy sult uwen Heyligen/ groot van waerden /
Gantsch niet laten verrotten in der aerden.

6 In den wegh sult ghy doen gaen uwen knecht /
Die hem brenght in 't leven vry uyt benouwen:
Want daer is geen volkomen vreughd' oprecht /
Dan in uwes aenschijns heerlick aenschouwen:
In uwe handt is en blijstroock gestadigh /
De volheyt alder-blijdschap/ Heer genadigh.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

PSEAUME XVII. TH. B.



S Eigneur, enten à mon bon droit. Enten,
Aenſiet/ Heer/ 't recht van uwen knecht/ Wilt mijn
que je prie Et de bouche & de cœur tout
tot u ooren/ Het welck vloeyt uyt een hert op-
Je veux jugement recevoir. Je te pri' toi-mê-
Wil ick oordeel en recht ontfaen/ Wilt doch mijn ſake

2 De nuict mon cœur as éprouvé,
Tu l'as ſondé, mis ſur la touche:
Jamais ne dementit ma bouche,
Tu l'as toûjours ainſi trouvé.
Quoi qu'on me face ou qu'on me die,
J'ai à ton dire regardé,
Et d'enſuivre me ſuis gardé
Des pillards la méchante vie.

3 Plaiſe toi d'aſſeurer mes pas
En tes ſentiers où je chemine:
Fai tant que point je ne decline,
Et que mon pied ne gliſſe pas.
Mon oraiſon ſoit entenduë,
Quand je te prie en mon méchef:
Las! je te prie derechef,
Ton oreille me ſoit tenduë.

4 Ren admirable ta bonté,
O Dieu, qui es la ſouſtenance
De ceux qui ont en toi fiance,
Contre ceux qui t'ont reſiſté.
Vueilles ſous l'ombre de ton aile,
Me cacher bien & ſeurement,
Et tenir auſſi cherement
Qu'on tient de ſon œil la prunelle.
Pauſe.

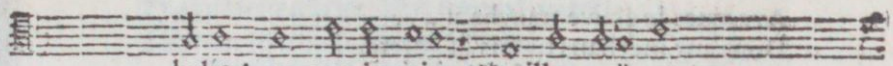
5 Afin que je puiſſe échaper
De ceux qui tant de maux me donnent,
De mes haineux qui m'environnent,
Afin de ma vie attraper.
Ils ſont ſi gras que plus n'en peuvent,
Fiers en propos & orgueilleux:
Suivent mes pas, viſent des yeux,
Pour me ruïner s'ils me treuvent.

6 Sur tout l'un d'entr'eux le plus fier
Semble un lion qui eſt en queſte,
Un lionceau guettant la beſte
Au plus couvert de ſon hallier.

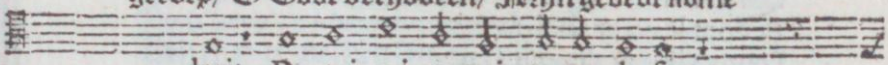
Marche

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

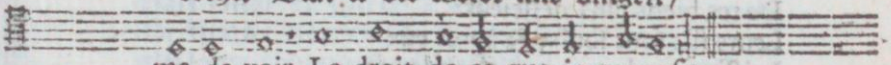
Den XVII. PSALM.



helas! ce que je crie : Vueilles ouïr ce
geroep/ O Godt verhooren/ Mijn gebedt kome



droit. De toi qui connois toute choſe
recht. Van u die weter alle dingen/



me de voir Le droit de ce que je propoſe.
mercken aen/ Want gantſch recht is al mijn voorbringen.

2 Gij hebt mijn hert 's nachts doorſocht/ Heer/
En dat aen den proef-ſteen geſtreken/
Noyt heb ick leugen willen ſpreken/
Gij vindt my getrouw immermeer.
Ick houde my na den bevelen/
En 't woordt uwes mondts/ Heer met vliet/
Soo dat ick niet heb gemeyns met/
Met hen die rooven ende ſtelen.
3 Maeckt mijn voet-paden vaſt/ O Godt/
Op dat ick mach gaen in u wegen/
Sonder te zijn voortaen genegen/
Tot afwijcken van u gebodt.
Gij hebt dickwils/ O Heer/ vernomen
Mijn gebeden in mijn ellendt/
Dies bid ick tot my u nu wendt/
En laet mijn ſmeken tot u komen.
4 Toont heerlick u goedthent voortaen/
Gij die bewaert in dat benouwen/
Alle die vaſt op u betrouwen/
Tegen hen die u wederſtaen.
Deckt my doch/ Heer niet om verhoogen/
Met u vleug'len na uwen aert/
Dat ick ſoo wel mach zijn bewaert/
Als den appel is eener oogen.
Pauſe.
5 Op dat ick alſoo mach ontgaen/
Hen die my ſoo wreedelick quellen/
En my met haer netten omſtellen/
Om mijn ziel te verſtricken ſaen.
Sy zijn ſeer vet niet om verſtrangen/
Opgeblaſen met hooghmoedt fel:
Sy volgen my/ en loeren ſnel/
(Soo 't konde zijn) om my te vangen.
6 Een iſſer ſonderlick vol pracht/
Als een Leeuw die den roof na-jaget/
Als een jonge Leeuw onverſaget/
Die in den kuyl op den roof wacht.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Marche au devant, mets le par terre,
Arrache mon ame au méchant
Avecques le glaive tranchant,
Dont aux méchans tu fais la guerre.
7 D'entre ceux me sauve ton bras
Qui sont de si long temps au monde,
Et dont le cœur ici se fonde,
Pour y vivre & devenir gras.
Seigneur, tu leur emplis la pance
De tes biens plus délicieux:
Leurs fils sont souls, & apres eux
Laissent aux leurs toute abondance.
8 Mais quant à moi, je te verrai,
Avecques ma vie innocente,
Et de ta Majesté presente
M'éveillant je me soulerai.

PSEAUME XVIII. CL. M.

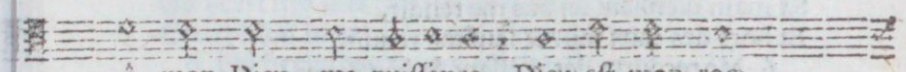
JE t'aimerai en toute obeïssance Tant que vivrai,
Ick sal u lieben en dienen eendrachtigh/ Mijn leven lanck/
mon rempart haut & seur, C'est ma rançon,
mijn troost/ mijn hept/ mijn steen/ Mijn schilt/ mijn hoorn/
C'est mon pavois, mes armes, ma retraitte. Quand
Dy wil mijn wapen en mijn toevlucht wesen: Als
ennemis me voi. Dangers de mort un jour m'envi-
haestelick verstoort: 't Doodts noodt ombringh my dees voorle-
J'estois bien prés du sepulcre venu, Et des
De angst des grafs hadde my gantsch bevaen/ Met den

2 Ainsi pressé soudain j'invoque & prie
Le Tout-puissant, haut à mon Dieu je crie:
Mon cri au ciel jusqu à lui penetra,
Si que ma voix en son oreille entra.
Incontinent tremblerent les campagnes,
Les fondemens des plus hautes montagnes,
Tous ébranlez s'émeurent grandement:
Car il estoit courroucé ardamment.
3 En ses nareaux lui monta la fumée,
Feu aspre issoit de sa bouche allumée:
Si enflambé en son courage estoit,
Qu ardans charbons de toutes parts jettoit.
Baissa le ciel, de descendre prit cure,

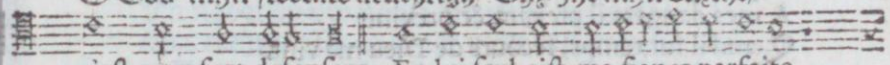
Ayant

Maeckt u op/ Heer/ werpt dien te gronde/
Uyt sijn handen mijn ziele weert/
Die u dient als een seer scherp sweert/
Wy tot straffe tot deser stonde.
7 Van hen die uwe roeden zijn/
Bevrijdt mij: Die met herten kleven
In d'aerd'/ en daerom alleen leven
Om rijck te werden sonder pijn:
Ghy maechtse sadt ende voorspoedigh/
Haer kinderen zijn oock seer rijck/
De kinds kinderen zijn hen gelijck/
En laten goet na overvloedigh.
8 Ick sal noch aensien u aenschijn/
En reyn staen voor u/ Heer gepresen/
En na u beeldt opgewect wesen/
Dan sal ick oock recht versaet zijn.

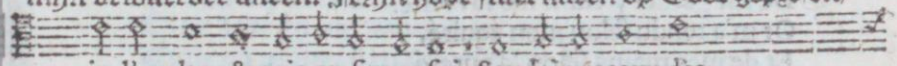
Den XVIII. PSALM.



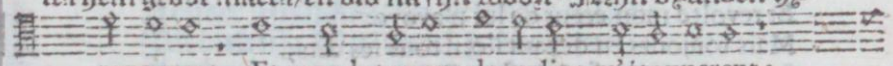
ô mon Dieu, ma puissance, Dieu est mon roc,
O God/ mijn sterckte kracht igh/ Ghy zijt mijn burcht/



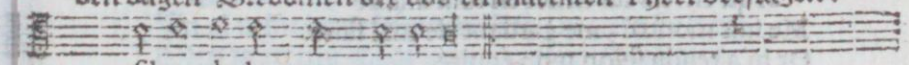
c'est mon fort defenseur. En lui seul gist ma fiance parfaite,
mijn bewaerder alleen. Mijn hope staet alleen op Godt gepresen/



je l'exalte & prie en ferme foi, Soudain recoux des
ick hem groot maeck/ en bid na sijn woort/ Mijn vyanden hy



ronnerent, Et grands torrens de malins m'étonnerent:
den dagen/ Stroomen der boosen maechten 't hert verslagen:



filets de la mort prevenu.
stricken des doodts was ick belaen.

2 Soo benaudt zijnde/ heb ick Godt gebeden/
En hem aengeroepen van hier beneden:
Mijn geschrey tot hem in den hemel quam/
En mijn stem tot sijnen oren op klam.
Van stonden aen beefde dat gantsch aerdrijcke/
De bergen werden beweeght desgelijcke/
Verschrickt waren sy boven maten seer/
Want met ernst groot vertoornde hem de Heer.
3 Uyt sijn neusgaten ginghen damp tot dier stonde/
En een schricklick vyer uyt sijnen monde:
Hy was ontsteken met toorne soo groot/
Dat hy alsins heete kolen uyt goot.
Hy boogh de lucht/ en daelde tot den volcken/

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Ayant ſous pieds une broüée obſcure :
Monté eſtoit ſur Cherubins mouvans,
Voloit guindé ſur les ailes des vents.

j. Pauſe.

4 Et ſe cachoit dedans les noires nuës,
Pour tabernacle autour de lui tenduës,
Enfin rendit par ſa grande clarté
Ce gros amas de nuës écarté.
Greſle jettant & charbons vifs en terre,
Au ciel menoit l'Eternel grand tonnerre,
L'Altitonant ſa groſſe voix hors mit,
Et greſle & feu ſur la terre tranſmit.

5 Lança ſes dards, rompit toutes leurs bandes,
Doubla l'éclair, leur donna frayeurs grandes :
A ta menace, & du fort vent pouſſé
Par toi, Seigneur, en ce point courroucé :
Furent canaux dénuez de leur onde,
Et découverts les fondemens du monde :
Sa main d'enhaut ici bas me tendit,
Et hors des eaux ſain & ſauf me rendit.

6 Me recourut des puiſſans & hauſſaires,
Et plus que moi renforcez adverſaires ;
A mes dangers il preveut & prevint.
Quand il fut temps, ſecours de Dieu me vint.
Me mit au large, & ſi fit entrepriſe
De me garder, car il me favoriſe.
Or m'a rendu ſelon mon équité,
Et de mes mains ſelon la pureté.

7 Car du Seigneur j'avois ſuivi la voye,
Et revolté mon cœur de lui n'avoye :
Mais toûjours eu devant l'œil tous ſes dits,
Sans rejetter un ſeul de ſes edits :
Si qu'envers lui entier en tout affaire
Me ſuis montré, me gardant de mal faire.
Or m'a rendu ſelon mon équité,
Et de mes mains ſelon la pureté.

ij. Pauſe.

8 Certes, Seigneur, qui ſais telles mes œuvres,
Au bon tres-bon, pur au pur te décœuvres :
Tu es entier à qui entier ſera,
Et défaillant à qui failli aura.
Les humbles vivre en ta garde tu laiſſes,
Et les ſourcils des braves tu rabaiſſes :
Auſſi, mon Dieu, ma lanterne allumas
Et éclairé en tenebres tu m'as.

9 Par toi donnai à travers la bataille :
Mon Dieu devant je ſautai la muraille :
C'eſt l'Eternel qui entier eſt trouvé,
Son parler eſt comme au feu éprouvé.
C'eſt un bouclier de forte reſiſtance,

Pour

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Onder sijn voeten waren duyster wolcken/
Hy sat op den windt die hem krachtigh voert/
En hy werdt op sijn vleugelen gevoert.
j. Pause.
4 Duyster wolcken hem gantschelick bedeckten:
En als een tente rondtom hem sy strecktten.
Door sijnen glantz zijn oock de wolcken saen
Verdeelt/ ende hebben haer op gedaen.
Hy heeft hagel en blixem toe-bereydet/
En in de lucht donder-slagen gebreydet.
De hooghste Godt liet sijnen donder gaen/
En liet d'aerde met hagel en vyer slaen.
5 Met sijnen pijlen schoot hy die boos' alleń/
Veel blixems en angst heeft hen overvallen/
Door u dreygen/ en uwen stercken windt/
En uwen toorne die 't alles verslindt/
Zijn de water-stroomen gedrooght in 't ronde/
Ontdeckt was den aerdbodem in den gronde.
Hy heeft my met sijn handt goedigh besocht/
En uyt dat diep water gesont gebrocht.
6 Hy verloste my van alle die scharen
Der vyanden/ die my veel te sterck waren:
In noodt hy my voorkomt ende bystaet/
Ter rechter tijdt is Godt mijn toeverlaet.
Hy voerde my in 't breydt/ ende versinde/
Hoe hy my bewaerde/ dien hy beminde:
Dies dede hy my na mijn vromigheydt/
Ende na mijner handen reynigheydt.
7 Want ick behielt altijdt des Heeren wegen
Sonder afwijcken/ soo de vrome plegen:
Ick hielt sijn Wet/ die ick hadde gehoort/
Sonder daer van te verwerpen een woort.
Soo dat my de Heer oprecht heeft bevonden/
In al mijn doen bewaerd' ick my voor sonden.
Dies heeft my Godt na mijn eenvuldigheydt
Vergeven/ en na mijn oprechtigheydt.
ij. Pause.
8 Voorwaer/ Heer/ ghy die mijn doen kent alleyne/
Ghy zijt den goeden goet/ en reyn den reynen:
Den oprechten zijt ghy/ O Heer/ oprecht/
En keert u af van den verkeerden knecht.
Den ootmoedigen bewaert ghy seer goedigh/
Ghy maeckt oock haest de stout' oogen demoedigh:
Mijn gesicht hebt ghy verlicht/ Heer vermaert/
In duysterheydt hebt ghy my wel verklaert.
9 Door u kracht heb ick dat krijgs-volck versla gen/
En sprongh over den muur sonder vertsagen.
Ons' Godt is bevonden oprecht en goet/
Sijn woordt is geloutert in des vyers gloet.
Hy is den menschen een schildt in 't benouwen/

Na

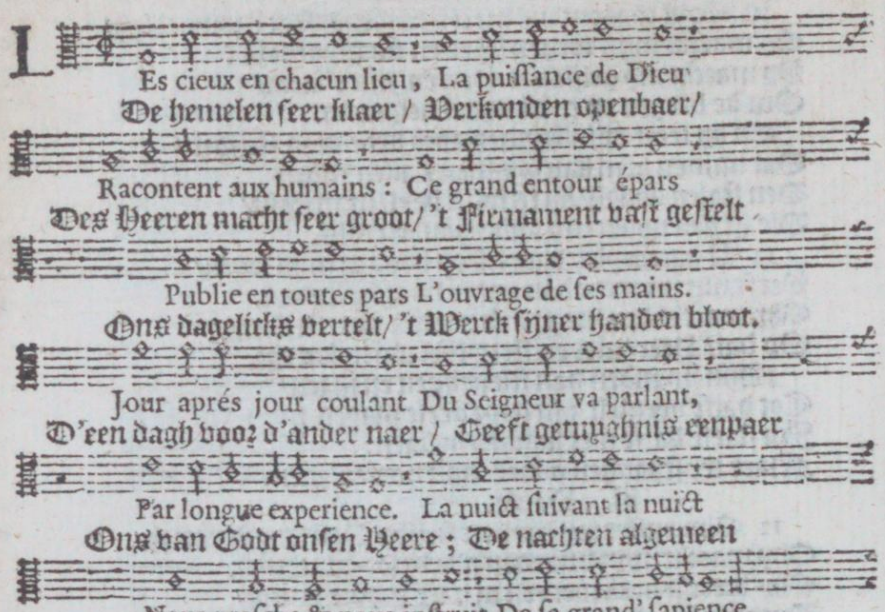
Pour tous ceux-là qui ont en lui fiance :
Mais qui eſt Dieu, ſinon le Supernel ?
Ou qui eſt fort, ſi ce n'eſt l'Eternel ?
10 De hardieſſe & force il m'environne,
Et ſeure voye à mes deſſeins il donne :
Mes pieds à ceux des chevreux fait égaux,
Pour monter lieux difficiles & hauts.
Ma main par lui aux armes eſt appriſe,
Si que du bras un arc d'acier je briſe.
De ton ſecours l'écu m'as apporté,
Et m'a ta dextre au beſoin ſupporté.
11 Ta grand bonté, où mon eſpoir mettoye,
M'a fait plus grand encor que je n'eſtoye :
Preparer vins mon chemin ſous mes pas,
Dont mes talons gliſſans ne furent pas :
Car ennemis ſceus pourſuivre & atteindre,
Et ne revins ſans du tout les éteindre :
Durer n'ont peu, tant bien les ai ſecous,
Mais à mes pieds trébucherent de coups.
iij. Pauſe.
12 Circuï m'as de belliqueuſe force,
Floyant ſous moi qui m'envahir s'efforce :
Tu me montras le dos des ennemis,
Et mes haineux j'ai en ruïne mis.
Ils ont crié, n'ont eu ſecours quelconques,
Meſmes à Dieu, qui ne les ouït onques :
Comme la poudre au vent les ai rendus,
Et comme fange en la place eſtendus.
13 Delivré m'as du mutin populaire,
Et t'a pleu chef des nations me faire :
Voire le peuple, à moi peuple inconnu
Sous mon renom obeïr m'eſt venu.
Maints eſtrangers par ſervile contrainte,
M'ont fait honneur d'obeïſſance feinte :
Maints eſtrangers redoutans mes efforts
Epouvantez ont tremblé en leur forts.
14 Vive mon Dieu, à mon Sauveur ſoit gloire :
Exalté ſoit le Dieu de ma victoire,
Qui m'a donné pouvoir de me venger,
Et qui ſous moi les peuples fait ranger.
Me garantit qu'ennemis ne me grevent,
M'éleve haut ſur tous ceux qui s'élevent
Encontre moi me delivrant à plein
De l'homme ayant le cœur d'outrage plein.
15 Partant, mon Dieu, parmi les gens eſtranges
Te benirai en chantant tes loüanges :
Ce Dieu je dis, qui magnifiquement
Sauva ſon Roi, & qui uniquement
David ſon Oinct traitte en grande clemence,
Traittant de même à jamais ſa ſemence.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Ja den genen die op hem vast betrouwen.
Waer isser een Godt sonder onsen Heer?
En sonder hem eenige sterckte meer?
10 Godt wapent my met sterckheydt seer vermoedigh/
En maeckt mijn wegen seker en voorspoedigh:
Hy maeckt my gelijck de Herten zijn t'saem/
Om de bergen op te klimmen bequaem.
En hy leert mijn handen ook krachtigh strijden/
Dat mijnen arm kan spannen t'allen tijden
Den stalen boogh/ hy is mijn heyl/ mijn schilt/
Die in den noodt my onderhouden wilt.
11 H goetheydt/ daer ick op hoop al mijn leven/
Heeft my nu meer dan oyt te voor verheven.
Ghy maeckt den wegh onder mijn voeten slecht/
Op dat/ Heer/ niet en struykelen uwen knecht.
Mijn vyanden kan ick grijpen en jagen/
Tot datse vernielt zijn door veele plagen:
Ick slaese datse niet konnen bestaen:
Maer ter schanden onder mijn voeten gaen.
iij. Pause.
12 Ghy rustet my tot den strijdt/ Heer doorluchtigh/
Ghy maeckt mijn vyanden alle veldt-vluchtigh.
Ghy breeckt ook met een al haer groote kracht/
Door my werden sy tot den val gebracht:
Sy roepen/ ja ook tot Godt/ soo sy meenen;
Die hen geen troost noch hulpe wil verleenen.
Als stof en slijck dat op der straten leyt/
Heb ickse verjaeght en verstroyt in 't breyt.
13 Van 't oproerigh volck vrijdt ghy my met eere/
En ghy maeckt my over veel volcks een Heere:
Want dat volck dat my noyt en heeft bekent/
Heeft hem van selfs tot mijnen dienst gewent.
Veel vreemde (zijnde door vreese gedreven)
Gehoorsdelick hen tot mijnen dienst geven:
Veel hebben in haer sloten vast gebeeft/
Als men hen van mijn kracht gesproken heeft.
14 Mijn Godt leeft/ die my sterckt en maeckt geduldigh/
Hy is mijn heyl/ prijs weert seer menighvuldigh:
Die my sterckheydt om my te wreken geeft/
En doet dat 't volck vreed'lick onder my leeft:
Hy doet dat mijn vyanden my niet schaden;
En verhooght my boven al die my smaden:
Hy verlost my door sijn genade groot/
Van der stouten gewelt en wederstoot.
15 Daerom/ Heer/ sal ick u met lof-sangh prijsen/
Onder vreemde sal ick u eer bewijsen:
Ja u/ Heer/ die met een heerlick gewelt/
Uwen Koninck wel bewaert hebt in 't velt:
Die David den gesalfden seer weldadigh/
En sijn kind'ren altijdt wil zijn genadigh.

Den

PSEAUME XIX. CL. M.



Les cieux en chacun lieu, La puiſſance de Dieu
De hemelen ſeer hlaer / Verhonden openbaer/
Racontent aux humains : Ce grand entour épars
Des Heeren macht ſeer groot/ 't Firmament vaſt geſtelt
Publie en toutes pars L'ouvrage de ſes mains.
Ons dagelicks vertelt/ 't Werck ſyner handen bloot.
Jour aprés jour coulant Du Seigneur va parlant,
D'een dagh voor d'ander naer / Geeft getuyghnis eenpaer
Par longue experience. La nuict ſuivant la nuict
Ons van Godt onſen Heere ; De nachten algemeen
Nous preſche & nous inſtruit De ſa grand' ſapience.
Steeds volgend' achter een/ Van Godts wijsheyt ons leeren.

2 Et n'y a nation,
Langue, prolation,
Tant ſoit d'eſtranges lieux,
Qui n'oye bien le ſon,
La maniere & façon
Du langage des cieux.
Leur tour par tout s'eſtend,
Et leur propos s'entend
Juſques au bout du monde :
Dieu en eux a poſé
Palais bien compoſé
Au Soleil clair & monde.
3 Dont il ſort ainſi beau
Comme un eſpoux nouveau
De ſon paré pourpris :
Semble un grand Prince à voir,
S'égayant pour avoir
D'une courſe le prix.
D'un bout des cieux il part,
Et atteint l'autre part
En un jour, tant eſt viſte :
Outre plus n'y a rien
En ce val terrien
Qui ſa chaleur évite.

2 Daer is voorwaer niemandt/
Geen ſprake noch geen landt/
Daer men niet merckt en hoort
De leeringe ſeer ſchoon/
Die elck uyt 's hemels thoon
Ontfanght voort ende voort.
's Hemels loop over al/
Gaet met een groot geſchal/
Door de wereldt in 't ronde :
Godt daer in gemaeckt heeft
Een wooning'/ die hy geeft
Der Sonnen t'aller ſtonde.
3 Daer uyt rijſt ſy ſeer hlaer/
Als een Bruyd'gom eerbaer/
Die uyt ſijn kamer gaet :
Sy is als een ſterck Helt/
Die hem tot loopen ſtelt/
En daer van prijs ontfaet.
Sy loopt/ en van d'een endt
Sy haer tot d'ander wendt/
Des hoogen hemels ſpoedigh :
Daer kan hem (ſoo men ſiet)
Ter wer'lt verbergen niet
Voor haer hitt' overvloedigh.

4 De

Pauſe.

4 La tres-entiere Loi
De Dieu ſouverain Roi
Vient l'ame reſtaurant:
Son témoignage ſeur
Sapience en douceur
Montre à l'humble ignorant.
D'icelui Roi des Rois
Les mandemens ſont droits,
Et joye au cœur aſſignent:
Les commandemens ſaincts
De Dieu ſont purs & ſains,
Et les yeux illuminent.
5 L'obeïſſance à lui
Eſt un tres-ſainct appui
A perpetuïté:
Dieu ne fait jugement
Qui veritablement
Ne ſoit plein d'équité:
Ces choſes ſont encor
Plus deſirables qu'or,
Fuſt-ce fin or de touche:
Et en un cœur ſans fiel
Sont plus douces que miel,
Ni pain de miel en bouche.
6 Qui ſervir te voudra,
Par ces poincts apprendra
A ne ſe fourvoyer:
Et en les obſervant,
En aura le ſervant
Grand & riche loyer.
Mais où ſe trouvera
Qui ſes fautes ſaura
Nombrer, penſer, ni dire?
Las! de tant de pechez
Qui me ſont tous cachez,
Purge moi tres-cher Sire.
7 Auſſi des grands forfaits
Temerairement faits
Soit ton ſerf relaſché:
Qu'ils ne regnent en moi,
Si ſerai hors d'émoi
Et net de grand peché.
Ma bouche prononcer,
Et mon cœur rien priſer
Ne puiſſe, qui ne plaiſe
A toi mon defendeur,
Sauveur & amandeur
De ma vie mauvaiſe.

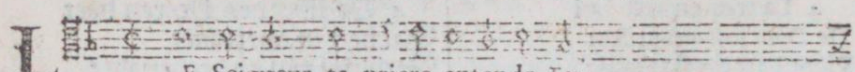
Pauſe.

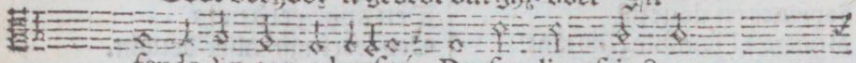
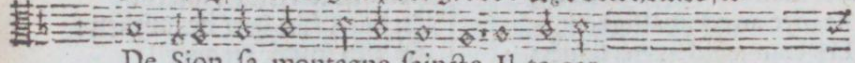
4 De Wet des Heeren doet
Dat hert in overvloet
Verblijdt zijn en verheught:
Zijn getuyghnis gewis/
Den ongeleerden is
Een leeringh' aller deught.
Heer/ u geboden recht
Verquicken uwen knecht/
En doen ſijn hert verblijden:
Sy zijn louter en goet/
Die der blinden gemoet
Verlichten t'allen tijden.
5 De vreese Godts alleyn
Is ſuyver ende reyn/
En ſal eeuwigh beſtaen:
Sijn rechten allegaer
Zijn oprecht ende waer/
Die niet ſullen vergaen:
Sy zijn beter dan gout/
In 't getal menighfout/
Ja dan gout uytgeleſen:
Honigh is niet ſoo ſoet/
Noch honighraten goet/
Als u Woordt/ Heer/ gepreſen.
6 Oock waer u knecht hem keert/
Hy wert daer door geleert
Tot uwen dienſt/ O Heer:
Soo wie de ſelve houdt
Van herten met eenbout/
Heeft grooten loon en eer.
Wie ſal doch zijn de man
Die recht bemercken kan
Sijn feylen niet om gronden?
Maeckt my ſuyver en klaer
Van mijn gebreken ſwaer/
En mijn verborgen ſonden.
7 Uwen knecht doch bewaere
Dat hy niet zy beſwaert
Met moetwilligheydt quaedt/
Dat ſulcks niet over my
Heerſche/ maer dat ick zy
Vreyn van ſulck een misdaedt.
Al wat ick ſpreken ſal/
En mijn gedachten al/
Laet u/ Heer/ wel behagen:
Ja u die mijn trooſt zijt/
Die my verloſt altijdt
Uyt al mijn quade dagen.

PSEAU

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.

PSEAUME XX. TH. B.



LE Seigneur ta priere entende In
Godt verhoor' u gebedt dat zijn doet In

fende En ton adversité. De son lieu sainct en
behoedt/ In den tegenspoet groot: Uyt den hemel sie

De Sion sa montagne saincte Il te gar-
Van Sion den bergh t'allen tijden Sterck u zijn

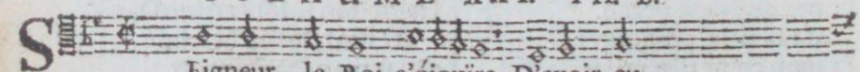
2 De tes offertes & services
Se vueille souvenir,
Et faire tous tes sacrifices
En cendre devenir.
Te donne issuë en ton affaire
Telle que tu demandes:
Vueilles tes empriſes parfaire,
Et petites & grandes.

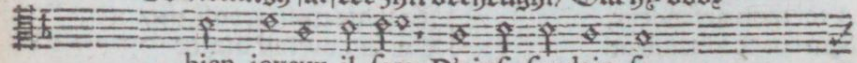
3 Dieu vueille accomplir tes prieres,
Afin que tout joyeux
Dreſſions enseignes & bannieres
En son Nom glorieux:
Diſans, Dieu de sa saincte place
A son Roi amiable
A répondu, lui faisant grace
Par sa main secourable.

4 Nos ennemis avoient fiance
En leur chars & chevaux:
Et nous invoquions la puiſſance
Du Seigneur en nos maux.
Auſſi est-elle renverſée
Leur puiſſance tant fiere:
Et noſtre force est redreſſée
Plus que jamais entiere.

5 Seigneur, plaise toi nous defendre,
Et faire que le Roi
Puiſſe nos requestes entendre
Encontre tout effroi.

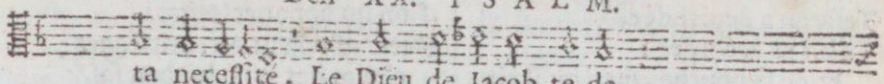
PSEAUME XXI. TH. B.



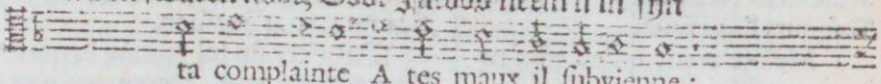
SEigneur, le Roi s'éjouïra D'avoir eu
De Coningh sal seer zijn verheught/ Dat hy door

bien joyeux il sera D'ainsi soudain se
sal hy wesen der vreught/ Siende dat hy ge-

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

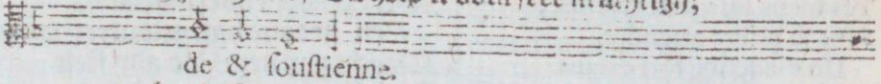
Den XX. PSALM.



ta neceſſité, Le Dieu de Jacob te de-
uwen ſwaren noot; Godt Jacobs neem u in ſijn



ta complainte A tes maux il ſubvienne:
hp u lijden / En help u ook ſeer krachtigh;



de & ſouſtienne.
handt ſeer machtigh.

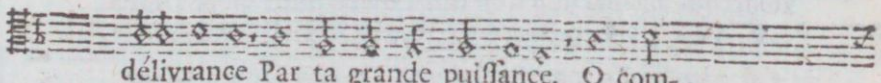
2 Uwes dienſts en der offeranden ſchoon/
Gedencke de Heer mijn/
Dat u offeranden voor ſijnen throon
Haeſt aſſchen mogen zijn.
Hp maeckt voorſpoedigh uwe dingen
Na u begeerte reyne/
Hp wil u voornemen volbringen/
Groot en kleyn in 't gemeyne.

3 Godt doet dat ghp hem bid goedertier[en]
Op dat wp onbeſwaert
Eenmael oprechten onſe banier/
In Godts naem wijt vermaert.
En ſeggen: Godt uyt ſijn woonſt' heyligh/
Wil ſijnen Koningh krachtigh
Verhooren en helpen goetwilligh
Met ſijner handt almachtigh.

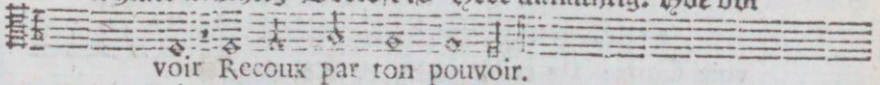
4 Ons vyanden ſtaen ſeer vaſt gebout/
Op wagen en op peert:
Maer op Godts kracht hebben wp vertrout
In 't lijden dat ons deert.
Ook is haer groote macht gekommen
Tot niet/ſy is verloren:
Maer ons kracht is hooger geklommen/
Dan ſy oyt was te voren.

5 Wilt doch beſchermen/ Heer/ van nu voort
Den Koningh/ en bystaen:
Laet doch ons gebedt weſen verhoort/
Als wp u roepen aen.

Den XXI. PSALM.



délivrance Par ta grande puiſſance. O com-
u hand krachtig Verloſt is/ Heer almachtig: Hoe vol



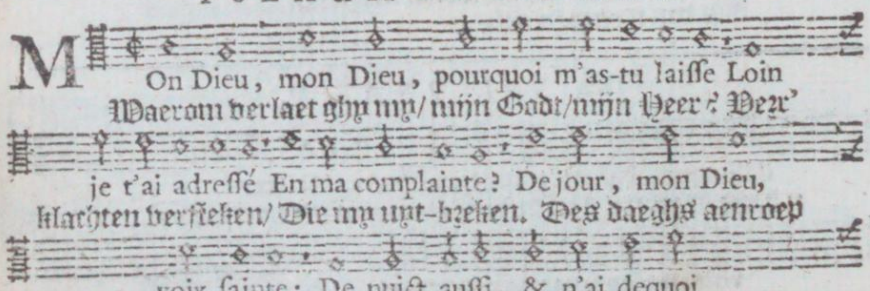
voir Recoux par ton pouvoir.
wis Door u kracht behaydt is.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

2 L'iſſuë de tout ſon ſouhait,
Telle qu'a demandée,
Tu lui as accordée:
Et de ſa bouche, quoi qu'il ait
Seulement prononcé,
Toûjours l'as exaucé.
3 Meſme avant qu'en eſtre requis
Tes biens lui viens épandre,
Sans ſa priere attendre.
Un diadeſme fort exquis
De fin or compoſé,
Sur ſon chef as poſé.
4 Il te demandoit ſeulement
Que lui fiſſes la grace
De vivre quelque eſpace:
Et là deſſus bien longuement
Durer tu lui permets,
Voire pour tout jamais.
5 Par le moyen de ta bonté
On voit par tout ſemée
Sa bonne renommée:
Car tu lui as toûjours eſté
Et de gloire & d'honneur
Tres-liberal donneur.
6 Tu l'as fait tel, qu'à l'avenir
Il ſervira d'exemple
Où ta gloire on contemple.
Tu l'as fait joyeux devenir,
Jettant ſur lui tes yeux
D'un regard gracieux.
7 Car le Roi met en cét aſſaut,
Pour ſa pleine aſſeurance,
En Dieu ſon eſperance.
Il attend ſecours du Tres-haut,
Dont ſe peut aſſeurer
De ferme demeurer.

2 Sijnen luſt en begeeren al/
Soo hy dat overlegget/
Heer/ ghy hem niet ontſegget;
En al dat hy u bidden ſal/
Daer van hy doet vermaen/
Sal hy van u ontfaen.
3 Want eer hy bid/zijnde benout/
Maeckt ghy hem/ Heere goedigh/
Met rijckdom overvloedigh.
Een kroone van gelouterd gout/
Maeckt ghy hem/ die ghy ſtelt
Op 't hooft/ vridden in 't velt.
4 Hy begeerde doch anders niet/
Dan dat ghy hem wout geven/
Slechts eenen tijdt om leven:
Ghy hebt hier boven(ſo men ſiet)
Hem bergont overvloet/
Ja 't eeuwigh leven ſoet. (altijt/
5 Door u goetheydt maeckt ghy
Dat ſijnen gorden name
Wijt verheyt wert bequame.
Want gy/Heer/die goedertier zijt/
Hem prijs en eere wilt
Altijdt geven ſeer milt.
6 Ghy vertiert hem/ dat hy hier naer
Eenen ſpieghel ſal weſen
Hwer goetheydt geprefen.
Ghy hebt hem verheuget voorwaer/
En ſijn herte verlicht
Door u lieflick geſicht.
7 Op dat de Koninck zy bevrijt
In ſijn leet en benouwen/
Op Godt ſtaet ſijn vertrouwen.
Van Godt wacht hy hulp in den
Door welcken hy eenpaer (ſtrijt/
Vaſt blijft ſonder gevaer.

PSEAUME XXII. CL. M.



MOn Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu laiſſe Loin
Waerom verlaet ghy my/ mijn Godt/mijn Heer? Verr'
je t'ai adreſſé En ma complainte? De jour, mon Dieu,
klachten verſtecken/ Die my uyt-breken. Des daeghs aenroep
voix ſainte: De nuict auſſi, & n'ai dequoi
ner ſtonde: Ende des nachts laet ick niet af

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Pauſe.

8 Ta main ſuffit bien pour fraper,
Voire du tout défaire
Quiconque t'eſt contraire.
Ta main ſaura bien attraper
Ceux qui ton los & prix
Auront eu à mépris.
9 Ton courroux les embraſera
Ainſi qu'une fournaiſe
Toute rouge de braiſe.
Ton ire les engloutira:
En tes feux allumez
Toſt ſeront conſumez.
10 Raclez ſeront entierement
De cette terre baſſe,
Eux & toute leur race.
Il ne ſera aucunement
Rien dit ni recité
De leur poſterité.
11 Pour autant qu'ils ont entrepris,
O Roi, pour te méfaire
Choſe méchante à faire.
Contre toi le conſeil ont pris,
Mais leur pouvoir trop bas
Ne l'accomplira pas.
12 La bande de ces envieux,
Qui ton honneur rebute,
Tu te mettras en butte.
Et pour les fraper droit aux yeux,
Ton traict ſera couché,
Et ſur eux décoché.
13 Or donques leve toi, Seigneur,
Et de montrer t'efforce
La grandeur de ta force:
A celle fin qu'en ton honneur
Toûjours allions chantans,
Et tes faits racontans.

Pauſe.

8 H handt is ſterck genoegh om ſlaen/
Ja om neder te vellen
Die hen tegen u ſtellen.
Sy werden oock tot niet gedaen/
Die uwen pryſs en eer
Hebben verachtet/ Heer.
9 H graufchap hen verſlinden ſal
Als eenen heeten oven/
Onder vol vyers en boven.
Sy werden oock verdorven al/
Van u/ daer men op ſiet/
Werden sy bracht tot niet.
10 Uyt geroeyt werden sy met een
Van der aerden met machte/
Sy en al haer geſlachte.
Daer en wert gedachtenis geen/
Noch gewach voegh oft ſpaedt/
Van haren ſtamme quaedt.
11 Om datſe hebben onderſtaen/
Den Koningh te beſchaden
Met allerley boosdaden.
Tegen u sy met liſt raedt-ſlaen/
Maer daer wert door haer kracht
Niet byſonders volbracht. (richt/
12 Al waer 't dat de boos' opge-
Te ſaem tegen u quamen/
Ghy ſoutſe haeſt beſchamen.
Ghy ſultſe ſchieten in 't aenſicht/
Daer op heet ghy gemick/
En uwen boogh geſchickt.
13 Daerom maeckt u doch op/ O Heer/
Wilt met ernſt nu bewyſſen
H kracht niet om volpryſſen:
Op dat wy altydt t'uwer eer/
Pryſſen ons leven langh/
Uwe macht met Loſ-sangh.

Den XXII. PSALM.

de ſecours d'ennui tant oppreſſé, Et loin du cri que
is u hulp/ doch ben ick benaut ſeer: Dezre heet ghy myn
je t'invoque ſans feinte, Et toutefois ne répond ta
ick u uyt 's herten gronde/ Nochtans antwoort ghy my tot gee-
eſteinte Soit ma clameur.
van klagen/ Heer verſlagen.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

2 Helas ! tu es le Saint & la tremeur,
Et d'Iſrael le reſident bonheur,
Où il t'a pleu que ton los & honneur,
On chante & priſe :
Nos peres ont leur fiance en toi miſe,
Leur confiance ils ont ſur toi aſſiſe,
Et tu les as toûjours mis en franchiſe
Et rachetez.
3 A toi crians d'ennui furent oſtez :
Eſperé ont en tes ſainctes bontez,
Et ont receu, ſans eſtre rebutez,
Ta grace prompte.
Mais moi, je ſuis un ver qui rien ne monte,
Et non plus homme, ains des hommes la honte :
Et je ne ſers que de fable & de conte
Au peuple bas.
j. Pauſe.
4 Chacun qui voit comme ainſi tu m'abas,
De moi ſe moque, & y prend ſes ébas :
Me font la mouë, & puis haut & puis bas
Hochent la teſte :
Puis vont diſans, il s'appuye & s'arreſte
Du tout ſur Dieu, & lui fait ſa requeſte :
Donc qu'il le ſauve, & que ſecours lui preſte
S'il l'aime tant.
5 Si m'as tu mis hors du ventre pourtant,
Cauſe d'eſpoir tu me fus apportant :
Dés que j'eſtois les mammelles tettant
De ma nourrice.
Et qui plus eſt, ſortant de la matrice,
Me recueillit ta ſaincte main tutrice,
Et te montras eſtre mon Dieu propice
Dés que fus né.
6 Ne te tien donc de moi ſi deſtourné,
Car le peril m'a de prés adjourné,
Et n'eſt aucun par qui me ſoit donné
Secours ni grace.
Maint gros taureau m'environne & menace,
Les gros taureaux de Baſan terre graſſe,
Pour m'aſſieger m'ont ſuivi à la trace,
En me preſſant.
7 Et tout ainſi qu'un lion raviſſant,
Apres la proye en fureur rugiſſant
Ils ont ouvert deſſus moi languiſſant
Leur gueule gloute.
Las ! ma vertu comme eau s'écoule toute :
De tous mes os la jointure diſſoute :
Et comme cire en moi fond goutte à goutte
Mon cœur fâché.

8 D'humeur

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

2 Doch/ Heer/ ghy zijt die Heylig' eventwel /
Die daer woont onder 't volck Israël :
Daer ghy wilt dat hem stedes vermeere
U prijs en eere.
Ons Vaders hebben op u vast gebouwet /
Ja op u alleen hebben sy vertrouwet /
Die haer banden geweldigh hebt ontbonden /
t'Allen stonden.
3 Biddende waren sy van druck bevrijdt /
Sy hoopten op u goedtheyt t'aller tijdt /
En ghy beweest hen vroegh ende spade
Uwe genade.
Maer ick ben een worm/ en geen menseh in krachten :
Een yeders spot ; want sy my al verachten :
Ja tot een spreek-woordt sy te maken plegen /
Aller wegen.
j. Pause.
4 Een yeder siet hoe dat ghy my/ Heer/ slaet /
Hy bespot my/ en belacht my met smaet ;
Verachtende steecken sy den mondt op /
En schudden den kop.
Dan spreken se : Hy staet tot allen tijden
Gantsch op sijnen Godt/ dien hy bidt in 't lijden /
Dat hy hem help'/ is 't dat hy hem bemint met /
En besint met.
5 Doch ghy hebt my uyt mijns moeders lichaem
Gebracht/ en hulpe bewesen bequaem :
Van mijns moeders borst ghy my steeds bystaet /
Godt mijn toeverlaet.
Ja dat meer is/ soo haest ick was geboren /
Hebt ghy my ontfangen ende verkoren /
Ende getoont dat ghy mijn Godt wilt wesen /
Hoogh gepresen.
6 Daerom van my soo verr' doch niet en wijckt :
Den moedt ontvalt my/ en 't hert my beswijckt ;
En daer is niemandt die my geeft de handt /
Hulpe noch bystandt.
Veel stercke Stieren my als nu omringen ;
De Ossen vet uyt Basan my bespringen /
Om my te verstricken sy blijt aenwenden /
Ja te schenden.
7 Sy zijn als een Leeuw die verscheurt seer strangh /
Die loert om te rooven een Schaepken bangh :
Sy ontdoen haer keelen wijt ende breedt /
Schrickelick en wreedt.
En als water vloeyen weeh mijne krachten /
Mijn leven is ontstelt ; en door mijn klachten
Smelt mijn hert als Was/ ook vergaet mijn leven/
Met swaer beven.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

ij. Pauſe.

8 D'humeur je ſuis comme tuile aſſeché,
Mon palais eſt à ma langue attaché :
Tu m'as fait prés d'eſtre au tombeau couché,
Reduit en cendre.
Car circuï m'ont les chiens pour me prendre,
La fauſſe troupe eſt venuë m'offendre,
Venuë elle eſt me tranſpercer & fendre
Mes pieds & mains.
9 Conter je puis mes os du plus au moins :
Ce que voyans les cruëls inhumains,
Tout réjouïs me jettent regards maints
Avec riſée.
Ja ma dépoüille entr'eux ont diviſée,
Entr'eux déja ma robe depoſée
Ils ont au ſort hazardeux expoſée,
A qui l'aura.
10 Seigneur, ta main donc ne s'éloignera,
Mais par pitié ſecours me donnera :
Et s'il te plaiſt, elle ſe haſtera,
Mon Dieu, ma force.
Sauve de glaive & de mortelle étorce
Mon ame helas ! que de perdre on s'efforce :
Delivre la que du chien ne ſoit morſe,
Chien enragé.
11 Du leonin goſier encouragé
Delivre moi : répon à l'affligé
Qui eſt par grand's licornes aſſiegé
Des cornes d'elles.
Je conterai à mes freres fideles
Ton Nom tres-haut : tes vertus immortelles
Dirai parmi les aſſemblées belles,
Parlant ainſi.

iij. Pauſe.

12 Vous craignans Dieu, loüez-le en ce lieu-ci :
Fils de Jacob exaltez ſa merci :
Crain le toûjours, toi d'Iſraël auſſi
La race entiere :
Car rebuté n'a l'humble en ſa priere,
Ni deſtourné de lui ſa face arriere :
S'il a crié, ſa bonté ſinguliere
L'a exaucé.
13 Ainſi ton los par moi ſera hauſſé
En grande troupe, & mon vœu ja dreſſé
Rendrai devant le bon peuple amaſſé,
Qui te craint, Sire.
Là mangeront les pauvres à ſuffire :
Benira Dieu, qui Dieu craint & deſire :
O vous ceux-là, ſans fin je le puis dire,
Vos cœurs vivront.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

ij. Pause.

8 Als een pot-scherf is verdrooght al mijn kracht /
Aen 't geheemelte kleeft mijn tong' versmacht ;
Ghy hebbet my gemaeckt vol onwaerden /
Als slijck der aerden :
Want Honden omringen my en genaken /
De boosdoenders hen tegen my op-maken /
Om mijn handen en voeten te doorsteken /
Ja te breken.
9 Mijn beenen kan ick tellen groot en kleyn :
't Welck siende de boose menschen onreyn /
Zijn verblijdt ende bespotten Heere /
My alsoo seere.
Mijn kleedt is van nu stuck-wijs uyt-gegeven?
Mijnen rock is oock gestelt daer beneven /
Op dat sy 't lot daer over werpen prachtigh /
T'saem eendrachtigh.
10 Dies wilt / Heer / van my nu niet verre gaen /
Maer goedighlick wilt my / O Godt / by staen /
Haest u / ghy zijt / ende anders geene /
Mijn kracht alleene.
Verlost mijn ziel van 't sweerdt mijner vyanden /
Die my soecken te krijgen in den handen /
En my geerne wreed'lick hadden verslonden /
Gelijck honden.
11 Helpt doch uyt de muylen der Leeuwen sel /
Mijn ziel beanghst / ends versterckt die wel
Tegen de Eenhoornen / die hen stellen
Om my te quellen.
Soo sal ick mijnen broederen verkonden
Uwen Naem : En sal daer toe oock vermonden
In 't openbaer / midden in uwer kercken /
Uwe wercken.

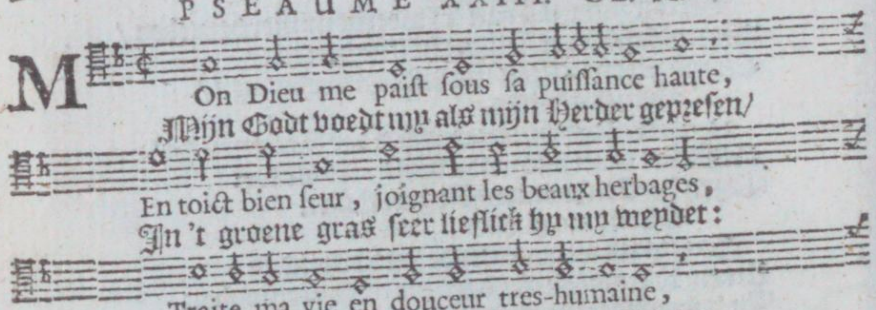
iij. Pause.

12 Ick sal seggen : Ghy al die den Heer vreest /
Belijdt hem / en ghy kind'ren Jacobs meest ;
Prijst sijn goedtheyt ; hem ende niemandt el /
Vreese Israël.
Want hy heeft sijn aensicht niet willen wenden
Van 't gebedt des menschen in sijn ellenden :
Maer wil sijn stem hem laten komen vooren
Tot sijn ooren.
13 Soo sal uwen lof door my zijn verhaelt :
In u Gemeynte sal wesen betaelt
Mijn belofte onder 't volck ootmoedigh /
Dat u vreest goedigh :
Daer sullen de arme versadight wesen :
Van dien die u soecken werdt ghy gepresen.
Ghy vrome sult eeuwigh (zijnde verheven)
In vreughd' leven.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

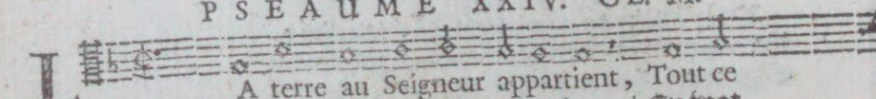
14 Cela penſans, tous ſe convertiront
Des bouts du monde, & à Dieu ſerviront :
Bref, toutes gens leurs genoux flechiront
En ta preſence.
Car ils ſauront qu'à la divine Eſſence
Seule appartient regne & magnificence
Dont ſur les gens ſeras par excellence
Roi conquerant.
15 Gras & repeus te viendront adorant :
Voire le maigre à la foſſe courant,
Et dont la vie eſt hors de reſtaurant,
Te donra gloire.
Puis leurs enfans à te ſervir & croire
S'enclineront : & en tout territoire :
De fils en fils il ſera fait memoire
Du Tout-puiſſant.
16 Toûjours viendra quelqu'un d'entr'eux iſſant,
Lequel au peuple à l'avenir naiſſant
Ira par tout ta bonté annonçant,
Sur moi notoire.

PSEAUME XXIII. CL. M.



M On Dieu me paiſt ſous ſa puiſſance haute,
Mijn Godt voedt my als mijn Herder gepreſen/
En toict bien ſeur, joignant les beaux herbages,
In 't groene gras ſeer lieflick hy my wendet :
Traite ma vie en douceur tres-humaine,
Hy verquickt mijn ziel/ die ſeer is verſlegen :
2 Si ſeurement, que quand au val viendroye
D'ombre de mort, rien de mal ne craindroye :
Car avec moi tu es à chacune heure,
Puis ta houlette & conduite m'aſſeure :
Tu enrichis de vivres neceſſaires
Ma table aux yeux de tous mes adverſaires.
3 Tu oings mon chef d'huiles & ſenteurs bonnes,
Et juſqu'aux bords pleine taſſe me donnes :
Voire & feras que cette faveur tienne
Tant que vivrai compagnie me tienne :
Si que toûjours de faire ai eſperance
En la maiſon du Seigneur demeurance.

PSEAUME XXIV. CL. M.



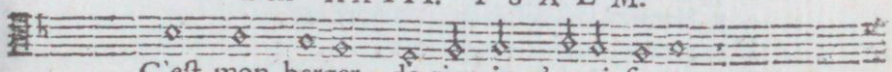
L A terre au Seigneur appartient, Tout ce
De aerd' is onſes Godts voorwaer/ En wat

Sur

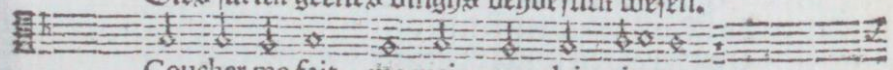
Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

14 Dit bedenckende sullen zijn bekeert
De volcken: en van hen werdt ghy ge-eert/
Ende gedient oock met knyen gebogen/
Voor uwen oogen.
Want sy sullen weten dat u dat rijcke
Alleen behoort: want ghy hebt geen gelijcke/
En dat ghy over de volcken met eere
Zijt een Heere.
15 Sy sullen/ Heer/ u eer aendoen seer groot
Die verzaedt zijn/ oock die des hongers noodt
Lijden/ die sullen u/ Heere/ prijsen/
En eer bewijsen.
Daer sal hen haer zaedt gantschelick begeven
Tot uwen dienst; sy sullen/ Heer verheven/
Van kindts kind'ren altijdt wesen gedachtigh
Uw's Naems krachtigh.
16 Uyt hen sal altijdt yemandt komen voort/
Om de nakomers te leeren u woordt;
Ende de goedigheyt hoogh gepresen
Van u bewesen.

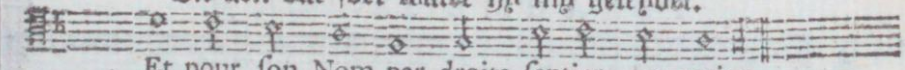
Den XXIII. PSALM.



C'est mon berger, de rien je n'aurai faute.
Dies sal ick geenes dinghs behorlick wesen.

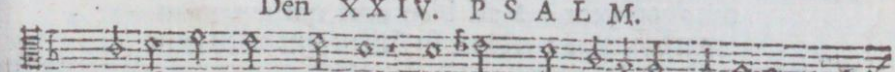


Coucher me fait, me meine aux clairs rivages,
En aen dat soet water hy my geleydet.



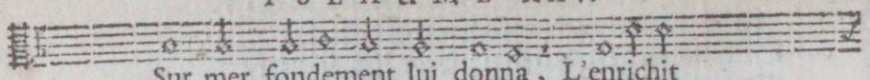
Et pour son Nom par droits sentiers me meine.
Om sijns naems wil leydt hy my in sijn wegen.
2 Al waer 't schoon dat ick in 't dal des doodts ginge/
En dat my des doodts schaduwe ombinge/
Ick vreese niet/ ghy zijt by my gestadigh;
En ghy troost my met uwen staf genadigh:
Ghy maeckt rijck met goeden seer veelerhanden/
Mijn tafel voor d'oogen mijner vyanden.
3 Ghy salft mijn hooft met rieckend' oly goedigh/
En schenckt my den beker vol overvloedigh.
Ghy sult doen dat uwe gunst/ O Heer krachtigh/
Mijn leven langh by my steeds blijft eendrachtigh:
Soo dat ick hoop eeuwighlick vast te woonen
In Godes huys/ 't welck niet is om verschoonen.

Den XXIV. PSALM.



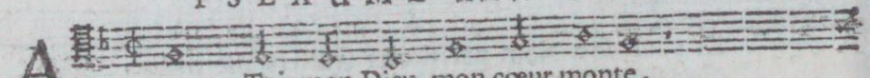
que sa rondeur contient, Et ceux qui habitent en elle:
sy begrijpt ver en naer; Met den menschen daer in woonachtigh.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

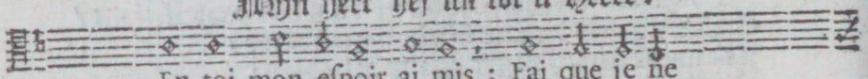


Sur mer fondement lui donna, L'enrichit
Hy heeft die op 't meyr vast gegrondt/ Hy verrijckt
2 Mais sa montagne est un saint lieu
Qui viendra donc au mont de Dieu,
Qui est-ce qui là tiendra place?
L'homme de mains & cœur lavé,
En vanité non élevé,
Et qui n'a juré en fallace.
3 L'homme tel Dieu le benira,
Dieu son Sauveur le munira
De misericorde & clemence
Telle est la generation
Cherchant, cherchant d'affection,
O Dieu de Jacob, ta presence.
4 Haussez vos testes grands portaux,
Huis eternels tenez-vous hauts,
Si entrera le Roi de gloire.
Qui est ce Roi tant glorieux?
C'est le fort Dieu victorieux,
Le plus fort qu'en guerre on peut croire.
5 Haussez vos testes grands portaux,
Huis eternels tenez-vous hauts,
Si entrera le Roi de gloire.
Qui est ce Roi tant glorieux?
Le Dieu d'armes victorieux,
C'est lui qui est le Roi de gloire.

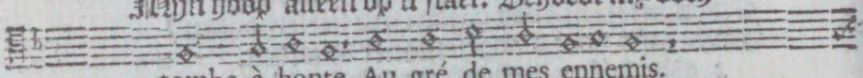
PSEAUME XXV. CL. M.



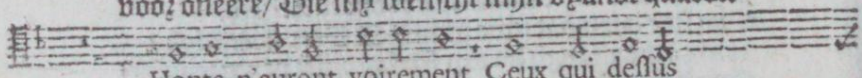
A Toi, mon Dieu, mon cœur monte,
Mijn hert' hef ick tot u Heere:



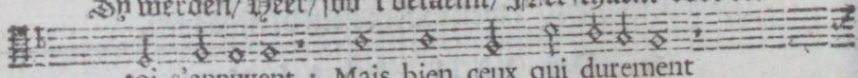
En toi mon espoir ai mis: Fai que je ne
Mijn hoop' alleen op u staet: Behoedt my doch



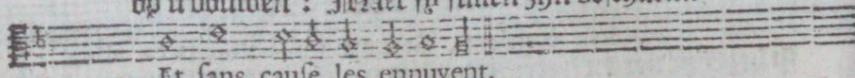
tombe à honte Au gré de mes ennemis.
voor oneere/ Die my wenscht mijn vyandt quaedt.



Honte n'auront voirement Ceux qui dessus
Sy werden/ Heer/ soo 't betaemt/ Niet schaem-root die

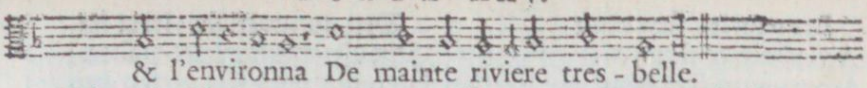


toi s'appuyent: Mais bien ceux qui durement
op u bouwen: Maer sy sullen zijn beschaemt



Et sans cause les ennuyent.
Die de vromen hier benouwen.

Les



& l'environna De mainte riviere tres-belle.
die alsins in 't rond' Met veel schoone rivieren krachtigh.

2 Sijnen bergh is een heyligh oort /
Wie sal daer op komen nu voort?
Wie sal daer woonen ende blijven?
Die sijn hert en handen heeft reyn /
Die de leugens haet groot en kleyn /
Noch geen meyneed' en soeckt te drijven.

3 Die mensche sal zegen ontfaen /
Godt sal hem oock wel gade slaen /
En door sijn goedigheyt bevrijden.
Sulcks is 't geslachte t'aller tijdt /
Dat Godt soeckt met herten verblijdt;
O Godt Jacobs aen allen zijden.

4 Verhooght u groote poorten nu /
Eeuwige deuren verheft u /
Dat in-ga de Koningh vol eeren.
Wie is de Koningh soo geacht?
't Is Godt d'overwinner met kracht:
Wiens macht niet en is om vermeeren.

5 Verhooght u groote poorten nu /
Eeuwige deuren verheft u /
Dat in-ga de Koningh vol eeren.
Wie is de Koningh soo geacht?
't Is Godt der Heyr-krachten vol macht /
Die groot is / ja een Heer der heeren.

Den XXV. PSALM.

2 Le chemin que tu nous dresses
Fai moi connoistre, Seigneur,
De tes sentes & adresses
Vueilles moi estre enseigneur.
Achemine moi au cours
De ta verité patente,
Comme Dieu de mon secours,
Ou j'ai chacun jour attente.

3 De tes bontez te recorde,
Mets en memoire & estens
Cette grand' misericorde
Dont usé as de tout temps.
Oublie ma mauvaitié
Dés ma premiere jeunesse:
De moi, selon ta pitié,
Te souvienne en ma détresse.

4 Dieu est bon & veritable,
L'a esté, & le sera:
Parquoi en voye équitable
Les pecheurs radressera:

2 Heer / wijst my doch uwe wegen
Die ghy wilt dat ick sal gaen:
Tot den selven maeckt genegen
My / en doet my die verstaen.
Leert en stiert my na u woordt /
In uwe waerheyt gepresen;
Ghy zijt mijn hulp / dies nu voort
Wacht ick op u in dit wesen.

3 Gedenkt / Heer / aen u goetheden /
Stelt u voor oogen voortaen
U groote barmhertigheden /
Die ghy voormaels hebt gedaen.
Doch vergeet de sonden swaer
Mijner jonkheyt seer liehtveerdig:
Gedenckt mijns goedlick eenpaer:
Tot mijn hulpe zijt volveerdigh.

4 Godt is waerachtig en goedig /
Hy is 't en blijft sulcks altijdt;
Ten wege brenght hy sachtmoedigh
Den sondaer vervallen wijt.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Les pauvres fera venir
A vie juſte & decente:
Aux pauvres fera tenir
l'Eternel ſa droite ſente.
Pauſe.

5 Bonté, verité, clemence,
Sont du Seigneur les ſentiers
A ceux qui ſon alliance
Gardent bien & volontiers.
Helas! Seigneur tout parfait,
Pour l'amour de ton Nom meſme,
Pardonne moi mon forfait,
Car c'eſt un forfait extréme.

6 Qui ſera l'homme, à vrai dire,
Qui ſon Dieu deſirera?
Du chemin qu'il doit élire
L'Eternel l'avertira:
A repos parmi ſes biens
Vivra ſon cœur en grand âge,
Puis auront les enfans ſiens
La terre pour heritage.

7 Dieu fait ſon ſecret paroiſtre
A ceux qui l'ont en honneur
Et leur montre & fait connoiſtre
De ſon contract la teneur.
Quant à moi, yeux & eſprits
En tout temps à Dieu je tourne:
Car mes pieds, quand ils ſont pris,
Du filé tire & détourne.

8 Jette donc ſur moi ta veuë,
Pren de moi compaſſion:
Perſonne ſuis dépourveuë,
Seule & en affliction.
Je ſens mon cœur empirer,
Et augmenter ſes détreſſes:
Las! vueilles moi retirer
De ces miennes grand's oppreſſes.

9 Tourne à mon tourment ta face,
Voi ma peine & mon ſouci,
Et tous mes pechez efface,
Qui ſont cauſe de ceci.
Voi mes ennemis qui ſont
Non ſeulement groſſe bande,
Mais qui ſur moi certes ont
Haine furieuſe & grande.

10 Preſerve de leur embûche
Ma vie, & delivre moi,
Qu'à honte je ne trébuche,
Puis que j'ai eſpoir en toi.
Que ma ſimple integrité

Den ootmoedigen leert hy
Sijn Godtſalige voet-paden;
Hy toont oock ſijn weſen vry/
Den armen menſchen beladen.
Pauſe.

5 Goetheyt en waerheyt verheven
Zijn des Heeren wegen al;
Voor hem die daer na ſijn leven
En ſijn gangen rechten ſal.
O Heer/door uwen Naem klaer/
Wilt my goedighlick mijn ſonden
Vergeven; want ſeere ſwaer
Ende groot zijn ſy bevonden.

6 Wie is hy/die altijdt ſpoedigh
Onſen Godt vreeſt boven al?
Die werdt geleert overvloedigh
Van den wegh dien hy gaen ſal.
Die ſal beſitten ſijn goedt
Met ſtilheyt ende met vrede:
Sijn zaedt ſal in overvloedt/
Het landt oock beſitten mede.

7 De verborgentheyt des Heeren/
Is den menſch geopenbaert
Die Godt vreeſt en houdt in eeren/
En ſijn verbondt wel bewaert.
Mijn hert ende mijn gemoedt
Op den Heer hen alleen ſetten;
Want hy maeckt vry mijnen voet
Uyt al der godtlooſen netten.

8 Siet my aen met goeder herten/
Hebt doch med'lijden met my;
Want eenſaem ende vol ſmerten
Ben ick/ Heer/ en gantſch onvry.
Ick werde ſeer benouwt;
Daeglicks voert grooter mijn lijden:
Helpt my/ Heer/ die u vertrouwt/
Uyt den noodt in deſen tijden.

9 Mijn jammer wilt doch aenmerken/
Mijnen anghſt en noodt aenſiet/
Mijn ſonden en booſe wercken
Vergeeft my goedtlick om niet.
Siet hoe de vyanden mijn
Moedtwilligklick boven maten/
Die groot van getale zijn/
My ſeer vyandelick haten. (ret/

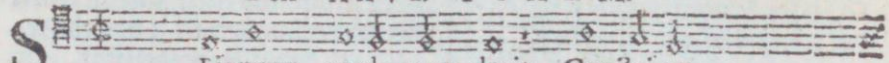
10 Voor haer liſt mijn ziel bewa-
Verloſt my/dat ick met ſmaedt
En met ſchand' niet zy beſwaret;
Want ghy zijt mijn toeverlaet.
Slecht/ recht ben ick/my behoet;

Comme

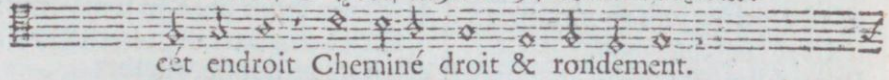
Comme à l'un des tiens me ſerve,
Et de toute adverſité
Iſraël tire & conſerve.

Want ick ſal/ Heer/ u verwachten.
Iſraël uyt tegen-ſpoet
Verloſt oock/ door uwe krachten.

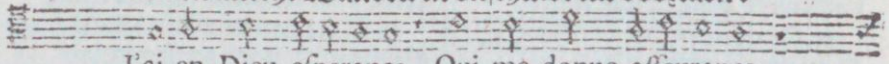
Den XXVI. PSALM.



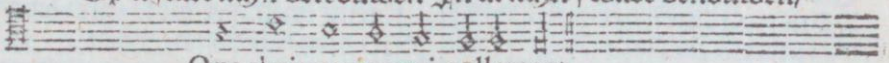
Seigneur, garde mon droit, Car j'ai en



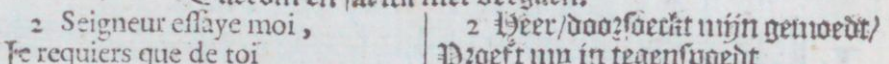
Bewaert/ O Heer/ mijn recht/ Want voorwaer



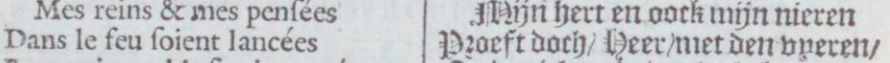
cét endroit Cheminé droit & rondement.
uwen knecht Wandelt in onſchuldt nu voortaen:



J'ai en Dieu eſperance, Qui me donne aſſeurance



Op u ſtaet mijn betrouwen In al mijn ſwaer benouwen/



Que choir ne pourrai nullement.
Daerom en ſal ick niet vergaen.

2 Seigneur eſſaye moi,
Je requiers que de toi
Sondé je ſois & éprouvé.
Mes reins & mes penſées
Dans le feu ſoient lancées
Pour voir quel je ſerai trouvé.
3 Pour autant que l'œil mien
Toûjours fiché je tien
Sur ta pitié & grand' bonté:
Ma vie je conforme
Au plus-prés de la forme
Que nous enjoint ta verité.
4 Un tas de menſongers
Inconſtans & legers
Gardé me ſuis de frequenter:
Et tout homme qui uſe
De cautelle & de ruſe
N'ai voulu ni ne veux hanter.
5 Le complot des pervers
Et leur cœur de travers
Mon cœur a toûjours deteſté:
Méchantes compagnies
J'ai tellement haïes,
Que ne m'en ſuis point accointé.
Pauſe.
6 Mes mains nettes tiendrai,
A tout bien les duirai:
Puis apres quand je ſerai tel,
Seigneur, à tes ſervices
Et divins ſacrifices
J'entendrai prés de ton Autel:

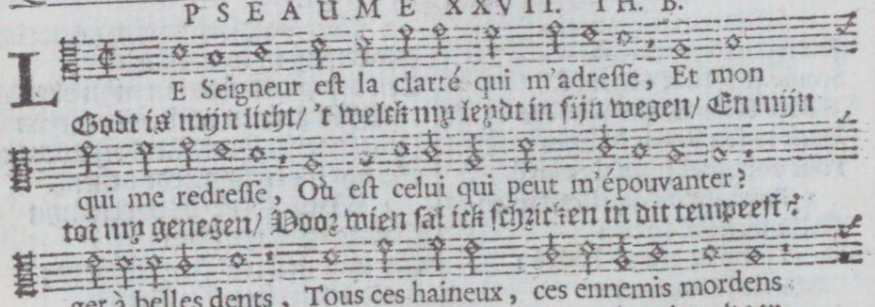
2 Heer/ doorſoeckt mijn gemoedt/
Proeft my in tegenſpoedt
Aen den proef-ſteen in mijn ellendt:
Mijn hert en oock mijn nieren
Proeft doch/ Heer/ met den vyeren/
Op dat ick recht werde bekent.
3 Want/ Heer/ de oogen mijn
Waſſlick geſlagen zijn
Op uwe genaed' en goedtheyt;
En ick leyde mijn leven
Na den regel voorſchreven/
Ick wandel in uwe waerheyt.
4 Der leugen-ſpreckers boos
Verſamelingh ſeer loos
Ick altijdt/ O Heer/ haten ſal;
Met ſchalcke menſchen iſtigh/
Die valſch zijn ende twiſtigh/
Heb ick niet gemeyns oder al.
5 Heer/ der godtlooſen kerck/
Haer erghent en haer werck
Haet ick altijt uyt 's herten grondt:
Op den ſchalcken en booſen/
Noch oock by den godtlooſen/
En ſit ick/ Heer/ tot geener ſtondt.
Pauſe.
6 Ick waſch mijn handen reyn
Met onſchuldt in 't gemeyn;
Ick gehe my tot goedt eenpaer:
En Godt tot u offranden
Schoon en ſeer veelerhanden/
Die men doet op uwen Altaer.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

7 Afin que ton honneur
Et ta gloire, Seigneur,
A pleine voix j'aille chantant:
Et toutes tes merveilles
Grandes & nompareilles
Par tout on m'oye racontant.
8 Le ſainct & ſacré lieu
Où tu te tiens, mon Dieu,
M'eſt precieux juſques au bout:
Ce divin tabernacle,
De ta gloire habitacle,
J'eſtime & priſe deſſus tout.
9 Or donc ne me compren,
Et point ne me repren
Quand des méchans te vengeras,
Soit mon ame innocente
De ta fureur exempte
Quand les meurtriers tu jugeras.

7 Op dat ick daer u eer
En heerlickheyt/ O Heer/
Singen mach overluydt en klaer/
En uwe wonder-wercken
Seer groot/ ſoo men kan mercken/
Mach verkonden in 't openbaer.
8 Ick heb/ Heere/ bemint
En hertelick beſint
U ſchoon huys daer gy woné wilt:
De plaets daer men verkondet/
En oock altijdt vermondet
Uwen lof en prijs/ Heere milt.
9 Laet my niet zijn getelt/
Geplaeght/ noch oock gequelt
Met de boosdoenders opſtinaet.
Neemt doch niet weeh mijn leven
Met dien/ die hen begeven
Tot bloedtſtorten met nijd en haet.

PSEAUME XXVII. TH. B.



LE Seigneur eſt la clarté qui m'adreſſe, Et mon
Godt is mijn licht/ 't welck my leydt in ſijn wegen/ En mijn
qui me redreſſe, Où eſt celui qui peut m'épouvanter?
tot my genegen/ Voor wien ſal ick ſchricken in dit tempeeſt?
ger à belles dents, Tous ces haineux, ces ennemis mordens
te verſlinden gaer/ Ick ſagh dan mijn vyanden in gebaer
2 Tout un camp vienne & moi ſeul environne,
Jamais pourtant mon cœur n'en tremblera:
Vienne aſſaillir qui voudra ma perſonne,
Deſſus cela mon cœur s'aſſeurera.
A l'Eternel j'ai requis un ſeul poinct,
Et veux encor lui requerir toûjours,
Que ſi long-temps que dureront mes jours,
De ſa maiſon je ne m'éloigne point.
3 A celle fin que je voye & contemple
De ſon Palais l'excellente beauté,
Et que je puiſſe eſtant dedans ſon Temple
Le viſiter d'un & d'autre coſté.
Car au dur temps quand je ſerai preſſé,
Caché ſerai en ſa tente à l'écart,
En quelque coin & plus ſecrete part,
Puis derechef au plus haut redreſſé.
Pauſe.
4 Aller me fait déja ſans nulle crainte,
Hauſſant la teſte entre tous mes haineux:
Partant auſſi dedans ſa maiſon ſaincte
Chanter, offrir, ſacrifier lui veux.
Puis que je viens, ô Seigneur, te prier,

Soit

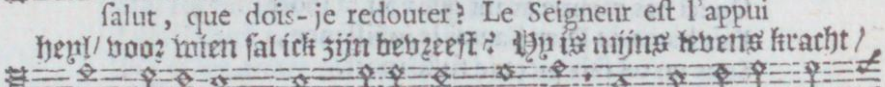
Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

10 Car les traiſtres qu'ils ſont
En leurs mains toûjours ont
Quelque fauſſe accuſation :
Bref, ils ne ſauroient eſtre
Qu'ils n'ayent pleine dextre
Des preſens de corruption.
11 Mais je veux aller droit,
D'un cœur entier & droit
En rondeur & toute équité.
Fai moi miſericorde,
O mon Dieu, & m'accorde
Que par toi je ſois racheté.
12 Or me voi-je remis,
Et mes pieds affermis
Au chemin uni & entier :
Dont ta gloire immortelle
En la troupe fidele
De chanter je ferai métier.

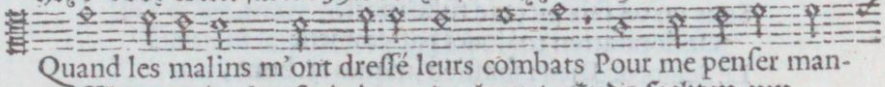
10 De verraders vol nijt /
Uyt liſten / haet en ſpijt /
Verklagen my met onrecht groot:
Sy loopen ende ſlaven
Om geſchencken en gaven /
Die hen haeſt brengen tot der doot.
11 Maer ick wil / Heere / gaen
Bromelick / en beſtaen
In eenvout / met een oprecht hert ;
Weeſt my doch nu genadigh /
O mijn Godt ſeer weldadigh /
Verloſt my uyt anghſt ende ſmert.
12 Ick ſie / Heer / dat ghy my
Hebt opgerecht / en bry
Geſtelt op uwen wegh eerbaer :
Dies wil ick u / Heer / prijſen /
Singen / en eer bewijſen
In 't midden uwes volcx eenpaer.

Den XXVII. PSALM.

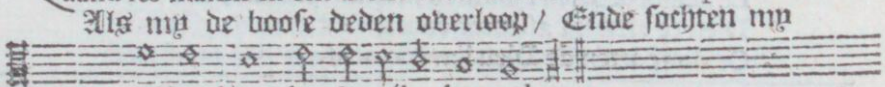
ſalut, que dois-je redouter? Le Seigneur eſt l'appui



heyl / voor wien ſal ick zijn bevreeſt? Hy is mijns levens kracht /



Quand les malins m'ont dreſſé leurs combats Pour me penſer man-



Als my de boose deden overloop / Ende ſochten my

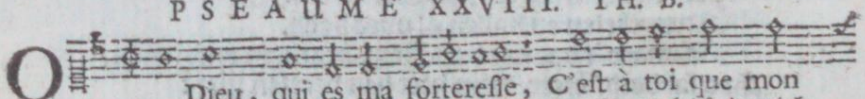
J'ai veu broncher & trébucher en bas.
Struyckelen en vallen al over hoop.
2 Alwaer 't dat my veel Heyr-krachten ombingen /
Soo ſal doch / Heer / mijn hert hen vreesen niet :
Hoone die wil om my nu te beſpringen /
Ick ſta vaſt op Godt in al mijn verdrier.
Een dingh heb ick begeert / en tot den endt
Sal ick 't oock begeeren / Heer / met oetmoedt /
Dat ick in u huys daer ghy zijt bekent /
Mijn leven langh blijve tot mijn behoedt.
3 Op dat ick daer mach mercken en aenſchouwen /
Heer / uwes huys ſeer ſchoone heerlickheyt /
En den Tempel / vry zijnde van 't benouwen /
Wel mach alſins doorſien met vrolickheyt.
Want als ick ſal weſen beſwaert met noodt /
Ick ſal daer verborgen zijn t'aller tijdt /
En in een heymelick oort zijn bevrijdt ;
En daer na verhooght zijn in eeren groot.
Pauſe.
4 Godt doet my gaen met den hoofd' opgeheven /
Vrymoedigh onder mijn vyanden al ;
Dies wil ick hem lof / prijs en eere geven ;
Met ſangh in ſijn huys ick hem loven ſal :
Als ick u / Heer / bidde / my doch verhoort /

Wilt

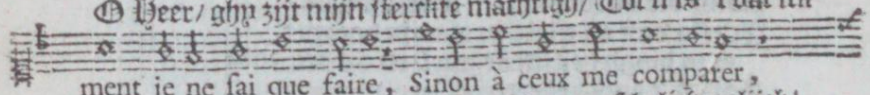
Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Soit ma requeſte entenduë de toi:
Puis qu'au beſoin tu m'entens écrier,
Je te ſupplie avoir pitié de moi.
5 J'ai dedans moi apperceu mon courage
Comme en ton Nom m'avertiſſant ainſi:
Employe toi à chercher mon viſage:
Tu vois, Seigneur, que je le cherche auſſi.
De moi; helas! ta face ne ſoit loin:
Ton ſerf ne chaſſe en fureur, ô mon Dieu!
Tu m'as eſté favorable en maint lieu,
Dieu mon Sauveur, ne me laiſſe au beſoin.
6 Quand je n'aurois pour moi pere ni mere,
Mon Dieu ſera pour moi, quoi qu'il en ſoit:
Je ſuis preſſé: partant, ô Dieu mon Pere,
Enſeigne moi ton chemin bon & droit:
Aguetté ſuis par pluſieurs ennemis,
Et faux témoins, qui en leur bouche n'ont
Sinon l'outrage & le tort qu'ils me font:
Las! ne permets qu'à leur plaiſir ſois mis.
7 Certainement n'euſt eſté l'aſſeurance
Qu'ici bas meſme avant que voir la mort
Des biens de Dieu j'aurai la joüiſſance,
Sous un tel faix pieça je fuſſe mort.
Or donc atten toûjours patiemment
Le Seigneur Dieu: ſouſtien juſques au bout,
Dieu te viendra aſſeurer contre tout:
Or donc atten de Dieu l'avenement.

PSEAUME XXVIII. TH. B.



O Dieu, qui es ma fortereſſe, C'eſt à toi que mon



O Heer/ ghy zijt mijn ſterckte machtigh/ Tot u is 't dat ick

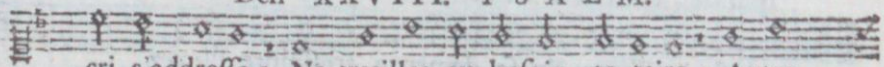
ment je ne ſai que faire, Sinon à ceux me comparer,
ders ſoo moet ick nu weſen Een menſche gantſchelick gelijck/

2 Vueilles ouïr ce que je crie,
Quant à mains jointes je te prie,
Venant en ton ſainct lieu me rendre:
Mon Dieu, ne vueilles me comprendre
Parmi tant de méchans qui n'ont
Aucun plaiſir qu'au mal qu'ils font.
3 En la bouche ils n'ont que concorde,
Mais leur cœur à tout mal s'accorde.
Paye les ſuivant leurs merites,
Et leurs intentions maudites:
Selon le train qu'ils ont mené,
Salaire auſſi leur ſoit donné.
4 D'autant qu'ils n'ont en leurs courages
Conſideré ſes hauts ouvrages

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

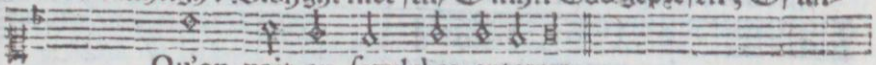
Wilt mijn begeert' genadelick verſtaen ;
In den nood wilt mijn klachten nemen aen/
Ende zijt my barmhertigh na u woort.
5 Mijn hert heeft/ Heer/gevoelt in allen hoecken
U woort/ 't welck my inwendigh aldus leert :
Beneerſtight u om mijn aenſchijn te ſoecken :
Ghy ſiet dat ick 't geſocht heb en ge-eert.
Keert doch van my niet/ Heer/u aenſchijn reyn/
In uwen toorn verſtoot niet uwen knecht :
Ghy zijt/ Heer/ mijn helper trouw en oprecht/
Verlaet my niet/ Godt mijn Heylandt alleyn.
6 Vader en Moeder hebben my verlaten :
Maer Godt bewaert my als een kindt ſeer teer.
Ick ben ſeer benaut/ door den die my haten ;
Dies leert my ingaen den rechten wegh/ Heer.
Al mijn vyanden ſoecken mijn verdriet ;
Valſche tuygen ſtaen op/ der welcker mond
Niet dan onrecht en ſpreeckt tot aller ſtond/
Dies en geeft my in haren handen niet.
7 Hadt ghy my dien trooſt niet laten verwerven/
Dat ick noch in dit leven ſoud' ontſaen
't Gebruyck uwer goederen/ voor mijn ſterven/
Ick waer onder den laſt des druckts vergaen :
Daerom langhmoedighlick den Heer verwacht/
Zijt altijdt wel getroost en onverſaeght/
Godt ſal eynd'lick helpen u die nu klaeght :
Verbeyd den Heer/ op ſijn toekomſt hebt acht.

Den XXVIII. PSALM.



cri s'addreſſe : Ne vueilles au beſoin te taire : Autre-

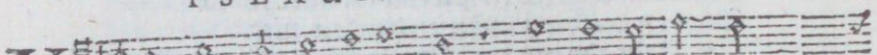
bidde klachtigh : Swijght niet ſtil/ O mijn God gepreſen ; Of an-



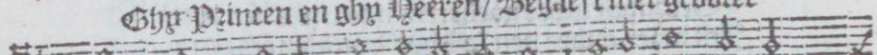
Qu'on voit au ſepulchre enterrer.
Die men begraeft in dat aerdtrijck.
2 Wilt/ Heer/ verhooren al mijn klagen/
Als ick ſchreye/ zijnde verſlagen
In u heyligh huys vol met eere.
Laet my met hen niet een zijn/ Heere/
Die nergens in blijdſchap ontſaen/
Dan in dat quaedt dat ſy begaen.
3 Sy ſpreken van vreed' aller wegen ;
Doch haer hert is tot quaed genegen :
Wilt hen na haer verdienſte geven/
En na haer meyningen daer neven ;
Maeckt dat haer overkome ſnel/
Den loon haver booſdaden fel.
4 Om dat haer herten niet bemercken
Uwe heerlicke wonder-wercken/

Ni taſché d'avoir connoiſſance
Des hauts effets de ſa puiſſance :
Au lieu de les vouloir hauſſer,
Dieu les fera tous renverſer.
5 Loüé ſoit Dieu, qui ma priere
N'a point voulu mettre en arriere.
Dieu eſt ma force & ma rondelle,
Eſpoir n'ai ni ſecours que d'elle :
Dont mon cœur ſe réjouïra,
Ma bouche ſon los chantera.
6 A mes gens toute force il donne,
Gardant de ſon Roi la couronne.
Sauve ton peuple, & en tout aage
Fai du bien à ton heritage :
Vueilles le repaiſtre Seigneur,
Et ſans fin le croiſtre en honneur.

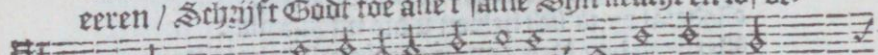
PSEAUME XXIX. TH. B.



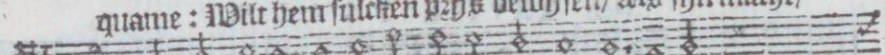
VOus tous Princes & Seigneurs, Remplis de gloire &
Ghy Princen en ghy Heeren/ Begaeft met grooter



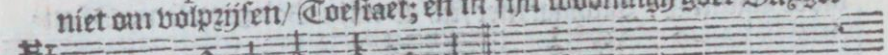
d'honneurs, Rendez, rendez au Seigneur Toute force & tout
eeren / Schrijft Godt toe alle t'ſame Sijn kracht en lof be=



honneur. Faites lui reconnoiſſance Qui réponde à
quame : Wilt hem ſulcken prijs bewijſen/ Als ſijn macht/



ſa puiſſance: En ſa demeure treſſainte Ployez
niet om volprijſen/ Toeſiaet; en in ſijn woningh goet Buygt

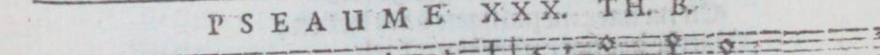


les genoux en crainte.
hem de knyen met ootmoet.

2 La voix du Seigneur tonnant
Va ſur les eaux reſonnant :
Parmi les nuës des cieux
S'entend le Dieu glorieux.
La voix du Seigneur témoigne
De quelle force il beſoigne :
La voix du Seigneur hautaine
De hauteſſe eſt toute pleine.

2 Gods ſtem wort gehoort krach=
Op de wateren machtigh; (tigh/
In 's hemels wolcken ſeer klaer
Wert ooch Gods kracht openbaer :
Sijn ſtemme/niet om verſterken/
Genught van ſijn groote wercken;
Sijn ſtem is vol t'allen ſtonden
Van heerlicker kracht bevonden.

PSEAUME XXX. TH. B.



SEigneur, puis que m'as retiré, Puis que n'as
Na dat ghy/ Heer/ my hebt bevrijd/En dat ghy

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

En de kennisse gantsch niet achten
Uwer daden/ Heer/ vol van krachten;
Sy werden verworpen voortaen/
Sonder namaels meer op te staen.
5 Gelooft zy Godt die mijn gebeden
Verhoort heeft na sijn goedigheden.
Godt is mijn Schild ende Borght krachtigh/
Van hem komt mijn hulpe waerachtigh:
Dies moet mijn hert wesen verblijdt/
En mijn mondt hem singen altijdt.
6 Hy geeft mijn volck kracht om te strijden/
Sijnen Koningh hy t'allen tijden
Bewaert: Dies laet 't volck uwer erven
Uwen zegen/ O Heer/ verwerven;
Wilt dat brengen ter heerlickheydt/
En voeden in der eeuwigheydt.

Den XXIX. PSALM.

3 La voix du Seigneur abat
Les grands cedres tout à plat,
Brise les plus hauts montez
Au mont du Liban plantez:
Les faisant sauter en sorte,
Eux & Liban qui les porte,
Qu'on voit sauter és boscages
Fans de licornes sauvages.
4 La voix du Seigneur épart
Flammes d'une & d'autre part,
Et les grands deserts profonds
Fait trembler jusques au fonds.
Oyant cette voix si forte,
La biche craintive avorte:
Mainte foreſt toute verte
En est soudain découverte.
5 Mais au Temple cependant,
Chacun à Dieu va rendant,
Au lieu de trembler de peur,
Gloire de bouche & de cœur.
Dieu preside comme juge
Dessus les eaux du deluge,
Et sans aucun jour ni terme
Dure son royaume ferme.
6 Partant le Seigneur tout fort
Des siens sera le support:
Puis en paix les nourrira
Des biens qu'il leur donnera.

3 Godts stem slaet met ontweder
De Ceder-boomen neder/
Op Liban den bergh geplant/
En d'ander bergen in 't landt:
Hy doet die springen te degen
Soo de jonge kalvers plegen;
En als de jong' Eenhoornen doen/
Die opspringen in bosschen groen.
4 Gods stem doorsnijt en scheydet
't Vyer/ en sijn vlam uytbreydet:
Hy doet 't dal kades beven/
Met den dalen daer neven:
Hy schrikt de Hinden kleenmoedig/
En doetse misvallen spoedigh:
Hy doet de bosschē groen en groot/
Door sijn kracht werden dorr' en bloot.
5 Maer yeg'lick gaet by desen
In Godts Tempel gepresen/
En daer hy plagh te beven/
Hy looft hem al sijn leven.
Des waters/dat men vreest seere/
Des Sundvloets/is God een Heere;
En sijn Koninghrijcke voortaen
Sal eeuwighlick vast blijven staen.
6 Daerom sal de Heer wesen
Sijns volcks kracht uytgelesen:
Vreed' en goet sal hem geven
Onse Godt hoogh verheven.

Den XXX. PSALM.

jamais enduré, Que mes haineux eussent de quoi
ock nimmermeer lijt Dat mijn vyanden hebben vry meri-

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Se rire & ſe moquer de moi, La gloire qu'en as
Oorſaeck om te ſpotten met my: Den prijs die ghy hier

2 Quand j'ai prié ta Majeſté,
Seigneur mon Dieu, j'ai eu ſanté :
J'eſtois aux enfers devalé,
Seigneur, quand tu m'as rappellé,
Ma vie preſques enterrée
Tu as du tombeau retirée.

3 Vous qui ſa bonté connoiſſez,
Chantez ſa gloire, & accroiſſez,
Son renom plein de ſainčteté :
Car jamais il n'eſt irrité,
Qu'en moins d'une petite eſpace
Toute ſa fureur ne ſe paſſe.

4 Mais ſon vouloir benin & doux
Demeure à vie deſſus nous :
Voilà d où ſouvent il avient,
Que dueil au ſoir chez nous ſe tient,
Puis ſi toſt que le jour ſe montre :
Matiere de joye on rencontre.
Pauſe.

5 Lors que j'avois tout à ſouhait,
Fallois diſant, Voilà, c'eſt fait,
Je ſuis pour jamais aſſeuré :
Ta bonté m'avoit remparé,
Seigneur, ma fortereſſe haute,
Si que de rien je n'avois faute.

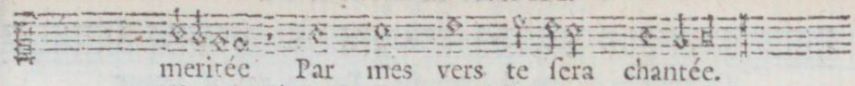
6 Mais ton viſage eſtant tourné,
Soudain mon cœur s'eſt eſtonné :
Alors au Seigneur j'ai crié,
Alors j'ai le Seigneur prié,
Diſant, ſi je ſuis mis en terre,
Qu'y peux-tu gagner ni acquerre ?

7 Eſtant mis en poudre, Seigneur,
Pourrai-je avancer ton honneur,
Ou tes veritez annoncer ?
Plaiſe toi ma voix exaucer,
Seigneur, ta pitié me regarde,
Seigneur Dieu, ſois ma ſauvegarde.

8 Alors mon dueil tu convertis
En pure joye & me veſtis
Au lieu d'un ſac, de plaiſir vrai :
Dont ſans fin ton los chanterai,
Par tout publiant ta puiſſance,
Seigneur Dieu de ma delivrance.

PSEAUME XXXI. TH. B.

J'Ai mis en toi mon eſperance,
Ick ſtel op u vaſt myn betrouwen/ Ottroye



meritée Par mes vers te ſera chantée.
om zijt weerdigh/ Te ſingen wil ick zijn volbeerdigh.

2 Als ick u heb geroepen aen/
Geſontheydt heb ick/ Heer/ ontfaen.
Ick was ter hellen gedaelt ſchier/
Als ghy my uyt-trockt goedertier:
't Leven hebt ghy my willen ſparen/
Daer ick in 't graf was afgevaren.

3 Ghy al die ſijn goetheydt bekent/
Verheyt ſijn eer/ maeckt ſonder ent
Heerlick ſijnen Naem/ na ſijn Woort.
Godt is nimmermeer ſoo verſtoort/
Of ſijnen toorn/ die elck doet ſchricken/
En vergaet gantſch ſeer haeſtelicken.

4 Maer ſijn genaed' en goedigheydt/
Door ons gantſch leven hy uytſpreyt/
Daerom het oock dickwils geſchiet/
Dat wy 's avonts hebben verdriet;
Maer als den dagh is opgeſtanden/
Komt ons oorſaeck van vreught voor handen.

Pauſe.

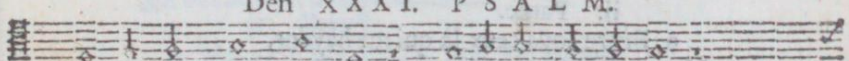
5 Als 't my al na mijnen luſt ging/
By my te ſpreken ick aenvingh/
Ick ben nu ſeker wel verſorgt:
Want u goetheydt was mijnen borgh/
U kracht onderhielt my/ Heer goedigh/
Ghy gaeft my alles overvloedigh:

6 Maer als ghy hebt u aenſicht haeſt
Afgewent/ mijn hert wiert verbaeſt:
Dan riep ick tot den Heere goet/
En ſpraeck tot hem in groot ootmoet:
Heer wat nut ſtilt ghy doch ontfangen/
Als mijn leven ſal zijn vergangen?

7 Als ick tot ſtof ben gemaeckt/ Heer/
Sal ick dan vorderen u eer?
Of verheyden u waerheydt klaer?
Verhoort my doch in dit gevaer/
Wilt my na u goetheydt aenmercken:
Zijt mijn Bewaerder/ wilt my ſtercken.

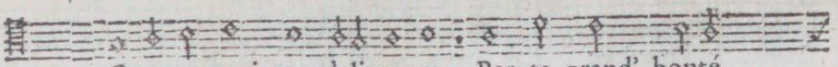
8 Ghy hebt mijn benautheydt verkeert
In vreught; en hebt den ſack geweert
Des druchs/ en my met vreught beſteyt:
Dies ſal met loſ-ſangh zijn verheyt
Door my uwen loff/ en u krachten/
Die beſtaen in alle geſlachten.

Den XXXI. PSALM.



Garde moi donc Seigneur, D'eternel deshonneur.
En laet my nimmermeer Tot ſchanden komen/ Heer; haute,

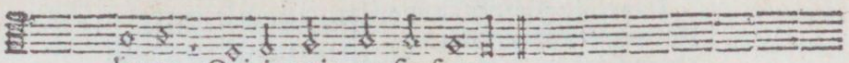
Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9



Ottroye moi ma delivrance, Par ta grand' bonté
Verloſt my doch uyt dit benouwen/ Na u gerechtig-

2 Ten l'oreille à moi miſerable
Et pour me ſecourir
Vien ſoudain accourir.
Montre toi mon roc imprenable,
Et ma place tres-ſeure,
Où ma vie s'aſſeure.
3 Tu es ma tour & forteresſe,
Pour l'honneur haut de toi,
Condui & mene moi:
Et de ces filez qu'on me dreſſe
Garde qu'on ne m'offenſe,
Car tu es ma defenſe.
4 Mon ame en tes mains je viens rendre,
Car tu m'as racheté
O Dieu de verité.
Au ſeul Seigneur je veux m'attendre:
Je hais la menterie,
Et toute tromperie.
j. Pauſe.
5 Un jour avec toute lieſſe
Par moi ſera chanté
Le los de ta bonté:
Quand ſur mon ame en ſa détreſſe
Auras jetté la veuë,
Et l'auras apperceuë.
6 N'ayant permis que je tombaſſe
En la cruelle main
De ce faux inhumain:
Ainçois me faiſant faire place,
Quand j'ai veu par ſurpriſe
Ma jambe quaſi priſe.
7 Fai que ta pitié me conforte,
O mon Dieu, car je ſuis
Tout accablé d'ennuis:
J'en ai la veuë toute morte,
Mon ventre s'en retire,
Mon ame en eſt martyre.
8 Douleurs ont miné ma perſonne:
En mes ſoûpirs cuiſans
J'ai paſſé tous mes ans.
Des travaux qu'à tort on me donne
Mes forces me delaiſſent,
Mes pauvres os s'abbaiſſent.
ij. Pauſe.
9 Entre tous ceux-là qui me hayent,
Mes voiſins j'apperçoi
Avoir honte de moi:

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9



haute, Qui jamais ne fit faute.
heden/ Bekent in allen steden.
2 Neyght u tot my/ die nu ben klachtigh/
En om my by te staen
Wilt u haesten voortaen/
Weest my/ Heer/ een steenrotze krachtigh:
Wilt mijn ziel in dit lijden/
Als in een borght bevrijden.
3 Ghy zijt mijn borght sonder vertsagen;
Dies om uwes Naems wil
Voert my uyt dit geschil:
En uyt den stricken voor-geslagen
Trecht my/ O Godt almachtigh/
Ghy zijt mijn kracht waerachtigh.
4 Den geest geef ick in uwe handen/
Want ghy hebt my bevrijdt/
Godt die soo getrouw zijt/
Op u heb ick alleen gestanden.
Ick hate dat bedriegen/
Ydelheydt/ en dat liegen.
j. Pause.
5 Ick sal eens met vreught my verblijden/
En singen overheydt
Heer van uwe goetheydt;
Als ghy my/ die ben in dit lijden/
En in een groot beswaren/
Sult aensien en bewaren.
6 Ghy geeft my niet in der vyanden
Gewelt/ want sy zijn wreet/
Sonder eenigh bescheet:
Maer ghy geeft my/ Heer/ in dees landen
Ruymte/ die my verquicket/
Dat ick niet zy verstricket.
7 Laet my sterckte van u verwerven/
Want overvallen gaer
Ben ick met anghst en vaer;
Men siet mijn gedaente versterven:
Mijn buyck is ingevallen/
't Leven smelt my met allen.
8 Door benautheydt vergaet mijn leven/
Ick heb met suchten swaer
Versleten menigh Jaer.
Door smaedt/ van mijn haters bedreven/
Vergaet mijn kracht met eenen/
Ja verdwijnen mijn beenen.
ij. Pause.
9 By hen/ die my om niet verachten/
Zijn mijn nabueren vry/
Die hen schamen van my:

Mijn

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Il ſemble que mes amis ayent
Horreur de ma rencontre,
Quand dehors je me montre.
10 Je ſuis hors de leur ſouvenance
Ainſi qu'un trépaſſé
Je ſuis un pot caſſé.
Je m'entens blaſmer à outrance:
Ma perſonne eſt de crainte
De toutes parts étreinte.
11 Car tout leur conſeil delibere
Et fait tout ſon effort
De me mettre à la mort.
Mais, Seigneur Dieu, en toi j'eſpere,
Mon cœur dit en ſoy-meſme,
Tu es mon Dieu ſupréme.
12 Ta main tient le cours de ma vie,
Fai que des ennemis
En la main ne ſois mis.
Garanti moi contre l'envie
De la bande traiſtreſſe
Qui me pourſuit ſans ceſſe.
13 Deſſus ton ſervant fai reluire
Ta face, & ta bonté
Me mette à ſauveté.
O Dieu, ne vueilles m'éconduire,
Afin qu'on ne s'en moque:
Car c'eſt toi que j'invoque.
iij. Pauſe.
14 Honte ces méchans endommage,
Au tombeau ſoient enclos,
Et leur faux goſier clos:
Car au juſte ils ont dit outrage,
Voire avec moquerie
Et grand' gaudiſſerie.
15 O combien eſt grand à merveilles
Le bien qu'as preparé
A qui t'a reveré:
Combien de graces nompareilles
Publiquement tu donnes
Aux fideles perſonnes.
16 Devant toi en ton habitacle
Maintenir tu les veux
Contre tous orgueilleux.
Tu les tiens en ton tabernacle
Arriere de tous blaſmes
De ces langues infames.
17 Loüange au Seigneur ſoit donnée,
Lequel m'eſt entre tous
Si benin & ſi doux:

Et

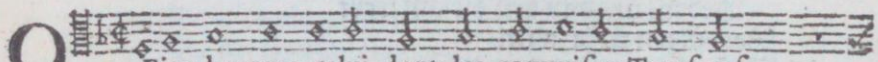
Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Mijn vrienden/ die my t'eeren plachten/
Vlieden/ en my verlaten/
Sy schuwen my op straten.
10 Sy hebben my geheel vergeten
Als waer ick doodt verrot;
Ja een gebroken pot.
Sy smaden daerse zijn geseten:
Soo dat aen allen sijden
Alle menschen my mijden.
11 T'samen sy neerstelick raet plegen/
Hoe dat sy kleyn en groot
My eens brengen ter doodt;
Doch hoop ick op u aller wegen:
Dies spreeckt mijn hert aendachtigh;
Ghy zijt mijn Godt almachtigh.
12 In u handt staet mijn leven teere.
Van mijn vranden quaedt
Verlost my metter daet;
Bevrijt my van hen die my seere
Vervolgen en beladen/
Ja soecken te verraden.
13 Laet over my u aenschijn lichten,
Dat my u goedigheyt
Bewaer voor tegenheyt.
Wilt my van uwen wegh berichten;
Behoed my voor oneere/
Dat bidt ick u/ O Heere.
iij. Pause.
14 Beschaemt en schom moeten sy wesen
De leugen-spreeckers al/
Met haer nijdigh gescbal:
Die tegen den vromen gepresen/
Sijn stout/ fier en hooghmoedigh/
In spotten overvloedigh.
15 Hoe groot is 't dat ghy hem wilt geven/
Die u met hert en geest/
O Heer/ ten rechten vreest?
Heerlick is 't en hooge verheven/
Dat ghy hem geeft genadigh
Die op u hoopt gestadigh.
16 By u in uwe woningh schoone
Verbergt ghy dien Man goet
Voor der boosen hooghmoet;
Ghy bewaert oock sijnen persoone
Vry en gantsch onbeladen
Voor den tongen die schaden.
17 Ick wil u prijsen onverdroten/
Om dat ghy/ Heer/ altijdt
My goet en vriend'lick zijt/

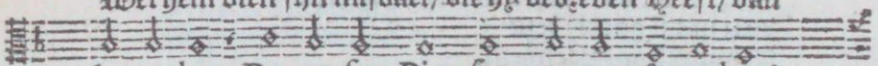
Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Et m'a telle garde ordonnée,
Qu'il n'eſt place en la terre
Plus ſeure en temps de guerre.
18 Durant ma peur precipitée
J'ai dit, tu m'as laiſſé
Et loin de toi chaſſé :
Mais tu as ma voix écoutée
Lors qu'en détreſſe grande
Je t'ai fait ma demande.
19 Aimez Dieu, vous ſes debonnaires,
Dieu qui garde les bons,
Rend le double aux felons :
Souſtenez contre vos contraires,
Car lui ſeul fortifie
Quiçonque en lui ſe fie.

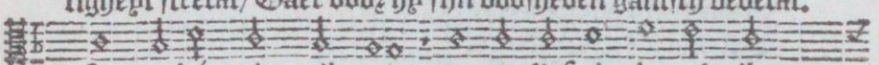
PSEAUME XXXII. CL. M.



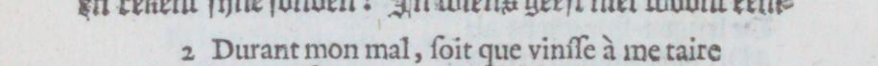
O Bien-heureux celui dont les commiſes Tranſgreſ-



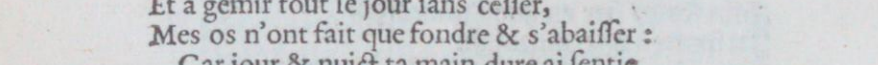
Wel hem dien ſijn miſdaet/ die hy bedeven heeft/ van



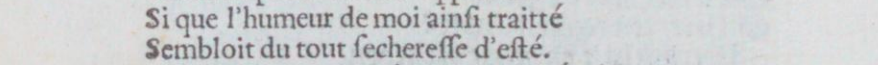
les pechez Devant ſon Dieu ſont couverts & cachez !



tigheyt ſtreckt/ Daer doo? hy ſijn booſheden gantſch bedeckt.



ſon peché point n'impute, Et en l'eſprit duquel n'ha-



en reient ſijne ſonden ! In wiens geeſt niet woont eeni-

2 Durant mon mal, ſoit que vinſſe à me taire
Las de crier, ſoit que me priſſe à braire
Et à gemir tout le jour ſans ceſſer,
Mes os n'ont fait que fondre & s'abaiſſer :
Car jour & nuict ta main dure ai ſentie
Par mon peché ſur moi appeſantie :
Si que l'humeur de moi ainſi traitté
Sembloit du tout ſechereſſe d'eſté.
3 Mais mon peché je t'ai declaré, Sire,
Caché ne l'ai : & n'ai ſeu ſi toſt dire,
Il faut à Dieu confeſſer mon méfait,
Que ta bonté vrai pardon ne m'ait fait.
Pour cette cauſe à heure propre & bonne
Te requerra toute ſainte perſonne :
Et quand de maux un deluge courroit,
D'icelle alors approcher ne pourroit.
Pauſe.
4 C'eſt toi qui es mon fort & ma retraitte,
C'eſt toi qui fais qu'ennui mal ne me traitte :
C'eſt toi par qui à tous coups m'eſt livré

Dequoi

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

En my in een ſtadt vaſt beſloten
Bewaert hebt/ (ſoo 't mach blijcken)
En beſchermt deſgelijcken.
18 Soo lang' ick was in mijn vertſagen
Spzack ick; Ghy hebt my gaer
Nu verſtooten voozwaer:
Doch ghy hebt/ Heer/ verhoozt mijn klagen/
Als ick in tegenheden
Geſchzeyt heb'a' en gebeden.
19 Hebt Godt lief/ ghy ſijn uytverkoren/
Die de vzome behoedt/
En de wzeede verdoet.
Zijt kloeck / geeft den moet niet verloren:
Want Godt wil die aenſchouwen
Die op hem vaſt betrouwen.

Den XXXII. PSALM.

ſions ſont par grace remiſes! O bien-heureux celui dont
God uyt genaden wert vergeven; Over wien God ſijn barmher-

O combien plein de bon-heur je repute L'homme à qui Dieu
Hoe gelucksalig is die menſch bevonden Die Godt niet toe

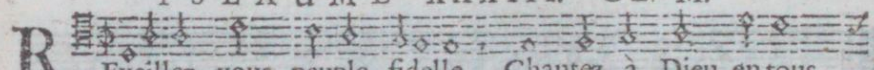
bite point D'hypocriſie & de fraude un ſeul point.
ge ſchalckheyt / Noch geen bedzogh ofte gebeynsdigheyt.
2 In mijn ellent/ 't zy dat ick heb geſwegen/
Ofte geweent/ ſoo ick doe aller wegen/
Schzeyende tot u altijdt dagh en nacht/
Soo zijn doch mijn gebeenten gantſch verſmacht.
Ick heb uwe handt gevoelt/ Heer almachtigh/
Seer ſtraf om mijner ſonden wil voozdachtigh;
Soo dat mijn ſap geweeſt is/ dooz mijn leet/
Gantſch gelijck der dzooghten des Somers heet.
3 Maer mijn ſonden heb ick u bekent/ Heere/
En niet bedeckt: Dies ſpzack ick benaut ſeere:
Ick wil den Heer belijden mijn miſdaet/
En ghy vergaeft my al mijn ſonden quaedt.
Hierom ſullen u tot bequame tijden/
Alle Heyligen bidden in krucys en lijden;
Soo dat hen der benautheyts water-vloedt/
Niet ſchaden ſal dooz u genade goet.
Pauſe.
4 Ghy zijt mijn bozght die my altijt bewaret/
En my behoedt/ dat my geen angſt beſwaret;
Als ghy my verloſt en bewaert altijt/

Ghy

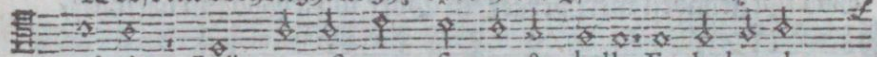
Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Dequoi chanter, par me voir delivré.
Vien ça, chacun, je te veux faire entendre
Et te montrer la voye où tu dois tendre,
En ayant l'œil droit dessus toi planté
Pour t'adresser comme experimenté.
5 Ne sois semblable à cheval ni à mule,
Qui n'ont en eux intelligence nulle:
Pour les garder de mordre tu refreins
Leurs dents & gueule avecques mords & freins.
L'homme endurci sera dompté de mesmes,
Par maux sans nombre & par douleurs extremes:
Mais qui en Dieu son espoir asserra,
Environné de merci se verra.
6 Or ayez donc de plaisir jouïssance,
Et tous en Dieu prenez rejouïssance,
Justes, chantez de joye en tout endroit
Chacun de vous qui avez le cœur droit.

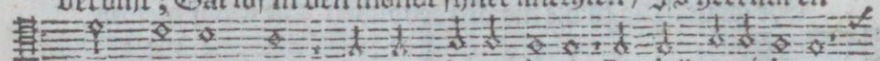
PSEAUME XXXIII. CL. M.



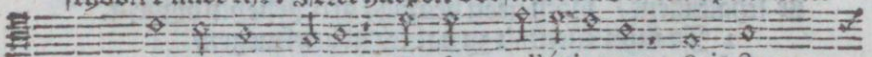
Reveillez vous peuple fidelle, Chantez à Dieu en tous
Weest nu verheught al ghy oprechten/ In God den Heer u al



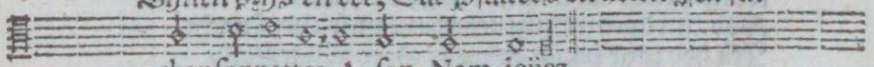
endroits: Loüange est tres-seante & belle En la bouche
verblijt; Dat lof in den mondt sijner knechten / Is heerlick en



des hommes droits: Sur la douce harpe Penduë en écharpe
schoon t'aller tijt: Met harpen vol snaren Wilt nu openbaren



Le Seigneur loüez: De luts, d'épinettes, Sainctes
Sijnen prijs en eer; Dat Psalters en kelen Nu sin-



chansonnettes A son Nom joüez.
gen en spelen/ Onsen Godt en Heer.

2 Chantez de lui par melodie
Nouveaux vers, nouvelle chanson:
Et que bien on la psalmodie
A haute voix & plaisant son:
Car ce que Dieu mande,
Qu'il dit & commande,
Est juste & parfait:
Tout ce qu'il propose,
Qu'il fait & dispose,
A fiance est fait.
3 Il aime d'amour souveraine
Que droit regne, & justice ait lieu:

2 Singht den Heere/ zijnde met vreughden/
Nieu lof-sangen lieflick en soet:
Op den Psalter sijn lof/ sijn deughden/
Speelt en maeckt geneughte goet:
Want 't bevel des Heeren/
Dat hy ons wil leeren/
Is recht en eerbaer:
Sijn woorden en wercken
Zijn (soo men kan mercken)
Seker en gantsch waer.
3 Hy bemint seer tot allen tijden
Dat recht en de gerechtigheyd:

6 Mais

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Ghy geeft my oorsaeck van singen verblijdt.
Komt al tot my/ ick wil u onderwijsen
Den wegh dien ghy gaen moet/ niet om volprijsen;
En met mijn oogen sal ick met bestheydt
U recht wijsen/ en geven dat geleydt.
5 Wilt den Muylen noch den Peerden tot desen/
Die niet verstaen/ doch gantsch niet gelijck wesen/
Dien ghy een gebit legget in den mondt/
Als sy moedtwilligh zijn t'eeniger stondt.
De godtloose werdt getemt door veel plagen/
Door tegenheyt en oock seer swaere slagen;
Maer die vertrouwt op Godts genade bloot/
Sal omvangen zijn met sijn goedtheyt groot.
6 Ghy oprechte wilt u in Godt verblijden/
Sijn goedigheyt wilt al t'samen belijden:
Ghy vrome weest vrolick ende verheught/
Roemt onse Godt op 't hooghste dat ghy meught.

Den XXXIII. PSALM.

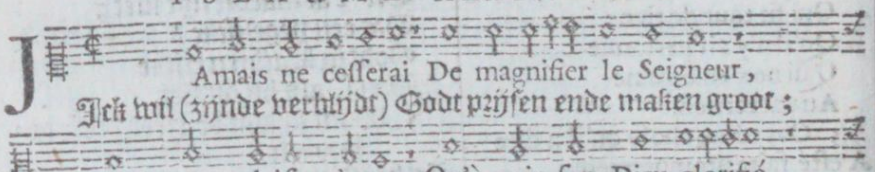
Quand tout est dit, la terre est plei-
De la grande bonté de Dieu. (ne
Dieu par sa parole
Forma chacun pole
Et ciel precieux:
Du vent de sa bouche
Il fit ce qui touche
Et orne les cieux.
j. Pause.
4 Il a les grand's eaux amas-
sées
En la mer comme en un vaisseau:
Aux abysmes les a mussées,
Comme un tresor en un mon-
ceau.
Que la terre toute
Ce grand Dieu redoute
Qui fit tout de rien:
Qu'il n'y ait personne
Qui ne s'en étonne
Au val terrien.
5 Car toute chose qu'il a dite
A esté faite promptement:
L'obeïssance aussi subite
A esté que le mandement.
Toute l'entrepriſe
Des peuples il briſe
Et met à l'envers:
Vaines & cassées
Il rend les pensées
Des peuples divers.

D'aerd is oock vol aen allen zijden
Van sijn groote barmhertigheyt.
Godt door 't Woordt gepresen
Schiep/ alsoo wy lesen/
Dat Hemelsche pleyn;
Door sijnen Geest krachtigh
Maeckte hy waerachtigh
's Hemels krachten reyn.
j. Pause.
4 Godt vergaderd' in 't Meyne
te same/
Als in een vat dat water al;
Hy bewaerde dat seer bequame
In 't afgrondtsche diepe dal.
Dies moet nu elck vruchten/
Godt vreesen en duchten/
Die 't al maeckt uyt niet;
Dat een regelijcke/
Godt in krachten rijcke
Vreest/ als hy dit siet.
5 Want al wat de Heer heeft ge-
sproken/
Is haestelick geweest gedaen:
Sijn gebod heeft niemant gebroken/
Maer 't is geschiet van stondē aen.
Der Heydens raedtslagen/
Die hem niet behagen/
Hy seer haest verstoort;
Der volcken gedachten/
En oock al haer krachten/
Verwerpt hy nu voort.

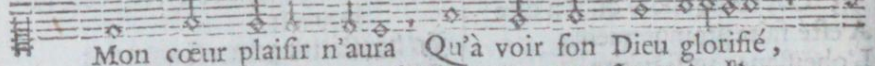
Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

6 Mais la divine providence
Son conſeil ſait perpetuer :
Ce que ſon cœur une fois penſe,
Dure à jamais ſans ſe muer.
O gent bien-heurée,
Qui toute aſſeurée
Pour ſon Dieu le tient !
Heureux le lignage
Que Dieu en partage
Choiſit & retient !
ij. Pauſe.
7 Le Seigneur Eternel regarde
Ici bas du plus haut des cieux :
Deſſus les humains il prend garde,
Et les voit tous devant ſes yeux :
De ſon trône ſtable,
Paiſible, équitable,
Ses clairs yeux auſſi
Juſqu'au fond viſitent
Tous ceux qui habitent
En ce monde ici.
8 Car lui ſeul ſans autre puiſſance (ſont :
Fit les cœurs de tous tant qu'ils
C'eſt lui ſeul qui a connoiſſance
Quelles ſont les œuvres qu'ils font.
Nombre de gendarmes
En aſſauts, n'allarmes
Ne ſauve le Roi :
Bras ni halebarde
L'homme fort ne garde
De mortel arroi.
9 Celui ſe trompe qui penſe eſtre

6 Maer de voorſichtigheyt des Heeren
Doet ſijn voornemen vaſt beſtaen ;
Dat hy eens beſluyt t'ſijner eeren/
Sal ſonder hinderingh voortgaen.
Wel ſaligh moet weſen
't Volck dat Godt met deſen
Houdt voor ſijnen Heer :
Wel ſaligh al voren
Zijnſe/ die verkoren
Zijn tot Godes eer.
ij. Pauſe.
7 Godt ſiet nederwaerts voegh en ſpade
Uyt den Hemel in de wer'lt groot/
De menſchen al ſlaet hy wel gade/
Sy zijn al voor ſijn oogen bloot :
Godt uyt ſijnen thzoone /
Die vaſt is en ſchoone /
Met blijt ooch acht heeft
Op den menſch ellendigh /
En wat hier behendigh
Heeft beweegt en leeft. (verheft/
8 Want God/ door ſijn kracht hoog
Maeckt des menſchen hert alleyn ;
Dies weet hy alderbeſt daer neven/
Dat ſijn wercken gaer zijn oprecht.
Krijghs-knechten met hoopen/
In ſtormen en loopen
Konnen door haer macht /
Koningen noch Helden
Helpen in den velden
Door haer ſtercke kracht. (weſen
9 Hy dwaelt ſeer die daer meynt te



Jamais ne ceſſerai De magnifier le Seigneur,
Ick wil (zijnde verblijdt) Godt prijſſen ende maken groot ;



Mon cœur plaiſir n'aura Qu'à voir ſon Dieu glorifié,
Ick heb geen ander vreught/ Dan dat gepreſen zy de Heer ;

2 Sus donc, chantons de Dieu
Nous tous le renom precieux
Loüans ſon Nom à qui mieux mieux,
Tous en ce meſme lieu.
Mon Dieu m'a entendu
Quand de bon cœur je l'ai cherché :
Des peurs qui m'ont le plus faſché
Délivré m'a rendu.

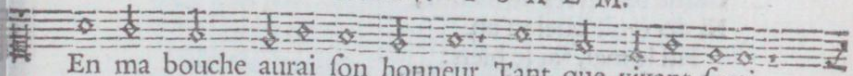
3 Qui

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

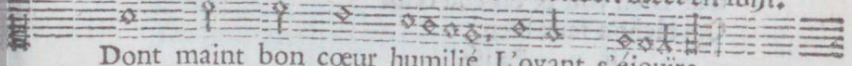
Sauvé par cheval bon & fort :
Ce n'eſt point par ſa force adextre
Que l'homme échappe un dur effort.
Mais l'œil de Dieu veille
Sur ceux à merveille
Qui de volonté
Craintifs le reverent,
Qui auſſi eſperent
En ſa grand bonté.
iij. Pauſe.
10 Afin que leur vie il delivre
Quand la mort les menacera,
Et qu'il leur donne dequoi vivre
Au temps que famine ſera,
Que doncques noſtre ame
L'Eternel reclame,
S'attendant à lui:
Il eſt noſtre adreſſe,
Noſtre forteresſe,
Pavois & appui.
11 Et par lui grand' rejoüiſſance
Dedans nos cœurs toûjours aurons,
Pendant qu'en la haute puiſſance
De ſon ſainct Nom nous eſperons.
Que ta bonté grande
Deſſus nous s'épande,
Noſtre Dieu & Roi:
Tout ainſi qu'entente,
Eſpoir & attente
Nous avons en toi.

Beſchermt dooz ſijn Peert ſterck en groot / (geneſen /
Dooz ſijn kracht werdt niemandt
Noch geholpen uyt ſtrijdt of noot;
Maer Godt wil bewaren
Alle ſijn dienaren /
Die hem vzuchten vzoet /
En die in 't benouwen
Op hem vaſt betrouwen /
En op ſijn Woozdt goedt.
iij. Pauſe.
10 Hy ſal wel bevzijden haer leve/
Als hen de doodt ſal doen gewelt /
En ſal hen oock haer ſpijſe geven /
Als ſy met honger zijn gequelt.
Dat onſ' hert hem pzijſe /
En eere bewijſe
Met hoop onbeſozght;
Op hem wy ons gronden /
Hy is t'allen ſtonden
Onſe ſchildt en vozght.
11 In hem ſullen wy ons vereheugen
Van herten na ſijn Godd'lick Woozdt;
Want wy op ſijn kracht en vermeugen
Alleen ſtaen alſoo dat behoozt.
O mijn Godt almachtigh /
Maeckt ons doch deelachtigh
Uwer goedigheyt:
Want wy op u ruſten /
En hopen met luſten /
In der eeuwigheyt.

Den XXXIV. PSALM.



En ma bouche aurai ſon honneur Tant que vivant ſerai.
Mijn mondt ſal nu ſijnen lof bloot Verkonden bzeet en wijt.



Dont maint bon cœur humilié L'oyant s'éjoüira.
Op dat ſy die benouwt zijn ſeer/ Daer dooz werden verheught.
2 Pzijſt Godt met my gemeen /
Ende maeckt ſeer groot ſijnen Naem:
Elck van ons love hem bequaem /
Wy die hier zijn by een.
Mijn Godt heeft my verhoozt
Als ick hem van herten riep aen;
Uyt anghſt/ daer med' ick was bevaen /
Crack hy my na ſijn Woozdt.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

3 Qui le regardera
S'en trouvera tout éclairé,
Jamais ſon front deshonoré
Rougir on ne verra.
Le pauvre à ſon beſoin
A crié, & Dieu l'exauçant
L'a ſauvé par ſon bras puiſſant,
Jettant ſes maux au loin.
j. Pauſe.
4 Les Anges ont planté
Leur camp tout à l'entour de ceux
Qui craignent Dieu, veillans pour eux
Et pour leur ſeureté.
Gouſtez donc d'icelui,
Et connoiſſez ſa grand' douceur.
O combien eſt heureux & ſeur
Qui s'appuye ſur lui.
5 Craignez le Dieu Tres-haut,
Vous dont le cœur eſt pur & ſaint:
Car à tout homme qui le craint
Jamais rien ne defaut.
Le lion affamé
Bien ſouvent ne trouvera rien:
Mais ceux-là ſont remplis de bien
Qui ont Dieu reclamé.
6 Sus, enfans bien-heureux,
Venez m'écouter en ce lieu:
Car le moyen de craindre Dieu
Apprendre je vous veux.
Qui eſt-ce d'entre vous
Qui veut long-temps eſtre diſpos?
Qui veut longuement en repos
Paſſer le temps tout doux.
7 Garde que blaſme aucun
De ta langue on n'oye ſortir:
Garde tes levres de mentir,
Ni decevoir quelqu'un.
Fui le mal, fai le bien:
Cherche la paix & la pourſui:
Car Dieu voit & entend celui
Qui tâche à faire bien.
ij. Pauſe.
8 Dieu tient ſon œil fiché
Sur les méchans & ſur leurs faits
Afin que du monde à jamais
Leur nom ſoit arraché.
Les juſtes en leurs maux
Crient au Seigneur qui les oit,
Et toſt en ſeureté les reçoit,
Gueris de leurs travaux.

9 Prés

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

3 Die onsen Godt aensiet /
Die sal verlicht wesen seer klaer ;
Hy sal oock nimmermeer voorwaer
Beschaemt zijn in 't verdriet.
D'arme heeft in den noodt
Geroepen / en Godt heeft seer goedt
Hem verlost uyt den tegenspoedt /
Uyt anghst en uyt aenstoot.

j. Pause.

4 D'Engelen hebben wyt
Rondtsom den vromen sijn gemaeckt
Haren leger / ende gewaeckt /
Op dat elck seker zy.
Proeft en smaeckt in 't gemeyn /
Hoe de Heer lieflick zy en soet :
Wel-saligh is hy / wiens gemoedt
Vast staet op Godt alleyn.

5 Vreest Godt met herten reyn /
Ghy al sijn Heyligen met vliet :
Want die hem vreesen / dien sal niet
Ontbreken groot noch kleyn.
De Leeuw verhongert wreedt /
Vindt dickwils geen aes waer hy gaet :
Maer door Godts kracht werdt hy verzaedt
Die hem bidt met bescheet.

6 Komt ghy kinderen al /
En my wel neerstelick toehoort ;
De vreese Godes uyt sijn Woordt
Ick u wel leeren sal.
Wie is 't van u al t'saem
Die een goedt langh leven sien will ;
Oock in ruysten te wesen stil /
En in vrede bequaem ?

7 Hwe tonge bewaert /
Dat sy doch niet en spreeck' onrecht /
Dat ghy den mensche goedt en slecht /
Met bedroch niet beswaert.
Vliedt 't quade / 't goede doet :
Soeckt den vreed' en die oock na-iaeght ;
Want Godt soeckt die ; ende hy vraeght
Na hen / die steeds doen goedt.

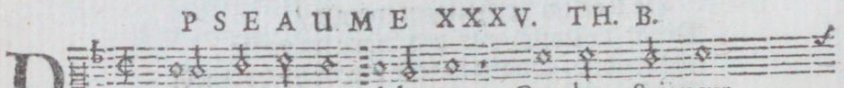
ij. Pause.

8 Godt seer ernstlick aensiet
Den schalcken en oock haer boos werck ;
Hy sal maken / door sijn kracht sterck /
Haren naem gantsch tot niet.
De vroom' in dit ellendt /
Bidden Godt / en werden verhoort ;
Hy behoedt s' oock altijdt nu voort /
Tot haer hulp hy hem wendt.

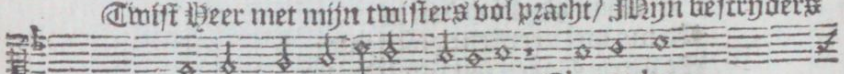
Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

9 Prés des cœurs desolez
Le Seigneur volontiers se tient :
A ceux volontiers il subvient
Qui sont les plus foulez.
Quiconque ira droit
Sujet à mille maux sera :
Mais le Seigneur l'en tirera
Quelque mal que ce soit.
10 De Dieu sont garantis
Tous ses os, voire tellement
Qu'on n'en peut casser seulement
Un seul des plus petits.
Mais toûjours le méchant
Est ruiné par son forfait :
Et quiconque aux justes méfait
Va toûjours trébuschant.
11 L'Eternel sauvera
Tout bon cœur qui le va servant :
Quiconque espere au Dieu vivant
Jamais ne perira.

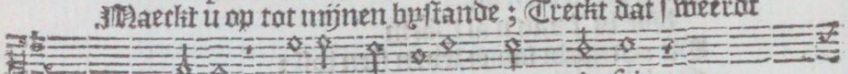
PSEAUME XXXV. TH. B.



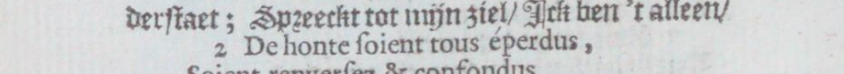
DEba contre mes debateurs, Comba, Seigneur,



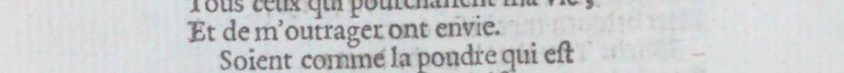
Twist Heer met mijn twisters wol pracht/ Mijn bestrijders



Et pour me secourir t'avance, Charge les



Maeckt u op tot mijnen bystande ; Treckt dat sweerdt



avant : Di à mon ame, Ame, je suis

derstaet ; Spreeckt tot mijn ziel/ Ick ben 't alleen/

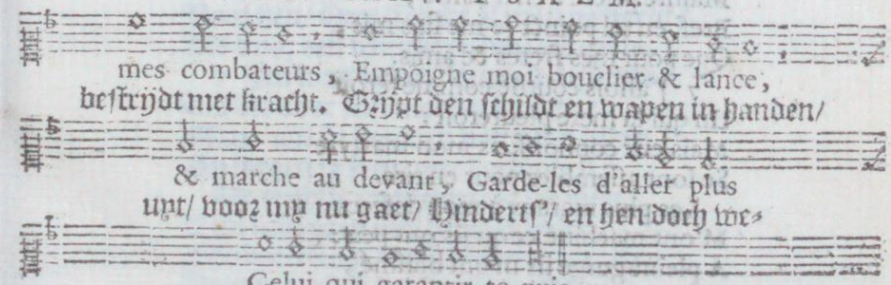
2 De honte soient tous éperdus,
Soient renversez & confondus
Tous ceux qui pourchassent ma vie,
Et de m'outrager ont envie.
Soient comme la poudre qui est
Du vent jettée où il lui plaist :
L'Ange du Seigneur Tout-puissant
Par tout les aille pourchassant.
3 Tous chemins soient glissans pour eux :
Par chemins noirs & tenebreux
L'Ange de Dieu de place en place
Toûjours les poursuive & les chasse :
Dautant qu'à tort ils m'ont dressé
Leur piege dedans un fossé :
Leur piege, dis-je, ils ont à tort
Appresté pour me mettre à mort.
4 Soit le méchant à dépourveu

Sur-

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

9 By den herten benouwt
Is Godt seer goedertier altijdt;
Hy helpt uyt lijden/ noodt en strijdt/
Die hy daer in aenschouwt.
Die vroom is van gemoedt
Sal seer veel lijden over al:
Maer Godt hem haest vry maken sal
Van kruys en tegenspoedt.
10 Onse Godt wel bewaert
Sijn beenen; soo dat daer niet een
Van al gebroken werdt ontween/
Noch eenighsins beswaert:
Maer de boose met kracht
Werdt verdorven door sijn misdaedt;
En die den oprechten doet quaedt
Sal vergaen gantsch veracht.
11 Godt sal steedts gade slaen
De vrome die hem dienen bly;
Die op den Heer vertrouwen vry
Blijven eeuwighlick staen.

Den XXXV. PSALM.



mes combateurs, Empoigne moi bouclier & lance,
bestrijdt met kracht. Grijpt den schildt en wapen in handen/

& marche au devant; Garde-les d'aller plus
uyt/ voor my nu gaet/ Hinderts'/ en hen doch we-

Celui qui garantir te puis.
Die u bewaert en anders geen.

2 Datse schaem-root zijn en verbaest/
Verslagen en vol schanden haest/
Sy die altijdt staen na mijn leven/
En my benouwen daer beneven:
Dat sy werden gelijck dat zant/
Dat de windt snel drijft over 't landt:
Godts Engel moetse jagen al/
En haestelick brengen ten val.
3 Haer wegh zy glat in 't aerdtsche dal;
Door wegen duyster ende smal
Moetse Godts Engel steeds na-jagen/
En sonder ophouden seer plagen/
Om dat' hebben my seer gequelt/
En heymelick netten gestelt;
Ja sonder oorsaeck toe geleydt
Om my te dooden met wreedtheydt.
4 Onversiens sy de menschе quaet/

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Surpris du mal qu'il n'ait preveu :
Au piege qu'il m'a voulu tendre
Son pied meſme ſe vienne prendre.
Tombe lui-meſme, & ſoit froiſſé
Au plus profond de ſon foſſé.
Mon ame alors s'éjouïra
En Dieu, qui gardée l'aura.
j. Pauſe.
9 Lors diront tous les os de moi,
Seigneur, qui eſt pareil à toi,
Gardant du foible l'impuiſſance
Contre le fort & ſa puiſſance?
Gardant que le pauvre affligé
Des méchans ne ſoit outragé.
Faux témoins ont ſur moi ſailli,
De faux propos m'ont aſſailli.
10 Le mal pour le bien m'ont rendu
D'avoir ma vie ont pretendu :
Toutefois en leur temps contraire
J'ai jeuſné, j'ai porté la haire.
Pour eux en mon ſein j'ai verſe
Mainte priere à chef baiſſé,
Bref, en tel poinct je me ſuis mis,
Que pour mes freres & amis.
11 J'allois courbé comme feroit
Un qui ſa mere pleureroit :
Mais eux connoiſſans mon martyre
Se ſont aſſemblez pour en rire.
Les plus maraux à mon deſceu
M'ont machiné ce qu'ils ont peu :
A pleine gorge ils m'ont blaſmé,
Et tant qu'ils ont peu diffamé.
12 Contre moi ont grincé les dents
Un tas de flatereaux mordents
Avec ces plaiſans venerables
Qui vont ſuivans les bonnes tables.
Seigneur, que veux-tu plus tarder?
Plaiſe toi mon ame garder
Qui eſt ſeulette és maux qu'elle a,
Et des lions delivre la.
ij. Pauſe.
13 Sus, je te benirai, mon Dieu,
De tout ce grand peuple au milieu,
Et parmi la troupe amaſſée
Sera ta grandeur annoncée.
Fai que de rire n'ait dequoi
Quiconque à tort en veut à moi,
Et ne permets ces envieux
A tort me guigner de leurs yeux.
14 Car de noiſe ils parlent toûjours,

Et

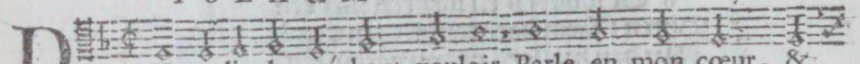
Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Overvallen met schand' en smaedt /
Sijn voeten in 't strick moeten hangen
Daer med' hy my meynde te vangen:
Doet hem doch in den kuyl vergaen /
Dien hy my te graven vanght aen.
Dan werdt mijn ziel in Godt verblijdt /
Diese bewaert heeft t'aller tijdt.
j. Pause.
5 Dan sullen mijn beenen vrolijck
Seggen / Heer / wie is u gelijck!
Die den swacken (soo elck kan mercken)
Bevrijdt van dat gewelt der stercken:
Den ellenden ghy oock bewaert /
Dat hen de boose niet beswaert.
Valsch' getuygen segzen my aen
Dat ick noyt en hebbe begaen.
6 Voor goedt hebben sy quaedt gedaen /
En na mijn leven oock gestaen.
Maer sy met kruys zijnde geslagen /
Ick hebb' met vasten leedt gedragen;
Voor hen heb ick uyt 's herten grondt /
O / Heer / gebeden t'elcker stondt.
Voor hen / Heer / sorght al mijn gemoedt /
Als voor een vriendt en broeder goedt.
7 Ick was bedroeft ende verslaeght /
Als die over sijn moeder klaeght:
Maer als sy hoorden van mijn lijden /
Sy voegen te saem met verblijden.
De arghste menschen die ick weet /
Zijn my tegen met listen wreedt;
Sonder schuldt ben ick / Heer / veracht /
Voor hen allen dagh ende nacht.
8 De spotters en vleyers met een
Bijten t'saem haer tanden gemeen /
Met den brassers op my verbolgen /
Die geern' de goede taf'len volgen.
Maeckt u op / Heer / niet langer wacht;
Verlost mijn ziel / hebt op my acht:
Mijn ziel uyt den anghst treckt doch snel /
Bevrijdt die voor den Leeuwen fel.
ij. Pause.
9 Dan sal u dancken mijn hert reyn /
In 't midden uwes volcks gemeyn:
By uw' volck sal ick u / Heer / prijsen /
En u altijdt eere bewijsen.
Geeft hen geen oorsaeck uwen knecht
Te bespotten: want met onrecht
Vatense my / en vol van nijdt
Wenschen sy my uyt smaedt en spijt.
10 Sy spreken noch denken gantsch niet /

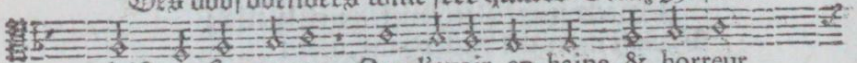
Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Et rien ne penſent tous les jours
Qu'à decevoir s'il eſt poſſible,
Le pauvre affligé tout paiſible.
Pour mieux ſe moquer, ces pervers
Ont ſur moi leurs gouſiers ouverts
Chacun d'eux a crié ſur moi,
Ha, ha, le méchant je le voi.
11 Seigneur tu les a veux auſſi,
Ne laiſſe point paſſer ceci:
Seigneur, de loin ne m'abandonne,
Mais pour juger ma cauſe bonne,
Mon Dieu, mon Seigneur, leve toi,
Mon Dieu, mon Seigneur juge moi
Par ta juſte bonté afin
Qu'ils n'en ſoient joyeux à la fin.
12 Et qu'ils n'aillent diſans entr'eux,
Sus, ſus, c'eſt fait, ſoyons joyeux,
Il eſt deſtruit. Tels perſonnages
Prenans plaiſir à mes dommages,
Soient tous confus & diffamez:
Ceux qui ſur moi ſont animez
Ayent pour tout leur parement
Honte & vergogne ſeulement.
13 Mais tout plaiſir puiſſe avenir
A qui veut mon droit ſouſtenir:
Chante toûjours d'éjoüiſſance,
Benite ſoit la grand puiſſance
De toi, ô Seigneur Dieu, qui fais
Vivre ton ſerviteur en paix:
Tes bontez ma langue dira,
Et chacun jour te chantera.

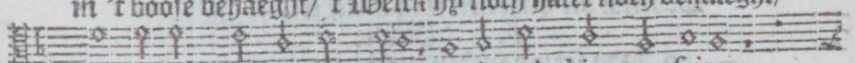
PSEAUME XXXVI. CL. M.



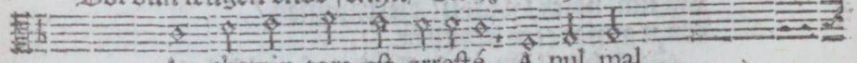
DU malin le méchant vouloir Parle en mon cœur, &
Des boos doenders wille ſeer quaedt Geruyght ſekerlick



plaiſt en ſon erreur, Que l'avoir en haine & horreur
in 't booſe behaeght/ 't Welck hy noch hatet noch beklaeght/



Doctrine il va fuyant, afin De jamais bien ne faire:
Dol van leugen ende feniin/ En hy laet hem niet leeren.



Au chemin tors eſt arreſté, A nul mal
Hy wil blijven in der booſheyt/ En van geen

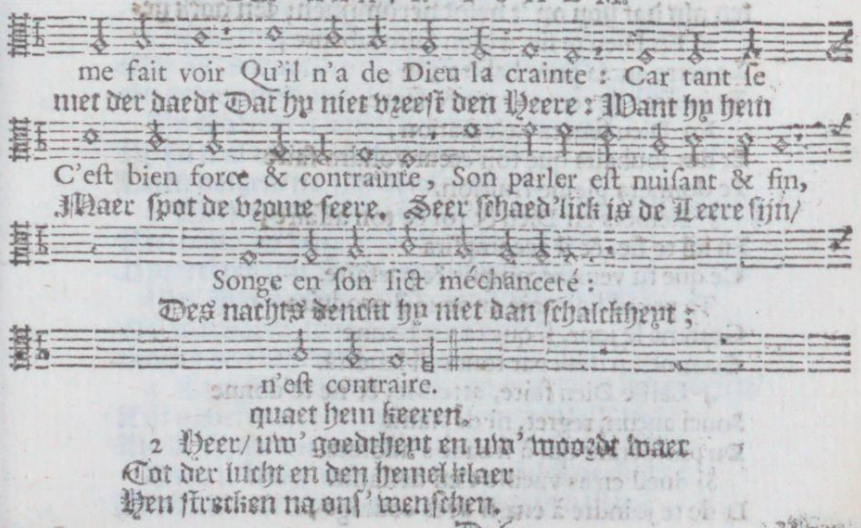
2 O Seigneur, ta benignité
Touche aux cieux, & ta verité
Dreſſe aux nuës la teſte.

Tes

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Dan op twist/ schaed' ende verdziet/
En hoe sy my/ die niet ben twistigh/
Sullen konnen bedziegen listigh.
Jhy te spotten tot deser stondt/
Doen sy t'saem open haren mondt;
Met lacchen roepen sy my naer/
Ha/ ha! siet den schalck/ hy is daer.
11 Heer/ ghy die deser doen wel siet/
Laet doch dit soo voor-by gaen niet;
Wilt u van my niet verre maken:
Maer om te rechten mijne saken
Jaecht u op/ Heer/ met groote macht;
Jhy recht te doen zijt doch bedacht:
Op dat nimmermeer verblijdt zijn
Over my de vyanden mijn.
12 Op datse niet seggen met vreught;
Wel aen zijt goedts moedts en verheught/
Hy is vergaen! want sy my smaden/
En verblijden in mijne schaden.
Laetse wesen vol van oneer/
Die in mijn krups verblijden seer;
Laetse met schanden zijn bekleedt/
Die hen tegen my stellen vreedt.
13 Maer laet hen eerlick zijn verblijdt/
Die my goedt wenschen t'aller tijdt;
Datse met vreught prijsen en singen
Uwe macht/ en den lof voortbringen
Van u/ Heer/ die uwen knecht doet
In vrede leven niet voorspoedt:
Soo sal mijn tong' uw' goedigheyt/
Altijdt singen in eeuwigheyt.

Den XXXVI. PSAL M.



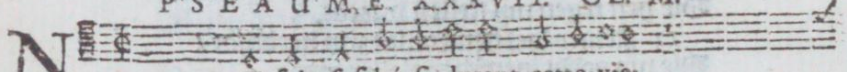
2 Heer/ uw' goedtheyt en uw' waerdt waer
Tot der lucht en den hemel klaer
Hen strecken na ons' wenschen.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

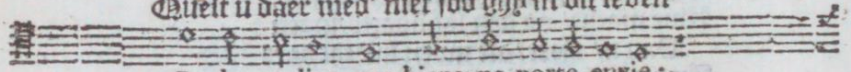
PSEAUME XXXVII.

Tes jugemens ſemblent hauts monts,
Un abyſme tes actes bons,
Tu gardes homme & beſte.
O que tes graces nobles ſont
Aux hommes qui confiance ont
En l'ombre de tes ailles!
De tes biens ſoules leur deſirs,
Et au fleuve de tes plaiſirs
Pour boire les appelſes.
3 Car ſource de vie en toi giſt',
Et ta clarté nous élargit,
Ce qu'avons de lumiere.
Continuë, ô Dieu Tout-puiſſant,
A tout cœur droit te connoiſſant
Ta bonté couſtumiere.
Que le pied de l'homme hautain
De moi n'approche, & que ſa main
Ne m'ébranle ni greve:
C'eſt fait, les iniques cherront,
Et repouſſez trébucheront,
Sans qu'un d'eux ſe releve.

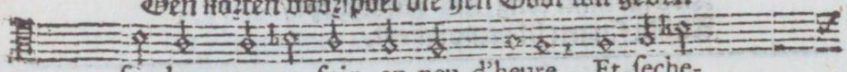
PSEAUME XXXVII. CL. M.



NE ſois faſché ſi durant cette vie
Quelt u daer med' niet ſoo ghy in dit leven



Et des malins aux biens ne porte envie:
Den hoaten voorſpoet die hen Godt wil geven



fauchez comme foin en peu d'heure, Et ſeche-
ten als dat hoy op 't veldt verdwijnen; En gorts ge-

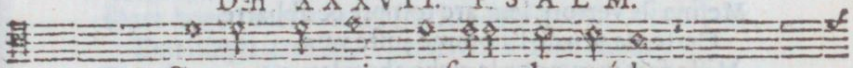
2 En Dieu te fie, à bien faire labeure,
La terre auras pour habitation,
Et jouïras de rente vraye & ſeure.
En Dieu ſera ta delectation,
Et des ſouhaits que ton cœur voudra faire
Te donnera pleine fruition.
3 Remets en Dieu & toi & ton affaire,
En lui te fie, & il accomplira
Ce que tu veux accomplir & parfaire.
Ta preud'hommie en veuë il produira
Comme le jour, ſi que ta vie bonne
Comme un midi par tout reſplendira.
4 Laiſſe Dieu faire, atten-le, & ne te donne
Souci aucun, regret, ni déplaiſir
Du proſperant qui à fraude s'adonne.
Si dueil en as vueille t'en deſſaiſir.
Et de te joindre à eux n'ayes courage,

Pour

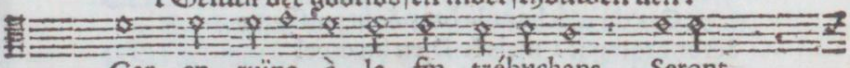
Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Hoordeel vast als een bergh staet/
Hrecht diep als een afgrondt gaet:
Ghy beschoedt vee en menschen.
Hoe groot is u goethevdt eenpaer/
Hen die onder uw' vleug'len haer
Te begeven gedincken!
Haer begeert' verbuilt ghy met goet/
En aen uwer wellusten vloet
Voert ghy die datse dincken.
3 In u is des levens Fonteyn:
En u klaerheydt geeft ons alleyn
Licht en verstant om mercken.
Over de herten onbevlekt
Hw' goedtheydt/ O Heere/ strekt/
Die steeds schijnt in u wercken.
Dat my de voet des menschen wreed
Niet en vertreed'; en my geen leedt
En doe noch slae uits desen.
Hoe de boose vergaen doch siet;
Sy blijven in eeuwigh verdriet/
Sonder verlost te wesen.

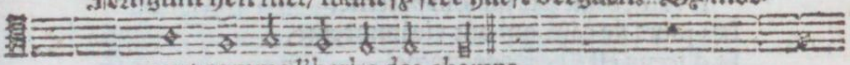
Den XXXVII. PSALM.



Souvent tu vois prosperer les méchans,
't Geluck der godtloosen moet schouwen aen:



Car en ruïne à la fin trébuchans, Seront
Misgunt hen niet/ want sy seer haest vergaen. Sy moe-



ront comme l'herbe des champs.
Ijlck dat gras verdorren saen.
2 Vertrout Godt/ laet u goede wercken schijnen;
Ghy sult dat aerdrijck besitten hier naer/
En gebruycken met vreughden vry van pijnen.
In Godt sal u blijdschap wesen eerbaer:
Hy sal u al uwes herten begeeren
Laten volgen/ na sijn belofte klaer.
3 Werpt de sorgh op Godt/ wilt die van u weeren;
Betrouwt op hem/ ende hy sal seer snel
Uytrechten uw' saken/ en u generen.
Hw' Vromigheyt sal hy kond maken wel;
En openbaren uwe deught gepresen/
Gelijck den middagh die klaer is en hel.
4 Laet Godt doen/ wacht op hem/ wilt stille wesen/
Zijt onbeswaert/ vergramt u noch sorght niet/
Als de schalcken door spoet zijn hoogh geresen:
Doet u sulcks wee/ laet varen sulck verdriet:
Verbint u niet tot boos-doen wat sy hallen/

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Pour faire mal & ſuivre leur deſir.
5 Car il cherra ſur les malins orage
Mais ceux qui Dieu attendront conſtamment,
Poſſederont la terre en heritage.
Le faux faudra ſi toſt & tellement,
Que quand ſa place iras chercher & querre,
N'y trouveras la trace ſeulement.
j. Pauſe.
6 Mais les benins heriteront la terre,
Et y auront ſans moleſte d'autrui
Tout le plaiſir que l'homme ſauroit querre.
Il eſt certain que tout mal & ennui
L'homme pervers au bien vivant machine,
Et par fureur grince les dents ſur lui.
7 Mais cependant la Majeſté divine
Rit du méchant : car de ſes yeux ouverts
Voit bien venir le jour de ſa ruïne.
Tirer leur glaive en verra les pervers,
Et bander l'arc pour l'humble & pauvre battre,
Et pour les bons ruër morts à l'envers.
8 Mais leur couteau ſera pour les combattre,
Et percera leur cœur tant il ſoit caut,
Meſme ils verront leur arc rompre & abbatre.
Certes le peu de l'homme juſte vaut
Mille fois mieux que la riche abondance
Du mal-vivant, tant ſoit élevé haut.
9 Car du méchant le bras & la puiſſance
Seront rompus : mais le Dieu ſupernel
Sera des bons toûjours la ſoûtenance.
Il voit & ſait par un ſoin paternel
Les jours de ceux qui ont vie innocente,
Et d'iceux eſt l'heritage eternel.
10 Point ne ſeront fruſtrez de leur attente
Au mauvais temps, & ſi ſeront ſoulez
Aux plus longs jours de famine dolente ;
Mais les malins periront deſolez,
Et n'aimans Dieu s'en iront en fumée
Ou deviendront comme graiſſe écoulez.
ij. Pauſe.
11 Leur main ſera d'emprunter affamée,
Sans pouvoir rendre : & les juſtes auront
Dequoi montrer charité enflammée.
Car les benins de Dieu poſſederont
Finalement terre pleine de graiſſe,
Et les maudits en pauvreté cherront.
12 Dieu tous les pas du vertueux adreſſe,
Et au chemin qu'il veut ſuivre & tenir,
Donne faveur, & l'unit, & le dreſſe.
Si de tomber ne ſe peut contenir,
D'eſtre froiſſé ne lui faut avoir crainte,

Car

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Dat ghy haren wil niet doet/ wel toe siet.
5 Want een tempeest sal snel over hen vallen;
Maer die vastelick verwachten den Heer/
Die sullen erven 't aerdtrijck met hen allen.
De boose sullen vergaen met oneer;
Soo dat als haer stadt gesocht wert na desen/
Daer van en sal gevonden zijn niet meer.
j. Pause.
6 De Vromе sullen een landt uyt-gelesen
Erven; en niemandt benouwen aldaer:
Sy werden verheught/ verquicht/ ja genesen.
De boose soecken (het is openbaer)
Den Vromen met anghst en noot te beladen;
En byten de tanden t'samen eenpaer.
7 Middeler tijdt soo bespot Godt de quaden;
Want hy seer klaerlick siet ende verstaet
Dat de stond komt sijns vals en sijner schaden.
Sy trecken haer sweerden seer obstinaet/
En spannen haer bogen sonder vertsagen/
Om den vromen te schieten daer hy gaet.
8 Maer haer eygen sweert sal hen swaerlick plagen/
Want haer hert sal daer mede zijn doorwond;
Haer bogen werden tot stucken geslagen.
Dat kleyn goet des vromen is t'aller stond/
Duysentmael beter dan 't goet overvloedigh
Des boosen is/ die groots is in den grond.
9 De sterckte des boosen mensches hooghmoedigh
Wert gebroken: Maer Godt door sijne kracht
Sal zijn der Vromen onderhoudingh goedigh.
De Heere neemt altijdt vaderlick acht/
Op der vromen leven die hem behagen:
Haer erfgoet blijft eeuwigh dagh ende nacht.
10 Sy werden niet beschaemt tot geenen dagen
In dieren tijdt: maer sy werden gevoet
Met broodt/ als de ander van honger klagen.
Maer de boose vergaen gantsch in kleynmoet;
Die Godt niet lieven verdwijnen en falen/
Gelijck de roock/ en als de hagel doet.
ij. Pause.
11 Haer hant ontleent stedes sonder betalen;
Maer de vromen hebben genoegh altijdt/
Om in liefden den naesten te onthalen.
Godt maeckt sijn gezegende seer verblijdt/
Hy sal hen een vruchtbaer aerdtrijck bereyden;
Maer de vervloeckte hy te gronde smijt.
12 Den vromen sal hy in sijnen wegh leyden/
En in sijnen padt/ die engh is en smal/
Sal hy hem sijn sonst rijckelick uytbreyden.
Doch soo hy onversiens komt tot den val/
Hy sal dan niet tot stucken zijn geslagen:

Want

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Car Dieu viendra la main lui soûtenir.
13 J'ai esté jeune, & vieillesse ai atteinte,
Et n'ai point veu le juste abandonner,
Ni ses enfans mendier par contrainte :
Mais chacun jour ne faire que donner,
Prester ; nourrir : & si voit on sa race
Accroistre en heur, & en bien foisonner.
14 Fui donc le mal, sui le bien à la trace,
Et de durer à perpetuité
Le Seigneur Dieu te donnera la grace :
Car il ne perd (tant il aime équité)
Nul de ses bons, ils ont garde eternelle,
Mais il destruit les fils d'iniquité.
iij. Pause.
15 Les bien-vivans en joye solennelle
Possederont la terre qui produit,
Et à jamais habiteront en elle.
Du bien vivant la bouche rien n'instruit
Que sapience, & sa langue n'expose
Rien qui ne soit tres-juste & plein de fruit.
16 Car en son cœur la Loi de Dieu repose :
Partant son pied ne sera point glissant,
Quelque chemin que tenir il propose.
Il est bien vrai que l'inique puissant
Le juste épie, & pour à mort le mettre
Le va cherchant comme un loup ravissant.
17 Mais en sa main Dieu ne voudra permettre
Qu'il soit soûmis, ne le voir condamner
Quand à justice il se viendra soûmettre.
Dieu donc atten, vueille en lui cheminer,
Haut te mettra sur la terre feconde,
Et les malins verras exterminer.
18 J'ai veu l'inique enflé & craint au monde,
Qui s'estendant grand & haut verdissoit
Comme un laurier qui en rameaux abonde :
Puis repassant par où il fleurissoit,
N'y estoit plus, & le cherchai à force :
Mais ne le seus trouver en lieu qui soit.
19 Garde de nuire, à voir le droit t'efforce,
Car l'homme tel enfin pour son loyer
Aura repos, loin d'ennui & divorce.
Détruits seront les prompts à fourvoyer,
Et des méchans tout le dernier salaire
Sera, que Dieu les viendra foudroyer.
20 Que dirai plus? Dieu est le salutaire
Des bien vivans : c'est celui qui sera
Toûjours leur force au temps dur & contraire.
Les secourant, il les délivrera :
Les délivrant, garde il en voudra faire,
Pource qu'en lui chacun d'eux espoira.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Want Godts handt hem wel onderhouden sal.
13 Ick was eens jongh / en ben nu out van dagen/
Doch ick sagh den vromen verlaten nogt ;
Noch sijn kind'ren bedelen ofte klagen ;
Maer hy deeld' uyt den armen seer beroyt/
Ende leende : Dies sal sijn zaedt verkoren
Gezegent zijn/ waer dat het zy verstroyt.
14 Vliet dan het quaet/ 't goede hebt altijt voren ;
Soo sult ghy blijven in der eeuwighevt/
Doors Godts goethevt : Hy laet doch niet verloren
De goede/ want hy lieft de vromighevt ;
Hy bewaert die/ sy sullen oock steedts blijven :
Hy verderft die doen ongerechtighevt.
iij. Pause.
15 De vrome sullen groote vreught bedrijven/
En besitten d'aerde met hare vrucht ;
Sy sullen met haer woninghh vast beklijven.
Des vromen mondt leert niet dan eer en tucht ;
Sijn tonge sal niet dan wijshevt verkonden/
En dat goet is/ en van een goet gerucht.
16 Want Godts Wet is in sijn herte bevonden/
Daerom sal niet strupckelen sijnen voet/
Waer dat hy oock gaet tot eenigen stonden.
't Is wel waer dat de boose met hooghmoet
Den Vromen bespied/ en soeckt te doen sterven :
Hy loert op hem gelijck een Wolf verwoet.
17 Maer Godt sal hem sulcks niet laten verwerven/
Dat hy den vromen benouwe met kracht :
Noch dat hy hem met schijn des rechts verderve.
Dies wacht op Godt/ en wandelt met aendacht
In sijn Wet/ hy sal u in 't goed' landt stellen :
Ghy sult sien vergaen de boose vol pracht.
18 Ick sagh dat de boose met sijn gesellen
Seer was gevreest : ick sagh hem hoogh op-gaen/
Als een Laurier vol tacken niet om tellen :
Maer komende daer ick hem voors sagh staen/
Soo en was hy daer gantsch niet meer te vinden/
Maer hy en sijn plaets waren gantsch vergaen.
19 Wacht u voor schade / wilt u onderwinden
Wel te doen ; want die hebben tot loon reyn
Rust en stilheydt / als des Heeren beminden.
Maer de boosdaders sullen groot en klevn
Vergaen : dat sal haer betalinge wesen/
Met haren nakomers alle gemeyn.
20 Onse Godt is de salighevdt gevresen
Der vromen ; die oock altijt wesen sal
Haer sterckt'/ als 't kruys groot sal zijn opgeresen.
Hy sal hen verlossen in sulcken val ;
Verlossende sal hy die oock genesen :
Want op hem hebben sy betrouwet al.

Den

PSEAUME XXXVIII. CL. M.

Las ! en ta fureur aiguë Ne m'argue De mon fait
Wilt in uwen toorn gestadig/ Heer genadig/ Myn doch straf-
Dieu tout-puissant : Ton ardeur un peu retire,
fen niet soo seer; De hitt' uwes toorns wilt keeren
N'en ton ire, Ne me puni languissant.
Dan my/ Heere/ Die nu gaer swack ben en teer.

2 Car tes fleches décochées
Sont fichées
Bien fort en moi sans mentir :
Et as voulu, dont j'endure,
Ta main dure
Dessus moi appesantir.

3 Je n'ai sur moi chair ni veine
Qui soit saine,
Par l'ire en quoi je t'ai mis :
Mes os n'ont de repos ferme
Jour ni terme,
Par les maux que j'ai commis.

4 Car les peines de mes fautes
Sont si hautes,
Qu'elles surmontent mon chef :
C'est un faix insuportable
Qui m'accable,
Tant croist sur moi ce méchef.

5 Mes cicatrices puantes
Sont fluantes
De sang de corruption.
Las! par ma grande folie
M'est sortie
Toute cette infection.
j. Pause.

6 Tant me fait mon mal la guerre,
Que vers terre,
Suis courbé totalement :
Avec triste & noire mine
Je chemine
Tout en pleurs journellement.

7 Car mes cuisses & mes aines
Sont si pleines
Du mal dont suis tourmenté :
Qu'il n'y a en ma chair toute
Une goutte

2 Want uw' pijlen hart gedreven
In my bleven
Seer stijf en diepe voorwaer ;
Dyp wilt dat ick ook sal lijden
Dat kastijden
Uwer hand/ die my druckt swaer.

3 Myn lijf is vol ongesonden
Nu bevonden/
Door uwen toorne seer groot :
Geen rust en hebben mijn beenen/
Al met eenen/
Dan wegen mijn sonden bloodt.

4 Want de straffe mijnder sonden/
Niet om gronden/
Seer swaer over mijn hooft gaet;
Als een last seer swaer om dragen/
t'Allen dagen
Wert sy meerder met der daedt.

5 Myn wondē my seer vermoeyē/
Die daer vloeyen
Vol van etter/ stanck en bloet ;
Door mijn dwaeshevdt / niet om sommen/
Is my kommen
Dit verderf en tegenspoet.
j. Pause.

6 Myn lijden my so hart druckt/
Dat gebuckt
Ick nu ben/ ja ook gantsch krom ;
Ick moet treurigh en verslagen
In mijn klagen
Den geheelen dagh gaen om.

7 Want verdoorret t'allen steden
Zyn mijn leden (snijd :
Door 't krupts dat my 't hert door-
In my is niet gesonts bleven ;
Want mijn leven

Is

D'apparence de ſanté.
8 Moi, qui ſoulois eſtre habille,
Suis debile,
Caſſé de corps, pieds & mains:
Si que de la douleur forte
Qu'au cœur porte
Je jette cris inhumains.
9 Or tout ce que je deſire,
Tres-cher Sire,
Tu le vois clair & ouvert:
Le ſouſpir de ma penſée
Tranſpercée
Ne t'eſt caché ni couvert.
10 Le cœur me bat à outrance.
Ma puiſſance
M'a delaiſſé tout perclus:
Et de mes yeux la lumiere
Couſtumiere
Voire mes yeux je n'ai plus.
11 Les plus grands amis que j'aye,
De ma playe,
Sont vis à vis ſans grand ſoin:
Et hormis toutes reproches
Mes plus proches
La regardent de bien loin.
ij. Pauſe.
12 Ceux qui à ma mort s'attendent
Leurs laqs tendent:
D'autres voulans me grever,
Sur moi mille maux avancent,
Et ne penſent
Que fraudes pour m'achever.
13 Et moi comme n'oyant goute
Les écoute,
Leur cœur ont beau découvrir:
Je ſuis là comme une ſouche,
Sans ma bouche
Non plus qu'un muet ouvrir.
14 Je ſuis devenu en ſomme
Comme un homme
Du tout ſourd, & qui n'oit point:
Et qui n'a, quand on le pique,
De replique
Dedans ſa bouche un ſeul poinct.
15 Mais avecques eſperance
L'aſſeurance
De ton bon ſecours j'attens,
Et ainſi, mon Dieu, mon Pere,

Is vol lijdens t'aller tijdt.
8 Ick/die wacker plagh te weſen/
Ben mids deſen
Gaer gebroken/ mat en kranck:
So dat ick/door 't kruys mijns herten/
Vol van ſmerten/
Schreye gantſche dagen lanck.
9 Mijn begeerten/Heere krachtig/
En Almachtigh/
Zijn voor u gantſch openbaer:
All' mijn ſuchten en gedachten/
En mijn klachten/
Zijn voor u bloot ende klaer.
10 Mijn herte beeft met vertſaGen verſlagen
Zijn mijn krachten in 't gemeyn;
En my is/ dies ick moet ſchromen/
Gantſch ontnomen
't Geſicht mijner oogen reyn.
11 Mijn vrienden die gaen ter zijden/
En mijn lijden
Sien ſy onbarmhertigh aen;
Ende die my zijn de naeſte/
Met der haeſte
Wijt van my treden en gaen.
ij. Pauſe.
12 Sy die mijn ziel netten ſtellen/
En my quellen/
Met hen die my gunnen quaedt/
Dencken om my te beſchamen;
En al t'ſamen
Houden tegen my den raedt.
13 En ick/als die niet kan hooren/
Stae daer vooren/
Daerſe tegen my raedtſlaen;
Ick ben gaer ſtom tot dees ſtonde/
Uyt den monde
En laet ick geen woort ontgaen.
14 Ick ben gewroden als eene
Die gantſch geene
Spraeke noch geen gehoor heeft/
Als een die zijnde verſteken
Niet kan ſpreken/
En geen verantwoordinge geeft.
15 Maer ick wil / Heer / op u bouwen
Mijn vertrouwen/
En wachten uwen byſtant:
Gy ſult oock/mijn God verhoren/
My

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

(Je l'eſpere,)
Tu me répondras à temps.
16 Je le dis, & je t'en prie,
Qu'on ne rie
De mon malheureux émoi :
Car dés qu'un peu mon pied gliſſe,
Leur malice
S'éjouït du mal de moi.
iij. Pauſe.
17 Vien donc, car je ſuïs en voye
Qu'on me voye
Clocher trop honteuſement :
Pource que la grand' détreſſe
Qui m'oppreſſe
Me pourſuit inceſſamment.
18 Las ! à part moi avec honte
Je raconte
Mon trop inique forfait :
Je réve, je me tourmente,
Je lamente,
Pour le peché que j'ai fait.
19 Cependant mes adverſaires

Myn verhoren/
En my bieden uwe handt.
16 Ick bidd' u/laet niet verblijden
In myn lijden/
Den die my haten ſeer wreet :
Want als myne voeten glijden
Wat beſijden/
Sy verheugen in mijn leet.
ij. Pauſe.
17 Wilt helpen/O Heere krachtig/
My die klachtigh
Den/ en tot lijden gemaeckt :
Geſtadelick is myn herte
Vol van ſmerte/
Daer med' ghy my hebt geraeckt.
18 Met ſchaemten ick my ſeer quelle/
En vertelle
Myne ſeer groote miſdaed :
Ick en doe niet dan beklagen
All' myn dagen
All' myn ſware ſonden quaedt.
19 Myn vyanden zijn by deſen

J'Ai dit en moi de prés j'aviſerai A tout cela
Ick ſprack; ick moude (zijnde wel bedacht) Op al myn we-

En voyant debout le pervers : Voire deuſſe-je, afin de
Soo lang' de booſe ſtaen booz my : Al ſoud' ick moeten myne

2 Comme un muet du tout je n'ai dit rien,
Meſme juſqu'à taire le bien :
Mais j'ai ſenti augmenter ma douleur :
Et mon cœur doubler ſa chaleur :
Si qu'en penſant j'eſtois comme brûlé,
Parquoi de ma langue ai parlé :
3 O Eternel, declare moi ma fin,
Et le temps de ma vie, afin
Que de mes ans j'entende tout le cours.
Voila, tu m'as taillé mes jours
Au demi pied : mon temps de bout en bout
Au prix du rien n'eſt rien du tout.
4 Certes tout homme eſt pure vanité,
Quand meſme il ſemble eſtre arreſté :
Certes il eſt comme un ſonge paſſant,
Et pour neant va tracaſſant
Pour amaſſer force biens, ſans ſavoir
L'heritier qui les doit avoir.

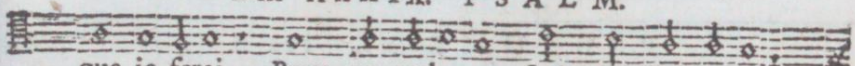
5 Qu'at-

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

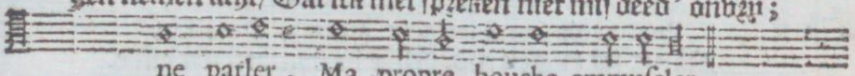
Et contraires
Sont vifs & fortifiez :
Ceux qui m'ont ſans cauſe aucune
En rancune,
Sont creus & multipliez. (dent,
20 Eux tous contre moi ſe ban-
Et me rendent
Pour le bien l'iniquité :
Et de leur haine la ſource,
Ce fut pource
Que je ſuivois équité. (donne,
21 Seigneur Dieu, ne m'aban-
Moi perſonne
Déchaſſée d'un chacun :
Loin de moi la grace tienne
Ne ſe tienne,
D'ailleurs n'ai eſpoir aucun.
22 Vien & approche toi donques,
Vien, ſi onques
De tes enfans te chalut.
De me ſecourir te haſte,
Je me gaſte,
Seigneur Dieu de mon ſalut.

Hoogh geprezen/
En leven in eer en pracht :
Die my haten en aenvechten/
Gantſch t'onrechten/
Waſſen in getal en kracht.
20 Sy all' tegen my hen ſtelden/
En vergelden
Met quaet doen alle mijn deugd;
Daerom is 't datſe my ſmaden/
En beladen/
Om dat ick recht doe met vreugd.
21 Wilt my/Heer/in ſulcker maten/
Niet verlaten/
Die van yeg'lick ben veracht :
Dat van my u goetheyt rijcke
Niet en wijcke;
Want mijn hert/Heer/u verwacht.
22 Komt/Heer/wilt u by my maken
In mijn ſaken/
Tot mijn hulp u goedlick went.
Haeſt u tot mijnen byſtande
Goederhande/
Ghy die mijn heyl zijt bekent.

Den XXXIX. PSALM.



que je ferai, Pour ne parler un ſeul mot de travers,
gen nemen acht/Dat ick met ſprecken niet misdeed' onvry;



ne parler, Ma propre bouche emmuſeler.
mont altijt Met eenen toom houden bevrijt.
2 Als een ſtomm' en ſprack ick noch goet noch quaet/
Ja 't goet verſweegh ick/'t welck my ſchaet;
Dies heeft ſeer toe-genomen/Heer/mijn ſmert/
En met angſt heeft gebrandt mijn hert/
Dewijle dat ick murmureerd' onvro
By my; tot dat ick ſprack alſoo :
3 Maeckt my/O Heere/openbaer mijn eut/
En den tijdt mijns levens bekent;
Dat ick verſta den tijdt dien ghy my ſtelt/
Want ghy hebt mijn dagen getelt/
Die haeſt voor-by loopen/alſoo men ſiet/
En by u geacht zijn als niet.
4 De menſch als ydelheydt ſeer haeſt verdwijnt/
Als hy oock beſt te leven ſchijnt.
Hy is als een ſtroom/die ſnel gaet voor-by :
Te vergeefs vroeg en laet ſlaeft hy
Om 't goet te verſamelen over al/
Niet wetend' wien hy 't laten ſal.

5 Wat

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Pauſe.

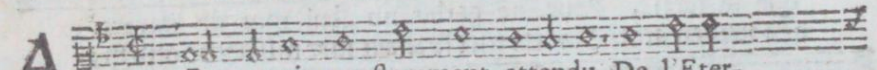
5 Qu'atten-je donc, ô Seigneur, & en quoi
Giſt mon eſpoir? certes en toi,
Delivre-moi des maux que j'ai commis,
Et ne permets que je ſois mis
Comme à ſervir de ris & paſſe-temps
A ceux qui ont perdu le ſens.

6 J'ai fait ainſi qu'un muet proprement,
J'ai clos la bouche entierement:
Car c'eſt de toi que me vient tout ceci;
Retire donc de moi tranſi
Ta playe, helas! je ſens fondre mon cœur,
Sentant de ta main la rigueur.

7 Quand les pecheurs il te plait de punir,
On les voit à rien devenir.
On voit perir la beauté du pervers
Comme un habit rongé de vers.
Certes tout homme, à dire verité,
N'eſt autre cas que vanité.

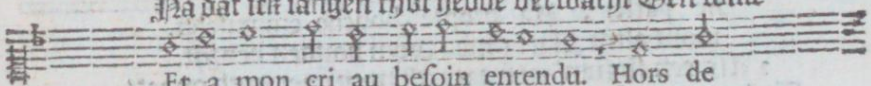
8 Oi ma priere, enten à mes clameurs:
Seigneur ne mépriſe mes pleurs:
Car pelerin eſtranger tu me vois,
Comme mes peres autrefois.
Recule toi, ſouffre moi renforcer,
Devant que j'aille trépaſſer.

PSEAUME XL. TH. B.



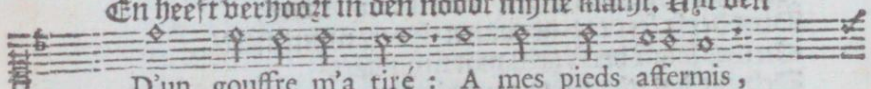
A Pres avoir conſtamment attendu De l'Eter-

Na dat ick langen tijdt hebbe verwacht Den wille



Et a mon cri au beſoin entendu. Hors de

En heeft verhoort in den noodt mijne klacht. Uyt den



D'un gouffre m'a tiré: A mes pieds affermis,

Met kracht hy my uyt-toogh; Hy heeft mijn voeten vaſt/

2 Dedans ma bouche un nouveau chant d'honneur
Il a mis pour ſon los & prix:
Pluſieurs l'oyans ſeront appris
En toute crainte à s'attendre au Seigneur.
O l'homme heureux au monde
Qui deſſus Dieu ſe fonde,
Et en fait ſon rempar:
Laiſſant tous ces hautains,
Hommes menteurs & vains,
S'égarer à l'écart.

3 Seigneur mon Dieu, merveilleux ſont tes faits:
Tu penſes de nous tellement,

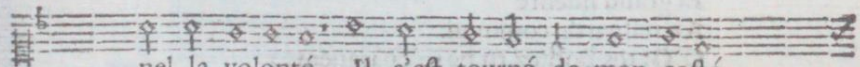
Que

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

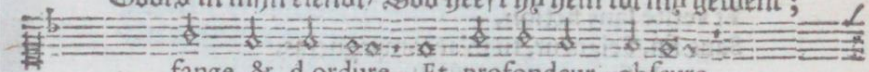
Pause.

5 Wat is 't doch dat ick verwacht/O mijn Heer?
JMijn hope staet op u nu meer.
Verlost my van mijn sonden groot en swaer;
Laet niet toe dat ick sy eenpaer
Een tijdt-verdrijf/ en oock een spot onrepn
Daer dwaes' en godtloosen gemeyn.
6 Ick heb gedaen als een stom mensch voorwaer/
Stil-swijgende/ voor ende naer;
Want ghy Heer self hebt my doch sulcks gedaen:
Dies houdt op van plagen en slaen;
Want door u straffen ben ick gantsch versmacht/
Gevoelend' u handen met kracht.
7 Als ghy den mensche straft ende kastijdt/
Hy wert tot niet in korte tijdt/
Sijn schoonheydt haest gelijck een kleedt vergaet/
Dat de JMotten vereten quaedt:
De menschen sijn (soo men spreeckt de waerheydt)
Anders niet dan een ydelheydt.
8 Hoort mijn gebedt/ verstaet/Heer/mijne klacht/
Op mijn schreyen neemt nu doch acht:
Want een vreemd'lingh ben ick die slechts doorreest;
Soo oock mijn Vaders sijn geweest.
Laet af van slaen/ verquickt/ Heer/ mijn gemoet/
Eer dat ick van hier scheyden moet.

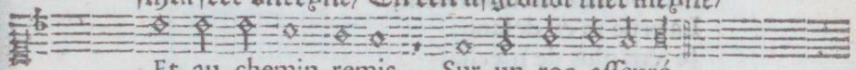
Den XL. PSALM.



nel la volonté, Il s'eſt tourné de mon coſté,
Godts in mijn elendt/ Soo heeft hy hem tot my gewent;



fange & d ordure, Et profondeur obſcure,
slijck seer onreyne/ En een afgrondt niet kleyne/



Et au chemin remis, Sur un roc aſſeuré.
Tot sijn wegen gepast / Op een steen-rots seer hoogh.
2 JIn mijnen mondt heeft hy een Lof-sangh soet
Gegeven/ dies wert hy ge-eert:
Daer door het volck sal zijn geleert
Om den Heer te verwachten met langhmoet.
Wel saligh sal hy wesen
Die hoopt op Godt gheresen/
En op hem vast blijft staen;
Latende hen/ die stout
Liegen seer menighfout/
Die haest sullen vergaen.
3 Heer Godt/ uwe wercken zijn wonderlick/
Ghy denckt op ons/ Heer goedertier;

Soo

Que nul ne ſauroit ſeulement
Mettre de rang les biens que tu lui fais,
Si je les mets en conte,
Le nombre me ſurmonte.
Beſtes pour t'adreſſer,
Et gaſteaux t'ont dépleu:
Mais, Seigneur, il t'a pleu
L'oreille me percer.
4 Tu n'as requis oblation de moi
Pour le peché: lors je t'ai dit,
Me voici preſt: il eſt écrit
De moi ton ſerf au rolle de la Loi:
Que ta volonté ſainte
J'accompliſſe ſans feinte:
Je le veux, ô mon Dieu:
Ce qu'as determiné
Je porte enraciné
De mon cœur au milieu.
Pauſe.
5 J'ai publié ta juſtice & preſché,
Voire ſans feindre aucunement:
Seigneur, tu le ſais, & comment
Rien je n'en ai tenu clos ni caché.
Ta loyauté conſtante,
Et ton aide puiſſante
Je declare à chacun:
J'annonce ta bonté
Et grand fidelité
Au milieu du commun.
6 Or tes bontez tu ne m'épargneras:
De ta grande compaſſion,
Et verité ſans fiction,
Sans fin, Seigneur, tu m'accompagneras.
Infinis maux m'aſſaillent,
Mes pechez me travaillent,
La veuë m'en defaut:
Je ſens plus de méchef
Que de poil ſur mon chef:
Le courage me faut.
7 Delivre moi, Seigneur, par ton ſupport:
Accours à mon aide Seigneur:
Soient confus en grand des honneur
Tous ces méchans qui pourchaſſent ma mort.
Honte tous ceux ruine
Qui cherchent ma ruïne:
Ceux qui rient de moi
Soient tous recompenſez
Des maux qu'ils m'ont braſſez,
De vergogne & d'émoi.
8 Mais trouve en toi tout plaiſir ſolennel

Qui-

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.

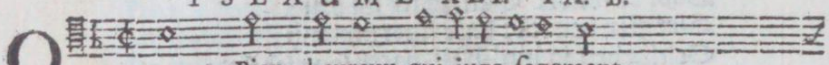
Soo dat niemandt in 't leven hier
Uwe gaven kan melden sonderlick:
Sould ick die al t'saem loven/
't Getal gaet my te boven.
Slacht-offer nu voortaen
Laet ick/ 't welck ghy niet wilt;
Maer ghy hebt/ Heere milt/
D'oore my opgedaen.
4 Schuldt-offer hebt ghy van my begeert niet
Voor de sonde. Dan spraeck ick vry;
Siet hier ben ick: daer staet van my
Geschreven in uw' Wet-boeck soo elck siet:
Dat ick uwen wil billigh
Volbrengen sal gewilligh:
Sulcks doe ick ock mijn Godt/
Al uw' voornemen goedt
Draegh ick in mijn gemoedt/
En houd' ock uw' gebodt.
Pause.
5 Ick wil verkonden uw' gerechtheyt klaer
In der Gemeynten over-lyt:
Ghy weet uyt wat hert dat sulcks spruyt.
Ick heb uwe daden geroemt eenpaer;
Van uw' waerheyt stantvastigh/
En van uwe hulpe krachtigh
Spreeck ick tot groot en kleen:
Ick prijs/ Heer/ uw' goetheyt/
En uw' getrouwigheyt/
Midden in uw' gemeent'.
6 Uwe goedtheyt sult ghy/ Heer/ nimmermeer
Van my weeren tot geener tijdt:
Maer my bystaen in desen strijdt/
En altijdt bewaren tot uwer eer.
't Kruys wil my overvallen/
Ende mijn sonden allen;
't Gesichte my ontwijckt;
Ick heb meer lijdens stijf
Dan haren aen mijn lijf/
't Herte my gantsch beswijckt.
7 O Godt/ verlost my nu genadelick.
Komt my te hulp/ O Heer/ seer haest.
Laet doch beschaemt zijn en verbaest/
All' die mijn doodt soecken gestadelick:
Datse schande be-erven
Die my willen bederven/
En my bespotten koen.
Hen toekome met kracht
Datse hadden bedacht
My listlick aen te doen.
8 Maer in u zijn sy verheught en verblijdt

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

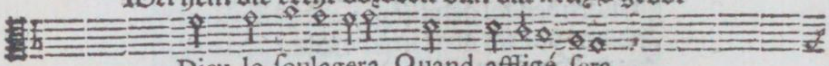
PSEAUME XLI.

Quiconques a vers toi recours :
Quiconques aime ton ſecours
Die à toûjours, Loüé ſoit l'Eternel.
Pauvre ſuis miſerable,
Mais mon Dieu ſecourable
A eu de moi le ſoin
Mon Dieu, tu m'as aidé,
C'eſt toi qui m'as gardé,
Sois preſt à mon beſoin.

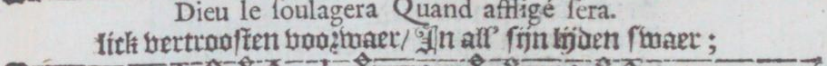
PSEAUME XLI. TH. B.



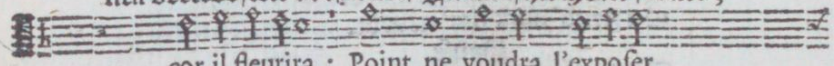
O Bien-heureux qui juge ſagement



Wel hem die recht oordeelt van dat hruys groot

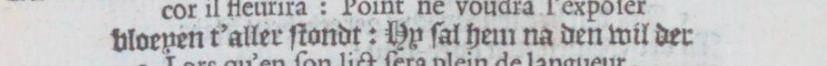


Dieu le ſoulagera Quand affligé ſera.



Ick vertroosten voorwaer/ In all' syn tyden swaer ;

cor il fleurira : Point ne voudra l'expoſer



bloeyen t'aller stondt : Hy sal hem na den wil der

2 Lors qu'en ſon lict ſera plein de langueur,
Dieu lui donra vigueur,
Et changera ſon lict d'infirmité
En un lict de ſanté.
En mes douleurs, ô Dieu, j'ai dit ainſi,
Aye de moi merci :
Gueri mon ame, ô Dieu, car j'ai forfait,
Et contre toi méfait.

3 Mes ennemis m'ont ſouhaitté des maux
En leurs courages faux,
Diſans, jamais ne pourra-t'il mourir,
Et ſon renom perir ?
Me venans voir m'ont fait de beaux diſcours
Couvans leurs méchans tours
Dedans le cœur ; puis chacun quand il ſort
Va faire ſon rapport.
Pauſe.

4 Eux tous alors certains propos mordens
Grondent entre leurs dents :
Chacun voudroit me voir exterminé,
Et du tout ruïné :
Diſans, Cét homme eſt au lict attaché
Pour quelque grand peché :
Il eſt ſi plat qu'il ne s'en peut ſauver,
Ni jamais relever.

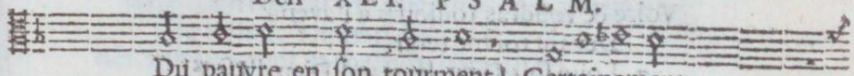
5 Meſmes ſur moi mon ami de plus prés,
Témoin de mes ſecrets,
Mon ami, dis-je, en ma table élevé,
Son talon a levé.

Mais

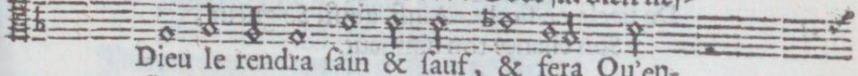
Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Die met noodt zijnde seer benouwt /
Op u alleen hebben vertrouwt ;
Datse seggen/ Godt zy gebenedijdt.
Arm ben ick en ellendigh /
Maer mijn Godt seer bestendigh
Sorght voor my nu voortaen :
Ghy helpt my door uw' kracht /
Ghy hebt ook op my acht /
Wilt my altijdt bystaen.

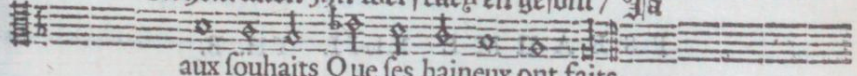
Den XLI. PSALM.



Du pauvre en son tourment ! Certainement
Des armen in den noodt : Godt sal dien lief-



Dieu le rendra sain & sauf, & fera Qu'en-
En hem laten zijn wel fraey en gesont / Ja



aux souhaits Que ses haineux ont faits.
boosen niet Verlaten in 't verdriet.

2 Al schijnt dat hy op 't bedd' in 't kruys verstickt /
Van Godt werdt hy verquickt ;
Hy sal verkeeren alle sijn kranckheyt
In een gesondigheyt.
In mijn lijden spraeck ick/ Heer/ tot u dry /
Ontfermt u over my ;
Geneest mijn ziel/ O Godt/ ick heb misdaen /
En my groot'licks ontgaen.

3 Mijn vyanden wenschen my plagen boos
In haer herten seer loos ;
Sy spreken/ sal hy sterven nimmermeer /
Ja vergaen met on-eer ?
Als troostende/ maeckten sy groot gerel /
En verberghden seer wel
Haer listen : maer gaende van my met pracht /
Sy hebben my veracht.
Pause.

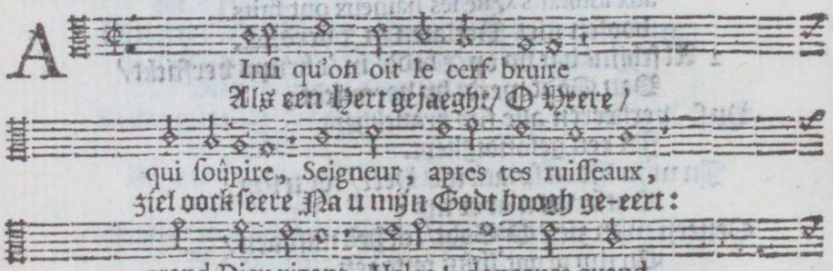
4 Die my haten/ houden over my raedt /
En mozren t'saem seer quaedt.
Een yeder woude dat ick waer versmacht /
En gantsch tot niet gebracht.
Sy spreken : hy leydt in sulck eenen staet
Om sijn groote misdaedt :
Hy is soo mat dat hy niet kan opstaen /
Noch dit lijden ontgaen.

5 Ja selfs mijn naeste vriendt dien ick ook weet /
Die wist al mijn secreet /
Mijn vriendt die met my at mijn broodt seer goedt /
Heft tegen my den voet.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Mais toi, Seigneur, aye compaſſion
De mon affliction :
Redreſſe moi, lors payez ils ſeront
Des tourmens qu'ils me font.
6 Mais quoi ? déja par cela voir je puis
Combien cher je te ſuis,
Que mes haineux n'ont encore dequoi
Pouvoir rire de moi.
C'eſt toi qui m'as en mon entier tenu,
Et toûjours ſouſtenu.
Voire & voudras toûjours à l'avenir
Devant toi me tenir.
7 Loüé ſoit Dieu, le grand Dieu d'Iſraël,
D'un los perpetuel.
De ſiecle en ſiecle. Ainſi, ainſi, Seigneur,
Soit chanté ton honneur.

PSEAUME XLII. TH. B.



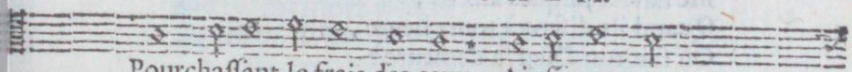
A Inſi qu'on oit le cerf bruire
Als een Hert geſaegh: / O Heere /
qui ſoûpire, Seigneur, apres tes ruiſſeaux,
ziet oock ſeere Na u myn Godt hoogh ge-eert:
grand Dieu vivant. Helas ! doncques quand
neer komt dien dagh / Dat ick doch by u

2 Jour & nuict pour ma viande
De pleurs me vai ſouſtenant ;
Quand je voi qu'on me demande,
Où eſt ton Dieu maintenant ?
Je fons en me ſouvenant
Qu'en troupe j'allois menant,
Priant, chantant, groſſe bande
Faire au Temple ſon offrande.
3 D'où vient que t'ébahis ores,
Mon ame, & fremis d'émoi ?
Eſpere en Dieu, car encores
Sera-t'il chanté de moi,
Quand d'un regard ſeulement
Il guerira mon tourment.
Las ! mon Dieu, je ſens mon ame
Qui de grand deſir ſe paſme.
4 Car j'ai de toi ſouvenance
Depuis outre le Jordain,
Et la froide demeurance

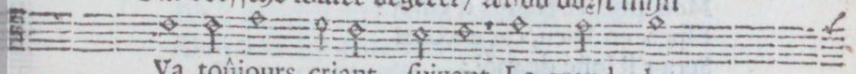
De

Waer hebt doch med'lijden met my/ O Heer/
Die nu benauwt ben seer:
Helpt my/ soo werdt hen vergolden seer koen
't Quaedt datse my aendoen.
6 Waer ick merckte dooz dit lijden niet kleyn
Tot my uw' liefde reyn:
Want mijn vyanden hebben gantschlick niet
Om spotten soo men siet.
Ghy onderhoudt my dooz uw' goedigheyt/
In mijner vzomigheyt:
En suit my oock in toekomenden tijdt
Eeuwigh maken verblijdt.
7 Gepzesen zy de Godt van Israël
Met eeuwigh lof en spel/
In eeuwigheyt werde gesongen/ Heer/
Hwen pzijs en uw' eer.

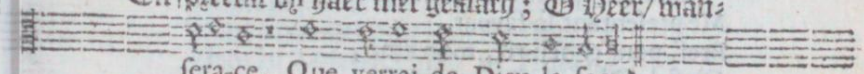
Den XLII. PSALM.



Pourchassant le frais des eaux, Ainsi mon cœur
Dat versschte water begeert/ Alsoo dorst mijn



Va toûjours criant, suivant Le grand, le
En spreeckt by haer met geklach; O Heer/ wan-



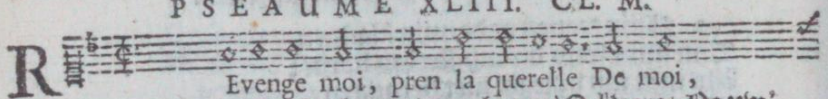
sera-ce, Que verrai de Dieu la face?
sal wesen/ En sien uw' aenschijn gepzesen?

2 Mijn tranen ende mijn klachten
Zijn mijn spijs die my steedts voedt;
Als men my vzaeght met verachten/
Waer is nu uw' Godt soo goedt?
Ick smelt als ick denck daer aen/
Hoe ick voormaels plach te gaen
Met een hoop volcks hier te lande/
Om u/ Heer/ te doen off'rande.
3 Waerom wilt ghy u soo quellen/
En beroert zijn/ o ziel mijn?
Wilt gantsch uw' hoop op Godt stellen/
Van u sal hy gedanckt zijn/
Als hy dooz sijn aenschijn klaer
Sal weth nemen uw' kruys swaer.
Dies/ O Godt/ van my niet wijcket/
Want mijn hert my gantsch bes wijcket.
4 Ick ben uwes seer gedachtigh/
Oock aen des Jozdanen kant/
En uwer goedtheyt seer krachtigh/

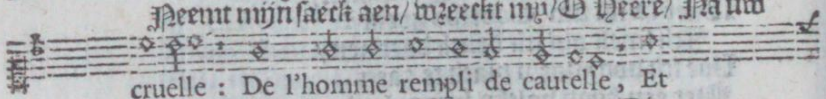
Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

De Hermon païs hautain :
Et de Miſar autre mont,
Un gouffre l'autre ſemont,
Lors que tonnent ſur ma teſte
Les torrens de ta tempeſte.
Pauſe.
5 Tous les grands flots de ton onde
Pardeſſus moi ont paſſé :
Mais ſur un poinct je me fonde,
Que n'eſtant plus courroucé,
De jour tes biens m'enverras,
De nuict chanter me feras,
Priant d'une ame ravie
Toi ſeul autheur de ma vie.
6 Je dirai, Dieu ma puiſſance,
D'où vient qu'en oubli ſuis mis ?
Pourquoi vis-je en déplaiſance,
Preſſé de mes ennemis ?
Je ſens leurs méchans propos
Me navrer juſques aux os,
Quand ils diſent à toute heure,
Où fait ton Dieu ſa demeure ?
7 D'où vient que t'ébahis ores,
Mon ame, & fremis d'émoi ?
Eſpere en Dieu, car encores
Sera-t'il loüé de moi :
Dautant qu'il eſt le Sauveur
Me preſentant ſa faveur.
Bref, pour conclurre, mon ame,
C'eſt le Dieu que je reclame.

PSEAUME XLIII. CL. M.



Evenge moi, pren la querelle De moi,
Neemt mijn ſaeck aen/ wreeckt my/O Heere/ Na uw'



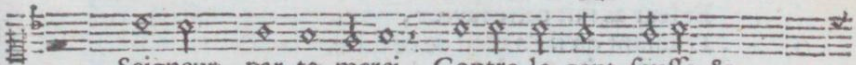
cruelle : De l'homme rempli de cautelle, Et
zijn ſeere / Ja oock wol liſten en oneere / Die
2 Las ! mon Dieu, qui es ma puiſſance :
Pourquoi fuis tu me rebutant ?
Pourquoi fais-tu qu'en déplaiſance
Je chemine ſous la nuiſance
De mon adverſaire qui tant
Me va perſecutant ?
3 A ce coup ta lumiere luiſe,
Et ta foi veritable tien :
Chacune d'elles me conduiſe
En ton ſainct mont, & m'introduiſe
Juſques au tabernacle tien,

Avec

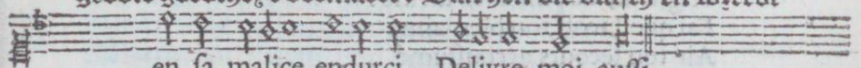
Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

In Hermon dat houde landt /
En aen Misar den bergh bloot /
Daer d'een diepte d'ander groot
Toeschreyt / en daer de tempeesten
Over my gaen minst en meesten.
Pause.
5 Al de groote water-stroomen
Zijn / Heer / over my gegaen /
En my over 't hooft gekomen :
Maer ghy hebt my by gestaen.
's Daeghs toont ghy my uw' goedtheyt /
En 's nachts uw' barmhertigheyt ;
Dies sal ick u / Heer / belijden /
Ghy hoedt mijn ziel t'allen tijden.
6 Ick spraeck tot Godt / O Godt krachtigh /
Waerom vergeet ghy my gaer ?
Waerom moet ick wesen klachtigh /
Benouwt door de boos' eenpaer ?
Ick gevoel haer smaden quaedt /
't Welck my door de beenen gaet /
Als sy / tot uwer oneere /
Spreken / Waer blijft nu de Heere ?
7 Waerom wilt ghy u soo quellen /
En beroert zijn / O ziel mijn ?
Wilt gantsch uw' hoop op Godt stellen /
Dan u sal hy gedanckt zijn ;
Om dat hy is / soo men siet /
Mijn heyl / die my jonste biedt :
Dies mijn ziel wilt u verblijden /
Godt is 't dien ick bidd' in 't lijden.

Den XLIII. PSALM.



Seigneur, par ta merci, Contre la gent fausse &
groote goedtheyt vermaert : Van hen die valsch en wreedt

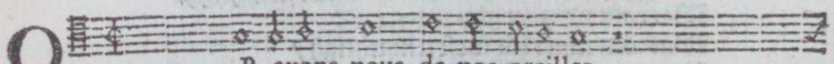


en sa malice endurci, Delivre moi aussi.
gantsch booselick zijn geaert / Mijn ziel doch nu bewaert.
2 Ghy zijt doch / Heer / mijn sterckte krachtigh /
Waerom verstoot ghy my soo gaer ?
Waerom laet ghy my / Heer almachtigh /
Treuren / en altydt weenen klachtigh ?
En door mijn vyandt hier en daer
Veldt-vluchtigh zijn eenpaer ?
3 Laet uw' klaerheyt / O Godt waerachtigh
En uwe trouw ons schijnen soet ;
Dat die ons geleyden aendachtigh
Tot uwen heyl'gen Bergh eendrachtigh /
En tot uwe Tenten seer goet /

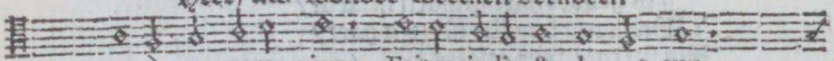
Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Avec humble maintien.
4 Là dedans prendrai hardieſſe
D'aller de Dieu juſqu'à l'autel,
Au Dieu de ma joye & lieſſe:
Et ſur la harpe chantereſſe
Confeſſerai qu'il n'eſt Dieu tel
Que toi, Dieu immortel.
5 Mon cœur, pourquoi t'ébahis ores,
Pourquoi te debats dedans moi:
Atten le Dieu que tu adores:
Car graces lui rendrai encores,
Dont il m'aura mis hors d'émoi,
Comme mon Dieu & Roi.

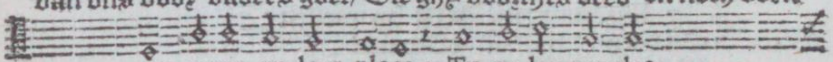
PSEAUME XLIV. TH. B.



OR avons nous de nos oreilles,
Heer/ uw' wonder-werchen verhoren



ter à nos peres vieux, Faites jadis & devant eux.
van ons voor-vaders goet/ Die ghy voortijts deed' en noch doet.



nos peres en leur place: Tu as les peuples
onſ' vaders in 't landt groeyen: De Heyd'nen dreeft ghy
2 Ce n'eſt point donc par leur épée
Qu'ils ont cette terre occupée:
Es dangers à eux ſurvenus
Leur bras ne les a ſouſtenus.
Ta dextre a eſté leur ſauveur,
Ton bras, ta face debonnaire:
Et leur as fait cette faveur,
D'autant qu'il t'a pleu de ce faire.
3 Tu es le Roi qui me domine,
Seigneur, de puiſſance divine:
Fai que Jacob ton bien-aimé
Ait ton ſecours accouſtumé.
Par ton ſecours nous choquerons
Tous les ennemis qui nous grevent:
Et par ton Nom nous ſoulerons
Tous ceux qui contre nous s'élevent.
4 Car en mon arc, je n'ai fiance,
Et ſçai tres-bien que la puiſſance
De mon épée ne ſera
Celle qui me garantira:
Mais toi qui nous as defendus
Contre nos plus grands adverſaires:
Voire toi, qui rends confondus
Tous ceux-là qui nous ſont contraires.

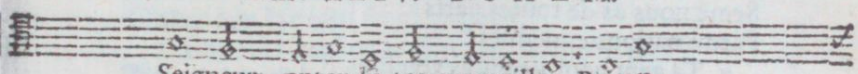
Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Met een nedrigh gemoedt.

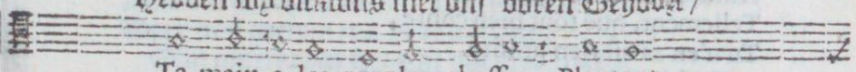
4 Daer sal ick dan vrymoedigh wesen
Om tot Godts Altaer vry te gaen /
Tot Godt / die myn vreught is geresen /
En myn geneughte uytgelesen /
Dien sal ick vro de harpe slaen /
En prijsen nu voortaen.

5 Myn ziel wat wilt ghy u benouwen /
En in my maken sulck misbaer ?
Op uwen Godt wilt doch betrouwen /
Dien ick noch sal / sonder verflouwen
Prijsen; om dat hy my voorwaer
Helpt als myn Godt eerbaer.

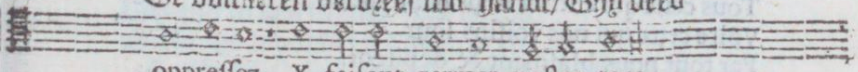
Den XLIV. PSALM.



Seigneur, entendu tes merveilles Racon-
Hebben wy dickwils met ons' ooren gehoort /



Ta main a les peuples chassez, Plantant
De volckeren verdreef uw' handt / Ghy deed'



oppressez, Y faisant germer nostre race.
uyt dat landt / En deed' ons kind'ren daer in bloeyen.

2 Ons' vaders hebben door 't sweerdt krachtigh
't Landt niet ingenomen eendrachtigh ;
In den noodt die hen is geschiet
Heeft hen haren arm verlost niet :
Maer hen is geweest eenen schilt
Uw' rechterhandt / en uw' sterck' armen /
Ja uw' aenschijn ; om dat ghy wilt
U / Heer / over uw' volck ontfarmen.

3 Ghy zijt / Heer / de Koningh alleyne /
Die heerscht met macht groot in 't gemeyne ;
Maeckt dat Jacob / uw' volck bemint /
Den gewoonlicken bystant vint.
Door uw' hulp sullen wy verslaen
All' ons' vyanden / die ons quellen :
Door uwen Naem werden verdaen
Al die hen / Heer / tegen ons stellen.

4 Op myn boogh wil ick niet vertrouwen /
Noch op myn sweerdt wil ick niet bouwen :
Want alle die dingen met een
En doen my hulp noch bystant geen.
Maer ghy alleen hebt ons bewaert
Tegen allen onsen vyanden ;
Ja ghy / Heer / met schanden beswaert
All' die tegen ons zijn gestanden.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

j. Pauſe.

5 En Dieu giſt toute noſtre gloire.
Un chacun jour, & ta memoire,
Nous deliberons deſormais
De magnifier à jamais.
Mais tu te tiens de nous bien loin:
Rougir nous fais en leur preſence,
Et nos gendarmes au beſoin
Tu n'accompagnes pour defence.
6 Tourner tu nous fais en arriere
Devant l'armée meurtriere
Des ennemis venans ſaiſir
Tout noſtre bien à leur plaiſir.
Tu nous fais eſtre à ces pillars
Comme brebis aux boucheries:
Semé nous as de toutes parts
Parmi nations ennemies.
7 Ta gent pour neant as venduë
Ainſi qu'une choſe perduë.
Tellement, que tout bien conté,
Tu n'en as en rien profité.
Tu fais qu'en opprobre nous ont
Tous ceux qui entour nous habitent:
Voire ceux qui nos voiſins ſont
Par tout nous blaſment & dépitent.
8 Nous ne ſervons, comme nous ſommes,
Que de proverbe aux autres hommes:
Ceux qui nous voyent, quant & quant
Branlent la teſte en ſe moquant.
Honte chemine devant moi
Un chacun jour, quoi que je face.
Si que de vergogne & d'émoi
Contraint ſuis de couvrir ma face.
9 Tant il nous faut ouïr d'injures,
Et maintes reproches tres-dures:
Tant d'ennemis ſur nous rangez
Ne cherchent que d'eſtre vengez.
Nonobſtant tout ce traitement,
Tu n'es point mis en oubliance,
Et n'avons point fait autrement
Que porte ta ſaincte alliance.

ij. Pauſe.

10 Ailleurs qu'à toi noſtre penſée,
Seigneur, ne s'eſt point adreſſée:
Hors le chemin qu'as ordonné
Noſtre pied n'a point cheminé.
Parmi dragons envenimez
Combien que ta main nous accable,
Et que nous ayes abymez
D'ombre de mort épouvantable:
11 Si nous n'avions eu ſouvenance

De

j. Pause.

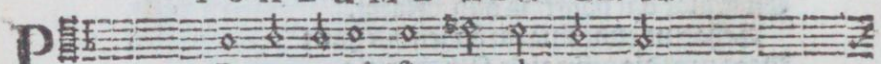
5 Godt is alleen ons eer gepresen :
Dies moeten wy gedachtigh wesen /
Hoe wy steeds sullen zijn bequaem
Om groot te maken uwen Naem.
Maer ghy / Heer / seer verr' van ons wijckt /
Ghy laet ons gantsch werden tot schanden ;
Onse Krijghs-lieden ghy beswijckt /
Als sy in noodt zijn der vyanden.
6 Ghy doet dat wy 't veldt moeten laten
Voor de moorders : Heer / die ons haten
Omringen ons / en oock ons goedt /
Na haren lust ende hooghmoedt.
Ghy maeckt dat ons de boose wreedt /
Als slacht-schapen / aen allen zijden /
Vereten ; en verstroyen breedt /
Onder hen die ons seer benijden.
7 Om niet verkoopt ghy uw' volck / Heere /
Als een dingh dat veracht is seere ;
Soo dat ghy (als men 't wel siet aen)
Daer van geenen nut hebt ontfaen.
Ghy maeckt dat wy zijn vol van smaedt
By allen onsen na-buren;
Wy zijn in den schimp / spot en haet
Onser by-woonders t'aller uren.
8 Wy zijn / O Heer / tot allen stonden
Der Heydenen spreeck-woordt bevonden :
Yeder die ons siet ons veracht /
En schudt dat hooft / ja ons belacht.
Schaemt ende smaedt dagelicks gaen
Voor my / die mijn ziele seer tergen :
Met schand' en leet ben ick bevaen /
Soo dat ick mijn aensicht moet bergen :
9 Seer veel smaedtheyts moeten wy hooren /
Veel bitter verwijts komt ons vooren ;
Veel wraeckgierige zijn by een /
Die hen willen wreecken gemeen.
Doch ghy zijt / Heer / (alsoo men siet)
Van ons by desen niet vergeten :
Maer wy hebben ons al met vliet
Na uw's verbondts inhoudt gequeten.

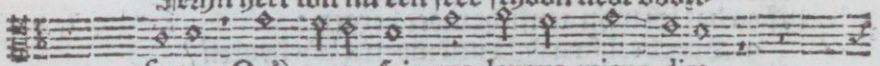
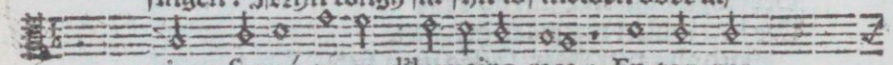
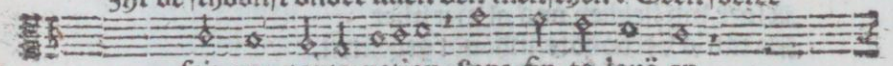
jj. Pause.

10 Op niemandt dan op u alleyne /
Heeft / Heer / gestaen ons hope reyne :
Uyt uw' voorschreven wegen goedt
Is niet geweken onse voet.
Al hebt ghy ons met Plaeten wreedt
Gestraft / ja oock gantsch overvallen :
En ons in den kuyl diep en breedt
Des doodts geworpen / Heer / met allen.
11 Hadden wy niet geweest gedachtigh / C 6 Ons

De noſtre Dieu & ſa puiſſance :
Si nous avions tendu la main
A d'autre Dieu qu'au Souverain :
Dieu ne s'en enquerroit-il point ?
Lui, dis-je, qui connoiſt & ſonde,
Voire juſques au dernier poinct,
Les plus fins cœurs de tout le monde ?
12 On nous meurtrit pour ta querelle,
On nous tient en eſtime telle
Que brebis qu'on nourrit exprés
Pour les maſſacrer puis apres.
Helas ! Seigneur, pourquoi dors tu ?
Réveille-toi en nos oppreſſes :
Réveille, dis-je, ta vertu,
Et pour jamais ne nous delaiſſe.
13 Pourquoi caches-tu ton viſage ?
Pourquoi alors qu'on nous outrage
N'as-tu quelque compaſſion
De noſtre grande oppreſſion ?
La grand rigueur dont tu nous bats
Confond nos ames & atterre :
Nous avons les ventres tous plats,
Comme collez contre la terre.
14 Leve-toi donc, & nous accorde
L'aide de ta miſericorde :
Et pour l'amour de ta bonté
Delivre nous d'adverſité.

PSAEUME XLV. CL. M.

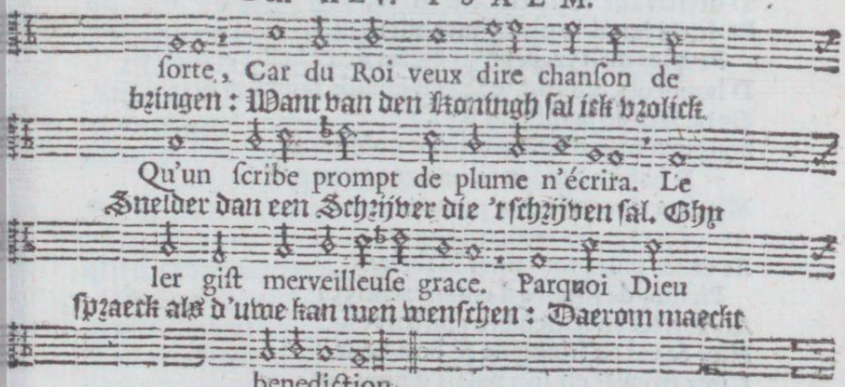


Ropos exquis faut que de mon cœur
Mijn hert wil nu een ſeer ſchoon liedt voort-

ſorte, Qu'à cette fois ma langue mieux dira,
ſingen : Mijn tongh ſal ſijn lof melden over al/

mieux formé tu es d'humaine race : En ton par-
zijt de ſchoonſt onder allen den menſchen : Geen ſoeter

fait que toute nation Sans fin te loüe en
Godt dat u yeder geſlacht Looft ende prijſt eeu-
2 O le plus fort que rencontrer on puiſſe,
Accouſtre & cein ſur ta robuſte cuiſſe
Ton glaive aigu, qui eſt la reſplendeur,
Et l'ornement de royale grandeur.
Entre en ton char, triomphe à la bonne heure
En grand honneur, puis qu'avec toi demeure
Verité, foi, juſtice, & cœur humain :

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Ons Heeren ende Godts almachtigh;
Oft ons hadden tegen 't gebodt
Uytgestreckt/ dan alleen tot Godt;
De Heer soud' sulcks straffen voorwaer/
Hy die kan sien ende doorgronden
's Menschen hert/ en wien openbaer
Alle dingen zijn t'allen stonden.
12 Om uwent wil zijn wy geslachtet/
Onmegebracht; en oock geachtet
Als schapen die daer zijn berept/
Om op de banck te zijn gelept.
Waerom slaept ghy/ Heer/ in den noot?
Ontwaeckt/ siet ons/ die boven maten
Benout zijn/ en toont uw' kracht groot/
En wilt ons nu doch niet verlaten.
13 Waerom is 't dat ghy u verberget/
Als men ons overlastingh verget?
Waerom hebt ghy med'lijden geen/
Als men ons benout in 't gemeen?
Uw' strafheydt die over ons gaet/
Maeckt ons vol schanden en onwaerden;
Mits dat ghy ons soo neder slaet/
Onsen buyck kleeft gaer aen der aerden.
14 Maeckt u op en slaet ons doch gade/
Helpt ons na uw' groote genade/
En ons door uwe goedigheydt
Verlost van dese tegenheydt.

Den XLV. PSALM.



sorte, Car du Roi veux dire chanson de
bringen: Want van den Koninghe sal ick wrolick
Qu'un scribe prompt de plume n'écrira. Le
Snelder dan een Schrijver die 't schrijven sal. Ghy
ler gist merveilleuse grace. Parquoi Dieu
spraeck als d'uwe kan wen wenschen: Daerom maeckt
benediction.
wighlick dagh en nacht.

2 O ghy schoonst aller menschen t'allen tijden/
Berept u/ en gordet aen uwer zijden
U sweert seer scherp; 't welck u is een cieraet
Van uwen schoonen Koninckliicken staet.
Klimt op uwen wagen / sit hoogh verheven
Met triumphe: Want ghy hebt u begeven
Tot waerheyt/ trouwe/ recht en liefd' eenpaer/

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Voir te fera de grand's choſes ta main.
3 Tes dards luiſans & tes ſagettes belles
Poignantes ſont : les cœurs à toi rebelles
Seront au vif d'icelles tranſpercez,
Et deſſous toi les peuples renverſez.
O Dieu & Roi, ton trône venerable
Eſt un haut trône à jamais perdurable :
Le ſceptre auſſi de ton regne puiſſant
Eſt d'équité le ſceptre floriſſant.
4 Iniquité tu hais, aimant juſtice :
Pour ces raiſons, Dieu, ton Seigneur propice,
Sur tes conforts t'ayant le plus à gré,
D huile de joye odorant t'a ſacré.
De tes habits les plis ne ſentent qu'ambre,
Et muſc & myrrhe, en allant de ta chambre
Hors ton palais d'yvoire haut & fier,
Là où chacun te vient gratifier.
Pauſe.
5 Avec toi ſont filles de Rois bien nées,
De tes preſens tres-precieux ornées,
Et la nouvelle épouſe à ton coſté,
Qui d'or d'Ophir couronne ſa beauté.
Écoute fille, en beauté nompareille,
Enten à moi, & me preſte l'oreille :
Il te convient ton peuple familier
Et la maiſon de ton pere oublier.
6 Car noſtre Roi, noſtre ſouverain Sire,
Tres ardamment ta grand beauté deſire :
D'orenavant ton Seigneur il ſera,
Et de toi humble obeïſſance aura.
Peuples de Tyr, peuples pleins de richeſſes,
D'honneurs & dons te feront grands largeſſes :
Ce ne ſera de la fille du Roi,
Sous manteau d'or, ſinon tout noble arroi.
7 D'habits brodez richement atournée
Elle ſera devers le Roi menée,
Avec le train des vierges la ſuivans,
Et de ſes plus prochaines la ſervans.
Pleines de joye & d'ennui exemtées
Au Roi ſeront enſemble preſentées,
Elles & toi en triomphe & bon-heur
L'irez trouver en ſon palais d'honneur.
8 Ne crain donc point de laiſſer pere & mere :
Car au lieu d'eux mariage proſpere
Te produira beaux & nobles enfans,
Que tu feras par tous Rois triomphans.
Quant eſt de moi, à ton Nom & ta gloire
Ferai écrits d'eternelle memoire,
Et par leſquels les gens à l'avenir
Sans fin voudront te chanter & benir.

PSEAUME.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Daer door sult ghy dingen doen groot en swaer.
3 Met uwe pijlen en schichten te samen
Sult ghy schieten alle d'ongehoorsamen:
Dat volck wert oock daer met geraeckt gemeen/
En wert den Koningh gehoorsaem met een.
O Godt en Koningh uwen stoel gepresen
Is een stoel die eeuwigh verhooght sal wesen:
En de Scepter van uwer Majesteyt
Is oock een Scepter der gerechtigheyt.
4 Ghy haet dat quaet / en bemint 't recht gestadigh:
Daerom O Godt/ heeft u mijn Godt genadigh
Boven allen met vreughden-olij soet
Gesalft/ daer door hy u wel riecken doet.
Van myrrh'/ aloe/ en met cassie krachtigh/
Riecht u gewaet/ als ghy/ O Koningh machtigh/
Uyt u kamer en yvoren thzoon gaet/
Daer pegh'lick t'uwer eeren bereyt staet.
Pause.
5 De dochters der Koningen/ die ghy eeret
En verciert/ hebben uwen staet vermeeret;
Oock staet u de Vruydt aen u rechterhandt/
Met Ophirs gout geciert in haren stant.
Hoort dochter die de schoonste zijt bevonden/
Verstaet en verneemt wat ick sal verkonden:
Wilt doch vergeten u volck in 't gemeen/
Ja gantsch oock uwes vaders huys met een.
6 Want onse Koningh/ heerlick boven allen/
Heeft in uwe schoonheydt een groot gevallen;
Hy wil uwe Heer zijn van nu voortaen/
En ghy sult hem aenbidden onderdaen.
't Volck van Tyro/ in rijckdom overvloedigh/
Sal u met gaven schoon eeren ootmoedigh.
's Koninghs dochter sal kostelick zijn gekleedt/
Met gulden stucken verciert over vreedt.
7 Met gestickte kleederen toe-bereydet
Sal sy tot den Koningh wesen geleydet;
Met alle haer Staet-jonckvrouwen seer reyn/
En met der dienstmaeghden getal niet kleyn.
Vol van vreughden/ ende vry van benouwen/
Sullen sy komen en al t'saem aenschouwen
Den Koningh in sijn triumphe seer schoon/
Daer hy heerlick sal sitten in den thzoon.
8 Dies klaeght niet dat ghy u vrienden moet laten;
Want door dit houwelick/ hoogh boven maten/
Sult ghy krijgen kind'ren lieflick en fijn/
Die eeuwighlick Koningen sullen zijn.
Ick wil uwen Naem en heerlickheydt prijsen
In eeuwigheydt/ en u eere bewijsen:
En de volckeren sullen t'aller tijt
Uwe loven en dancken/ zijnde verblijt.

Den

PSEAUME XLVI. CL. M.

Dieu qu'adversité nous offense, Dieu
Als ons de noot overvalt krachtigh/ Ons
vons éprouvé, Et grand secours en lui trouvé.
wy in den noot/ En hebben in hem troost seer groot.
trembler la terre toute, Et les montagnes
dat de werelt verginge/ En de bergen hen

2 Voire deussent les eaux profondes
Bruire, écumer, enfler leurs ondes,
Et par leur superbe pouvoir
Rochers & montagnes mouvoir.
Au temps de tourmente si fiere
Les ruisseaux de nostre riviere
Rejouïront la grand' cité,
Lieu tres-sainct de la Deïté.

3 Il est certain qu'au milieu d'elle
Dieu fait sa demeure eternelle:
Rien ébranler ne la pourra,
Car Dieu prompt secours lui donra.
Troupes des gens sur nous coururent:
Meus contre nous royaumes furent:
Du bruit des voix tout l'air fendoit,
Et sous eux la terre fondoit.
Pause.

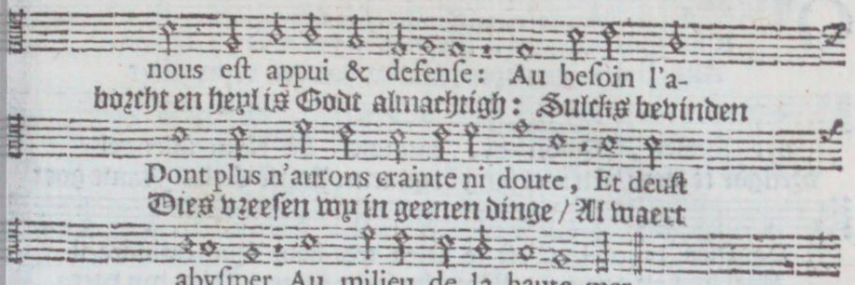
4 Mais pour nous en ces durs alarmes
A esté le grand Dieu des armes:
Le Dieu de Jacob est un fort
Pour nous encontre tout effort.
Venez, contemplez en vous mesmes,
Du Seigneur les actes supremes:
Et ces lieux terrestres voyez
Comment il les a nettoyez.

5 Il a esteint cruelle guerre
Par tout, jusqu'au bout de la terre:
Brisé lances, rompu les arcs,
Et par feu les chariots ards.
Cessez, dit-il, & connoissance
Ayez de ma haute puissance:
Dieu suis, j'ai exaltation
Sur toute terre & nation.

6 Conclusion, le Dieu des armes
Des nostres est en tous alarmes:
Le Dieu de Jacob est un fort
Pour nous encontre tout effort.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Den XLVI. PSALM.



nous eſt appui & defenſe: Au beſoin l'a-
bozcht en hepl is Godt almachtigh: Sulcks bevinden
Dont plus n'aurons crainte ni doute, Et deuſt
Dies vzeesen wp in geenen dinge / Al waert
abyſmer Au milieu de la haute mer.
wierpen ſnel Jn 't midden der Zee diep en fel:

2 Al waert dat 't water des Heyzs diepe
Raesde t'ſaem/ en ook overliepe;
Al waren te niet dooz ſijn kracht
Bergen en ſteenrotzen gebzacht;
Nochtans ſullen de Beken reyne/
Ook menige klare Fonteyne/
De ſchoone ſtadt maken verblijt/
Daer Godt in woont tot aller tijt.

3 Midden in haer woont Godt gepzeſen/
En wil eeuwighlick by haer weſen;
Niet ſalſe bewegen vooztaen/
Want de Heer wilt' altijdt bpſtaen.
Veel volcks is ons geweeſt ſeer tegen/
Koninckrijcken hen ook bewegen
Van haer gerucht; alſoo dat ſcheen/
Vergingh d'aerd' en hemel met een.

Pauſe.

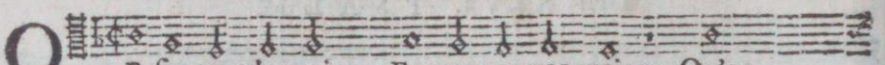
4 Jn ſulcke ſtozmen ende baren
Is met ons de Heer der heyzſcharen;
Godt Jacobs is ons een bozcht vaſt
Tegen gewelt en overlaſt.
Komt doch al/ wilt ſien en bewercken
Onſes Godts groote wonder-werchen/
Die hy hier op der aerden doet/
Na ſijne groote wijſheyt goet.

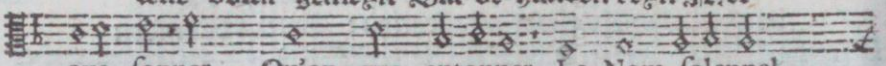
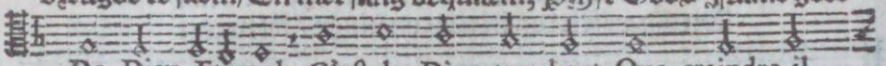
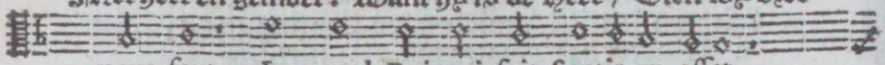
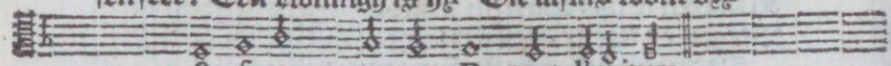
5 Hy heeft over 't aerdtrijck in 't bzeede
Geſtilt de oozlogen ſeer wzeede;
Lancen/ bogen/ heeft hy in 't landt
Vernielt/ en de wagens verbzandt.
Weeſt ſtil (ſpzeeckt hy) zijt doch gedachtigh
Mijner grooter ſterckheyt ſeer machtigh;
Jck ben de Godt ſeer hoogh geacht
Boven aller menſchen geſlacht.

6 Hoztelick/ de Godt der heyzſcharen
Is met ons in ſtozmen en baren;
Godt Jacobs is ons een bozcht vaſt
Tegen gewelt en overlaſt.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

PSEAUME XLVII. TH. B.

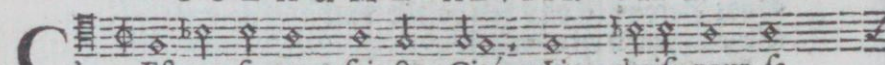


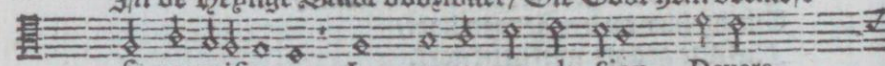
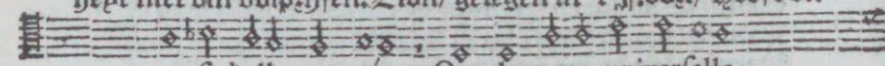
O R ſus tous humains, Frappez en vos mains : Qu'on
Alle volck geneyn Sla de handen reyn Met

oye ſonner, Qu'on oye entonner Le Nom ſolennel
vzeugde te ſaem/En met ſang bequaem; Prijſt Gods Name goet

De Dieu Eternel. C'eſt le Dieu tres-haut Que craindre il
Met hert en gemoet: Want hy is de Heer / Dien wy vzee-

nous faut, Le grand Roi qui fait Sentir en effet
ſen ſeer: Een Koningh is hy Die alſins toont vzy

Sa force au travers De tout l'univers.
Sijn ſeer ſterche kracht/ En ſijn groote macht.

2 Sous noſtre pouvoir
Il nous fera voir
Les peuples batus :
Peuples abbatus
Et humiliez
Mettra ſous nos pieds.
C'eſt lui qui à part
A mis noſtre part,
De Jacob l'honneur,
Auquel le Seigneur
S'eſt montré ſur tous
Amiable & doux.

2 De volcken geſtelt
Onder ons gewelt
Sullen wy haeſt ſien ;
Die vooz ons haer knyen
Buygen met ootmoet/
Vallend' ons te voet.
Hy is die Jacob
Tot ſijn volck neemt op ;
En tot ſijn erfdeel
Ons verkieſt geheel :
Want hy als ſijn kint
Ons hertlick bemint.

PSEAUME XLVIII. TH. B.



C Eſt en ſa tres-ſaincte Cité, Lieu choiſi pour ſa
In de Heylige Stadt voozwaer/ Die Godt hem verkieſt

ſa magnificence. La montagne de Sion, Devers
hept niet om volprijſen. Zion/ gelegen in 't Nooꝛt/ Heeft on-

en ſi belle contrée, Que la terre univerſelle
een ſchoon lant uytverkoren/ Daer in alleen t'allen tijden.

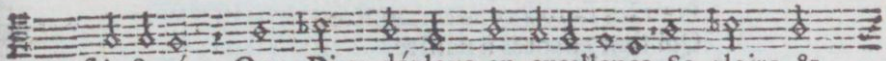
2 Dieu au palais d'elle eſt connu
Et pour ſa defenſe tenu :
Car un jour les Rois ſe banderent,
Et tous équipez s'y trouverent.
Ils en ont veu les effets,
Dont eſtonnez & défaits,
Eux avec toute leur bande,

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

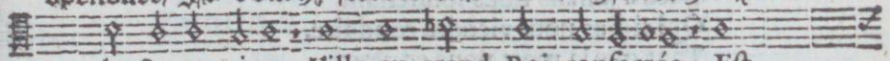
3 Or donc le voici
Qui s'en vient ici,
A grand cris de voix,
A ſon de haut-bois
Voyons arrivant
Le grand Dieu vivant.
Chantez moi, chantez
De Dieu les bontez,
Chantez, chantez moi
Noſtre puiſſant Roi:
Car il eſt le Dieu
Regnant en tout lieu.
4 Sages & diſcrets,
Chantez ſes ſecrets:
Car tous les Gentils
Tient aſſujettis,
Au trône monté
De ſa ſainčteté.
Les Princes puiſſans
S'aſſujettiſſans
Vers lui ſont venus,
Pour eſtre tenus
Peuple du Dieu ſaint
Qu'Abraham a craint.
5 Car Dieu en ſa main,
Comme Souverain,
De ce monde entier
Porte le bouclier,
Elevé ſur tout
Juſqu'au dernier bout.

3 Ons' Godt ſeer vermaert
Met vreugd' hoogh opvaert;
In een blij geſchal
Der Baſuynen al/
Die men lieflick hoort/
Met een ſoet accoort.
Singht nu openbaer
Godts ons Koninghs klaer
Goetheydt wel bekent:
Want tot aen elck ent
Strečkt hen (ſoo men ſiet)
Sijn macht en gebiet.
4 Singht ghy die kloeck zijt;
Want hem zijn altijt
De volcken voortaen
Gantſchlick onderdaen:
Hy ſit verciert ſchoon/
Hoogh op ſijnen thron.
De Princen van naem
Zijn hem gehoorſaem/
En zijn daerom hier/
Dat ſy werden ſchier
't Volck Gods minſt en meeſt/
Dien Abraham vreeſt.
5 Onſe Godt vol eer
Is een krachtigh Heer/
Boven hen geſtelt
Die hebben 't gewelt/
En ſteets onbeſwaert
't Aerdtrijck hy bewaert.

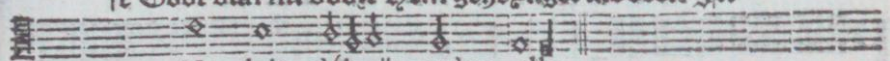
Den XLVIII. PSALM.



ſainčteté, Que Dieu déploye en excellence Sa gloire &
openbaer/Is 't dat hy ſteedts ons wil bewijſen Sijn Heerlick-



le Septentrion, Ville au grand Roi conſacrée, Eſt
ſe Godt van nu voort Hem gehepliget alvoren In



Ne doit s'éjouïr qu'en elle.
Moet hem dat aerdtrijck verblijden.
2 In haer palleys is Godt bekent;
Een bewaerder tot in den ent.
Want de Koningen ſpanden t'ſamen/
En gewapent tegen haer quamen.
Sy hebben Godts kracht geſien/
En waren verbaeſt mitſdien:
Sy vloden met groot vertſagen/

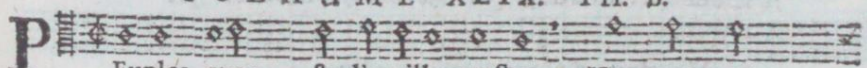
Seer

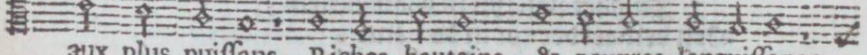
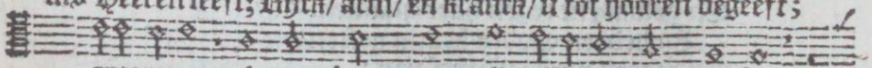
Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.

PSEAUME XLIX.

Surpris d'une frayeur grande,
Avec extréme deſtreſſe
Se ſont ſauvez de viteſſe.
3 Douleur comme d'enfantement
Les ſaiſit avec tremblement :
Comme quand d'un terrible orage
Tu briſes tout un navigage.
Trouvé l'avons tout ainſi
Qu'on nous avoit dit auſſi :
En la ville où tu habites :
Seigneur Dieu des exercites,
Et cette ſaincte demeure,
Où noſtre grand Dieu demeure.
Pauſe.
4 Dieu l'a fondée tellement,
Que perir ne peut nullement :
Là au milieu de ton ſainct Temple,
O Dieu ta faveur ſe contemple.
Ainſi que de toutes parts,
O Dieu, ton Nom eſt épars,
Ta loüange auſſi redonde
Juſqu'au dernier bout du monde,
Et de bonté ſouveraine
Ta main droite eſt toute pleine.
5 De Sion tout le ſacré mont
S'en réjouït, feſtes en font
Les filles de Juda, joyeuſes
De tes juſtices glorieuſes.
Faites de Sion le tour,
Contez les tours à l'entour,
Prenez garde aux forteresſes,
Conſiderez leurs hauteſſes,
Pour les faire à ceux connoiſtre
Qui ſont encores à naiſtre.
6 Car lui ſeul eſt le Dieu regnant,
Dieu à jamais nous ſouſtenant
Qui ci-bas nous viendra conduire,
Tant que la mort nous en retire.

PSEAUME XLIX. TH. B.



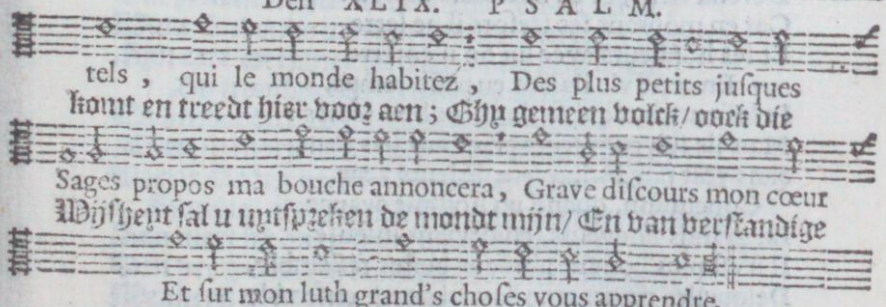
Peuples oyez, & l'oreille preſtez, Hommes mor-
Ghy menſchen al/ hoort en wil doch verſtaen ; Gy volcken al/

aux plus puiſſans, Riches hautains, & pauvres languiſſans :
als Heeren leeft; Rijck/ arm/ en kranck/ u tot hooren begeeft;

entamera : A mes beaux mots l'oreille je veux tendre,
reden val zijn : Goede ſpreucken hoor ick ſonder verdelen ;

2 Pour

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Seer verschrickt zijnd' en verslagen/
En hebben met angst en beven
Hen al in de vlucht begeven.
3 Een smert/ gelijck des barens noot/
Heeftse bevangen kleyn en groot:
Gelijck als wann' ghy met tempeesten
De schepen breeckt/ minst met den meesten.
Wy hebben 't bevonden klaer/
Dat ons voorseydt was voorwaer/
Te weten/ dat de woonstede
Des stercken Godts vol van vrede/
Is de plaetse daer met lusten
Onse Godt eeuwigh wil rusten.
Pause.
4 Hy heeft' alsoo gemaeckt voortaen/
Dats' eeuwighlick wel kan bestaen.
Midden in u huys kan men / Heere/
Uwe jonste wel mercken seere:
Dies wert allesins verbreydt/
Heer/ uwes Naems heerlickheydt.
Uwen lof hoort men verkonden
Over al upt allen monden:
Uw' rechter handt is bevonden
Vol gerechtsheydt t'allen stonden.
5 De bergh Zion is seer verblijdt/
Ook houden vyer-dagh nu ter tijdt
De Dochters van Juda lofweerdigh/
Over uw' voordeelen rechtveerdigh.
Gaet rondsom Zion niet kleen/
En telt haer torens met een:
Haer sterckheydt beneerckt eendrachtigh;
Siet ook haer muren seer krachtigh:
Dat Zion den na-komelingen
Bekent werde door dees dingen.
6 Want ons Godt heerschet over al
Eeuwighlick: dies hy ook nu sal
Ons in dit leven wel geleyden/
Tot dat de doodt ons doet verscheyden.

Den XLIX. PSALM.



tels, qui le monde habitez, Des plus petits jusques
komt en treedt hier voor aen; Ghy gemeen volck/ ook die
Sages propos ma bouche annoncera, Grave discours mon cœur
Wijsheyt sal u uytspreken de mondt mijn/ En van verstandige
Et sur mon luth grand's choses vous apprendre.
Op mijn harp wil ick groote dingen spelen.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

2 Pourquoi ſerai-je en mes maux eſtonné,
Quoi que je ſois clos & environné
D'un dur ſouci, qui talonne mes pas
Pour me ſurprendre & renverſer en bas?
Aucuns ſe ſont à leurs treſors tenus,
Se faiſans fiers de leurs grands revenus:
Mais nul n'en peut faire ſon frere vivre,
N'offrir à Dieu rançon qui le délivre.
3 Car le rachat de leur ame eſt trop cher
Pour eſtre fait, quoi qu'on vueille taſcher
De vivre ici perpetuellement
Sans jamais voir foſſe ni monument:
Veu qu'on y voit les ſages ſe mourir,
Le fol, le ſot également perir,
En delaiſſant leur tant chere chevance,
Meſmes à ceux dont ils n'ont connoiſſance.
4 Et toutefois tout le diſcours qu'ils font,
C'eſt qu'à jamais leurs maiſons dureront,
Que leur logis & place de leur nom
De fils en fils porteront leur renom.
Mais telles gens ont beau eſtre ſeigneurs,
Ils ne ſauroient maintenir leurs honneurs:
Ains periront du tout ces groſſes teſtes,
Et s'en iront ſemblables à des beſtes.
Pauſe.
5 Leur train ne tend qu'a fole vanité,
Et toutefois à grand' haſtiveté
Leurs fols enfans vont couſtumierement,
Suivans le train de cet enſeignement.
Ils ſeront mis en terre par troupeaux:
D'eux ſe paiſtra la mort en leurs tombeaux:
Des bons ſera la compagnie heureuſe,
Au poinct du jour ſur eux victorieuſe.
6 Eux & leur luſtre à neant tourneront,
De leurs maiſons à la foſſe ils iront:
Mais de la mort Dieu me rachetera,
Car comme ſien il me retirera.
Ne crain donc point quand quelqu'un auras veu
Devenu riche, & en honneurs accreu:
Car en mourant ſes treſors il ne ſerre
Et ſes honneurs avec lui on n'enterre.
7 En cette vie ils ont eu paſſe-temps,
Et loüent ceux qui ſe donnent bon temps:
Mais ils ſuivront leurs peres aux bas lieux
Sans voir jamais lumiere de leurs yeux.
Concluſion, quand un homme avancé
En grands honneurs, en devient inſenſé,
Il n'eſt plus homme ains aux beſtes reſſemble,
Deſquelles meurt ame & corps tout enſemble.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

2 Waerom sal ick my in anghst soo verslaen/
Al ben ick nu omringht en oock gevaen
Van de boose/ die op my hebben acht/
Dat ick van hen tot niet werde gebracht?
Dien hen verlaten op al haer groot goet/
En daer op dragen eenen hoogen moet:
Doch d'een broeder hout d'ander niet in 't leven;
Hy kan Godt niet tot een randsoen-gelt geven:
3 Want dat randsoen valt den menschе te swaer/
Hy kan geensins dat op leggen voorwaer:
Al leeft hy langh sonder in 't graf te gaen/
Noch moet hy sulcks alles laten aenstaen.
Dat de wijse sterven/ men daeghlicks siet/
Even als de dwase met groot verdriet;
Haer goet daer na besitten en verswenden
Vreemde/ die sy noyt sagen noch en kenden.
4 Doch is haren lust en haer spreken al/
Dat haer huys eeuwighlick vast blijven sal;
En haer plaetsen/ die na hen zijn genaemt/
Hindts kind'ren erven sullen onbeschaemt.
Maer offe schoon hier hebben heerlickheydt/
Sy behouden die niet in eeuwigheydt:
Maer de pof-hansen/ geacht groot van staten/
Moeten als 't Vee daer van/ en alles laten.
Pause.
5 Niet dan ydelheydt en is al haer doen:
Nochtans van haren kind'ren kloeck en koen
Wert dit gepresen steeds met grooten vliet;
Sy doen sulcks na/ nochtans is 't min dan niet.
Met hoopen varen sy ter hellen breet/
En werden doorknaeght van der doodt seer wreet/
Maer die vroom zijn van herten en van sinnen/
Sullen heerschen/ en de boos' overwinnen.
6 Der boosen roem en stoutheydt sal vergaen/
In der hellen blijven sy steeds gevaen:
Maer daer van sal Godt my bevrijden recht;
Om dat hy my neemt aen tot sijnen knecht.
Daerom en vreest niet als ghy siet of hoort/
Dat yemandt rijck wert/ en getrocken voort:
Want stervende draeght hy met hem geen haven;
Sijn eere wert met hem oock niet begraven.
7 Sy troosten hen in desen overvloet;
En prijsen dien/ die maken goeden moet:
Maer sy moeten tot haer vaders haest vlien/
Daerse Godts heerlickheydt niet sullen sien.
Summa/ als een mensch komt tot heerlickheyt/
Soo wert hy door sijn onverstandigheyt
Den vee gelijck (grootlicks tot sijner blamen)
Welckers Ziel ende Lijf vergaen te samen.

Den

PSEAUME L. CL. M.

LE Dieu, le Fort, l'Eternel parlera,
Godt/ die der Goden Heer is/ ſpreken ſal/
l'Orient juſques à l'Occident, Devers Si-
den opgangh tot den nedergangh bzeedt: Uyt Zion
né de beauté toute: Noſtre grand Dieu vien-
ſchoonheydt hoogh gepreſen/ Onſe Godt komt die

2 Ayant un feu devorant devant lui,
D'un vehement tourbillon circuï,
Pour appeller & terre & ciel luiſant,
Et juger là tout ſon peuple en diſant,
Aſſemblez moi mes ſaincts, qui par fiance
Sacrifians ont pris mon alliance.

3 (Et vous les cieux, direz en tout endroit
Son jugement, car Dieu eſt Juge droit.)
Enten mon peuple, & à toi parlerai:
Ton Dieu je ſuis, rien ne te celerai:
Par moi repris ne ſeras des offrandes
Qu'en ſacrifice ai voulu que me rendes.

4 Je n'ai beſoin prendre en nulle ſaiſon
Bouc de tes parcs, ni bœuf de ta maiſon:
Tous animaux des bois ſont de mes biens:
Mille troupeaux en mille monts ſont miens:
Miens je connois les oiſeaux des montagnes,
Et Seigneur ſuis du beſtail des campagnes.
Pauſe.

5 Si j'avois faim, je ne t'en dirois rien:
Car à moi eſt le monde & tout ſon bien,
Suis-je mangeur de chair de gros taureaux?
Ou bois-je ſang de boucs ou de chevreaux?
A l'Eternel loüange ſacrifie:
Au Souverain rend tes vœux & t'y fie.

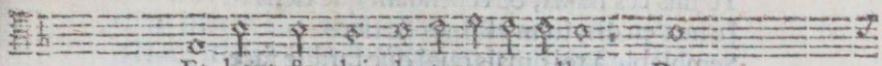
6 Invoque moi quand oppreſſé ſeras
Lors t'aiderai, puis honneur m'en feras.
Auſſi dira l'Eternel au méchant,
Pourquoi vas-tu mes edits tant preſchant,
Et prens ma Loi en ta bouche maligne,
Veu que tu as en haine diſcipline:

7 Et que mes dits jettes & ne reçois?
Si un larron davanture apperçois,
Avec lui cours: car autant que lui vaux,
T'accompagnant de paillards & ribaux:
Ta bouche mets à mal & médiſances,
Ta langue braſſe & fraudes & nuiſances.

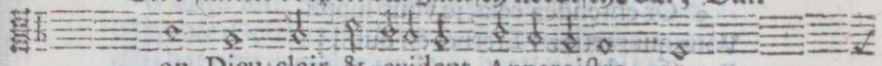
8 Cauſant aſſis pour ton prochain blaſmer

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

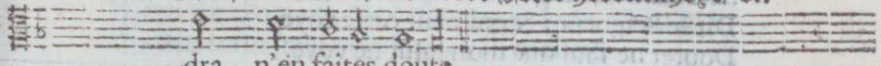
Den L. PSALM.



Et haut & clair la terre appellera : De
En t'saemen roepen dat gantsch aerdtsche dal ; Van



on Dieu clair & evident Apparoistra, or-
komt Godt/ die daer is bekleedt Met heerlickheyt/ en



dra, n'en faites doute.
niet stille sal wesen.

2 Voor hem gaet een fel verslindende vyer ;
Een groot onweder komt met hem tot hier.
Hy sal Hemel en Aerd' aenspreken wel /
En sijn volck rechten/ seggende seer snel :
Versaemt my mijn Heyl'gen/ die met vertrouwen
Offeren/ en mijn verbondt onderhouwen.
3 En ghy Hemels sult melden over-heydt
Godts des Rechters groote gerechtigheydt.
Hoort mijn volck/ ick spreeck u aen in 't gemeen ;
Ick ben uw' Godt/ daer is oock anders geen.
Ick sal u niet straffen om uw' off'randen /
Die ick hebbe ge-eyscht van uwen handen.
4 Van u yet te nemen heb ick geen noodt /
Ossen noch Bocken/ 't zy kleyn ofte groot :
Want al het Vee der Bosschen dat is mijn /
Oock de Dieren die met duysenden zijn
Op de bergen ; ja de vogelkens kleyne /
En 't Gedierte des velds is mijn alleyne.

Pause.

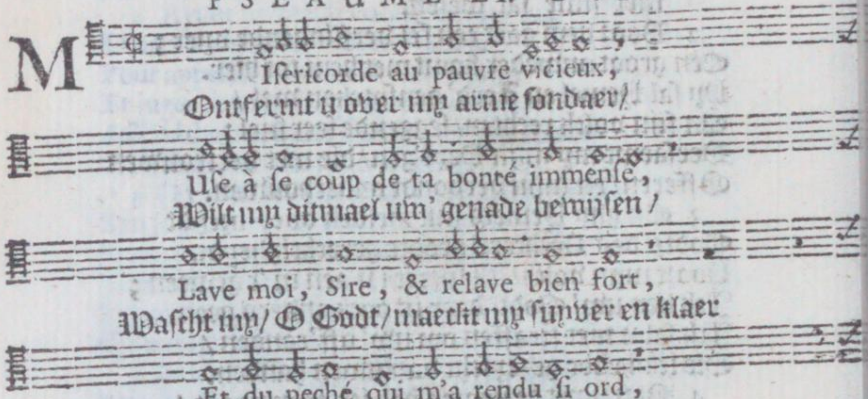
5 Al hongerde my/ ick en seyd' 't u niet ;
Want 't aerdtrijck is mijn/ met al dat men siet.
Meent ghy dat ick Ossen-vleesch eten moet /
Of tot dranck behoeve der Bocken bloedt ?
Neen ick ; maer offer danckseggingh met singen/
En wilt uw' beloften doen en volbringen.
6 Roept my aen/ en ick sal u in den noodt
Helpen : en ghy sult mijn Naem maken groot.
Maer Godt spreeckt de schalcken aen seer verstoort/
Waerom verkondight ghy alsoo mijn woordt /
En neemt mijn bondt in uwen boosen monde /
Dewijl ghy mijn straffe haet in den gronde ?
7 Na dat ghy oock hebt mijn gebodt versmaet ;
En als ghy noch een dief siet/ met hem gaet /
Dien zijt ghy gelijck/ ja oock toegedaen :
Van Echtbreeckers wilt ghy u niet ontslaen :
Den mondt opent ghy tot schenden en smaden ;
Uw' tonge kan niet dan liegen en schaden.
8 Ghy sit en relt van uwen broeder quaedt /

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Et pour ton frere ou couſin diffamer :
Tu fais ces maux, & cependant que riens
Je ne t'en dis, tu m'eſtimes & tiens
Semblable à toi : mais quoi que tard le face
T'en reprendrai quelque jour en ta face.

9 Or entendez cela, je vous ſuppli',
Vous qui mettez l'Eternel en oubli :
Que ſans ſecours vous ne ſoyez défaits :
Sacrifiant loüange honneur me fais,
Dit le Seigneur : & qui tient cette voye
Douter ne faut que mon ſalut ne voye.

PSEAUME LI. CL. M.



M Iſericorde au pauvre vicieux,
Ontfermt u over my arme ſondaer/
Uſe à ſe coup de ta bonté immenſe,
Wilt my ditmael um' genade bewijſen /
Lave moi, Sire, & relave bien fort,
Waſcht my/ O Godt/ maeckt my ſuyver en klaer
Et du peché qui m'a rendu ſi ord,
Die my voor u oneyn maken voormaer :

2 Car de regret mon cœur vit en émoi,
Connoiſſant, las ! ma grand faute preſente :
Et qui pis eſt, mon peché ſe preſente
Inceſſamment noir & l'aid devant moi.
En ta preſence à toi ſeul j'ai forfait
Si qu'en donnant arreſt pour me défaire,
Jugé ſeras avoir juſtement fait,
Et vaincras ceux qui diront du contraire.

3 Helas ! je ſai, & je l'ai toûjours ſeu
Qu'iniquité prit avec moi naiſſance :
J'ai d'autre part certaine connoiſſance
Qu'avec peché ma mere m'a conceu.
Je ſai auſſi que tu aimes de fait
Vraye équité dedans la conſcience :
Ce que n'ai eu, moi à qui tu as fait
Voir les ſecrets de ta grand ſapience.

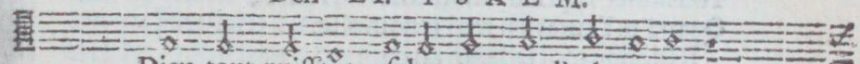
4 D hyſſope donc par toi purgé ſerai,
Lors me verrai plus net que choſe nulle
Tu laveras ma trop noire macule,
Lors en blancheur la neige paſſerai.
Tu me feras joye & lieſſe ouïr,
Me revelant ma grace interinée :
Lors ſentirai croiſtre & ſe rejouir
Mes os, ma force & vertu declinée.

Pauſe.

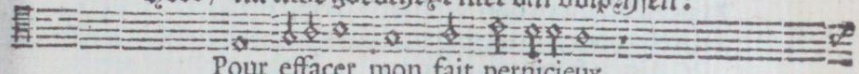
Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

En met achterklap ghy hem seer belaedt:
Dit doet ghy/ en om dat ick swijge stil/
Ghy meent dat ick u gelijck wesen wil:
Maer ick sal u noch onder oogen stellen
Uw' sond'/ en u daerom straffen en quellen.
9 Och wilt doch dit mercken en wel verstaen/
Ghy die Godt gantsch vergeet/ hoort dit vermaen/
Op dat ghy niet sonder hulp haest vergaet:
Die danck-offert/ die eert my metter daet/
Spreeckt Godt/ en die desen wegh gaen en treden/
Sullen mijn heyl overkomen in vreden.

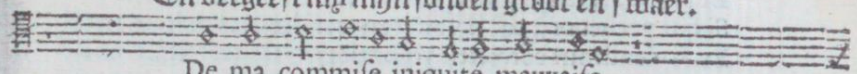
Den LI. PSALM.



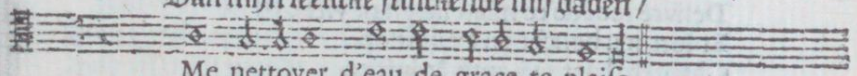
Dieu tout-puissant, selon ta grand' clemence:
Heer/ na uwe goedtheyt niet om volprijsen:



Pour effacer mon fait pernicieux.
En vergeeft my mijn sonden groot en swaer.



De ma commise iniquité mauvaise.
Van mijn leelicke stinckende missdaden/



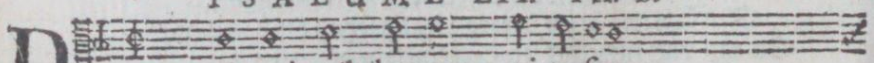
Me nettoyer d'eau de grace te plaise.
Reynight my doorr't water uwer genaden.
2 Want door veel klagens mijn hert my verflouwt/
Als ick (och arm!) gevoel mijn groote sonde:
En dat meer is/ voor my staen t'elcker stonde
Mijn sonden al/ dies ick/ Heer/ ben benouwt.
Voor u/ en tegen u heb ick missaen:
Dies blijft ghy rechtveerdigh in uwe wegen/
Als ghy my straft/ en te gronde laet gaen;
En maeckt beschaemt hen die u spreken tegen.
3 Ick weet wel en moet bekennen voortaen/
Dat ick in ongerechtheyt ben geboren:
Oock staet my dit tot aller tijdt wel voren/
Dat mijn moeder in sond' my heeft ontfaen.
Ick weet dat ghy lief hebt en begeert seer
Een hert dat geheel oprecht is en goedigh:
't Welck ick niet heb gehadt/ dien ghy/ O Heer/
Uwe wijsheyt openbaert overvloedigh.
4 Ghy sult my met Ysop/ Heer/ maken reyn/
Soo sal ick geheel suyver zijn bevonden/
Ghy sult afwasschen mijn smetten en sonden/
Soo werd' ick witter dan sneeuw in 't gemeyn.
Ghy sult my doen hooren blijdtschap en vreught/
En my van nieuws uwe goedtheyt gepresen/
Bewijsen Heer; dan sullen seer verheught
Al mijn beenen en al mijn krachten wesen.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Pauſe.

5 Tu as eu l'œil aſſez ſur mes forfaits :
Détourne d'eux ta courroucée face :
Et te ſuppli' non ſeulement efface
Ce mien peché, mais tous ceux que j'ai faits :
O Createur, vueilles en moi créer
Un cœur tout pur, une vie nouvelle :
Et pour encor te pouvoir agréer
Le vrai Eſprit dedans moi renouvelle.
6 De ton regard je ne ſois reculé :
Et te ſuppli' au lieu de me deſtruire,
Ton ſainct Eſprit de mon cœur ne retire,
Quand tu l'auras en moi renouvellé.
Redonne moi la lieſſe que prit
En ton ſalut mon cœur jadis infirme :
Et ne m'oſtant ce libre & franc Eſprit,
En icelui pour jamais me confirme.
7 Alors, Seigneur, je ſuivrai tes ſentiers,
Et les ferai aux iniques apprendre :
Si que pecheurs à toi ſe voudront rendre,
Et ſe viendront convertir volontiers.
O Dieu, ô Dieu de ma ſalvation,
Delivre moi de ce mien ſanglant vice :
Et lors ma bouche en exultation
Chantera haut ta bonté & juſtice.
8 Ha Seigneur Dieu, ouvre mes levres donc :
Car cloſes ſont juſqu'à tant que les ouvres,
Mais moyenant qu'à les ouvrir tu œuvres,
J'annoncerai tes loüanges adonc,
Si tu voulois ſacrifice mortel
De boucs & bœufs, & conte tu en fiſſes,
Je l'euſſe offert : Mais en Temple n'Autel
Ne te ſont point plaiſans tels ſacrifices.
9 Le ſacrifice agreable & bien pris
De l'Eternel, c'eſt une ame dolente,
Un cœur froiſſé, une ame penitente :
Ceux-là, Seigneur, ne te ſont à mépris.
Traitte Sion en ta benignité,
O Seigneur Dieu, & par tout fortifie
Jeruſalem ta tres-humble cité :
Ses murs auſſi en bref temps edifie.
10 Alors auras des cœurs bien diſpoſez,
Oblations telles que tu demandes :
Alors les bœufs, ainſi que tu commandes,
Sur ton Autel ſeront mis & poſez.

PSAEUME LII. TH. B.



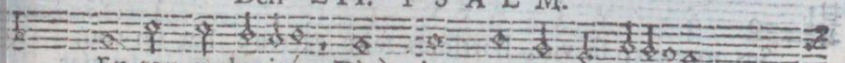
DI moi mal-heureux, qui te fies
Seght ghy Tyran/ waer op ghy bouwet

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Pause.

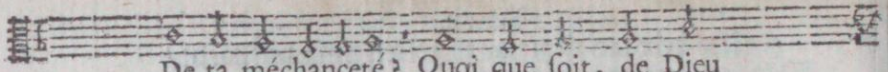
5 Ghy hebt langh genoegh gesien mijn misdaedt /
Wilt doch uw' toornigh gesicht daer van wenden :
En vergeest my (die nu ben vol ellenden)
Mijn boosheyt al en oock dees sonde quaedt.
O Godt mijn Schepper / schept sonder verdrach
Een reyn hert in my / en een nieuwe leven :
En / op dat ick u wel behagen mach /
Wilt my / O Heer / eenen nieuwen Geest geven.
6 Ick bid u / werpt my niet van uw' aenschijn :
En / op dat ick besluyte mijn begeeren /
Uwen Heyligen Geest wilt my niet weeren /
Als hy in my van u vernieuwt sal zijn.
Doet my oock nu smaken de sekerheyt
Mijner saligheyt / Heer / door uw' genade :
Geeft my oock den Geest der vrymoedigheyt /
Ende sterckt my daer mede vroegh en spade.
7 Dan sal ick gaen in uw' wegen bequaem /
Den boosen sal ick die oock vlijtigh leeren :
Soo datse hen tot u sullen bekeeren /
En volgen mijn voetstappen al te saem.
Wilt my / O Godt / Heer mijner saligheyt /
Van dees doodt-weerdige bloedt-schuldt bevrijden :
Soo sal mijn mondt uwe gerechtigheyt
En uw' goedtheyt singen ende belijden.
8 O Heer / wilt my doch open doen den mondt /
Anders kan ick niet goeds spreken waerachtigh :
Maer als ghy / Heer / dien sult openen krachtigh /
Soo sal ick uwen lof schoon maken kondt.
Waer 't dat ghy slacht-offeren hadt begeert
Der Stieren en Ossen / of diergelijcken /
Ick hadse geoffert : Maer gantsch niet weert
Is voor u sulck off'ren / alsoo 't mach blijcken.
9 Een recht offer / dat de Heere neemt aen /
Is een gemoedt benouwt door angst en klagen.
Een nedrigh hert / en eenen geest verslagen /
En sal Godt niet verachten / maer ontfaen.
O Heer / doet Zion wel na uw' goedtheyt :
En Jerusalem / die op u betrouwet /
't Welck is de stadt die ghy u hebt bereydt /
Haer mueren doch genadelick opbouwet.
10 Dan sullen ons herten zijn seer bequaem
Om te offeren na uw' wel-behagen :
Dan sullen de kalveren zijn geslagen /
Die u / Heer / sullen wesen aengenaem.

Den LII. PSALM.



En ton authorité. D'où vient que tu te glorifies
Met gewelt en boosheyt ? Hoe staet ghy soo ende betrouwet

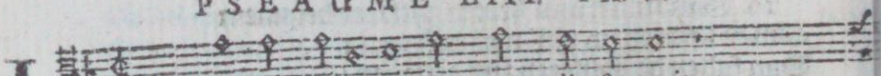
Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9



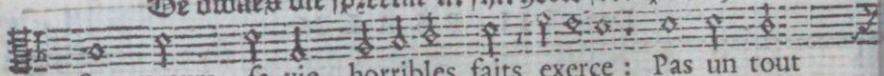
De ta méchanceté ? Quoi que ſoit, de Dieu
Op um' ongerechtheyt ? Nochtans is Godts hy-

2 Ta langue à mal faire s'adreſſe,
Et ſemble proprement
Un raſoir affilé qui bleſſe
Et coupe finement :
Malice aimes mieux que bonté
Le faux que verité.
3 De tous propos qui peuvent núire
A parler tu te mets :
Auſſi Dieu te viendra deſtruire,
Fauſſe langue à jamais :
Tranchée, arrachée de Dieu
Seras hors de ton lieu.
4 Méchant juſques à la racine
Tu ſeras arraché :
Les juſtes voyans ta ruïne
Auront le cœur touché :
De tes malheurs ils ſe riront :
Et voilà qu'ils diront.
5 C'eſt celui qui n'a daigné prendre
L'Eternel pour ſouſtien :
Car il a mieux aimé s'attendre
Et fier en ſon bien :
C'eſt lui qui s'eſt fortifié
De ſa grand' mauvaiſtié.
6 Mais moi qui n'ai & n'aurai onque
Qu'en la benignité
De l'Eternel eſpoir quelconque,
Sarai ainſi planté
Qu'un verd olivier au milieu
De la maiſon de Dieu.
7 Lors, Seigneur, de cette vengeance
Sans fin te benirai :
A ton ſainct Nom plein de puiſſance
Du tout m'arreſterai :
Car ta bonté fait mille biens
A tous ceux qui ſont tiens.

PSEAUME LIII. TH. B.



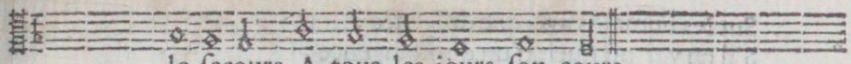
LE fol malin en ſon cœur dit & croit
De dwaes die ſpreeckt in ſijn herte ſeer quaet ;



Ses mœurs, ſa vie, horribles faits exerce : Pas un tout
Sijn leven gantſch door ſijn grouwelick weſen/ Daer is niet

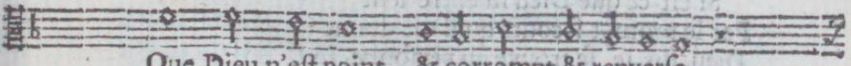
2 Dieu du haut Ciel a regardé ici

Sur

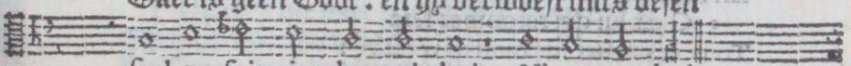


le secours A tous les jours son cours.
standigheyt Ons dagelicks bereydt.
2 Uw' tongh alleen schadet en quellet /
En is tot aller tijdt
Als een scheer-mes seer wel gestellet /
Dat seer scherpelick snijdt.
Ghy bemint valsheyt en dat quaedt
Meer dan 't recht metter daedt.
3 Om woorden die seer konnen schaden
Te spreken / zijt ghy snel :
Maer Godt sal u straffen en smaden
Ghy valsche tonge fel :
Ghy werdt doorsneden en verdruckt /
Ja uyt uw' plaets gerucht.
4 Ghy boose / ghy werdt uytgehouwen
Tot de wortel met een :
't Welck de vrome sullen aenschouwen
Met een vreese niet kleen /
En lacchende met uwen val /
Sullen sy spreken al :
5 Dit is hy / die niet heeft verkoren
Godt tot sijn hulp alleyn ;
Maer op sijn rijckdommen al voren
Stelt hy sijn hert onreyn :
Hy heeft hem gesterckt met boosheyt
En ongerechtigheyt.
6 Maer ick / die nu ben en sal wesen
Alleen stout ende koen
Op Godts goedigheyt hoogh gepresen ;
Als een Olijf-boom groen
Sal geplant zijn midden eenpaer
In Godes huys eerbaer.
7 Dan sal ick voor dees wrake / Heere /
U steeds prijsen voortaen :
En op u / vol van macht en eere /
Gronden en blijven staen :
Want uw' goedtheyt veel goedts doen sal
Uwen volck over al.

Den LIII. PSALM.



Que Dieu n'est point, & corrompt & renverse
Daer is geen Godt : en hy verwoest niits desen



seul ne fait rien bon ni droit, Ni ne voudroit.
een die met woordt ofte daet Wat goedts begaet.
1 Godt des Hemels de werelt over-siet /

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Sur les humains avecque diligence,
S'il en verroit quelqu'un d'intelligence,
Qui d'invoquer la divine merci
Fust en souci.

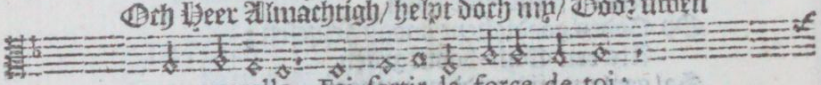
3 Mais tout bien veu, a trouvé que chacun
A fourvoyé tenant chemins damnables:
Ensemble tous sont faits abominables:
Et n'est celui qui face bien aucun,
Non jusqu'à un.

4 N'ont-ils nul sens tous ces pernicieux,
Qui font tout mal & jamais ne se changent?
Qui comme pain mon pauvre peuple mangent,
Et d'invoquer ne sont point soucieux
Le Dieu des Cieux.

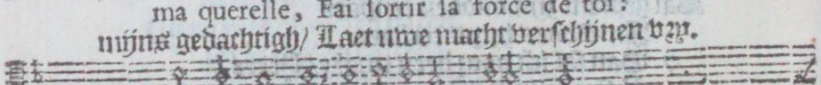
5 Ils trembleront sans nulle occasion,
Car Dieu rompra les os des adversaires:
Et puis que Dieu méprise tes contraires
Tu leur feras, ô ville de Sion,
Confusion.

6 O qui & quand de Sion sortira,
Pour Israël secours en sa souffrance!
Quand Dieu mettra son peuple à délivrance
De joye alors Israël jouïra,
Jacob rira.

O Dieu Tout-puissant, sauve moi Par ton Nom

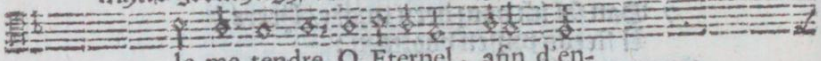


Och Heer Almachtigh/ helpt doch my/ Door uwen



ma querelle, Fai sortir la force de toi:

mijns gedachtigh/ Laet uwe macht verschijnen wy.



le me tendre O Eternel, afin d'en-

my uw' ooren/ Op dat ghy meught goedighlick

2 D'un cœur barbare & furieux
M'envahit la troupe ennemie:
Terribles gens cherchent ma vie,
Qui n'ont point Dieu devant leurs yeux.
Si est-ce que Dieu m'entretient
Par le prompt secours qu'il me donne:
Dieu, dis-je, se trouve en personne
En la bande qui me soustient.

3 C'est lui qui retomber fera
Tous ces maux sur mon adversaire:
Quand tu viendras pour le défaire,
Ta loyauté lors se verra.
Alors de franche volonté

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Ende bemerckt de menschen hier te lande /
Of daer een is die met goeden verstande /
Om Godts goedtheyt te soecken hem bevliedt ;
't Welck niet geschiedt.

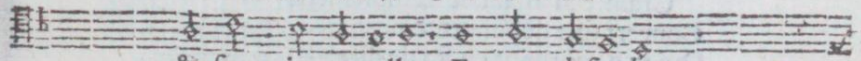
3 Alles gemerckt / hy vindt dat s' in 't gemeen
Al afwijcken / en gaen op boose wegen :
Gezouw'lick zijnse / ja tot quaedt gantsch genegen ;
Die wat goedts werckt en is onder hen geen /
Ja niet tot een.

4 Zijn dan de boose soo diwaes al te saem /
Datse niet dan quaedt doen sonder afkeeren ?
Die mijn arm volck als dat broodt gantsch verteeren /
En altijdt om t'aenroepen 's Heeren Naem
Zijn onbequaem.

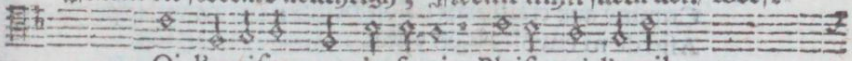
5 Sonder reden zijnse bevreest gaer seer ;
Want Godt die breeckt aller vyanden beenen /
Dewijl dat hy die al veracht met eenen :
Gy sult hen noch aendoen / O Zion teer /
Schand' en oneer.

6 Och dat de hulp over Israël / Heer /
Quam uyt Zion / en dat Godt uyt 't verlangen
Wilde verlossen sijn arm volck gevangen !
Israël en Jacob souden in eer
Verblijdt zijn seer.

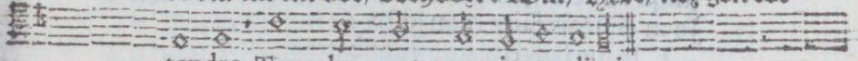
Den LIV. PSALM.



& force immortelle : Et pour defendre
Naem en sterckte krachtigh ; Neemt mijn saeck aen / weest



Oi l'oraison que je ferai, Plaise toi l'oreil-
't Gebedt dat ick nu doe / verhoort : Wilt / Heer / neygen tot



tendre Tous les mots que je te dirai.
hooren De woorden die ick brenge voort.

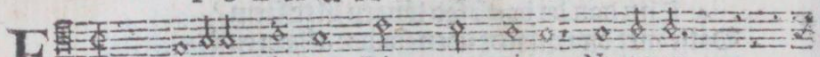
2 Met een wreedt herte / soo elck siet /
Komen myn nu toe mijn vyanden /
Na mijn leven zijnse gestanden /
Sy hebben Godt voor oogen niet.
Nochtans doet Godt my onderstandt /
Door hulp die hy my heeft bewesen :
Hy is by my in allen desen /
En onderhoudt my met sijn handt.

3 Hy is 't die daer doet vallen swaer
Op mijn vyanden al sijn plagen ;
Als sy van hem werden verslagen /
Dan werdt uwe trouw openbaer :
Dan sal ick vrywilligh / O Heer /

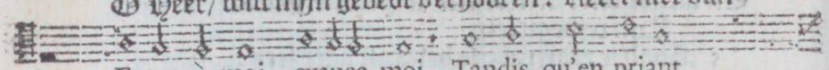
Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Ferai ſacrifice loüable.
Loüant ton ſainct Nom venerable,
Qui eſt tout rempli de bonté.
4 Car à mes maux tu as pourveu,
En m'octroyant ma delivrance
Et de ceux faire la vengeance
Qui m'ont haï, mon œil t'a veu.

PSEAUME LV. TH. B.



EXauce, ô mon Dieu, ma priere, Ne te re-



O Heer/ wilt mijn gebedt verhooren: Keert niet van

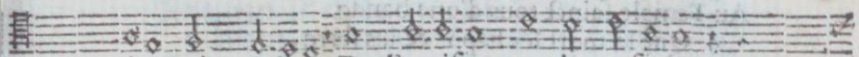
Enten à moi, exauce moi, Tandis qu'en priant
Stet my doch aen/ hoort mijn gewach/ Want ick ſucht en doe

2 J'ois l'ennemi qui me menace,
Et le méchant qui me pourchaſſe:
Car ſans fin leur méchant courage
Me braſſe quelque laſcheté,
Et ſuis par eux perſecuté
D'un cœur tout enflammé de rage.
3 Dedans moi mon pauvre cœur tremble,
Frayeurs de mort toutes enſemble
Viennent ſur moi pour me deſtruire.
Crainte m'aſſaut & tremblement
Couvert ſuis d'épouventement,
Qui m'a contraint en fin de dire:
4 Las! qui me donnera des ailes,
Comme aux craintives colombelles,
Afin de m'envoler bien viſte,
Et me repoſer? car voilà,
Juſqu'au deſert, & par delà,
Je m'en irois faire mon giſte.
5 Je me ſauverois de viteſſe
De ce mauvais vent qui me preſſe,
Et de la tempeſte ſoudaine.
Perce leur la langue & les perds:
Car de torts & debats divers,
Seigneur, j'ai veu leur ville pleine.
6 Jour & nuict outrage & querelle
Sont autour des murailles d'elle:
Au milieu d'elle eſt faſcherie,
Violence & méchanceté:
En elle ont logis arreſté
Toute cautelle & tromperie.
Pauſe.
7 De fait celui qui me diffame
Ne montra onc ce cœur infame,
Autrement enduré je l'euſſe.

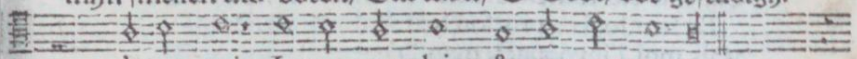
Nul

Een vzolick offer u toebzingen:
Uwen Naem loovende met singen/
Die vol goedtheyt is/ en vol eer.
4 Ghy hebt my uyt noodt ende pijn
Verlost/ en my laten aenschouwen
Mijnen lust in dat swaer benouwen/
En de straff' der vyanden mijn.

Den LV. PSALM.



tire point arriere De l'oraison que je presente:
mijn smeken uw' ooren/ Dat ick u/ O Godt/ doe gestadigh.



devant toi, Je me complains & me tourmente.
mijn geklagh/ Tot u schzey ick/ weest my genadigh.
2 Mijn haters my dzeygen en plagen/
Met den hoosen die my na-jagen:
Haer giftigh hert/ vol loose treecken/
Op mijn schade neerstigh bedenckt/
Ick ben van hen vervolght/ gekrenckt;
Haer gemoedt is met toozn ontsteecken.
3 Mijn hert is vol van anghst en beven;
Vol doodtlicke vzees' is mijn leven;
Ick ben verbaest en seer verslagen:
Met schzicken en benauwtheyt groot
Ben ick nu bedeckt in den noodt;
Dies moet ick u/ Heer/ alsoo klagen:
4 Och of my vleugelen toequamen/
Als Duyfkens die daer vliegen t'samen!
Op dat ick nu mocht wech geraecken/
En haest ergens wel bevzijdt zijn:
Ick soud' vliegen in een Woestijn/
Ende daer mijnen leger maecken.
5 Ick soud' my haest versien ter zijden/
En vooz desen stozm-windt my vzijden/
Tot dat het waer vooz-by gegleden.
Maeckt/ Heer/ oneens haer tongen snel/
Verderftse: want van gewelt fel/
En van onrecht zijn vol haer steden.
6 Moetwilligh gewelt t'allen stonden
Is binnen haer muren gevonden:
Moeyt'/ arbeydt/ en alsulcke wercken;
Onrecht en oock groote boosheyt/
Liegen/ bedziegen/ listighent/
Heerschen by hen/ soo men kan mercken.

Pause.

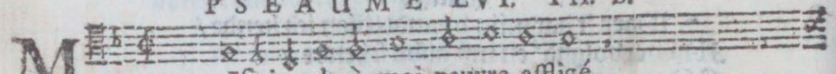
7 Waer 't dat mijn vyandt/ dien ick kende/
My vervolghd' en my alsoo schende/
Of dat die my mereck'lick benijden/

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

PSEAUME LVI.

Nul ſur moi ne va s'élevant
Qui me haiſt auparavant,
Car de lui caché je me fuſſe.
8 Mais toi, jadis ſecond moi-meſme,
Dont je faiſois mon Maiſtre meſme,
Avecque privauté ſi grande:
Qui nos ſecrets communiquions
A grand plaiſir, & qui allions
Au Temple ſainct tous d'une bande.
9 Que la mort les happe & les ſerre,
Si que tous vifs viennent en terre:
Car entr'eux toute violence
En leur logis a pris ſon lieu:
Mais moi j'invoquerai mon Dieu,
Et mon Dieu ſera ma defenſe.
10 Prier veux ſoir & matinée,
Et au milieu de la journée,
Que ma priere il ne rejette:
Mais me retire à ſauveté,
Du combat qui m'eſt appreſte:
Car ſur moi grand' troupe ſe jette.
11 Dieu m'orra, Dieu, dis-je, immuable,
De qui l'empire eſt perdurable,
Les punira de leurs malices:
Car de Dieu n'ont crainte ni peur,
Et jamais ne changent de cœur,
Mais ſont obſtinez en leurs vices.
12 Le méchant a oſé eſtendre
Ses mains pour ſes amis ſurprendre,
Violant l'amitié jurée:
Ses propos ſemblent en ſortant
Plus mols que beurre, & nonobſtant
Guerre en ſon cœur eſt enſerrée.
13 Sa parole eſt douce & plaiſante
Comme baume, & ſi eſt perçante
Ainſi qu'une pointe affilée.
Remets tout à Dieu, qui viendra
Te ſoulager, & ne voudra
Jamais juſtice eſtre foulée.
14 C'eſt toi, ô Dieu, qui dans la foſſe
Les viendras en ruïne groſſe
Precipiter par ta puiſſance:
Car gens meurtriers & decevans
N'achevent à demi leurs ans:
Mais moi, j'aurai en toi fiance.

PSEAUME LVI. TH. B.

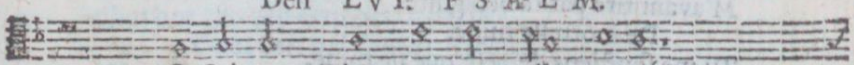


Iſericorde à moi pauvre affligé,
Ontferm u mijns/ die nu benouwt ben seer:

D3

My benouden; ick sould' voorwaer
Beter lijden/ of hier of daer
Voor hen my bergen/ en hen mijden.
8 Maer ghy die alleen pleeght te wesen
Mijn gesel en vriend uytgelesen/
Die my waert lief en aengename;
En wist boven dien mijn secreet:
Wy wandelden sijn næt bescheet/
Ja gingen in Godts huys te same.
9 De doodt moets' all' haestelick halen/
En datse oock levende dalen
Ter hellen: want onrecht en schade
Woont onder dese boose rot:
Maer ick aenroepe mijnen Godt/
Die my beschermt door sijn genade.
10 Des morgens vroegh voor den dag'rade/
's Middaghs/ en oock des avonds spade
Bidd' ick Godt/ en hy sal my hooren:
En ick sal door hem sijn bevrijdt/
Van desen voor-gestelden strijdt/
En van hen al die my verstooren.
11 O onwanckelbare Godt genadigh/
Wiens Rijck eeuwigh-lick blijft gestadigh/
Salse straffen van haren sonden:
Want sy Godt niet en vreesen gaer/
Maer sijn verhart/ verstorlit voorwaer/
In haer eraheydt en loose vonden.
12 Des schaleks handen staen met verlangen
Om sijnen vriend listigh te vangen:
Tegen 't geen dat hy heeft gesworen.
Sijn woorden zijn als boter soet/
Nochtans neemt hy in sijn gemoet
Niet dan twist en onvrede voren:
13 Sijn woorden zijn soet t'allen tijden
Als Olij/ maer nochtans sy snijden
Als sweerden scherp zijnse geraden.
Werpt uw' sorgh op Godt/ soo sal hy
U helpen: en niet dulden vry/
Dat ghy met onrust wert beladen.
14 Ghy sult de boose/ Heer Almachtigh/
In den kuyl diep werpen seer krachtigh;
De bloedt-dorstige wreede honden
Komen voorwaer tot der helft niet
Harer dagen/ alsoo men siet:
Maer ick hoop op Godt t'allen stonden.

Den LVI. PSALM.



O Seigneur Dieu, car me voila mangé
Want ick ben schier half verslonden/ ja meer/

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

De ce méchant qui me tient aſſiegé,
Van den ſchalck die my belegert / O Heer/
me devorent ſans ceſſe, Car contre moi
ſchenden my met verblijden : Veel zijn daer my
haut : mais quand la peur me preſſe, En toi
Heer/ vreeſe quelt in mijn lijden/ Tot u

2 A l'Eternel loüange chanterai,
De ſa promeſſe en Dieu m'aſſeurerai :
Et par ainſi rien ne redouterai
Que l'homme puiſſe faire.
Tous mes propos ils tournent au contraire
Journellement, & leur plus grand affaire,
C'eſt de penſer à me nuire & méfaire
De leur plus grand pouvoir.
3 De s'amaſſer ils font tout leur devoir,
De s'embuſcher, d'épier pour ſavoir
Quels pas je fais : tant deſirent avoir
Ma vie en leur puiſſance :
En tous dangers ils ont cette aſſeurance,
Que de leurs tours dépend leur délivrance :
Mais, ô Seigneur, par ta juſte vengeance
Les peuples tu rabas.
Pauſe.
4 Tu ſais combien j'ai couru haut & bas
En tes vaiſſeaux mes pleurs ſerrez tu as,
Voire ma peine, ô Dieu, n'eſt-elle pas
En ton regiſtre écrite ?
En t'invoquant verrai tourner en fuite
De mes haineux la bande déconfite,
J'en ſuis tout ſeur : car mon Dieu, ma conduite
Me favoriſera.
5 Le Seigneur Dieu par moi loüé ſera
De ſa promeſſe, & mon cœur chantera
Loüange à Dieu, lequel me donnera
La choſe à moi promiſe.
En l'Eternel mon eſperance ai miſe,
D'homme vivant je ne crains l'entrepriſe :
Mais à tes vœux ma perſonne eſt ſubmiſe,
O Dieu, vers ta bonté.
6 Un jour, Seigneur, j'en ſerai acquité,
En te loüant ainſi qu'as merité,
M'ayant tiré par ta benignité
De mortelle ruïne.
Tu me ſouſtiens de peur que ne ruïne,
Mais devant toi, ô Seigneur, je chemine

Entre

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Et tous les jours m'oppresse: Mes envieux
Die my steeds wil bestrijden. Mijn vyanden
un grand nombre se dresse, O Dieu tres-
tegen aen allen zijden. Maer als my/
mon espoir j'ai.
sal ick dan gaen.

2 Ick sal Godt lof-sangen singen voortaen
Van sijn beloft; en op hem sal ick staen:
Soo kan my niet doen vreesen noch verslaen
Wat de menschen voorstellen.
Mijn woorden al verkeeren deer' gesellen:
't Voornaemste daer van datse t'samen rellen
Is hoe sy my plagen sullen en quellen/
Met al haer sterckt' en kracht.

3 Sy rotten t'saem met gewelt onbedacht:
Sy loeren en bespieden dagh en nacht
Mijn gangen/ en soecken in hare macht
Te hebben mijn ziel reyne.
Op haer listigheydt staet haer hoop alleyne;
Sy meynen daer door t'ontkomen gemeyne;
Maer ghy/ Heere/ door u straffe niet kleyne/
De sulcke doch verslaet.
Pause.

4 Ghy hebt getelt mijn vluchten vroegh en spaet;
In een flesschc mijn tranen ghy ontfaet:
Mijn lijden/ mijn benautheydt ende smaed
Hebt ghy/ Heer/ opgeschreven.
Als ick u bidde/ soo loopen en beven
Mijn vyanden/ zijnde van u verdreven.
Dit 's seecker/ want door u/ O Godt verheven/
Sal ick wesen bevrijdt.

5 Godts beloften roem ick breedt ende wijdt/
Dies sal ick hem loven/ zijnde verblijdt:
Want hy sal my geven/ na deser tijdt/
Wat hy belooft waerachtigh.
Mijn hope staet op mijnen Godt Almachtigh/
Ick vreese geen listen der menschen krachtigh.
Maer ick heb/ Heer/ mijn beloften eendrachtigh
U gedaen met ootmoet.

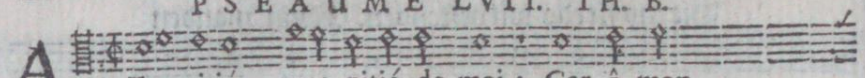
6 Die sal ick betalen haest met der spoet
En u prijsen soo ghy weerdt zijt/ Heer goet:
Om dat ghy my genadelick behoet
Voor den val sonder sterven.
Ghy bewaert my voor 't schadelick verderven;
Dies wandel ick met dat volck uwer erven

Voor

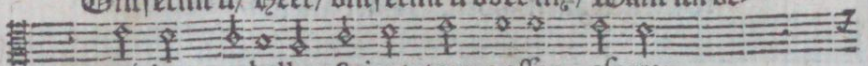
Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Entre ceux-là qu'encores illumine
Du monde la clarté.

PSEAUME LVII. TH. B.



A Yes pitié, ayes pitié de moi : Car ô mon
Ontfermt u/ Heer/ ontfermt u over my/ Want ick be-



méchans rebelles Soient tous passez, esperan-
gaen sullen wesen / Sal ick altijdt mijn toevlucht

2 Au Dieu tres-haut mon cri s'adressera,
Au Dieu lequel tout mon cas parfera :
Bonté & Foi, ce grand Dieu que j'adore :
A mon secours du ciel venir fera,
Rendant confus celui qui me devore.

3 Mon ame, helas ! est parmi des lions,
Boute feux m'ont enclos par millions :
Lances & dards sont leurs dents emoulues,
Leurs langues sont, en leurs detractions,
Glaives perçans de leurs pointes aigues.
Pause.

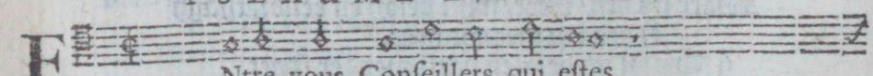
4 Eleve toi, ô Dieu, dessus les cieux,
Ci-bas par tout ton los soit glorieux :
Ils ont tendu des rets pour me surprendre :
Ils m'ont foulé : ils ont ces envieux
Fait un fossé devant moi pour me prendre.

5 Eux-mesmes sont tombez en leur fossé,
Mon cœur en est, ô Dieu, tout redressé :
Mon cœur s'égaye, estant plein d'asseurance :
Voire, Seigneur, pour ton los exaucé,
Chanter, prescher de telle delivrance.

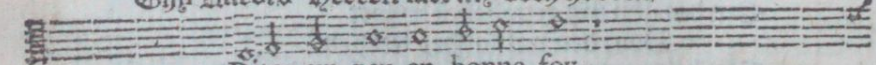
6 Sus donc, ma langue, ores réveille toi :
Psalterions, levez-vous avec moi :
Au poinct du jour je laisserai ma couche,
Et ton honneur par tout, mon Dieu, mon Roi,
Je chanterai des doigts & de la bouche.

7 Car jusqu'au ciel s'éleve ta bonté,
Jusqu'au plus haut de l'air ta verité
Dresse la teste. Or donc, Seigneur, demontre
Que sur les cieux se tient ta Deité :
Et fai par tout que ta gloire se montre.

PSEAUME LVIII. TH. B.



E Ntre vous Conseillers qui estes
Ghy Raedts-Heeren laet my doch hooren/



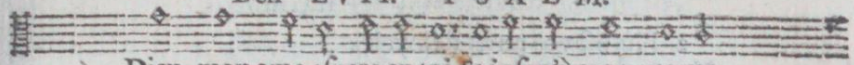
Dites un peu en bonne foy,
Seght my eens ter trouwen voorwaer/

Enfans.

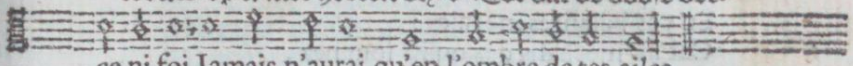
Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Door u ja met hen die ghy laet verw erven/
O Heer/ u klaerheydt soet.

Den LVII. PSALM.



Dieu, mon ame espere en toi Et jusqu'à tant que ces
trouw op u met herten bly: Tot dat de boose ver-



ce ni foi Jamais n'aurai qu'en l'ombre de tes ailes.
nemen vry Onder uwe vleugelen/ Heer gepresen.

2 Tot den hooghsten Godt mijn stem komen sal/
Tot hem die een eynd' maeckt mijns lijdens al.
Godts goethevdt en waerheydt sullen hen t'samen
Verbinden tot mijn hulp in dit misval:
En hen die my verslinden/ wilt beschamen.

3 Mijn ziel is in 't midden der Leeuwen snel/
My hebben omringet moort-branders fel/
Scherp als spiessen en pijlen zijn haer tanden/
Haer tonge gelijckt den sweerde seer wel/
Want se scherp snijd/ en maeckt alles tot schanden.
Pause.

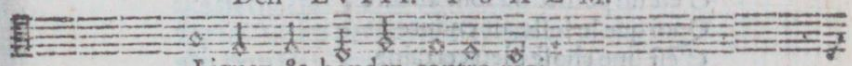
4 Verheft u boven den hemel/ O Heer;
Laet over al verbreydt wesen u eer.
Sy stellen stricken allen mijnen gangen/
En sy verdrucken mijn ziele gaer seer;
Sy graven eenen kuyl om my te vangen:

5 Maer sy zijn in den kuyl diep nu ter tijdt
Gevallen: dies is mijn hert seer verblijdt/
En lacht/ zijnde bereydt tot desen stonden/
Om uwen lof te singen breedt en wijt/
En dees verlossingh alsins te verkonden.

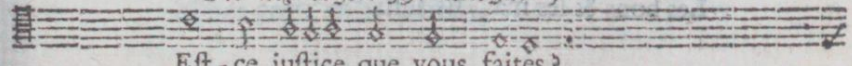
6 Dies zijt wacker mijn tongh en mijn gemoet/
Staet haest op Psalter en mijn Harpe soet:
Des morgens seer vroegh will ick my op maken/
Heer/ om te verbreyden uw' eere goet/
In allen landen en in allen spraken.

7 Tot den hemel strecckt haer uwe waerheydt:
En tot den wolcken uwe getrouheydt.
Verheft u/ Heer/ laet u kracht sien op d'aerde:
Toont dat in d'Hemel woont uw' Majesteyt:
Doet dat u eer over al geneeckt werde.

Den LVIII. PSALM.

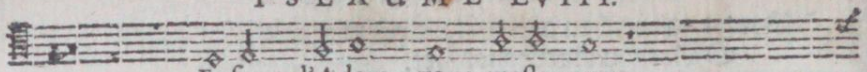


Liguez & bandez contre moi,
Die my tegen zijt allegaer;



Est-ce justice que vous faites?
Is 't ock recht dat ghy u neemt vooren?

De



Enfans d'Adam, vous meſlez-vous
Seght ghy Adams kind'ren wel an/

2 Plûtoſt vos ames déloyales
Ne penſent qu'à méchanceté,
Et ne peſez qu'iniquité
En vos balances inégales:
Car les méchans dés qu'ils ſont nez,
Du Seigneur ſont alienez.

3 Ils ne ſont depuis leur naiſſance
Que ſe fourvoyer en mentant,
Et portent du venin autant
Qu'un ſerpent tout plein de nuiſance
Ou qu'un aſpic ſourd & bouchant
Son oreille contre le chant.

4 Tel n'oit la voix magicienne
Des enchanteurs, tant ſoient prudents.
Caſſe leur la gueule & les dents,
O Dieu par la puiſſance tienne:
Romps la maſchoire aux lionceaux,
Qui ont, ô Dieu, le cœur ſi faux.

Pauſe.

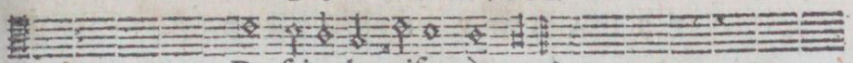
5 Ainſi que l'eau courant grand' erre
D'eux-meſmes ils s'écouleront,
Et les traits qu'ils décocheront
Tomberont en pieces à terre:
Ils ſe fondront à la façon
Qu'on voit fondre le limaçon.

6 Ainſi que l'enfant qui trépaſſe,
Sans avoir veu jour ni clarté:
Comme un fruict hors ſa meureté,
Il faut que Dieu briſe & fracaſſe
Leurs jeunes épines devant
Qu'elles s'élevent plus avant.

7 Alors tout plein d'éjouïſſance
L'innocent qu'on a oppreſſé
Voyant dérompu & caſſé
Le pervers par juſte vengeance
Dedans le ſang ſe baignera
De ce méchant: Et puis dira,

8 L'innocent ne perd point ſa peine,
C'eſt un poinct du tout aſſeuré,
Quoi que le juſte ait enduré:
C'eſt une choſe bien certaine
Qu'il eſt un Dieu, qui juge ici
Les bons & les mauvais auſſi.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9



De faire la raiſon à tous?
Soeckt ghy recht te doen yeder man?

2 Och neen ghy: Maer in uwen dagen
En bedenckt ghy niet dan boosheyt /
En allerley ongerechtheyt /
Met uw' valſche maten en wagen,
De booſe zijn van Godt ſoo ſaen
Verbreemt/ als ſy 't leven ontfaen:

3 Soo haeſt ſy verwerven dit leven /
Door leugenen wijcken ſy af.
Sy gaen ſwanger met gift ſeer ſtraf /
Als een Slange tot quaedt begeven:
Als een Adder loos/ die niet hoort
Des geſanghs niet een enckel woordt.

4 Sy wil den Tooveraer niet hooren /
Hoe lief en ſchoon dat hy oock ſpreeckt.
De keel en tanden/ Heer/ hen breeckt /
Door uw' kracht die ghy pleeght t'oorbooren:
Breeckt hen de tanden; want ſoo fel
Zijn ſy als jonge Leeuwen ſnel.

Pauſe.

5 Als water dat daer vloeyt op eerden
Sullen ſy oock van ſelfs vergaen:
Haer pijlen dieſe ſchieten ſaen /
Sullent'ſamen gebroken werden.
Sy werden haeſtelick verſmacht /
Als Slecken die niemandt en acht.

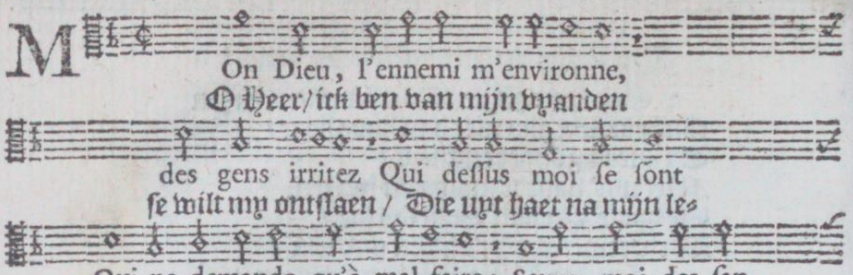
6 Gelijck een ontijdigh kindt ſtervet /
Eer 't den dagh ſiet/ of Sonnen ſchijn:
Gelijck onrijpe vruchten zijn
Haeſt verdwijnt/ alſoo oock verdervet
Godt de jonge dooznen met ſmaedt /
Eerſe rijp werden en gantſch quaedt.

7 Dan ſal de vrome verheught weſen /
Die met benauwtheyt was bevaen /
Siende de godtlooſen vergaen /
Door de wrake Godes gepreſen:
Hy ſal hem baden in dat bloet
Des booſen/ en ſoo ſpreken vroet:

8 De rechtveerdige ſal niet lijden
Te vergeefs/ dat is openbaer /
Hy ſal ſulcks genieten hier naer /
En hem ſeer heerlick noch verblijden:
Want een rechter ſal de Godt mijn
Over goed' ende quade zijn.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

PSEAUME LIX. TH. B.



M On Dieu, l'ennemi m'environne,
O Heer/ick ben van mijn vyanden
des gens irritez Qui deſſus moi ſe ſont
ſe wilt my ontſlaen / Die upt haet na mijn le-
Qui ne demande qu'à mal faire: Sauve-moi des ſan-
Die niet dan quaet ſoeckt t'allen tijden: Van den bloedigen

2 Car voila, ma vie ils eſpient,
Les plus forts contre moi ſe lient:
Voire, Seigneur, ſans nul forfait,
Ou qu'en rien leur aye méfait.
Ils s'appreſtent en diligence
Sans que leur aye fait offenſe:
Leve toi donques & les voi,
Te mettant au devant de moi.

3 Toi, dis-je, Dieu des exercites,
O grand Dieu des Iſraëlites,
Vien faire viſitation
De toute terre & nation:
Et à celui point ne pardonne
Qui par malice à mal s'adonne.
Ils vont au ſoir qu'on ne voit rien
Cà & là grondans comme chiens.

4 Ils trottent, jaſent, & médiſent,
Leurs propos ſont dards qu'ils aiguiſent,
Car diſent-ils, quoi que ce ſoit,
Qui eſt-ce qui nous apperçoit?
Mais un jour de leurs vanteries
Faudra, Seigneur, que tu te ries:
Et de tous peuples glorieux
Te moqueras devant leurs yeux.

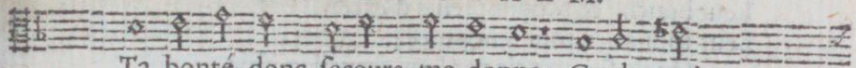
5 Sa force depend de la tienne:
Et pource auſſi quoi qu'il advienne,
J'attendrai tout coi ton ſecours:
Car je n'ai que Dieu pour recours.
Dieu, dont j'ai la bonté connuë,
Previendra ma déconvenuë,
Faiſant que ſur mes ennemis
Mes deſirs à fin ſeront mis.
Pauſe.

6 Mais ne leur oſte pas la vie,
De peur que mon peuple l'oublie:
Ains par ta force les eſpars,
Et diſſipe de toutes parts.
Dieu noſtre bouclier d'aſſeurance,

Ren-

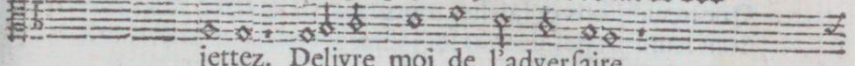
Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Den LIX. PSALM.



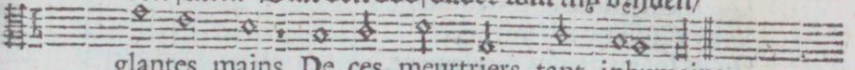
Ta bonté donc ſecours me donne: Garde moi

Omringht/verloſt my uyt haer handen: Van de boo-



jettez. Delivre moi de l'adverſaire,

ven ſtaen. Van den booſdader wilt my vryden/



glantes mains De ces meurtriers tant inhumains.

handen fel Deſes bloedt-honts verloſt my ſnel.

2 Want ſiet/ſy loeren na myn leven/
In een verbondt ſy hen begeven/
Al de ſterckſte vangen ſullens aen/
Daer ick hen niet hebbe miſdaen.
Daer toe is 't datſe hen nu ſtellen/
Op datſe my t'onrechte quellen:
Dies waeckt op/ Heer/ en daer in ſiet/
Voorkomt my doch in dit verdriet.

3 Ja ghy/ O Heere der heyrkrachten/
Die Iſraëls Godt zijt vol machten/
Waeckt op/ ſiet doch wat nu ſeer hoen
Alle volcken en Heyd'nen doen:
Bewijſt doch/ Heer/ dien geen genade
Die uyt moetwille doen dat quade.
's Nachts zijnſe hier en daer by een/
En huylen als honden onreen.

4 Om her gaen ſy t'ſaem met quaet ſpreken:
Haer woorden als ſweerden ſcherp ſteken:
Sy ſeggen onder hen (midtſdien)
Wie ſal ons hooren ofte ſien?
Maer ghy ſult haer roemen/ O Heere/
Nochtans eenmael beſpotten ſeere:
De hooghmoedige ſult ghy daer
Belacchen/ Heer/ in 't openbaer.

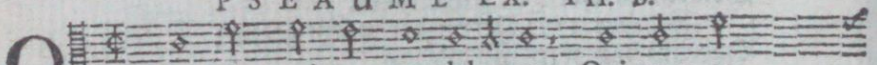
5 Sonder u is/ Heer/ haer macht geene;
Daerom begeef ick my alleene
Tot u/ Heer/ die myn toevlucht zijt/
En myn bewaringh t'aller tijt.
Godt/ wiens goetheydt ick heb geſmaket/
Voorkomt myn ongeluck: en maket
Dat ick noch mynen luſt ſien ſal
Aen myn vyanden over al.
Pauſe.

6 Maer laetſe niet doodt zijn geſineten/
Dat de myne ſulcks niet vergeten;
Maer verſtroytſe door uwe kracht
Over al/ en maecktſe veracht:
Heer/ die onſe ſchildt zijt bevonden/

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

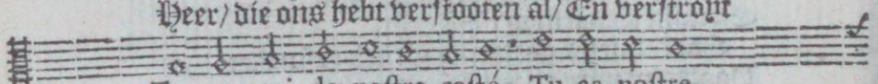
Renverſe les par ta puiſſance :
Leur bouche & propos pleins d'excez
Leur font aſſez tout leur procez.
7 Qu'ils ſoient pris par leur orgueil meſme,
Car leur malice eſt ſi extréme,
Que maudiſſons & laſches tours
Sont leurs propos de tous les jours.
Or donques ton ire s'allume,
Qui les deſtruiſe & les conſume :
Voire conſume tellement,
Qu'ils ſoient perdus totalement.
8 Afin qu'on vienne à reconnoiſtre
Le Dieu de Jacob comme Maiſtre,
Qui ſon empire eſtend ſur tout
Du monde juſqu'au dernier bout.
Ils reviendront ſur la veſprée,
Et de fureur demeſurée
Ainſi comme chiens hurleront ;
Et la cité circuïront.
9 Mais un jour la faim aſpre & forte
Les chaſſera de porte en porte,
Et faudra qu'ils s'aillent coucher
Sans avoir trouvé que maſcher.
Alors à gorge déployée
Par moi chantée & publiée
Ta force & ta bonté ſera,
Dés que le jour ſe montrera.
10 Car tu as eſté ma retraite,
Et en mes maux ſeure cachette :
De toi donc, ô Dieu mon ſupport,
De chanter ferai mon effort :
Car mon Dieu eſt ma fortereſſe,
Et n'eus jamais mal ni détreſſe,
Que ne l'aye experimenté
Dieu envers moi plein de bonté.

PSEAUME LX. TH. B.



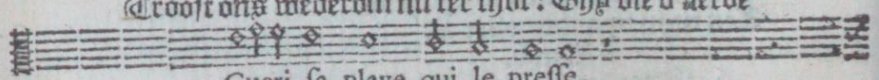
O Dieu qui nous as deboutez, Qui nous as

Heer/ die ons hebt verſtooten al/ En verſtroyt



Tourne-toi de noſtre coſté. Tu as noſtre

Troost ons wederom nu ter tijdt : Ghy die d'aerde



Gueri ſa playe qui le preſſe,

Wilt haer ſchaed' en breuchen geneſen /

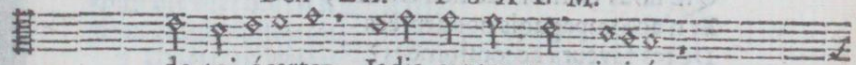
2 Ton peuple as traitté rudement,
Et d'un vin d'eſtourdiſſement
Tu l'as repeu & abbreuvé :

Mais

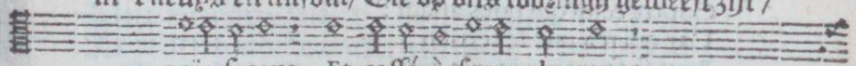
Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Slaetse doo: uw' kracht gantsch te gronden.
Harer lippen sonden seer groot
Verdienen recht/ anghst ende noot.
7 Verstrickt s' in haer hooghmoedigh wesen/
Haer booshept is hoogh op-geresen:
Alle haer doen is in 't gemeen
Vloecken/ ende liegen met een.
Laet uwen toorn wesen ontsteecken/
Wiltse verdoen/ en gantsch verbreecken:
Verderft s' in ongenaden/ Heer/
Ende verdelghtse langhs soo meer.
8 Doet dit/ Heer/ dat men mach bemercken/
Den Godt Jacobs niet om verstercken/
Die eeuwigh heerschet met bescheet
Over 't geheel aerdtrijcke breet.
Sy sullen 's avondts weder-keeren/
Huylen en rasen met oneeren;
Sy sullen als honden met haest/
De straten om-loopen verbaest.
9 Daer na sal hen de honger strange/
Om her der stadt doen loopen bange:
Sy sullen moeten slapen gaen/
Zijnde met honger scherp bevaen.
Dan sal ick singen en verkonden
Opentlick/ en tot allen stonden/
Uwe kracht en goedthept soo saen/
Als den dagh klaer sal vangen aen.
10 Want ghy zijt mijn toevlucht alleyne/
En in noodt mijn beschuttingh reyne:
Daerom sal ick altijdt/ O Heer/
Met lof-sangh verbreyden uw' eer.
Want Godt is mijn sterckhept gepresen/
Die my in mijn ellendigh wesen/
Dat my steedts is gekomen aen/
Genadelick heeft by-gestaen.

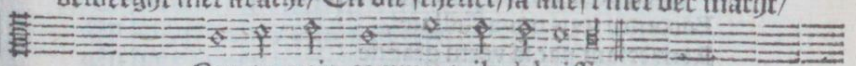
Den LX. PSAUME.



de toi écartez, Jadis contre nous irrité,
in 't krupts en misbal/ Die op ons toornigh geweest zijt/



pais secous, Et cassé à force de coups:
beweeght met kracht/ En die scheurt/ ja klieft met der macht/

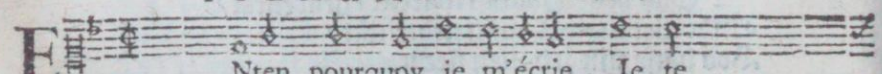


Car tu vois comment il s'abaisse.
Want gantsch verballen is haer wesen.
2 Ghy hebt u volck swaerlick gekrenckt/
Ende met tuymel-wijn gedrenckt/
Soo datse zijn geballen slecht.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Mais depuis tu as élevé
L'enſeigne de tes ſerviteurs,
Qui te reverent en leurs cœurs,
Afin que haut on la déploye,
Et que ta verité ſe voye.
3 Or donc afin que tes amis
Echappent à leurs ennemis,
Sauve nous par ton bras puiſſant,
Et répon à moi languiſſant.
Mais quoi ? Dieu m'a déja ouï,
Et de ſon ſainct lieu réjouï :
Sichem ſera Mon heritage,
Le val de Succoth mon partage.
Pauſe.
4 De Galaad la region
Sera de ma poſſeſſion :
Et de Manaſſé tout le bien
Sans nulle doute ſera mien.
Ephraim peuple grand & fort
Sera de mon chef le ſupport :
Juda du regne l'aſſeurance,
Pour en eſtablir l'ordonnance.
5 Les Moabites au ſurplus
Je ne veux eſtimer non plus,
En dépit de leurs mauvaiſtiez,
Qu'un vaiſſeau pour laver mes pieds.
Contre Edom peuple glorieux
Je jetterai mes ſouliers vieux,
Sus, Paleſtins, faites moi feſte
De ma victoire qui s'appreſte.
6 Mais par qui ſerai-je en ſeurté
Conduit en la forte cité ?
Qui eſt-ce qui me conduira
En Edom, & m'y guidera ?
Ne ſera-ce pas toi, ô Dieu,
Qui nous chaſſois de lieu en lieu,
Et n'accompagnois nos armées
De tes faveurs accouſtumées ?
7 Donne nous ton ſecours d'enhaut
Contre celui qui nous aſſaut :
Car qui n'a que le terrien
Pour ſa ſauvegarde, n'a rien.
Dieu nous rendra preux & vaillans
Encontre tous nos aſſaillans,
Renverſant par ſa vertu grande
De nos haineux toute la bande.

PSEAUME LXI. TH. B.

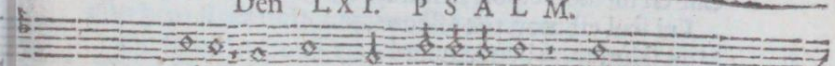


Nten pourquoy je m'écrie, Je te
Als ich roep/ verſtaet mijn reden/ Mijn ge- boute

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

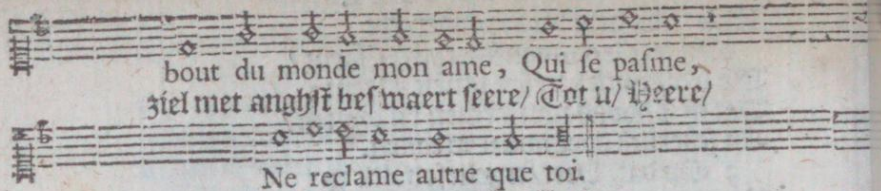
Maer ghy hebt weder opgerecht
Een teecken uwen knechten t'saem /
Die trouwlick vreesen uwen Naem ;
Dat sy 't hoogh uytsteecken en toonen /
En sekerlick daer onder woonen.
3 Op dat / Heer / u gelieft volck sy
Van den vyanden gemaeckt vry /
Soo helpt ons met uw' rechter-handt :
Hoort my in desen armen standt.
Maer Godt uyt synen thzoon heeft my
Verhoort / ende gemaeckt seer bly ;
Sichem sal noch mijn erfdeel wesen /
En Suchot dat schoon dal gepresen.
Pause.
4 't Geheele landt Gilead reyn
Sal my gegeven zijn alleyn /
Van Manasse 't geheele goedt
Sal mijn wesen met overvloedt :
In Ephraim met sijn volck al /
Mijn hooft ick lieflick rusten sal :
Juda sal ock zijn desgelijcke
't Vooznaemste van mijn Koninckrijcke.
5 Maer Moab sal zijn met oneer /
Ick en achte hem ock niet meer
Dan een wasch-vat / daer in dat mijn
Voeten sullen gewasschen zijn ;
Edom acht ick / met sijn volck koen /
Niet beter dan mijn oude schoen :
Philestea sal met gesangen /
En met eerbiedingh my ontfangen.
6 Wie geleydt my van dat volck mijn
In een stadt daer ick vry sal zijn /
Die sterck is ? wie sal wederom
My brengen in dat landt Edom ?
Sult ghy dat niet doen / Heer / hier naer ;
Ghy die ons verstroyt hier en daer ?
Ghy die met onsen leger koene
Niet ginght / alsoo ghy pleeght te doene ?
7 Doet ons bystandt / Heer / in den noodt
Tegen den geweldigen groot :
Want menschen hulp / soo men nu siet /
Is in den noodt veel min dan niet :
Maer Godt sal ons maken seer sterck
Tegen ons vyanden in 't perck :
Hy sal vertreden ons vyanden /
En die t'samen brengen tot schanden.

Den LXI. PSALM.



prie, O mon Dieu exauce-moi : Du
beden / O Godt / verhoort in 't gemeen. Mijn

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9



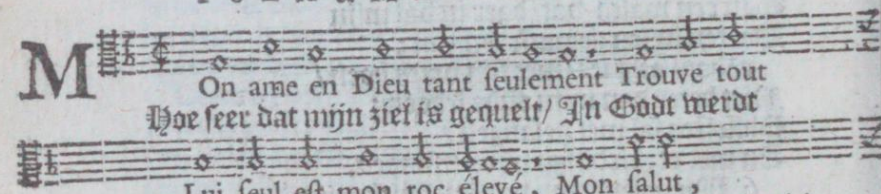
bout du monde mon ame, Qui ſe paſme,
ziel met anghſt beſwaert ſeere/ Tot u/ Heere/

Ne reclame autre que toi.
Heeft haren toevlucht alleen.

2 Monte moi deſſus la roche
Dont l'approche
Et l'accez ne m'eſt permis :
Car tu es ma forteresſe
Et adreſſe
Contre tous mes ennemis.
3 Dedans ton ſainct Tabernacle,
Habitacle
A jamais je choiſirai :
Recours tres-ſeur & fidelle
Sous ton aile
Je ſai que je trouverai.
4 Car de ce que je deſire,
Tres-cher Sire,

2 Op een ſteenrotz/ Heer gepreſen
Laet my weſen
Geſtelt/ daer ick bey zijn ſal :
Ghy zijt mijn toevlucht bevonden
T'allen ſtonden /
Tegen mijn vyanden al.
3 In uwen Tempel ſeer ſchoone
Is mijn woone
Altijdt/ O Godt/ met ootmoet :
Onder uw' vleugelen zijnde
Ick bevinde
Toevlucht/ en beſchermingh goet.
4 Want gy geeft my/ Heer gena-
En geſtadigh/ (digh/

PSEAUME LXII. TH. B.



On ame en Dieu tant ſeulement Trouve tout
Hoe ſeer dat mijn ziel is gequelt/ In Godt werdt

Lui ſeul eſt mon roc élevé, Mon ſalut,
Mijn troost/ mijn bystant in der noodt ; Mijn kracht/ die

2 Juſques à quand braſſerez-vous,
La mort & la perte de tous ?
Vous-meſmes cherrez en ruïne,
Ainſi qu'un vieil mur tout penchant,
Ou qu'un vieil manoir trébuſchant,
Qui de ſoi-meſme ſe ruïne.
3 Ceux qu'il plaiſt à Dieu de hauſſer,
Ces gens ne ſont rien que penſer
A les abbaiſſer & deſtruire.
Ils prennent plaiſir à mentir,
Leur parler eſt doux au ſortir,
Mais leur cœur ne fait que maudire.
4 Mais quoi ? mon ame ſeulement
Atten ton Dieu patiemment,
Car en lui mon eſpoir je fonde.
Lui ſeul eſt mon roc aſſeuré,
Mon ſalut, mon lieu remparé,
Crainte je n'ai qu'on me confonde.

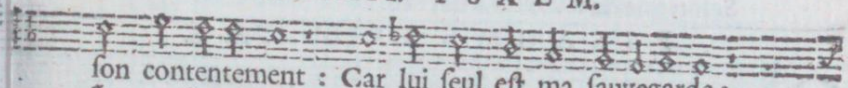
5 Dieu

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

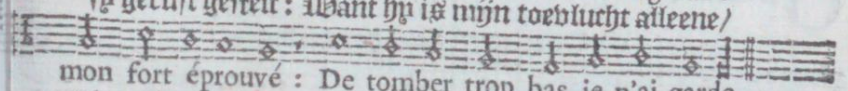
Il t'a pleu me faire un don :
Et m'as donné en partage
L heritage
De ceux qui craignent ton Nom.
5 Année dessus année
Ordonnée
A ton Roi s'adjoustera :
Si que toûjours asseurée
Sa durée
De siecle en siecle sera.
6 Devant Dieu sans fin ni terme
Sera ferme
Son regne en toute seurté :
Appreste, ô Dieu, qui le gardes,
Ses deux gardes,
Ta Grace & ta Verité.
7 Voilà comment en cantiques
Authentiques
Sans fin loüer je te veux :
Afin qu'un seul jour ne passe,
Qu'en ta face
Je ne te paye mes vœux.

Al mijn begeerten niet kleyn :
Want gy laet my/ Heer/ toekomen
Aller vromen
Erfdeel/ die u vreesen reyn.
5 Ghy sult de jaren vermeeren/
En vereeren
Uwes Koninghs openbaer :
Soo dat hy vast sal beklijven /
Ende blijven
Noch menigh geslacht en jaer.
6 Voor u ooch/ Heer desgelijcke/
Sal sijn rijcke
Sekerlick en vast bestaen.
Dat uw' waerheyt en genade/
Vroegh en spade/
Dat behoede nu voortaen.
7 Soo sal ick uwen lof singen/
En voortbringen/
En groot maken uwen Naem :
Ick sal met vlijt dan betalen/
Sonder dralen/
Mijn beloften/ Heer/ al t'saem.

Den LXII. PSALM.



son contentement : Car lui seul est ma sauvegarde :
sy gerust gestelt : Want hy is mijn toevlucht alleene/



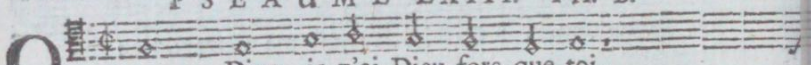
mon fort éprouvé : De tomber trop bas je n'ai garde.
my voor den val groot Seer wel bewaert/en anders geene.
2 Hoe lange sult ghy alle staen
Om te schaden en doodt te slaen :
Ghy werdt noch met schanden versteken :
Als een wandt die daer valt/ sult ghy /
En als een oude muur daer by /
Van selfs vergaen/ scheuren en breken.
3 Sy en gedencken anders niet
Dan om t'onderdrucken met vliet
Hem/ dien ghy wilt verheffen Heere :
Leugen behaeght hen met der daedt /
Haer woordt is soet/ maer 't herte quaedt
Is vol bloeckens en vol oneere.
4 Maer ghy/ mijn ziel/ wilt doch voortaen
Met gedult op den Heere staen ;
Op hem staet mijn hoop en betrouwen ;
Hy is mijn troost en niemandt el /
Mijn Heylandt/ die my bewaert wel /
Geen schand' noch leet kan my benouwen.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

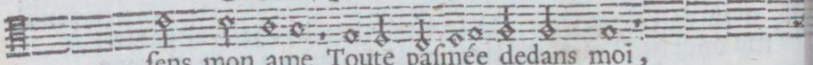
Pauſe.

5 Dieu eſt ma gloire & mon ſecours,
Dieu eſt mon fort & mon recours:
Peuples ayez en lui fiance:
Venez en tout temps devant lui
Vous deſcharger: car c'eſt ſur lui
Qu'il faut aſſeoir ſa confiance.
6 Mais quant aux hommes ce n'eſt rien:
Les plus grands, dis-je, & tout leur bien
N'eſt que vanité qu'on adore:
Et qui eux & rien peſeroit
L'un contre l'autre, il trouveroit
Qu'un rien eſt plus peſant encore.
7 N'aſſeurez jamais vos deſſeins
Deſſus outrages ne larcins:
Gardez-vous d'eſperance fole:
Si biens vous viennent à planté,
Voſtre cœur ne ſoit point planté
En une choſe ſi frivole.
8 Dieu a dit, voire une & deux fois,
Et j'en ai entendu la voix,
Qu'à lui appartient toute force.
O Dieu, tu es benin & doux,
Car un jour tu rendras à tous
Selon que de vivre on s'efforce.

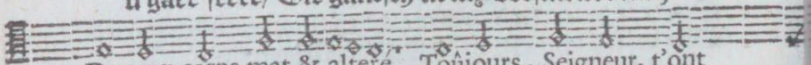
PSEAUME LXIII. TH. B.



O Dieu, je n'ai Dieu fors que toi,
O Godt/ geen God heb ick dan u/



ſens mon ame Toute paſmée dedans moi,
u gaer ſeere/ Die gantſch in my verſmeltet nu;



De mon corps mat & altere, Toûjours, Seigneur, t'ont
Myn krachten vergaen al gelijck: My dorſtet als een

2 Afin qu'encores une fois
Je voye ta force & ta gloire,
Comme dedans ton Sanctuaire
Je l'ai contemplée autrefois.
Car mieux vaut que la vie même
Ta grace & ta benignité:
Dont par ma bouche recité
Sans fin ſera ton los ſuprême.
3 Ainſi ton los je chanterai
Tant que ma vie ſoit eſteinte:
Ton Nom & puiſſance tres-ſaincte
A jointes mains j'invoquerai.
Ainſi que de moëlle & de graiſſe
Je me ſens tout raſſaſié,

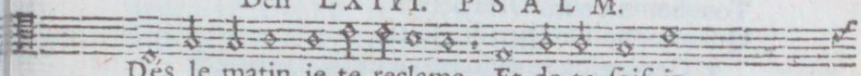
Et

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Pauſe.

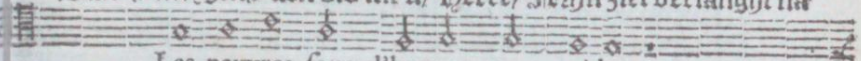
5 Godt is mijn eer/ mijn heyl/ mijn kracht;
Mijn toevlucht/ mijn ſterckte/ mijn macht.
Ghy volcheren wilt hem vertrouwen;
Komt en ſtoztet doch allegaer
Vooz Godt uwe herten eerbaer/
Op hem alleen willen wy bouwen.
6 Maer de menſchen machtigh en rijck
Zijn ydelheyt alle gelijck/
Neder van hen te ſeylen pleget:
Weeght ydelheyt/ en oock met dien
De menſchen al/ ſoo ſult ghy ſien
Dat ydelheyt veel ſwaerder weget.
7 Op onrecht u doch niet verlaet/
Op gewelt noch ſteelen niet ſtaet;
Wilt aen ydel dingen niet hangen:
Komt u 't goedt toe met overvloedt/
Wilt daer med' uw' hert en gemoedt
Geenſins laten weſen bevangen.
8 De Heer ſpzeeckt dickwils in ſijn Woozdt/
Alſoo ick dat hebbe gehoozt/
Dat hy alleene zy almachtigh.
Ghy zijt/ Heer vol genaden ſoet/
Die den menſche wat recht is doet/
Na ſijnen doen dooz uw' handt krachtigh.

Den LXIII. PSALM.



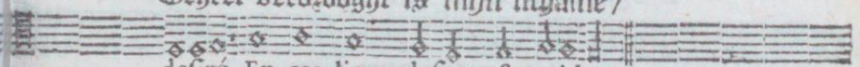
Dés le matin je te reclame, Et de ta ſoif je

Van 's mozgens aen bid ick u/ Heere/ Mijn ziel verlanght na



Les pauvres ſens d'humeur tous vuides

Geheel verdzooght is mijn lichame/



deſiré En ces lieux deſerts & arides.

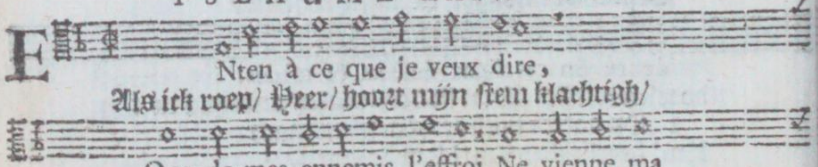
dozr' aerdtrijck Na u in dees plaets onbequaame:

2 Op dat ick noch eens aenſien mach
Uw' heerlickheyt/ na dit benouwen/
Soo ick die lieflick te aenſchouwen
In uwen ſchoonen Tempel plach.
Want veel beter is uw' genade/
Dan 's menſchen leven ſelfs hier is:
Daer ſal oock mijnen mondt gewis
Uwen lof ſpzeken vzoegh en ſpade.
3 Daer ſal ick ſingen uw' eer klaer/
Soo langh als ick ben in dit leven:
Met handen hoogh opgeheven/
Sal ick/ O Godt/ aenroepen daer.
Dit ſoude mijns herten vzeughd weſen/
En oock al mijn genuught alleyn:

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Et d'un chant à toi dedié
Tout joyeux de chanter ne ceſſe :
Pauſe.
4 Lors qu'en mon lict il me ſouvient
De ta ſouveraine puiſſance :
Et que de toi la ſouvenance
Le long de la nuict m'entretient.
Car en mes detreſſes mortelles
De ton ſecours m'as fait jouïr,
Qui me fait ores réjouïr,
Caché ſous l'ombre de tes ailes.
5 Mon ame de ſi prés te ſuit,
Que nullement ne t'abandonne,
Et ta main ſoûtient ma perſonne,
Contre tout homme qui me nuit.
Mais ces gens qui me font la guerre,
Taſchans ma vie conſumer,
On verra fondre & abyſmer
Juſqu'au plus profond de la terre.
6 En pieces un jour ſera mis
Au fil du glaive, & par la voye
Aux renards ſervira de proye
L'amas de tous mes ennemis.
Alors joyeux de la victoire
Le Roi en Dieu s'éjouïra
Tout homme auſſi Dieu benira
Qui reconnoît le Dieu de gloire.
7 Car quelque menſonge au ſortir
Que la fauſſe bouche propoſe,
Il faut qu'un jour elle ſoit cloſe,
Sans qu'on l'en puiſſe garantir.

PSEAUME LXIV. TH. B.



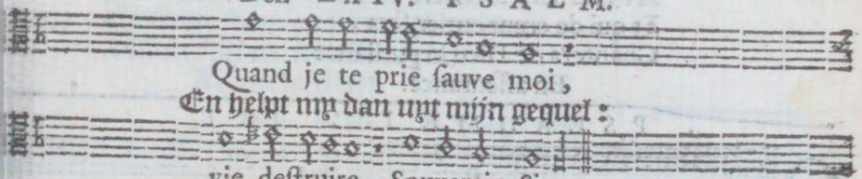
Nten à ce que je veux dire,
Als ick roep/ Heer/ hoort mijn ſtem klachtigh/

Que de mes ennemis l'effroi Ne vienne ma
Op dat mijn vyanden ſeer ſel Myn niet dooden/
2 Cache moi loin de l'entrepriſe
Des ennemis fins & ouverts,
Et des complots de ces pervers,
Dont la vie à tout mal appriſe
Eſt tant repriſe.
3 Ils ont des langues affettées
Auſſi perçantes que poignards :
Au lieu de fléches & de dards,
Paroles aigrement jettées
Ont ajuſtées.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Mocht ick met hert en monde reyn
U altijdt loven/ Heer gepreesen.
Pause.
4 Als ick ruſt op dat bedde mijn/
En overlegh al uwe krachten/
Soo moeten dan al mijn gedachten
Des nachts met u onledigh zijn.
Want in mijn verdriet en mijn sorgen/
Hebt ghy my geholpen eenpaer:
Dies prijs ick u/ ghy hebt voorwaer
Met uw' vleugelen my verborgen.
5 Mijn ziel haught u soo vast'lick aen/
Datse van u geensins kan wijcken:
Uw' handt bewaert my desgelijcken
Voor allen die my tegen staen.
Maer sy die mijn ziel met onweerde
Overpallen willen met leet/
Sullen in den afgrondt seer wreedt
Verstooten werden onder d'eerde.
6 Versneden werdt tot stucken kleyn
Met den sweerd'/ en tot roof gegeven
Den vossen en dieren daer neven/
't Goedt mijner vyanden gemeyn.
Dan sal de Koningh hem verblijden
In uw' overwinninge/ Heer:
Wie u kent sal uw' lof en eer
Uytbreyden klaer aen allen zijden.
7 Daerom de leugen-monden al/
Hoe valschelick datse oock spreecken/
Sullen gestopt zijn en versteecken;
Soo datse niemandt helpen sal.

Den LXIV. PSALM.



Quand je te prie sauve moi,
En helpt my dan uyt mijn gequel:

vie destruire, Souverain Sire.
want sy zijn krachtigh/ O Heer Almachtigh.
2 Verbergh my nu/ O Heer gepreesen/
Voor mijn vyanden schalck en quaedt;
Voor de rotten en voor den raedt
Der boosen/ die met al haer wesen
Seer zijn mispreesen.
3 Haer tongen seer krachtelick snijden/
Als sweerden die scherp zijn en fijn;
Haer giftige woorden die zijn
Als pijlen fel/ die sy in 't strijden
Schieten ter zijden:

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

4 Afin d'en donner une atteinte
A l'innocent couvertement :
De ſorte que ſoudainement
Mainte perſonne ils ont atteinte
Sans nulle crainte.
5 Ils ſont obſtinez à méfaire :
Parlent de me tendre leurs rets,
Diſans comme gens aſſeurez,
Qui ſaura rien de cette affaire
Que voulons faire ?
Pauſe.
6 Pour trouver fineſſes ſubtiles,
Ils ſont curieux juſqu'à tout :
Et vont cherchans juſques au bout,
Meſmement les plus difficiles
Aux plus habiles.
7 Mais Dieu, ſur lequel je m'aſſeure,
Son traict ſur eux décochera
Quand pas un d'eux n'y penſera :
Dont ſuivra bien-toſt la bleſſeure
Soudaine & ſeure.
8 Par leur propre langue execrable
Eux-meſmes ſe ruineront :
Alors pluſieurs s'eſtonneront,
Voyans le mal inſupportable
Qui les accable.
9 Tous alors rendront témoignage
Des hauts effets du Souverain,
Et tous craintifs deſſous ſa main
Reconnoiſtront en leurs courages
Ses grands ouvrages.
10 Mais le juſte en réjouïſſance
A l'Eternel s'arreſtera :
Et qui de cœur entier ſera,
Chantera de Dieu la puiſſance
En aſſeurance.

PSEAUME LXV. TH. B.

O Dieu, la gloire qui t'eſt deuë
Men looft u/ Heer/ met ſtemmen reyne
duë De vœux oblation. Et dautant que la
meyne Betaelt men u ooch daer : Ende dewijl dat ghy
Tout droit à toi ſe venir rendre
Soo ſullen daer um' uptberhooren
2 Toutes manieres de malices
Avoient gagné ſur moi :

Mais

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

4 Op datse soo/ Heer/ in 't verborgen/
Met list/ schieten den vromen man:
Veel goede zijn alsoo daer van
Doorschooten/ die sy sonder sorgen
Heymlick verworgen.

5 In 't quaet-doen sy hen seer verstercken/
Om my te verschricken sy staen:
En spreken stoutelick: Wel aen/
Wie sal ons doen en onse wercken
Konnen bemercken?
Pause.

6 Sy dichten schalckheyt t'allen stonden/
Daer toe doen sy t'saem haren vliet;
Een yeder de diepte doorsiet
Sijns herten/ om soo te doorgronden
Listige vonden.

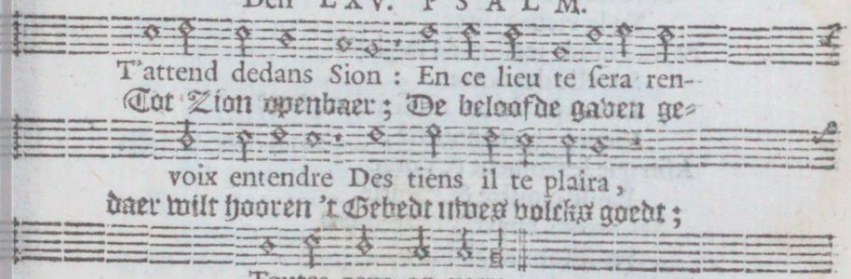
7 Maer Godt/ op wien ick rust alleene/
Sal sijnen boogh afschieten saen/
Geheel onversiens sal 't toegaen:
Sy sullen verwondt zijn gemeene
Groot ende kleene.

8 Haer tonge/ die niet kan van schaden/
Hen plat te gronde werpen sal:
Dies sullen sy/ die dit sien al/
Hen met bespottinge beladen/
Ende versmaden.

9 Dan werden in 't gemeen beleden
Des Heeren groote daden reyn:
De vertsaeghde sullen gemeyn
Verstaen des Heeren wonderheden/
In allen steden.

10 Maer de vrome sullen verblijden
In Godt den Heere al te saem:
En sy die staen op sijnen Naem/
Sullen sijn eer tot allen tijden
Altsins belijden.

Den LXV. PSALM.



T'attend dedans Sion: En ce lieu te sera ren-
Tot Zion openbaer; De beloofde gaben ge-
voix entendre Des tiens il te plaira,
daer wilt hooren 't Gebedt uwes volcks goedt;
Foutes gens on verra.

H vallen/ Heer/ te voet.

2 Al myn misdaden en myn sonden
Waren seer groot en swaer:

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Mais tous nos pechez & nos vices
Sont abolis de toi.
Heureux celui que veux élire,
Et prés de toi loger
Afin que chez toi ſe retire
Pour jamais n'en bouger.
3 Des biens du Palais de ta gloire
A plein nous ſoulerons :
Des biens de ton ſainct Sanctuaire
Tous repeus nous ſerons.
Selon ta bonté indicible,
O Dieu, qui nous maintiens,
En haute façon & terrible
Tu répondras aux tiens.
4 En toi eſpere tout le monde,
Juſqu'aux lo'ntains païs,
Qui ſont de la grand' mer profonde
Enclos & circuïs.
De tes puiſſances redoutables
Tout ceint & reveſtu,
Tu tiens les monts fermes & ſtables
Par ta grande vertu.
5 Les flots de la grand' mer bruyante
Tu peux faire ceſſer :
Des peuples l'émeute inconſtante
Soudain peux rabaiſſer.
Voyans tes œuvres nompareilles,
Peuples de tous coſtez
Sont étonnez de tes merveilles,
Tant ſoient ils écartez.
Pauſe.
6 Du bout qui le jour nous envoye
Juſques en l'Occident,
C'eſt ta bonté qui nous ottroye
Tout plaiſir evident.
Si la terre eſt de ſoif tarie,
Tu la viens viſiter,
Et les grands treſors de ta pluye
Sur elle degoutter.
7 L'eau qui de tes ruiſſeaux regorge
Vient la terre nourrir,
Afin que le froment & l'orge
Puiſſe croiſtre & meurir.
Ses rayons enyvres & trempes
Ses ſillons applanis :
Tu l'amolis & la deſtrempes,
Et ſon germe benis.
8 La ſaiſon couronnée & ceinte
De tes biens on peut voir ;
Des hauts cieux ta demeure ſaincte

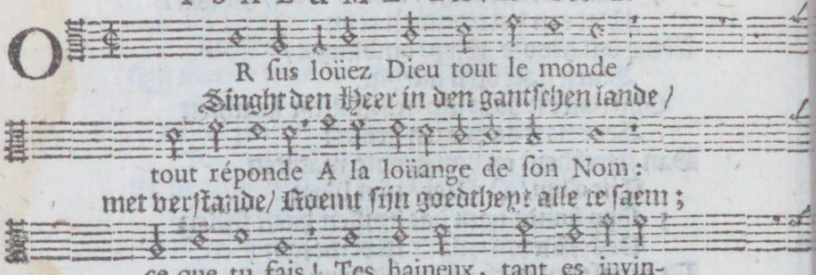
Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Maer uw' goedtheyt/ niet om doorgronden/
Vergaf die al voorwaer.
Wel hem dien ghy hebt uytgelesen
Dat hy by u zy/ Heer/
Die oock altijdt by u mach wesen/
Sonder te scheyden meer.
3 Wy sullen met d'heerlickheyt schoone
Uwes huys versaedt zijn/
Rijckdom/ Heer/ van 't huys uwer woone
Sal ons wel voeden fijn.
Ghy die na uw' goedtheyt verheven
Ons beschermt en bewaert/
Sult ons een goedt antwoorde geven/
Na uw' kracht seer vermaert.
4 't Geheel aerdtrijck aen u/ Heer/ hanget/
Met een vertrouwen reyn;
Al die dat groote Meyr omvanget/
Staen vast op u alleyn.
Ghy maeckt door uw' schrickliche krachten
Seer vast de bergen groot:
Van sterckheyt en van groote machten
Zijt Ghy/ O Heer/ niet bloot.
5 Ghy kondt oock dat brullen haest stillen
Des Meyrs/ als 't is beweeght;
De menschen oock die woeden willen
Ghy haest te stillen pleeght.
Als de volckeren wel bemercken
Die om-her zijn/ O Heer/
Dees groote wonderlicke wercken/
Sy zijn verwondert seer.
Pause.
6 Heer/ van den Oosten tot den Westen/
Na uw' goedtheyt en voordt/
Laet ghy voort-komen/ ons ten besten/
Allerley blyschap voort;
Soo haest als droogh is ons aerdtrijcke/
Ghy besoeckt dat voorwaer:
Met dauw en regen desgelijcke
Maeckt ghy 't rijck en vruchtbaer.
7 't Water/ springend' uyt de Fonteynen/
Maeckt dat aerdtrijcke goedt
Tot Tarw' en ander vruchten reyne/
In grooten overvloedt.
De geploeghde voren begaande
Watert ghy t'sijner tijdt;
Ghy breeckt 't aerdtrijck/ en sijn vrucht t'same
Ghy seer gheneedijdt.
8 Ghy verciert dat jaer overvloedigh
Met uw' goedteren schoon:
En laet 't vette regenen goedigh

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

La graiſſe fais pleuvoir.
Les deſerts avec leurs logettes
De pluye fais jouïr :
Dont les coſtaux & montagnettes
Semblent ſe réjouïr.
9 Alors voit on par les campagnes
Mille troupeaux divers,
Et les entredeux des montagnes
De grands bleds tous couverts.
Et ſemble tout ce bien champeſtre,
Réjouïr de ſes chants,
Alors qu'on le voit apparoiſtre,
Es montagnes & champs.

PSAEUME LXVI. TH. B.



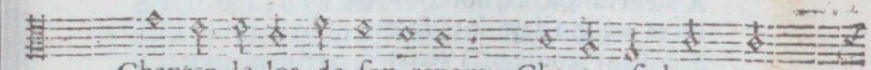
O R ſus loüez Dieu tout le monde
Singht den Heer in den gantſchen lande /
tout réponde A la loüange de ſon Nom :
met verſtande/ Loeent ſijn goedtheyt alle te ſaem ;
ce que tu fais ! Tes haineux, tant es invin-
lijen groot en kleyn ! Hare vyanden/ beſchaemt
2 Soit ta Majeſté glorieuſe
Adorée en tout l'univers :
Soit ta loüange precieuſe
Chantée en chanſons & en vers.
Venez, voyez en vos courages
Les faits de Dieu : voyez s'il eſt
Grand & terrible en ſes ouvrages
Vers les humains, quand il lui plaiſt.
3 Il a tari la mer tant fiere,
Et depuis encores par lui
A pied ſec paſſa la riviere
Son peuple, & s'en eſt réjouï.
Sa ſeigneurie eſt eternelle,
Son œil s'eſtend juſqu'aux Gentils :
Quiconques à lui ſe rebelle
Sera toûjours des plus petits.
4 Peuples, chacun de vous s'employe
A donner loüange au Seigneur :
Faites qu'en tout le monde on n'oye
Rien que ſa gloire & ſon honneur.
C'eſt lui qui garde noſtre vie
Si ſouvent de paſſer le pas :
C'eſt lui qui malgré toute envie
Fait que nos pieds ne gliſſent pas.

5 Car

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

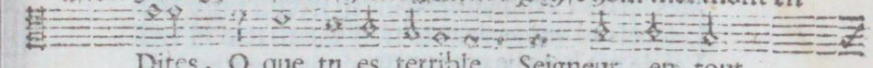
Boven uyt uwen Throon.
De hutten selfs in de Woestijne
Zijn vol vruchten met een:
De Bergen/ seer vruchtbaer van Wijne/
Staen lustigh groot en kleen.
9 Dan siet men in beemden en weyden
't Vee in groot getal gaen/
't Veldt (van den bergen afgeschenden)
Siet men vol koorne staen;
Alsoo schijnt het aerdrijck t'ontspringen/
En te verblijden seer:
Dies moeten wy juychen en singen/
In u van herten / Heer.

Den LXVI. PSALM.



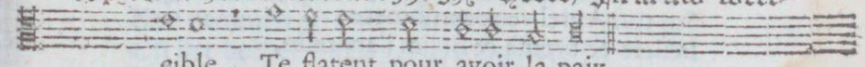
Chantez le los de son renom: Chantez si haut, que

Wet gesangh looft nu synen Naem: Prijst hem met mont en



Dites, O que tu es terrible, Seigneur, en tout

Spreeckt/ hoe wonderlick zijt ghy/ Heere/ In al uw' werc-



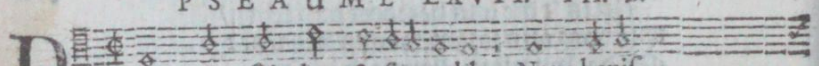
cible, Te flatent pour avoir la paix.

seere / Bidden om vreed' alle gemeyn.
2 Dat u dan / O mijn Godt gepresen/
De Wereldt roeme met ootmoet;
U Lof moet oock gesongen wesen/
Alsins met stemmen klaer en soet.
Komt hier en wilt doch wel aenmercken
De daden Godts/ des Heeren mijn;
Hoe wonderlick dat oock sijn wercken
By der menschen kinderen zijn.
3 Hy verdrooght dat groote Meyr krachtigh/
Dat men droogh voet kan gaen daer door/
Dies wy sijn volck/ in lief' eendrachtigh/
Hem seer vrolick danckten daer voor.
Sijn heerschappy sal eenwigh blijven;
Sijn oogh de volcken aensiet:
Wie van hem wijckt sal niet behlijven/
Maer vernedert werden tot niet.
4 Ghy volckeren wilt u begeven
Om Godt te prijsen boven al:
Dat sijn Naem seer hoogh zy verheven
Van allen in dit aerdsche dal.
Hy is 't die ons bewaert ons leven/
Die voor ons sorght tot ons behoedt:
Op dat wy niet vallen noch beven/
Ja dat niet slibbert onsen voet.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

5 Car tu nous as mis à l'épreuve,
Tu nous as, dis-je, examinez,
Et comme l'argent qu'on épreuve
Par feu tu nous as affinez.
Tu nous as fait entrer & joindre
Aux filez de nos ennemis :
Tu nous as fait les reins eſtreindre
Des liens où tu nous as mis.
Pauſe.
6 On a monté deſſus nos teſtes
Comme ſur le dos d'un chameau :
Nous avons comme pauvres beſtes
Paſſé par le feu & par l'eau :
Puis tu nous as de pleine grace
A plein rafraichis, dont je veux
En ta maiſon devant ta face
Sacrifiant rendre mes vœux.
7 Voire mes vœux, que je confeſſe
Mes levres t'avoir adreſſez,
Leſquels au temps de ma détreſſe
J'ai de ma bouche prononcez.
Mainte bien belle & graſſe beſte
Sur ton Autel veux conſumer :
Beliers & bœufs & boucs j'appreſte,
Pour devant toi faire fumer.
8 Vous craignans Dieu & ſa puiſſance,
Venez m'écouter en ce lieu,
Raconter en éjouïſſance,
Les biens qu'ai receu de mon Dieu.
Quand ma bouche a fait ſa priere,
Il m'a ouï à chaque fois :
Si que ma langue a eu matiere
De le loüer à pleine voix.
9 Si à quelque méchante choſe
Mon cœur euſt alors regardé,
Mon Dieu euſt eu l'oreille cloſe
A ce que j'euſſe demandé.
Mais pour certain je puis bien dire
Que le Seigneur m'a entendu :
Et pour mieux écouter mon dire,
Doux & attentif s'eſt rendu.
10 Loüé ſoit mon Dieu favorable,
Qui m'a volontiers écouté :
Et de moi pauvre miſerable
N'a point retiré ſa bonté.

PSEAUME LXVII. TH. B.

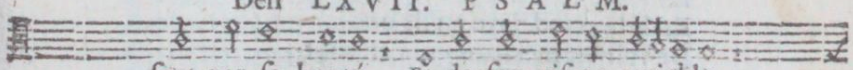


Dieu nous ſoit doux & favorable, Nous beniſ-
Onſe Godt zy ons nu genadigh/ En zegen

Nous

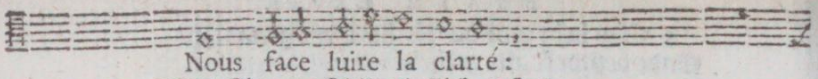
5 Ghy hebt ons doorsocht/ Heer genadigh/
Ende beproeft alle gelijck/
Alsoo men door dat vyer gestadigh
Dat silver loutert van den slijck:
Ghy hebt ons van den onbekenden
Vyanden laten zijn gevaen;
En hebt ons/ Heer/ op onsen lenden/
Met grooten last swaerlick belaen.
Pause.
6 Men heeft op ons hoofden geklommen/
Soo men beklimt een Kemel-dier;
Als beesten wierden wy alommen
Gedreven door water en vyer:
Daer na hebt ghy ons/ Heere goedigh/
Vertroost: dies ick tot u huys reyn
Wil brengen mijn offranden bloedigh/
En mijn beloften groot en kleyn.
7 Mijn beloften sal ick betalen/
Die mijn lippen hebben gedaen/
Die in den noodt en in mijn qualen
Uyt mijnen monde zijn gegaen.
Ick wil u/ Heer/ veel vett' offranden
Der rammen op uwen Altaer/
En der bocken met vyer verbranden/
Daer toe oock veel runderen swaer.
8 Ghy al die Godt vreest weest doch stille/
Komt tot my/ hoort en wilt verstaen/
Want te verhalen heb ick wille
Dat goet dat my Godt heeft gedaen:
Als ick hem heb gebeden klachtigh/
Hy heeft my haest verhoort voorwaer;
Dies heeft mijn tongh oorsaeck waerachtigh
Hem te loven vry openbaer.
9 Waer 't dat ick had genomen voren
In mijn gemoet eenigh onrecht/
Soo hadde Godt niet willen hooren
Dat gebedt van my sijnen knecht.
Waer ick mach met rechte wel spreken
Dat my Godt altijdt verhoort heeft:
Mijn smeecken heeft hy nooit versteken/
Soo langh als ick hebbe geleeft.
10 Gelooft zy mijn Godt vol genaden/
Die mijn gebeden niet verstoot/
Die van my (met ellend beladen)
Niet af-wend sijn goedigheyt groot.

Den LXVII. PSALM.

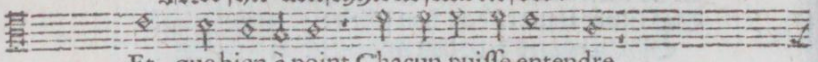


sant par sa bonté, Et de son visage amiable
ons met overdaet; Hy verlicht ons alle gestadigh

fin



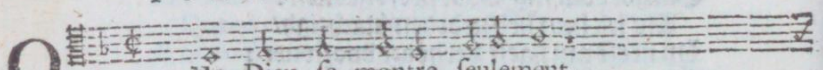
Nous face luire la clarté :
Met ſijn aenſchijn lieflick en ſoet :



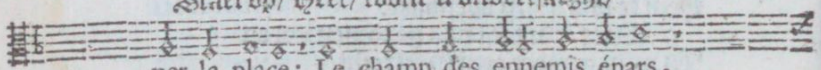
Et que bien à point Chacun puiſſe entendre
Werden : en met een De Heydenen leeren

2 Seigneur, que les peuples te chantent,
Tous peuples te chantent, Seigneur :
Peuples te chantent & rechantent,
S'éjouïſſans de ton honneur.
Car ta bonté grande
Aux peuples commande
Equitablement :
Et ſous ta conduite
La terre eſt conduite
Bien & ſeurement.

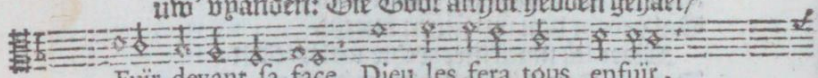
3 Chacun, ô Dieu, honneur te porte,
Tous peuples chantent l'honneur tien :
La terre ſes fruicts nous apporte,
Dieu, noſtre Dieu nous face bien :
Dieu, dis-je, nous face
Connoiſtre ſa grace,
En nous beniſſant :
Et la terre toute
Autre ne redoute
Que le Tout-puiſſant.



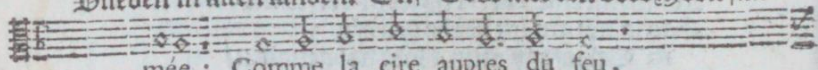
Que Dieu ſe montre ſeulement,
Staet op/ Heer/ toont u onverſaeght/



ner la place : Le champ des ennemis épars,
uw' vyanden: Die Godt altijdt hebben gehaet/



Fuïr devant ſa face. Dieu les fera tous enfuïr,
Vlieden in allen landen. Onſ' Godt met een verdrijven ſal

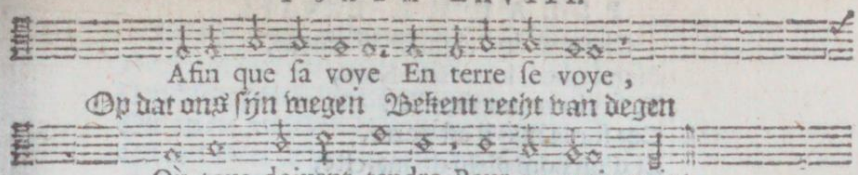


mée : Comme la cire aupres du feu,
ſwinden; Gelijck dat was ſmelt voor dat vyer/

2 Cependant devant le Seigneur
Les juſtes chantent ſon honneur
En toute éjouïſſance :
Et de la grand' joye qu'ils ont
De voir les méchans qui s'en vont
Sautent à grand' puiſſance.

Chan-

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9



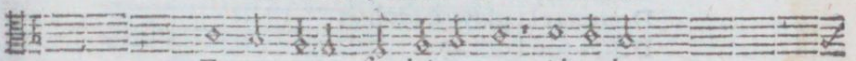
Afin que ſa voye En terre ſe voye,
Op dat ons ſijn wegen Bekent recht van degen

Où tous doivent tendre Pour ne perir point.
Hen tot den wegh heeren Onſes heyls alleen.

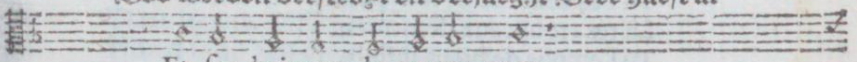
2 Dat doch/ Heer/ de volcken met ſingen
U ſeer dancken vry openbaer;
En met vreughd' uwen loff voort-bringen/
Hen in u verheugend' eenpaer.
Ghy hebt allen lieden
Alſins te gebieden
Na u goetheydt reyn:
Ja 't geheel aerdrijcke
Ghy in dergelijcke
Regeert/ Heer/ alleyn.

3 De volckeren met ſoeten toone
Dancken daerom uwen Naem goet;
Om dat 't aerdrijck vraeght vruchten ſchoone:
Zegent ons/ Heer/ tot ons behoet.
De Heere ſeer goedigh
Geeft ons overvloedigh
Den zegen gewis:
Dat hem dies elck vruchte
En onſen Godt duchte
Die almachtigh is.

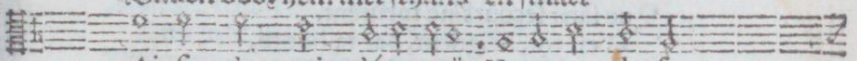
Den LXVIII. PSALM.



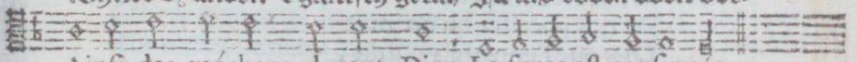
Et on verra ſoudainement Abandon-
Soo werden verſtroyt en verjaeght Seer haeſt al



Et ſes haineux de toutes parts
Sullen voor hem met ſchand' en ſmaet



Ainſi qu'on voit s'évanouïr Un amas de fu-
Sijner vyanden 't gantſch getal/ Ja als rooſ doen ver-



Ainſi des méchans devant Dieu La force eſt conſumée.
Sal hy allen Godtloosen hier Verteeren en verſlinden.

2 Doch ſullen de Vromen verblijdt/
Heer/ uwen Naem ſingen altijdt/
En haer in u verblijden:
Sy werden van herten verheught/
En ſullen voor Godt maken vreught/
Juychende t'allen tijden.

Singht

Chantez du Seigneur le renom,
Pſalmodiez, loüez ſon Nom,
Et ſa gloire immortelle :
Car ſur la nuë il eſt porté,
Et d'un nom plein de majeſté,
L'eternel il s'appelle.

3 Réjouiſſez-vous devant lui,
Qui eſt des pauvres ſans appui
Le pere debonnaire :
Qui le droit des veuves ſouſtient,
Devant Dieu, dis-je, qui ſe tient,
En ſon ſainct Sanctuaire.

Dieu fait avoir pleine maiſon
A ceux qui ont longue ſaiſon
Sans nuls enfans ſoufferte :
Delivre les ſiens enferrez,
Tient les rebelles enſerrez
En leur terre deſerte.

j. Pauſe.

4 Lors que ton peuple tu menois,
O Dieu, & que tu cheminois
Par le deſert horrible :
Les cieux fondirent en ſueur,
La terre trembla de la peur
De ta face terrible.

Le mont de Sina ébranlé,
Dieu, Dieu d'Iſraël a branlé
Regardant ton viſage :
C'eſt toi, puiſſant Dieu, qui as fait
Degouter la pluye à ſouhait
Deſſus ton heritage.

5 Quand il a eſté mal en point,
Tu l'as redreſſé de tout point,
Là tes troupeaux demeurent :
Tu l'emplis de biens infinis,
Dont les plus pauvres tu fournis
Que ſans ſecours ne meurent.

C'eſt toi, Seigneur, par ta bonté,
Qui as l'argument preſenté
A l'armée pudique
De nos pucelles qu'on ouït
Lors que l'ennemi s'enfuït,
Prononcer ce cantique :

6 Or s'en ſont fuïs les grands Rois,
Les grands Rois, dis-je, & leurs arrois
S'en ſont fuïs grand' erre :
Celles qui n'avoient point ſorti
De la maiſon, ont departi
Et leurs biens & leur terre.

Quoi que ternis & bazanez

Des

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Singht nu vzolick/ en looft den Heer/
Verheyt met vzeught sijnes Naems eer/
Pzijst sijn heerlickheydt t'samen/
Die op de wolcken vlieght en vaert/
En een Heer is seer wijt vermaert:
Eeuwigh Godt is sijn Name.
3 Verblijdt u in Godt met ootmoet/
Hy is 't der Weesen Vader goet/
En een beschermer krachtigh:
Der Weduwen in billigheydt/
In den Tempel vol heyligheydt
Heeft hy sijn woonst' eendzachtigh.
Hy is 't die den eensamen geeft
Een huys dat vol van kind'ren leeft/
Na haer lanckwijligh wachten.
De gevangenen hy ontslaet/
En verstrickt de boosdaders quaet/
Ja laetst' in 't landt versmachten.
selah. Pause.
4 Als ghy u volck/ Heer/ hebt geleydt/
En ginght voor hen wijt ende vzeydt
In de groote woestijne;
Doe beefde dat aerdrijck met een/
De hemelen dzoopen gemeen/
Heer/ voor uwen aenschijne:
Ook desen Bergh Sina soo groot/
Voor u aenschijn/ O Heer/ verschoot.
Godt Israëls gepzesen/
Ghy hebt ons den regen vzuchtbaer
Gegeven/ en getroost daer naer/
Hw' erfdeel uytgelesen.
5 Ghy verquickt uw' volck goedertier/
En maeckt dat een yegelick Dier
Daer woont sonder verderven:
Hwen kind'ren deelt ghy u goet/
In 't kruys geeft ghy hen goeden moet/
Sonder troost sy niet sterven:
Ghy hebt/ na uwe goedigheydt/
Den reynen Jongh-vzouwen bereydt
Een oorsaeck/ soo 't mach blijcken/
Om te singen in 't gantsche landt/
Als onse vyanden met schandt
Veldt-vluchtigh moeten wijcken.
6 De Koningen seer groot geacht
Zijn haestelick met al haer macht
Gevloden/ soo wy weten;
Godts Huys-genooten hebben stil
't Goet deses volcks na haren wil
Gedeelt/ en uyt-gemeten.
Als 't dat ghy (die algemeyn

Godts

Des ennuis qu'on vous a donnez,
Vous ne differiez gueres
De ceux que l'on voit tous noircis
D'avoir eſté toûjours aſſis
A l'ombre des chaudieres :

7 Vous reluirez, comme feroit
L'aile d'un pigeon qui ſeroit
De fin argent brunie :
Dont le pennage étincelant
Fait ſembler l'aile en l'air volant
Du plus fin or jaunie.

Car dés lors que Dieu Tout-puiſſant
Alloit les grands Rois renverſant
En ſa terre promiſe :
Le païs devint blanc & beau,
Ainſi que la neige au coupeau
Du mont Salmon aſſiſe.

ij. Pauſe.

8 C'eſt le mont de Dieu merveilleux,
Au mont de Baſan l'orgueilleux,
Mont levé juſqu'aux nuës !
Monts haut montez d'où vient ceci
Que nous venez heurter ainſi
De vos roches cornuës ?

Il plaiſt à Dieu de retenir
Ce mont ici pour s'y tenir :
Telle eſt ſa bien vueillance
Parquoi le Seigneur deſormais,
Voire qui plus eſt, à jamais
Y fera demeurance.

9 Anges à grandes legions
Servans à Dieu par millions
Sont ſa gendarmerie :
Entre laquelle en ſon ſainct lieu :
Comme en Sina noſtre grand Dieu
Etend ſa ſeigneurie.

O Dieu, tu es en haut monté,
Et de ton ennemi donté
As emmené la bande :
Tu as en apres mis à part
Tes dons, pour nous en faire part
Par ta bonté tres-grande.

10 Tu as défait tes ennemis,
Afin que parmi tes amis
Tu faces ta demeure.
Or loüé ſoit Dieu tous les jours,
Dieu, dis-je, qui de ſon ſecours
Nous ſouſtient & aſſeure.

Noſtre Dieu nous eſt Dieu Sauveur,
Dieu qui montre aux ſiens ſa faveur

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Godts volck zijt uyt genaed' alleyn)
Hier voormaels hebt geleken/
Den genen die daer sitten hart
Tusschen ketels als kolen swart/
In oneeren versteken:
7 Nochtans als ghy sult trecken uyt
In 't veldt met vasuynen geluyt/
Ghy wert schoonder in d'oogen/
Als der Duyven vleugelen kleyn/
Zijnde met Gout en Silver reyn
Verciert en overtogen.
Als ons Godt door 't landt henen ginghy/
Ende de Koningen aenvingh
Te roeyen uyt haer woone/
Soo wiert dat landt reyn/wit en klaer/
Gelijck de Sneeu is voor en naer/
Op Tsalmon den Bergh schoone.
ij. Pause.
8 Godts bergh die is seer wonderbaer:
Gelijck Basan den Bergh voorwaer
Staet hy hoogh onbesweecken.
Wat is dat ghy Bergen rebel/
Wet al uwe steen-rotzen fel/
Godts Bergh soeckt te versteecken?
Godt heeft desen Bergh bereedt en wijd
Verkoren tot sijn woonst' altijdt/
Na sijn goethevdt gepresen:
Daer hy eeuwigh van nu voortaen
Sal woonen/sonder te vergaen/
Dit sal sijn ruste wesen.
9 Veel duysent Engelen seer schoon
Dienen den Heer voor sijnen Thzoon/
En zijn oock sijn Heyr-krachten:
Door hen doet hy seer groot gewelt/
Soo hy tot Sina heeft in 't velt
Voormaels getoont met machten.
O Heer/ghy zijt gevaren op/
Bereckende der vyanden kop/
Nemende die gevangen:
Ghy hebt heerlicke gaven fijn/
Ons die verstroyt hier en daer zijn/
Rijck'lick laten ontfangen.
10 Ghy hebt u vyanden verjaeght/
Om by u volck seer onbertsaeght
Te woonen vroegh en spade.
Gelooft zy Godt/die ons met een
Onderhout/en zegent gemeen
Door sijn kracht en genade.
Godt de Heer is ons salighevdt/
Hy toont ons sijn goetjonstighevdt

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Par mainte delivrance,
C'eſt l'Eternel, Seigneur tres-fort,
Qui les iſſuës de la mort
Retient en ſa puiſſance.
iij. Pauſe.
11 C'eſt Dieu, & non autre, qui rompt
A grands coups la teſte & le front
De la troupe ennemie:
Frapant la perruque de ceux
Qui ne ſont jamais pareſſeux
En leur méchante vie.
Je defendrai mon peuple éleu,
Dit le Seigneur, car il m'a pleu:
De Baſan l'orgueilleuſe
Sain & ſauf tirer je le veux,
Dehors du gouffre dangereux
De la mer orageuſe.
12 Si que ton pied baigné ſera
Dans le ſang qui regorgera
De la tuerie extreme:
Et tes chiens le ſang lecherõnt
De tes ennemis qui cherront,
Voire de leur chef meſme.
O Dieu, cheminer on t'a veu,
Mon Dieu, mon Roi, & apperceu
Marcher avec ton Arche:
Chantres te devançoient de prés,
Les joüeurs d'inſtrumens apres
Marchoient d'une demarche.
13 Avec les tambours au milieu
Chantoient les loüanges de Dieu
Les filles aſſemblées,
Diſans, O race d'Iſraël,
Loüez le Seigneur Eternel
Es ſainctes aſſemblées.
Et là Benjamin eſt venu,
Qui de petit eſt devenu
Chef des autres Provinces.
Juda le fort s'y eſt trouvé,
Zabulon y eſt arrivé,
Nephthali & ſes Princes.
iiij. Pauſe.
14 Ton Dieu t'envoye & te fait voir,
Iſraël, tout ce grand pouvoir
Conduiſant ton affaire.
O Dieu! qui nous veux tant aimer,
Vien cét œuvre en nous confirmer
Qu'il t'a pleu de nous faire.
De ton ſainct Temple ~~ta bonté~~
Secoure ta ſaincte Cité,

Rois

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

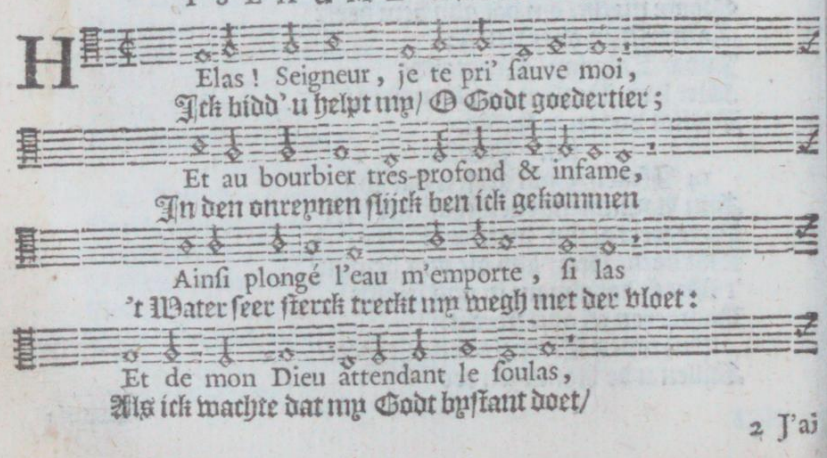
Door verloſſingen machtigh :
Het is Godt die ſijn volck bÿ ſtelt/
En maeckt dat het blÿft ongequelt
Van 's doodts gewelt ſeer krachtigh.
iij. Pauſe.
11 Het is Godt die in ſtucken breeckt
Den kop/ ja in den grondt verſteeckt
't Getal onſer vÿanden :
Hÿ ſal gantſch breecken en verſlaen
Dat hooft der gener die voortgaen
In haer ſonden en ſchanden.
Godt ſpreeckt / mijn uytverkoren al/
Uyt Baſan ick verloſſen ſal/
(Die nu is ſeer hooghmoedigh :)
Ick wilſe fraey ende geſont
Uyt des Meyrs alderdiepſten gront
Trecken/ met mijn handt goedigh.
12 Ghÿ ſult dan baden uwen voet
In al uwer vÿanden bloedt/
Dien ghÿ ſlaen ſult en jagen ;
Daer ſal lecken een yeder hondt
't Bloedt uwer haters/ die gewondt
Sullen zijn en verſlagen.
Men ſagh daer/ O mijn Godt en Heer/
Opbreecken en voortgaen met eer
d'Arck des verbondts geprefen :
De Sangers voor haer henen gaen/
En de Speel-lieden volgen aen/
Met geſangh uyt-geleſen.
13 De jonge Maeghden loven t'ſaem/
Met geſangh daer des Heeren Naem/
Met haer trommelen reyne :
En ſeggen ; O ghÿ Iſraël/
Looft den Heer met geſangh en ſpel/
Onder u in 't gemeyne.
Daer is Benjamin die nu heeft
Groote macht/ om dat ghÿ hem geeft
Te heerſchen over velen ;
Juda/ Zabulon/ Nephtalin/
Met haer Vorſten zijn komen in/
Prolick voor u te ſpelen.
iiij. Pauſe.
14 Iſraël/ Godt geef u dat ghÿ
Sijn Koninckrijck aenſchouwet bÿ/
Hÿ regeert al uw' wercken :
Wilt doch/ Heer/ ghÿ die ons beminT/
't Werck dat ghÿ nu in ons begint
Volvoeren en ons ſtercken !
Om uwes Tempels wil/ O Heer/
Sullen u de Koningen eer

Betwij-

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Rois te feront offrandes.
Diſſipe donc de toutes parts :
Avec leurs lances & leurs dards,
Ces armées tant grandes.
15 Renverſe tous ces forts taureaux,
Défai des peuples les troupeaux,
Et toute leur bataille :
Ren les mutins humiliez,
Se faiſans fouler à tes pieds,
En t'apportant leur taille.
Grands Seigneurs d'Egypte viendront,
Mores à grand' haſte étendront
Au ſeul Dieu les mains jointes.
Chantez à Dieu, Princes & Rois :
Pſalmodiez à pleine voix
Ses Loüanges tres-ſainctes.
16 Je dis le Seigneur glorieux,
Plus haut monté que tous les cieux
Qu'il a formez lui-meſme :
Qui fait alors qu'il veut tonner
Haut ſa groſſe voix reſonner
Par ſon pouvoir ſupréme.
Confeſſez qu'il eſt Tout-puiſſant
Sur Iſraël reſplendiſſant,
En ſa gloire indicible :
Qui a dans le ciel élevé
Certain témoignage engravé
De ſa force invincible.
17 O Seigneur, tu es redouté
Pour ces lieux où ta ſainctetè
Eſt ainſi eſpanduë :
Dieu d'Iſraël, tu es celui
Qui es de ton peuple l'appui,
Gloire t'en ſoit renduë.

PSEAUME LXIX. TH. B.

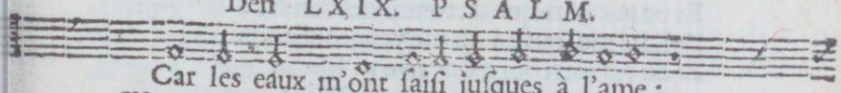


2 J'ai

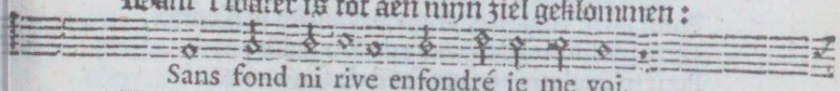
Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Betwijfen met off'randen:
Dies wilt met kracht/ over al snel/
De boose met haer wapen fel/
t'Samen brengen ter schanden.
15 Wilt de wreede Stieren verdoen/
En jagen de volckeren koen/
En haer Heyr-krachten dwingen:
Heer/ brenght de stoute tot ootmoet;
Op datse u vallen te voet/
En u tribuyt toebringen.
De Heeren Egypti seer rijck/
En oock de Mooren al gelijck/
Met toegevouwen handen/
Sullen hen begeven al t'saem
Tot u; en prijsen uwen Naem/
En loven met verstande.
16 Prijst dien Godt die hooger gewis
Opvaert dan selfs den Hemel is/
Dien hy gemaeckt heeft reyne:
Hy is 't die dat donderen maeckt/
Daer van den Hemel beeft en kraeckt/
Door sijn sterckheyt alleyne.
Sijn almachtigheyt doch bekent:
Sijn heerlickheyt schijnt sonder endt
In 't landt Israëls binnen;
Hy is die alsins blijcken doet/
Sijn groote kracht in overvloet/
Die niet is om verwinnen.
17 Ghy zijt/ O Heer/ seer wonderbaer
In al die plaetsen daer ghy klaer
Uw' heerlickheyt toont krachtigh:
Israëls toeverlaet ghy zijt/
En uwes volcks kracht; dies altijdt
Looft men u/ Heer Almachtigh.

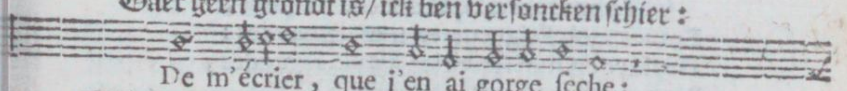
Den LXIX. PSALM.



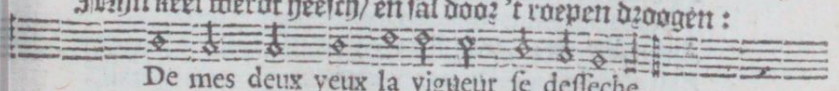
Car les eaux m'ont saisi jusques à l'ame:
Want 't water is tot aen mijn ziel geklommen:



Sans fond ni rive enfondré je me voi.
Daer geen grondt is/ ick ben versoncken schier:



De m'écrier, que j'en ai gorge seche:
Mijn keel werdt heesch/ en sal door 't roepen droogen:



De mes deux yeux la vigueur se desseche.
Vergaen is my dat gesicht mijner oogen.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

2 J'ai contre moi, helas ! & à grand tort
Plus d'ennemis que de cheveux en teſte :
Ceux qui ma mort voudroient voir toute preſte,
Et ſans raiſon, je vois prendre renfort.
Ainſi faudra que par moi ſoit rendu
Ce que n'ai pris. O Dieu, tu ſais connoiſtre
Si je ſuis fol, comme ils ont pretendu,
Et mon forfait caché ne te peut eſtre.
3 O Seigneur Dieu, qui peux ſous ton pouvoir
Faire trembler des armes la puiſſance,
Fai que ceux-là qui ont en toi fiance
Honte par moi ne puiſſent recevoir.
Dieu d'Iſraël, ceux qui t'ont reclamé
Ne ſoient rendus honteux par mon dommage :
Car C'eſt pour toi que ſuis ainſi blaſmé,
Et que vergogne a couvert mon viſage.

j. Pauſe.

4 Mes freres m'ont tenu pour eſtranger,
Méconnu m'ont les enfans de ma mere :
Car de ton Temple, ô Dieu, en qui j'eſpere,
Le zele ardent eſt venu me manger.
De ces méchans dont tu es blaſonné
J'ai deſſus moi ſenti tomber le blaſme :
Las ! j'ai pleuré, & mon ame a jeuſné,
Mais tout cela m'eſt tourné en diffame.
5 Veſtu me ſuis d'un ſac en ce dur temps,
Mais je leur ai ſervi de farcerie :
Entre les grands je ſers de moquerie,
Aux banqueteurs de ris & paſſe-temps.
Mais, ô mon Dieu, j'ai vers toi mon recours
En la ſaiſon de ta volonté bonne,
Las ! répon moi, ainſi comme le cours
De ta bonté & ſeur ſecours l'ordonne.
6 Delivre moi de ces bourbiers profonds,
Et ne permets que du tout j'y enfondre :
Delivre moi quand on me veut confondre,
Et de ces eaux qui n'ont rive ni fonds.
Fai que le fil de cette eau où je ſuis
Point ne m'emporte, & qu'au gouffre je n'entre,
Fermant ſur moi la gueule de ſon puits,
Pour m'engloutir au profond de ſon ventre.
7 Ta bonté n'eſt que douceur & pitié,
Exauce moi, Seigneur, en mes demandes :
Déploye en moi tes pitiez les plus grandes,
Pour me montrer viſage d'amitié.
Ne cache point ton regard glorieux
A ton ſervant : Car je ſuis en détreſſe.
Haſte toi donc, ô Dieu tres-gracieux,
D'ouïr la voix que ton ſervant t'adreſſe.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

2 Ick heb/ och armen! doch sonder mijn schuldt/
Heer vyanden dan ick heb op 't hooft hayren;
Die om mijn schade te soecken voort-varen/
Die werden met kracht en rijckdom vervult:
Alsoo moet ick betalen dat ick niet
Hebbe gerooft. Maer ghy bekent/ O Heere/
Mijn dwaeshept groot: daer beneven ghy siet
Mijn sonden all' die my mishagen seere.
3 O Heere/ die door uwe groote macht/
De sterckte der Heyr-krachten kondt doen beven/
Maeckt datse die hen u gantsch overgeven/
Door my niet beschaemt werden noch veracht:
O Godt/ hen die u aenroepen bystaet:
Datse niet beschaemt werden door mijn schaden.
Om uwes Naems wil ben ick soo gesmaedt:
Om uwent wil ben ick met schand' beladen.

j. Pause.

4 Mijn broeders houden my als een vreemt man;
Als eenen onbekenden sy my achten;
Om dat uwes huys liefde my met krachten
Heeft verteert/ en dat ick uw' saeck neem an:
De smaedt der boosen/ daer met dat ghy/ Heer/
Seer werdt versmaedt/ is over my gevallen.
Ick heb altijdt gevast/ ja geweent seer/
Doch was ick daerom bespot van hen allen.
5 Ick heb my eenen sack gegort aen 't lijf/
Maer sy hebben daer med' den spot gedreven.
Den brassers/ die hier seer hoogh zijn verheven/
Ben ick daeghlicks een spot en tijdt-verdrijf.
Maer ick bidd' u/ O Heer/ gestadelick;
Laet mijn gebedt u wesen aengename:
Na uwe goedighept genadelick
Staet my getrouw'lick by ter tijdt bequame.
6 Treckt my upt den slijck/ tot my u begeeft/
En laet/ O Heer/ my daer in niet versincken:
Helpt my van mijn haters/ laet niet verdrincken
My in 't diep water/ 't welck geen grondt en heeft.
Maeckt dat ick niet versmoor in desen vloedt/
Dat de diepten my niet te grond' en trecken;
En dat de kuyl hem niet open en doet/
Om my te verslinden en te bedecken.
7 Uwe genaed' is vol troosts/ O Heer goedt/
Daerom wilt nu mijn begeeren verhooren:
Wilt tegen my uwe goedtheyt oorbooren/
En toont my uw' lieflick aenschijn seer soet.
Wilt uwen knecht uw' aenschijn bergen niet:
Want ick ben vol van anghst/ niet om doorgronden;
Dies haest u/ Heer/ in den noodt my aensiet/
Verhoort doch mijn klagen tot deser stonden.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

ij. Pauſe.

8 Approche toi en mon adverſité
De ma pauvre ame, & rachette ma vie:
Voire en dépit de la troupe ennemie,
Vien me recourre en ma captivité.
Tu ſais tres-bien l'opprobre où je ſuis mis,
Quel des-honneur, quelle honte on m'a faite:
Devant tes yeux ſont tous mes ennemis,
Et as d'iceux connoiſſance parfaite
9 Opprobre m'a rompu le pauvre cœur
Las! je languis ſans trouver aſſiſtance
D'homme vivant, quoi que j'euſſe eſperance
Que lon auroit pitié de ma langueur.
Quand j'eſperois l'aide que je n'ai pas,
Support ni aide en nul lieu n'ai trouvée:
Ils m'ont donné du fiel en mon repas,
Et de vinaigre ont ma ſoif abreuvée:
10 Fai que leur table & les banquets qu'ils font
Soit un apas qui leur vie extermine:
Fai leur tourner en mortelle ruïne
Tout le plaiſir & le repos qu'ils ont.
Obſcurci leur la veuë tellement
Que de leurs yeux toute clarté s'en aille:
Romps leur les reins continuellement,
Si qu'en marchant pied & force leur faille.

iij. Pauſe.

11 Répand ſur eux ton indignation:
Vien les ſaiſir en ta fureur depite:
En leurs maiſons, ſans qu'un ſeul y habite,
Tout ſoit deſert en deſolation.
Car d'affliger celui que tu frapois
Ces malheureux n'ont eu aucune honte:
Et ſi quelqu'un tu bleſſes une fois,
Incontinent ſon mal leur ſert de conte.
12 Entaſſe leur peché deſſus peché:
De ta bonté ſoit leur troupe bannie:
Soient effacez de ton livre de vie,
Qu'avec les bons leur nom ne ſoit couché.
Quelque affligé & dolent, quant à moi,
Qu'ores je ſois, tu ſeras ma retraite:
Dont chanterai, ô Dieu, le Nom de toi,
Magnifiant ta loüange parfaite.
13 Et ces chanſons au Seigneur mieux plairont
Que bœuf ni veau qui ongle & corne porte:
Tous craignans Dieu & gens de bonne ſorte
Seront joyeux alors qu'ils me verront.
Et là-deſſus le cœur leur reviendra,
Car Dieu entend les plus pauvres du monde:
Le Seigneur, dis-je, en mépris ne tiendra
Les ſiens ſerrez en la foſſe profonde.
14 Terres & cieux, loüez ſes grand's bontez, Mer

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

ij. Pauſe.

8 MAeckt u op/ Heer/ in deſe tegenheyt/
Om myn ziele te behouden in 't leven:
Tot ſpyt myner vyanden hoogh verheven/
Helpt my uyt dees banden en ſmadigheyt:
U is myn verachtheyt ſeer wel bekent/
Myn ſchaemt en ſchand' daer ick in ben verſteken:
Myner vyanden boosheyt ſonder endt
Is ock vooz u openbaerlick gebleken.
9 't Herte my breeckt dooz deſen ſmaedt onbzy/
Ick quel en ben van yeder man verlaten:
Ick wachte (maer vergeefs in aller maten)
Of yemandt med'lijden hadde met my:
Want als ick langh op hen hebbe gewacht/
't Is al om niet/ geenen trooſt ſy my ſchincken:
Sy ſpijſden my met galle dagh en nacht/
En gaven my niet dan Edick te dzincken.
10 MAeckt haer tafel/ en maeltijden niet kleyn/
Hen tot een ſtrick/ ja datſe daer van ſterben;
Laet hen altijdt dienen tot haer verderven
Haer welluſten/ en haer bzeughden onreyn.
Laet haer oogen alſoo verblindet zijn/
Datſe gantſch niet konnen ſien noch aenſchouwen:
Bzeckt hen de lendenen dooz ſmert en pijn/
MAeckt dat haer beenen onder hen verflouwen.

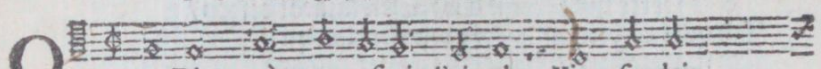
iij. Pauſe.

11 Stozt over hen/ Heer/ uwe toornigheyt:
Omringhtſe met uw' ongenade krachtigh:
Dat niemandt in haer ſteden zy woonachtigh/
MAer woeſt blijven tot in der eeuwigheyt:
Want de booſe hebben hen niet geſchaemt
Hem te quellen/ dien ghy ſlechts wilt kaſtijden:
Als ghy yemandt tuchtight/ ſoo 't u betaemt/
Dien beſpotten ſy t'ſaem met groot verblijden.
12 Vermenight haer ſonden/ maeckt ſe beſchaemt;
Van uw' goedtheyt laetſe weſen verſteken;
Haer naem zy uyt 't Boeck des levens geſtreken;
Laetſ' onder den bzonnen niet zijn genaemt.
MAer hoewel ick ellendigh ben en kranck/
Ghy ſult nochtans myn trooſt en toevlucht weſen:
Ick ſal uwen Naem loven met geſanck/
MEt danckbaerheyt wozdt ghy van my gepzeſen.
13 Sulcks is den Heer danckelicker t'aller tijdt/
Dan Oſſen die klauwen en hoornen dzagen:
Dit ſullen ſien d'ellendige verſlagen/
En ſullen daer in weſen ſeer verblijdt:
Haer hert ſal wederom 't leven ontfaen/
Want Godt verhoozt den benauwden en armen:
Hy ſal ſijn volck ock niet laten vergaen
In den put/ maer hem daer over ontfarmen.
14 Ghy Hemel en Aerde pzijſt ſijn goedtheyt; Ghy

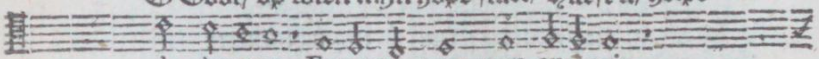
Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Mer & poiſſons qui nagez en icelle :
Car Dieu viendra garder Sion la belle,
Et baſtira de Juda les citez.
Là demeurront les ſervans du Seigneur,
Pour s'y tenir & eux, & leur lignée,
Et de tous ceux qui aiment ſon honneur
La demeurance eſt en elle aſſignée.

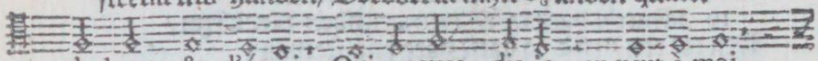
PSEAUME LXX. TH. B.



O Dieu, où mon eſpoir j'ai mis, Vien ſoudain
O Godt/ op wien myn hope ſtaet/ Haeſt u/ helpt



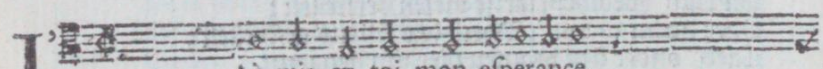
de s'avance Encontre tous mes ennemis.
ſtrecht uw' handen/ Verdoet al myn vyanden quaet.



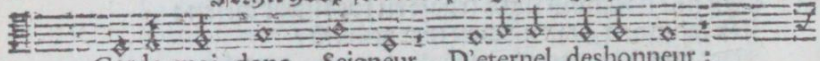
de honte & d'émoi : Quiconques, dis-je, en veut à moi
ſchandt zyn en verdriet : Die my willen brengen tot niet/

2 Ceux qui deſſus moi pourchaſſé,
Ont dit, Ha, ha, à gorge ouverte,
Puiſſent avoir pour leur deſſerte
Le deshonneur qu'ils m'ont braſſé.
S'égaye de ton aſſiſtance
Quiconques a vers toi recours :
Quiconques aime ton ſecours
Chante à jamais ton excellence.
3 O Dieu, accours haſtivement
Vers moi tant pauvre & miſerable :
Tu es mon aide ſecourable,
Seigneur ſecours moi viſtement.

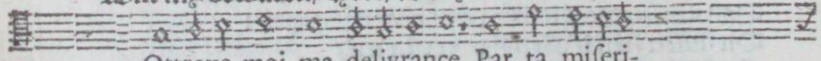
PSEAUME LXXI. TH. B.



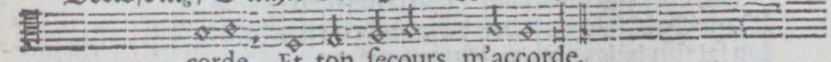
J'Ai mis en toi mon eſperance.
In myn hoop ſtel ick op u geſtadigh ;



Garde moi donc, Seigneur, D'eternel deshonneur :
Wilt my bewaren/ Heer/ Voor een eeuwig' oneer :



Ottroye moi ma delivrance Par ta miſeri-
Verloſt my/ O myn Godt genadigh/ Door uw' goedtheyt ge-

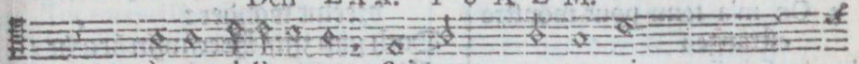


corde, Et ton ſecours m'accorde.
pzeſen/ Wilt my byſtandigh weſen.

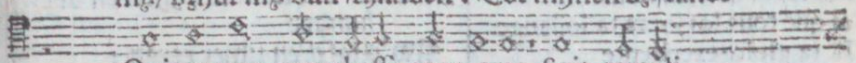
Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Ghy Zee en Visschen die in 't water leven;
Want Godt wil hem tot Zions hulp begeven/
Hy sal Juda bouwen in seeckerheyt:
Daer sullen woonen Godes knechten al/
Ende haer zaedt sal alsulcks oock be-erven:
Een yeder die Godts Naem beminnen sal/
Die sal daer een vry wooninge verwerven.

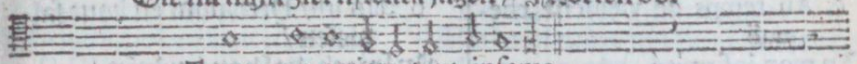
Den LXX. PSALM.



à ma delivrance: Seigneur, que ton ai-
my/ verlost my van schanden: Tot mijnen bystandt



Quiconques pourchasse mon ame Soit rempli
Die na mijn ziel lustelick jagen/ Moeten vol



Tourne en arriere tout infame.
Moeten vl eden/ en zijn verslagen.

2 Die my sagen seggen eenpaer;
Ha/ha! daer/ daer! met open kele;
Laet hen toekomen schanden vele/
Die sy my wenschen voor en naer.
Maer dat hy in uw' hulp verblijde/
Die sijnen toevlucht tot u heeft/
En hem gantschlick tot u begeeft/
Dat hy u love t'allen tijde.

3 O Heer/ wilt u haesten seer snel
Tot my/ die arm ben en ellendigh:
Ghy zijt mijn hulper seer bestendigh;
Haest u/ helpt my uyt dit gequel.

Den LXXI. PSALM.

2 Ten moi ton oreille & me garde,
Sois mon lieu de recours,
Où j'entre tous les jours.
Tu as mandé ma sauvegarde,
Car je n'ai forte place
Ni chasteau que ta grace.

3 Hors de la main du méchant homme,
Hors, dis-je, de la main
Du pervers inhumain
Tire moi, mon Dieu: car en somme
Je m'attens & adresse
A toi dés ma jeunesse.

4 Dés lors que naissance j'ai prise,

2 Helpt my/ en nepght tot my uw' oren;
Weest doch mijn toeverlaet/
In der noodt my by-staet.
Ghy hebt my te helpen gesworen;
Geen sterckten groot noch kleyne/
Heb ich dan u alleyne.

3 Uyt der boosen handen onreyne/
Uyt der Tyrannen handt/
Die gewelt doen in 't landt/
Helpt my: want troost noch hulpe geene
En had ich al mijn leven
Dan u/ O Heer verheven.

4 Soo haest als ich hier was geboren

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Sortant du fonds du corps
Dont tu m'as mis dehors,
J'ai sur toi ma fiance assise:
Ta gloire haut dressée
J'ai sans cesse annoncée.

Pause.

5 On m'a tenu pour monstre
estrange:
Toutesfois si es-tu
Ma force & ma vertu.
Fai que tous les jours ta loüange
Et ta gloire excellente
A pleine voix je chante.
6 Au temps de vieillesse che-
nuë
En mon infirmité
Point ne sois rejetté.
Quand ma force à rien devenuë
Delairra ma personne,
Ta main ne m'abandonne.
7 Car de mes ennemis la bande
Contre moi proprement
A tenu parlement:
Et contre moi de fureur grande
Ceux qui mon ame épient
Tous ensemble se lient.
8 Sus, sus, disent ils, qu'on
l'empoigne,
Il est laissé de Dieu,
Sans secours d'aucun lieu.
O Dieu, ta face ne s'éloigne:
Mon Dieu, vien tost estendre
Ton bras pour me defendre.
9 Tous les ennemis de ma vie
Soient confus & perdus:
Soient de honte éperdus
Ceux qui de me nuire ont envie,
Tandis qu'en patience
J'attendrai ta defense.

ij. Pause.

10 Outre ta loüange ordinaire,
Ma bouche annoncera
Ta justice & dira
Les graces que m'as daigné faire,
Nonobstant que le conte
D'icelles me surmonte.

Uyt mijns moeders lichaem/
Heb ick op uwen Naem
Mijn hoop gestelt/ Heer uytverko-
ren;
Uwen Naem t'allen tijden
Verbeyd' ick met verblijden.
j. Pause.
5 Men houdt my voor een seer
vreemt wonder:
Doch ghy zijt/ Heer/mijn kracht/
Mijn toevlucht dagh en nacht.
Maeckt dat ick mach zijn een ver-
konder
Uw's lofs/en uwer eeren;
En die steeds mach vermeeren.
6 Als ick/Heer/oudt en hout sal
wesen/
En swack/ vol van verdriet/
Wilt my verwerpen niet:
Als ick oock sal zijn/ Heer gepresen/
Ellendigh boven maten/
Wilt my dan niet verlaten.
7 Want tegen my houden te samē
Mijn vyanden seer quaedt
Eenen listigen raedt:
En tegen my weet en grouwsame/
Met een sy hen verbinden/
Die my willen verslinden:
8 Sy spreken; Haest/ laet ons
hem vangen/
Want geen hulpe voorwaer
Vindt hy verre noch naer:
Dies wilt van my/ in dit verlangē/
Niet wijcken; maer u/ Heere/
Tot mijn hulp haesten seere.
9 De haters die my staen na
't leven/
Moeten beschaemt zijn al/
En haest komen ten val:
Die tot mijn schade hen begeven/
Laets'/ O Heer/ zijn mispresen/
En met spot bedeckt wesen.
ij. Pause.
10 Boven de daeghlickschе lof-
sangen/
Sal van my zijn verbreydt/
Heer uw' gerechtigheyt:
De gaven die ick heb ontfangen/
Die niet zijn om doorgronden/
Sal ick altijdt verkonden.

11 Ick

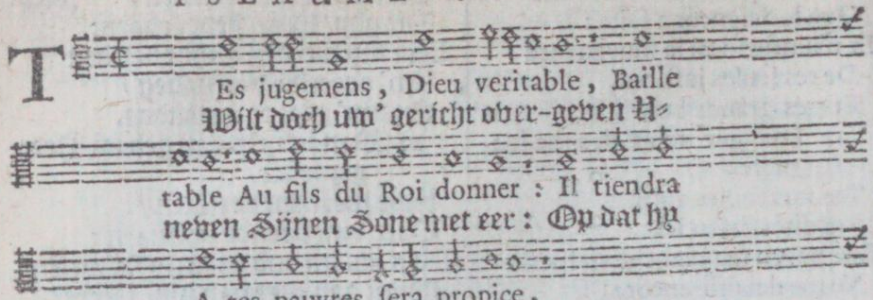
Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

11 Je cheminerai d'asseurance,
Contemplant les hauts faits
Que le Seigneur a faits :
Et maintiendrai la souvenance
De tes seules justices,
Et tres-grands benefices.
12 Enseigné m'as dés ma jeunesse,
Tes merveilles aussi
J'ai dites jusqu ici.
Parquoi en ma blanche vieillesse
Ne me delaisse encore,
O mon Dieu, que j'adore.
13 Tant que ta force aye contée
Aux vivans, & à ceux
Qui viendront apres eux.
Ta justice est en haut montée,
O Dieu : car nompareilles
Sont tes grandes merveilles.
iij. Pause.
14 O Dieu, qui est à toi sembla-
Qui m'as tant de travaux, (ble ?
Tant fait sentir de maux :
Et puis par ta main secourable
Ma vie ja perduë
Derechef m'as rënduë.
15 Des creux abysmes de la ter-
Me tirer il t'a pleu, (re
Tu as mon regne accreu.
Et quand on m'a fait forte guerre,
Me tournant ton visage
Tu m'as donné courage. (violes
16 Parquoi, mon Dieu, sur mes
Sera l'honneur chanté
De ta fidelité.
Sainct d'Israël qui me consoles,
Il faut que mon luth jouë
Pseaumes que je te vouë.
17 Mes levres d'une joye extréme
Psalmodieront Seigneur,
Ta gloire & ton honneur.
Mon ame répondra de mesme,
Estant toute esleveé
Vers toi qui l'as sauvée.
18 Ma langue aussi pour ta ju-
Sans cesse publiera (stice
Je te veux dédier.
Car de mes haineux la malice
De honte as éperduë,
Et du tout confonduë.

11 Ick sal wijnoedighlick daer tre-
En sien de wercken aen / (den/
Die ghy/ Heer/ hebt gedaen:
Dan my werden altijdt beleden
Uw' oprechte voetpaden /
En uw' groote weldaden.
12 Van jonghs aen heb ick/ Heer
gepresen /
Uwe wercken verstaen /
Daer van doende vermaen :
Dies als ick oud en grijs sal wesen/
Wijckt dan niet van my/ Heere/
Dien ick alleen vereere ;
13 Tot dat ick allen die nu leven/
En oock haren geslacht
Verklaert heb uwe macht :
Uw' oordeelen zijn hoog verheven/
Daer door ghy/ soo wy merken/
Doet seer veel wonder-wercken.
iij. Pause.
14 Wie is met u te vergelijcken?
Die my proeft met anghst groot/
Krijgs en allerley noot/ (bijsken/
Die my geeft van nieus/ so 't mach
't Leven tot mijn oorboren /
't Welck scheen te zijn verloren.
15 Uyt den diepē put onder d'eerde
Hebt ghy my geboert/ Heer/
En mijn Lijck verheydt seer :
En als ick overweldight werde /
Met u aengesicht krachtigh
Troost ghy my/ Heer Almachtigh.
16 Dies sal ick op den Psalter speelē/
En singen met beskeydt /
Van uw' getrouwigheydt :
Godt Israëls/ sonder verheelen
Sal ick uw' lof voort-bringen
Op de harp; en u singen. (den/
17 Mijn lippen haer in u verblij-
En prijsen ooch eenpaer /
Uwe heerlickheyt klaer ;
Mijn ziel/ die gy hebt uyt dat lijden
Gebracht/ die is ontsteken
Met vreugd'/ Heer/ onbeswieken.
18 Mijn tong' wil ick u overgeven/
Om uw' gerechtigheyt
Te melden overvloedt :
Ghy verderft de boos' ongenadigh/
Dat se met schanden sterven /
Die soecken mijn verderven.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

PSEAUME LXXII. CL. M.



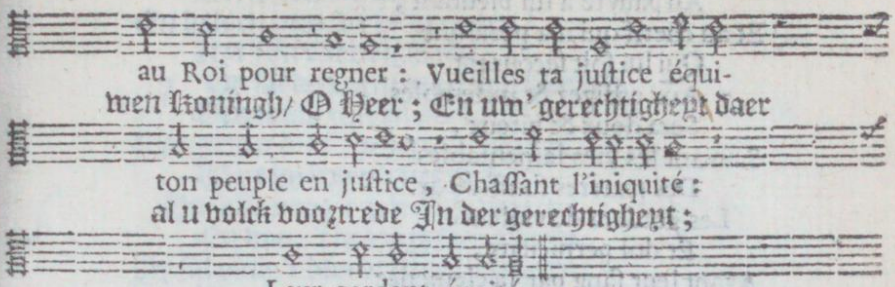
TEs jugemens, Dieu veritable, Baille
Wilt doch uw' gericht over-geven H-
table Au fils du Roi donner : Il tiendra
neven Sijnen Sone met eer : Op dat hy
A tes pauvres ſera propice,
En d'arme beſcherme met vzede /

2 Les peuples verront aux montagnes
La paix croiſtre & meurir :
Et par coſtaux & par campagnes
La juſtice fleurir.
Ceux du peuple eſtans en détreſſe
L'auront pour defenſeur,
Le pauvre il gardera d'oppreſſe,
Rebutant l'oppreſſeur.
3 Ainſi un chacun & chacune,
O Roi, t'honorera
Sans fin, tant que Soleil & Lune
Au monde éclairera.
Il vient comme pluye agreable
Tombant ſur prez fauchez,
Et comme roſée amiable
Sur les terroirs ſechez.
4 Lui regnant, fleuriront par voye
Les bons & gracieux
En longue paix, tant qu'on ne voye
De Lune plus aux Cieux.
De l'une mer large & profonde
Juſques à l'autre mer,
d'Euphrate juſqu'au bout du monde
Roi ſe fera nommer.
5 Ethiopes viendront grand' erre
S'encliner devant lui :
Ses haineux baiſeront la terre
A l'honneur d'icelui.
Rois d'iſles & de la mer creuſe
Viendront à lui preſens,
Et rois d'Arabie l'heureuſe
Pour lui faire preſens.
Pauſe.
6 Tous autres rois viendront ſans doute
A lui s'humilier,
Et le voudra nation toute
Servir & ſupplier :

Car

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Den LXXII. PSALM.



au Roi pour regner : Vueilles ta juſtice équi-
wen Koningh/ O Heer ; En uw' gerechtigheyt daer

ton peuple en juſtice, Chaſſant l'iniquité :
al u volck vooztrede In der gerechtigheyt ;

Leur gardant équité.
In aller billigheyt.

2 Dat de bergen den vzede rijcke
Onder 't volck bzengen voozt /
En de heuvelen dezgelijcke /
Dat recht/ Heer/ na u woozdt.
Hy sal die by dat recht bewaren /
Die met noodt zijn gequelt ;
En uyt-roeyen dieſe beſwaren
Met kracht ende gewelt.

3 Van een yder der onderdanen
Sult ghy ſteeds eer ontfaen /
Soo langh als de Son en de Mane
Sullen ſchijnen vooztaen.
Hy daelt als den regen bequame
Op 't veldt aen elcken kant ;
En als den dauw ſeer aengename
Op dat verdozde Landt.

4 Onder ſijn Rijck ſullen ſchoon bloeyen
De goede menſchen al ;
In pays ſullen ſy ſoo langh groeyen
Als de Maen ſchijnen ſal.
Van d'een Zee ſtreckt ſijn rijck gezeſen
Tot d'ander Zee bekent ;
Van Euphzates ſal 't verbzeydt weſen
Tot aen des werelts endt.

5 Hem ſullen met gebouwen handen
Mooren vallen te voet :
Ock ſullen kuſſen ſijn vyanden
D'Aerde met groot ootmoedt.
Die in 't Mey: heerſchen en d'Eylanden /
Sullen geſchenck doen reyn /
D'Arabers ſullen met verſtanden
't Selve doen algemeyn.

Pauſe.

6 Alle Koningen ſullen t'ſame
Hem aenbidden met een :
De Heyd'nen ſullen ſijnen Name
Prijſſen groot ende kleen.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

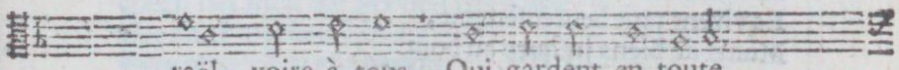
Car delivrance il donra bonne
Au pauvre à lui pleurant,
Et au chetif qui n'a perſonne
Qui lui ſoit ſecourant.
7 Aux affligez & miſerables
Sera doux & piteux,
Sauvant les vies lamentables
Des pauvres ſouffreteux.
Les gardera de violence
Et dol pernicieux,
Ayant leur ſang par ſa clemence
Trescher & precieux.
8 Chacun vivra, l'or Arabique
A tous departira:
Dont ſans fin ce Roi magnifique
Par tout on benira.
De peu de grains force blé, ſomme
Les épiés chacun an
Sur les monts bruiront en l'air, comme
Les arbres du Liban.
9 Fleurira la troupe civile
Des bourgeois & marchands,
Multiplians dedans la ville
Comme herbe par les champs.
Sans fin bruira le nom & gloire
De ce Roi nompareil:
De ſon renom ſera memoire
Tant qu'y aura Soleil.
10 Toutes nations aſſeurées
Sous ce Roi vigoureux
S'en iront vantans bien-heurées,
Et le diront heureux.
Dieu, le Dieu des Iſraëlites
Qui ſans ſecours d'aucun
Fait des merveilles non petites
Soit loüé d'un chacun.
11 De ſa gloire tres-accomplie
Soit loüé le renom,
Soit toute la terre remplie
Du haut los de ſon Nom.

PSEAUME LXXIII. TH. B.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

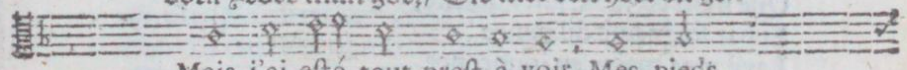
Hy sal den armen/ t'sijner baten/
Verlossen die nu schreydt:
En helpen hem die is verlaten/
Uyt sijn ellendigheydt.
7 Hy sal den armen en den kleenen
Genadigh zijn en goet:
Den genen die schreyen en weenen
Wert hy vriend'lick en soet.
Hy salse voor 't gewelt bewaren/
En voor 't bedrogh seer quaedt;
Hy sal oock 't bloedt sijner dienaren
Hoogh achten vroegh en spaedt.
8 Den armen sal hy oock uytgeven
Dat Arabische gout;
Sy sullen hem alle haer leven
Dienen t'saem met eenvout.
Dat Koorn sal overvloedigh wesen;
't Veldt vol zijnd' over al:
Gelijck de boomen hoogh geresen
Des Libans ruysschen sal.
9 Dan sullen bloeyen in de steden
Borger ende Koopman/
Sy sullen toenemen in vreden/
Gelijck 't groen gras vooytan.
Des Koninghs naem sal bekent blijven;
Elck sal dies doen vermaen:
Sijn roem sal soo lange beklijven
Als Son en Mane staen.
10 Der Heydenen alle geslachten
Werden hem onderdaen;
Sy sullen hen gelucklgh achten/
En prijsen hem vooytaen;
Sprekende/ Gelooft zy de Heere
Des volcks van Israël/
Die in 't werck is wonderlick seere/
Ja hy en niemandt el.
11 Heerlick gelooft werde sijn name
Tot in der eeuwigheydt:
De landen moeten vol zijn t'samen
Van sijner heerlickheydt.

Den LXXIII. PSALM.



raël, voire à tous, Qui gardent en toute

oock yeder man goet/ Die met een hert en ge=

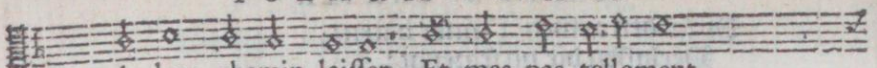


Mais j'ai esté tout prest à voir Mes pieds

Doch soo hadden mijn voeten schier Gestruyc=

glisez.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

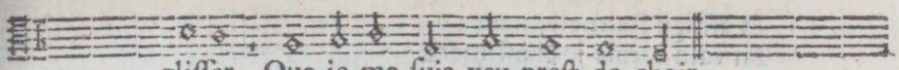


le bon chemin laiſſer, Et mes pas tellement
helt upt mijnen wegh hier; Ick lagh bu-na geval-

2 Car j'eſtois envieux du bien
De ces fols qui ne valent rien,
Et ne pouvois ſans grand malaiſe
Voir les méchans tant à leur aiſe.
Car detenus ils ne ſont point
Des langueurs tirans à la mort :
Ils ont le corps alaigre & fort :
Ils ſont diſpos & en bon poinct.
3 Quand tout le monde eſt en travaux,
Ceux-ci n'ont ni peine ni maux :
Si quelque affliction nous donte,
Ceux-ci ne ſe trouvent du conte.
Pourtant l'orgueil comme un carquant
Lace leur gros col arrogant :
Et ſont d'outrages ces pervers
Comme d'une robe couverts.
4 La graiſſe leur pouſſe les yeux
Hors de leur chef malicieux :
Et bien ſouvent ont davantage
Que n'a deſiré leur courage.
Sont diſſolus en tous leurs faits,
Parlent des faux tours qu'ils ont faits
Aux juſtes par eux tourmentés,
Et parlent comme haut montés.
j. Pauſe.
5 Leur bouche entreprend bien d'aller
Juſques au ciel pour en parler :
Leur langue tant fauſſe & vilaine
Par tout le monde ſe pourmeine.
Et les enfans de Dieu pourtant
Reviennent toûjours à ceci,
En ſe voyant verſer ainſi
L'eau d'angoiſſe à boire d'autant.
6 Et s'en vont diſans, l'Eternel
De ſon haut trône ſupernel
Eſt-il poſſible qu'il regarde
Ici bas pour y prendre garde ?
Ceux ci ne valent rien du tout,
Et toutes-fois on voit comment
Ils vivent tant heureuſement,
Munis de biens juſques au bout.
7 Pour neant donc ai-je taſché
Que mon cœur ne fuſt entaché,
Et par ſoigneuſe diligence
Lavé mes mains en innocence.
C'eſt donc à tort que ſuis feru,

Et -

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9



gliſſer, Que je me ſuis veu preſt de choir.
len plat / Geweken upt den rechten padt.

2 't Verdzoot my ſeer dat ick aenſagh
Der booſen ſpoet menigen dagh ;
Ick konde ſeer ſwaerlick gehingen
Haer groot geluck in allen dingen.
Want ſy ſtaen niet in 's doodts gevaer ;
Maer ſy blijven vaſt'lick eenpaer :
Fijn ende geſont ſy voortgaen/
Als Palleyſen verciert ſy ſtaen.
3 Als ander menſchen zijn geplaeght/
Sy blijven vry en onverſaeght :
Als ongeluck komt over allen /
Sy gaen daer geen ſlagen en vallen.
Dies is haer trotſen groot geacht/
Een koſt'lick dingh heet hare kracht :
Datſe met gewelt vangen aen
Moet goet heeten en wel gedaen.
4 Haer oogen pzuyſten ſeer hoogh op
Upt haren vetten dicken kop :
Sy gaen ſlechts om met ſulcke rencken
Als ſy voornemen en bedencken.
Sy brengen alle dingh tot niet/
En roemen van 't quaed en verdziet
Datſe den vzomen doen : dies ſy
Daer na trotſelick ſpreken vry.
ſ. Pauſe.
5 Sy ſteken ſtout'lick den mont ſnel
Na den hemel/ en ſpreken fel :
Haer tonge weet (doch kleyn van waerde)
Kelt valſch'lick over de gantſch' aerde.
Dies ſtruckelt Godts volck ende valt/
En twijffelt in ſulck een geſtalt :
Men ſchenckt hen/ en het drinckt met leydt
Als water al dees tegenheydt.
6 Sy ſpreken vermetelick ſeer ;
Soud' oock upt ſijnen Throon de Heer
Ons doen aenſien ende bemercken ?
Soud' Godt acht nemen op ons wercken
Dit zijn de Godtlooſen ſeer quaedt :
Doch ſiet men dat het hen wel gaet/
En datſe werden ſadt en rijck/
Hier op aerden alle gelijck.
7 Sal 't om niet zijn dat mijn ziel heeft
Onſtraffelick en wel geleeft ?
Heb ick om niet in allen ſtanden
Met onſchult gewaſſchen mijn handen ?
Heb ick vergeefs geweeſt gequelt ?

Is

Et affligé journellement :
En vain reçois-je chaſtiment
Dés que le jour eſt apparu.
8 Mais voulant uſer de ces mots,
Je pecherai en mes propos :
Car, quoi que ſoit, voila la race
Des enfans de ta ſaincte grace.
Pourtant j'ai taſché grandement,
A me reſoudre ſur cela :
Mais toûjours ce poinct me ſembla
Faſcheux à mon entendement.
9 Juſques à tant qu'au ſacré lieu
Suis venu du Temple de Dieu :
Des méchans la derniere iſſuë
Alors ai-je bien apperceuë.
Quand tout eſt dit, telles gens ſont
En lieux dangereux & gliſſans :
Parquoi tout ſoudain renverſans
Aux creux abyſmes ils s'en vont.
ij. Pauſe.
10 Lors chacun s'ébahit comment
Ils ont peu tant ſoudainement
Ainſi défaillir & ſe fondre,
Et tant horriblement confondre.
Entre les humains effacé
Sera le luſtre de leur bien,
Ainſi qu'un ſonge qui n'eſt rien
Dés que le dormir eſt paſſé.
11 Si eſt-ce qu'en mon penſement
Je me troublois fort aigrement :
Je ſentois, dis-je, ma penſée
Bien fort poignante & offenſée.
Mais j'avois perdu mes eſprits :
Meſmement je n'eſtois point moi,
Mais une beſte devant toi,
Quand à toi ainſi je me pris.
12 Or quelque aſſaut qu'aye ſenti,
J'ai toûjours tenu ton parti :
D'autant qu'en mes grandes oppreſſes
Tu prens ma main, & me redreſſes.
Le conſeil que m'as ordonné,
Me guidera fidelement :
Tant qu'à gloire & contentement
Je ſerai en fin amené.
13 De tout ce qu'au ciel j'apperçoi
Qui ſera mon Dieu fors que toi ?
Me forgerai-je en ce bas monde.
Quelque Divinité ſeconde ?
Je ſens ma force defaillir,
Seigneur, & mon cœur empiré :

Mais

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Is al mijn smert als niet getelt?
Is mijn krijgs (dat t'allen stonden
Mij toe quam) niets weert bevonden?
8 Maer wild' ick met sulck onverstant
Spreken; ick soud' sondigen/ want
Ick moest verdoemen en beswaren
Al uw' kind'ren/ Heer/ die ont waren:
Daerom heb ick arbeydt gedaen
Om dit stuck eens recht te verstaen;
Doch het blijft mij voor ende naer
Schier onbegrijpelick en swaer:
9 Tot dat ick in dat heylighdom
Uwes Tempels/ Heer/ gingh alom;
Dan kond' ick den uytgangh aenschouwen
Der godloosen met groot benouwen.
Daerom wandelen sij voorwaer
Op eenen gladden wegh eenpaer;
Daer van sij gestort zijn terstont/
En varen haest ter hellen gront.
ij. Pause.
10 Dan is verwondert yder man/
Datse soo haest komen daer van;
En soo tot niet werden geslagen
Te gront met schricken en vertsagen.
De schijn haers rijckdoms haest vergaet/
Sy zijn veracht en seer versmaet:
Gelijck als een droom ongewis/
Vergaet als men ontwaket is.
11 Doch ginck mij sulcks seer na altijdt/
Het queld' en maeckte mij vol spijt/
Ja 't heeft mij de nieren doorsteken
Veel harder dan ick 't kond' uytspreken:
Ick was uytsins in sulck verdriet/
Ja ick was by mij selven niet:
Maer als een kalf onwijs en bot/
Als ick soo murde tegen Godt.
12 Nochtans wat mij/ Heer/ wedervaert/
Ick hang' u aen/ zijnde beswaert;
Want in 't lijden dat mij benouwet/
Met u handt ghy mij onderhouwet.
Ghy geleyt mij na uwen raet
Trouwelick/ Heer/ mijn toeverlaet:
Tot dat ick fijn werde gebracht
Ter eeren/ Heer/ door uwe kracht.
13 Als ick dan u heb/ O Heer mijn/
Soud' daer yet anders mijn Godt zijn?
Soud' ick ergens groot ofte kleene
Een Godt hebben dan u alleene?
Maer ick werde nu gantsch versmacht;
Mijn hert verliest al sijne kracht:

Doch

Nous n'avons nuls qui addreſſe nous baillent,
Quand ceſſera ton courroux allumé ?
10 Juſques à quand, ô Dieu, ſouffriras-tu
Que l'ennemi tant d'outrage te face ?
Eſt-ce à jamais qu'une ſi grande audace
Mépriſera de ton Nom la vertu !
11 D'où vient cela que ta main tu retiens,
Et que de nous ta dextre tu retires ?
Si faut-il bien un jour que tu la tires
Hors de ton ſein pour ſecourir les tiens.
12 C'eſt toi, ô Dieu, qui d'ancienneté
M'as gouverné, & devant tout le monde :
Quand j'ai eſté en peine plus profonde :
Hors du danger mille fois m'as jetté.
13 Tu as fendu la mer par ton pouvoir,
Et dans les eaux aſſommé les baleines :
Si que les bords & rives toutes pleines
De monſtres grands accablez nous fis voir.
14 Tu as baillé le grand monſtre des eaux
Aux habitans du deſert pour viande :
Tu as tiré par ta puiſſance grande
Hors du rocher fontaines & ruiſſeaux.
15 Tu as tari des grands fleuves le cours :
Le jour eſt tien, tienne eſt la nuict humide :
Car c'eſt ta main qui a fait & qui guide
Du beau Soleil la clarté tous les jours.
16 C'eſt toi qui as ſelon ta volonté
Diſtribué de ce monde l'eſpace :
L'eſté bruſlant, & l'hyver plein de glace,
Ne ſont-ils pas œuvres de ta bonté ?
ij. Pauſe.
17 Souvienne-toi comme tes ennemis,
O Eternel, ta gloire ont abaiſſée :
Et cette gent d'une rage inſenſée
De mépriſer ton ſainct Nom s'eſt permis.
18 Ne livre point entre les mains, helas!
De ces cruels ton humble tourterelle :
N'oublie point d'oubliance eternelle
Les tiens qui n'ont ni ſecours ni ſoulas.
19 Souvienne-toi de l'accord qu'as traitté,
Veu que la terre ainſi qu'enſevelie
En nuict profonde & de méchans remplie,
Gemit deſſous tel faix d'iniquité.
20 Ne ſouffre point retourner tout honteux
Ton ſerf foulé : plûtoſt, Seigneur, ottroye
Juſte argument de chanter en grand' joye
Ton Nom tres ſainct aux pauvres ſouffreteux.
21 Eveille-toi, pourſui ton droit, Seigneur,
Souvienne-toi de cét outrage infame,
Dont cette gent inſenſée te blaſme

De

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Niemandt wil voor ons noch strijden noch spreken:
Wanneer sal uwen toorn van ons doch gaen?
10 Hoe lange sult ghy noch dulden/ O Heer/
Dat de boos' uwen naem soo sullen schenden?
Sal ook dat lasteren nimmermeer enden
Daer med' sy uwe kracht bespotten seer?
11 Hoe komt dat ghy uwe handt soo stil houdt/
En over ons u rechterhandt niet strecket?
Nochtans is 't noot dat ghy die noch eens trecket
Uyt den schoot/ ter hulp uwes volcks benout.
12 Ghy zijt doch mijn Koningh van ouder tijdt/
Die my wilt en openlick kond bewaren:
Als my swaren noot hier is wederbaren/
Ghy hebt my duysentmael daer van bevrijdt.
13 Ghy hebt gedeelt dat Meyr door uwe kracht;
Die schrick'licke Draken hebt ghy verslagen;
Soo dat wy de water-kanten vol sagen
Van Monst'ren/ die ghy/ Heer/ had omgebracht.
14 Ghy slaet den walvisch/ Heer/ met krachten doodt/
Het volck in de woestijne tot een spijse.
Ghy brenght ook voort/ gantsch op een nieuwe wijse/
Water-fonteynen uyt steenrotzen groot:
15 Ghy stilt de vloedt der water-stroomen breet:
Dagh ende nacht hoort u toe desgelijcken:
De Son ende de Sterren/ sonder afwijcken/
Houdt ghy in gewissen ganck met bescheet.
16 De landtpalen hebt ghy geskelt alleyn
Over de gantsche werelt/ Heer almachtigh:
Den somer heet/ winter/ en dat ys krachtigh
Sijn uwer handen wercken algemeyn.

ij. Pause.

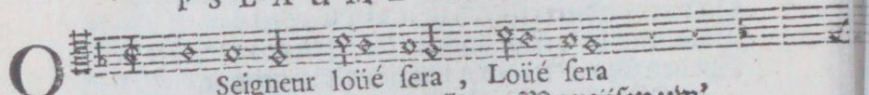
17 Gedenckt/ Heer/ hoe uwe vyanden fel
Uw' eer verminderen en boosslick schenden:
Hoe dat uytsinnigh volck aen allen enden
Uwen Naem schoon lastert met sijn opstel.
18 Wilt desen wreeden overgeven niet
De ziel uwes tortelduyfkens demoedigh:
Wilt ook niet eeuwigh vergeten/ Heer goedigh/
Uw arm volck/ 't welck men nu troosteloos siet.
19 Gedenckt/ Heer/ aen u opgerecht verbondt:
Dewijl 't aerdtrijck soo hart is onderdrucket/
En dat het onder 't gewelt en last bucket
Der boosen/ die veel zijn tot deser stondt.
20 Laet uwen armen knecht niet beschaemt zijn:
Maer geeft hem veel eer oorsaeck om te singen
Van uwen naem/ dat sy mogen ontspringen
Die benautheydt tijden met smaet en pijn.
21 Heer/ voert u saeck uyt/ van den slaep opstaet:
En wilt deese groote smaetheydt niet vergeten/
Die u dagelicks met spotten wert verweten

Van

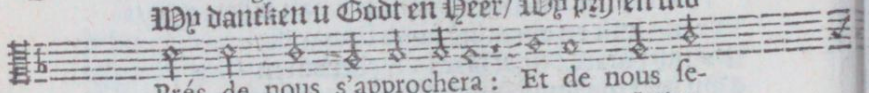
Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

De jour en jour dépitant ton honneur.
22 N'oublie point leurs cris tous pleins de fiel,
Ni de la gent contre toi outrageuſe
Le bruit tout plein de rage impetueuſe,
De plus en plus montant juſques au ciel.

PSEAUME LXXV. TH. B.



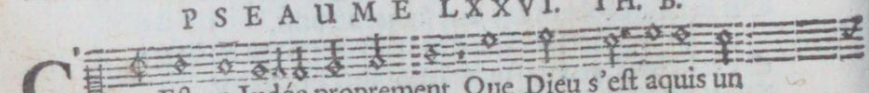
O Seigneur loüé ſera, Loüé ſera
Wy danckten u Godt en Heer/ Wy prijſen uw'



Prés de nous s'approchera: Et de nous ſe-
Ons by zijn langes ſoo meer: En wy ſullen

2 Eſtant mon terme venu,
Je jugerai droitement:
Du païs le fondement
S'en va, s'il n'eſt ſouſtenu:
Mais ſes pilliers ja déjoints
Par moi ſeront toſt rejoints.
3 Ne ſoyez plus inſenſez,
Dirai-je à ces étourdis:
Et vous méchans tant hardis,
Voſtre corne ne dreſſez:
Ne dreſſez la corne en haut,
Parlans plus gros qu'il ne faut.
4 Car ce n'eſt point du Levant,
Ponent, ni Septentrion
Que vient l'exaltation
Ni grandeur d'homme vivant:
Dieu ſeul regnant à ſon gré
Hauſſe & baiſſe le degré.
5 Dieu tient en ſes fortes mains
Un vaiſſeau tout rougiſſant
Du vin dont le Tout-puiſſant
Verſe deſſus les humains:
Tous les méchans en boiront,
Et la lie en ſucceront.
6 Pendant ce temps en mes chants
Du Dieu de Jacob les faits
Je veux chanter à jamais,
Rompant la corne aux méchans:
Mais les bons tout au rebours
Seront hauſſez tous les jours.

PSEAUME LXXVI. TH. B.

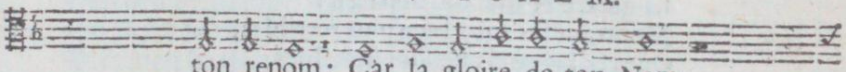


C Eſt en Judée proprement Que Dieu s'eſt aquis un
Godt is in Judea ſeer wel Bekent/ en over al

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

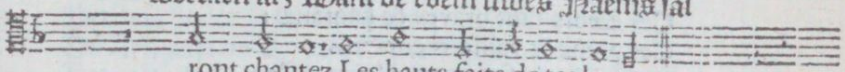
Van dit volck/ 't welck uwen naem steeds versmaet.
22 Dat bitter roepen en tieren aenhoort
Der vyanden/ die gantsch uytsinnigh rasen/
Haer schreeuwen/ vol van hooghmoet op-geblasen/
Wert langhs soo grooter en vaert altijdt voort.

Den LXXV. PSALM.



ton renom: Car la gloire de ton Nom

wercken al; Want de roem uwes Naems sal

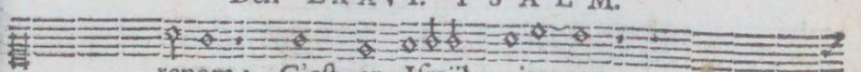


ront chantez Les hauts faits de tes bontez.

singen klaer Uw' daden seer wonderbaer.

2 Als daer komt mijn tijdt bequaem/
Ick sal richten richtelick/
Dat aertrijck smelt gantschelick
Met de inwoonders al t'saem:
Maer sijn pilaren niet kleyn
Onderhoud' ick vast alleyn.
3 Ick spraeck de hoovaerdig' aen/
Die roemen sonder verstant
Verheft u niet hier te landt:
Wilt op u gewelt niet staen;
Steeckt uwen hoorn onbeschaemt
Niet hooger op dan 't betaemt.
4 Oost noch West/ noch oock dat Noord/
En maken al t'samen niet
Dat de mensch/ alsoo men siet/
Wert soo seer getrocken voort:
Maer van Godt wert verhooght d'een/
En d'ander gemaeckt seer kleen.
5 In Godts handen is een kop
Vol gemaeckt met stercken Wijn/
Hy sal daer uyt schencken fijn
Sijn kind'ren: doch het grondt-sop
Sullen al de boos' onreyn
T'samen uytdrincken gemeyn.
6 Ick sal dan noch met gesanck
Des Godts Jacobs wercken schoon
Verbreyden met soeten thoon;
En der boosen hoorne kranck
Breecken: maer de vrome goet
Werden ge-eert in voorspoet.

Den LXXVI. PSALM.



renom: C'est en Israël voirement

vermaert: Sijn Naem en kracht in Israël

Qu'on

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Qu'on voit la force de ſon Nom : En Salem eſt ſon Taber-
Syn geroemt en geopenbaert : In Salem en tot Sion

2 La voit-on par lui fracaſſez
Avec un effort nompareil
Traits, arcs, eſcus, glaives caſſez,
La guerre & tout ſon appareil :
Montrant ſes faits bien plus terribles,
Que ces brigands ne ſont horribles.

3 On a pillé comme endormis
Ces cœurs tant braves & hautains :
Ces preux & vaillans ennemis
N'ont jamais ſeu trouver leurs mains.
Un ſeul mot qu'en ire tu jettes
Endormit chevaux & charettes.

4 Tu es terrible & plein d'effroi,
Toi, dis-je, & non autre qui ſoit,
Et qui durera devant toi,
Dés que ton courroux s'apperçoit ?
Du ciel a tonné ta ſentence,
Terre en trembla, & fit ſilence.

5 Alors, ô Dieu, tu te levas
Pour tes jugemens prononcer,
Et aux plus petits d'ici-bas
Leurs delivrances annoncer :
Car les humains en leur colere
Sont la matiere de ta gloire.

6 Quelque jour tu viendras trouſſer
Le reſte de ces furieux :
Sus donc, qu'on vienne s'amaſſer
Pour voüer & payer ſes vœux,
Vous qui avez à toutes heures
Autour du Seigneur vos demeures.

7 Offrez vos dons à lui, qui eſt
Terrible à venger ſon mépris,
A lui qui peut quand il lui plaiſt,
Vendanger des Rois les eſprits :
Plein de frayeur épouvantable
Aux Rois de la terre habitable.

A Dieu ma voix j'ai hauſſée,
Ick heb mijn ſtem opgeheven/
a monté, Et mon Dieu m'a écouté.
na u wooꝛt Hebt ghy my wooꝛmaels verhooꝛt :

mon

nacle, En Sion ſon ſainct habitacle.
ſchoone Staet dat huys ſijn van ſijner woone.

2 Daer ſiet men dat hy breeckt ſeer kleen
Kracht lick den boogh en pijlen t'ſaem;
Schilden/ ſweerden/ en oock met een
Den krijgh met ſijn ruſtingh bequaem:
En toont dat hy meer zy te bruchten
Dan men de ſtraet-roobers moet duchten.

3 Slapende zijn de ſtoute ſaen
Beroofd haer goederen groot;
De krijgers die op haer kracht ſtaen/
Laten vallen de handen bloot:
Want tooren doet haeſt in ſlaep vallen
Peerden en wagenen met allen.

4 Ghy zijt verſchrickelick gaer ſeer/
Ghy/ O mijn Godt/ en niemandt el:
Wie ſal voor u beſtaen/ O Heer/
Wanneer ghy toont uw' gramſchap fel?
Als ghy uw' oordeel hebt gegeven/
Moet dat aerdtrijck ſchricken en beven.

5 Dan ſtondt ghy op en hebt verkondt
Uw' oordeelen/ en gemaeckt bly
D'ellendigen ter ſelver ſtondt/
En hebt die getroöſtet ſeer bly:
Als de menſchen tegen u ſtrijden/
Ghy behaelt eer aen allen zijden.

6 Ghy ſult ombrengen 't gantſche rot
Der woedende boosdaders quaedt.
Elck doe beloften onſen Godt/
En volbrenge die metter daedt:
Doet ſulcks ghy die daer woont beneven
Des Heeren wooningh/ hoogh verheven.

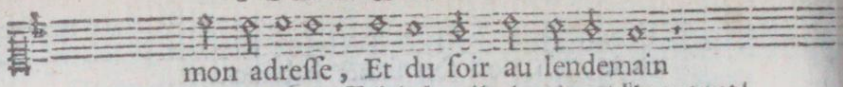
7 Brenght Godt gaven/ die vreeſlick is/
En wreeckt ſijnen ſmaedt ende ſchandt;
Ja hem die door ſijn kracht gewis
De Koningen neemt haer verſtandt;
Die ſchricklick is en groot van waerden
Allen Koningen op der aerden.

Den LXXVII. PSALM.

Et ma clameur adreſſée : A Dieu ma voix
En mijn ſchreyen daer beneven Tot u/ Heer/ en

Au jour de ma grand' détreſſe Dieu a eſté
In mijnen noodt en benouwen Stont op u al

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

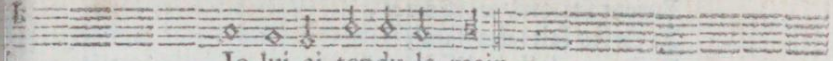


mon adreſſe, Et du ſoir au lendemain
mijn betrouwen; Ick heb mijn handen/ Heer goet/

2 Mon ame en telle grevance
Refuſoit toute allegeance:
Mon Dieu meſme m'étonnoit
Alors qu'il m'en ſouvenoit.
Quoi que d'affection grande
Je fiſſe à Dieu ma demande,
Mon cœur plein d'adverſité
Sans ceſſe eſtoit agité.
3 Toûjours ouverte ma veuë
Eſtoit de Dieu retenuë,
Et n'avois tout abbatu
De parler nulle vertu.
Alors la ſaiſon paſſée
Me revint en la penſée,
Et les ans pieça paſſez
Furent par moi repenſez.
4 De ma harpe chantereſſe
Il me ſouvenoit ſans ceſſe,
Et mon cœur rempli d'ennuis
Meditoit toutes les nuicts
Toute mon intelligence
Cherchoit à grand' diligence
L'iſſuë de tout ceci,
Et me complaignois ainſi:
5 Eſt-ce à jamais que la grace
De l'Eternel me déchaſſe?
Eſt-il dit que deſormais
Il ne m'aimera jamais?
Cette bonté tant priſée
Eſt elle toute épuiſée?
N'aura jamais plus de lieu
La promeſſe de mon Dieu?
Pauſe.
6 Dieu a il plus ſouvenance
D'uſer de ſa bien-vueillance?
Me clorra-t-il ſa bonté
Par ſon courroux ſurmonté?
C'eſt, ai je dit, à cette heure
Que mon Dieu veut que je meure:
Le Souverain a changé
Le bras qui m'a ſoulagé.
7 Puis me vinrent en memoire
Ces grands exploits pleins de gloire,
Et les terribles effects
Des grands efforts qu'il a faits
Lors par moi conſiderées

Furen

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9



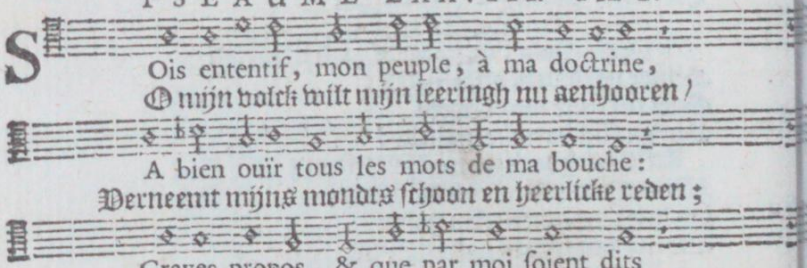
Je lui ai tendu la main.
Tot u geſtreckt met ootmoet.

2 MIjn ziel in dit groot verlangen /
En wil geenen trooſt ontfangen :
Ja als ick aen u denck / Heer /
Bedroeft ben ick dies te meer :
Al heb ick van gantſcher herten
Gebeden in anghſt en ſmerten /
Soo blijft doch mijn hert eenpaer
Vol benauwtheyt en anghſt ſwaer.
3 Ghy hebt my / O Heer genadigh /
Wacker gehouden geſtadigh :
Ick ben ſoo krachtloos daer van
Dat ick ſchier niet ſpreken kan.
Als ick met druck ben doorſneden /
Gedenck ick des tijdts voorleden ;
D'oude jaren dagh en nacht
Werden van my overdacht.
4 Dat ſchoon lieflick ſpel der ſnaren
Kan uyt mijnen ſin niet varen /
MIjn hert vol ſmerten voorwaer
Gedenckt daer aen voor en naer ;
Daer na tracht ick t'allen ſtonden /
Of ick dat eynd' mocht doorgronden
Deſes dinghs / en dat verſtaen /
Dies bangh ick ſoo mijn klacht aen :
5 Sal my Godt altijdt verſteercken ?
Is hy gantſch van my geweecken ?
Is my nu in eeuwigheyt
Geen genade meer bereydt ?
Sal Godts goedtheyt hoogh geprieſen
Hier med' nu gantſchlick uyt weſen ?
Sullen ſijn beloften ſijn
Hier med' gantſch ten eynde zijn ?
- Pauſe.
6 Heeft Godt t'nyewaerts gaer vergeten
Sijner goedtheyt ongemeten ?
Gaet nu ſijne toornigheyt
Boven ſijn barmhertigheyt ?
Alſulcks ſprack ick tot dien tijden ;
MIjn Godt wil dat ick ſal lijden ;
Hy heeft verwiſſelt ſijn handt /
Die my voortijdts gaf byſtandt.
7 Daer na wierd ick oock indachtigh
Der wonder-daden Godts krachtigh /
Die hy voormaels heeft gedaen /
Deſer deed' ick oock vermaen ;
MAer als ick ſoo gingh aenmercken

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Furent ſes œuvres ſacrées,
Et de ſes faits deviſant,
Voila que j'allois diſant :
8 O Dieu, ce que tu ſais faire
Se voit en ton Sanctuaire,
Et n'y a divinité
Pareille à ta Deïté.
O Dieu, tu fais les merveilles
Qui ſont du tout nompareilles :
C'eſt toi qui fais ton pouvoir
Aux peuples appercevoir.
9 Tu as par ta force adextre,
Recoux ton peuple, & fait eſtre
Du bon Jacob les enfans
Et de Joſeph triomphans.
Les eaux, les eaux, dis-je, en crainte
Ont veu ta Majeſté ſaincte
Et l'abyſme plus profond
En a tremblé juſqu'au fond.
10 Alors les plus groſſes nuës
Ont leurs grand's eaux épanduës,
Et du ſon qui en ſortit
Tout ce haut ciel retentit.
Çà & là tes traits volerent,
Tes gros tonnerres roulerent,
Et d'un éclair enflammé
Fut tout le monde allumé.
11 Terre en trembla longue eſpace,
Puis ſans laiſſer nulle trace,
Au travers des grandes eaux
Tu fis ſentiers tout nouveaux :
Tant que tu as en franchiſe
Par Aaron & par Moyſe
Comme tes brebis mené
Le peuple à toi aſſigné.

PSEAUME LXXVIII. TH. B.

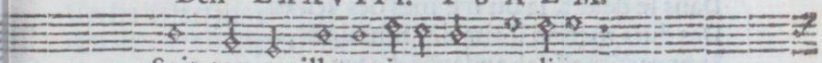


Ois ententif, mon peuple, à ma doctrine,
O mijn volck wilt mijn leeringh nu aenhooren /
A bien ouïr tous les mots de ma bouche :
Verneemt mijns monds schoon en heerlicke reden ;
Graves propos, & que par moi ſoient dits
Van ſijn groot-daden wil ick doen vermaen /
2 Oeuvres par nous jadis bien écoutées,
Quand nos ayeuls nous les ont recitées,
Qu'à leurs enfans voulons faire connoître,

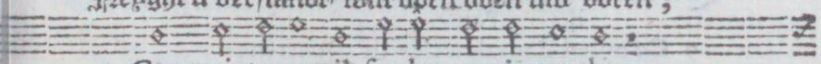
Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Sijn heerlicke wonder-werckẽ /
En al sijn doen groot en kleyn /
Dan spzack ick by my alleyn :
8 O Godt/ heyligh zijn uw' wegen /
Niemandt kan u spzeken tegen :
Waer isser bzeedt ofte wijt
Een alsulck Godt als ghy zijt ?
Ghy laet uwe daden blijcken
Dooz macht niet om vergelijcken :
Ghy doet de Heyd'nen vol pzacht
Onderbinden uwe kracht.
9 Ghy hebt dooz uw' handt Almachtigh
U volck verlost/ Heere krachtigh ;
De kind'ren des Jacobs goet /
En des bzomen Josephs bzoet.
Uwe bzeesʼ is/ Heer/ gekomen
Over al de water-stroomen ;
Dooz uw' Majesteyt terstondt
Beefde/ Heer/ de diepʼ afgrondt.
10 De wolcken/ seer dicht gesloten /
Hebben water uyt-gegoten /
En des donders groot geluyt
Strecktẽ hem in den wolcken uyt :
De vyer-stralen hen uytspzeyden ;
Donder-slagen hen uytbzeyden ;
Den blixem met den schijn fel
Ontstack 't gantsch aerdtrijcke snel.
11 Den aerdtbodem sagh men beven /
En ghy gaeft eenen wegh eben
Dooz 't Meyz/ tot uws volcks oozbooz /
Daer geen voet-padt was te booz :
Ghy leyddet uw' volck bequame
Als een kudde schapen t'same/
Dooz Mosis en Arons handt /
In dat schoon beloofde landt.

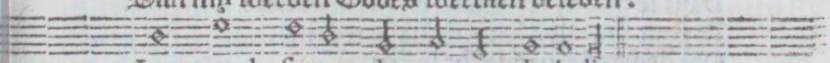
Den LXXVIII. PSALM.



Soit ton oreille entierement encline
Neyght u verstandt/ wilt open doen uw' ooren ;



Car maintenant il faudra que je touche.
Dan my werden Godes wercken beleden :



Les grands secrets des œuvres de jadis.
Die onse Godt hier boozmaels heeft gedaen.
2 De daden die ons boozhjdts zijn vermondet /
Die ons ons' Ezoot-baders hebben verkondet :
Datse de kind'ren oock wisten al boren

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Voire à ceux-là qui ſont encore à naître,
Le los, la force & merveilleux pouvoir
De ce grand Dieu voulons faire ſavoir.
3 Dieu en Jacob ſon alliance a miſe,
En Iſraël il a ſa Loi aſſiſe,
Et ordonné qu'elle fuſt enſeignée
Par nos ayeuls de lignée en lignée:
Si qu'un tel bien à la poſterité
De pere en fils toûjours ſoit recité.
4 Afin qu'en Dieu ſoit toute leur attente,
Et de ſes faits la memoire preſente
A bien garder ſes ſtatuts les appelle:
N'enſuivans point le cœur traiſtre & rebelle
De leurs majeurs, qui n'ont eu le cœur droit,
Ni envers Dieu l'eſprit ferme & adroit.
j. Pauſe.
5 Telle a eſté d'Ephraïm la ſemence,
Qui bien armée, avec l'experience
De bien tirer, n'a fait choſe qui vaille,
Tournant le dos au jour de la bataille:
N'ayant de Dieu le contract maintenu,
Ni de ſa Loi le droit chemin tenu.
6 De l'Eternel les œuvres & merveilles
Veuës par eux grandes & nompareilles
Ils ont tantoſt aiſement oubliées:
Les œuvres dis-je, & force déployées
Dedans Egypte, en Soan, & au ſeu
De leurs ayeuls qui eux-meſmes l'ont veu.
7 Il a fendu les grand's vagues profondes,
Paſſé ſa gent tout au travers des ondes,
Et retenu la mer emmoncelée,
Guidé les ſiens de jour par la nuée,
Et puis dreſſé un grand flambeau luiſant
Qui toute nuict les alloit conduiſant.
8 Il a briſé les rocs par ſa puiſſance,
Pour abbreuver ſon peuple en abondance
Dans le deſert, là où meſmes des veines
Des durs rochers il tira des fontaines,
Et fit partir telle abondance d'eaux,
Qu'il en coula fleuves à grands ruiſſeaux.
ij. Pauſe.
9 Ce nonobſtant derechef ils pecherent
Contre leur Dieu, & ainſi l'irriterent
Dans le deſert, le tentans en eux-meſmes:
Et pour fournir à leurs deſirs extrémes,
Ont demandé viande ſur le lieu,
Juſqu'à venir murmurer contre Dieu.
10 Dieu, dirent-ils, en terre ſi deſerte
Pourroit-il bien donner table couverte?
Du roc frapé grandes eaux ſont ſorties,

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Die noch na hen souden werden geboren:
Op datse wisten den roem en de kracht/
En wercken groot onses Godts hoogh geacht.
3 Godt heeft in Jacob sijn verbondt gegeven;
En in Israël sijn gesetgedzeven;
Dat onse voor-baders hen souden leeren/
Om van geslacht tot geslacht die te leeren:
Op datse den kind'ren klaer ende bloot
Verkondighden des Heeren wercken groot.
4 Op dats' op Godt alleenlick mochten bouwen/
Sijn groote wercken vastelick onthouwen;
En sijn wetten bewand'len en beleven:
Niet als haer baders/ die waren begeven
Tot moetwille met een hert argh en fel/
En tegen Godt steeds geweest zijn rebel.
j. Pause.
5 Sulcks is in Ephzaim seer wel gebleken/
Die in den strijdt van Godt zijn af-geweken/
Of sy schoon met boogen gewapent waren/
En in het schieten konstigh wel erbaren:
Want sy hielden niet des Heeren verbondt/
En verwierpen sijn Wet tot aller stondt.
6 Sy hebben des Heeren schoon' wonder-wercken/
Die sy hebben konnen sien en selfs mercken/
Vergeten en veracht uyt boosen gronden:
Ja die sy gesien hadden en bevonden
In Egypten/ en in dat veldt Zoan/
Die haer groot-baders self daer sagen an.
7 Hy deelde 't Meyr en ock de water-stroomen/
En liet al sijn volck dzooghs-voet daer door komen:
't Water bleef als muren vast in sijn stede:
Door een wolcke leyd' hy 't volck 's daeghs met vzede/
En 's nachts door een Colomne vyers seer klaer/
Om sijn volck te leyden sonder gevaer.
8 Godt vzack de steen-rotzen door sijn kracht spoedigh/
Op dat sijn volck mocht dzincken overvloedigh
In de Woestijne/ daer hy uyt den steynen/
En uyt den klippen/ voortbzacht de Fonteynen/
En gaf 't water met sulcken overvloedt/
Dat daer stroomen liepen des waters soet.
ij. Pause.
9 Doch sy hebben al t'saem gedaen veel sonden/
En Godt tot toorn verwecket tot dien stonden:
Sy hebben hem versocht na hare wijse
In de Woestijn/ en daer begeert met spijse
Na haren lust versaedt te zijn wel seer.
Sy murmureerden soo tegen den Heer:
10 Sould' Godt/ seyden sy/ ons in dees Woestijne
Den disch konnen decken met spijs en Wijne?
Uyt den geslaeg'nen steen de stroomen dzongen/

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Voire ſoudain rivieres ſont parties :
Mais pourroit-t'il donner du pain auſſi,
Et puis de chair paiſtre ſon peuple ici ?
11 Dieu les ouït, duquel l'ire enflammée
Contre Jacob fut ſoudain allumée.
Dieu, dis-je, émeu de fureur non petite
Prit en dédain ſon peuple Iſraëlite,
Pour n'avoir creu à Dieu, & pour appui
N'avoir choiſi le ſalut d'icelui.
12 Car ja devant ces choſes avenuës
Dieu avoit fait commandement aux nuës,
Et du haut ciel ouvert déja la porte,
Pleuvant ſur eux la manne en telle ſorte,
Qu'à ces méchans qui crioient à la faim,
Meſmes du ciel il envoya du pain.
iij. Pauſe.
13 L'homme mortel (merveilles bien eſtranges)
S'eſtoit repeu du pain meſme des Anges,
Voire ſoulé à ſuffiſance pleine :
Dieu toutefois par ſa force ſoudaine
Fit émouvoir au ciel un double vent,
L'un du Midi, & l'autre du Levant.
14 Puis fit ſur eux menu comme pouſſiere
Pleuvoir la chair, voire en telle maniere,
Qu'il n'y a point plus de ſable au rivage,
Qu'on vid pleuvoir d'oiſeaux par cét orage,
De tous coſtez dans le camp arrangez,
Où ils avoient leurs pavillons rangez.
15 Par ce moyen cette troupe gourmande
Fut tout ſon ſaoul repeuë de viande,
Dieu leur donnant ſelon leur convoitiſe.
Leur faim ceſſa, non pas leur gourmandiſe,
Mais tous crevez avoient encor la chair
Entre les dents, & la vouloient maſcher.
16 Quand l'Eternel émeut contr'eux ſon ire,
Et vint d'entr'eux tous les plus gros détruire :
Puis d'Iſraël mit bas toute l'elite.
Mais pour cela cette race maudite
Ne laiſſa pas de pourſuivre ſon train,
Et ne creut point aux faits du Souverain.
iiij. Pauſe.
17 Voila pourquoi leurs jours & leurs années
Furent bien-toſt à neant terminées.
Alors chacun voyant ſa mort preſente
Recherche Dieu, & à lui ſe preſente :
Dés le matin chacun eſt appreſté
Pour requerir du Seigneur la bonté.
18 Alors chacun ſe ſouvint qu'en détreſſe
L'Eternel ſeul étoit leur forteresſe,
Et que Dieu ſeul de force ſouveraine

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

En de wateren seer haest daer uytspzongen :
Soud' Godt ons hier konnen geven ons bzoodt ?
En ons spijsen met vleesch in desen noodt ?
11 Daerom als Godt dees blintheyt ginch aenmercken /
Werdt hy seer gram / en wilde haer niet stercken :
Terstondt sagh men een groot vyer haest ontsteecken
Over dat zaedt van Jacob / die afweecken ;
Hy verderf de kinders van Israël /
Om dat sy op hem niet betrouwden wel.
12 Want daer sy sulcken noodt hebben beseven /
Godt hadde den Wolcken gebodt gegeven /
En den Hemel ontdaen in 't openbare ;
Hy regende 't Manna der gantscher schare /
Soo dat sy zijn gewozden tot dier stadt
Des Hemels bzoodt geheel vol ende sadt.
iij. Pause.
13 De sterflicke mensch / daer zijnde geseten /
Heeft van dat bzoodt der Engelen gegeten ;
Dies is hy haest sadt geweest boven maten.
Godt heeft de winden seer sterck waeyen laten /
Den eenen uyt den Zuyden / dooz sijn kracht /
Den and'ren heeft hy uyt Oosten gebzacht.
14 Daer na heeft hy dat vleesch van smake goedigh
Geregent uyt den Hemel overvloedigh :
En gelijck des zants veel is in getale /
Gaf hy hen Vögels t'eten altemale ;
Die vielen op den Leger overbzeydt /
In den tenten hebben sy die bereydt.
15 Soo werdt desen hoop swaerlick om versaden /
Seer vol zijnde / met dees spijs overladen :
Haren lust koelden sy op deser wijse :
Doch sy aten noch steeds van deser spijse /
Ja hadden noch even tot deser stondt
't Vleesch tusschen den tanden in haren mondt:
16 Als Godt gram wierdt / en dit volck liet verderven /
En de vooznaemst' onder hen oock liet sterven /
Ja haest'lick slozven de vooznaemste seere :
Doch heeft dese boos' aert Godt haren Heere
Voortaen vergramt / en sijn eere geroost /
En sijner wonder-wercken geen gelooft.
iij. Pause.
17 Daerom zijn sy gestozven in ellenden /
En hebben haest haren tijdt moeten enden.
Dies als sy sulcks onder malkander sagen /
Begonstense na Godt den Heer te vzagen ;
Een yeder heeft vzoegh / ja vooz den daeg' raet /
Gesocht Godes genaed' in sulcken staet.
18 Dan bedachtense dat Godt in 't benouwen
Een toevlucht is / daer op men mach betrouwen ;
Die dooz sijn kracht / en sterckte wonderdadigh /

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Eſtoit celui qui les tiroit de peine:
Mais quoi que ſoit, rien que fard ne ſortoit
Hors de leur bouche, & leur langue mentoit.
19 Car devant Dieu n'étoit leur ame entiere,
Ni veritable en ſa Loi droituriere:
Ce neanmoins, tant il eſt pitoiable,
Il effaça leur faute abominable:
Les épargnant: & ſouvent ſe contint,
Et la plus part de ſon ire retint.
20 Il ſe ſouvint que leur pauvre nature
N'eſtoit que chair ſujette à pourriture,
Et comme un vent qui ſans retour ſe paſſe.
Combien de fois, & combien longue eſpace
Dans le deſert ces gens l'ont irrité?
Combien de fois au deſert contriſté?
v. Pauſe.
21 A tenter Dieu cette gent adonnée
A ſon métier eſt toûjours retournée,
Comme voulant enclorre en ſes limites
Le Tout-puiſſant, Sainct des Iſraëlites:
Ne penſans point au bras qu'il fit ſentir
A leurs haineux pour les en guarantir.
22 C'eſt lui qui mit ſes ſignes tant horribles
Dedans l'Egypte, & miracles terribles
Dedans Soan, faiſans que leurs rivieres
Devinrent ſang, voire toutes entieres:
Meſmes auſſi leurs ruiſſeaux, tellement
Qu'on n'en euſt peu gouſter tant ſeulement.
23 Puis envoya toutes ſortes de mouches
Pour les manger juſques dedans leurs couches:
Les fit deſtruire aux grenoüilles infectes,
Donna leurs fruicts & vignes toutes faites
Aux vermiſſeaux, & de tous ces méchans
Tout le labeur aux cigales des champs.
24 Greſla d'enhaut leurs vignes déja preſtes,
Sur leurs figuiers envoya ſes tempeſtes:
Tout leur haras meurtrit à coups de greſle,
De foudre & feu leur beſtail peſle meſle:
Bref, déchargea ſa colere ſur eux,
Sa grand' fureur, ſon courroux rigoureux.
25 Les fit punir & pourſuivre à outrance
Par les eſprits de ſa juſte vengeance:
Fit faire place à ſon ire mortelle,
Sans épargner & d'une façon telle,
Que leur beſtail pour leur vivre ordonné
Fut à la peſte & mort abandonné.
vj. Pauſe.
26 Dedans Egypte il falut que mouruſſent
Tous les aiſnez, en quelque part qu'ils fuſſent:
Es pavillons de Cham race traiſtreſſe,

Dieu

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Die verlost/ die hem betrouwen gestadigh.
Maer sy huychelden steeds met haren mondt;
Haer tongh spzack niet dan leugen in den grondt.
19 Met herten wilden sy Godt niet aenkleven;
In sijn verbondt zijn sy ooch niet gebleven.
Doch soo genadigh is de Heer bevonden/
Dat hy hen vergaf haer schand'licke sonden;
Hy keerde sijn gramschap groot van hen af/
En stilde dickwils sijnen toozne straf.
20 Hy bedachte dat haer swacke nature
Niet anders dan een vleesch was t'elcker ure;
En als een windt die dooz-vlieght sonder keeven.
Hoe dickwils hebben sy den Heer der Heeren
Tot toozn verweckt/ en seer bedzoeft gemaeckt
In de Woestijne/ die van hitten blaeckt!

v. Pause.

21 Dit volck/ ons Godt te tergen seer genegen/
Heeft hem versocht altijdt en allerwegen;
Ja heeft willen meesteren t'allen tijden
Den heyligen Israëls sonder mijden:
Niet denckend' aen sijn handt/ daer dooz dat sy
Van haer vyanden gemaeckt waren vzy.
22 Hy heeft hen wonder-teekenen gegeven/
Die hy in Egypten hadde bedzeven;
In Zoan heeft hy sijn daden vermeeret/
Daer hy 't water haest in bloedt heeft verheeret:
De Beken waren bloedt/ dies met verdziet
Vergingh 't volck/ en konde sulcks dzincken niet.
23 Dan sandt hen Godt wozmen boos boven maten/
Dies' al/ ja selfs tot in den bedden/ aten:
Dozsschen plaeghden hen ooch aen allen zijden:
In den vzuchten moesten sy schade lijden
Van den Rupsen/ diese hebben gequelt;
De Spzinck-hanen verdozven 't gantsche veldt.
24 Haer Wijngaert werdt met den hagel geslagen;
Over de Vijgh-boomen vielen veel plagen;
Met hagel is al haer Vee ongekommen;
't Vyer verteerde de kudden ooch alommen.
Summa/ hy heeft over hen in 't gemeen/
Sijnen toozn groot uytgestoztet met een.
25 Hy lietse seer straffen in allen saken
Dooz de Engelen/ die berendt zijn ter wzaken:
Hy maeckte plaets in sijn gramschap seer krachtigh:
Niemandt en verschoonde de Heer Almachtigh:
Haer Vee/ ja sy selfs stozven seer verbaest/
Dooz de pestilentie metter haest.

vi. Pause.

26 In Egypten waren seer siel verdozven
De eerst-geboozne/ die haestelick stozven;
't Vezraderisch geslacht/ van Cham geboren/

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Dieu fit faillir la fleur de la jeuneſſe :
Puis fit ſortir les moutons de ſes parcs,
Et les guida par les deſerts épars.
27 Il les guida ſeurement & ſans crainte,
Couvrit és eaux la multitude eſteinte
De leurs haineux : leur ouvrit le paſſage
Pour arriver à ſon ſainct heritage,
Juſques au mont precieux & exquis
Que par ſon bras lui-meſme s'eſt acquis.
28 Il déchaſſa les gens devant leur face,
Donna leur terre à ſon peuple en leur place,
Et y logea d'Iſraël les lignées :
Mais nonobſtant ces graces ſignalées
Ils ont tenté & faſché l'Eternel,
Et n'ont gardé ſon contract ſolennel :
29 Mais en ſuivant la trace menſongere
De leurs ayeuls, ſont tournez en arriere,
Et recourbez comme un arc decevable,
Par maint' idole & ſervice damnable :
Ils ont tant fait, que le grand Dieu jaloux
A deſſus eux déployé ſon courroux.
vij. Pauſe
30 Car l'Eternel informé de leur vice
Prit un dépit ſi grand de leur malice,
Qu'en dédaignant bien fort ſa gent éleuë,
Laiſſa Silo ſa maiſon dépourveuë,
Et ce divin Tabernacle a quitté,
Où il avoit longuement habité.
31 Souffrit mener ſa force priſonniere,
Livra ſa gloire entre la main meurtriere
De l'ennemi, & ſa gent tant méchante
A la merci de l'épée ſanglante :
Tant fut alors ſon courroux allumé
Contre Iſraël ſon heritage aimé.
32 Les feux ardens la force devorerent,
Des jeunes gens : les filles demeurerent
Sans nul feſtin ni los de mariage :
Preſtres ſacrez cheurent en ce carnage :
Les veuves meſme en ſi grandes douleurs
N'ont eu loiſir de répandre leurs pleurs.
33 Mais ſur cela, comme quand la perſonne
Apres bien boire engloutie de ſomne,
Finalement s'écrie & ſe réveille :
Dieu s'éveilla, & rendit la pareille
Aux ennemis qu'en derriere il frapa,
Et d'eternel diffame envelopa.
viij. Pauſe.
34 Mais il quitta de Joſeph l'habitacle,
Et d'Ephraïm laiſſant le Tabernacle,
Dedans Juda prit ſa maiſon choiſie,

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Heeft Godt onme gebzacht in sijnen toren.
Doen trock sijn volck uyt als schapen seer goet/
Die hy heeft in de woestijn' op-gevoedt.
27 Hy leydde 't volck seckerlick tot dien stonden;
De Zee heeft al de vyanden verslonden:
Sijn volck wilde hy soo den wegh bereyden/
En hen tot haer erfgoet seer schoon geleyden:
Tot den heerlicken bergh dien hy hen geeft/
Dien hy dooz sijnen arm verwozven heeft.
28 De volckeren heeft hy booz hen verdzeven;
En haer landt seer vzuchtbaer oock ingegeven
Den stammen Israëls/ als d'onvertsaeghde:
Doch sy versochten hem/ 't welck hem mis haeghde/
Sy hebben t'saem den Heer vergramt eenpaer/
En niet gehouden sijn geboden klaer.
29 Volgende der booz-vaderen gebzecken/
Als verachters zijn sy van Godt geweken:
Sy waren gelijck loose bogen alle:
Dooz Afgoden zijnse gebzacht ten valle;
Daer dooz de jeloersche Godt wert verstoozt/
En geterght tegen sijn gebodt en woozt.
vij. Pause.
30 Want als God begon haer boos heydt te mercken/
Hy kreegh een mis hagen van hare wercken/
En wert tooznigh over sijn huysgenoten;
Dies hy tot Silo sijn huys heeft verstooten/
En sijn wooninge verlaten gaer/
Daer hy gewoont hadde soo menigh jaer.
31 De Arcke des verbonds quam in vzeemde landen;
En haer heerlickheydt tot hare vyanden;
Sijn volck wert van d'onbesned'nen gevangen/
Te dyer en te swaerde niet om verstrangen:
Alsoo was Godt vergramt gantsch en geheel/
Over Israël sijn geliefd' erfdeel.
32 't Vyer nam haren jongelingen dat leven;
De Maeghden zijn steeds ongetrouwt gebleven/
Eensaem/ bedzuckt/ heeftmens' alleen gevonden;
Dooz 't swaert zijn gedoodt de Priesters vol wonden;
De Weduwen in desen swaren strijdt/
En hadden om treuren schier geenen tijdt.
33 Maer gelijck een dzonckigh mensch hem opmaket/
Als de wijn wel verteert is/ en ontwaket/
Die seer luyd tiert en maeckt een seltsaem wesen;
Alsoo is oock onse Godt opgeresen/
En sloegh 't achterdeel der vyanden quaet/
't Welck hen een eeuwige schand' is en smaet.
viij. Pause.
34 Hy verstiet 't huys Josephs des uytverkoren/
En den stam Ephzaim in sijnen toren;
En nam Juda dat sijn huys daer sou wesen;

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Dedans Sion ſa montagne cherie,
Là où ſe voit par lui edifié
Le haut palais à lui ſeul dedié.
35 Son Palais, dis-je, & maiſon dediée,
Qu'il a lui-meſme à jamais appuyée
Autant ou plus que cette terre ronde:
Puis a choiſi ſeul des hommes du monde
Son ſerviteur David, quoi que ce ſoit,
Au beau milieu des brebis qu'il paiſſoit.
36 Là il le prit prés ſon beſtail champeſtre,
Et lui commit ſon peuple pour le paiſtre:
Lui commit, dis-je, Iſraël ſon partage.
Et pource auſſi David de franc courage
Toûjours depuis à ce peuple mené,
Et ſous ſa main ſagement gouverné.

PSEAUME LXXIX. CL. M.

Les gens entrez ſont en ton heritage, Ils ont pollu,
De Heydenen zijn in u erfdeel gevallen Sy hebben ont-
lem deſtruite, Si qu'en monceaux de pierres l'ont reduite.
afgeloopen Jeruſalem / ſa gemaeckt tot ſteen-hoopen.
pour les paiſtre: La chair des bien-vivans Aux ani-
ſy voorſtelden; 't Vleeſch uwer liefhebben goet Wierpense

2 Entour la ville où fut ce dur eſclandre,
Las! on a veu le ſang d'iceux épandre
Ainſi comme eau jettée à l'aventure,
Sans que vivant leur donnaſt ſepulture.
Ceux qui nos voiſins ſont
En opprobre nous ont,
Nous moquent, nous dépitent:
Nous nous voyons blaſmez,
Et par ceux diffamez
Qui entour nous habitent.
3 Helas! Seigneur, juſques à quand ſera-ce?
Nous tiendras tu pour jamais hors de grace?
Ton ire ainſi embraſée ardra-t-elle
Comme une grand' flamme perpetuelle?
Tes indignations
Epan ſur nations
Qui n'ont ta connoiſſance:
Ce mal viendroit à poinct
Aux royaumes qui point
N'invoquent ta puiſſance.
4 Car ceux-là ont toute preſques éteinte
Du bon Jacob la poſterité ſaincte,
Et en deſert totalement tournée

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Op Zion den bergh van hem uytgeleſen/
Daer hy ſijn wooninghe ende ſijnen Thzoon
Heeft opgericht/ ſeer cierlick en ſeer ſchoon.
35 Sijn wooninge heeft Godt de Heer gepzeſen/
Voo; eeuwighlick/ ſeer wel gegrondt mids deſen;
Soo vaſt als d'aerdbodem ſtaet nu ten tijden:
En uyt ſijn volck verkoos hy/ met verblijden/
David ſijn knecht; daer hy de ſchaepkens kleyn
Gehoedet heeft op 't veldt in 't groene pleyn.
36 Godt nam hem/ daer hy de ſchapen moeſt weyden/
En beval dat hy 't volck ſoude geleyden/
En Iſraël/ ſijn erfdeel/ wel bewaren;
't Welck gedaen heeft David ſijn trouw dienare;
Hy heeft dat volck met verſtandt en wijſheydt
Geregeert/ en gevoed in heyligheydt.

Den LXXIX. PSALM.

Seigneur, par leur outrage Ton Temple ſainct, Jeruſa-
heyligt onder hen allen Den Tempel ſchoon; En daer toe

Ils ont baillé les corps De tes ſerviteurs morts Aux corbeaux
De lichamen daer naer/ Uwer knechten eerbaer/ Den Raven

maux ſuivans Bois & plaine champeſtre.
met hooghmoet Den dieren op den velden.
2 Sy hebben/ Heer/ uwe knechten verſtooten/
En 't bloedt rond-om Jeruſalem vergoten
Als water klaer/ het welck kleen is van waerden;
Niemandt heeftſe dzagen willen ter aerden.
Wy zijn een ſpot en ſmaet
Onſen na-bueren quaet;
Sy ſchimpen ſeer vermeten/
En ſpotten ſonder endt
Sy die ons zijn ontrent
Met wooninge geſeten.
3 Ach! hoe langh ſult ghy noch/ O Heer gepzeſen/
Op ons alſoo vergraut en verſtoozt weſen?
Hoe langh ſal noch uwen toozn zijn ontſteken
Als een vyer/ 't welck men met kracht ſiet uytbzeken?
Stozt uwen toozne ſwaer
Over 't volck dat voozwaer
U niet wil kennen/ Heere;
De Koninckrijcken t'ſaem
Slaet/ Heer/ die uwen Naem
Niet aenroepen met eere.
4 Sy hebben ſchier Jacobs huys gantſch vereten/
En ſijn nakomelingen al verbeten;
Sijn wooningen oock gewozpen te gronde/

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

La demeurance à lui par toi donnée.
Las! ne nous ramentoi
Les vieux maux contre toi
Perpetrez à grand's sommes:
Haste-toi, vienne avant
Ta bonté nous sauvant,
Car fort affligez sommes.
Pause.

5 Assiste-nous, nostre Dieu secourable,
Pour l'honneur haut de ton Nom venerable:
Delivre nous & te montre propice,
En eloignant les fleaux de ta justice.
Qu'on ne die au milieu
Des gens, Où est leur Dieu?
Mais puni leurs offenses:
Vueilles de toutes parts
Des tiens le sang épars
Venger en nos presences.

6 Des prisonniers le gemissement vienne
Jusques au ciel en la presence tienne:
Les condamnez, & ceux qui ja se meurent
Fai que vivans par ton pouvoir demeurent.
A nos voisins aussi
En leur sein endurci
Sept fois vueilles leur rendre
Le blasme & deshonneur
Que contre toi, Seigneur,
Ont osé entreprendre.

7 Et nous alors ton vrai peuple & tes hommes,
Et qui troupeau de ta pâture sommes,
Te chanterons par siecles innombrables
De fils en fils preschant tes faits loüables.

PSEAUME LXXX. TH. B.

O Pasteur d'Israël écoute, Toi qui conduis la
Ghy Herder Israëls wilt hooren/ Die de kudde Jo-
Montre nous ton visage beau, Toi qui te sieds
Toont ons u lieflick aenschijn soet/ Ghy die hoogh sit

2 Seigneur, fai marcher ta puissance
Devant Ephraïm & t'avance
Vers Manassez & Benjamin:
Radresse vers nous ton chemin
Afin que parmi ces assauts
Soyons garantis de tous maux.

3 O Dieu, qui vois comme on nous mene,
Fai que ta bonté nous ramene:
Fai luire sur nous de tes yeux
Le regard doux & gracieux:

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

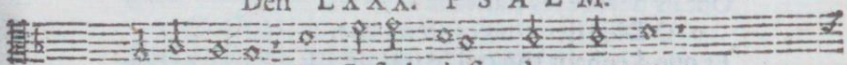
Ja gantsch verwoest/ als 't blijckt tot deser stonde.
Wilt/ Heer/ gedencken niet
Der sonden die geschiet
Door u zijn in dooztijden:
Haest u/ Heer/ komt doch voort/
En helpt ons/ na u woort/
Want wy zijn in groot lijden.
Pause.

5 Helpt ons/ Heer/ ghy zijt ons toevlucht alleyne/
Op dat ge-eert wert uwen Name reyne;
Verlost ons/ en wilt ons t'samen vergeven
Ons sonden/ door uw' goetheydt hoogh verheven:
Dat men tot uwen spot
Niet segg'; waer is haer Godt?
De boose wilt benouwen/
En waeck over al doet
Van uwer knechten bloet/
Dat wy 't mogen aenschouwen.

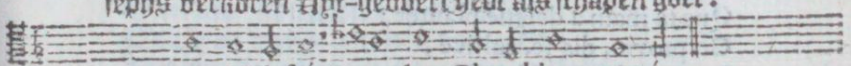
6 Laet tot u komen dat suchten en klagen/
Der gener die in banden zijn geslagen/
Laet die bey zijn: schenckt hen/ O Heer/ dat leven/
Die totter doodt ge-eygent zijn en beven.
Onsen na-buren sier
In haren schoot wilt schier
Seven-dubbel vergelden/
Den smaet ende den blaem/
Daer med' sy uwen Naem
Steeds lasteren en schelden.

7 Dan sullen wy/ die Schapen uwer weyden
En u volck zijn/ met blijdtschap groot uytbreyden
Uwes Naems eer; oock werden uwe krachten
Altijdts vertelt/ van geslacht tot geslachten.

Den LXXX. PSALM.



troupe toute De Joseph ainsi qu'un troupeau:
sephs verhoren Uyt-gevoert hebt als schapen goet:



en Majesté Entre les Cherubins monté.
in uwen Throon Boven den Cherubinen schoon.

2 Laet uwe kracht/ Heere/ verschijnen/
Ephraim tot nut en den sijnen/
Oock Manasse en Benjamin/
Keert doch tot ons/ Heer/ uwen sin/
Troost ons met u lieflick aenschijn/
Op dat wy van schaden vry zijn.

3 Hoe men ons handelt/ kondt ghy merken/
Dies wilt ons door uw' goetheydt stercken;
Slaet over ons 't gesicht eenpaer
Uwer vriend'licker oogen klaer;

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

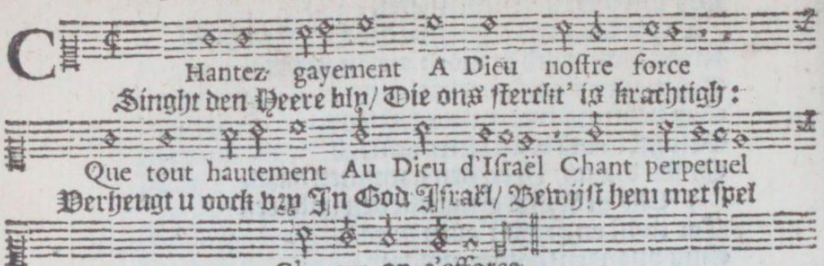
Et nous voilà hors de tourment
Par un doux regard ſeulement.
4 Juſques à quand Dieu des armées,
Seront tes fureurs allumées
Contre la priere des tiens ?
Tu nous as au lieu de tes biens
Repeus d'angoiſſes & douleurs,
Tu nous as abbreuvez de pleurs.
5 Tu nous as contre nos plus proches
Mis en querelles & reproches :
Nos haineux s'en moquent bien fort,
Rallie nous, ô Dieu tres-fort,
Fais luire ſur nous ta clarté,
Et nous ſerons à ſauveté.
Pauſe
6 Jadis ta vigne as tranſportée
Hors de l'Egypte, & l'as plantée
Au lieu dont maint peuple as chaſſé,
Tu lui as ſon lieu agencé,
Si que de ſes bourgeons tous verds
On a veu les champs tous couverts.
7 On a veu des monts l'étenduë
Cachée en ſon ombre épanduë,
Et ſes rameaux haut forjettez
Comme le cedres hauts montez,
Et ſes jettons loin épandus
Du fleuve à la mer étendus.
8 D'où vient qu'ayant rompu ſa haye :
Tu l'as aux paſſans mis en proye ?
D'où vient que les ſangliers des bois
L'ont toute gaſtée à la fois ?
Pourquoi des champs les animaux
Ont ils devoré ſes rameaux ?
9 O Dieu des armées, retourne,
Et que d'enhaut ton œil ſe tourne
Pour cette vigne viſiter
Que ta main a daigné planter :
Ce provin, dis-je, cultivé,
Pour rendre ton Nom élevé.
10 Las ! elle eſt en cendre reduite,
Elle eſt entierement détruite,
Tous periſſent par ton courroux.
Eſten ta main, ô Dieu tres-doux,
Sur l'homme à ton bras appuyé,
Et que tu t'es fortifié.
11 Lors nous n'aurons jamais envie
De te laiſſer. Ren nous la vie,
Et nous chanterons ton honneur :
Reſtabli nous, dis-je, Seigneur,
Fai luire ſur nous ta clarté,
Et nous ſerons à ſauveté.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Soo sullen wy van 't kruys niet kleyn
Wy zijn door u gesicht alleyn.
4 Hoe langh sal / O Heer der Heyr krachten/
Uwen toorn noch branden met machten
Tegen uwes volcks gebedt reyn?
Ghy hebt ons met tranen gemeyn
Gespijst: oock was bitter geklagh
Onsen dranck/ Heer/ den gantschen dagh.
5 Ghy hebt ons gemaeckt den naburen
Tot twist en gekijf t'allen uren/
Ons vyanden spotten ons seer.
Verlost ons uyt schaden/ O Heer/
Laet ons schouwen u aenschijn bly/
Soo werden wy seker en vry.
Pause.
6 Uwen wijngaert uyt Egypten-landt
Bracht ghy/ Heer/ en ghy hebt hem geplant
Daer verdelght zijn de volcken wreedt.
Ghy maecktet hem een plaetse breed/
Daer hy gewortelt vast'lick kleeft/
Soo dat hy 't landt verhullet heeft.
7 De bergen zijn seer schoon bedeckt
Met sijn schaduwe/ die wijt strecket;
Sijn rancken hoogh klimmen en gaen/
Gelijck de Ceder-boomen staen;
Sijn tacken zijn gewassen bloot/
Van 't water tot aen de zee groot.
8 Waerom hebt ghy den tuyn doen breken/
En zijt den roovers geweken?
Hoe komt dat wilde swijnen fel
Daer in gevallen zijn soo snel?
Waerom heeft 't wilt tot deser stondt
Hem soo verdorven in den grondt?
9 O Godt! die een Heer zijt der heeren/
Siet ons aen/ wilt u tot ons keeren:
Besoeckt en siet den Wijnstock reyn
Dien uw' hant geplant heeft alleyn:
Wilt dien weder bouwen voortaen/
Dat ghy daer van prijs meught ontfaen.
10 Hy sal schier tot asschen verbranden/
En is nu gantsch gemaeckt te schanden:
Hy vergaet door u gramschap haest.
Strecht uw' handt uyt/ maeckt onverbaest
't Volck/ Heer/ dat alleen op u bouwt/
En van herten vast'lick vertrouwt.
11 Wy sullen ons niet meer begeven
Tot afwijckinge: laet ons leven/
Wy sullen steeds singen u eer/
Troost ende helpt ons langhs soo meer.
U aensicht gebe sijnen schijn/
Soo sullen wy geholpen zijn.

Den

PSEAUME LXXXI. TH. B.



Hantez gayement A Dieu noſtre force
Singht den Heere bly/ Die ons ſterckt' is krachtigh:
Que tout hautement Au Dieu d'Iſraël Chant perpetuel
Verheugt u oock vry In God Iſraël/ Bewijſt hem met ſpel
Chanter on s'efforce.
Pzijs en eer aendachtigh.

2 Qu'on oye chanſons
De douce muſique:
Qu'on oye les ſons
De harpe & tambour:
Le luth à ſon tour
Sonne ſon cantique.

3 Au premier du mois
Sonnez la trompette,
A toutes les fois
Que pour faire honneur
A ſon droit Seigneur
Iſraël fait feſte.

4 Envers Iſraël
Telle eſt l'ordonnance:
Car c'eſt l'Eternel
Qui l'a decreté
Pour ſigne arreſté
De ſon alliance.

5 Lors que traverſa
Sa gent voyagere
D'Egypte, & paſſa,
Sans qu'elle euſt pouvoir
D'entendre ou ſavoir
Leur langue étrangere.

j. Pauſe.

6 De deſſus ſon dos
La charge ai oſtée,
Arriere des pots
(Labeur inhumain)
J'ai fait que ſa main
Se trouve écartée.

7 Vers moi as couru
Quand on t'a fait guerre:
Je t'ai ſecouru,
Je t'ai exaucé,
Me tenant muſſé
Dedans mon tonnerre.

8 Je t'ai éprouvé

2 Singht Pſalmen ſeer goet/
En lieflick om hooren:
De Tamboeren ſoet/
Harpen bequame/
En Pſalters t'ſame/
Wilt met vzeught oozbooren.

3 Op de nieuwe Maen
Met baſuynen ſinget/
En vzolick vooztaen
Der Lover-tenten
Jaerlickſche renten
Betaelt en volbzinget.

4 Dit 's in Iſraël
Een gebzuyck geweſen:
Godt en niemandt el
Dit bevolen heeft/
En tot teecken geeft
Sijns bondts hoogh gepzeſen.

5 Sulcks heeft hy gedaen
Als 't volck uyt den landen
Egypti gegaen
Is; daer de talen
Hoozde verhalen/
Die 't niet heeft verſtanden.

j. Pauſe.

6 Haer laſten aldaer
Heeft hy weth genomen:
Van den potten ſwaer
Laſtigh om dzagen/
Zijnſe ontſlagen/
En gantſch vzy gekomen.

7 Ghy riept my daer aen/
En ick in u lijden
Heb u by geſtaen/
En verhoozt in noot/
Als de donder groot
My deckte ter zijden.

8 Ick pzoefd' u voozwaer

Aen

Aux eaux de querelle,
Et t'ayant trouvé
D'un cœur endurci,
Je parlai ainſi
A ton cœur rebelle:
9 Mon peuple, enten moi,
Et mon alliance
Ferai avec toi.
O ſi tu voulois
D'écouter ma voix
Avoir patience:
10 Chez toi tu n'auras
Autre Dieu quelconque,
Et n'adoreras
Hors le Souverain,
Aucun Dieu forain,
Ne ſerviras onques.
11 Car je ſuis ton Dieu
D'eſſence eternelle,
Qui t'ai en ce lieu
Mis & attiré,
T'ayant retiré
D'Égypte cruelle.
ij. Pauſe.
12 Ouvre ſeulement
Ta bouche bien grande,
Et ſoudainement
Ebahi ſeras
Que tu la verras
Pleine de viande.
13 Mais mon peuple éleu
L'oreille me tendre
N'a jamais voulu
Meſme eſtant prié,
Ne s'eſt ſoucié
Jamais de m'entendre.
14 Moi donc irrité
L'ai baillé en proye
A la dureté
De ſon cœur pervers,
A tors & travers,
Pour ſuivre ſa voye.
15 Helas! que ma gent
N'a ma voix ouïe,
Et que diligent
Iſraël tout droit
N'a du chemin droit
La ſente ſuivie!
16 J'euſſe en moins de rien
Peu vaincre & défaire

Aen 't twiſt-water klachtigh/
En vandt u daer naer
Verhaet van ſinnen:
Doch ick uyt minnen
Spraeck u aen eendrachtigh;
9 Mijn volck my doch hoort/
Mijn bondt ſal ick maken
Met u van nu voort:
Wilt my doch hooren/
Opent uw' ooren/
En wilt mijn woort ſmaken.
10 Maeckt u mijn volck vroet
Geenderley Afgoden/
Geenen dienſt hen doet/
Wiltſe niet eeren/
Noch tot hen keeren;
Want ick heb 't verboden.
11 Want ick ben u Godt/
Eeuwigh en Almachtigh;
Dit landt tot u lot
Gaf ick u goedigh
En trock u ſpoedigh
Uyt Egypten krachtigh.
ij. Pauſe.
12 Opent uwen mondt
Seer wijdt onbeladen/
Ick ſal hem verſtondt
Met goeder ſpijſe/
Na mijner wijſe/
Lijfelick verſaden.
13 't Volck dat ick verkoos
Is van 't woort geweken/
Verſtockt is 't en boos:
Ick heb 't gebeden/
't Heeft doch mijn reden
Gantſchelick verſteken.
14 Ick/ in toornigheydt/
Gaf 't over met allen
Synen verſtockttheydt/
Om ſelfs ſijn ſaken
Voortaen te maken
Na ſijn wel-gevallen.
15 Och of 't volck rebel
My gehoorſaem ware!
En dat Iſraël
Ware gebleven
Op den padt even
Vaſt in 't openbare!
16 Ick ſoud' haeſt verdaen
Hebben ſijn vyanden/

Mijn

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Tout ennemi ſien
Et mon bras tourné
Euſt toſt ruiné
Tout ſien adverſaire.
17 Tous ſes ennemis
Remplis de détreſſe
Sous lui j'euſſe mis:
Et ce temps heureux

Mijn hand/ ſterck in 't ſtaen/
Had boven maten
Haeſt die hem haten
Al gebracht te ſchanden.
17 Sijn vyanden al
Souden druck bedrijven/
En tomen ten val/
Datſe al t'ſamen

PSEAUME LXXXII. TH. B.

Dieu eſt aſſis en l'aſſemblée,
Godt is in de Vyerſchaer geſeten

au milieu, Pour y preſider comme Dieu.
hoogh geacht Is hy Richter met volle macht.

jugemens obliques, Et vers ces méchans
digh oordeel uyt-ſpreken? En met den godloo-

2 Faites aux plus chetifs juſtice:
Jugez pour l'orphelin ſans vice:
Juſtifiez l'homme foulé,
Et le pauvre à tort accablé.
Guarantiſſez de faſcherie
Le pauvre & l'affligé qui crie,
Et les tirez d'entre les mains
De ces cruels tant inhumains.
3 Mais dequoi ſert la remonſtrance?
Ils n'ont eſprit ni connoiſſance,
Et ſuivent leur aveuglement,
Tout deuſt-il choir entierement.
Or eſtes-vous, je le confeſſe,
Comme petits Dieux en hauteſſe:
Vous eſtes, dis-je, triomphans,
Comme eſtans de Dieu les enfans.
4 Si vous faut-il mourir en ſomme
Comme on voit mourir un autre homme:
Vous Princes, ſi paſſerez-vous,
Et cherrez comme l'un de nous.
O Dieu! leve toi à grand' erre,
Et t'en vien gouverner la terre:
Car à toi de droit appartient
Tout peuple que terre ſouſtient.

PSEAUME LXXXIII. TH. B.

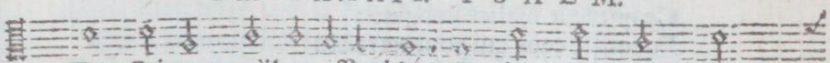
O Dieu! ne ſois plus à recoi,
Wilt doch niet langer ſwijgen/ Heer/

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Euſt duré pour eux
Sans fin & ſans ceſſe.
18 De fleur de froment
Jamais n'euſt eu faute,
Voire abondamment
Je l'euſſe ſoulé
Du miel découlé
De la roche haute.

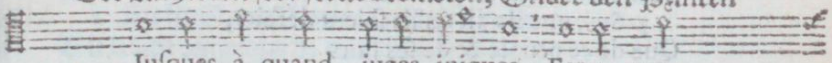
Souden met blamen
Eeuwigh verdzuckt blijven.
18 Tarw' in overvloed
Hadd' ick hen gegeven;
En met honigh ſoet/
't Welck vloeyt uyt ſteenen/
Geſpijſt met eenen
Hadd' ick ſ' al mijn leven.

Den LXXXII. PSALM.



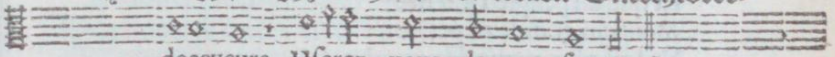
Des Princes qu'il a aſſemblée, Et des plus grands eſt

Der Richteren ſeer ſtout vermeten; Onder den Princen



Juſques à quand, juges iniques, Ferez-vous

Hoe langh ſult ghy Richters vol treken Onrechtveer-



deceveurs Uſerez-vous de vos faveurs?

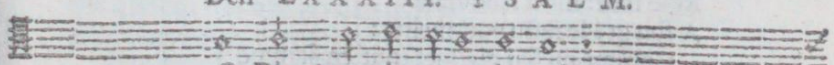
ſen mitsdien Soo ſchand'lick dooz de vingers ſien?

2 Wilt doch dat recht is doen den armen;
Oordeelt de Weeſen met ontfarmen;
Helpt d'ellendigen tot ſijn recht/
En den verdzuckten menſche ſlecht:
Verloſt uyt verſmaetheydt en ſlagen
Hem/ die benaut zijnde moet klagen:
Van den tyrannen hem vzy ſtelt/
Die overlaſt is met gewelt.

3 Maer wat wil ick hen 't goede pzijſen?
Haer hert is niet om onderwijſen/
Sy volgen na haer blint verſtant/
Al ſoude vergaen 't gantſche lant.
Ghy zijt/ 't is waer/ ick wil 't belijden/
Als kleyn Goden tot deſen tijden:
Ghy heerſchet met eere vermaert
Als of ghy Godts kinderen waert:

4 Doch ghy moet al te ſaem verderven/
En gelijck ander menſchen ſterven:
En ghy Pzincen moet al vooztaen
Gelijck ander te gronde gaen.
Wilt u haeſtlick/ O Heer/ op maken/
Oordeelt hier beneden ons ſaken:
Want u behoort tot aller tijdt
Dat volck der gantſcher wereit wijt.

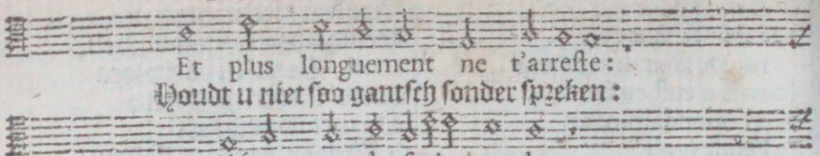
Den LXXXIII. PSALM.



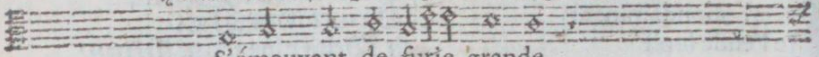
O Dieu! ne demeure plus coi,

Wilt ſoo ſtille niet weſen meer/

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9



Et plus longuement ne t'arreſte:
Houdt u niet ſoo gantſch ſonder ſpreken:



S'émouvant de furie grande,
Raſende maken ſy ter ſchanden/

2 Contre ton peuple proprement
Ils ont arreſté finement
Ce que leur malice imagine:
Et contre ceux qui pour retraitte
Sont retirez en ta cachette
Toute leur cautelle machine.
3 Sus, ont-ils dit qu'ils ſoient défaits,
Que de ce peuple & de ſes faits
Soit abolie la memoire:
Et que du peuple Iſraëlite
Mention grande ni petite
Ne ſoit plus au monde notoire.
4 Tous contre toi ont conjuré,
Contre toi ont accord juré
Idumeens, Iſmaëlites,
De Moab & d'Agar la race:
Et contre toi levent la face
Les Gebalins & Ammonites.
5 Les Philiſtins & Amalec,
Les habitans de Tyr avec
Toutes leurs forces y déployent:
Aſſyriens en veulent eſtre,
Et pour ſervir de leur bras dextre
Aux enfans de Loth ils s'employent.
6 Fai leur comme en autre ſaiſon
Tu fis ſur les eaux de Ciſon
A Madian en forte guerre,
Quand Siſare & Jabin perirent
Dedans Endor, & ne ſervirent
Que d'autant de fiens ſur la terre.
Pauſe.
7 Fai leur comme à leur chef Oreb,
Et à leur autre chef Zeeb,
A Zeba, Salmuna leurs Princes,
Qui avoient dit que par puiſſance
Ils adjoindroient la demeurance
De l'Eternel à leurs Provinces.
8 Comme une bille va roulant,
Et le tourbillon ſaboulant
A ſon gré le feſtu pourmeine:
Comme un feu qui met tout en flamme
Une foreſt, & qui enflamme
Des grands monts la cime hautaine.

9 Ainſi

Car de tes ennemis la bande,
Want t'saem woeden al uw' vyanden;

A contre toi levé la teste.
En 't hooft stoutelick sy opsteken.

2 Sy raedtslagen met listen quaedt/
Tegen 't volck/ Heer/ dat op u staet;
Over dien bruycken sy haer krachten/
Die vrymoedelick sonder sorgen
Onder u willen zyn verborgen/
Veel loose vonden sy betrachten.

3 Sy spreken: Laet nu zyn vooraen
Dit volck omgebracht en verdaen/
Dat het geen volck meer zy soo krachtigh:
Dat niet genaemt zy in eerwaerden
Den naem Israëls op der aerden/
Dat men dies niet meer zy gedachtigh.

4 Tegen u maken sy een bondt/
En binden hen t'saem nu terstondt
Edom/ en de Ismaëliten/
Moabs/ en oock Hagars geslachte:
De Gebaliters/ groot van machte/
Zyn u tegen met d'Ammoniten:

5 Palestina/ Amalech rijck/
En die van Tyro al gelijck
Bruycken haer verstandt en haer krachten.
De Assyriërs hoogh verheven/
Hulp en onderstandt sy t'saem geven
Den kind'ren Loths/ die u verachten.

6 Doet hen soo ghy deedt Midian/
Dat harer geen kome daer van:
Soo ghy tot Kison aen de Beken
Jabin en Sisera hooghmoedigh
Versloegh: daer oock 't volck overvloedigh
Als dreck in Endor bleef verstecken.

Pause.

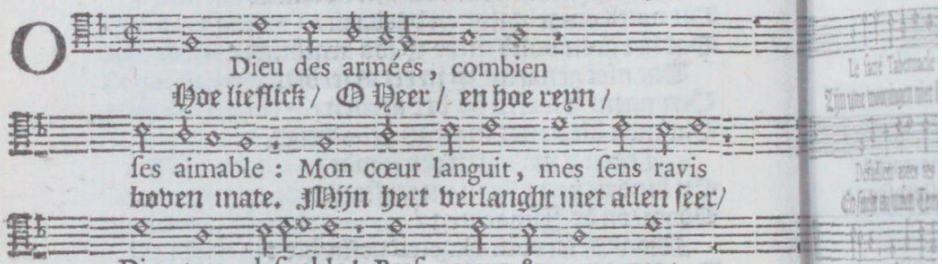
7 Haren oversten Vorsten doet
Als Oreb en Zeëb onvroet:
Dat Zeba/ Zalmuna geschiede:
Die daer seyden met hooghmoedt prachtigh/
Datse souden 't huys Godts almachtigh
In-nemen tot haren gebiede.

8 Maeckt's' ongestadigh als een rat/
En als dat stof der aerden plat/
Om hooge van den windt gedreven.
Soo de vyer-vlammen 't hout verbranden/
En de bergen maken te schanden/
Hoe hoogh oock datse zyn verheven.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

9 Ainſi ton orage, ô mon Dieu !
Les pourſuive, & de lieu en lieu
Les épouvante ta tempeſte.
Leur face de honte ſoit teinte,
Afin, Seigneur, que par contrainte
De ton Nom ils facent enqueſte.
10 Soient de plus en plus éperdus,
Troublez, honteux, voire perdus,
Afin qu'ils ayent connoiſſance
Par effet du Nom que tu portes
D'Eternel, & qu'en toutes ſortes
Terre te doit obeïſſance.

PSEAUME LXXXIV. TH. B.



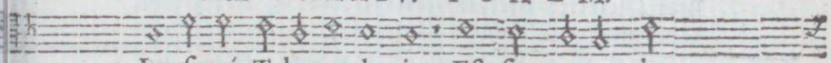
O Dieu des armées, combien
Hoe lieflick / O Heer / en hoe reyn /
ſes aimable : Mon cœur languit, mes ſens ravis
boven mate. Mijn hert verlanght met allen ſeer /
Dieu tres-deſirable ! Bref, cœur & corps vont
lijf in deſen ſtate Zijn in den waren
2 Les paſſereaux trouvent logis,
Et les arondelles leurs nids :
Helas ! grand Dieu des exercites,
Mon Dieu, mon Roi me ſouſtenant,
Où eſt-ce que ſont maintenant
Les autels auſquels tu habites ?
Bien-heureux qui en ta maiſon
Te loüera en toute ſaiſon.
3 O que bien heureux eſt celui
Dont tu es la force & l'appui,
Et ceux qui ont au cœur ta ſente !
Paſſant le val ſec & hideux
Des meuriers, chacun courageux
Avecques peine diligente
Fontaines & puits cavera,
Que meſme la pluye emplira.
Pauſe.
4 De force en force ils marcheront
Juſques à l'heure qu'ils pourront
En Sion devant Dieu ſe rendre.
O Dieu des armes ! Eternel,
De ton haut trône ſupernel
Vueilles mes prieres entendre :
Dieu de Jacob, en cét émoi,
Je te ſupplie exauce moi.

5 O Dieu

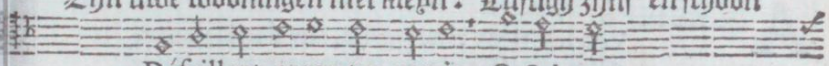
Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

9 Vervolghtse soo met groot tempeest /
Dooz onweder maecktse bevzeest /
Wiltse hier en daer met anghst jagen :
Haer aengesichten wilt beschamen /
Op datse met handen te samen
In ootmoet na u/ O Heer/ vzagen.
10 Laetse beschaemt zijn en verbaest /
Verschzickts' en bzenghts' om met der haest :
Dat sy mogen verstaen en gronden /
Dat ghy een Heere zijt alleene /
De allerhooghst/ en anders geene
In der werelt kan zijn bevonden.

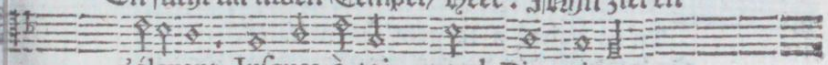
Den LXXXIV. PSALM.



Le sacré Tabernacle tien Est sur toutes cho-
Zijn uwe wooningen niet kleyn ! Lustigh zijns' en schoon



Défaillent apres tes parvis, O Seigneur
En sucht na uwen Tempel/ Heer : Mijn ziel en



s'élevant Jusques à toi, grand Dieu vivant.
Godt verblijdt/ En seer verheught tot deser tijdt.
2 De Musschen en Swael'wen t'samen
Vinden eenen nest bequame ;
Och Heere der heyrscharen krachtigh /
O Godt/ mijn troost en helper mijn /
Waer is 't dat uw' Altaren zijn
Daer ghy woont / O mijn Heer almachtigh ?
Wel hen die in uw' huys eerbaer
Woonen/ die loven u eenpaer.
3 Saligh is hy t'allen stonden /
Wiens kracht/ Heer/ ghy zijt bevonden /
Die neerstigh bewaert uwe wegen :
Als sy dooz dit jammerdal gaen /
Sy sullen met vliedt recht vooztaen
Putten te graven zijn genegen ;
Die werden gemaeckt water-rijck /
Dooz den regen alle gelijck.
Pause.
4 Sy sullen gaen van deught tot deught /
Tot dats' in Zion al met vzeught
Komen/ en daer den Heer aenschouwen.
O Heer der heyrkrachten seer schoon /
Uyt den hoogen Hemelschen thzoon
Hoozt mijn gebedt in dit benouwen :
Ghy Jacobs Godt my doch verhoozt /
Verneemt mijn smeecken na uw' woozdt.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

5 O Dieu, qui es noſtre pavois,
Regarde ton Oinct cette fois,
Car bien mieux vaut en toutes ſortes
Un jour chez toi que mille ailleurs :
Et ſont les eſtats bien meilleurs
Des ſimples gardes de tes portes,
Qu'avoir un logis de beauté
Entre les méchans arreſté.
6 Car noſtre Seigneur Dieu tres-doux
Eſt ſoleil & bouclier pour nous
Qui nous donnera gloire & grace :
Et à tous ceux-là qui vont droit
Noſtre bon Dieu en tout endroit
De bien faire point ne ſe laſſe.
Bref Dieu tres-fort, heureux je croi
L'homme qui s'appuye ſur toi.

PSEAUME LXXXV. TH. B.

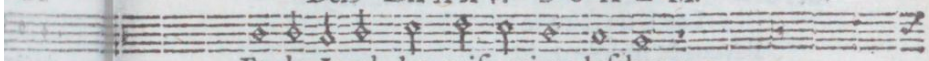
A Vec les tiens, Seigneur, tu as fait paix,
Ghy zijt/ Heer/ met u volck nu te vreden /
Tu as quitté a ta gent ſes méfaits,
En vergeeft des volcks boosheyt voorleden /
Tu as loin d'eux ton dépit retiré,
Uwe gramſchap doet ghy van hen ſeer wijt /
O Dieu, en qui giſt le ſalut de nous,
O Heer/ ghy die ons Heylandt zijt alleyn /
2 Eſt-ce à toûjours que ton ire eſtendras,
Et ta fureur de fils en fils ira ?
Plûtoſt, Seigneur, la vie nous rendras,
Dequoi ton peuple en toi s'éjouïra.
O Eternel, quoi que nous ayons fait,
Demontre-nous ta grace par effet :
Et non-obſtant tous nos faits vicieux,
Ottroye nous ton ſalut glorieux.
3 Mais quoi ? Je veux écouter que dira
Le Seigneur Dieu : car à ceux-là qui ſont
Doux & benins, de paix il parlera,
Et eux auſſi plus ſages deviendront.
Certes à ceux qui en crainte ont recours,
A ſa bonté, prochain eſt ſon ſecours :
A celle fin qu'au lieu de tout méchef
Sa gloire habite entre nous derechef.
4 Miſericorde & Foi lors ſe joindront,
Juſtice & Paix s'accoller on verra :
Foi ſortira de terre contre-mont,
Juſtice en bas du ciel regardera.

Dieu

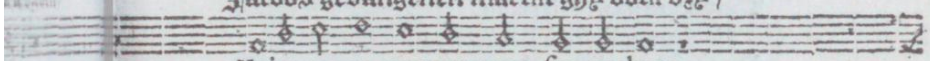
Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

5 Heer/ tot wien wy in den noodt vlien/
Wilt uwen Gesalfden aensien:
Want veel beter is slechts een ure
In uw' huys/ dan elders/ dit 's klaer/
Duysent zijn: Beter is ooch daer
Een wachter te zijn aen de deure/
Dan 't is in den paleysen soet
Der godtlooser met overvloedt.
6 Want ons' Godt is vriend'lick en goedt/
Een Son en Schildt tot ons behoedt/
Die ons geeft eer ende genade:
Die den vromen in geenen noodt
Verlaten sal tot in den doodt/
Geen dingh ontbreeckt hen vroegh noch spade.
Saligh is hy die op hem houwt/
En hem van herten gantsch vertrouwt.

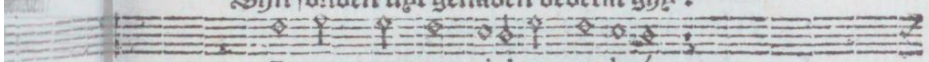
Den LXXXV. PSALM.



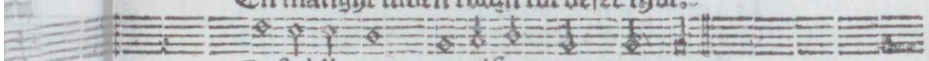
Et de Jacob les prisonniers laschez:
Jacobs gevangenen maeckt ghy ooch vry/



Voire tu as couvert tous ses pechez:
Sijn sonden uyt genaden bedeckt ghy:



Et ton courroux violent moderé.
En matight uwen toorn tot deser tijdt.

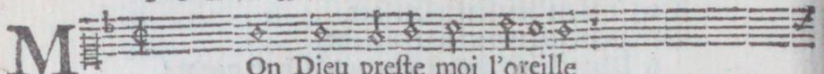


Restabli nous, appaisant ton courroux.
Helpt ons op/ stilt uwe gramschap niet klepn.
2 Wilt ghy nu/ Heer/ vooztaen toornigh wesen?
Werdt ghy van geslacht tot geslacht verstoort?
Neen: maer ghy sult ons troosten na desen;
Dies sal u volck hen verblijden nu voort.
Of wy schoon swaerlick hebben/ Heer/ misdaen/
Nochtans bewijst ons uw' goedtheyt vooztaen;
En wil ons helpen/ O Heer en Godt mijn/
Al is 't dat wy all' arme sondaers zijn.
3 Doch wil ick hooren wat Godt sal spreken/
Want den vromen sal hy den vrede goedt
Verhonden/ en dien laten uytbreken:
Daer dooz worden sijn kind'ren wijs en vroet.
Maer die in Godts vreese soecken bystandt/
Den selven sal Godt steeds bieden de handt:
Op dat by ons wederom woone/ Heer/
Uwe heerlickheyt en uwes Naems eer.
4 Genaed' en waerheyt komen in 't gemoedt:
't Recht en Vays kussen malkanderen met vliet:
't Geloof sal uyt der aerden spruyten soet/
Gerechtigheyt van boven neder siet.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

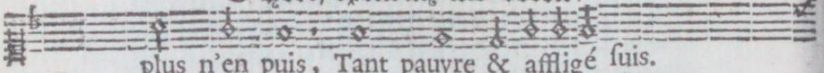
Dieu meſmement nous donnera ſes fruicts,
Qui nous ſeront par la terre produits :
Bref, devant lui juſte gouvernement
Ira ſon train ſans nul empeſchement.

PSEAUME LXXXVI. CL. M.



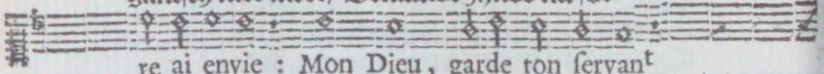
M On Dieu preſte moi l'oreille

O Heer/ opent mp uw' ooren /



plus n'en puis, Tant pauvre & affligé ſuis.

gantſch niet meer/ Benaumt zijnde nu ſoo ſeer.



re ai envie : Mon Dieu, garde ton ſervant

niet verblijden/ Bewaert doch uwen knecht voort /

2 Las ! de faire te recorde
Faveur & miſericorde
A moi qui tant humblement
T'invoque journellement.
Et donne lieſſe à l'ame
Du ſerf lequel te reclame :
Car mon cœur, ô Dieu des dieux,
J'éleve à toi juſqu'aux cieux.

3 A toi mon cœur ſe tranſporte,
O Dieu bon en toute ſorte,
Et à ceux plein de ſecours
Qui à toi vont à recours.
Donques la priere mienne
A tes oreilles parvienne :
Enten, car il eſt ſaiſon,
La voix de mon oraiſon.

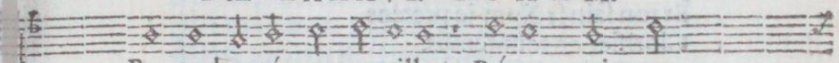
4 Dés qu'angoiſſe me tourmente,
A toi je crie & lamente :
Parce qu'à ma triſte voix
Tu répons ſouventefois.
Il n'eſt Dieu à toi ſemblable
Ni qui te ſoit comparable,
Ni qui ſe puiſſe vanter
De tes œuvres imiter.
Pauſe.

5 Toute humaine creature
Qui de toi a pris facture
Viendra te glorifier
Et ton Nom magnifier.
Car tu es grand à merveilles
Et fais choſes nompareilles :
Auſſi as-tu l'honneur tel
D'eſtre ſeul Dieu immortel

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

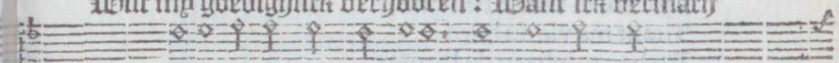
Godt sal vzuchten geven in overvloedt /
Die ons dat aerdtrijcke voozthzengen moet.
In 't regiment sal 't oprechtighlick staen :
Alle dingen sullen ook recht toegaen.

Den LXXXVI. PSALM.



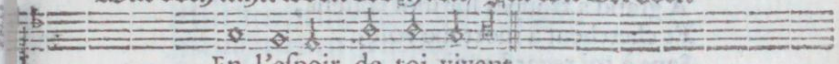
Par ta bonté nompareille : Répon moi, car

Wilt my goedighlick verhooren : Want ick vermach



Garde je te pri' ma vie, Car de bien fai-

Wilt doch mijn leven bevzijden/ Ick wil wel doen



En l'espoir de toi vivant.

Die u vertrouwt/ O Heer goet.

2 Wilt my/ Heer/ genadigh wesen/
Na uwe goedtheyt geyzesen /
Die u bidde met ootmoet /
En daeg'licks valle te voet.
Verheught nu uwen knecht klachtigh/
Die u/ Heer/ aenroept aendachtigh :
Want ick heffe 't hert alleyn
Tot u in den noodt niet kleyn.

3 Ghy zijt/ Heer/ vziend'lick en goedigh/
Barmhertigh en seer lanckmoedigh /
Den genen die tot u gaen /
En in den noodt roepen aen.
Verhoozt my/ Heer uytverkoren!
Laet mijn stem u komen voren ;
Verstaet mijn klachten seer swaer /
Want 't is meer dan tijdt voozwaer.

4 Als ick ben in noodt en schaden
Tot u schzey ick seer beladen /
Om dat ghy verhoozt altijdt
Mijn stem/ en maeckt my verblijdt.
By u/ O Heer des aerdtrijcken /
Is geen Godt te vergelijcken /
Daer is ook niemandt soo koen /
Die uw' wercken kan na-doen.

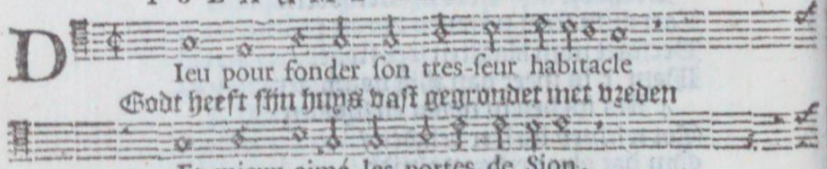
Pause.

5 Alle volcken die ghy krachtigh
Hebt geschapen/ Heer almachtigh/
Sullen vereeren te saem /
En groot maken uwen Naem.
Ghy zijt groot/ niet om verstercken /
En doet wonderlicke wercken /
Ghy hebt den naem bzeedt en wijt
Dat ghy alleen een Godt zijt.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

6 Mon Dieu montre moi tes voyes,
Afin qu'aller droit me voyes:
Et ſur tout mon cœur non feint
Puiſſe craindre ton Nom ſainct.
Mon Seigneur Dieu, ta hauteſſe
Je veux celebrer ſans ceſſe,
Et ton ſainct Nom je pretens
Glorifier en tout temps.
7 Car tu as à moi indigne
Montré ta bonté benigne,
Tirant ma vie du bord
Du bas tombeau de la mort.
Mon Dieu les pervers m'aſſaillent,
A grand's troupes ſur moi ſaillent,
Et cherchent à mort me voir,
Sans à toi regard avoir.
8 Mais tu es Dieu pitoyable,
Prompt à merci & ployable,
Tardif à eſtre irrité,
Et de grand' fidelité.
En pitié donc me regarde,
Baille ta force & ta garde
Au foible ſerviteur tien
Et ton eſclave ſouſtien.
9 Quelque bon ſigne me donne
Qui mes ennemis eſtonne,
Quand verront que toi, Sauveur,
Me preſteras ta faveur.

PSEAUME LXXXVII. TH. B.



Dieu pour fonder ſon tres-ſeur habitacle
Godt heeft ſijn huys vaſt gegrondet met vzeden

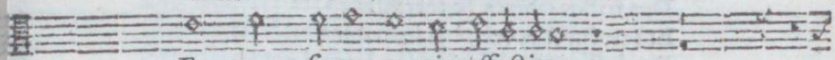
Et mieux aimé les portes de Sion,
Tot Sions poozten is hy meer geſint
2 O que de toi grandes choſes ſont dites,
Cité de Dieu! car Egypte & Babel,
Dit le Seigneur, auront un honneur tel
Qu'entre mes gens elles ſeront écrites.
3 Du Tyrien, du Philiſtin, du More,
Il ſera dit, Un tel eſt né de là,
Voire on dira, Cettui-ci, cettui-là
Eſt de Sion, où le vrai Dieu s'adore.
4 Dieu la viendra munir de ſa puiſſance,
L'Eternel, dis-je, un jour enrollera
Un chacun peuple, & d'un chacun dira,
Tel peuple a pris en Sion ſa naiſſance.
5 Chantres alors à gorge déployée,

Haut-

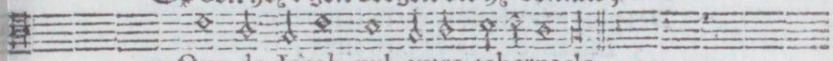
Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

6 Uw' wegen wilt my doch leeren /
Dat ick recht gat' uwer eeren :
Op dat ghy van my ook meest
Ten rechten meught zijn gevreest.
Ick wil u/ Heer hoogh verheven /
Altijdt prijs en eere geven /
Ick wil uwen Naem seer klaer
Groot maken in 't openbaer.
7 Ghy hebt/ uyt louter genaden /
My bewesen veel weldaden ;
En my verlost uyt den noodt
Der Hellen/ en van der doodt.
Heer/ de wreed' onder hen allen
Met kracht my gantsch overvallen ;
Na mijn leven sy al staen
Sonder u te mercken aen.
8 Maer ghy zijt goedt en genadigh /
Barmhertigh ende weldadigh /
Langhmoedigh tot tooznigheyt /
Bestendigh in der waerheyt.
Wilt my goedighlick aenschouwen /
Sterckt my ook in dit benouwen :
Helpt my/ en maeckt onvertsaeght
Den knecht van uwer dienst-maeght.
9 Wilt my doch een teecken geven /
Op dat mijn vyanden beven /
Als sy sien sullen/ Heer milt /
Dat ghy my steeds bystaen wilt.

Den LXXXVII. PSALM.



Es monts sacrez a pris affection,
Op den heyl'gen bergen die hy bemint ;

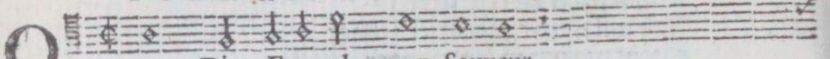


Que de Jacob nul autre tabernacle.
Dan tot alle Jacobs schoone woon-steden.
2 Men hoort van u/ O stadt Godts hoogh verheven /
Groote dingen ; Egypten en Babel
Werden (spreeckt Godt) onderwesen soo wel /
Dat sy tot mijn volck werden aengeschreven.
3 Tyriërs/ Palestiners en de Mooren
Sullen in mijn kercke voortgebracht zijn.
Men sal spreken/ dat in dat Zion mijn
Allerley volck by een my werdt geboren.
4 Godt sal Zion bouwen met sijn handt krachtigh :
Uyt allen spraken hy de fijne sal
Koepen : dan werdt geseydt van desen al
Dat s' in Zion al t'samen zijn woonachtigh.
5 Dies wilt nu opentlick en vrolick singen /

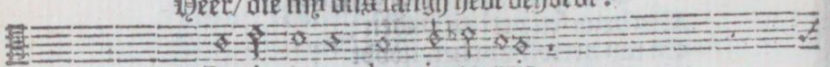
Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Haut-bois auſſi chanteront ſon honneur.
Bref, dedans toi ſera, dit le Seigneur,
De tous mes biens l'abondance employée.

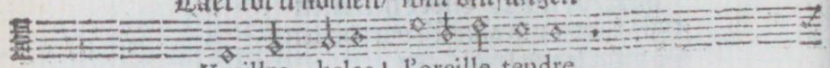
PSEAUME LXXXVIII. TH. B.



O Dieu Eternel, mon Sauveur,
Heer/ die my dus langh hebt behoedt:



Parvienne ce dont je te prie
Laet tot u komen/ wilt ontfangen



Vueilles, helas! l'oreille tendre
Wilt vriendelick neygen uw' oren/

2 Car j'ai mon ſoul d'adverſité:
Déja ma vie eſt miſe en terre,
Et parmi ceux-là qu'on enterre
Mon nom eſt déja recité:
Je ſuis ainſi qu'un perſonnage
Qui n'a ni force ni courage.

3 Je ſuis entre les morts tranſi,
Franc & quitte de cette vie:
Comme une perſonne meurtrie,
Dont tu n'as cure ni ſouci,
Qui eſt au ſepulcre couchée,
Et que ta main a retranchée.

4 Tu m'as juſques au fond plongé
Des foſſes noires & terribles:
Et tes fureurs les plus horribles
De deſſus mon chef n'ont bougé:
Bref, tu m'as accablé la teſte
Des plus grands flots de ta tempeſte.

5 Eſtrangé m'as de mes amis,
Et rendu vers eux execrable,
Me voila pauvre miſerable,
Enclos au lieu où tu m'as mis,
Sans qu'il y ait nulle puiſſance
De plus recouvrer delivrance.

Pauſe.

6 Mes yeux ſont ternis de langueur:
Seigneur, à toi je me viens rendre
Tous les jours, & mes mains te tendre:
Car montreras-tu la vigueur
De tes puiſſances les plus fortes
Sur les perſonnes déja mortes?

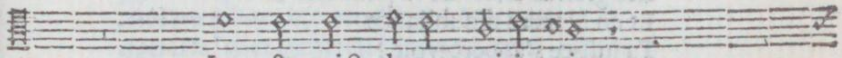
7 Les morts viendront-ils à ſortir,
Afin de preſcher tes merveilles?
Pourront tes bontez nompareilles

Dans

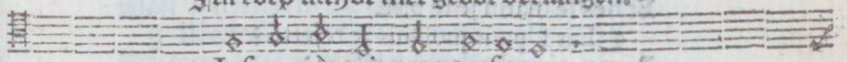
Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Op den basuynen verkondight sijn eer /
In u Zion sal wesen (spreeckt de Heer)
Rijckdom en overvloedt van allen dingen.

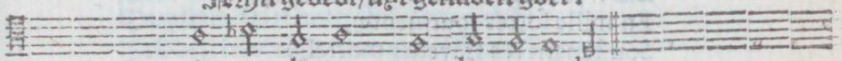
Den LXXXVIII. PSALM.



Jour & nuict devant toi je crie :
Ick roep altijdt met groot verlangen.



Jusques à toi, par ta faveur,
Mijn gebedt/uyt genaden goet :



A mes clameurs pour les entendre.
En mijn gestadigh klagen hooren.

2 Want mijn ziel is vol anghst en noodt,
Ter hellen is gedaelt mijn leven.
Ick mach met hen wel zijn geschreven
De t'onder gaen door lijden groot :
Men mach my hem wel gelijck achten /
Die hulpeloos is sonder krachten :

3 Ick ben onder de dooden al
Verstroken / en oock gantsch verlaten /
Als een die vermoordt is op straten
Die men seer haest begraven sal ;
Want ghy gedencht mijner niet Heere /
U handt hebt ghy af-gekeert seere.

4 Ghy werpt my diep in den afgrondt
Die duyster en diep is / met suchten.
Uw' grammschap die seer is te vruchten
Druckt my seer hart tot deser stondt :
Ghy overvalt my met de vloeden /
En met tooren als met water-vloeden.

5 Mijnen vrienden ben ick gemaeckt
Vreemd' en veracht / ja een afgrijsen :
Met vingeren na my sy wijsen /
Ick ben overvallen gaer naeckt :
Alle middelen zijn my benomen /
Uyt den banden kan ick niet komen.

Pause.

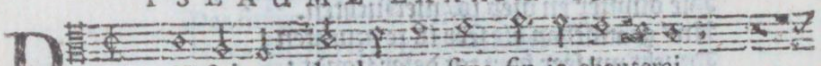
6 Door 't kruys is mijn gesicht ontstelt :
Ick bidd' u daeg'licks / Heer almachtigh :
En streck uyt steeds mijn handen klachtigh.
Wanneer toont ghy eens u gewelt ?
Wanneer sullen wy doch aenmercken /
Die schier doodt zijn / uw' wonder-wercken ?

7 Sullen de dooden herboort gaen /
En uw' wonder-daden vermonden ?
En uwer goedtheyt / niet om gronden /

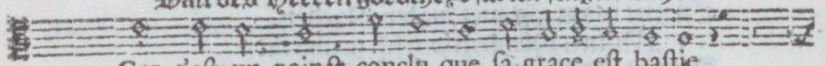
Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Dans les ſepulcres retenir,
Et ta fidelité reluire
En ceux qui mort a peu deſtruire ?
8 Se pourront és tenebres voir
Les grands effets de ta puiſſance,
Et en la terre d'oubliance
Ta juſtice s'appercevoir ?
Si eſt-ce, ô Dieu, qu'à toi je crie,
Et dés le matin je te prie.
9 Las ! pourquoi ſuis je rejetté ?
Pourquoi caches-tu ton viſage ?
Las ! je languis dés mon jeune aage
En mille ſortes tourmenté,
Souſtenant tes frayeurs mortelles
Avecques peurs aſſiduelles.
10 Tes fureurs ont ſur moi paſſé,
Tes épouvantemens horribles
M'accablent : delages terribles
Me tiennent tous les jours preſſé :
Tout cela, dis-je, dont je tremble,
Tout à l'entour de moi s'aſſemble.
11 Tu as écarté loin de moi
Ma compagnie plus privée,
Si que ma perſonne eſt privée
De tous amis en cét émoi :
Car au milieu de mon angoiſſe
Je ne voi nul qui me connoiſſe.

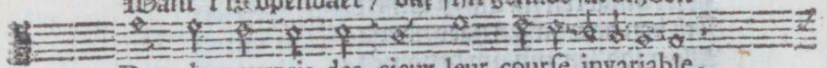
PSEAUME LXXXIX. TH. B.



DU Seigneur les bontez ſans fin je chanterai,
Van des Heeren goedtheyt ſal ick ſingen altijdt :



Car c'eſt un poinct conclu que ſa grace eſt baſtie
Want 't is openbaer / dat ſijn genade ſal blijven



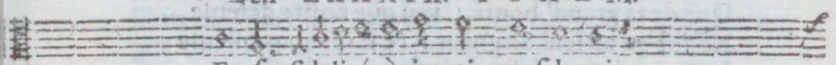
Dans le pourpris des cieux leur courſe invariable,
Den Hemel dien hy heeft gemaeckt/ om te bewijſen
2 J'ai fait, dit le Seigneur, un accord aſſeuré
Avecques mon éleu, & par ſerment juré
A David mon ſervant, de faire que ſa race
A jamais dureroit : voire auroit cette grace,
Que du trône royal on verroit l'heritage
Sans fin continuer en ſon heureux lignage.
3 Les cieux preſchent, Seigneur, tes actes merveilleux,
Et ta verité luit en tes Saincts bien-heureux :
Car y a-t-il aucun és nuës plus hautaines
Lequel puiſſe égaler tes forces ſouveraines ?

Y a-t-il

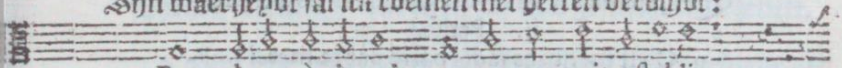
Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

In haren graven doen vermaen?
Sullen sy van uw' waerheydt spreken/
Die doodt zijnde noch in 't graf steken?
8 Werden uwe wond'ren bedacht
In 't duyster daer men niets kan weten?
Sal men daer all' dinck wert vergeten/
Op uw' gerechtheydt hebben acht?
Nochtans bidd' ick u/ Heer/ gestadigh/
Van 's morgens vroegh: weest my genadigh.
9 Waerom/ O Heer/ verstoot ghy my?
Waerom is u aensicht verborgen?
Van der jonckheydt ben ick vol sorgen/
Duysent-fout beanghst/ seer onvry:
Ick ben door schricken gantsch verslagen/
Benaut/ vol vreese met hertsagen.
10 Uwe gramschap over my gaet:
Uwe verschrickingen my drucken:
Waterstroomen my gantsch weeh ruckten
In desen seer benauden staet:
Alles wat my anghst kan toebringen
Wil my nu al met een omringen.
11 Ghy hebt van my gedaen seer wijt
Mijn beste vrienden al met eene/
Mijn secreetste vrienden gemeene
Zijn wijt van my in desen strijdt:
In alle mijn swaere ellenden/
Van my wijcken sy die my kenden.

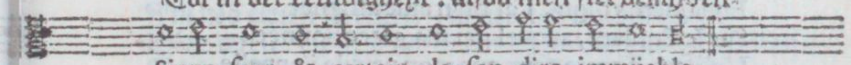
Den LXXXIX. PSALM.



Et sa fidelité à jamais prescherai:
Sijn waerheydt sal ick roemen met herten verblijdt:



Pour durer à jamais comme on voit establie
Tot in der eeuwigheyt: alsoo men siet bekleven



Signe seur & certain de son dire immüable.
De sekerheydt sijner waerheydt niet om volprijsen.

2 Ick hebbe/ spreeckt de Heer/ gemaeckt een vast verbondt
Met David mijnen knecht/ dien ick voor 's werelts grondt
Verkoren heb/ en met eed' seeckerlick gesworen/
Dat voortaen soud' erven 't geslacht van hem geboren/
Dese genade/ dat de Koninckklicke kroone
Soud' blijven erfelick in sijn geslachte schoone.
3 D'hemelen prijsen/ Heer/ uw' wercken wonderbaer/
In uw' gemeente goet schijnt uwe waerheydt klaer.
Niemandt isser soo hoogh gekloommen/ 't heeft gebleken/
Die by u in sterckheydt kan wesen vergeleken:

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Y a-t-il meſme aucune Angelique puiſſance,
Qui ſoit à comparer à ta Divine Eſſence ?
j. Pauſe.
4 Dieu au milieu des Saincts eſt plein de Majeſté :
Des ſiens environné, & d'iceux redouté,
O Seigneur, ſous lequel toute force eſt ployable,
O Puiſſant Eternel, qui eſt à toi ſemblable ?
Ta Majeſté, Seigneur, de toutes parts eſt ceinte
De ferme loyauté & conſtance ſans feinte.
5 C'eſt toi qui as pouvoir ſur les flots de la mer,
Et qui peux l'abaiſſer, s'elle veut écumer :
Tu as vaincu l'Egypte ainſi qu'a coups d'eſpée,
Et de tes ennemis la force diſſipée.
Les hauts cieux ſont à toi, tienne eſt toute la terre,
Tu as fondé le monde & tout ce qu'il enſerre.
6 Tu as fait le Midi & le Septentrion :
Hermon avec Thabor s'égayent en ton Nom.
Ton bras eſt tout-puiſſant, ta main forte & robuſte,
Ta dextre eſt élevée, & de ton trône juſte,
Juſtice & Equité gardent ferme la place :
Clemence & Verité marchent devant ta face.
7 O peuple bien-heureux qui te ſçait honorer ;
Car tel ne peut faillir à toûjours proſperer,
En ſuivant la clarté de ton œil debonnaire,
Et s'égaye en ton Nom d'une joye ordinaire,
Se voyant de nouveau par ta ferme juſtice
Tous les jours honoré de quelque benefice.
8 Car ſi nous ſommes forts, l'honneur t'en appartient :
Si nous avons pouvoir, tout cela ne nous vient
Que de ta grand' bonté : veu que noſtre defenſe
Ne giſt qu'au ſeul Seigneur : & ſi on nous offenſe
Le Roi qui nous defend n'a force ni adreſſe,
Que du Sainct d'Iſraël qui ce bien nous adreſſe.
ij. Pauſe.
9 C'eſt toi qui as jadis parlé par ta merci
A tes bons ſerviteurs, & leur as dit ainſi
En ſaincte viſion, J'ai mon aide aſſignée
Sur le Puiſſant, auquel j'ai ma grace donnée :
L'éliſant d'entre ceux que mon peuple j'appelle,
C'eſt aſſavoir David mon ſerviteur fidele.
10 De mon ſainct oignement j'ai mon Oinct dedié :
Et pource auſſi mon bras eſt ſur lui appuyé,
Afin qu'en tous aſſauts toûjours je le renforce :
Si que ſon ennemi ne pourra par ſa force
Jamais le ruïner : & ſous la main inique
Il ne ſuccombera par effort tyrannique.
11 Mais plûtoſt ſes haineux devant lui froiſſerai,
Et tous ſes ennemis à plein je déferai :
Ma foi & ma douceur aura pour compagnie,
Et ſa corne en mon Nom ſera haut annoblie :

De

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Geen Engelen zijn in kracht soo hoogh op-geresen/
Die gelijck konnen zijn uwen Godtlicken wesen.
j. Pause.
4 Jn de Gemeynte sijner Heyligen seer goet/
Is Godt sterck: oock wert hy gevreesen met ootmoet.
Heer der Heyrscharen/ ghy doet bungen alle krachten/
O eeuwigh Godt seer sterck! wie is u gelijck t'achten?
Het is rondsom en alsins vol van uwer trouwen/
En uwer waerheydt / welcker u niet sal berouwen.
5 Ghy heerschet over 't gantsche Meyr diep ende breedt/
Sijn baren stilt ghy als sy overloopen wreedt:
Ghy hebt Egypten omgebracht door 't sweert en plagen:
Uwer vyanden kracht hebt ghy ontstucks geslagen:
Hemel en Aerd' is uw': ghy hebt gemaeckt alleene
't Aertrijck/ en alles wat daer in is/ groot en kleene.
6 Dat Noord en 't Zuyden ghy geschapen hebt/ O Heer:
Jn uwen naem juychen Hermon en Thabor seer.
Ghy hebt eenen arm sterck/ krachtigh zijn uwe handen/
Uw' rechterhandt verhooget is in allen landen:
Uwen throon staet vast in billicheydt en 't gerichte:
Genaed' en waerheydt gaen voor uwen aengesichte.
7 Wel saligh is dat volck dat hen in u verblijdt:
Dat sal voorspoedigh zijn nu en tot aller tijdt/
Jn 't licht uwes aenschijns sullen sy gaen al t'same/
En hen verheugen in den roem van uwen Name:
Als sy sullen wesen door uw' gerechtigheden
Verciert daegh'licks met gaven schoon/ en oock met vreden.
8 Soo wy sterck zijn/ daer van hebt ghy alleen de eer:
Vermogen wy oock yet/ sulcks alles komt/ O Heer/
Van uw' goetheyt/ die ons' beschermingh is bevonden:
Is 't dat wy benauwt zijn nu of t'eenigen stonden/
Ghy/ O heylige Godt Jsraëls hoogh verheven/
Zijt ons' Koningh / tot wien wy ons gantschlick begeven.
ij. Pause.
9 Ghy hebt voormaels/ O Heer/ door uwe goedigheydt/
Tot uwen knecht door een openbaringh geseyt/
Jck heb eenen stercken Jongelingh uytverkoren/
Dien wil ick bystant doen/ dat hy kracht mach oorboren:
Jck heb David alleen uyt mijn volck uyt-gelesen/
Hy sal boven all' and're my getrouwe wesen:
10 Jck hebbe hem gesalft met heylig' Olye soet:
Onderhouden sal hem mijn handt in tegenspoet:
Jn wederweerdigheydt sal hem mijn handt verstercken/
Soo dat sijn vyanden/ door haer krachten en wercken/
Hem niet sullen overweldigen/ noch verdrucken/
Noch brengen onder voet door al haer loose stucken.
11 Maer veel meer sal ick sijn vyanden al verslaen/
Die hem haten/ sullen met veel plagen vergaen:
Mijn waerheydt en goetheydt sullen van hem niet wijcken/
Door my sal sijnen hoorn verhooght zijn desgelijcken:

Hy

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

De l'une de ſes mains la mer lui ferai prendre,
Et de l'autre il viendra juſqu'aux fleuves s'eſtendre.
12 Tu es, me dira-t-il, voire tout hautement :
Et mon Pere, & mon Dieu, & mon ſeur fondement
Moi auſſi d'autre part lui ferai cette grace
D'eſtre mon fils aiſné, & des Rois l'outrepaſſe,
Ma faveur lui fera à toûjours aſſeurée
Et tres-ferme à toûjours ma promeſſe jurée.
iij. Pauſe.
13 J'eſtablirai ſa race à perpetuité,
Et ne ſera non plus ſon regne limité,
Que des cieux la durée. Et ſi paraventure
Ses fils laiſſent ma Loi, & de marcher n'ont cure,
En ſuivant mes edicts : mais par outrecuidance
Tranſgreſſent mes ſtatuts, & ma ſaincte ordonnance :
14 En queſte j'en ferai pour punir leurs méfaits,
Envoyant mes fleaux vangeurs de leurs forfaits :
Mais ma grace pourtant ne ſera point caſſée,
Ni ma foi envers lui aucunement fauſſée :
Car mon accord promis jamais je ne viole,
Et ne veux rien changer à ma ferme parole.
15 J'ai ſur ma ſainteté une fois fait ſerment,
Dont je ne mentirai à David nullement,
Qu'à tout jamais ſera ſa race perdurable
Et ſon trône Royal non moins ferme & durable,
Qu'eſt en haut le Soleil & la Lune luiſante,
Pour témoigner aux cieux ma verité conſtante.
16 Et toutesfois tu l'as dédaigné & chaſſé,
Tu t'es, dis-je, Seigneur, à ton Oinct courroucé :
Tu as envers ton ſerf quitté ton alliance,
Soüillé & renverſé ſa royale excellence,
Abbatu tous les murs de ſes places fournies,
Et du tout ruiné ſes fortreſſes munies.
iiij. Pauſe.
17 Il eſt à l'abandon des paſſans expoſé,
Il eſt de ſes voiſins moqué & mepriſé :
Tu as hauſſé la main aux cruels adverſaires,
Et de joye rempli le cœur de ſes contraires :
Tu lui as rebouché de ſon glaive la taille,
Et ne l'as affermi au fort de la bataille.
18 Las ! tu as effacé le luſtre de ſon nom,
Et par terre abbatu ſon trône de renom :
Tu lui as abregé la fleur de ſa jeuneſſe,
Tu l'as couvert de honte. Helas ! donques ſans ceſſe
Voudrois-tu te cacher ? & de ton ire ardente
La flamme ſera-t'elle à jamais permanente ?
19 Souvienne-toi quel temps m'eſt pour vivre ordonné :
Car as-tu pour neant l'homme ainſi façonné ?
Où eſt l'homme vivant qui de la mort eſchappe,
Et que la forte main du ſepulcre n'attrape ?

Helas !

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Hy sal over 't Meyr de handt met gewelt uytstrecken/
Tot de rivieren sal hy sijn rechterhandt recken;
12 En sal spreken; ghy zijt mijn Vader en mijn Godt/
Mijn troost/ mijn steen-rotze/ mijn bozght/ en mijn vast slot.
Ick wil hem nemen op tot mijnen eersten Sone/
En boven den Vorsten eeren in sijnen Thzoone:
Mijn genade wil ick hem eeuwighlick bewaren/
Mijn verbondt sal met hem vast blijven en boozbaren.

iij. Pause.

13 Eeuwighlick sal boozwaer overblijven sijn zaet/
Sijn rijcke blijft soo langh als de hemel bestaet:
Soo sijn kind'ren daer na mijn woozt haestlick vergeten/
En dat kleyn achten/ uyt hooghmoedighevdt vermeten/
En niet en wandelen in mijn Wetten gestadigh/
Maer mijn insettingen ontheyligen boosdadigh:
14 Ick wil besoecken haest hare misdaden al/
Met plagen ick die scherpelick oock straffen sal:
Doch sal ick mijn goetheyt van hem niet gantsch afwenden/
Mijn waerheydt sal ick niet laten feylen noch enden:
Ick wil gantsch niet afwijcken van mijnen verbonde/
Noch oock van 't woozt/ 't welck is gegaen uyt mijnen monde.
15 Ick heb David by mijn heyligheydt eenen eedt
Gedaen/ die sal niet feylen/ noch my wesen leedt/
Dat sijn Zaet eeuwighlick blijven sal overvloedigh:
En sijn Thzoon soo langh als de Son en Mane spoedigh
Sullen schijnen seer schoon in haer hemelsche klaerheydt/
't Welck teekenen zijn van mijn bestendige waerheydt.
16 Doch ghy hebt uwen knecht verwozpen nu soo gaer/
Op uwen Gesalfden zijt ghy tooznigh boozwaer:
U verbondt houdt ghy nu gantschlick van geener waerden/
Ghy tredet sijn Kroone schier gantsch en gaer ter aerden:
In sijn steden breeckt ghy de mueren af in 't ronde/
Sijn bolle-wercken laet ghy raseren te gronde.

iiij. Pause.

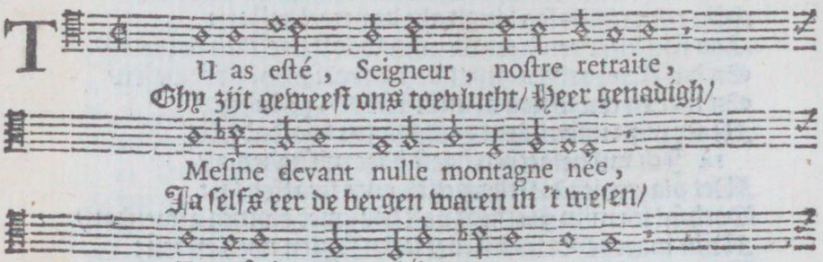
17 Hy wert beroost van hen die slechts daer gaen booz-by/
Sijner nabueren spot tot aller tijdt is hy:
Ghy hebt verhooght en gesterckt alle sijn vyanden/
En sijn haters verblijdt/ die daer soecken sijn schanden:
Ghy hebt sijn swaert gemaeckt bot/ dat het niet kan snijden/
Hy wert overwonnen van hen die hem bestrijden.
18 Sijn groote klaerheyt hebt ghy nu verduystert seer/
Sijn Koninckliicke stoel heel gewozpen ter neer/
De dagen sijner jeughd verkozt ghy hier ter plecken/
En gaet hem met schande aen elcken kant bedecken.
Hoe langh sult ghy/ O Heer/ van ons trecken uw' handen/
Sal 't altijdts dueren dat uw' toozn als vyer sal branden?
19 Dencht hoe kozt mijns levens tijdt sy/ Heer/ en ontwaeckt/
Sould ghy den mensch alsoo vergeefs hebben gemaeckt?
Wie is hy die ontgaet den doodt niet om verstrangen?
Die oock in 't grafs gewelt hier na niet wert gevangen?

Ach!

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.

Helas ! Seigneur, où eſt ta clemence ancienne
Jurée à ton David par la verité tienne ?
20 Souvien-toi de l'opprobre à tes ſerviteurs fait,
Et que je porte au ſein l'outrage & le forfait
De pluſieurs gens, Seigneur, qui taſſaillent d'injures,
Et qui vont diffamans de ton Chriſt les allures.
Or ſoit de l'Eternel la loûange eternelle,
Ainſi, ainſi ſoit-il, en la troupe fidelle.

PSEAUME XC. TH. B.



Tu as eſté, Seigneur, noſtre retraite,
Ghy zijt geweest ons toevlucht/ Heer genadigh/

Meſme devant nulle montagne née,
Ja selfs eer de bergen waren in 't wesen/

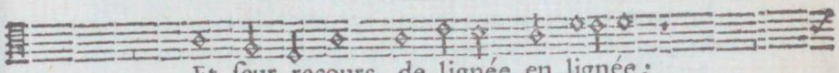
Tu eſtois Dieu déja comme tu es,
Soo waert ghy Godt alsoo ghy nu ooch zijt/
2 Quand il te plaiſt, tu fais l'homme diſſoudre,
Diſant ainſi, Creatures mortelles,
Je vous enjoins de retourner en poudre.
Car devant toi mille années ſont telles
Comme nous eſt le jour paſſé d'hier
Ou d'une nuict ſeulement un quartier.
3 Tu viens verſer deſſus eux ton orage :
Lors ils s'en vont comme un ſonge qui paſſe,
Et ne leur faut que d'un matin l'eſpace,
Pour les fener ainſi comme l'herbage,
Verd au matin avec ſa belle fleur :
Fauché le ſoir ſans force ni couleur.
4 Car ton courroux nous détruit & ruïne,
Et grandement épouvantez nous ſommes
Par ta fureur, quand ta face divine
Met devant ſoi tous les pechez des hommes,
Appercevant de ſes clairs yeux ouvers
Juſques au fond des ſecrets plus couvers.
Pauſe.
5 Enfin voilà que nos beaux jours deviennent
Par ton courroux, & la vie s'envole
Auſſi ſoudain qu'en l'air fait la parole.
Ainſi nos jours volontiers ne reviennent
Qu'à ſeptante ans ou quatre vingts pour ceux
Qui ont le corps plus fort & vigoureux.
6 Encor la fleur de cette vie eſt telle
Qu'on eſt toûjours en peine & en martyre :
Elle s'enfuit, & nous aveques elle,
Et qui connoiſt la force de ton ire ?

Car

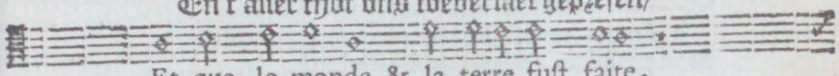
Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Ach! waer mach de genade des ouden tijdts weſen/
Die ghy Davíd toeſeydt na uw' waerheyt gepreſen?
20 Gedenckt des ſmaeds die uwen knechten is gedaen/
En dat ick in den ſchoot al den ſpot moet ontfaen
Veler menſchen/ die u/ O Heer/ſchenden en ſmaden;
En oock verachten uwes Geſalfden voet-paden.
Gelooft zy Godt altijdt met eeuwigh lof en prijſen/
Het zy alſoo/ dies ſal hem peg'lick eer bewijſen.

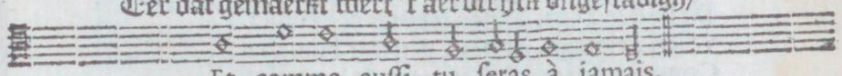
Den XC. PSALM.



Et ſeur recours de lignée en lignée:
En t'aller tijdt ons toeverlaet gepreſen/



Et que le monde & la terre fuſt faite,
Eer dat gemaeckt wert 't aerdtrijck ongeſtadigh/



Et comme auſſi tu ſeras à jamais.
En voortaen blijven ſult t'eeuwiger rijdt.

2 Als ghy wilt/ de menſche moet haeſt beſwijcken;
Ghy ſpreeckt/ O menſch ſterflick van kleynder waerden/
Ick wil dat ghy haeſt wert tot ſtof der aerden:
Want by u zijn duyſent jaer te gelijcken/
Als by ons een dagh/ die nu is vergaen/
Of een nacht-waecke/ die haeſt loopt voortaen.
3 Ghy laet den menſchen een tempeeſt toekomen/
Soo vergaen ſy als een droom onbequame:
In eener morgen-ſtondt zijn ſy al t'ſame
Af-gemaeyt/ ſoo men op 't veldt ſnijdt de bloemen/
Die 's morgens ſtaen lieflick en ſchoon by een/
Maer 's avonds hebben verwe noch kracht geen.
4 Vergaen doet ons uw' gramſchap ſeer beladen/
En maeckt dat wy zijn wonderlick verſlagen:
Uw' toorn doet dat wy gantſchelick vertſagen/
Als ghy/ Heer/ voor u neemt al ons miſdaden/
En doorgrondt ons herte ſcherp'lick met vliet/
Ja ons verborgen gedachten doorſiet.

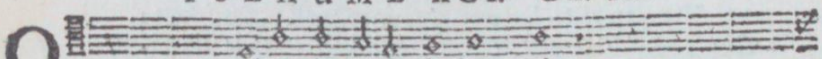
Pauſe.

5 Soo eynden ons' dagen die haeſt voort varen:
Door uw' gramſchap gaet recht voorby ons' leven/
Als een ſpreeck-woort/ van den menſchen gegeven:
Want ons' dagen zijn ſlechts tſeventigh jaren/
Of tachtentigh/ als 't al ten beſten raeckt/
En na dat het een ſterck menſch lange maeckt.
6 Noch is 't beſte van ons' ellende dagen/
Niet dan moeyt' en arbeyt/ ja oock ſwaer lijden:
't Welck vergaet/ ſoo wy oock doen t'allen tijden.
Wie kan den laſt uwer gramſchap verdragen/

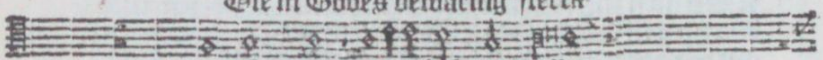
Ofte

Car meſme au prix qu'on connoiſt ton pouvoir,
Ton ire auſſi ſe fait appercevoir.
7 Or donc, Seigneur, appren nous a comprendre
Combien eſt court le cours de noſtre vie :
A celle fin que nous n'ayons envie,
De l'employer qu'a ta ſageſſe apprendre.
Retourne helas ! combien languirons-nous ?
Et ſur tes ſerfs appaiſe ton courroux.
8 Dés le matin ta bonté nous rempliſſe,
A celle fin qu'en lieſſe & en joye
Le cours entier de nos jours s'accompliſſe :
Et tout plaiſir maintenant nous ottroye,
Au lieu des ans & jours tant douloureux
Qu'avons ſenti ton courroux rigoureux.
9 En tes ſervans ſoit ton œuvre apparente,
Et ta grandeur en leurs enfans reluiſe :
Autour de nous ſoit la gloire excellente
De noſtre Dieu, & nos œuvres conduiſe :
Voire, Seigneur, de nous pauvres humains
Condui toûjours & l'ouvrage & les mains.

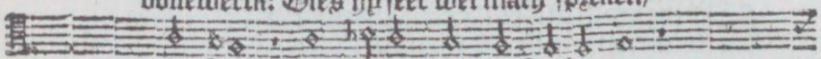
PSEAUME XCI. CL. M.



Qui en la garde du haut Dieu
Die in Godes bewaring' ſterck



en fort lieu Retiré ſe peut dire.
bollewerck: Dies hy ſeer wel mach ſpreken/



de ſeure, Ma haute tour & fondement,
pe lvachtigh/ Mijn bozght en oock mijn vaſte grondt/

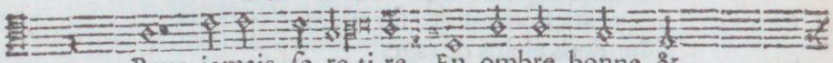
2 Car du ſubtil laqs des chaſſeurs
Et de toute l'outrance
Des peſtiferés oppreſſeurs
Te donra delivrance.
De ſes plumes te couvrira;
Seur ſera ſous ſon aile :
Sa defenſe te ſervira
De targe & de rondelle.
3 Si que de nuict ne craindras point
Choſe qui épouvante,
Ni dard, ni ſagette qui poind,
De jour en l'air volante :
Ni peſte aucune cheminant
Lors qu'en tenebres ſommes,
Ni mal ſoudain exterminant
En plein midi les hommes.
4 Quand à ta dextre il en cherroit
Mille, & mille à ſeneſtre,
Leur mal de toi n'approcheroit
Quelque mal que puiſſe eſtre :

Mais

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

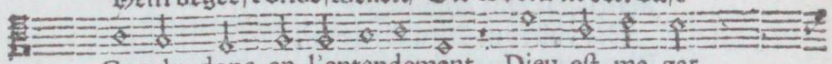
Ofte verſtaen? want ſoo groot uw' kracht is/
Soo groot is ook uwen toorne gewis.
7 Daerom/ O Heer/ leert ons verſtaen en mercken/
Hoe kort dat ons' leven is/ vol van ſmerten/
Dat wy verſtaen mogen en recht beherten/
Uwe wijſheydt in u woort en uw' wercken.
Keert tot ons/ hoe langh ſullen klagen wy?
Van uwer gramſchap maeckt uw' knechten vry.
8 Maeckt ons 's morgens vroegh vol uwer genade;
Op dat wy met vreught en vrolicken ſingen
Den loop onſes levens mogen volbringen.
Verheught ons/ Heer/ al t'ſaem vroegh ende ſpade/
Na dat ghy ons nu hebt ſoo menigh jaer
Seer hart benauwt in uwen toorne ſwaer.
9 Over uwe knechten laet uw' werck blijcker/
Laet over ons' kind'renſchijnen uw' eere/
En uw' heerlickheydt klaer blincken/ O Heere.
Regeert ons' doen/ O Godt/ Heer des aerdtrijcken:
En ſiert ons doch in eenen rechten ganck:
Regeert ons' doen/ want wy zijn menſchen kranck.

Den XCI. PSALM.



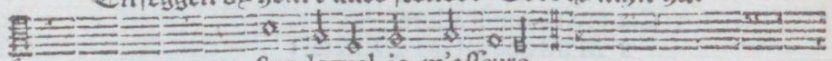
Pour jamais ſe re-ti-re, En ombre bonne &

Hem begeeft onbeſweken/ Die woont in een vaſt



Conclu donc en l'entendement, Dieu eſt ma gar-

En ſeggen by hem t'aller ſtondt: Godt is mijn hul-



Sur lequel je m'aſſeure.

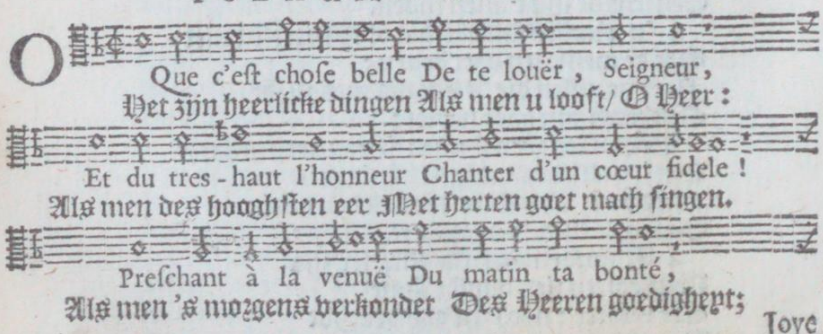
Daer ick op hoop eendrachtigh.

2 Van des Jagers valſtricken al/
En van 't gewelt ſeer machtigh/
Van ſchadelicke Peſten ſal
Hy u ook helpen krachtigh.
Hy ſal met den vleugelen ſijn
U decken en bevrijden:
Sijn hulp ſal u in noodt en pijn
Een ſchildt zijn t'allen tijden.
3 'S Nachts ſult ghy dat dingh vreeſen niet
Dat de menſchen doet beven:
Noch de pijlen die 's daeghs met vliedt
Geſchoten zijn daer neven:
Ook voor geen ſterven ſcherp noch groot/
Dat 't volck des nachts beſpringet/
Noch voor 't haeſtige 't welck den doodt
Den menſchen 's daeghs toebringet.
4 Al ſtorven aen uw' ſlincker zijd'
Duyſent/ en tien duyſt t'ſame
Ter rechter: noch zijt ghy bevrijdt
Voor ſchaden onbequame.

Ghy

Mais ſans effroi devant tes yeux
Tu les verras défaire,
Regardant les pernicieux
Recevoir leur ſalaire.
Pauſe.
5 Et tout pour avoir dit à Dieu,
Tu es la garde mienne :
Et avoit mis en ſi haut lieu
La confiance tienne.
Malheur ne te viendra chercher,
Tien-le pour choſe vraye,
Et de ta maiſon approcher
Ne pourra nulle playe.
6 Car il fera commandement
A ſes Anges tres-dignes
De te garder ſoigneuſement,
Quelque part que chemines.
Par leurs mains ſeras ſoûlevé
Afin que d'aventure
Ton pied ne choppe & ſoit grevé
Contre la pierre dure.
7 Sur lionceaux & ſur aſpics,
Sur lions pleins de rage,
Et ſur dragons qui valent pis,
Marcheras ſans dommage :
Car voici que Dieu dit de toi,
D'ardent amour m'honore:
Il ſera garanti par moi,
Car mon Nom il adore.
8 M'invoquant je l'exaucerai :
Toûjours pour le defendre,
En dur temps avec lui ſerai,
A ſon bien veux entendre,
Et faire de ſes ans le cours
Tout à ſon deſir croiſtre :
En effet quel eſt mon ſecours
Je lui ferai connoiſtre.

PSEAUME XCII. TH. B.

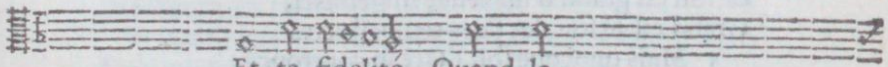


Joye

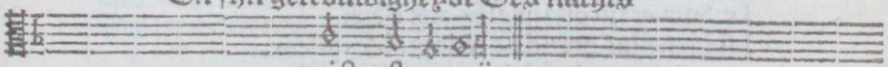
Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Ghy sult onbevreest schouwen aen
De boos' in haer bederven/
En hoe sy haren loon seer saen
Ontfangen en be-erven.
Pause.
5 Om dat ghy tot Godt spreeckt eenpaer;
Ghy behoedt my/ O Heere:
En op dat Godt in alle gevaer
Hoopt/ en hem doet deese eere.
Met geen schaden wert ghy beswaert/
Noch geen plagen met allen
En sullen u huys wel vermaert
Geensins dan overvallen.
6 Hy geeft den Engelen bevel/
Zijnde tot u genegen/
Dats' op u steeds acht hebben wel
In allen uwen wegen.
Sy sullen in handen/ dit 's klaer/
H dragen fijn besloten/
Dat ghy niet vallen sult daer naer/
Noch u aen den steen stooten.
7 Jonge Leeuwen en Slangen wreedt/
Leeuwen en Draken mede/
Sult ghy al sonder schaed' of leedt/
Onder den voeten treden.
Want dit spreeckt Godt van u voorwaer:
Om dat hy my vereeret/
Ick sal hem helpen uyt noodt swaer/
Want mijn Naem hy vermeeret.
8 Roept hy my aen/hy wert verhoort:
In den noodt sal ick wesen
By hem t'aller tijdt/ van nu voort/
Hy wert van my gepresen.
Ick sal hem vervullen seer goet
Met veel vrolicke dagen/
En hem oock laten smaecken soet
Mijn hulp na mijn behagen.

Den XCII. PSALM.



Et ta fidelité Quand la
En fijn getrouwigheydt Des nachts



nuict est venuë.
oock steeds vermondet.

2 Sur la douce musique
Du Manicordion,
Luth & Psalterion,
Et Harpe magnifique.

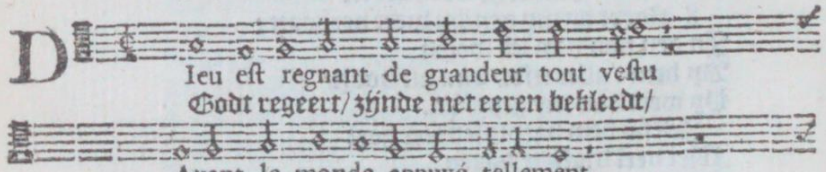
2 Op dat spel van tien snaren/
En op den Psalter soet/
Ja oock op Harpen goet/
Wil ick fijn lof verklaren:

Want

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Joye au cœur m'ont livrée,
Tes ouvrages treſſaincts
Dont és faits de tes mains
Il faut que me recrée.
3 O Dieu quelle hauteſſe
Des œuvres que tu fais
Et quelle eſt en tes faits
Ta profonde ſageſſe!
A ceci rien connoiſtre
Ne peut l'homme abruti,
Et le ſot abeſti
Ne ſait que ce peut eſtre.
4 Que les pervers verdiſſent
Comme l herbe des champs,
Et des actes méchans
Les prompts ouvriers fleuriſſent:
Pour en ruïne extréme
Trébucher à jamais:
Mais, ô Seigneur, tu es
A jamais Dieu ſupréme.
Pauſe.
5 Voici, tes haineux, Sire,
Tes haineux defaudront,
Et les méchans viendront
A ſe fondre & détruire.
Mais cependant ma corne
En haut tu leveras:

Want uw' heylige wercken
Verheugen mijn hert ſeer/
En uwe daden/ Heer/
Roem ick ſoo menighan mercken.
3 Hoe heerlick zijn midts deſen
Uwe wercken bekent!
Hoe groot en ſonder endt
Is uw' wijſheydt geweſen!
Dit en kan niet betrachten
De menſche dwaes en bot;
Een onverſtandigh ſot
Kan dit te recht niet achten.
4 Dat de Godtloose groeyen
Als 't gras doet op dat velt;
Die quaedt doen met gewelt
In voorſpoet t'ſamen bloeyen;
Op dat ſy daer na vallen/
En eeuwighlick vergaen:
Maer ghy/ Heer/ zijt vooraen
Godt ge-eert boven allen.
Pauſe.
5 Want ſiet/Heer/uw' vyanden
Sullen verderven al/
De boos doenders ten val
Sullen komen met ſchanden:
Mijn hoorne daer-en-tegen
Sal ſeer verhooget zijn/



Dieu eſt regnant de grandeur tout veſtu
Godt regeert/ zijnde met eeren bekleedt/

Ayant le monde appuyé tellement,
En heeft 't aerdtrijck vaſt gemaeckt over al/
2 Ferme dés lors ton ſainct trône a eſté,
O Dieu qui es de toute eternité.
Le ſon eſt grand d'un fleuve impetueux,
Grand eſt le ſon des flots tempeſtueux.
3 Mais quoi que ſoit l'Ocean courroucé,
Et le bruit grand de ſon flot entaſſé,
Le Souverain eſtant aſſis aux cieux
Eſt bien plus grand & redoutable qu'eux.
4 O Eternel, fideles & certains
Sont tes edicts & témoignages ſaincts,
Suivant leſquels en tout temps & ſaiſon
Ta Saincteté ornera ta maiſon.

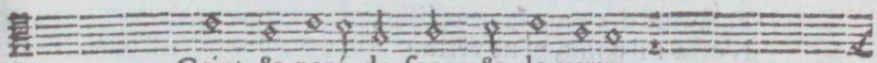
PSEAU-

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

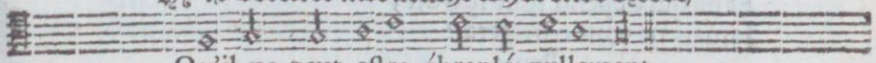
Et marcher me feras
Haut comme une licorne.
6 J'aurai teſte graiſſée
D'huile fraiſche, & mes yeux
Verront ſur mes haineux
L'effect de ma penſée:
De ces pervers damnables
Qui mille maux me font,
Mes oreilles orront
Nouvelles agreables.
7 Ainſi croiſtra le juſte,
Verdoyant chacun an,
Comme un cedre au Liban,
Et la palme robuſte.
Bref, les heureuſes plantes
De la maiſon de Dieu
Seront au beau milieu
Des parvis floriſſantes.
8 Meſmes en leur vieilleſſe
Produiront fruicts divers,
Car vigoureux & verds
On les verra ſans ceſſe:
Pour preſcher la droiture
Du Seigneur mon appui,
Sans qu'il y ait en lui
Aucune forfaiture.

Ghy ſult my doen gaen ſijn /
Alſoo d'Eenhoornen plegen.
6 Heer / met olij vol trouwen
Werd' ick geſalft ſeer klaer:
Aen mijn vyanden daer
Sal ick mijn luſt aenſchouwen;
Mijn ooren ſullen hooren
Haren luſt haeſt en ſnel /
Aen der booſen val fel /
Die my willen verſtooren.
7 Dan ſal waſſen en bloeyen
De menſch oprecht en vroom /
En als de Palme-boom
En Ceder-boom oock groeyen.
Sy / die de Heer wil planten
In ſijn voor-hoven reyn /
Sullen al in 't gemeyn
Groeyen aen alle kanten.
8 Ja oock oudt zijnd' al t'ſamen
Sullen ſy zijn vruchtbaer /
En groen zijn voor en naer /
Vol vruchten aengenaem.
Dat van hen zy beleden /
Dat Godt mijn toevlucht is /
Suyver en reyn gewis
Van ongerechtigheden.

Den XCIII. PSALM.



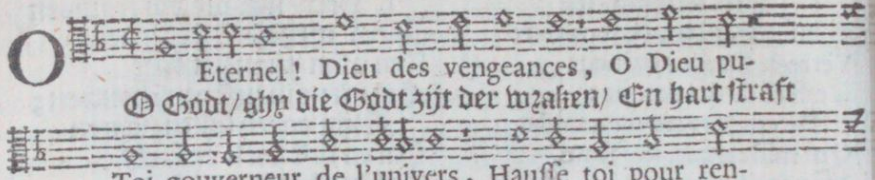
Ceint & paré de force & de vertu,
Hy is vertiert met kracht wijdt ende breedt /



Qu'il ne peut eſtre ébranlé nullement.
Dat het onbeweeghlick wel blijven ſal.
2 Uwe ſtoel / Heer / eeuwighlick vaſt beſtaet /
Ghy zijt voorwaer eeuwigh Godt met der daedt:
De water-ſtroomen hen verheffen / Heer /
Sy tieren en raſen met allen ſeer.
3 Doch hoe wel dat 's Heyrs water-baren ſel
Hen verheffen ſeer grouwelick en ſnel;
Die in den hemel woont is de Godt mijn /
Die ſal noch veel hooger en ſtercker zijn.
4 O Heer / ſeker is voor my uwen knecht
De leer uwes mondts / ja goedt en oprecht.
Uw' heyligheyt is een cieraet ſeer ſchoon
Uwes huyſes / 't welck / Heer / is uwen Throon.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

PSEAUME XCIV. TH. B.



O Eternel ! Dieu des vengeances, O Dieu pu-
O Godt/ghy die Godt zijt der wraken/ En hart straft
Toi gouverneur de l'univers, Hausse toi pour ren-
Maeckt u op ghy die richt 't aerdtrijck/ Betaelt den stouten

2 Jusqu'à quand des méchans la bande ;
Jusqu'à quand en fierté si grande,
Seigneur, les malins se riront ?
Ceux qui à mal prennent plaisir,
De gaudir auront le loisir,
Et bravement se vanteront ?

3 O Seigneur, ton peuple ils outragent,
Ton sainct heritage ils fourragent,
Et pillent sans nulle merci.
Meurtrissent veuve & estranger,
Tuent l'orphelin sans danger :
Et qui plus est, disent ainsi,

4 Dieu n'en sçait rien : & somme toute,
Le Dieu de Jacob ne voit goute
En nos faits si bien agencez.
O les plus fols & idiots
D'entre le peuple ! ô pauvres sots !
Serez-vous toûjours insensez ?

5 Celui qui a planté l'oreille,
Et formé des yeux la merveille,
N'orra-t'il point, ni ne verra ?
Lui qui sur les gens a pouvoir,
Et de qui dépend tout sçavoir,
Jamais ne vous corrigera ?
Pause.

6 Las ! le Seigneur sçait qui nous sommes
Et que les pensées des hommes
Ne sont rien sinon vanité.
Heureux qui est appris de toi,
Et qui bien instruit en ta Loi,
Seigneur, y a bien profité,

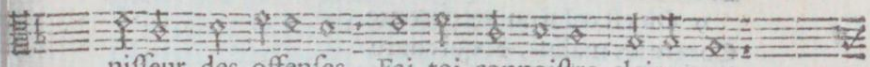
7 Afin qu'en seurté il repose,
Quand le plus dur temps lui propose
Toute angoisse & adversité :
Cependant que le tombeau creux
Se cave au méchant malheureux,
Pour fin de sa felicité.

8 Car jamais Dieu n'aura courage
D'abandonner son heritage,
Quittant de son peuple l'appui :
Mais quand son temps propre il verra,

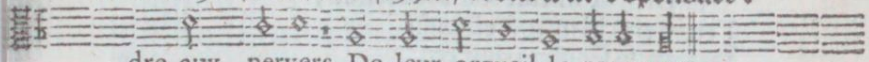
Justice

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Den XCIV. PSALM.



nisseur des offenses, Fai toi connoistre clairement.
al onrechte saken/ Verschijnt/ toont u in 't openbaer:



dre aux pervers De leur orgueil le payement.
al gelijck/ Na verdienst haers hooghmoeds seer swaer.

2 Hoe langh sullen de boose t'samen
Hen des quaedts roemen sonder schamen/
En hen verblijden met hooghmoet?
Hoe langh sullen sy roemen koen/
Die niet anders dan booshept doen/
En stoutelick poffen onbzoet?

3 Sy slaen/ O Heer/ uw' volck ontstucken/
Herfdeel sy gantschelick verdzucken.
Dan rooben sy dat gantsche landt.
Weduwen en den bzeemden man
Dooden sy/ en gaen bzy daer van/
Ja spzeken noch sonder verstandt:

4 Godt en weet niet van onse wercken/
Godt Jacobs kan noch sien noch mercken
Ons doen/ 't welck is beschickt soo fijn.
Merckt doch menschen onwijs en sot/
Wilt ghy blijben soo dwaes en bot/
En altijdt soo uytsinnigh zijn?

5 Godt die u heeft gemaeckt de ooren/
En d'oogen/ soude hy niet hooren
Of sien? soud' hy niet mercken aen?
Hy die de volckeren kastijdt/
En geeft verstandt tot sijner tijdt/
Soud' hy u niet straffen en slaen?

Pause.

6 Doch de Heer weet 's menschen gedachten/
En dat sy met al hare krachten
Ydel zijn/ en gantschelick niet.
Wel hem dien ghy onderwijst/ Heer/
En die oock in uwes Woozdts Leer
Daeg'licks toeneemt met allen vliet.

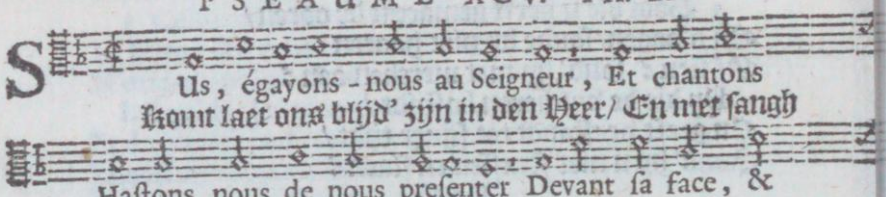
7 Op dat hy hem niet en derf schzomen/
Als de tijdt sal wesen gekomen/
Die vol van anghst werdt en weemoet:
Dewijl dat men den put uytgraeft
Booz hem/ die steeds tot booshept dzaeft/
't Welck 't eynd' is van sijnen boozspoet.

8 De Heer en sal niet gantsch verderben/
Noch verlaten 't volck sijner erben/
Dat op hem vast vertrouwen sal:
Maer hy sal sijn gerechtighept

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Juſtice à ſon poinct menera,
Et les bons courront apres lui.
9 Où eſt celui qui me ſecoure
Contre les malins, & qui coure
S'oppoſer au méchant pour moi?
Si Dieu ne m'euſt ſon bras tendu,
J'euſſe eſté bien-toſt eſtendu
Dedans le ſepulcre tout coi.
10 Lors que j'ai penſé que la plante
De mon pied s'en alloit gliſſante,
Souſtenu m'as par ta bonté:
Et as recreé més eſprits,
Seigneur, lors que j'eſtois épris
D'angoiſſe & de perplexité.
11 Quelle eſt, ô Dieu, ta convenance
Avec le ſiege de grevance,
N'authoriſant rien que le tort?
Ils en veulent aux gens de bien:
Et combien qu'ils ne valent rien,
Condamnent l'innocent à mort.
12 Mais mon Dieu eſt ma ſouſtenance,
Et l'appui de mon eſperance,
Payez ſeront de leurs forfaits:
L'Eternel les ruinera,
Noſtre Dieu les abyſmera
Par les propres maux qu'ils ont faits.

PSEAUME XCV. TH. B.



Us, égayons-nous au Seigneur, Et chantons
Kount laet ons blijd' zijn in den Heer/ En met ſangh

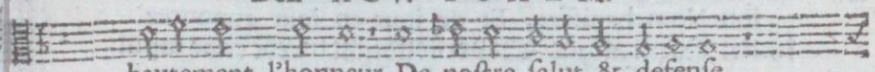
Haſtons nous de nous preſenter Devant ſa face, &
Laet ons met danckſegginge gaen Voor ſijn aengeſicht;
2 Car c'eſt le grand Dieu glorieux,
Grand Roy pardeſſus tous les Dieux,
Qui dedans ſa main tient la terre:
Voire juſqu'au lieu plus profond,
Et de la cime juſqu'au fond
Tient des monts la hauteur en ſerre.
3 A lui ſeul la mer appartient,
Car il l'a faite & la ſouſtient,
Et la terre eſt ſa creature.
Sus donc, tombons, enclinons nous
Devant l'Eternel à genoux,
Nous pauvres humains ſa facture.
4 Il eſt noſtre Dieu Tout-puiſſant,
Nous, ſon peuple qu'il va paiſſant
Comme troupeau de ſa conduite.

Oyans

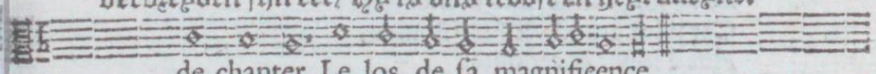
Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Toonen: dan sullen met beschepdt
De vzome hem toevallen al.
9 Waer is hy die my is bystandigh/
Tegen de boosdaders vyandigh?
En tegen dees Godtloosen hier?
Had my de Heer niet by-gestaen/
Ick waer lange t'onder gegaen:
Ja mijn ziel waer in 't graf nu schier.
10 Ick dacht dat mijn voet ongestadigh
Schier viel/ maer uw' goedtheyt genadigh
Onderhielt my altijdt/ O Heer.
Mijn hert was vol vzoesheyt en noodt/
Maer u schoon vertroostinge groot
Heeft daer na mijn ziel verheught seer.
11 Wat hebt ghy gemeyns met hen allen/
Die u volck swaerlick overvallen
Onder den schijn des rechts seer goedt?
Na 't leven des vzomen sy staen/
En stozten hier en daer voortaen
Seer wzeedelick 't onschuldigh bloedt.
12 Maer Godt is mijn beschuttingh machtigh:
Mijn toeverlaet en troost seer krachtigh.
Haer quaedt hen werdt vergolden haest:
Hy salse uytroepen gemeyn/
Om hare misdaden niet kleyn;
Godt maecktse te niet en verbaest.

Den XCV. PSALM.



hautement l'honneur De noſtre ſalut & defenſe.
verbzeyden sijn eer/ Hy is ons troost en heyl alleyne.



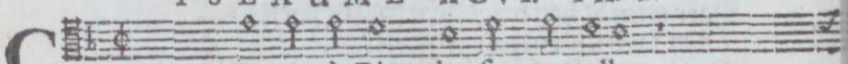
de chanter Le los de ſa magnificence.
en voortaen Hem singen met vzeught Psalmen reyne.
2 Want hy een groot Godt is geacht/
Een Koningh van veel grooter macht
Dan de Goden zijn: want 't aerdtrijcke
Heeft hy in sijn handt/ welcks vzucht al
Hem toe-behoozt/ die bergh en dal
Steeds voozt-bzengen beyde gelijcke.
3 De zee hem alleen toe-behoozt/
Hy heeft die gemaeckt dooz sijn woozdt/
En schiep oock 't aerdtrijcke bequame.
Komt laet ons al t'saem met demoet
Vallen vooz onsen Godt te voet/
Hy heeft ons geschapen al t'same.
4 Hy is een Godt die ons behoedt/
Wy zijn 't volck en de schapen goedt/
Die van hem wel geweydet werden:

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

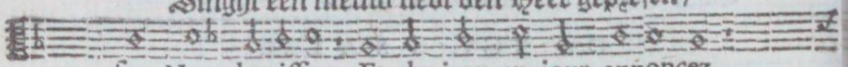
PSEAUME XCVI.

Oyans donc aujourd'hui ſa voix
Gardez voſtre cœur qu'une fois
S'endurciſſant ne ſe dépite :
5 Comme en Meriba aux deſerts,
Et Maſſa, vos peres pervers,
Dit le Seigneur, jadis me firent :
Où longuement ils m'ont tenté,
Et ſouvent experimenté
Par mes ouvrages qu'ils y virent.
6 Durant quarante ans en effet
Cette race de gens m'a fait
Dix mille ennuis dont je diſoye,
Voici bien un peuple inſenſé,
Et qui n'a nullement penſé
A ſavoir de ſon Dieu la voye.
7 Et pource eſtant en mes eſprits,
De juſte fureur tout épris,
Je jurai pour choſe aſſeurée,
Si jamais ces méchans-ici,
Puis qu'ils ſe défient ainſi,
Dedans mon repos ont entrée.

PSEAUME XCVI. TH. B.



Hantez à Dieu chanſon nouvelle,
Singht een nieuw liedt den Heer gepreſen /



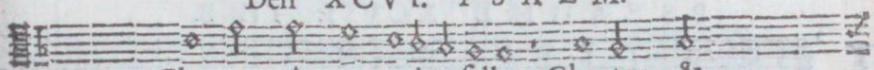
ſon Nom beniſſez, Et de jour en jour annoncez
ſijnen Naem altijdt/ En verkondight breedt ende wijdt
2 Preſchez à tous peuples ſa gloire,
Et de ſes grands faits la memoire :
Car il eſt grand, & ſans douter,
Plus à loüer & redouter
Que tous les Dieux qu'on ſauroit croire.
3 Car ces Dieux qui les gens eſtonnent
Sont vains, & ceux qui s'y adonnent :
Mais l'Eternel a fait les cieux,
Force & empire glorieux
Vont devant lui, & l'environnent !
4 Puiſſance & Majeſté ſans feinte
Se tiennent en ſa maiſon ſaincte.
Sus donques, tous peuples, venez,
Toute force & gloire donnez
A l'Eternel en toute crainte.
Pauſe.
5 Loüez l'Eternel d'une ſorte,
Qui à ſa grandeur ſe rapporte :
Venez humblement, nations,
Et prenans vos oblations

Paſſez

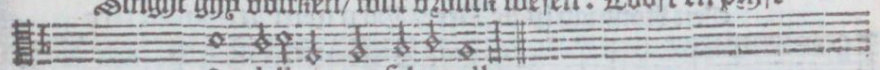
Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Hoort ghy heden sijn stemme klaer /
Wilt doch uw' herten soo gaer
Niet verstocken noch oock verherden :
5 Soo tot Massa en Meriba
Hwe Vaders voor ende na
In de Woestijne te doen plagen :
Sy terghden my met herten quaedt /
En beproefden vroegh ende spaedt
Al mijn wercken die sy daer sagen.
6 Daer ick veertigh jaren eenpaer /
Met hen veel arbeydts had voorwaer /
Dies klaeghd' ick aldus onverswegen :
Dit volck is gantsch sonder verstant /
Van herten gaer dwalende ; want
Sy sullen niet leeren mijn wegen.
7 Dies als ick van hen werd' versmaedt /
Ick was toornigh door sulck een daedt /
En heb in mijn gramschap gesworen :
Dat dit boos en verkeert geslacht
Nimmermeer sonde zijn gebracht
Ter ruste mijner uytverkoren.

Den XCVI. PSALM.



Chantez, ô terre universelle : Chantez, &
Singht ghy volcken / wilt vrolick wesen : Looft en prijst

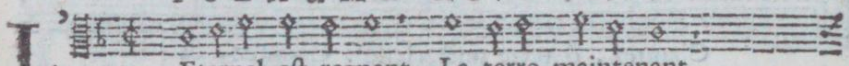


Sa delivrance solennelle.
Godts verlossingen groot midts desen.
2 Laet de Heydenen sijn eer mercken /
Maeckt gewach van sijn wonder-wercken ;
Want hoogh verheven is de Heer /
Die gevreest moet wesen veel meer
Dan de afgoden in allen percken.
3 Want de Goden die 't volck doen beven /
Zijn gantschelick niet / want sy niet leven :
Maer Godt schiep den hemel seer reyn /
Sijn heerlickheyt en kracht niet kleyn
Gaet voor hem / hoogh is hy verheven.
4 Majesteyt en kracht t'allen stonden
Zijn in sijn heyligh huys bevonden :
Daerom ghy volcken komt doch hier /
Geeft Godt den Heere goedertier
Eer en vreese met hert en monden.
Pause.
5 Looft ende prijst den Heer eendrachtigh /
Maeckt groot de Name Godts Almachtigh /
Ghy volcken brenght hem met demoet
Geschencken en veel gaven goet /

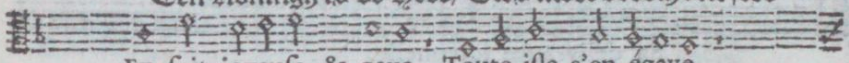
Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Paſſez de ſes parvis la porte.
6 Qu'un chacun, dis-je, ſe raſſemble,
Afin d'adorer tous enſemble
Devant l'Eternel au pourpris
De ſon ſanctuaire de prix,
Et que toute la terre en tremble.
7 Toute gent, où elle puiſſe eſtre,
Die que l'Eternel eſt maiſtre:
Car le monde il eſtablira
Pour jamais alors qu'il ſera
Juſtement conduit par ſa dextre.
8 Qu'on oye donc ſous cét empire
Cieux s'éjouïr, la terre rire,
Tonner l'Ocean ſpacieux:
Champs s'égayer, & avec eux
Les foreſts ſa loüange bruire.
9 Car il eſt, car il eſt en voye,
Afin qu'a la terre il pourvoye:
Jugeant le monde juſtement,
Et tous peuples entierement,
Sans qu'en rien jamais il fourvoye.

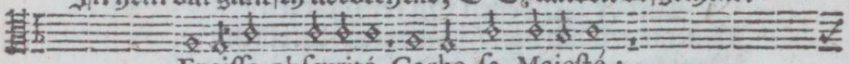
PSEAUME XCVII. TH. B.



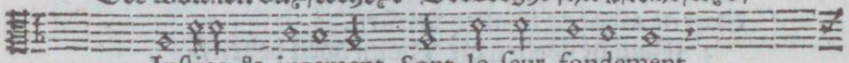
L'Eternel eſt regnant, La terre maintenant
Een Koningh is de Heer/ Dies moet verblijden ſeer



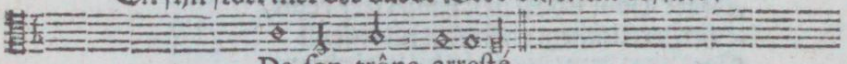
En ſoit joyeuſe & gaye, Toute iſle s'en égaye,
In hem dat gantſch aerdtrijche; D'Eylanden desgelijche.



Epaiſſe obſcurité Cache ſa Majeſté:
Der wolcken duysterheyt Verberght sijn Majesteyt/



Juſtice & jugement Sont le ſeur fondement
En sijn stoel met der daedt Seer vastelick bestaet/



De ſon trône arreſté.
Door sijn gerechtigheyt.

2 Grands feux étincelans
Devant lui ſont brulans,
Pour ſes haineux éprendre,
Et les reduire en cendre.
Son éclair foudroyant,
Du monde flamboyant
Reluit tout à l'entour:
La terre tout autour
S'eſtonne en le voyant.

2 Een groot vyer voor hem gaet:
't Welck rondsomme verslaet/
En doet al sijn vyanden
Gantsch tot asschen verbranden.
Den blixem fel hy schiet
Over 't aerdtrijck met vliet:
Hy weerlicht hier en daer/
't Aerdtrijck is vol gevaer/
En beeft als 't dit aensiet.

6 Vous

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Komt in sijn huys/ zijt daer aendachtigh.
6 Komt t'samen/ doet in sijn woonsteden
In heyligheyt uwe gebeden/
In sijn wooninge tot hem gaet/
Dat alle menschen met der daedt
Hem vreesen en dienen met vreden.
7 Yegelick moet nu openbaren
Dat ons' Godt heerscht/ en sulcks verklaren:
Dies sal 't aerdtrijck seer vast'lick staen/
Als door sijn handt werden voortaen
Recht'lick gerichtet alle scharen.
8 Dat de Hemelen hen verblijden/
't Aerdtrijck dat lacht in desen tijden:
't Meyr verheffe met vreughd den kop;
't Veldt en oock al wat groeyt daer op/
En bosschen moeten Godt belijden.
9 De Heer komt/ de Heer komt seer spoedigh/
Om 't Aerdtrijck met herten sachtmoedigh
Te richten in gerechtigheyt/
En de volcken in billigheyt
Te leyden na sijn waerheyt goedigh.

Den XCVII. PSALM.

3 Comme la cire au feu,
Il n'y a devant Dieu,
Grand Dieu de tout le monde,
Montagne qui ne fonde.
Voire mesme des cieux
Le grand tour spacieux
A sa justice veu,
Et la terre apperceu
L'Eternel glorieux.
Pause.
4 Soient confus & défaits
Tous ces Dieux contrefaits
Et toutes ces gens folles
Qui servent leurs idoles.
O Dieux, venez-y tous
L'adorer à genoux,
Sion qui l'a ouï,
D'un cœur tout réjouï
S'égaye avecque vous.
5 Tes jugemens, Seigneur,
Ont fait que ton honneur
Et gloire ont celebrée
Les filles de Judée.
Car en ta Majesté
Tu es plus haut monté
Que ces terrestres lieux:
Mesme sur tout les Dieux
Tu es haut exalté.

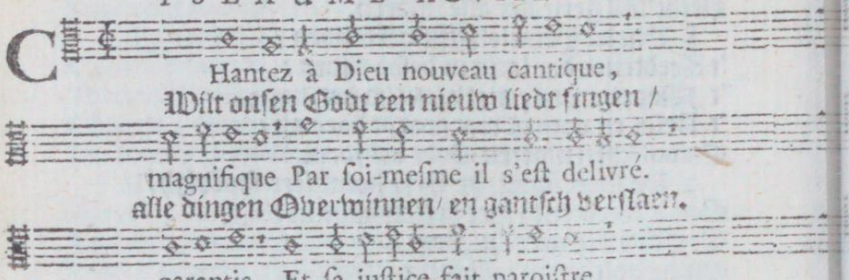
3 De bergen niet bestaen/
Maer als dat Was vergaen
Voor Godt een Heerscher machtig/
Des Aerdtbodems seer krachtigh.
De Hemelen doen kondt/
En 't Firmament vermondt
Godts gerechtigheyt goet;
En 't Aerdtrijck bemerckt vroet
Sijn eer tot deser stondt.
Pause.
4 Dat sy werden beschaemt/
Die daer ('t welck niet betaemt)
Tot beelden zijn gebloten/
En dienen den Afgoden:
Ghy Engelen al t'saem
Aenbidt den Heer bequaem:
Zion die Godes Woordt
Met vreughden heeft gehoort/
Verblijdt in sijnen Naem.
5 O Heer/ u regiment
Den dochteren bekent
Van Juda uytgelesen/
Werdt seer van haer gepresen:
Want ghy nu verhooght zijt
In allen landen wijt;
Meer zijt ghy door u kracht
Dan de Goden geacht/
Nu en tot aller tijdt.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

6 Vous de Dieu les amis,
Montrez cœurs ennemis,
Voire du tout contraires
A tous méchans affaires.
Car il tient de ſes Saincts
La vie entre ſes mains:
Si on les veut faſcher,
Il peut les arracher
Aux tyrans inhumains.

6 Ghy die den Heer bemint /
En hertelick beſint /
Wilt doch de boosheyt haten /
En gantſchelick verlaten:
Want Godt 't leven bewaert
Synder knechten vermaert /
Die hy verloſſen ſal
Van den Godtlooſen al/
En makenſ' onbeſwaert.

PSEAUME XCVIII. TH. B.



Hantez à Dieu nouveau cantique,
Wilt onſen Godt een nieuw liedt ſingen /

magnifique Par ſoi-meſme il s'eſt delivré.
alle dingen Overwinnen/ en gantſch verſlaen.

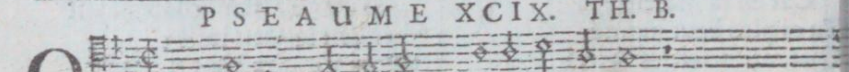
garantis, Et ſa juſtice fait paroiſtre
zyn bewijdt/ En ſyn gerechtigheyt verklaret

2 De ſa bonté plus cordiale
Il lui a pleu ſe ſouvenir,
Et de ſa verité loyale
Pour ſon Iſraël maintenir.
Le ſalut que Dieu nous envoye
Juſqu'au bout du monde s'eſt veu?
Sus donc, qu'en plaiſir & en joye
Tout cét univers ſoit émeu.

3 Qu'on crie, qu'on chante, & reſonne,
Et de la harpe & de la voix:
Que devant Dieu, dis-je, on entonne
Nouveaux cantiques certe fois.
Devant ſa face glorieuſe
Cors & clairons ſoient éclatans:
Tonne la grand' mer ſpacieuſe,
Et le monde & ſes habitans.

4 Que devant Dieu les fleuves meſme,
Frapent des mains tout éjouïs,
Voire crier de joye extréme
Les plus durs rochers ſoient ouïs.
Car il vient regir & conduire
Tout cét Univers, & ſera
Juſte & droiturier ſon empire,
Quand tout peuple il gouvernera.

PSEAUME XCIX. TH. B.



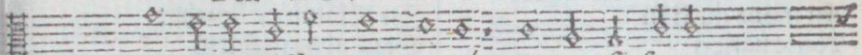
R eſt maintenant L'Eternel regnant,
Onſe Godt die is Een Koningh gewis/

Cheru

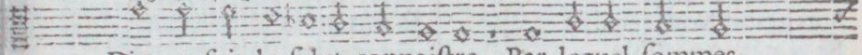
7 Le clair jour eſt ſemé
Au juſte bien-aimé :
Tout plaiſir, quoi qu'il tarde,
Aux droits de cœur ſe garde.
Vous donc, juſtes, venez,
Et joye demenez
En l'honneur de ſon Nom,
Et à ſon ſainct renom
Toute gloire donnez.

7 Den vromen ſal vooztaen
't Licht des trooſtes opgaen ;
Blijdtſchap komt na veel ſmerten
Allen oprechten herten.
Komt dan ghy vrome reyn /
Verblijdt u groot en kleyn /
In den Heer u verheught /
En prijſt (zijnde vol vreught)
Sijn goedtheyt in 't gemeyn.

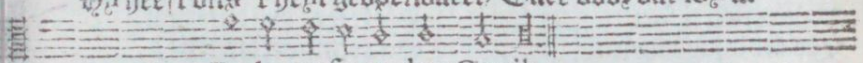
Den XCVIII. PSALM.



Car il a puiſſamment ouvré, Et par ſa force
Want hy heeft groot wonder gedaen/ Door ſijn handt kan hy



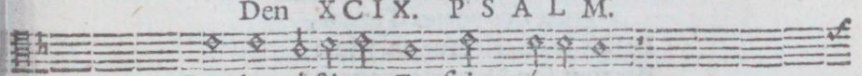
Dieu a fait le ſalut connoiſtre, Par lequel ſommes
Hy heeft ons 't heyl geopenbaret/ Daer door dat wy al



En la preſence des Gentils.
Den volckeren vreedt ende wijdt.

2 Hy heeft gedacht aen ſijn genade /
Na ſijne goedigheyt ſeer groot /
En aen ſijn waerheyt vroegh en ſpade /
Tot trooſt Iſraëls in den noodt.
't Heyl dat ons Godt nu wil toe-ſenden
Is alſins bekent nu ter tijdt :
Dies moeten des aerdtbodems enden
Juychen/ en ſingen ſeer verblijdt.
3 Looft den Heer met der Harpen-ſnaren /
Trompetten en Baſuynen klaer :
Dat ſe met Pſalmen nu verklaren /
En ſingen ſijnen lof eenpaer.
Juychet voor onſen Godt geveſen /
Die een Koningh ſterck weſen ſal.
Dat de zee opſpringe midts deſen /
En het aerdtrijck met ſijn volck al.
4 Dat de water-ſtroomen ſeer krachtigh
Verblijdt zijn en t'ſamen verheught ;
Dat oock alle bergen eendrachtigh
Geneughte bewijſen en vreught :
Want Godt komt richten hier beneden
De werelt in gerechtigheyt :
Ende hy ſal heerſchen met vreden
Over 't volck in der billigheyt.

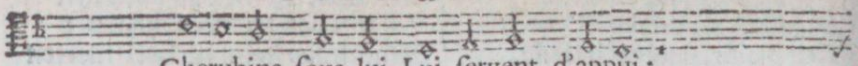
Den XCIX. PSALM.



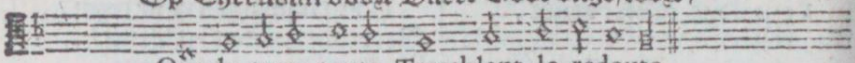
Peuples obſtinez En ſoient étonnez :
Daerom oock nu raeſt Dat volck gantſch verdwaeſt :

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

PSEAUME C.



Cherubins ſous lui Lui ſervent d'appui :
Op Cherubim vooꝛt Vaert Godt ongeſtooꝛt /

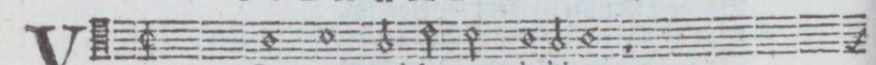


Que la terre toute Tremblant le redoute.
Dies moet dat gantſch aerdtrijck Hem vꝛeeſen al gelijck.

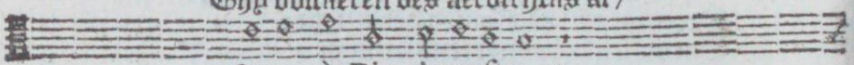
2 Grand eſt le Seigneur
Aſſis en honneur
Au mont de Sion
Toute nation
Le voit haut monté :
Dont ſera chanté
Son grand Nom terrible
Et ſainct au poſſible.
3 Ce grand Roi tant fort
N'aime rien ſi fort
Que droit jugement :
Droit gouvernement
Il a ordonné,
Et Jacob mené
Par ſon ſoin & cure
En toute droiture :
4 Sus donc, en ce lieu
Loüez noſtre Dieu,
Tous humiliez
Tombez à ſes pieds,
Car ſainct eſt ſon Nom.
Moyſe & Aaron
Ont bien fait l'office
De ſon ſacrifice.

2 Seer groot is de Heer
Verheven in eer
In Zion met kracht :
Dies yder geſlacht
Moet den Name ſijn
Met ſangh pꝛijſen fijn ;
Want hy is wonderbaer /
En ſeer heyligh vooꝛwaer.
3 De Koningh niet ſlecht
Heeft ſeer lief dat recht /
En rechtveerdigheyt /
Met de billigheyt.
Daer leydt de Heere
Jacob met eere /
Na ſijn Wooꝛdt met beſtheydt /
In der gerechtigheyt.
4 Lovet nu dan vꝛy
Onſen Godt ſeer bly /
En valt met ootmoet
Vooꝛ hem nu te voet /
Sijn naem is billigh.
Moſes goetwilligh /
En Aaron die t'ſaem
Godts dienaers zijn bequaem.

PSEAUME C. TH. B.



Ous tous qui la terre habitez,
Ghy volcheren des aerdtrijchs al /



Servez à Dieu joyeuſement
En dient hem met herten verheught :
2 Sachez qu'il eſt le Souverain,
Qui ſans nous, nous fit de ſa main.
Nous, dis-je, ſon vrai peuple aquis,
Et le troupeau de ſon paſquis.
3 Entrez és portes d'icelui,
Loüez-le & celebrez chez lui :
Par tout ſon honneur avancez :
Et ſon tres-ſainct Nom beniſſez.
4 Car il eſt Dieu plein de bonté

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

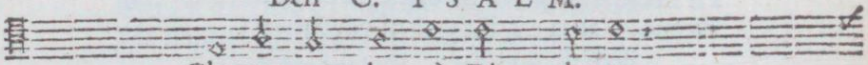
Pause.

5 C'eſt celui auquel
Jadis Samuël
Addreſſoit ſa voix,
Quand tout à la fois
Le peuple crioit,
Et ſon Dieu prioit,
Qui à leur ſemonce
Donnoit ſa réponſe.
6 Des nuës des cieux
Il parloit à eux,
Montrant haut & clair
Sa colomne en l'air:
Eux auſſi gardoient
Ses loix & tenoient
Chere l'ordonnance
De ſon alliance.
7 O Dieu de nous tous,
Tu leur fus ſi doux,
Que de les ouïr
Et faire jouïr
De grace & pardon:
Toutefois ſelon
Leurs grands malefices
Puniſſant leurs vices.
8 Soit loüé tout haut
Noſtre Dieu d'enhaut:
Soit à deux genoux
Adoré de vous,
Au mont qui lui plaiſt:
Car c'eſt lui qui eſt
Dieu rempli, ſans feinte,
De gloire tres-ſaincte.

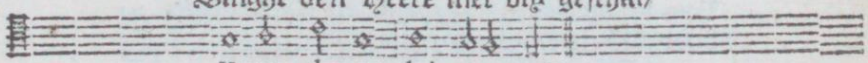
Pauſe.

5 Die en Samuel
Zijn na Godts bevel
Biddende verhoort/
Na ſijn Godtlick woort.
Hw' volck beladen/
Als ſy u baden/
Waren van u ontſaen/
En verhoort van ſtond' aen.
6 Uyt den wolcken klaer
Spraeck hy met hen daer/
En toonde hen bloot
De Columne root:
Sy onbeſwaret
Hebben bewaret
Sijn Woort ende Verbondt/
't Welck quam uyt ſijnen mondt.
7 Ghy die ons Godt zijt/
Hebt verhoort altijdt
U volck; de miſdaedt
Hebt ghy vroegh en ſpaedt
Hen gantſch vergeven;
Doch ghy daer neven
Hebt ſonder onderlaet
Geſtraft haer ſonden quaet.
8 Den Heere nu prijſt/
Hem eere bewijſt/
Wilt hem bidden aen
Op ſijnen bergh ſaen/
Na ſijn geballen:
Want boven allen
Is hy heyligh en goet;
Dies eleck hem loven moet.

Den C. PSALM.



Chantez tout haut à Dieu, chantez:
Singht den Heere met bly geſchal/

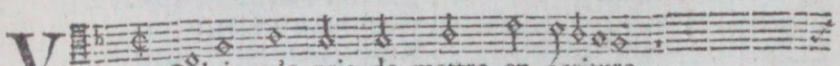


Venez devant lui gayement.
Verſchijnt voor ſijn aenſchijn met vreught.
2 Bekent dat hy een Heere zy/
Die ons/ſonder ons toedoen/ vry
Gemaeckt heeft en verwoven ſijn/
Tot ſchaepkens goet der weyden ſijn.
3 Wilt tot ſijnen Tempel ingaen/
Doet van lof en danck oock vermaen
In ſijn ſchoone voorhoven ſoet/
En prijſt daer ſijnen Name goet.
4 Want vol van goetheyt is de Heer/

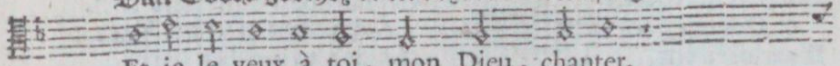
Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Et dure ſa benignité
A jamais : voire du Tres-haut
La verité jamais ne faut.

PSEAUME CI. CL. M.



Vouloir m'a pris de mettre en écriture
Van Godts goetheydt en oordeel wil ick ſingen :



Et je le veux à toi, mon Dieu, chanter,
Daer med' dat ick Godt den Heer boven al

2 Tenir je veux la voye non nuiſible :
Quand viendras-tu me rendre Roi paiſible ?
D'un cœur tout pur conduirai ma maiſon,
Avec raiſon.

3 Rien de mauvais d'y voir n'aurai envie,
Car je hais trop les méchans & leur vie :
Un ſeul d'entr'eux autour de moi adjoint
Ne ſera point.

4 Tout cœur ayant penſée déloyale
Délogera hors de ma cour royale :
Et le méchant n'y ſera bien venu
Non pas connu :

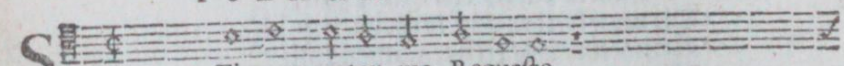
5 Qui par médire à part ſon prochain greve,
Qui a gros cœur, & les ſourcils éleve,
L'un mettrai bas, l'autre ſouffrir pour vrai
Je ne pourrai.

6 Mes yeux ſeront fort diligens à querre
Les habitans fideles de la terre,
Pour eſtre à moi : qui droite voye ira,
Me ſervira.

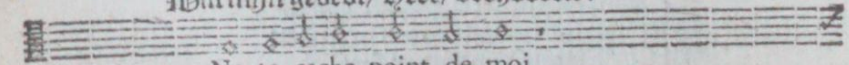
7 Qui s'eſtudie à uſer de fallace,
En ma maiſon point ne trouvera place :
De moi n'aura menſonger ni baveur
Bien ne faveur.

8 Mais du païs chaſſerai de bonne heure
Tous les méchans, tant qu'un ſeul n'y demeure,
Pour du Seigneur nettoyer la cité
D'iniquité.

PSEAUME CII. TH. B.



Seigneur enten ma Requeſte,
Wilt mijn gebedt/ Heer/ verhooren :



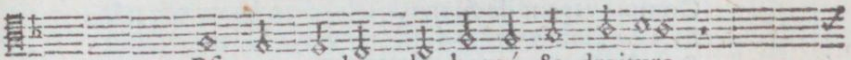
Ne te cache point de moi.
Verbergh u niet/ hy is groot :

ton

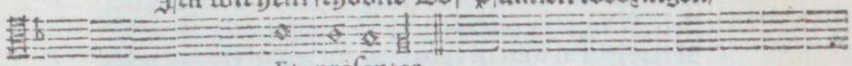
Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Sijn genade duert immermeer/
Sijn Godtlick Woordt en sijn Waerheydt
Blijven tot in der eeuwigheydt.

Den CI. PSALM.



Pseaume parlant de bonté & droiture,
Ick wil hem schoone Lof-psalmen toebzingen/



Et presenter.
Groot maken sal.

2 Ick wil wand'len met oprechten gemoede;
Wann' sal ick heerschen met bzeed' in voorspoede?
Dan wil ick mijn volck trouwelick bystaen/
En voren gaen.

3 Van der boosheydt hebb' ick/ Heer/ een afgrijsen/
En die anders met der daet niet bewijsen
Dan ergheydt; die sullen in dat huys mijn
Nimmermeer zijn.

4 Ock de verkeerde menschen al te male
Moeten wijcken uyt mijn hof en mijn zale:
Hy sal van my/ die hem tot boos heydt went/
Niet zijn gekent.

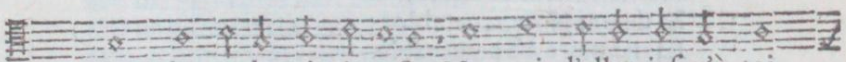
5 Die met achterklap haren naesten schaden/
Die met grootsheydt en hooghmoet is beladen/
Die sal ick t'samen uytroeyen met vliet/
En lijden niet.

6 Mijn oogen sullen sien na den oprechten/
Op dat sulcke mogen wesen mijn knechten:
My sullen dienen die bzoom ende goet
Zijn van gemoedt.

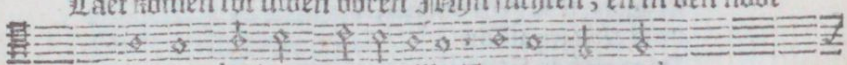
7 Die tot bedzogh en list hem wil begeven/
Die sal van my in dienst niet zijn verheven:
De leugen-spzeker en sal ock by my
Niet woesen bzy.

8 Bzoegh met ernst sal ick dzijven uyt den lande
De boosen al/ en t'saem bzengen ter schande;
Op dat Godts huys van boosheydt groot en klein
Gantsch werde rein.

Den CII. PSALM.



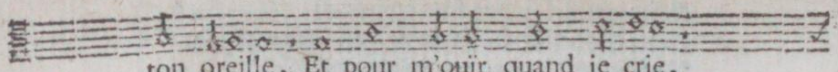
Rien n'empeche ni n'arreste Mon cri d'aller jusqu'à toi,
Laet komen tot uwen ooren Mijn suchten; en in den noot



En ma douleur nompareille Tourne vers moi
In desen tijdt der ellenden / Wilt uw' ooren

Avance-

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9



ton oreille, Et pour m'ouïr quand je crie,
tot my wenden/ En als ick u bidd 'ootmoedigh/

2 Car ma vie eſt conſumée,
Comme vapeur de fumée,
Mes os ſont ſecs tout ainſi
Qu'un tiſon : mon cœur tranſi,
Ainſi qu'un herbe fauchée
Perd ſa vigueur retranchée,
Si que je n'ai ſoin ni cure
De prendre ma nourriture.

3 Mes os & ma peau ſe tiennent
Pour les ennuis qu'ils ſouſtiennent :
Dont helas ! ma triſte voix
Pleure & gemit tant de fois.
Je ſuis au butor ſemblable
Du deſert inhabitable !
Je ſuis comme la choüette
Qui fait au bois ſa retraitte.

4 Comme durant ſon veuvage
Le paſſereau ſous l'ombrage
D'un toit couvre ſes ennuis,
Ainſi je paſſe les nuicts.
Mes haineux m'ont dit outrages,
Et de furieux courages
Font de moi un formulaire
De maudiſſon ordinaire.

j. Pauſe.

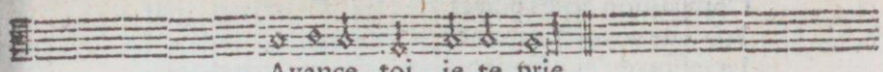
5 Au lieu de pain la pouſſiere
Eſt ma vie couſtumiere :
Mon breuvage en mes douleurs
Je meſle aveque mes pleurs.
Pour la fureur de ton ire :
Car m'ayant élevé, Sire,
Tu m'as fait ſi dure guerre,
Que j'en ſuis allé par terre.

6 Mes jours paſſent comme une ombre
Qui s'en va obſcure & ſombre :
Je ſuis fené & ſeché
Comme foin qu'on a fauché.
Mais, ô Seigneur, ta demeure
Eternellement demeure,
Et de ton Nom venerable
La memoire eſt perdurable.

7 Tu te releveras donques,
Et auras, ſi tu l'eus onques,
Pitié & compaſſion
De ta cité de Sion.
Car il eſt temps que tu ayes

Com-

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9



Avance-toi, je te prie.

Verhoort my haest/ O Heer goedigh.

2 Verteert is nu mijn leven saen/
En als roock is 't geheel vergaen:
Mijn beenen zijn verbrandt gelijck
Als een vyer brandt: en mijn hert
Moet gelijck 't dorre gras werden/
't Welck gemaeyt leydt op der eerden/
Soo dat ick hebbe vergeten
Mijn broodt en mijn spijse t'eten.

3 Vleesch en beenen t'samen kleven/
Door mijn swaer suchten en beven/
En mijn huylen en geklagh
Geduert altijdt nacht en dagh.
Den Roerdomp ick gelijck schijne/
Die stil woond in der woestijne/
Den Steen-uyl ben ick geleken/
Die alleen woont gantsch verstroken.

4 Soo d'eensaem Musschie moet waken
In stilheydt onder de daken/
Soo moet ick oock voor en naer
Wacker zijn met lijden swaer.
Dagelicks aen allen enden
Mijn vyanden my seer schenden:
Sy spotten mijns/ en uyt wraken/
Van my een spreeck-woordt sy maken.

j. Pause.

5 Ick ete d'asschen in 't gemeyn
Als broodt in mijn lijden niet kleyn:
Vermenget is mijn dranck klaer
Met mijnen tranen voorwaer/
Door uwen toorn niet om lijden:
Want ghy die my hadt voortijden
Grootelicks en seer verheven/
Hebt my nu te grond' gedreven.

6 Als een schaduwe vergaen snel
Mijn dagen door dit lijden fel:
Ick ben verdorret als gras/
Dat voormaels af-gemaeyt was.
Maer ghy sult/ Heer/ eeuwigh blijven/
En tot den eynd vast beklijven/
En de gedacht'nis gepreesen
Uwes naems sal eeuwigh wesen.

7 Ghy sult u/ Heer/ nu (och armen!)
Opmaken/ en u ontfarmen
Over Zion goedertier/
Uwe woonstee: Want 't is schier
Meer dan tijdt om te bewijsen

Uw'

Compaſſion de ſes playes
Puis que voyons terminée
La ſaiſon qu'as aſſignée.
8 Car juſqu'aux pierres d'icelle
S'eſtend de tes ſerfs le zele,
Ayant pitié de la voir
Toute en poudre ſe dechoir.
Peuples trembleront en crainte
Devant ta Majeſté ſaincte,
Et de tous Rois l'excellence
Craindra ta magnificence.
9 Car Sion toute defaite
S'en va du Seigneur refaite:
Lui qui nous a recouru,
En ſa gloire eſt apparu.
De ſes pauvres ſolitaires
Les complaintes ordinaires
Il n'a point mis en arriere
Ni mépriſé leur priere.
ij. Pauſe.
10 En regiſtre ſera miſe
Une ſi grande entrepriſe,
Pour en faire ſouvenir
A ceux qui ſont à venir.
Et la gent à Dieu ſacrée,
Comme de nouveau creée,
Lui chantera la loüange
De ce bien-fait tant eſtrange.
11 Car le Seigneur debonnaire
Du haut de ſon Sanctuaire,
Voire du plus haut des cieux,
Vers terre a baiſſé les yeux:
Pour ouïr la voix pleintive
De ſa pauvre gent captive,
Et la tirer de la peine
De mort qui lui eſt prochaine,
12 Afin que de Dieu la gloire
Dedans Sion ſoit notoire,
Et le los de ſa bonté
En Jeruſalem chanté.
Quand des gens les aſſemblées
Seront toutes aſſemblées,
Et les Rois de leur puiſſance
Lui rendront obeïſſance.
iij. Pauſe.
13 Voyant ma force amortie
En chemin, & de ma vie
Par lui racourci le cours,
J'ai dit, O Dieu mon ſecours,
Ne m'abba point ſans reſſource

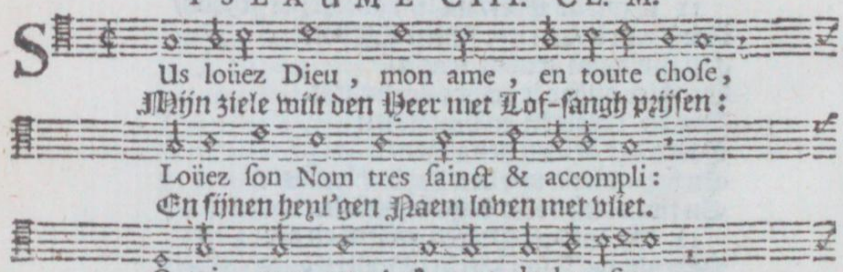
Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Uw' goetheydt/ niet om volprijsen/
De stont is daer wilt doch mercken /
En uwe wooningh verstercken.
8 Geerne sagen uwe knechten
Dat ghy die stadt woud oprechten/
Want sy gantschelick gewis
Over hoop gewopen is.
Op dat u de volcken vruchten/
En voor u beven en suchten
De Koningen des aerdrijcken/
En u eeren desgelijcken.
9 't Verballen Zion opbouwen
Sal onse Godt vol van trouwen ;
Hy die ons geholpen heeft/
Ende sijn klaerheydt ons geeft :
Hy sal dat bidden en klagen
Der gener die schier vertsagen
Verhoren en verstaen goedigh/
Na sijn goetheydt overvloedigh.
ij. Pause.
10 Dat sulcks doch werde beschreven/
Op dat sy/ die sullen leven
Na ons/ gedencken hier aen/
En den kind'ren doen verstaen :
Dat Godts volck van hem verkoren/
En nieuw'lick weder-geboren/
Hem love tot allen stonden
Voor dees weldaedt niet om gronden.
11 Want de Heer/ na sijn goetheydt schoon/
Heeft van boven uyt sijnen Throon
Op sijn volck genomen acht/
Dat hier onder 't kruys versmacht.
Dat hy 't suchten en verlangen
Hoore der armen gevangen/
En vry maeckt uyt des doodts banden/
En sijn volck verlost uyt schanden.
12 Op dat des Heeren Naem en eer
Bekendt tot Zion werdt/ O Heer ;
En tot Jerusalem reyn
Sijn lof verbreydt sy gemeyn :
Als de volckeren demoedigh
t' Samen sullen komen spoedigh/
En de rijcken sullen eeren/
En dienen den Heer der heeren.
iij. Pause.
13 Godt vernedert gantsch mijne kracht
Op den wegh/ ende heeft gebracht
Tot niet mijn dagen voorwaer ;
Dies spreeck ick tot hem eenpaer :
Heer/ laet my niet zijn verslagen

In 't

Au beau milieu de ma courſe :
Car tes ans qui point ne muent
D'aage en aage continuent.
14 La terre as faite & aſſiſe.
C'eſt toi qui la main as miſe
Aux cieux pour les compaſſer,
Et tout cela doit paſſer :
Mais quand à toi tu demeures
Pendant qu'arrivent les heures
Qu'ils vieilliront ainſi comme
Les habillemens d'un homme.
15 Comme une robbe qu'on porte,
Tu les changeras de ſorte,
Qu'eux & le luſtre qu'ils ont
Pour certain ſe changeront.
Mais quant à toi Dieu ſupréme,
Tu te tiens toûjours de meſme :
Et ta conſtante durée
Eſt pour jamais aſſeurée.
16 Et pourtant ſelon ta grace,
De tes ſerviteurs la race
Aura logis arreſté,
Voire à perpetuïté,
Et de tes Saincts la ſemence
Sera devant ta preſence
En aſſeurance eſtablie,
Sans jamais eſtre affoiblie.

PSEAUME CIII. CL. M.



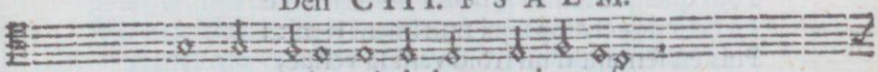
Us loüez Dieu, mon ame, en toute choſe,
Mijn ziele wilt den Heer met Lof-ſangh prijſen :
Loüez ſon Nom tres ſainct & accompli :
En ſijnen heyl'gen Naem loven met vliet.
O toi, mon ame ! & tant de benefices,
O ghy mijn ziel/ looft des Heeren weldaden/
2 Mais le beni, lui qui de pleine grace
Toutes tes grand's iniquitez efface,
Et te guerit de toute infirmité :
Lui qui rachete & retire ta vie
De dure mort qui t'avoit aſſervie,
T'environnant de ſa benignité.
3 Lui qui de biens à ſouhait & largeſſe
Emplit ta bouche, en faiſant ta jeuneſſe
Renouveller, comme à l'aigle royal.
C'eſt le Seigneur qui toûjours ſe recorde
De faire droit par ſa miſericorde

Aux

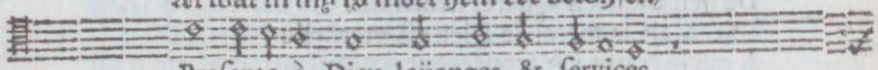
Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

In 't midden van mijne dagen/
Want steeds blijven en voortvaren/
Heer/ uwe dagen en jaren.
14 Ghy hebt gemaeckt vast dat aerdtrijck/
En de hemelen al gelijck;
Door u kracht seer vast sy staen/
Nochtans moeten sy vergaen/
Maer ghy sult blijven bestendigh/
Daers' oudt werden en ellendigh:
Als een doeck seer kleyn van waerden/
En 't kleedt eens menschen op aerden;
15 Als een vezrot kleedt en gewaet/
Wert ock verandert haren staet/
Hoe heerlick dats' ock nu zijn/
Vergaen sal doch haren schijn:
Maer ghy/ O Heer/ daer-en-tegen
Onverandert aller wegen/
Sult blijven in 't wesen krachtigh/
Sonder eynd' een Heer almachtigh.
16 Daerom sullen der oprechten/
Uwer dienaren en knechten
Kind'ren nu en t'aller tijdt
Blijven vast en zijn verblijdt;
Dat zaet uwer uytverkoren
Sal wassen/ en vreughd voortboren/
En sal in overvloedt wesen
Rijck en vruchtbaer/ Heer gepresen.

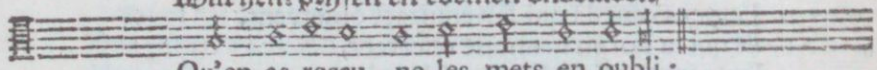
Den CIII. PSALM.



Et tout cela qui dedans moi repose,
Al wat in my is moet hem eer bewijsen/



Presente à Dieu loüanges & services,
Wilt hem prijsen en roemen onbeladen/



Qu'en as receu, ne les mets en oubli:
Die ghy ontfangen hebt/ vergeet die niet.
2 Looft hem die door sijn goetheyt hoogh verheven/
De sonden al u gantschlick heeft vergeven/
En u geneest van uw' gebreken groot.
Prijst hem/ die u heeft vry gekocht uw' leven
Van der doodt/ de welck u seer heeft doen beven;
Die u nu omringht met genade bloot.
3 Die uwen mond vol maeckt met goet en vreughden;
En u jongh maeckt/ en daer toe ock vol jeughden/
Alsoo men den Arent jonck werden siet.
Hy is de Heer/ die gedenckt t'allen tijden/
Genadelick hen die hier onrecht lijden/

Das

Aux oppreſſez, tant eſt juge loyal.
4 Au bon Moyſe, afin qu'on ne fourvoye,
Manifeſter voulut ſa droite voye,
Et aux enfans d'Iſraël ſes hauts faits.
C'eſt le Seigneur enclin à pitié douce,
Prompt à merci, & qui tard ſe courrouce,
C'eſt en bonté le parfait des parfaits.
5 Il eſt bien vrai, quand par noſtre inconſtance
Nous l'offenſons, qu'il nous menace & tance :
Mais point ne tient ſon cœur inceſſament.
Selon nos maux point ne nous fait : mais certes
Il eſt ſi doux, que ſelon nos deſſertes
Ne nous veut pas rendre le chaſtiment.
6 Car à chacun qui craint lui faire faute,
La bonté ſienne il demontre auſſi haute,
Comme ſont haut ſur la terre les cieux :
Auſſi loin qu'eſt la part Orientale,
De l'Occident, à la diſtance égale,
Loin de nous met tous nos faits vicieux.
Pauſe.
7 Comme aux enfans eſt piteux un bon pere,
Ainſi pour vrai à qui lui obtempere,
Le Seigneur eſt de douce affection :
Car il connoit dequoi ſont faits les hommes,
Il ſait tres-bien, helas! que nous ne ſommes
Rien ſinon poudre & putrefaction.
8 A herbe & foin ſemblent les jours de l'homme :
Pour quelque temps il fleurit ainſi comme
La fleur des champs qui nutriment reçoit :
Puis en ſentant d'un froid vent la venuë,
Tourne à neant, tant que plus n'eſt connuë
Du lieu auquel n'agueres fleuriſſoit.
9 Mais la merci de Dieu eſt eternelle
A qui le craint : & trouveront en elle
Les fils des fils juſtice & grand' bonté.
J'entens ceux-là qui ſon contract obſervent,
Et qui ſa Loi en memoire reſervent,
Pour accomplir ſa ſaincte volonté.
10 Dieu a baſti, ſans qu'il branle, n'empire,
Son trône aux cieux : & deſſous ſon empire
Tous autres ſont & ſoûmis & ployez.
Or loüez Dieu, Anges de vertu grande,
Anges de Dieu, qui tout ce qu'il commande
Faites ſi toſt que parler vous l'oyez.
11 Beniſſez Dieu, ſon armée tant ſainte,
Miniſtres ſiens, qui d'accomplir ſans feinte
Ses mandemens n'eſtes point pareſſeux :
Tous ſes hauts faits en chacun ſien royaume,
Beniſſez Dieu : & pour clorre mon Pſeaume,
Loüez-le auſſi, mon ame, aveques eux.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Dat recht is te doen in al haer verdriet.
4 Hy heeft Mosi/ dat wy niet souden dwalen/
Sijn wegen verklaert/ en willen verhalen/
Israël heeft hy getoont sijn doen al.
Hy is een Heer/ barmhertigh en seer goedigh/
Hy vergeeft haest/ en is tot toorn langhmoedigh/
Volmaeckt in goethevdt 't welck hy blijven sal.
5 Het is wel waer/ dat als wy ongestadigh
Hem vergrammen/ soo straft hy ons genadigh/
Nochtans blijft hy niet verstoort langen tijdt.
Hy handelt met ons niet na onse sonden:
Hy is vriendlick/ en straft tot geenen stonden
Ons na verdienst/ maer scheldt ons alles quijdt.
6 Soo hoogh als den hemel staet van der aerden/
Soo groot is sijn goethevdt/ hen die aenbaerden
De heylige vreese sijns Woorts voortaen:
Veel wyder dan 't Oosten klaer is gestanden
Van den Westen; soo heeft sonden en schanden
Ons' Godt van ons uyt genaden gedaen.

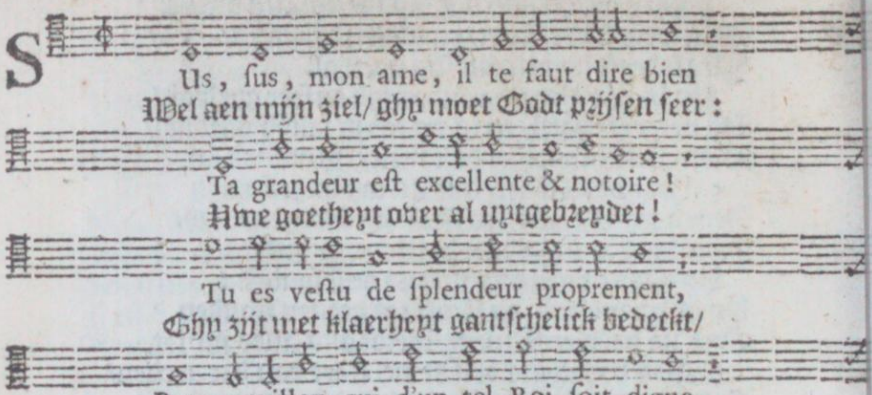
Pause.

7 Gelijck een Vader hem pleeght te erbarmen
Over sijn kindt / soo wil hem Godt ontfarmen
Over hen die hem vreesen in 't gemeyn.
Wat de mensche zy dat bekent de Heere/
Hy weet oock wel/ dat wy vol van oneere/
Niet anders zijn dan stof en stanck onreyn.
8 Als gras en hoy is hier des menschen leven;
Die heerlick bloeyt/ zijnd' een wijle verheven/
Als een schoone bloeme staend' op dat veldt;
Maer als de wind eenmael daer over drijvet/
Sy vergaet haest / soo dat niet langer blijvet
Haer plaetse daer sy voormaels was gestelt.
9 Maer Godts barmhertigheydt sal eeuwigh duren
Hen die hem vreesen/ en tot elcker uren
Over kindts kindt blijft sijn gerechtigheydt;
Dien die sijn bondt houden sonder afwijcken/
Die sijnen wille steeds doen desgelijcken/
Uyt 's herten grondt met aller blijtigheydt.
10 Godt heeft sijnen stoel vastelick bereydet
In den hemel/ en sijn rijck uytgebreydet/
Den welcken alles onderworpen is:
Dies looft hem ghy Engelen sterck in krachten/
Ghy die daer uyt-richt met blijt en met machten
Sijn bevel/ met haest en met vreught gewis.
11 Looft den Heer alle ghy hemelsche scharen/
En maeckt hem groot ghy sijn trouwe dienaren/
Die sijnen wille tot aller tijdt doet:
Wilt al sijn doen over al heerlick loven:
En ghy/ mijn ziel/ wilt den Heer van hier boven
Altijdt groot maken met hert en gemoet.

Den

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

PSEAUME CIV. CL. M.



Us, ſus, mon ame, il te faut dire bien
Wel aen mijn ziel/ ghy moet Godt prijſen seer:
Ta grandeur eſt excellente & notoire!
Hwe goethept oper al uptgebreydet!
Tu es veſtu de ſplendeur proprement,
Ghy zijt met klaerhept gantſchelick bedeckt/
Pour pavillon qui d'un tel Roi ſoit digne,
Tot een tente hebt ghy des heuels Thzoone/

2 Lambriſſé d'eaux eſt ton palais voûté:
Au lieu de char, ſur la nuë es porté:
Et les forts vents qui parmi l'air ſoûpirent,
Ton chariot avec leurs ailes tirent.
Des vents auſſi diligens & legers
Fais tes herauts, poſtes & meſſagers:
Et foudre & feu, fort prompts à ton ſervice,
Sont les ſergens de ta haute juſtice.

3 Tu as aſſis la terre rondement
Par contre poids ſur ſon vrai fondement;
Si qu'à jamais ſera ferme en ſon eſtre,
Sans ſe mouvoir n'à dextre n'à ſeneſtre.
Au paravant de profonde & grand' eau
Couverte eſtoit ainſi que d'un manteau:
Et les grand's eaux faiſoient toutes à l'heure
Deſſus les monts leur arreſt & demeure.

4 Mais auſſi toſt que les voulus tancer,
Bien toſt les fis partir & s'avancer:
Et à ta voix qu'on oit tonner en terre,
Toutes de peur s'enfuïrent grand' erre.
Montagnes lors vinrent à ſe dreſſer,
Pareillement les vaux à s'abbaiſſer,
En ſe rendant droit à la propre place
Que tu leur as eſtabli de ta grace.

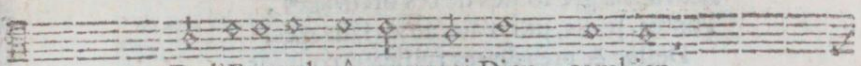
j. Pauſe.

5 Ainſi la mer bornas par tel compas
Que ſon limite elle ne pourra pas
Outre paſſer: & fis ce beau chef d'œuvre,
Afin que plus la terre elle ne cœuvre.
Tu fis deſcendre aux vallées les eaux:
Sortir y fis fontaines & ruiſſeaux,
Qui vont coulans, & paſſent & murmurent,
Entre les monts qui les plaines emmurent.

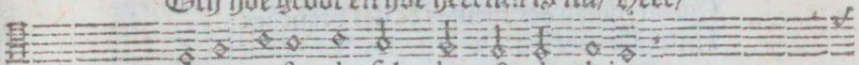
6 Et c'eſt afin que les beſtes des champs

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

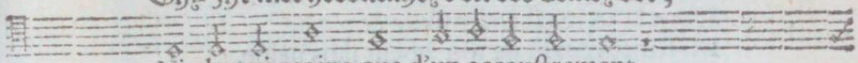
Den CIV. PSALM.



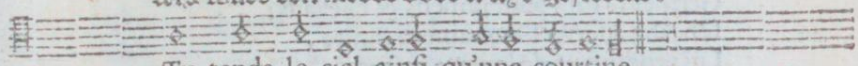
De l'Eternel : ô mon vrai Dieu, combien
Och hoe groot en hoe heerlick is nu/ Heer/



Tu es vestu de splendeur & de gloire :
Ghy zijt met heerlickheyt en eer bekleydet ;



Ni plus ni moins que d'un accoustrement,
Als waer een kleedt over u uyt-gestreckt :



Tu tends le ciel ainsi qu'une courtine.
Dien ghy uytspant als een gordijne schoone.

2 Ghy welft uwe kamers met water reyn :
De wolcken zijn uwe wagens niet kleyn :
De winden/ drijvende na u behagen/
Trecken met haer vleugelen uwen wagen.
Van den winden die licht zijn ende snel/
Maeckt ghy uwen posten en boden wel :
Vyer en tempeest zijn de dienaers bequame
Uwer gerechtigheyt alle te same.

3 Ghy hebt d'aerdt in haren pas vast in 't rondt
Onbeweeghlick en ordentlick gegrondt ;
Soo dat sy niet beweeght kan zijn ter zijden/
Maer blijft stedes vast staende t'allen tijden.
Te voren was dat gantsch aerdtrijcke breedt/
Over-gedeckt als met een seer schoon kleedt/
Door 't water/ 't welck daer over is gegeven/
Boven de bergen die hoogh zijn verheven.

4 Maer soo haest als ghy die aenspraeckt seer straf/
Sy zijn gevloden en geloopen af/
En voor de stem uwes donders seer krachtigh
Zijn sy t'samen geweken/ Heer almachtigh :
De bergen die seer hoogh verheven zijn/
En de diepe dalen schoon groen en fijn/
Zijn tot den plaetsen haest'lick voort-gevaren/
Die hen van u voortijdts bereydet waren.

j. Pause.

5 Ghy hebt de palen des Meyrs gemaeckt vast/
Daer 't niet over en komt/ noch oock en wast :
Op dat het niet meer bedeckte 't aerdtrijcke/
Deed' ghy/ Heer/ dat heerlick werck desgelijcke.
Ghy deed' 't water in den dalen aldaer/
En liet springen schoone fonteynen klaer/
Die seer lieffelick langhs de bergen vlieten/
En met gerucht in den dalen voortschieten.

6 Op dat alsoo alle Beesten op 't veldt

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Puiſſent leur ſoif eſtre là eſtanchans,
Beuvans à gré toutes de ces breuvages,
Toutes, je dis, juſqu'aux aſnes ſauvages.
Deſſus & pres de ces ruiſſeaux courans
Les oiſelets du ciel ſont demeurans,
Qui du milieu des fueilles & des branches
Font reſonner leurs voix nettes & franches.
7 De tes hauts lieux par art autre qu'humain,
Les monts pierreux arrouſes de ta main:
Si que la terre eſt toute ſoule & pleine
Du fruict venant de ton labeur ſans peine.
Car ce faiſant, tu fais par monts & vaux
Germer le foin pour jumens & chevaux:
L'herbe à ſervir l'humaine creature,
Lui produiſant de la terre paſture.
8 Le vin pour eſtre au cœur joye & confort,
Le pain auſſi pour l'homme rendre fort:
Semblablement l'huile, afin qu'il en face
Plus reluiſante & joyeuſe ſa face.
Tes arbres verds prennent accroiſſement,
O Seigneur Dieu! les cedres meſmement
Du mont Liban, que ta bonté ſupréme
Sans artifice a plantez elle-meſme.
9 Là font leurs nids, car il te plaiſt ainſi,
Les paſſereaux & les paſſes auſſi:
De l'autre part ſur hauts ſapins beſogne
Et y baſtit ſa maiſon la cigogne.
Par ta bonté les monts droits & hautains
Sont le refuge aux chevres & aux dains:
Et aux conils & lievres qui vont viſte
Les rochers creux ſont ordonnez pour giſte.
ij. Pauſe.
10 Que dirai plus? la claire Lune fis,
Pour nous marquer les mois & jours prefix:
Et le Soleil, dés qu'il leve & eſclaire,
De ſon coucher a connoiſſance claire.
Apres en l'air les tenebres épars,
Et lors ſe fait la nuict de toutes parts,
Durant laquelle aux champs ſort toute beſte
Hors des foreſts pour ſe jetter en queſte.
11 Les lionceaux meſmes lors ſont iſſans
Hors de leurs creux, bruyans & rugiſſans
Apres la proye, afin d'avoir paſture
De toi, Seigneur, qui ſais leur nourriture.
Puis auſſi-toſt que le Soleil fait jour,
A grands troupeaux revont en leur ſejour:
Là où tous cois ſe couchent & repoſent,
Et en partir tout le long du jour n'oſent.
12 Et alors ſort l'homme ſans nul danger,
Pour s'aller droit à ſon œuvre ranger,

Et

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Drincken mochten/ zijnde met dorst gequelt:
En dat in den beken en den rivieren
Hen verquicken alle de wilde dieren.
Aen den beken en alsins daer ontrent
Woonen de vogelkens elck aen sijn endt/
Die tusschen de tacken der boomen springen/
En lieffelick met soete stemmen singen.
7 Ghy maeckt de steenige bergen eenpaer/
Door uw' kracht/ van boven vocht en vruchtbaer:
Soo dat 't aerdtrijck vol vruchten is niet kleene/
Die ghy verleent den menschen in 't gemeene.
Ghy doet 't gras wassen op bergh en in dal/
Op dat het Vee daer van mach leven al;
Ghy laet dat zaedt voortkomen uyt der aerden/
Daer med' dat ock de menschen gevoedt werden.
8 Den wijn/ die 't herte des menschen maeckt bly/
En broodt ock om hem te stercken geeft ghy:
Ghy wilt hem daer toe met Oly beschincken/
Op dat sijn aensicht schoon en klaer mach blincken.
De boomen wassen en seer hoogh op-gaen/
Met den Cederen die op Liban staen/
Die uw' goedtheyt/ die niemandt kan volprijsen/
Selfs heeft geplant/ soo de wercken bewijsen.
9 Daer maken de vogelkens haren nest/
En geneeren hen een yeder om best:
Op den hoogen Dennen/ tot elcken jaren/
Nestelen de wijdt-vliegende Oyvaren:
De bergen vol van allerley gerucht
Zijn den Geyten en Hinden een toevlucht:
In holen/ daer de Sonne niet kan schijnen/
Behelpen hen de Hasen en Conijnen.

ij. Pause.

10 Wat sal ick meer seggen? De Mane klaer
Maecktet ghy om af te deelen dat Jaer:
Der Sonnen loop hebt ghy soo af-gemeten/
Datse haren ondergangh steeds kan weten:
Van der duysterheyt hebt ghy door uw' kracht
Seer wijsselick/ O Heer/ gemaeckt de nacht/
In de welck yeder dier na sijn begeeren
Hem kan roeren en over-al geneeren.
11 Als dan komen de jonge Leeuwen voort/
Uyt den holen vriesschende seer verstoort/
Na eenen roof loopende wel gemoedet/
Dat aes geeft ghy hen/die alle dingh voedet.
Soo haest als de Sonne daer na opstaet/
Een yeder van hen in sijn kuyle gaet/
Daer sy blijven tot der nacht sonder sorgen/
En rusten gemackelick in 't verborgen.
12 Als dan gaet de mensch uyt sonder gevaer/
Om te volbrengen sijnen arbeydt swaer/

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

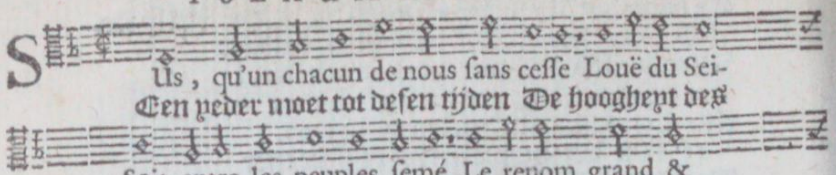
Et au labeur, ſoit de champs, ſoit de prée,
Soit de jardins, juſques à la veſprée.
O Seigneur Dieu! que tes œuvres divers
Sont merveilleux par ce grand univers!
O que tu as tout fait par grand' ſageſſe!
Bref, la terre eſt pleine de ta largeſſe.
13 Quant à la grand' & ſpacieuſe mer,
On ne ſauroit ni nombrer ni nommer
Les animaux qui nagent en ſon onde,
Grands & petits, dont par tout elle abonde.
En cette mer navires vont errans,
Puis la baleine horrible monſtre & grand,
Y as forme, qui bien à l'aiſe y nouë,
Et à ſon gré par les ondes ſe jouë.
iij. Pauſe.
14 Tous animaux à toi vont à recours,
Les yeux au ciel: afin que le ſecours
De ta bonté à repaiſtre leur donne,
Quand le beſoin & le temps s'y adonne.
Incontinent que tu leur fais ce bien
De le donner, ils ſe paiſſent du tien:
Et n'eſt pluſtoſt ta large main ouverte,
Que de tous biens planté leur eſt offerte.
15 Dés que ta face & tes yeux ſont tournez
Arriere d'eux, ils ſont tous eſtonnez:
Si leur eſprit tu retires, ils meurent,
Et en leur poudre ils revont & demeurent.
Si ton eſprit derechef tu tranſmets,
En telle vie alors tu le remets
Qu'auparavant, & de beſtes nouvelles
En un moment la terre renouvelles.
16 Or ſoit toûjours regnant & floriſſant
La Majeſté du Seigneur tout-puiſſant:
Plaiſe au Seigneur prendre réjouïſſance
Aux œuvres faits par ſa haute puiſſance.
Le Dieu, je dis, qui fait horriblement
Terre trembler d'un regard ſeulement:
Voire qui fait (tant peu les ſache atteindre)
Les plus hauts monts d'ahan ſuer & craindre.
17 Quant eſt de moi, tant que vivant ſerai,
Au Seigneur Dieu chanter ne ceſſerai
A mon vrai Dieu plein de magnificence
Pſeaumes ferai tant que j'aurai eſſence.
Je le ſuppli' qu'en propos & en ſon
Lui ſoit plaiſante & douce ma chanſon:
Cela eſtant, retirez-vous triſteſſe,
Car en Dieu ſeul m'éjouïrai ſans ceſſe.
18 De terre ſoient infideles exclus,
Et les pervers, ſi bien qu'il n'en ſoit plus.
Sus, ſus, mon cœur, Dieu, où tout bien abonde,
Te faut loüer, loüez-le tout le monde.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Om 't acker-werck daer med' hy is beladen /
Te doen van 's morgens vroegh tot 's avonds spade.
O Godt / hoe heerlick en hoe wonderbaer
Zijn uwe wonder-wercken voor' en naer!
Hoe wijsselick doet ghy doch alle saken!
Alle Creaturen uw' goedtheyt smaken.
13 Wie kan uytspreken tot eeniger tijdt
De dieren die hen roeren in 't Meyr wijdt?
De groote visschen met den kleenen / plegen
Daer in te swemmen / en hen te bewegen.
Daer varen de schepen niet sonder noodt /
De Walvisschen die schricklick zijn en groot /
Die ghy / O Heere / hebt gemaeckt om velen /
Siet men alsins in den wateren spelen.
iij. Pause.
14 Alle dieren komen / Heer / tot u vry /
Sy sien op u / en verwachten dat ghy
Hen haer spijse geeft in bequame tijden /
Als sy noodt hebben ende honger lijden:
Soo haest als ghy dan hen haer voeder geeft /
Sy nemen dat / soo dat elck daer van leeft:
Als ghy uw' handt opent en hen beg'nadight /
Dan werden sy met goederen versadight.
15 Maer als ghy van haer uw' aensicht afwendt /
Soo verschricken sy seer in groot ellendt:
Ghy neemt / Heer / den aessem / ende sy sterven /
En werden stof / daer in sy oock verderven.
Is 't dat noch eens uwen aessem uytgaet /
Ghy doetse weder leven metter daet /
Soo sy te voor waren in sulcker waerden /
En vernieuwt de gestaltenis der aerden.
16 Dat nu voortaen des Heeren heerlickheyt
Vast blijve staen tot in der eeuwigheyt:
De Heere wil doch met genaed' aenmercken /
En aenschouwen alle sijn schoone wercken.
De Heer (segh ick) die als hy d'aerd' aensiet /
Haer doet verschricken dat sy van hem vliet:
Die de bergen / door 't woordt van hem gesproken /
Haest doet beven / sweeten ende seer roocken.
17 Ick wil den Heere gantsch mijn leven langh
Sonder stilswijgen prijsen met lof-sangh:
Mijn Godt wil ick / soo langh als ick sal leven /
Psalmen-gesangh en vereeringe geven.
Ick bidd' hem dat hy mijn gebedt en woordt
Hem laet behagen / en wesen verhoort:
't Welck soo het geschiedt / ick wil my verblijden
In den Heer mijnen Godt aen allen zijden.
18 D'ongeloovig' en godtloose belient /
Moeten vergaen en haest nemen een endt.
Wel aen mijn ziel / den goeden Godt wilt loven /
De werelt gantsch prijse den Heer hier boven.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

PSEAUME CV. TH. B.



Us, qu'un chacun de nous ſans ceſſe Louë du Sei-
Een yeder moet tot deſen tijden De hooghept des
Soit entre les peuples ſemé Le renom grand &
Elck verkondige met der ſpoedt Allen volckeren

2 Qu'on chante, & qu'on lui pſalmodie,
Et que ſes merveilles on die:
S'égaye, dis-je, en ſon Nom ſainct,
Quiconque l'honore & le craint:
Tout cœur cherchant le Tout-puiſſant,
S'éjouïſſe en le beniſſant.

3 Cherchez Dieu & ſon excellence,
Cherchez ſans ceſſe ſa preſence:
Ses hauts faits ne ſoient oubliez,
Soient ſes miracles publiez,
Et les jugemens annoncez
Qu'il a lui meſme prononcez.

4 Vous d'Abraham ſon ſerf fidele
La ſemence perpetuelle,
Enfans du bon Jacob venus,
Que Dieu pour ſiens a retenus:
C'eſt nous deſquels Dieu eſt le Dieu,
Quoi qu'il ſeigneurie en tout lieu.

j. Pauſe.

5 Car il a toûjours ſouvenance
De cette eternelle alliance
Qu'il a promiſe de ſon gré
Juſques au milliéme degré:
Dont l'accord tel qu'il l'arreſta
Avec Abraham il traitta.

6 Je dis l'alliance jurée
Avec Iſaac, & aſſeurée
A Jacob, tellement qu'elle eſt,
Un tres-ſeur & certain arreſt,
Et de Dieu avec Iſraël
Un vrai accord perpetuel.

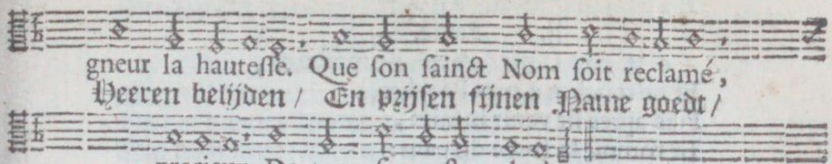
7 Je ferai, dit-il eſtre tienne
La Region Chananéene:
Ton partage determiné
Te ſera en elle aſſigné.
Quoi qu'ils fuſſent en tels dangers,
Peu de gens, & tous eſtrangers.

8 De lieu en lieu ils cheminerent,
Et d'un peuple à l'autre arriverent:
Mais Dieu ne ſouffrit nullement
Qu'on les grevaſt aucunement

Ains

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Den CV. PSALM.



gneur la hauteſſe. Que ſon ſainct Nom ſoit reclamé,
Heeren belijden / En prijſen ſijnen Name goedt /

precieux De tous ſes geſtes glorieux.
nu voortaen De wercken die hy heeft gedaen.

2 Wilt hem loven / en van hem ſingen /
En ſijn wonder-wercken voort-bringen :
Roemt ſeer ſijnen heyligen Naem ;
Ghy die hem ſoeckt van herten t'ſaem.
Wilt oock weſen tot deſer tijdt
In hem verheught en ſeer verblijdt.

3 Soeckt den Heer / en ſijn wonder-wercken :
Soeckt ſijn aenſchijn / daer op wilt mercken :
Vergeet ſijn groote daden niet ;
Vertelt ſijn wonderen met vliet :
Roemt ſijn oordeelen en ſijn woordt /
Die de Heer ſelfs gebracht heeft voort.

4 Ghy dat zaedt Abrahams al voren /
't Welcke hem Godt heeft uyt verkoren ;
En deſgelijcks ghy Jacobs zaedt /
't Welck Godt ſeer lief heeft met der daedt.
Godt is ons' Godt en blijven ſal :
Hy heerſchet met kracht over al.

j. Pauſe.

5 Want Godt gedenckt altijdt genadigh
Aen ſijn verbondt / 't welck blijft geſtadigh ;
En aen dat woordt dat hy heeft klaer
Toegeſeydt / en wilt houden waer
In 't duyſenſte geſlacht dat leeft /
Soo hy Abraham belooft heeft.

6 Dien eedt en ſal niet zijn verloren
Dien hy Iſaac heeft geſworen /
En oock Jacob : Maer hy ſal ſijn
Eeuwighlick vaſt en ſeker zijn :
In Iſraël ſal dit verbondt
Vaſt blijven ſtaen tot aller ſtondt.

7 Ick ſal mijn volck / ſprack Godt verheven /
't Schoone landt Canaan in geven /
Dat ſal gewis en voor een ſlot
Hwes erfdeels weſen dat lot :
Al waren ſy weynigh en kleyn /
En vreemdelingen in 't gemeyn.

8 Van 't een rijcke tot 't ander krachtigh
Trocken ſy / en tot volcken machtigh :
Maer Godt wilde toelaten niet
Dat men hen aen-dede verdriet ;

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Ains pour l'amour d'eux quelquefois
Il a puni juſques aux Rois.
ij. Pauſe.
9 A mes Oincts, dit-il, ne méfaites,
Et ne touchez à mes Prophetes.
Puis apres fit venir la faim,
Et rompit la force du pain:
Mais aux ſiens à temps il pourveut
D'avant-coureur qu'il leur éleut.
10 C'eſt Joſeph, par ingratitude
Vendu en dure ſervitude,
Et depuis aux ceps enſerré,
Et bien durement enferré,
Juſqu'au temps & poinct aſſigné
Que Dieu en avoit ordonné.
11 Puis quand Dieu l'eut à ſuffiſance
Eſprouvé par ſon ordonnance,
Le Roi meſme de ſa maiſon
Envoya juſqu'à la priſon,
Quoi qu'il fuſt grand dominateur,
Querir de Dieu le ſerviteur.
12 Puis de ſerviteur le fit maiſtre,
Pour tout ſon domaine connaiſtre,
Et grands auſſi bien que petits
Tenir ſous ſoi aſſujettis,
Et donner bonne inſtruction
Aux ſages de la nation.
iij. Pauſe.
13 Lors fit Iſraël ſon entrée
En Egypte, & dans la contrée
De Cham le bon Jacob logea,
Ou Dieu l'accreut & l'hebergea:
Tellement que ſes ennemis
A ſon gré lui furent ſoumis.
14 Mais Dieu tout-puiſſant & tout ſage
Tourna au rebours leur courage,
Afin que d'un cœur animé
Contre ſon peuple bien-aimé,
Ils machinaſſent mille maux
A ſes ſerviteurs plus loyaux.
15 Sur cela Moyſe il envoye,
Aaron auſſi eſt mis en voye,
Ses ſerviteurs choiſis tous deux,
Qui accomplirent ſur iceux
La charge qu'il leur fit avoir
Des ſignes terribles à voir.
16 Il leur envoya des tenebres
Des plus obſcures & funebres:
Et en rien nul de ces deux-là
A ſa charge ne rebella.

En

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Ja self de Koningen hy niet
Om haren wil ongestraft liet.
ij. Pause.
9 Myn gesalfden (sprack hy) niet schadet/
Myn Propheten doch niet versmadet:
Hy liet honger komen in 't landt/
Dat men schier daer geen broodt en vandt:
Maer hy sandt voor hen een man groot/
Die sijn volck hielp uyt 's hongers noodt.
10 Dat was Joseph/ die daer behendigh
Verkocht was tot een knecht ellendigh;
Die in stocken vast lagh en stijf/
Met veel yzers rondtsom aen 't lijf.
Tot de tijdt quam/ was hy gequelt/
Die Godt daer toe hadde gestelt.
11 Doe hem genoegh hadde/ ja seere
Doorloutert en beproeft de Heere;
Doe sandt de Koningh tot hem saen/
En liet Joseph los en vry gaen:
Hy was een groot Heer/ doch liet hy
Joseph halen en maken vry.
12 Hy maeckte hem sijner dienaren
Een Meester/ hoe hoogh datse waren;
Hy maeckte hem Regeerder vroedt
Van al sijn rijckdom ren sijn goedt:
Om te geven een recht verstandt.
Den Wysen in Egypten-landt.
iij. Pause.
13 Doen reysd' in Egypten-landt spoedigh
Met sijn kinderen Jacob goedigh/
Als een vreemdelingh hy daer quam
In 't Landt van den vervloeckten Cham:
Daer sijn vyanden/ seer vol pracht/
Gestelt werden onder sijn macht.
14 Godt/ die daer is de hooghst' ge-eerde/
Der vyanden herten verkeerde/
Soo dat sy gram werden en fel
Over Godts lieve knechten snel;
Sy versierden veel listen quaedt/
Om die te verdrucken met smaedt.
15 Mosen en Aaron gepresen
Sandt Godt/ die hy hadd' uyt-gelesen
Tot sijn knechten/ die t'saem gelijck
Al sijn wonder-werchen seer rijck
Souden doen en laten geschien/
Dat yeder man die konde sien.
16 Hy liet hen dunsterheyt voekommen/
En maeckte 't gantsch doncker rondtsommen:
Dese twee waren oock voortaen
Der stemmen Godts gantsch onderdaen:

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

En ſang tourna tous leurs ruiſſeaux,
Tua les poiſſons en leurs eaux.
iiij. Pauſe.
17 Il fit des grenouilles produire
Pour empuantir & deſtruire
Juſques aux chambres de leurs Rois:
Fit en parlant tout à la fois
Mouches & moucherons divers,
Voler du Païs au travers.
18 Donna pour la pluye la greſle,
Avec la foudre peſle-meſle:
Frapa leurs vignes & figuiers,
Briſa maint arbre en leurs quartiers.
Parla, & vinrent à monceaux
Les hannetons & ſautereaux.
19 Ainſi fut toute herbe mangée,
Leurs fruicts & leur terre rongée:
Il a leurs aiſnez abbatus,
La fleur de toutes leurs vertus:
Et fut à tirer diligent
Les ſiens garnis d'or & d'argent.
20 Il n'y eut en toute leur bande
Foibleſſe petite ni grande.
Ceux d'Egypte eſtoient meſmement
Joyeux de leur département
Car la frayeur qu'ils eurent d'eux
Les avoit rendus tous peureux.
v. Pauſe.
21 Pour leur couverture une nuë
Fut parmi le ciel eſtenduë.
Un brandon luiſoit toute nuict,
Afin qu'Iſraël fuſt conduit.
Quoi plus, quand Iſraël voulut
Avoir des cailles, il en plût.
22 Il les reput du pain celeſte,
Et quand la ſoif leur fut moleſte,
D'un roc fit rivieres couler,
Et par les deſerts ſe rouler:
Car de ſon dire il lui ſouvint,
Et d'Abraham ſon ſerf non feint.
23 Ainſi tira ſon peuple en joye,
Et ſes eleus parmi la voye
Alloient chantans de ſes hauts faits,
Tant que de maints peuples défaits
Leur donna les poſſeſſions,
Et le labeur des nations:
24 Afin qu'ils euſſent ſouvenance
De bien garder ſon ordonnance,
Et fuſſent toûjours curieux
D'avoir ſes ſtatuts precieux.

Soit

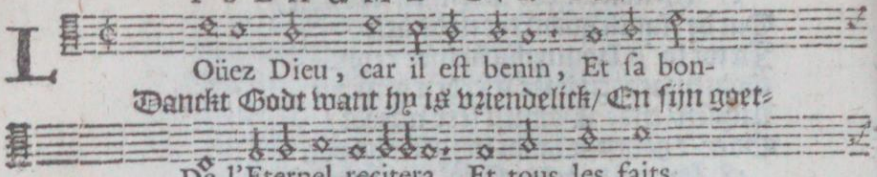
Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Haer water werdt bloedt over al /
Dies sterf veel visch in groot getal.
iiij. Pause.
17 Hy maeckt der Vorschen seer vele /
Dat de skanck quam tot in de kele /
Ja tot in 's Koninghs kamer reyn.
Godt spzack / en daer werden gemeyn
Luysen / ende Wormen seer wzeedt /
Over 't gantsche landt wijdt en bzeedt.
18 Hy gaf hagel in steed' van regen ;
Met vyer-vlammen was 't landt geslegen ;
Den Vijgh-boom en den Wijngaert teer
Sloegh Godt / en oock veel boomen meer :
Hy spzack / en haest quamen daer bloot
Kevers / en veel Spzinck-hanen groot.
19 Soo werdt dat gras alle ver-eten ;
De vzucht des veldts werdt oock verbeten ;
D'eerste-geboren zijn vergaen :
De sterckste waren oock verdaen :
Godt voerd' uyt sijn volck menighfout
Geladen met silver en gout.
20 Daer was onder den hoop gemeyne
Gantsch geen kranckheyt / noch groot noch kleyne :
Egypten was tot deser tijdt
Door des volcks uyt-trecken verblijdt :
Want sy alle minst ende meest
Voor dit volck seer waren bevzeest.
v. Pause.
21 Met een wolcke Godt sijn volck deckte /
Om 's nachts te lichten hy verweckte
Een vyer / 't welck bzande met gewelt /
En verlichte dat gantsche veldt:
Sy baden Godt / die hen haest gaf
Veel quackelen van boven af.
22 Met Hemels bzoodt spijsd' hyse allen ;
En met dorst hardt zijnd' overvallen /
Gaf hy uyt den steen water soet
In de Woestijn met overvloet :
Want hy heeft by hem overleydt /
Wat Abzaham was toegeseydt.
23 Hy voerde sijn volck uyt met vzeughden ;
Sijn kind'ren op den wegh verheughden /
En songen sijn daden seer schoon :
Tot dat Godt hen tot eenen loon
Der Heydenen erf-goedt gaf in /
Ende met een al haer gewin.
24 Op dat s' als sijn trouwe dienaren
Sijn geboden souden bewaren /
En bereydt souden zijn eenpaer /
Om te houden Godts Wet seer klaer.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Soit donques d'un chan. ſolennel
A jamais loüé l'Eternel.

PSEAUME CVI. TH. B.



Oüez Dieu, car il eſt benin, Et ſa bon-
Danckt Godt want hy is vziendelick/ En ſijn goet-

De l'Eternel recitera, Et tous les faits
Des Heeren wonder-werken al: En ſijn grootda-

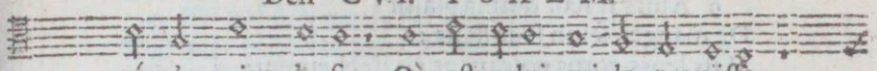
2 Bien-heureux qui va droitement,
Et ne fait rien que juſtement:
O Seigneur, de moi te ſouvienne,
En l'amour que portes aux tiens:
Ce ſalut juſqu'à moi s'en vienne
Duquel ton peuple tu ſouſtiens.
3 Si que les biens je puiſſe voir,
Qu'à tes éleus tu fais avoir,
Et du plaiſir j'aye l'uſage,
Duquel ta gent tu fais jouir:
Et qu'avec ton ſainct heritage
Je puiſſe à plein me réjoüir.
j. Pauſe.
4 Helas! & nos peres & nous
T'avons offenſé entre tous:
Nos forfaits ſont par trop iniques:
Commis avons grand' laſcheté:
De tes faits d'Egypte authentiques
Nos peres ſoigneux n'ont eſté.
5 Conſideré n'ont en leur cœur
De tes hauts bien faits la grandeur:
Ains Iſraël fier à outrance
Prés de la mer ſe rebella:
Mais Dieu demontrant ſa puiſſance,
Pour ſon Nom les tira de là.
6 Il tança la mer des roſeaux,
Dont ſoudain tarirent les eaux:
Au travers des gouffres horribles
Comme en païs ſec les guida,
Et malgré les forces terribles
De leurs ennemis les garda.
7 Il les ſauva contre l'effort
De l'ennemi puiſſant & fort:
Sur leurs haineux les flots tournerent,
Si qu'un ſeul n'en fut exempté:
Les ſiens creurent lors, & loüerent
Son ſecours experimenté.
ij. Pauſe.
8 Mais ils oublierent ſoudain
Tous les ouvrages de ſa main
Et ſon conſeil ils n'entendirent:

Ains

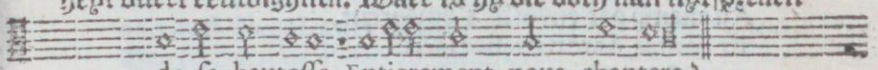
Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.

Dies moet sijn lof wesen verbreydt/
Met lof-sangh in der eeuwigheydt.

Den CVI. PSALM.



té n'a point de fin. Où est celui qui la proüesse
heyt duert eeuwighlick. Waer is hy die doch kan uytspreken



de sa hautesse Entierement nous chantera?
den klaer gebleken/ Genoeghsaem konnen prijsen sal?

2 Wel dien/ die houdt u gebodt goet;
En in allen dingen recht doet.
Gedenckt mijns/ Heer/ na uwe genade/
En na uwe vriendelickheydt;
Laet my toekomen vroegh en spade
Uwen bystandt en goedigheydt.

3 Dat wy sien en hooren gemeyn/
't Heyl uwer uytverkoren reyn/
En ons daer in mogen verblijden/
Dat het uwen volcke wel gaet/
Dat ick mach roemen t'allen tijden
Met u erfdeel in desen staet.

i. Pause.

4 Wy en onse Vaders met een
Hebben u vergramt groot en kleen/
Gantsch verkeert zijn/ Heer/ onse wegen/
Wy zijn trouw'loos aen u gaer seer.
Ons' Vaders in Egypten plegen
Uw' wercken te vergeten/ Heer.

5 Sy en hebben niet recht bedacht
Uwer goethevdt seer groote kracht:
Maer aen de Zee zijn sy al t'same
Den Heere geweest seer rebel;
Doch hy hielpse door sijnen Name/
En door sijn macht en niemant el.

6 Hy heeft gestraft de Zee seer wijt/
Sy wert droogh/ en des waters quijt:
Hy voerdese door dat Meyr krachtigh/
Als door een Woestijne seer breedt;
En hielpse door sijn handt Almachtigh
Van al haer vyanden seer wreedt.

7 Hy heeft se los en vry gestelt
Van harer vyanden gewelt.
In 't Meyr zijn die alle versopen
Die sijn volck haten; 't welck heeft sijn
Godt vertrouwt/ en met grooten hoopen
Gelooft en geroemt den Godt sijn.

ij. Pause.

8 Maer sy hebben vergeten saen
De wercken die Godt had gedaen;
Sijnen raedt sy niet en verwachten:

Maer

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Ains de concupiſcence épris,
Meſme au deſert ils entreprirent
De tenter Dieu par grand mépris.
9 Alors il leur donna plaiſir
De manger ſelon leur deſir :
Mais leurs corps gourmans en décheurent:
Puis ſur Moyſe de plein gré
Au champ par envie ils s'émeurent,
Et contre Aaron Preſtre ſacré.
10 Sous Abiram terre s'ouvrit :
Et ſous Dathan qu'elle couvrit :
Flammes dedans leur camp s'éprirent,
Le feu les méchans devora :
Un veau dans Oreb ils fondirent,
Dont chacun l'image adora.
11 Ainſi changerent le Seigneur
(Qui fut leur gloire & leur honneur)
En l'image d'un bœuf qui broute :
Dieu & ſes hauts faits publiez
Au travers de l'Egypte toute
Furent toſt par eux oubliez.
iij. Pauſe.
12 Ils oublierent les hauts faits,
Qu'au païs de Cham il a faits,
Et mainte merveille terrible
Qu'en la mer rouge il declara :
Dont émeu de courroux horrible
De les perdre il delibera.
13 Moyſe lors ſon ſerf eleu,
Soudain que ce mal il eut veu,
Vient entre deux devant ſa face
Cette aſpre fureur deſtourner,
Afin qu'un tel mal ne leur face,
Qui les vienne tous ruïner.
14 Ils ont eu auſſi en mépris
La region de ſi grand prix :
En ſon dire n'ont eu fiance :
Ils ont murmuré mainte fois,
Et n'ont rendu obeïſſance
En oyant du Seigneur la voix.
15 Et pource auſſi le Souverain
En élevant contr'eux ſa main,
Fit un grand ſerment de deſtruire
Eux & leurs enfans aux deſerts,
Et de les épandre en ſon ire
Aux païs lointains & divers.
iiij. Pauſe.
16 A Baalpeor neanmoins
Toſt apres leurs cœurs furent joints,
Pour manger des morts les offrandes :

Dont

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Maer werden in de woestijn daer
Belust/ en hebben met verachten
Godt geterght en gelastert swaer.
9 Hy gaf hen harer herten lust/
Dat haer begeerte wert gebluscht;
Maer s' hebben haest de walgh gekregen:
Sy hebben Mosi wederstaen/
En oock Aaron aller wegen/
Die de Heyl'ge kleeders hadd' aen.
10 Onder Dathan ginghs aerdtrijck op/
En viel Abiram op den kop:
't Vyer wert haest onder hen ontsteken/
't Welck de boose heeft verbrandt gaer/
En tot Oreb gantsch af-geweken/
Maeckten en dienden 't Kalf daer naer.
11 Soo waren sy verdwaelt gantsch seer/
En hebben Godt/ 't welck was haer Heer/
By een weydende Kalf geleken:
En die wercken vergeten snel/
Die Godt hadt met kracht onbeweken
In Egypten gedaen seer wel.
iij. Pause.
12 Sijn daden vergaten sy haest/
Die doch 't landt Cham maeckten verbaest;
En oock alle sijn wonder-wercken/
Die by 't Roode Meyr sijn geschiet:
Daerom liet Godt sijn gramschap mercken/
En wilde 't volck brengen tot niet:
13 Maer Moses/ Godts verkoren knecht/
Heeft hem tusschen beyden geleght/
En Godts toornigheydt afgewendet/
Soo dat hy sijn straffe na liet/
Dat sijn volck niet gantsch wert geschendet
Met soo veel plagen en verdriet.
14 Sy veracht'den 't beloofde landt/
Vol goederen aen elcken kant;
Sijnen woorden sy niet vertrouwden:
Maer murmureerden voor en naer
In den hutten die sy hen houwden/
En veracht'den Godts stemme klaer.
15 Daerom hief den Heer op sijn handt
Tegen hen/ en heeftse met schandt
Met hoopen ter neder geslagen:
Onder den volckeren aldaer
Zijn sy met haer zaet door veel plagen
Verstroyt in Godts toorne seer swaer.
iij. Pause.
16 Baal-Peor hingense aen/
En hebben te eten bestaen
Der dooden Afgoden off'randen:

Sy

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.

Dont en ſes indignations
Dieu les frappa des playes grandes,
Piqué par leurs devotions.
17 Lors Phinées, homme de faict,
Vint & vengeant un tel forfaict,
Fit ceſſer l'ire épouvantable:
Et lui fut ce faict alloüé
Pour choſe ſi juſte & notable,
Qu'à jamais en ſera loüé.
18 Mais Dieu par eux fut irrité
En Meriba, & dépité,
Juſques à n'épargner Moyſe,
Qu'ils tourmenterent juſques là,
Que doutant de ſon entrepriſe
Trop legerement il parla.
v. Pauſe.
19 Ils n'ont les peuples ruïnez
Que Dieu leur avoit ordonnez:
Mais parmi eux ils ſe meſlerent,
Apprenans leur faits malheureux:
Et leurs images adorerent,
Qui furent un piege pour eux.
20 Car les cruels & inhumains
Sacrifierent de leurs mains
Au diable leurs fils & leurs filles:
Et firent du ſang innocent
De leurs miſerables familles
A leurs idoles un preſent.
21 Ces meurtriers rendirent pollu
Le païs jadis bien voulu:
En leurs damnables entrepriſes
Ils ſe ſont tous contaminez,
Suivans leurs fauſſes paillardiſes,
Où du tout ſe ſont adonnez.
22 L'ire du Seigneur en fuma,
Et contre ſa gent alluma
Pour haïr ſon propre heritage:
Et pourtant és mains des Gentils,
Et à leurs haineux pleins de rage
Les rendit tous aſſujettis.
vj. Pauſe.
23 Leurs haineux les ont affligez,
Ployez ſous leur main & rangez:
Souvent ils ont eu delivrance:
Mais ils ont toûjours reſiſté,
Et n'ont eu ni mal ni nuiſance
Que par leur propre iniquité.
24 Si a-t'il en affliction
Jetté l'œil ſur ſa nation,
Quand il a leur clameur ouïe:

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Sy maeckten Godt met haer doen gram/
Dies namse de Heer uyt den landen/
In den toorn die over hen quam.
17 Doe quam Pinehas metter daedt/
En strafte een sulck schandelick quaedt/
Daer met werden gestilt de plagen.
Welcke werck van Godt was geacht
Voor een werck na sijn welbehagen/
In der gerechtigheydt volbracht.
18 Sy vergramden ock Godt altijdt
Aen 't twist-water met haren strijdt/
Mosen sy ock jammerlick plaeghden:
Bedroefden hem soo seer sijn hert/
Dat hy wat spraeck/ 't welck Godt misbaeghden/
Door ongeduldigheyt en smert.

v. Pause.

19 De Heydenen/ soo Godt beval/
Brachten sy niet om over al;
Maer spaerden die/ 't welck was verboden:
En leerden doen haer boos heydt groot:
Sy dienden haer verbloeckte Afgoden/
Die hen waren eenen aenstoot.
20 Den Veldt-duyvelen seer onreyn
Hebben sy geoffert gemeyn
Haer Sonen en Dochteren t'samen:
Sy vergoten 't onschuldigh bloedt
Harer kinderen/ in den namen
Der Afgoden in overvloedt.
21 Sy hebben 't landt met bloedt bedeckt
Der onschuldigen/ en beflecht
Met haer onreynheydt niet om lijden:
Sy hebben schand'lick gehoereert/
En dagelicks aen allen zijden
Met den Afgoden gehoereert.
22 Godt wert over 't volck seer beroert/
Dat hy soo lijdt hadde gevoert;
En kreegh een walgingh sijner erven:
Dies gaf hy sijn volck in der macht
Der Heydenen/ die haer verderven
En verdruckingh sochten met kracht.

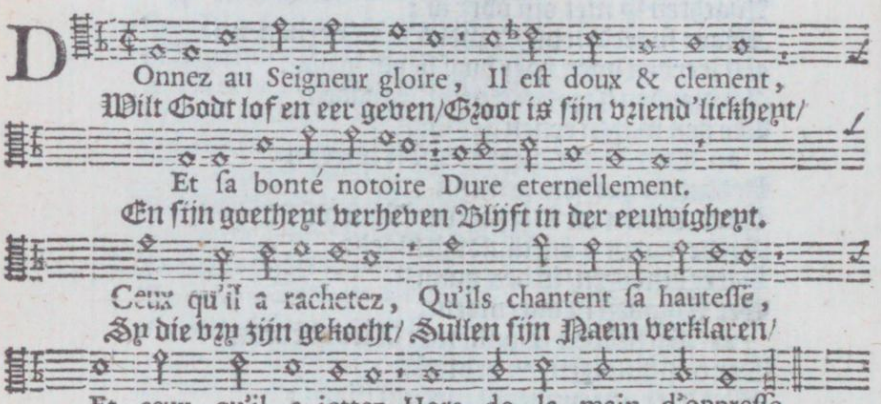
vj. Pause.

23 Haer haters hebbens' onder voet
Gehadt/ en gebracht tot ootmoet.
Godt maecktese vry onbeladen:
Maer sy dreven moetwilligheydt/
Niet ter werelt konde hen schaden/
Dan alleen haer eygen boos heydt.
24 Doch aensagh de Heer in den noodt
Sijn volck/ en uyt genade bloodt
Hoorde hy haer bidden en klagen:

Aen

De ſon accord s'eſt ſouvenu,
Et ſa bonté s'eſt repentie
Du malheur à eux avenu.
25 Il leur a rendu gracieux
Leurs detenteurs plus furieux.
O noſtre Dieu, ta bonté vueille
Nous ſauver, & pour ton ſainct Nom
D'entre les peuples nous recueille,
Pour magnifier ton renom.
26 Soit le Seigneur Dieu d'Iſraël
Benit d'un los perpetuel,
Qui dure à jamais & ſans ceſſe :
Soit par le peuple répondu,
Ainſi ſoit, Bref, de ſa hauteſſe
Le los ſoit par tout épandu.

PSEAUME CVII. CL. M.



Donnez au Seigneur gloire, Il eſt doux & clement,
Wilt Godt lof en eer geven/Gzoot is ſijn vziend'lickheyt/
Et ſa bonté notoire Dure eternellement.
En ſijn goetheyt verheven Blijft in der eeuwigheyt.
Ceux qu'il a rachetez, Qu'ils chantent ſa hauteſſe,
Sy die vzy zijn gekocht/ Sullen ſijn Naem verklaren/
Et ceux qu'il a jettez Hors de la main d'oppreſſe.
En die Godt heeft gevzocht Uyt anghſt en groot beſwaren.

2 Les ramaſſant enſemble
D'Orient, d Occident,
De l'Aquilon qui tremble,
Et du Midi ardent.
Si d'avanture errans,
Par les deſerts ſe treuvent,
Demeurance querans,
Et que trouver n'en peuvent.
3 Et ſi l'aſpre famine,
Et la ſoif ſans liqueur,
Les travaille & leur mine
Et le corps & le cœur :
Pourveu qu'à tel beſoin
Crians à Dieu lamentent
Subit il les met loin
Des maux qui les tourmentent.

2 Hy vzenght dat volck te ſame/
Uyt 't Ooſt en 't Weſte vzeet/
En uyt 't Noozd' onbequame/
En oock uyt 't Zuyden heet.
Soo ſy dolen met een
In ongebaende wegen/
Ende doch vinden geen
Plaetſe hen wel gelegen :
3 Soo ſy dooz 's hongers krachten/
En met dozſt zijn gequelt/
En dat ſchier oock verſmachten
Ziel en lijf op dat velt :
Soo ſy dan Godt ſeer goedt
Bidden in haer ellenden/
Hy ſal hem metter ſpoet
Haeſt tot haren trooſt wenden.

4 Et

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Aen ſijn verbondt heeft hy gedacht/
En ſijns toorns heeft hy leet gedragen/
Na ſijn goethept ſeer hoogh geacht.
25 Hy hen daer ſijn volck was gevãen
Vonden ſy gunſt van ſtonden aen.
Wilt ons/ Heer/ goedighlick bevrijden/
En verloſſen dooz uwen Naem
Van den Heydenen t'allen zijden/
Soo ſullen wy u prijſen t'ſaem.
26 Gelooft zy Godt van Iſraël
In eeuwighepdt/ en niemant el/
Hy zy altijt heerlick geprezen;
Dies moet het volck ſpreken verheught/
Het moet alſoo eeuwighlick weſen/
Godt zy alſins gelooft met vreught.

Den CVII. PSALM.

4 Et droit chemin paſſable
Leur montre & fait tenir,
Pour en ville habitable
Les faire parvenir.
Lors de Dieu vont chantans
Les bontez nompareilles,
Cà & là racontans
Aux hommes ſes merveilles.
5 Il rend l'ame aſſouvie
Qui de ſoif languiſſoit,
Soulant de biens la vie
Qui de faim periſſoit.
Ceux qui ſont reſſerrez
En tenebres mortelles,
Enchainez, enferrez,
Et ſouffrans peines telles.

j. Pauſe.

6 Pour avoir la parole
De Dieu miſe à mépris,
Et tenu pour frivole
Son conſeil de haut prix:
Quand par tourmens leurs cœurs
Humiliez demeurent,
Abatus de langueurs,
Sans que nuls les ſequeurent:
7 Pourveu qu'à Dieu s'addreſſent,
L'invoquans au beſoin,
Tous les maux, qui les preſſent
Toſt il renvoye au loin:

4 Hy brenghtſe dan ſeer goedigh
Op eenen rechten padt/
Tot datſe komen ſpoedigh
In een bewoonde Stadt:
Als dan ſingen ſy reyn
Godts goethept dieſe prijſen/
Van ſijn wond'ren niet kleyn
't Volck ſy ſijn onderwijſen.
5 De Heer verquickt dat herte
Dat van dorſte vergaet/
Dat oock vlucht 's hongers ſmerte
Van hem ſijn ſpijs ontfaet.
Sy die gevangen zijn/
In moort-kuylen verſtoten/
Vol van anghſt/ vrees en pijn/
In ketenen geſloten.

j. Pauſe.

6 Om datſe niet betrachtet
Hadden des Heeren woort/
Maer hadden ſtout verachtet
Godts gebodt voort en voort.
Doch als ſy zijn in noodt/
En ootmoedighlick klagen/
En in lijden ſeer groot
Benauwt zijn en verſlagen:

7 Soo ſy bidden den Heere
In al haer lijden ſwaer;
Haer krupps/ om ſijns Naems eere/
Weert hy hen haeſt daer naer.

Hyt

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Des prisons les met hors
Mortelles & obscures :
Rompans leurs liens forts
Cordes & chaines dures.
8 Les bontez nompareilles
De Dieu lors vont chantans,
Cà & là ses merveilles
Aux hommes racontans :
D'avoir jusqu'aux courreaux
Brisé d'airain les portes,
Et de fer les barreaux
Rompu de ses mains fortes.

9 Les fols qui les supplices
Sentent de leurs pechez,
Et qui sont par leurs vices
Malades assechez,
Dont le cœur tout repas
Et viande abomine,
Et qui sont prés du pas
De la mort qui les mine :
10 Pourveu qu'a Dieu s'addressent,
L'invoquans au besoin,
Tous les maux qui les pressent
Tost il renvoye au loin.
D'un seul mot qu'il transmet
Leur donne santé telle,
Que du tout hors les met
De ruïne mortelle.
11 Les bontez nompareilles
De Dieu lors vont chantans
Cà & là ses merveilles
Aux hommes racontans.
A Dieu d'ardent desir
Loüange sacrifient,
Et avec grand plaisir
Ses œuvres magnifient.

ij. Pause.

12 Ceux qui dedans galées
Dessus la mer s'en vont,
Et en grand's eaux salées
Mainte trafique font,
Ceux-là voyent de Dieu
Les œuvres merveilleuses,
Sur le profond milieu
Des vagues perilleuses.

Uyt den mooyt-stuplen sel/
Uyt anghst en oorl uyt schanden
Verlost hy die seer snel /
En uyt pseren banden.
8 Godts goetheydt diese pzijsen/
Als dan singen sy reyn/
't Volck sy sijn onderwijsen
Van sijn wond'ren niet kleyn :
Om dat hy bzeeckt met een
Al de metalen deuren :
En grendels slaet ontween/
Dooz sijn kracht tot dier uren.
9 Die met kruys zijn beladen
Om haver sonden stanck/
En zijn om haer misdaden/
Uyt-dzoogende seer kranck :
Als sy in sulck geval
Niet eten tot dien stonden ;
Maer werpen 't uyt met al/
En zijn half doodt bevonden :
10 Soo sy bidden den Heere
In al haer lijden swaer ;
Haer kruys / om sijns Naems eere/
Weert hy hen haest daer naer.
Als hy spzeeckt een woozdt goet/
Gesontheydt sy verwerven/
Daer dooz zijn sy behoedt
Van der doodt en 't verderven.
11 Godts goetheyt die sy pzijsen /
Als dan singen sy reyn/
't Volck sy sijn onderwijsen
Van sijn wond'ren niet kleyn.
Sy doen Godt t'sijner tijdt
Danck-offeren bequame/
En melden seer verblijdt
Met bzeught sijn doen al t'same.

ij. Pause.

12 Die in Galeyen blijven
Ter Zee hier ende daer/
Ende te water dzijven
Haren handel eenpaer/
Die sien altijdt seer wel
Godts wonderlicke wercken/
In 't Meyz/ vol baren sel/
Kommense die beuercken.

13 Le

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

13 Le vent, s'il lui commande,
Souffle tempestueux,
Et s'enfle en la mer grande
Le flot impetueux.
Lors montent au ciel haut,
Puis aux gouffres descendent,
Et d'effroi peu s'en faut
Que les ames ne rendent.
14 Chancellent en yvrogne,
Troublez du branlement,
Tous leur sens les esloigne,
Perdent l entendement.
Mais si à tel besoin
Crians à Dieu lamentent,
Subit il les met loin
Des maux qui les tourmentent.
15 Fait au vent de tempeste
Sa fureur rabaisser:
Fait que la mer s'arreste,
Fait ses ondes cesser.
L'orage retiré,
Chacun joye demene,
Et au port desiré
Le Seigneur Dieu les mene.
16 Les bontez nompareilles
De Dieu lors vont chantans,
Cà & là ses merveilles
Aux hommes racontans.
Parmi le peuples bas
Le surhaussent en gloire,
Et ne le taisent pas
Des grands au consistoire.

iij. Pause.

17 Lui qui les eaux profondes
En desert convertit,
Et les sources des ondes
Asseche & divertit.
Lui qui steriles fait
Terres grasses & belles,
Et tout pour le forfait
Des habitans d'icelles.
18 Qui deserts d'humeur vuides
Convertit en grand's eaux,
Et lieux secs & arides
En sources & ruisseaux:
Et qui là fait venir
Ceux qui de faim languissent,

13 Als Godt beveelt de winden/
Sy blasen met gewelt/
Soo dat men haest kan vinden
't Meyr met baren ontstelt.
Sy varen hoogh seer haest/
Dan vallense te gronden:
Dat het volck wert verbaest/
En half doodt schier bevonden.
14 Sy suyselen en vallen
Als dronckaerts in 't gemeen/
En verliesen met allen
Sin en verstant met een.
Soo sy dan Godt seer goet
Bidden in haer ellenden;
Hy sal hem met der spoet
Haest tot haren troost wenden.
15 Hy maeckt de winden stille/
De baren/soo men siet/
Moeten na synen wille
Stil zijn en roeren niet.
De tempeesten stilt hy/
Dat sy met blijdtschap slaven/
En brenghtse daer na bry
In een gewisse haven.
16 Godts goethey die sy pryssen/
Als dan singen sy reyn/
't Volck sy syn onderwijssen
Van syn wond'ren niet kleyn;
By 't volck sonder verdragh
Godts Name sy vereeren/
En doen daer van gewagh
By eersame Raedts-Heeren.

iij. Pause.

17 Hem/die de water-stromen
Maeckt een drooge Woestijn/
En de Beecken alommen
Gantsch upt-gedrooght doet zijn:
Die dat aerdtrijck bruchtbaer
Plaeght met onbruchtbaerheden/
Om de menschen die daer
In dryven haer boosheden.
18 Die den dorren aerdtrijcke
Geeft waters overvloedt;
Op Heyden desgelijcke
De Beecken loopen doet:
En daer by een versaemt
't Volck met honger beladen/

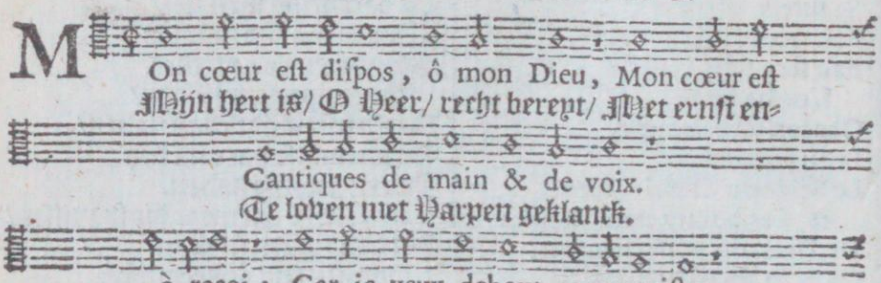
Les-

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Leſquels pour s'y tenir
Des villes y baſtiſſent.
19 Y ſemer champs ſe peinent,
Et vignes y planter,
Qui tous les ans ameinent
Fruict pour les ſubſtanter.
Là les remplit de bien,
Les croiſt, les continue,
Et leur beſtail en rien
Il ne leur diminuë.
20 Puis décroiſſans de nombre,
Viennent à rarité,
Par maux & par encombre,
Et par ſterilité
Riches, nobles, & grands,

Die ſteden ſeer vernaemt
Daer bouwen ſonder ſchaden:
19 Die daer na 't veldt bezaeyen/
Planten oock Wijngaert ſoet/
Daer van ſy daer na maeyen
Jaerlicks de vruchten goet.
Daer werden ſy verſaet/
Sy nemen toe en bloeyen/
Alſ ſiet in ſulcken ſtaet
Haer Vee waſſen en groeyen.
20 Dan werden ſy gemindert/
En ſeer kleyn in 't getal/
Door tegenheydt gehindert/
En door noot over al:
Rijck/ Edel/ ſeer vernaemt

PSEAUME CVIII. TH. B.



Mon cœur eſt diſpos, ô mon Dieu, Mon cœur eſt
Mijn hert is/ O Heer/ recht bereyt/ Met ernſt en-
Cantiques de main & de voix.
Te loven met Harpen geklanck.
à recoi: Car je veux debout comparoiſtre,
wilt oock bly Godt loven; want 's morgens bequame/

2 Seigneur, je te celebrerai
Entre les gens, & te dirai
De toutes mes affections
Pſeaumes entre les nations.
Car ta grande benignité
Plus haut que les cieux a monté:
Et ta verité, ſans rien feindre,
Juſques aux nuës vient atteindre.
3 O Dieu, leve toi ſur les cieux,
Montre toi par tout glorieux,
Pour tirer les tiens hors d'émoi:
Ten moi la main, exauce moi.
Mais quoi? Dieu m'a déja ouï,
Et de ſon ſainct lieu réjouï:
Sichem ſera mon heritage,
Le val de Succoth, mon partage.
Pauſe.
4 De Galaad la region
Sera de ma poſſeſſion,
Et de Manaſſé tout le bien
Sans nulle doute ſera mien.
Ephraïm peuple grand & fort

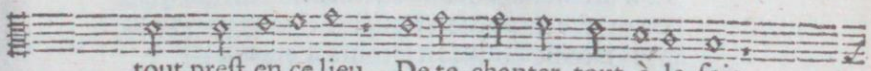
Sera

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.

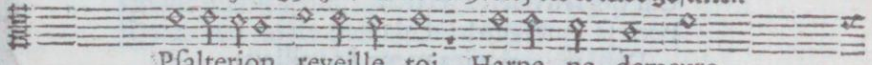
Mépriſez il renvoye,
Par deſerts lieux errans,
Où n'eſt chemin ni voye.
21 Et éleve & delivre
Le pauvre hors d'ennui:
Et force gens fait vivre
Comme un troupeau ſous lui.
Ce voyans, ont aux cœurs
Les juſtes joye encloſe,
Et de Dieu les moqueurs
S'en vont la bouche cloſe.
22 Qui a ſens & prudence
Garde à ceci prendra,
Lors la grande clemence
Du Seigneur entendra.

Werden verſtroyt te malen/
In onwegen beſchaemt
Achter lande ſy dwalen.
21 Doch helpt Godt en bevrijdet
d'Armen uyt tegenſpoet/
Sijn zaet gebenedijdet
Godt/ gelijck ſchaepkens goet.
De vrome die dit ſien
Verheugen onverdroten/
Maer de godtloose vlien
Met den mont toegeſloten.
22 Die wijs is/ſal ſulcks achten/
En dit al gade ſlaen:
En Godts goetheydt betrachten/
Soo ſal hy die verſtaen.

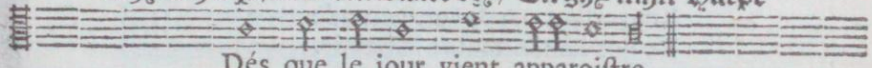
Den CVIII. PSALM.



tout preſt en ce lieu, De te chanter tout à la fois
de met vyerigheyt / Om dichten; en u met geſanck



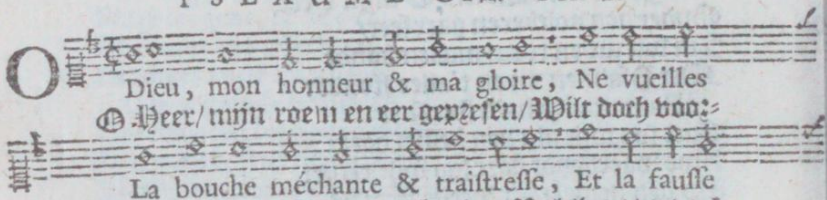
Pſalterion reveille toi, Harpe ne demeure
Ghy mijn Pſalter ontwaket vry/ En ghy mijn Harpe



Dés que le jour vient apparoiſtre.
Wil ick vroegh prijſen ſijnen Name.
2 Ick wil u dancken/ O mijn Heer/
Onder den volckeren gaer ſeer/
Ick wil uwen roem maken kondt
Met Pſalmen nu en t'aller ſtondt:
Want uwe genade ſeer ſoet
Gaet ſoo wijt als den hemel doet;
Uwe waerheydt haer ſoo wijt recket
Als den hemel in 't breede ſtrecket.
3 Verheft u ſeer hoogh/ Heer/ mitsdien/
Laet uw' heerlickheyt alſins ſien.
En op dat uw' volck verloſt zy/
Helpt my met uw' handt/ en hoort my.
Maer Godt heeft verhoort 't gebedt mijn
Van ſijnen Bergh/ dies moet ick zijn
Verblijdt: want hy heeft my gegeven
Sichem en 't dal Suchot daer neven.
Pauſe.
4 't Geheele landt Gilead reyn
Sal my gegeven zijn alleyn:
Van Manaſſe 't geheele goet
Sal mijn weſen met overvloedt:
In Ephraim met ſijn volck al

Mijn

Sera de mon chef le ſupport,
Et du royaume l'aſſeurance,
Dont Juda fera l'ordonnance.
5 Les Moabites au ſurplus
Je ne veux eſtimer non plus,
En dépit de leurs mauvaiſtiez,
Qu'un vaiſſeau pour laver mes pieds.
Contre Edom peuple glorieux
Je jetterai mes ſouliers vieux :
Sus, Paleſtins, faites moi feſte
De ma victoire qui s'appreſte.
6 Mais par qui ſerai-je en ſeurté
Conduit en la forte cité ?
Qui eſt-ce qui me conduira
Juſqu'en Edom & guidera ?
Ne ſera-ce pas toi, ô Dieu,
Qui nous chaſſois de lieu en lieu,
Et n'accompagnois nos armées
De tes faveurs accouſtumées?
7 Donne nous ton ſecours d'enhaut
Contre celui qui nous aſſaut :
Car qui n'a que le tertien
Pour ſa ſauvegarde, il n'a rien.
Dieu nous rendra preux & vaillans
Encontre tous nos aſſaillans,
Renverſant par ſa vertu grande
De nos haineux toute la bande.



O Dieu, mon honneur & ma gloire, Ne vueilles

O Heer/ mijn roem en eer geprefen/ Wilt doch voo:

La bouche méchante & traiſtreſſe, Et la fauſſe

Tegen my/ en t'ſamen verhonden Valscheyt/ en veel

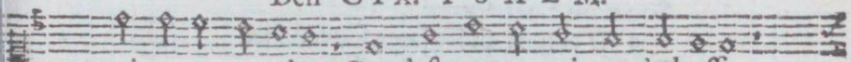
2 Sans cauſe ils m'ont pris en querelle,
Et m'ont livré guerre mortelle :
Pour l'amour que leur ai montrée,
Ils ont ſur moi haine jurée,
Mais la priere m'a eſté
Pour refuge en adverſité.
3 Pour bien ils ne m'ont fait que peine,
Pour amour m'ont rendu la haine :
Mets-le, Seigneur, en la puiſſance
D'un méchant rempli de nuiſance :
L'ennemi plein de cruauté
Soit toûjours prés de ſon coſté.
4 Quand il viendra devant le juge,

Toû-

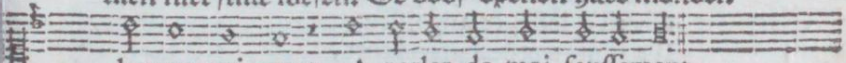
Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Mijn hooft ick lieflick ruſten ſal /
Juda ſal oock zijn deſgelijcke
't Wooznaemſte van mijn Koninckrijcks.
5 Maer Moab ſal zijn met oneer /
Ick en achtet gantſchlick niet meer
Dan een waſch-vat / daer in dat mijn
Voeten ſullen gewaſſchen zijn :
Edom acht ick met ſijn volck koen
Niet beter dan mijn oude ſchoen /
Paleſtina ſal met geſangen
En eerbiedinge my ontfangen.
6 Wie geleydt my van dat volck mijn
In een ſtadt daer ick vry ſal zijn
Die ſterck is ? Wie ſal wederom
My brengen in dat landt Edom ?
Sult ghy dat niet doen / Heer / hier naer /
Ghy die ons verſtroyt hier en daer /
Ghy die met onſen leger koene
Niet ginght alſoo ghy pleeght te doene ?
7 Doet ons bystandt / Heer / in den noodt /
Tegen den geweldigen groot :
Want menſchen hulp / ſoo men nu ſiet /
Is in den noodt veel min dan niet.
Maer Godt ſal ons maken ſeer ſterck
Tegen onſe haters in 't perck :
Hy ſal vertreden ons vyanden /
En hen t'ſamen brengen te ſchanden.

Den CIX. PSALM.



maintenant te taire : Car c'eſt contre moi que s'adreſſe



taen niet ſtille weſen. De booſ' openen hare monden

langue qui ment, A parler de moi fauſſement.

leugenen quaedt Met tongen ergh en obſtinaet.
2 Sonder oorſaeck ſy ſteeds quaedt ſpreken /
Met haet fel ſy hen aen my wreken.
Voor liefde / die ick t'allen tijden
Hen doe / ſeer hart ſy my beſtrijden :
Maer in mijn tegenheyt niet kleyn
Is 't gebedt mijn toevlucht alleyn.
3 Voor 't goede quaedt ſy my bewijſen /
En voor liefde haet met afgrijſen :
Dies wiltſ' / O Heer / met anghſt en beven
Den godtloozen wreedt over-geven :
Dat hem ſta aen de rechterhandt
Tot ſijn verderf ſijne vyandt.
4 Als hy voor dat recht ſal verſchijnen /
Laet hem veroordeelt zijn met pijnen /

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Toute ſa priere & requeſte
Tourne en peché deſſus ſa teſte :
Meure toſt, & lui dépourveu,
Soit à ſon office pourveu.
5 Sa ſemence ſoit orpheline,
Sa femme veuve, & par famine
Aillent ſes fils de porte en porte
Cherchans leur vie en toute ſorte,
Ayans delaiſſé leur maiſon
Pauvre & vuide en bonne ſaiſon.
6 L'uſurier tous ſes biens attrape :
A l'eſtranger rien n'en échape :
Homme vers lui ne ſe recorde
D'eſtendre ſa miſericorde :
Nul n'y ait qui par amitié
De ſes orphelins ait pitié.
j. Pauſe.
7 Soit ſa race oſtée du monde,
Et dés la lignée ſeconde
Soit ſa maiſon toute abolie :
Le Seigneur jamais ne s'oublie
De ſes ayeuls, pour les pechez
Dont ils ont eſté entachez.
8 Jamais ne ſoit la faute eſteinte
Du mal dont ſa mere eſt atteinte :
Ses forfaits & fautes mortelles
Soient devant toi perpetuelles :
Soit de deſſus la terre oſté
Son nom à perpetuité.
9 D'autant qu'il n'a eu ſouvenance
D'aider le pauvre en ſa ſouffrance,
Plûtoſt la perſonne oppreſſée,
Chetive, laſſe, & angoiſſée,
Il a tourmentée à grand tort,
Juſqu'à lui pourchaſſer la mort.
10 Il a aimé la malencontre,
Fai donc, Seigneur, qu'il la rencontre :
La bonne encontre il a haïe,
De lui bonne encontre s'enfuïe :
Soit de tout mal entortillé
Comme s'il en fuſt habillé.
11 Ainſi comme eau dedans ſon ventre
Tout malheur découle & y entre,
Et comme huile penetrative
Juſques dedans ſes os arrive,
Et ſoit continuellement
Sa ceinture & ſon veſtement.
12 Tel ſoit de par Dieu le ſalaire
Des œuvres de mon adverſaire,
Et de toute langue maligne

Qui

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Laet sijn gebeden hem verkeeren
Tot sond' / en tot sijner oneeren.
Laet sijn dagen haestlick vergaen /
En andere sijn ampt ontfaen.
5 Laet oock sijn kindren Weesen werden /
En sijn wijf een Weduw op aerden ;
Laetse dwalen / en bedde t'samen
Broodt bedelen / wiltse beschamen /
Verderftse gaer / maecktse beroyt /
Laetse uytlandigh zijn verstroyt.
6 Laet de woecheraers gantsch uytsuygen
Sijn goedt / en dat hem onderkruypen
De vreemde / ja rooven geskadigh.
Dat hem niemandt en zy genadigh /
Noch oock hem ontfermt in 't gemeyn
Over sijn arme Weesen kleyn.
j. Pause.
7 Dat sijn nakomers haest verschachten /
En vergaen in 't tweede geslachte :
Sijn huys zy te gronde gesmeten :
Dat nimmermeer werde vergeten
Sijner Vaderen sonden swaer /
Die sy gedaen hebben eenpaer.
8 Wilt / Heer / oock sijner moeder sonden
Gedachtigh zijn tot allen stonden :
Laet de boosheyt die sy bedrijven /
t'Eeuwiger tijdt / Heer / voor u blijven :
Laet haer gedachtenisse saen
Van der aerden gantschlick vergaen.
9 Om dat hy noyt en had ontfarmen
Over den bedruckten en armen ;
Maer verbolghde hen die daer saten
Met ellendt benauwt boven maten :
De beswaerde met anghst en noodt
Verbolghde hy wreedt tot ter doodt.
10 Hy heeft den vloeck gewenscht alommen /
Laet die nu / Heer / over hem kommen :
Hy begeerde noyt geenen zegen /
Dies geeft hem dien in geenen wegen :
Laet hem met ongeluck en leet
Als met eenen rock zijn gekleedt.
11 Gelijck men 't water pleeght te drincken /
Wilt hem alsoo den vloeck inschincken :
Soo d'Olye de beenen door-dringet /
Laet hem oock soo wesen omringet /
En als met een rieme seer snel
Omgegort zijn met vloecken fel.
12 Dit zy den loon in allen landen
Mijner moedtwilliger vyanden ;
Laet sulcks de quaed' tongen be-erven

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Qui va parlant de ma ruïne :
Mais toi, mon Dieu, en cét émoi
Pour ton Nom favoriſe moi.
ij. Pauſe.
13 Sauve moi, mon Dieu favorable,
Par ta bonté tant ſecourable :
Car je ſuis pauvre & plein d'oppreſſe,
Et mon cœur tranſi de détreſſe :
Je decline & m'en vais déchoir
Ainſi qu'une ombre ſur le ſoir.
14 De place en place je ſautelle,
Ainſi comme une ſauterelle :
Je ſens de mes genoux les jointes
De jeuſner laſches & déjointes :
Mon pauvre corps attenué
Eſt de graiſſe tout dénué.
15 Meſmes en ces peines tant dures
Encor me font-ils mille injures,
Et regardans ma peine amere
Branlent la teſte en vitupere :
Mais aide moi, mon Dieu, mon Roi,
Et par ta bonté ſauve moi.
16 Afin que leur faces connoiſtre
Que c'eſt ci l'œuvre de ta dextre,
Et qu'une telle delivrance
Ne vient ſinon de ta puiſſance :
Ils me maudiront nonobſtant,
Mais tu me beniras pourtant.
17 Levent hardiment leur hauteſſe,
Il faut que honte les abaiſſe,
Et qu'à m'éjouïr je m'adonne.
Vergogne donc les environne,
Et couvre tous entierement
Ainſi comme un habillement.
18 Ma bouche lors en ſes cantiques,
Voire és aſſemblées publiques,
Chantera de Dieu l'excellence :
Qui au pauvre a fait aſſiſtance,
Et ſecours contre ceux donné
Qui l'avoient à mort condamné.

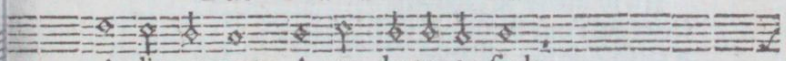
PSEAUME CX. CL. M.

LE Tout-puiſſant à mon Seigneur & Maiſtre
De Heer heeft geſproken tot mijnen Heere :
Tant que j'aurai renverſé & fait eſtre
Tot dat ick uw' vyanden met oneere
2 Le ſceptre fort de ton puiſſant Empire

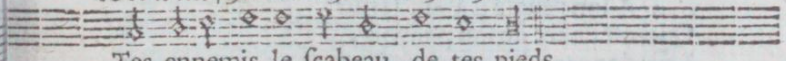
Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Die met liſt ſoecken mijn verderven:
Maer ghy/ O Heer/ in deſen noodt
Helpt my om uw's naems wille groot.
ij. Pauſe.
13 Heer/ mijn trooſt ſtaet op uw' genade/
Verloſt my nu/ ſtaet my in ſtade;
Want ick ben ellendigh vol plagen/
Mijn hert in my is gantſch verſlagen:
Ick vare weth in deſen ſtaet/
Gelijck een ſchaduwe vergaet.
14 Dickwils ben ick verjaeght met tranen/
Soo men in 't veldt jaeght de Spinckhanen:
Mijn knyen zijn ſwack/ en ſonder krachten/
Van vaſten dagen langh en nachten:
Mijn vleeſch is mager/ want gaer net
Is verteert al mijns lichaems vet.
15 Noch moet ick/ Heer/ aen allen zijden
Dupſent ſpot-red'nen van hen lijden:
Als ſy my ſien die booſe knudden/
't Hooft over my ſy t'ſamen ſchudden.
Maer ghy/ mijn Koningh en mijn Heer/
Helpt my genadelick nu meer.
16 Op datſe/ Heer/ mogen bemercken
Dat dit zijn uwer handen wercken:
En dat ſy ſulcks mogen belijden/
Dat ghy my wilt en kondt bevrijden.
Sy ſullen my bloetken vol ſpijt/
Maer ghy ſult zegenen altijdt.
17 Jſs 't datſe hen tegen my ſtellen/
Ghy ſultſe met ſmaedt neder-vellen:
En ſult my met blijdtſchap verhoogen/
Daer ſy ſullen zijn aengetogen
Met ſmaedt; want haer kleedt weſen ſal
Schand' en groot oneer over al.
18 Jck wil Godt met mijn geſangh prijſen/
In den Gemeynten ſal oprijſen
Sijn roem; want hy heeft by-geſtanden
Den armen; dien hy loſt uyt handen
Der booſen/ ſoo dat ledigh komt
Hy die t'onrechte was verdoemt.

Den CX. PSALM.



A dit ce mot, A ma dextre te ſieds,
Set u nu ſijn tot mijner rechterhandt/



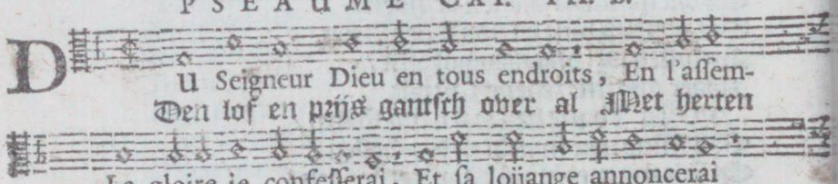
Tes ennemis le ſcabeau de tes pieds.
Tot eenen voet-banck maeck in 't gantſche landt.
2 Godt ſal den Scepter van u Koninckrijcke

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

PSEAUME CXI.

Enfin ſera loin de Sion tranſmis
Par l'Eternel, lequel te viendra dire,
Regne au milieu de tous tes ennemis.
3 De ſon bon gré ta gent bien diſpoſée,
Au jour tres-ſainct de ton ſacre courra :
Et auſſi dru qu'au matin chet roſée,
Naiſtre en tes fils ta jeuneſſe on verra.
4 Car l'Eternel ſans changer de courage
A de toi ſeul dit, & juré avec :
Grand Preſtre & Roi tu ſeras en tout âge,
Enſuivant l'ordre au bon Melchiſedec.
5 A ton bras droit Dieu ton Seigneur & Pere
T'aſſiſtera aux belliqueux arrois,
Là où pour toi au jour de ſa colere
Rompra la teſte à Princes & à Rois.
6 Sur les Gentils exercera juſtice,
Remplira tout de corps morts envahis,
Et frapera pour le dernier ſupplice
Le chef regnant ſur beaucoup de païs.
7 Meſme en paſſant au milieu de la plaine :
De l'eau courante à grand' haſte il boira :
Par ce moyen ayant victoire pleine,
La teſte haut tout joyeux levera.

PSEAUME CXI. TH. B.



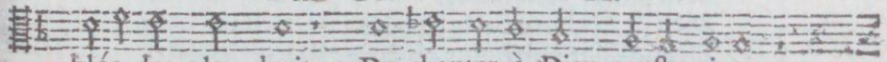
DU Seigneur Dieu en tous endroits, En l'aſſem-
Den loſ en prijs gantſch over al Met herten
La gloire je confeſſerai, Et ſa loüange annoncerai
In ſijn gemeente ſeer bequaem/ Daer de vrome lomen te ſaem/
2 Du Seigneur ſont grands les effects,
Et qui bien contemple ſes faits,
Vrai contentement y rencontre.
Ce n'eſt que gloire & Majeſté
De ce qu'il fait, & ſa bonté
Par tout eternelle ſe montre.
3 Le Seigneur par ſes faits exquis,
A jamais un bruit s'eſt acquis
De douceur & de bien-vueillance.
Il a ſouſtenu & ſouſtient
Ceux qui l'ont craint, & ſe ſouvient
A jamais de ſon alliance.
Pauſe.
4 A ſon peuple il a fait ſavoir
Quel eſt l'effet de ſon pouvoir,
Leur donnant des gens l'heritage :
Ce n'eſt que ſeure loyauté,
Ce n'eſt que tres-juſte équité

Quand

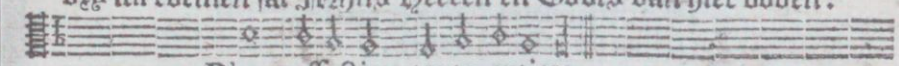
Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.

Uyt Zion strecken over d'aerde bzeedt /
En hy sal tot u spzeken desgelijcke :
Heerschet over al uw' vyanden wzeedt.
3 Vzywilligh sal 't volck geschenck doen met vzeden
Op den dagh van uwe krooninge fijn :
Gelijck den dauw rijckelick valt beneden
Sullen u veel kindzen geboren zijn.
4 Godt heeft met ernst gesepdt ende gesworen /
Met eenen eedt die vastlick sal bestaen :
Ghy zijt een eeuwigh Vziester uptverkoren /
Na Melchisedechs ordeninghe vooztaen.
5 Tot uwe rechterhandt sal Godt verderven
Al uwe vyanden met grooter kracht :
De boose Koningen sal hy doen sterven
Ter tijdt sijner gramschap met voller macht.
6 Hy sal hem oock aen de Heydenen wzeken /
En 't landt vol maken met lichamen doodt :
En eyndelick dat hooft gantsch in stucken bzeken /
't Welck nu heerschet over veel landen groot.
7 Ja hy sal oock op den wegh uyt de beken
Haest dzincken van 't loopende water klaer ;
En sal daer naer sijn hooft heerlick opsteken /
En hebben de overwinninghe eenpaer.

Den CXI. PSALM.



blée des plus droits, De chanter à Dieu coustumiere,
vzy ick roemen sal Mijns Heeren en Godts van hier boven :

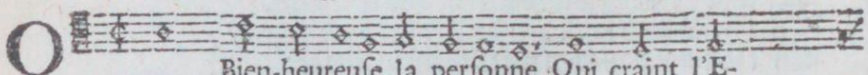


D'une affection toute entiere.
Sal ick den Heer dancken en loven.
2 Godts wercken zijn groot ende goedt /
Wie die waer-neemt met herten vzoet /
Die heeft daer in een groot behagen :
Wat hy maeckt is heerlick en soet /
Dies sijn gerechtheyt sal en moet
Vast blijven ten eeuwigen dagen.
3 Godt heeft dooz sijn daden niet slechts
Een gedachtenis opgerecht
Sijner goedigheyt seer genadigh.
Hy spijst die hem vzeesen eerbaer /
En sijn verbondt dat blijft hier naer
Eeuwighlick vast ende gestadigh.
Pause.
4 Den sijnen maeckt hy bekent hier
Sijn daden ; en geeft goedertier
Tot erfgoedt der Heydenen landen.
De waerheyt en gerechtigheyt /
Welcke blijven in eeuwigheyt /

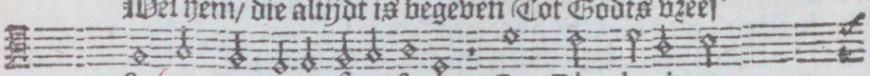
Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Quand il met la main à l'ouvrage.
5 Tous les mandemens qu'il a faits
Sont ſeurs & fermes à jamais,
Faits en verité & droiture:
Il a ſon peuple delivré,
Accord avec lui a juré,
Voire un accord qui toûjours dure.
6 Son Nom eſt redoutable & ſaint:
Reverer Dieu de cœur non feint,
C'eſt le chef de vraye ſageſſe:
Sage eſt celui qui fait ceci,
Et ſe peut aſſeurer auſſi
Qu'il en ſera loüé ſans ceſſe.

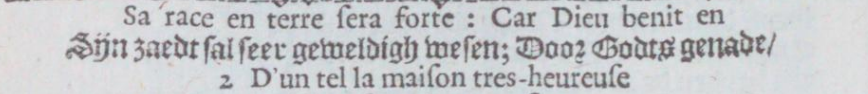
PSEAUME CXII. TH. B.



O Bien-heureuſe la perſonne Qui craint l'E-



Wel hem/ die altijdt is begeven Tot Godts vreef'



Sa race en terre ſera forte: Car Dieu benit en

Sijn zaedt sal seer geweldigh wesen; Door Godts genade/

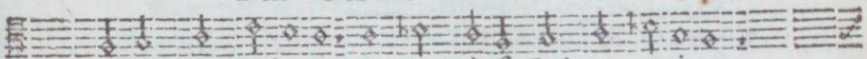
2 D'un tel la maiſon tres-heureuſe
En tous biens ſera plantureuſe,
Et la juſtice perdurable.
Dieu de ſa clarté belle & pure
Eſclaire leur nuict plus obſcure,
Comme doux, bon, & pitoyable.
3 Le debonnaire donne & preſte,
Par raiſon ſes affaires traitte,
De jamais branler il n'a garde,
De l'homme qui fuyant le vice
S'adonne à tout bien & juſtice
La memoire à jamais ſe garde.
4 Il ne craint mauvaiſe nouvelle:
Car ſon cœur jamais ne chancelle,
Ayant au Seigneur ſa fiance:
Sa conſcience bonne & ſaincte,
Attend fermement & ſans crainte
Sur ſes ennemis la vengeance.
5 De ſes biens il donne & diſpenſe
Aux pauvres en leur indigence:
Sa juſtice dure ſans ceſſe:
Sa corne plus elle eſt grevée,
D'autant plus haut eſt élevée
En honneur en toute hauteſſe.
6 Les méchans voyans cette choſe,
De dépit auront bouche cloſe:
En grinçant les dents de colere,
Ils en deviendront tous étiques:

Mais

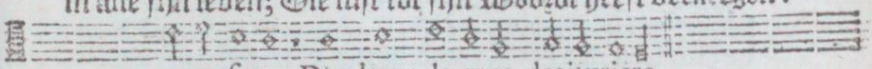
Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Zijn t'saem de wercken sijner handen.
5 Sijn geboden louter en klaer
Zijn oprecht/ oock is sijn Woordt waer/
Die vast staen sullen en beklijven.
Hy heeft sijn volck verlost met kracht/
En een Bondt te wege gebracht/
't Welck bestendigh en vast sal blijven.
6 Heyligh en heerlick is sijn Naem;
Oock sal Godes vreese bequaem
't Begin der rechter wijsheyt wesen:
Hy is wel kloeck ende wel voet
Die Godt vreest/ en sijnen wil doet;
Die werdt in eeuwigheyt gepresen.

Den CXII. PSALM.



ternel, & s'adonne Du tout à sa Loi tres-entiere:
in alle sijn leven; Die lust tot sijn Woordt heeft verkregen:

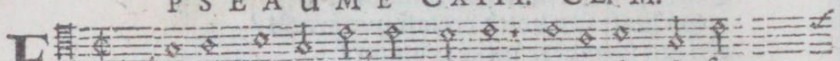


toute sorte Des bons la race droiturière.
hoogh gepresen/ Verkrijgen de vrome den zegen.
2 Rijckdom en volheyt aller dingen
Sal Godt deses mans huys toe-bringen:
Sijn gerechtigheyt sal beklijven:
Den vromen sal een licht verschijnen/
't Welck de duysterheyt sal verdwijnen/
Door Godts goedtheyt/ die vast sal blijven.
3 Wel hem die uyt-leent door meed'lijden;
Die 't sijne doet tot allen tijden
Oprecht'lick sonder yemands schade;
Die sal in eeuwig' eere blincken/
Men sal sijner eerlick gedincken
In allen plaetsen vroegh en spade.
4 Als daer vallen seer swaere plagen/
Soo werdt hy door anghst niet verslagen/
Want hy hoopt vast op Godt almachtigh:
Dies is hy getroost en vrymoedigh/
En sal sijn lust sien overvloedigh
In den val der vyanden krachtigh.
5 Hy deelt sijn goedt uyt met ontfarmen
Den behoeftigen en den armen:
Sijn gerechtigheyt blijft gestadigh:
Seer hoogh werdt sijn hoorne verheven/
Oock sal hem een sulck eere geven/
Die eeuwigh blijft/ de Heer genadigh.
6 De godtlooosen sullen Godts daden
Met verdriet sien; en seer beladen
Bijten de tanden/ en hen quellen:
Sy sullen uyt-droogen en sterven/

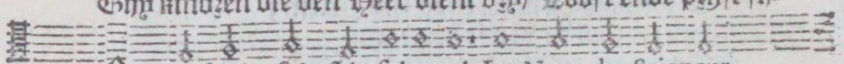
Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Mais eux & leurs desirs iniques,
Periront, quoi qu'ils sachent faire.

PSEAUME CXIII. CL. M.



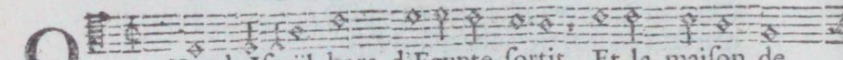
ENfans qui le Seigneur servez, Loüez-le, & son
Ghy kindren die den Heer dient vry/ Looft ende prijst sij-



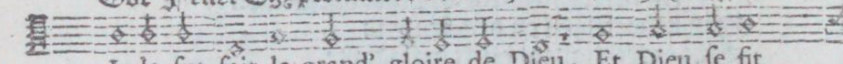
Soit presché, soit fait solennel Le Nom du Seigneur
Laet seer heerlick nu zijn verklaert Des Heeren Naem seer.

2 D'Orient jusqu'en Occident
Doit estre le los evident
Du Seigneur & sa renommée.
Sur toutes gens le Dieu des dieux
Est exalté, & sur les cieux
S'éleve sa gloire estimée.
3 Qui est pareil à nostre Dieu,
Lequel fait sa demeure au lieu
Le plus haut que l'on sçauroit querre:
Et puis en bas veut devaler
Pour toutes choses contempler
Qui se font au ciel & en terre?
4 Le pauvre sur terre gisant
Il éleve, en l'authorisant,
Et le tire hors de la bouë,
Pour le colloquer aux honneurs
Des Seigneurs, voire des Seigneurs
Du peuple que sien il advouë.
5 C'est lui qui remplit à foison
De tres-beaux enfans la maison
De la femme qui est sterile:
Et lui fait joye recevoir,
Quand d'impuissante à concevoir,
Se voit d'enfans mere fertile.

PSEAUME CXIV. CL. M.



QUand Israël hors d'Egypte sortit, Et la maison de
Doe Israël Egyptenlandt verliet; En als 't huys Jacobs



Juda fut fait la grand' gloire de Dieu, Et Dieu se fit
Juda werdt Godts heylig' eere seer klaer/ En Godt werdt Is-

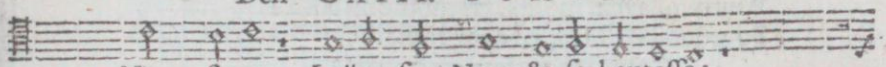
2 La mer le vid qui s'enfuït soudain,
Et contremont l'eau du fleuve Jordain
Retourner fut contrainte.
Comme moutons montagnes ont sailli,
Aussi en ont les costaux tressailli,
Comme agnelets en crainte.

3 Qu'avoit-

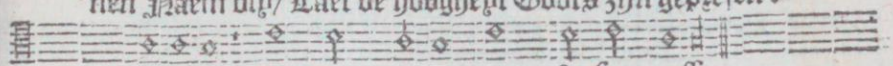
Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.

En in haer luſten boos verderven /
Hoe ſy hen oock daer tegen ſtellen.

Den CXIII. PSALM.



Nom eſlevez : Loüez ſon Nom & ſa hauteſſe :
nen Naem bly / Laet de hooghept Godts zijn gepzeſen :



Eternel, Par tout, en ce temps & ſans ceſſe.
wijt vermaert / En eeuwighlick vooꝛt verhooght weſen.

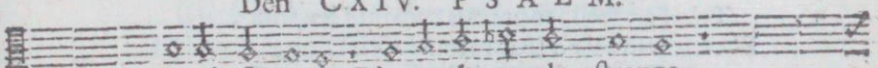
2 Van der Sonnen opgangh ſeer klaer /
Tot den ondergangh / moet eenpaer
Gelooft weſen uwen Naem Heere :
Die over allen volcken wzeedt
Heerſchet / en ſoo wijdt / en ſoo bzeedt
Als den Hemel is / ſtreckt ſijn eere.

3 Wie is onſen Heere gelijck ?
Die in ſijn Hemelſch Koninckrijck
Soo verheven is met eerwaerde /
En van daer ſijn oogen af-ſlaet /
Siende hoe 't alleſins toegaet
In den Hemel en oock op d'aerde ?

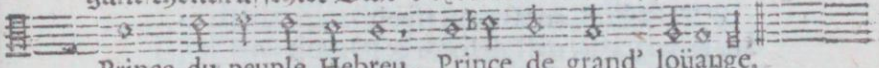
4 Hy heft ſeer ſijn op uyt den ſtof
De kleyne / tot ſijn eer en lof ;
Uyt den dzeck verhooght hy den armen ;
Dat hy hem by den Vozſten groot /
Ja by den Vozſten ſijns volcks bloot /
Verheffe na ſijn groot ontfarmen.

5 't Huys des wijfs / 't welck was onbzuchtbaer /
Geeft hy vol kinderen eerbaer /
Die in 't huys ſpeelen / en op ſtraten ;
Soo dat d'onbzuchtbare veracht
Kindzen gewint met grooter macht /
Dies ſy verblijdt werdt boven maten.

Den CXIV. PSALM.



Jacob ſe partit D'entre le peuple eſtrange,
gantſchelick afſchiet Van 't bzeemt volck / en ſijn weſen ;



Prince du peuple Hebreu, Prince de grand' loüange.
raëls Heer openbaer / Ja een Heer hoogh gepzeſen.

2 De zee ſagh ſulcks aen / en weerck ſeer verbaeſt /
De Jozdaen oock was gedwongen met haeſt
Haer achterwaerts te keeren :
Als ſchapen ſpzongen de bergen met een /
En de heuvelen en de berghskens kleen /
Gelijck Lammerkens teere.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

3 Qu'avois-tu mer à t'enfuïr ſoudain ?
Pourquoi à mont l'eau du fleuve Jordain,
Retourner fus contrainte ?
Pourquoi avez, monts, en moutons ſailli ?
Pourquoi, coſtaux, en avez treſſailli
Comme agnelets en crainte ?
4 Devant les yeux du Seigneur qui tout peut,
Devant le Dieu de Jacob, quand il veut,
Terre tremble craintive :
Je dis le Dieu, le Dieu convertiſſant
La pierre en lac, & le rocher puiſſant
En fontaine d'eau vive.

PSEAUME CXV. CL. M.

NOn point à nous, non point à nous, Seigneur, Mais à ton
Niet ons/ niet ons/ maer u behoort/ o Heer / Om uwes

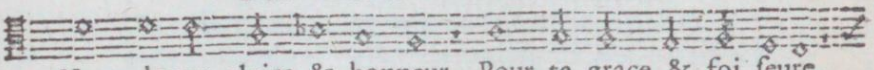
Pourquoi diroient les gens en ſe mocquant, Où eſt-ce Dieu qu'ils
Waerom ſouden de Heydenen met ſpot / Lachende seggen;

2 Certainement noſtre Dieu tout parfait
Reſide aux cieux, & de là haut il fait
Tout ce qu'il veut en ſomme :
Mais ce qu'adore & ſert tout autre gent,
Idoles ſont faites d'or & d'argent,
Ouvrage de main d'homme.
3 Bouche elles ont, ſans parler ni mouvoir :
Elles ont yeux, & ne ſçauroient rien voir :
C'eſt une choſe morte.
Oreilles ont, & ne ſçauroient ouïr :
Elles ont nez, & ne ſçauroient jouïr
D'odeur douce ni forte.
4 Elles ont mains ne pouvant rien toucher,
Elles ont pieds, & ne ſçauroient marcher,
Goſier, & point ne crient.
Tels & pareils ſont tous ceux qui les font,
Et ceux leſquels à leur recours s'en vont,
Et tous ceux qui s'y fient.
Pauſe.
5 Toi Iſraël, arreſte ton eſpoir
Sur le Seigneur, c'eſt ta force & pouvoir
Bouclier & ſauve-garde.
Maiſon d'Aaron, arreſte ton eſpoir
Sur le Seigneur, c'eſt ta force & pouvoir,
Lequel te ſauve & garde.
6 Vous craignans Dieu, arreſtez voſtre eſpoir
Sur tel Seigneur, car c'eſt voſtre pouvoir,
Sous qui l'ennemi tremble.
Le Seigneur Dieu de nous ſouvenir a,

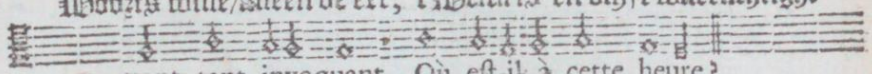
Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

3 Wat was u zee/ dat ghy wech-vloot soo saen?
Ende waeromme zijt ghy/ o Jordaen /
Soo te rugge gedreven?
Bergen waerom spronght ghy als schapen vet?
Ghy berghskens waerom hebt ghy u ontset
Als Lammerkens die beven?
4 Voor Godts aenschijn/ die alle dingh vermach/
Voor Jacobs Godt/ voor wien (soo men daer sagh)
't Aerdtrijck beefde waerachtigh:
Voor dien Godt die maken kan eenen steyn
Tot een meyr/ en doet springen een fonteyn
Uyt een steen-rotze krachtigh.

Den CXV. PSALM.



Nom donne gloire & honneur, Pour ta grace & foi seure.
Woorts wille/alleen de eer; 't Welck is en blijft waerachtigh.



vont tant invoquant, Où est-il à cette heure?
Waer is nu haer Godt/ Dien sy aenroepen klachtigh?
2 Onse Godt woont in den hemel voorwaer/
Hy maeckt en doet alles in 't openbaer/
Wat hy wil in den landen:
Maer aller Heydenen afgoden zijn
Niet dan Gout en Silver geloutert fijn/
Wercken der menschen handen.
3 Sy hebben monden/ en spreken gaer niet;
En oogen der welcker gene yet siet;
Het zijn al doode dingen:
Sy hebbenooren/ maer gantsch geen gehoor:
Neusen/ nochtans wat men hen stelliet voor/
Geenen reuck sy inbringen.
4 Sy hebben handen/ en grijpen niets aen;
Haer voeten konnen gantschelick niet gaen;
Haer kele kan niet spreken:
Diese maken zijn hen gelijck voortaen;
En diese besoecken en daer op staen/
Zijn daer by vergeleken.
Pause.
5 Maer ghy Israël hoopt op den Heer reyn/
Hy is uwe hulp en uw' kracht alleyn/
En uwen schilt bevonden.
Ghy huys Aarons op Godt vast betrouwt:
Hy is uw' sterckheyt als ghy zijt benouwt/
Die u helpt t'allen stonden.
6 Ghy die Godt vreest/ laet uw' hoop zijn gestelt
Op Godt/ die uw' kracht is en uw' gewelt/
Voor wien de boose beven.
De Heer gedenckt onser/ hy wil ook goet/

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Plus que jamais Iſraël benira,
Les fils d'Aaron enſemble.
7 A ceux qui ſont de l'offenſer craintifs
Grands biens a fait, depuis les plus petits
Juſqu'à ceux de grand'âge,
Les biens & dons que pour vous faits il a,
Il fera croiſtre à vous & à ceux-là
De voſtre parentage.
8 Puis que benits eſtes & bien-aimez
Du grand Seigneur, qui les cieux a formez,
Et terre façonnée.
Le Seigneur s'eſt reſervé ſeulement
Les cieux pour ſoi, la terre entierement
Aux hommes a donnée.
9 O Seigneur Dieu, l'homme par mort tranſi
Ne dit ton los, ni quiconques auſſi
En la foſſe devale:
Mais nous vivans, par tout où nous irons,
De bouche & cœur le Seigneur benirons
Sans fin, ſans intervalle.

PSEAUME CXVI. TH. B.

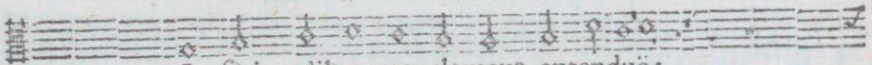
J'Aime mon Dieu, car lors que j'ai crié,
Ick heb den Heer lief/ want hy heeft verhoort
Et puis qu'il m'a ſon oreille tenduë,
Ick ſal hem bidden in mijn quade dagen/
2 La mort m'avoit en ſes pieges ſurpris,
Trouvé m'avoient les mortelles angoiſſes:
J'eſtois ſaiſi de douleurs & triſteſſes,
Quand à prier par ces mots je me pris:
3 Las! ſauve moi qui ſuis des plus chetifs:
Et je trouvai le Seigneur ſecourable:
Noſtre Dieu, dis-je, eſt doux & pitoyable,
Et volontiers garde les plus petits.
4 Car quand j'eſtois de langueur tout recreu,
Delivré m'a mon Dieu que je reclame:
Retourne donc en ton repos, mon ame,
Puis que de Dieu ce bien-faict as receu.
5 Puis qu'as gardé ma vie de la mort,
Mes yeux de pleur, & mes pieds de ruïne,
C'eſt devant toi qu'il faut que je chemine
Durant ma vie, ô mon Dieu, mon ſupport.
Pauſe.
6 J'ai creu, & pour ce ai-je à parler auſſi:
Las! ma pauvre ame eſtoit fort tourmentée,
Tant que j'ai dit d'ardeur precipitée
Tout homme eſt faux, & je le trouve ainſi.

7 Mais

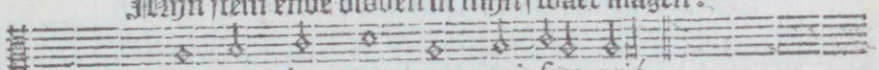
Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Iſraëls en Aarons huys met ſpoet/
Sijn zegeninge geven.
7 Allen dien die Godt vreesen in 't gemeyn /
Het zy datse groot zijn of oock seer kleyn /
Doet Godt veel goets genadigh.
De Heer sal u meer zegenen altijdt/
En uwe kinderen maken verblijdt /
Door sijn goetheyt weldadigh.
8 Ghy zijt dat volck dien Godt uyt liefden geeft
Veel goets/ die den hemel en d'aerde heeft
Gemaeckt seere bequame.
De hemelen zijn des Heeren alleyn :
Der menschen kinderen dat aerdtsche pleyn
Gaf hy in al te same.
9 De dooden en sullen/ Heer/ uwen lof
Niet verkonden/ noch sy die nu in 't stof
En in 't graf zijn gelegen :
Maer wy/ die leven/ sullen over al
Altijdt loven met blijde geschal/
En prijsen aller wegen.

Den CXVI. PSALM.



Je sçai qu'il a ma clameur entenduë :
Mijn stem ende bidden in mijn swaer klagen :

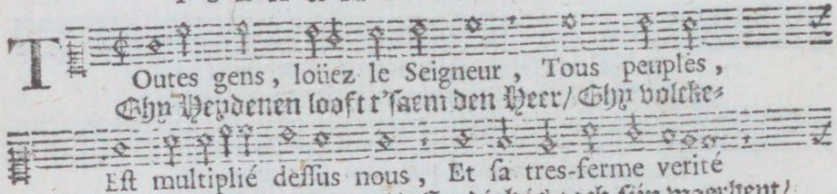


En mon dur temps par moi sera prié.
Om dat hy hem tot my neyght na sijn Woort.
2 De stricken des doodts hadden my ombaen ;
Ick was beladen met anghsten der hellen ;
Ick was in noot/ in suchten/ en in quellen/
Doch ick riep des Heeren Naem alsoo aen :
3 O Heer/ verloss mijn ziel uyt desen noot :
En ick bevant dat hy was seer weldadigh /
Seer vriendelick/ en oock seere genadigh ;
Die wel behoet d'eenvoudige seer bloot.
4 Want als ick ter neder lagh onder voet/
Geholpen heeft my onsen Godt almachtigh ;
Dies weest te vreden / o mijn ziele klachtigh/
Na dien dat de Heer u deese weldaet doet.
5 Ghy hebt/ Heer/ mijn ziel bevrijt van den doodt/
Mijn oogen van tranen/ mijn voet voor vallen/
Dies wil ick wandelen mijn dagen allen
Vromelick voor u / o mijn Godt seer groot.
Pause.
6 Ick geloove/ dies spreeck ick in 't gemeen/
Doch wert mijn ziel seer jammerlick geplaget :
Dies spraeck ick met een gemoet gaer vertsaget/
Alle menschen zijn leugenaers met een.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

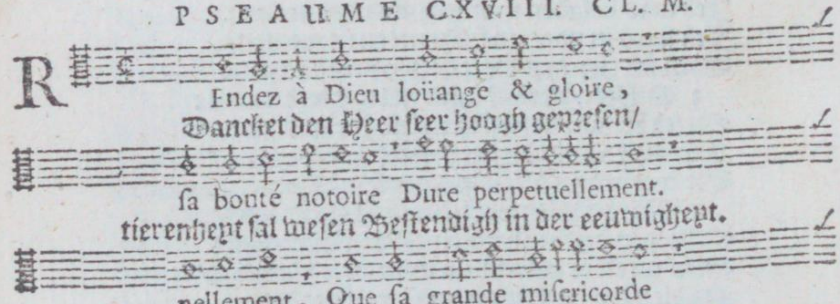
7 Mais que rendrai-je à Dieu pour ses bien-faits ?
C'est qu'en prenant de loüange la tasse
Pour temoigner qu'il m'a sauvé de grace,
L'invoquerai pour les biens qu'il m'a faits.
8 A Dieu rendrai dés maintenant mes vœux,
Mesme devant l'assemblée ordinaire :
Dieu pour certain de tout sien debonnaire
Tient le trespas tres-cher & precieux.
9 Or donc, Seigneur, car ton servant je suis,
Ton servant, dis-je, & fils de ta chambriere,
C'est toi qui as mes liens mis arriere,
Dont je te veux offrir ce que je puis.
10 C'est assavoir loüange d'un franc cœur
En reclamant ton Nom plein d'excellence,
Et te rendant mes vœux en la presence
Du peuple tien, comme ton serviteur.
11 Dans ta maison chanterai ton honneur,
En ta cité, Jerusalem la saincte.
Sus donc venez, chacun, en toute crainte
Aveques moi celebrer le Seigneur.

PSEAUME CXVII. TH. B.



Outes gens, loüez le Seigneur, Tous peuples,
Ghy Heydenen looft t'saem den Heer/ Ghy volcke-
Est multiplié dessus nous, Et sa tres-ferme verité
Over ons al in overvloet: Bestendigh is ook sijn waerheyt/

PSEAUME CXVIII. CL. M.

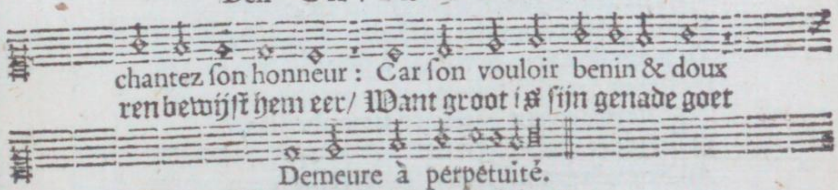


Rendez à Dieu loüange & gloire,
Danckt den Heer seer hoogh gepresen/
sa bonté notoire Dure perpetuellement.
tierenheyt sal wesen Bestendigh in der eeuwigheyt.
nellement, Que sa grande misericorde
met beschey t/ Dat Godts barmhertigheyt verheven
2 La maison d'Aaron ancienne
Vienne tout haut presentement
Confesser que la bonté sienne
Dure perpetuellement.
Tous ceux qui du Seigneur ont crainte,
Viennent aussi chanter comment
Sa bonté pitoyable & saincte
Dure perpetuellement.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

7 Hoe sal ick doch Godt sijn weldaden al
Vergelden? Ick sal den beker heylsame
Nemen in der hant/ en des Heeren Name
Met danckbaerheyt ick verkondigen sal.
8 Ick wil mijn beloften in 't openbaer
Betalen in Godts gemeynte gepresen:
De doodt der Heyligen voor Godt sal wesen
Een dingh dat kostelick is en dierbaer.
9 Heer/ ick ben u knecht/ ja ick ben u knecht/
En een sone van uwer dienst-maeght kleyne:
Mijn banden hebt ghy gebroken alleyne/
Dies wil ick u danck-offeren oprecht:
10 Dat is/ Ick wil uwen Naem maken kondt/
Die heerlick is/ en seer hooge verheven;
Ick wil den Heere mijn beloften geven
Midden onder sijn volck tot deser stondt.
11 In den voor-hoven des Heeren seer reyn
Wil ick van herten hem lof-sangen singen/
Ick wil tot Jerusalem hem toebringen
Sijnen prijs/ looft hem met my in 't gemeyn.

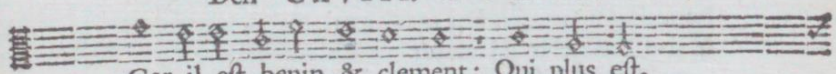
Den CXVII. PSALM.



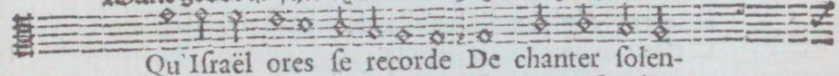
chantez son honneur: Car son vouloir benin & doux
ren bewijst hem eer/ Want groot is sijn genade goet

Demeure à perpétuité.
Over ons in der eeuwigheyt.

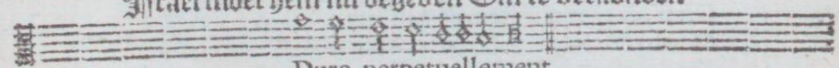
Den CXVIII. PSALM.



Car il est benin & clement: Qui plus est,
Want groot is sijn vriendelickheyt: Sijn goeder-



Qu'Israël ores se recorde De chanter solen-
Israël moet hem nu begeven Om te verkonden



Dure perpetuellement.
Geduert tot in der eeuwigheyt.
2 Dat huys Aarons al te same
Moet nu bekennen wijt en breydt/
Dat des Heeren goetheyt bequame
Geduert tot in der eeuwigheydt.
Sy al die Godt vreesen oatmoedigh/
Moeten spreken met blijtigheydt/
Dat onses Godts genade goedigh
Geduert tot in der eeuwigheyt.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

3 Ainſi que j'eſtois en détreſſe,
En invoquant ſa Majeſté,
Il m'ouït, & de cette preſſe
Me mit au large à ſauveté.
Le Tout-puiſſant qui m'ouït plaindre,
Mon parti toûjours tenir veut :
Qu'ai-je donc que faire de craindre
Tout ce que l'homme faire peut ?

j. Pauſe.

4 De mon coſté il ſe retire
Avec ceux qui me ſont amis :
Ainſi cela que je deſire
Je verrai en mes ennemis.
Mieux vaut avoir en Dieu fiance,
Qu'en l'homme qui eſt moins que rien :
Mieux vaut avoir en Dieu fiance,
Qu'au Prince & au grand terrien.
5 Beaucoup de gens, c'eſt choſe ſeure,
M'aſſiegerent de tous coſtez :
Au Nom de Dieu, ce dis-je à l'heure,
Ils ſeront par moi rebutez.
Ils m'avoient enclos par grand' ire,
Enclos m'avoient tous mutinez :
Au Nom de Dieu, ce vins-je à dire,
Ils ſeront par moi ruïnez.
6 Ils m'avoient enclos comme abeilles,
Et furent ces fols & hautains,
Au Nom du grand Dieu des merveilles,
Comme feu d'eſpines éteints.
Tu as, importun adverſaire,
Rudement contre moi couru,
Pour du tout tresbucher me faire :
Mais l'Eternel m'a ſecouru.
7 Le tout-puiſſant eſt ma puiſſance,
C'eſt l'argument, c'eſt le diſcours
De mes vers pleins d'éjouïſſance,
C'eſt de lui que j'ai eu ſecours.
Aux maiſons de mon peuple juſte
On n'oit rien que joye & confort :
On chante, on dit, Le bras robuſte
Du Seigneur à fait grand effort.

ij. Pauſe.

8 De l'Eternel la main adextre
S'eſt élevée à cette fois :
Dieu a fait vertu par ſa dextre,
Telle eſt du bon peuple la voix.
Arriere ennemis & envie,
Car la mort point ne ſentirai,
Mais je demeurerai en vie,
Et les faits du Seigneur dirai.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

3 Als ick/ Heer/ in anghst was gestadigh/
Soo riep ick Godt den Heere aen /
En hy verhoorde my genadigh/
Met troost heeft hy my by-gestaen.
De Heer is met my t'allen tijden :
Dies vrees' ick niet wat menschen doen /
Die my haten ende benijden /
Voor kruys en verdriet my aen doen.
j. Pause.
4 Godt is met my/ dien ick betrouwe/
Met allen die my jonstigh zijn :
Dies sal ick mijnen lust noch schouwen
Aen alle de vyanden mijn.
Het is beter op Godt te hopen /
Dan op menschen die haest vergaen :
Veel beter is 't tot Godt te loopen
In noot/ dan op Vorsten te staen.
5 Veel menschen my listigh omringen
Aen allen zijden openbaer :
Doch ick wilse t'samen ombringen
In des Heeren Name voorwaer.
Sy omringen my nu ten tijden
Met grooter kracht ende gewelt/
Maer Godt sal my voor hen bevrijden/
Sy werden haest neder gevelt.
6 Als van den Vyen was ick besloten/
Van den dwasen/ die met der schandt
Gedempt zijn; 't welck hen heeft verdroten/
Als vyer 't welck de doornen afbrandt.
Ghy vyant ghy hebt my versteken/
En gesocht te brengen ten val ;
Maer Godt heeft my ('t heeft wel gebleken)
Onderstant gedaen over al.
7 Godt seer sterck / is mijn kracht alleyne/
Mijn roem ende mijn eere groot/
Ende mijn Lof-sangh in 't gemeyne/
Mijn Salighmaecker in den noodt.
De vroom' in hare hutten singen/
Zijnde verblijdt en verheught seer/
Van uw' handt sterck/ die alle dingen
Krachtelick overwint/ o Heer.
ij. Pause.
8 De stercke rechterhandt des Heeren
Is seer verhooght tot deser tijdt /
En behoudt 't veldt met kracht en eeren /
Sulcks singht dat volck zijnde verblijdt.
Maeckt u van hier al mijn vyanden/
Ick sal niet sterven noch vergaen/
Maer leven : en in allen landen
Van Godts weldaden doen vermaen.

9 Godt

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

9 Chaſtié m'a, je le confeſſe,
Chaſtié m'a, puni, battu :
Mais point n'a voulu ſa hauteſſe
Que par mort je fuſſe abbatu.
Ouvrez moi les grand's portes belles
Du ſainct Temple aux juſtes voüé,
Afin que j'entre par icelles,
Et que Dieu ſoit par moi loüé.
10 Ces grandes portes ſomptueuſes
Sont les portes du Seigneur Dieu :
Les juſtes gens & vertueuſes
Peuvent paſſer tout au milieu.
Là dirai ta gloire ſupréme,
Là par moi ſeras celebré :
Car en adverſité extréme
Exaucé m'as & delivré.
iij. Pauſe.
11 La pierre par ceux rejettée
Qui du baſtiment ont le ſoin,
A eſté aſſiſe & plantée
Au principal endroit du coin.
Cela eſt une œuvre celeſte,
Faite pour vrai du Dieu des dieux,
Et un miracle manifeſte
Lequel ſe preſente à nos yeux.
12 La voici l'heureuſe journée,
Que Dieu a faite à plein deſir :
Par nous ſoit joye demenée,
Et prenons en elle plaiſir.
O Dieu Eternel, je te prie,
Je te prie ton Roi maintien,
O Dieu, je te prie & reprie,
Sauve ton Roi, & l'entretien.
13 Benit ſoit qui au Nom tres-digne
Du Seigneur eſt venu ici :
O vous de la maiſon divine,
Nous vous beniſſons tous auſſi.
Dieu eſt puiſſant, doux & propice,
Et nous donne lumiere à gré :
Liez le bœuf du ſacrifice
Aux cornes de l'Autel ſacré.
14 Tu es le ſeul Dieu que j'honore,
Auſſi ſans fin te chanterai :
Tu es le ſeul Dieu que j'adore,
Auſſi ſans fin t'exalterai :
Rendez à Dieu loüange & gloire,
Car il eſt benin & clement :
Qui plus eſt ſa bonté notoire
Dure perpetuellement.

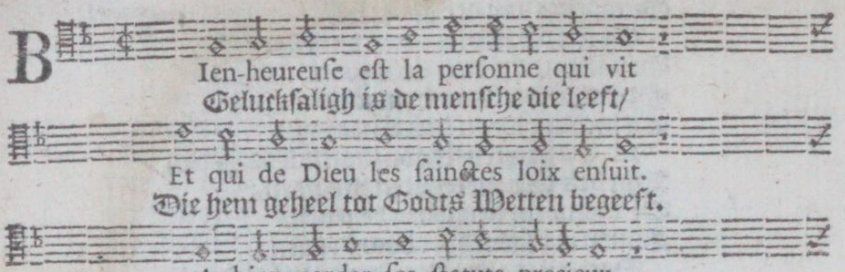
Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

9 Godt heeft my/ 't is waer/ gekastijdet/
En vaderlick getuchtight wel/
Doch hy heeft my tot nu bevrijdet
Genadelick van der doodt fel.
De groote poorten doet doch open
Des Tempels daer de Vroom' in zijn/
Op dat ick vry daer in mach loopen/
En heerlick loven den Godt mijn.
10 De poorten schoon/ kostlick verheven
Zijn des Heeren poorten vooraen;
De vrome tot deughden begeven/
Sullen al t'saem daer door in gaen:
Daer wert ghy/ Heer/ van my beleden/
Ende groot gemaeckt van nu voort:
Want in mijn meeste tegenheden
Hebt ghy my verlost en verhoort.
ij. Pause.
11 De Steen dien de Bouw-Heeren t'same
Verworpen hebben en veracht/
Is geworden/ seere bequame/
De Hoeck-steen die 't huys hout met kracht.
Dit wonder is door Godts vermogen/
En door sijn macht alsoo geschiet/
Dit is voorwaer in onsen oogen
Een wonderwerck/ 't welck men hier siet.
12 Dit is den dagh schoon upt gelesen/
Dien de Heer self nu gemaeckt heeft;
Dies moeten wy seer verheught wesen/
En verblijdt zijn/ want Godt sulcks geeft.
Ick bid u/ Heer/ in mijn verdrucken/
Uwen Koninghdoch hulpe doet;
Ende laet doch nu wel gelucken
's Koninghs in-gangh/ en hem behoet.
13 Gelooft zy hy die komt gereden
Tot ons in des Heeren Naem reyn:
Zegen zy over u in vreden/
Ghy Godts Huys-genooten gemeyn.
De Heer is een Godt vol genaden/
Die ons alle verlicht seer klaer:
Bindt den Slacht-offer onbeladen
Aen de hoornen van den Altaer.
14 Ghy zijt mijn Godt/ die ick doe eere
Met lof-sangen van soeten toon:
U alleen aenbidd' ick/ o Heere/
En prijs u steeds met Psalmen schoon.
Danckt den Heer seer hoogh gepresen/
Want groot is sijn vriendelickheydt/
Zijn goedertierenheydt sal wesen
Bestendigh in der eeuwigheydt.

Den

PSEAUME CXIX. TH. B.

A. *Aleph.* *j.*



Ien-heureuſe eſt la perſonne qui vit
Geluckſaligh is de menſche die leeft/
Et qui de Dieu les ſainctes loix enſuit.
Die hem geheel tot Godts Wetten begeeft.
A bien garder ſes ſtatuts precieux,
Om te houden Godts geboden ſeer ſoet /

2 Certainement ceux ne ſont vicieux
Qui vont ſuivans le chemin qu'il ordonne,
Et d'aller droit ſont toûjours curieux.
Ton vouloir eſt que chacune perſonne,
Par deſſus tout, bien & eſtroitement
A maintenir tes mandemens s'adonne.
3 A mon vouloir qu'il te pleuſt tellement
Dreſſer mes pas où ta Loi me convie,
Que fourvoyer n'en puſſe aucunement:
Car loin ſera de deshonneur ma vie
Tant qu'aurai l'œil ſur tes Loix arreſté
Et que j'aurai de les ſçavoir envie.
4 Alors par moi tu ſeras exalté
D'un cœur tout droit, quand j'aurai peu comprendre
Tes jugemens tous remplis d'equité.
Or à garder tes ſtatuts veux entendre:
Mais je te pri' qu'en mon infirmité
Trop longuement ne te faces attendre.

B. *Beth.* ij.

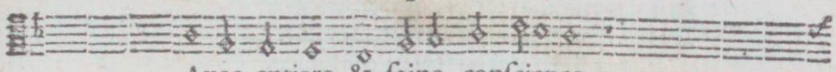
5 Comment pourront jeunes gens s'amender
Pour vivre mieux? En prenant pour adreſſe
Ce qu'il t'a pleu nous dire & commander.
De tout mon cœur je t'ai cherché ſans ceſſe:
Or donc, Seigneur, hors ton commandement,
Je te ſuppli', fourvoyer ne me laiſſe.
6 Dedans mon cœur & en l'entendement
Tes dits je porte, afin que ne t'offenſe,
Mais que plûtoſt chemine droitement.
O Eternel, ton Nom plein d'excellence
Eſt à bon droit ſur tous magnifié:
De tes edicts montre moi la ſcience.
7 Mes levres ont preſché & publié
Les jugemens de ta Loi équitable,
Sans que j'en aye un ſeul point oublié.
Ton témoignage & chemin veritable
M'eſt un plaiſir, que ne veux moins priſer

Que

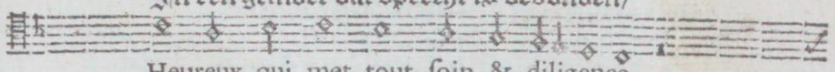
Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.

Den CXIX. PSALM.

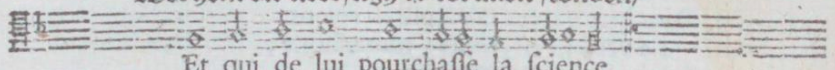
A. Aleph. j.



Avec entiere & saine conscience,
In een gemoet dat oprecht is bevonden/



Heureux qui met tout soin & diligence
Wel hem die neerstigh is tot allen stonden/



Et qui de lui pourchasse la science.
En sijn kennisse met vlijt te doorgronden.

2 De sulcke zijn niet boos/ maer wijs en vroet/
Die altijts gaen in Godts Wetten en wegen/
En soecken te doen wat recht is en goet.
Ghy wilt/ Heer/ dat een yeder zy genegen
Te houden uwe geboden seer klaer/
Met yverigheyt/ soo uw' kinderen plegen.
3 Och waert dat ghy mijn leven gantsch en gaer
Schichtet na uwe Wet/ door uw' genaden/
Dat ick niet af en viele hier noch daer!
Soo langh werd' ick bevryt voor schand' en schaden/
Als ick u woort met vlijt sal mercken aen/
En my sal soecken daer met te beraden.
4 Dan sult ghy van my prijs en eer ontfaen
Uyt een reyn hert/ als ick werd' onderwesen
Van uw' rechten/ die met dat recht bestaen.
Ick wil houden uwe Wet upt-gelesen:
Dies bid ick/ zijnde met kranckheydt bevaen/
Verlaet my niet langer/ O Godt gepresen.

B. Beth. ij.

5 Hoe sal een jonghman onstraffelick gaen
In sijn wegen? Als hy hem recht sal dragen
Na u gebodt en Goddelick vermaen.
Ick soeck u/ Heer/ met een neerstigh na-vragen;
Dies van uwer Wet en laet my doch niet
Afwijcken/ nu/ noch oock tot geenen dagen.
6 In mijn hert en gemoet/ alsoo men siet/
Draegh ick u woort/ dat ick niet overtrede/
Maer trouwlick wandel in u woort met vliet/
O Heer/ uwen naem moet wesen beleden
Van my/ en hoogh gepresen boven al/
Leert my verstaen uwe rechten en zeden.
7 Met mijne lippen ick vertellen sal
Uwe rechten/ die ick steeds wil vermonden
Sonder yet te vergeten groot of smal.
In u getuyg'nissen heb ick bevonden
Meer troost en vreught/ dan een mensch onversaedt

Vindt

Que tous les biens de la terre habitable.
8 De tes edicts on m'orra deviſer,
Et taſcherai d'avoir la connoiſſance
De tes ſentiers, où je veux droit viſer.
En tes ſtatuts prendrai réjoüiſſance,
Et veux ſi bien en ton dire adviſer,
Qu'à tout jamais j'en aurai ſouvenance.

G. Gimel. iij.

9 Epan tes biens deſſus moi ton ſervant,
A celle fin qu'aye le don de vie,
Pour bien garder ta parole en vivant.
La veuë m'eſt, helas! toute faillie,
Eclaire moi, afin que de mes yeux
Voye en ta Loi ta grandeur infinie.
10 Eſtranger ſuis en ces terreſtres lieux;
Or donc, Seigneur, connoiſſance me baille
De tes edicts, pour toûjours aller mieux.
Et jour & nuict mon cœur tant ſe travaille
A bien ſçavoir chacun tien jugement
Que peu s'en faut que force ne me faille.
11 Tous orgueilleux tu traittes rudement,
Et ſont maudits tous ces méchans courages
Qui vont auſſi contre ton mandement.
Chaſſe de moi tous blâmes & outrages,
Et le faſcheux mépris où je me voi,
Pource que j'ai gardé tes témoignages.
12 Tous les plus gros en leur ſiege apperçoi
Cauſans de moi, voire tout à leur aiſe:
Mais lors ton ſerf ne penſe qu'à ta Loi,
Ta Loi, Seigneur, eſt tout ce qui m'appaiſe,
C'eſt le conſeil que j'ai autour de moi,
Pour en avoir ſecours en mon mal-aiſe.

D. Daleth. iiij.

13 Je ſuis, helas! comme ſi j'eſtois mis
Déja en terre, & attaché tout contre:
Ren moi la vie, ainſi que m'as promis.
En maint affaire & facheuſe rencontre
Je t'ai requis, & tu m'as répondu:
Répon encor', & tes ſtatuts me montre.
14 Ton mandement par moi ſoit entendu,
Et lors j'aurai ſur ta Loi merveilleuſe
L'eſprit du tout arreſté & rendu.
Mon ame, helas! eſt ſi fort angoiſſeuſe,
Qu'elle ſe fond: viuelles me raſſeurer,
Je te ſuppli' par ta promeſſe heureuſe.
15 Du chemin tors, Seigneur, vien me tirer:
Et par pitié ta ſaincte Loi m'envoye
Qui du danger me vienne retirer.
Car j'ai choiſi la ſeure & droite voye,
Et tiens mon œil toûjours comme attaché

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Vindt in 's werelts rijckdom t'eenigen stonden.
8 Ick spreke van uw' gebodt vroegh en spaedt /
En soecke te verwerven nu ten tijden
't Verstandt uw's weghs / daer na dat my 't hert staet.
In uw' geboden sal ick my verblijden /
En mercken op uw' woordt en uwen raedt /
Dien ick bewaren sal ende belijden.

C. Gimel. iij.

9 Stort uwe gaven op my uwen knecht /
Op dat ick / Heer / eenwigh daer door mach leven /
En onderhouden uw' gebodt oprecht.
Reynight mijn duyster' oogen / wilt my geven
Een rein gesicht / op dat ick mercken kan
De wonderen uwer Wet hoogh verheven.
10 Ick ben een gast en gelijck een vreemt man /
Daerom wilt my / Heer / de kennisse schincken
Uwes woordts / dat ick niet wijcke daer van.
Mijn ziel is krachteloos van steeds te dincken
Met groot verlangh na dat rechte verstandt
Uwer rechten / die schoon ende klaer blincken.
11 Ghy straft de stouten en vrenghtse ter schandt /
Ook zijnse die moetwillens van u wijcken /
Gantschlick vervloeckt in sulck verkeert verstandt.
Voor smaedt / oneer / en alles desgelijcken /
Behoedt my / want uw' getuyg'nissen rein
Houd' ick seer vast sonder eenigh beswijcken.
12 Versamelt zijn nu de Heeren by een /
En met gemack in spot van my sy spreken :
Maer uw' knecht spreeckt van uw' Wetten alleen ;
Als ick die hebbe my kan niet ontbreken /
Sy zijn mijn Raedts-heeren geacht niet kleen /
Welcker troost in noodt my niet heeft besweken.

D. Daleth. iiij.

13 Ick ben voorwaer hem gelijck die daer leydt
In 't graf bedeckt : maer wilt my / o Heer krachtigh /
Verquicken / soo ghy my hebt toegeseydt.
Ick heb in noodt u aengeroepen klachtigh /
En ghy hebt my verhoort / wilt my voort meer
Hooren en leeren uw' rechten waerachtigh.
14 Onderwijst my in uwes gesets Leer ;
Soo sal ick de wonderheden betrachten
Uwes woordts / en die melden t'uwer eer.
Ick ben bedruckt / 't hert dunckt my te versmachten :
Sterckt my met uw' beloften en uw' woordt /
Ick bid u / Heer / wilt my doch niet verachten.
15 Van onrechten wegen bevrijdt my voort /
En geeft my uwe Wet tot mijn voorhoren /
Die my sekerlick geleydt ongestoort.
Ick heb den wegh der waerheyt uytverkoren /
En sla op uw' gebodt in desen strijdt

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Sur tes edicts, de peur que ne fourvoye.
16 Puis donc, Seigneur, que j'ai si prés taſché
A ne paſſer ta divine ordonnance,
Fai que ne ſois d'infamie entaché.
Lors je courrai de toute ma puiſſance
En tes chemins, quand auras deſtaché
Et mis mon cœur en pleine delivrance.
E. He. v.
17 Je te ſuppli', Seigneur, vouloir ſur tout
De tes ſtatuts les droits ſentiers m'apprendre,
Pour me les voir tenir juſques au bout.
Ottroie moi eſprit pour les comprendre,
Lors ne faudrai à ta Loi maintenir
De tout mon cœur, taſchant à ne méprendre.
18 Mais condui moi pour me faire tenir,
Sans fourvoyer de tes edicts la ſente,
Car plaiſir n'ai qu'à les entretenir.
Ploye mon cœur & toute mon entente
A bien ſçavoir tout ce qu'as ordonné:
Et ne permets qu'avarice le tente.
19 Tourne mon œil, qu'il ne ſoit adonné
A faux regards, & mon cœur fortifie
En tes ſentiers, où l'as achiminé.
A moi ton ſerf confirme & verifie
Ce qu'as promis: voire à moi qui te veux
Craindre ſur tout, & qui ſur toi me fie.
20 Repouſſe au loin cét opprobre honteux
Que je crains tant: car tu es pitoyable
En nous jugeant: pluſtoſt que dépiteux.
Voila, Seigneur, de ta Loi deſirable.
Sur toute choſe eſt mon cœur convoiteux
Delivre moi par ta grace amiable.
F. Vau. vj.
21 Fai moi ſentir l'effect de ta merci,
Me preſervant des dangers de ce monde,
D'autant, Seigneur, que l'as promis ainſi:
A celle fin qu'au pervers je réponde,
Duquel je ſuis blaſmé & deteſté,
Pource que ſur ton dire je me fonde.
22 Fai que toûjours ta pure verité
Soit en ma bouche, & pour jamais s'y tienne:
Car à tes droicts je me ſuis arreſté.
Et ne ſera jamais que ne maintienne
Ta ſaincte Loi, & que de mon pouvoir
Tant que vivrai ne la garde & ſouſtienne.
23 Lors me pourra chacun appercevoir
Au large mis, pour autant que je ſonde
Tes ſaincts edicts, & taſche à les ſçavoir.
Devant les Rois & grands Seigneurs du monde
Ton témoignage alors j'annoncerai,

Sans

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Mijn oogen/ op dat ick niet ga verlooren.
16 Dewijl ick dan/ Heer/ met een hert verblijdt
Uwe Wet soo neerstelick heb bewaret:
Van schanden en oneer my doch bevrijdt.
Ick sal vrywilligh gaen en onbeswaret
In den wegh uwer geboden altijdt/
Als uwen troost my sal wesen verklaret.

E. He. v.

17 Leert my/ Heer/ uwen wegh gantsch ende gaer/
Die volmaeckt is/ bekennen en bewaren/
Dat ick dien houde tot den eyndt eenpaer.
Geeft my uwen Geest/ dat ick mach ervaren
Uw' woordt/ ick sal dat houden onderdaen/
Van herten in 't midden uwer dienaren.
18 Gelaydt my doch/ maeckt dat ick recht mach gaen/
Sonder wijcken/ in allen uwen paden:
Want mijnen lust heb ick alleen daer aen.
Beweeght mijn hert/ en wilt my wel beraden/
Tot uwen insettingen; maer gantsch niet
Tot gierigheyt/ die niet is om versaden.
19 Wend' mijn oogh af/ maeckt datse niet en siet
Ydel dingen; wilt die kracht in my wercken
Dat ick in uwen wegen ga met vliet.
Bevestight/ Heer/ en wilt in my verstercken
Uwe beloften/ want ick/ Heere goet/
Hoop op u/ en vreest u/ soo ghy kondt mercken.
20 Keert van my den smaedt die men my aen-doet/
Dien ick vreese: maer uw' gerechtigheden
Zijn gemengelt met barmhertigheyt soet.
Ick hebbe begeert in mijnen gebeden
Uw' Wet met ernst/ dies vermaeckt mijn gemoedt
Door uw' genaed' en troostelicke reden.

F. Vau. vj.

21 Laet my smaken de kracht uwer goedtheyt/
En voor gevaer behoedt my/ Heer genadigh;
Want ghy hebt selve my sulcks toe-geseydt:
Op dat ick hem/ die my bespot seer smadigh/
Stoppe den mondt; want ick my/ Heer/ alleyn
Verlaet op uw' woordt vast ende gestadigh.
22 Neemt van my niet weth uwe waerheyt reyn/
Maer laet mijn lippen die altijdt vermonden/
Want aen uwe Wet houd' ick my gemeyn.
Ick wilse oock seer vast'lick t'allen stonden
Onderhouden/ nu en t'eeuwiger tijdt/
Want oprecht en heyligh is sy bevonden.
23 Dan sal yeder sien dat ick ben bevrijdt
Openlick/ mids dat ick soeck uw' bevelen
Te verstaen/ van herten zijnde verblijdt.
Voor den Vorsten en Koningen om velen
Sal ick vry van uw' getuyg'nissen klaer

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Sans que jamais vergogne me confonde.
24 Lors de bon cœur je me delecterai
En cette Loi que nous as adreſſée :
Car toûjours l'ai aimée & l'aimerai.
A tes ſtatuts tiendrai l'ame dreſſée,
Et mes deux mains à tes œuvres mettrai,
Pour te ſervir de fait & de penſée.

G. Zain. vij.

25 Souvienne toi de tout ce qu'as promis
A moi ton ſerf : car depuis ta promeſſe
Tout mon eſpoir en toi, Seigneur, j'ai mis.
C'eſt cela ſeul qui mes eſprits redreſſe,
Qui me preſerve & remet en vigueur
Incontinent que j'ai quelque détreſſe.
26 Les orgueilleux ſouvent en ma langueur
Se ſont moquez : mais pour leur arrogance,
Hors de ta Loi n'ai deſtourné mon cœur
J'ai eu plûtoſt, Seigneur, en ſouvenance
Quel jugement toûjours tu en as fait :
Choſe qui m'a donné grand' allegeance.
27 Si qu'en penſant au damnable forfait
De ces pervers qui ta Loi ont laiſſée,
Je tremble tout de l'horreur de leur fait.
Mainte chanſon j'ai baſtie & dreſſée
Sur tes ſtatuts, quand trouvé je me ſuis
Hors mon païs plein de triſte penſée.
28 Je n'ai failli, meſme toutes les nuicts,
A t'invoquer, afin que je gardaſſe
Ta ſaincte Loi en mes plus grands ennuis.
Bref, j'ai de toi toûjours eu cette grace,
Que j'ai voulu, & veux tant que je puis,
Tes mandemens garder, quoi que je face.

H. Heth. viij.

29 O Dieu, tu es ma part & tout mon bien,
J'ai propoſé de garder ta Parole
A tout jamais fidelement & bien.
Or donc, Seigneur, ta pitié me conſole,
Je t'en ſupplie affectueuſement,
Et ne ſoit point ta promeſſe frivole.
30 J'ai eſpulché mes faits ſoigneuſement,
Voila pourquoi mes pieds je viens remettre
Au droit chemin de ton enſeignement.
Et je n'ai point voulu longuement mettre,
Mais tout ſoudain à toi me ſuis rangé,
Et de tes Loix ſuis venu m'entremettre
31 Les malins m'ont pillé & ſaccagé :
Mais nonobſtant leur fureur tant cruelle,
Jamais ta Loi de mon cœur n'a bougé.
Je voi tes droits d'une juſtice telle,
Que relever je me veux pour chanter

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Spzeken/ en de selve niemandt verhelen.
24 Als dan sal ick my met een hert eerbaer
In de Wet die ons geleydt/ seer verblijden/
Die ick altijdt bemint heb booz en naer.
Ick schicke my daer na tot allen tijden/
Met handen en gemoedt doe ick eenpaer
Bzywilligh wat u behaeght sonder mijden.

G. Zain. vij.

25 Gedenckt/ Heer/ aen sulcks als ghy uwen knecht
Hebt toegeseydt/ daer op ick mijn betrouwen
Hebbe gestelt/ want uw' woozdt is oprecht:
Het is mijn troost als my 't hert wil verflouwen/
Die my verheught en kracht geeft/ o mijn Godt!
Als my lijden toekomt en groot benouwen.
26 De stout' in mijn krups hebben my bespot;
Maer mijn hert dooz hare woozden seer pzachtigh
Wijckt niet af/ Heer/ van uw' lieflick gebodt.
Ick ben veel meer met vlijt geweest gedachtigh
Der oozdeelen/ die ghy van 't begin aen
Gedaen hebt/ die my getroost hebben krachtigh.
27 Als ick by my te dencken wil bestaen/
't Quaedt der gener die uwe Wet verhaten/
Ick ben met schzicken en beven bevaen:
Ick heb daer van veel sangen boven maten
Gedicht/ ende gesongen met aendacht/
Als ick vzeemt was/ van yeder man verlaten.
28 Ick heb niet afgelaten in der nacht
U te bidden/ op dat ick mocht beleven
Uw' woozdt/ als ick in anghst schier was versmacht.
Ghy hebt my ock dese gave gegeven/
Die ick begeert hebbe met voller macht/
Dat ick mocht houden uwe Wet verheven.

H. Cheth. viij.

29 Ghy zijt/ Heer/ mijn erfdeel en al mijn goedt;
Ick heb booz my genomen onverdzoten/
Uw' woozdt steeds te bewaren met ootmoet.
Dies troost my nu/ wilt my doch niet verstoten/
Dat bid ick u na uwe goedighent/
En houd' 't woozdt vast dat ghy eens hebt besloten.
30 Ick heb mijn doen neerstelick overleydt/
Daerom wil ick mijn voeten met vlijt strecken
Na uwer getuygenissen beschеydt;
Om sulcks te doen wil ick niet langh vertrecken:
Maer ick gebe my haest tot uwer Wet/
Op dat ick and're daer toe mach verwecken.
31 De boos' hebben my beroost met opset
Mijns goedts; doch niet tegenstaende die schaden/
Uw's woozdts vergat ick nooit in mijn gebedt.
's Middernachts sta ick op/ ja vzoegh en spade/
Om te pijsen uw' oozdeelen nu voozt/

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

En plein minuict ta loüange immortelle.
32 Ceux qui tes Loix veulent executer,
Ceux qui de Dieu en leurs cœurs ont la crainte,
Voilà les gens que je veux frequenter.
La terre eſt pleine & toute ſon enceinte
Des biens, Seigneur, que lui viens preſenter:
Rempli moi donc de ta doctrine ſaincte.

I. Teth. ix.

33 Seigneur, tu as de tes biens eſpandu
Sur moi ton ſerf, en ſuivant tes promeſſes:
Car je m'y ſuis de tout temps attendu.
Je te ſuppli' qu'en bon ſens tu me dreſſes,
Et bon ſçavoir: car pour certain je croi
Que vrayes ſont & ſeures tes adreſſes.
34 Avant que d'eſtre ainſi battu de toi,
De bien aller je n'avois ſoin ni cure:
Mais maintenant je chemine en ta Loi.
O Dieu, tu es tout bon de ta nature,
Et liberal à tes biens diſpenſer:
Montre moi donc tes droits pleins de droiture.
35 Les orgueilleux me ſont venus braſſer
Maints faux rapports: mais pourtant je ne ceſſe
De tout mon cœur tes edicts embraſſer.
Leurs cœurs ſont prix & tous figez de graiſſe:
Mais moi, Seigneur, quand plaiſir veux avoir,
Droit à ta Loi, non ailleurs je m'adreſſe.
36 Un plus grand bien n'euſſe peu recevoir,
Que de ſentir ma perſonne oppreſſée,
Pour acquerir de tes Loix le ſçavoir.
D'or ou d'argent groſſe ſomme amaſſée,
N'eſt rien au prix de ta Loi bien ſçavoir,
Que tu nous as toi-meſme prononcée.

K. Jod. x.

37 Tes propres mains m'ont fait & façonné,
Donne moi donc l'eſprit de ſçavoir faire
Le mandement que tu nous as donné.
Alors ceux-là qui craignent te déplaire,
En me voyant ſur ton dire appuyé,
S'éjouïront beaucoup de cét affaire.
38 Quand par ta main le monde eſt chaſtié,
Las! je voi bien que la cauſe eſt tres-bonne,
Et qu'à bon droict tu m'as humilié.
Je te ſuppli' que ta bonté me donne
Quelque ſecours en mon affliction,
Comme ton dire & promeſſe l'ordonne.
39 Vienne ſur moi ta grand' compaſſion,
Et je vivrai: car en ta Loi & crainte
Giſt mon plaiſir & conſolation.
Soient tous confus ceux qui ſous couleur feinte
Me font du mal, & mon cœur cependant

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Die oprecht zijn in allen uwen daden.
32 By dien die uwe Wet hebben gehoort/
En gehouden/ oock vreesen uwen Name/
Houd' ick my/ Heer/ altijdt met goedt accoort.
D'aerd' is vol van Godts goedtheyt seer bequame/
Die hy geeft; dies leert my verstaen uw' woordt/
En onderhouden uw' rechten al t'same.

I. Teth. ix.

33 Ghy hebt uyt-gestort over uwen knecht
Uwe goed'ren/ na uw' belofte/ o Heere/
Die ick verwacht hebt na uw' woordt oprecht.
Geeft my/ o Godt/ uwer gesonde Leere
't Rechte verstandt; want ick heb t'aller tijdt
Uwe Wet gaer recht geacht t'uwer eere.
34 Eer dat ick/ Heer/ van u was gekastijdt/
Soo dwaeld' ick seer in allerley omwegen:
Maer nu houd' ick uw' woordt/ zijnde verblijdt.
Ghy zijt/ o Heer/ tot goedtheyt gantsch genegen/
Een mildt gever uwer gaven voortaen:
Laet uwe rechten my niet zijn verswegen.
35 Met valsche klachten ben ick nu belaen
Van den hoovaerdigen seer leugenachtigh;
Doch ick sal in uwer Wet strackx voortgaen:
Haer hert is bedeckt met haer vet smeer krachtigh/
Dies sy niets konnen verstaen: maer myn vreught
Sal altijdt zijn in uwe Wet waerachtigh.
36 Geen meerder goedt/ Heer/ ghy my geven meught/
Dan dat ghy my vernedert en maeckt kleyne;
Dat ick leer uwe Wet die my verheught.
Veel Silvers en Gouts/ geloutert seer reyne/
Is niet soo kostelick noch goedt van deught
Als uw' woordt is en uwe Wet alleyne.

K. Jod. x.

37 Uwe handen hebben my toebereydt/
Ende gemaeckt; wilt my uwen Geest geven/
Dat ick mach houden uw' Wet met beschevdt:
Dan sullen sy die in uw' vreese leven/
Als sy my sien vast staen op uw' woordt klaer/
Hen oock verblijden in uw' woordt verheven.
38 Als ghy de werelt straft met uw' handt swaer/
Ghy doet haer recht na uw' gerechtigheden;
Ghy vernedert my oock te recht eenpaer.
Ick bid u/ Heer/ wilt doch door uw' goedtheden
In desen anghst troosten myn herte bloot/
Soo ghy my toesend' in den tijdt voorleden.
39 Hebt med'lijden met my in dit kruys groot/
Soo kan ick leven: Want in uwer leere
Heb ick grooten lust en troost in den noodt.
Dat sy beschaemt werden en vol oneere/
Die my verdrucken in geveynsthevt quaedt:

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Ne penſe à rien qu'à ta doctrine ſainte.
40 Retourne à moi tout homme pretendant
Avecques moi te reverer & craindre,
Tout homme auſſi ta doctrine entendant.
Mon cœur entier ſans rien flechir ni feindre.
Tes Loix enſuive, afin qu'en t'attendant,
D'eſtre confus je ne me puiſſe plaindre.

L. *Caph.* xj.

41 De ton ſalut je ſuis tant deſireux,
En attendant de ton dire l'iſſuë,
Que mon eſprit en eſt tout langoureux.
Je ſuis laſſé d'avoir en haut la veuë,
Diſant, ô Dieu! en qui me ſuis fié,
Quand m'aideras en ma déconvenuë?
42 Je ſuis retrait (tant je ſuis ennuyé)
Comme une peau miſe à la cheminée,
Et ſi n'ai rien de tes Loix oublié.
Las! quelle eſpace eſt encore ordonnée
A moi ton ſerf, avant que puiſſe voir
Sur mes haineux ta ſentence donnée?
43 Ces faux pervers me penſans faire choir,
M'ont appreſté des foſſes decevables
Contre ta Loi, pour ton ſerf decevoir.
Tes mandemens ſont toûjours veritables,
Tu ſçais qu'à tort ils m'ont perſecuté:
Las! montre moi tes faveurs ſecourables.
44 Bien peu s'en faut que du tout n'aye eſté
Verſé par terre en extréme ruïne:
Si n'ai je point ton vouloir rejetté.
Reſtaure-moi par ta bonté benigne,
Et lors ſera par moi executé
Le mandement de ta bouche Divine.

M. *Lamed.* xij.

45 En ce haut ciel que tu creas jadis,
Se voit ſur tout fermement engravée,
L'eternité de tout ce que tu dis.
De ſiecle à autre eſt ta foi approuvée,
Témoin la terre aſſiſe ſi adroit,
Que ferme & ſtable elle eſt toûjours trouvée.
46 Meſme aujourd'hui tout l'univers on voit
Perſeverer ſous ta ſaincte conduite:
Car c'eſt à toi qu'obeïſſance il doit.
Et n'euſt eſté que mon ame eſt inſtruite
A ne chercher qu'en ta Loi mon ſupport,
Certes pieça ma vie fuſt détruite.
47 De tes ſtatuts & de leur reconfort
Pour tout jamais la memoire je garde,
Puis que par eux tiré m'as de la mort.
Je ſuis à toi, ſois donc ma ſauvegarde:
Car à ſçavoir ta ſaincte volonté

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Waer mijn hert denckt alleen aen uw' woordt/ Heere.
40 Dat sy tot my-komen verogh ende spaedt
Die u/ Heer/ eeren/ en van herten vzuchten:
En verstaen uwe Wet en uwen raedt.
Laet mijn hert oprecht blijven sonder duchten
In uwen wegen / dat ick metter daedt
Beschaemt zijnde/ niet behoeve te suchten.

L. Caph. xj.

41 Mijn ziel heeft op uwe saligheyt acht/
Die ghy my belooft in uw' woordt gestadigh:
Soo datse schier door 't verlangen versmacht.
Mijn oogen zijn seer moed'/ o Heer genadigh/
Van 't wachten uwer hulp/ dies segg' ick klaer/
Wanneer sult ghy my troosten/ Heer weldadigh?
42 Ick ben gewoorden/ door anghst en noodt swaer/
Als een blaes in den roock zijnd' op-gehangen:
Doch ick gedenck aen uw' woordt voor en naer.
Hoe langh sal ick noch wachten met verlangen/
Dat ick sie dat ghy hen eenmael doet recht/
Die my vervolgen/ en 't hert maken bange?
43 De menschen quaedt soecken my uwen knecht
Te doen vallen/ dies sy my kuylen graven/
Tegen uwe Wet/ die klaer is en slecht.
Uwe geboden zijn waer; doch sy slaven
Om my te verdrucken/ Heer/ met gewelt:
Helpt/ Heer/ wilt my met uw' jonste begaven.
44 Sy hebben my soo vervolght en gequelt/
Dat ick schier gaer was ter neder geslagen/
Doch heb ick steeds na uw' woordt my gestelt.
Verquickt my/ Heer/ na uw' goedt welbehagen/
Op dat ick houd'/ en van my zy vertelt/
De Wet uwes monds/ nu en t'allen dagen.

M. Lamed. xij.

45 Soo langh/ Heer/ als den Hemel sal bestaen/
Sal ock uw' woordt/ o mijn Godt/ vast behlijven/
Het welcke nimmermeer en sal vergaen.
Gelijck d'aerd' eeuwighlick seer vast moet blijven/
Alsoo blijft uwe waerheyt/ die ghy reyn
Ende seer klaer ons hebt laten beschzijven.
46 Alle dingh dat ghy hebt gemaeckt alleyn/
Bestaet noch vastelick/ o Heer almachtigh/
En is u onderdaen groot ende kleyn.
Ick waer/ Heer/ in mijn ellenden seer krachtigh
Gantschlick vergaen/ waer 't dat my steeds uw' woordt
Niet hadde verheught/ en getroost eendzachtigh.
47 Ick wil uw' bevel/ dat ick heb gehoort/
Niet vergeten/ want ghy troost my daer mede/
En vermaeckt mijnen geest daer med' mu voort.
Ick ben uwe/ bewaert my doch in vzede;
Want uwe Wet/ die my seer wel bevzijdt/

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Et mandement dessus tout je regarde.
48 Des faux pervers toûjours suis aguetté ;
Mais cependant à ta pure doctrine
Et témoignage est mon cœur arresté.
Je ne voi rien si grand qui ne decline,
Fors tes edicts, desquels l'authorité
Et grand' vertu jamais ne se termine.

N. Mem. xiij.

49 O que ta Loi j'ai suivie toûjours
D'un cœur ardent & tout rempli de zele !
Parler ne puis d'autre cas tous les jours.
Ta Loi m'apprend une prudence telle
Que suis plus fin que tous mes ennemis :
Car en tout temps je demeure avec elle.
50 Tu as en moi tant de sagesse mis,
Que mes docteurs en doctrine je passe :
Car à tes droits tout mon cœur j'ai soûmis.
En bon conseil les plus vieux je surpasse :
Et tout cela, d'autant qu'ai regardé
Toûjours sur tout que tes Loix je gardasse.
51 Tant que j'ai peu, j'ai mon pied engardé
Du chemin tors, afin que peusse ensuivre
Ce que nous a ta bouche commandé.
Tes jugemens, Seigneur, j'ai voulu suivre
Sans decliner : car tu m'apprens par eux
Comment il faut bien & justement vivre.
52 O que tes dicts m'ont esté savoureux
En les goustant ! ô que d'iceux l'usage
Plus que du miel m'est doux & amoureux !
Tes mandemens me font devenir sage,
Partant aussi le chemin malheureux
J'ai detesté toûjours en mon courage.

O. Nun. xiiij.

53 Ta Parole est ainsi comme un flambeau
Guidant mes pas, & comme une lumiere,
Pour me montrer le chemin seur & beau.
J'ai fait serment, & d'une foi entiere
Le garderai, De bien garder sur tout
Les jugemens de ta Loi droiturierе.
54 Seigneur, je suis affligé jusqu'au bout :
Tien-moi promesse, & par ta bonté grande
Vien me tirer, & remettre sus bout.
Vueille, Seigneur, recevoir cette offrande
Que je te fais de cœur & franche voix,
Et me montrer ce que ta Loi commande.
55 Mon ame, helas ! comme si je l'avois
Dedans la main, à mort est exposée,
Et si n'ai rien oublié de tes Loix.
Les malins m'ont mainte embusche dressée ;
Mais leur embusche onques ne m'ébranla.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Soeck ick/ en spreeck daer van tot elcker stede.
48 De godtloose loeren uyt haet en nijdt/
Om my t'onderzucken in mijn ellenden:
Doch ick ben in uwe Wet seer verblijdt.
Ick sie alles verkeeren en omwenden/
Ja gantsch vergaen: maer uw' gebodt altijdt
Bestaet vast/ 't welcke nimmermeer sal enden.

N. Mem. xiij.

49 O Heer/ hoe heb ick soo lief u bevel/
Wet een hert 't welck men in vver siet branden!
Daer van spreeck ick ende nergens van el.
Uw' woordt doet dat ick alle mijn vyanden
Verr' overtref in uwer wijsheyt goet/
Het is die dien ick stedes heb in handen.
50 Ick ben wijser dan al mijn leeraers vroet/
Soo wel hebt ghy my/ o Heer/ onderwesen;
Der Wet onderwerp ick my met ootmoet.
Veel wijser dan de Raedts-Heeren gepresen
Ben ick/ het welcke daer door komt/ o Heer/
Dat ick uw' woordt doorsoecken wil en lesen.
51 Ick bewaere mijn voeten langhs soo meer/
Op dat ick niet en ga in boose wegen/
Op dat ick onderhoud' uw' Woordt en Leer.
Van uwe rechten/ Heer/ ick niet en plege
Af te wijcken/ want ghy maeckt my die kondt/
En my die te leeren zijt ghy genegen.
52 Och hoe soet is/ Heer/ uw' woordt mijnen mondt!
Veel soeter dan Honigh of Honigh-raten/
Als ick dat recht smake t'eeniger stondt.
Uwe Wet maeckt my kloeck/ en doet my haten
Alle valsche wegen uyt 's herten grondt/
Dat ick die verachte gantsch boven maten.

O. Nun. xiiij.

53 Uw' woordt is gelyck een Fackel seer klaer/
En een schoon licht/ Heer/ aen mijne voetpaden/
Om my den wegh recht te wijsen eenpaer.
Ick heb belooft/ en wil 't doen onbeladen/
Namelick/ houden de rechten vermaert
Uwer Wet/ die ons gantsch recht kan beraden.
54 Ick ben/ Heer/ wonderlicken seer beswaert/
Daerom troost my/ en bevrijdt my vanschande/
Na de beloft' die ghy my hebt verklaert.
Wilt goedighlick ontfangen deese offrande/
Die ick u vrywilligh heb toe-gebracht:
Leert my uwe rechten menigerhande.
55 Mijn ziel is in gevaer dagh ende nacht/
Even als had ick die in mijnen handen:
Doch werdt uw' woordt altijdt van my bedacht.
Heer/ veel stricken leggen my mijn vyanden/
Maer noch en ben ick beweeght gantschlick niet

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Et de ta Loi la ſente n'ai laiſſée.

56 Ta Loi eſt mienne, & mon cœur priſe l'a
Comme un droit fonds, & ſon propre heritage:
Car tout mon cœur & mon plaiſir eſt là.
A tout jamais pratiquerai l'uſage
De tes ſtatuts, pour autant qu'à cela
J'ai de tout temps appliqué mon courage.

P. Samech. xv.

57 J'ai toûjours eu en deteſtation
Celui qui rien qu'à mal faire ne penſe:
Mais en ta Loi giſt mon affection.
Seigneur, tu es ma tres-ſeure defenſe,
Je n'ai recours ni cachette qu'en toi,
En t'attendant en toute patience.

58 Sus donc, pervers, retirez-vous de moi,
Je ne veux plus que mon eſprit s'amuſe
Qu'à bien garder de mon Seigneur la Loi.
De m'aſſeurer je te pri' ne refuſe,
Comme as promis me tirer de la mort:
Et ne permets que mon eſpoir m'abuſe.

59 Sois mon appui, je ſerai ſain & fort,
Quelque tourment ou mal qui me menace,
Toûjours ta Loi ſera mon reconfort,
Ceux qui n'ont ſoin de bien ſuivre à la trace
Tes ſaincts ſtatuts, à beaux pieds fouleras,
Car en leurs cœurs ne ſongent que fallace.

60 Ainſi qu'eſcume au loin tu jetteras
Tous les pervers: c'eſt pourquoi je m'adonne
A tant aimer ce qu'enjoint tu nous as.
Penſer ne puis, que je ne m'en eſtonne,
Au jugement rigoureux qu'en feras,
Et de grand' peur tout le corps me friſſonne.

Q. Ajin. xvj.

61 Droit & bon juge à tous me ſuis porté,
Ne permets point que ſois baillé en proye
A ceux deſquels à tort ſuis tourmenté.
Pleige pluſtoſt en tout bien & en joye
Ton ſerviteur, de peur que finement
Des orgueilleux oppreſſé je ne ſoye.

62 Mes yeux ſont las d'attendre longuement
Ton vrai ſalut, dont promeſſe m'as faite,
Toi qui ne peux faillir aucunement.
Je te ſuppli' prèn ton ſerf & le traitte
Par ta douceur lui faiſant recevoir
De tes ſtatuts connoiſſance parfaite.

63 Ton ſerf je ſuis: fai moi donques avoir
Si bon eſprit & ſi vif, que je puiſſe
De tes edicts les ſecrets concevoir.
Or il eſt temps que tu faces juſtice,
Il n'y a plus entre nous Loi ni Foi.

Qui

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Van uw' Wet te wijcken in sulcken standen.
56 Uw' getuygenissen heb ick met vliet
Voor mijn erfgoet vastelick uyteverkoren /
Want sy zijn mijn vreught en troost in 't verdziet.
Ick sal altijdt mijn neerstigheydt voorboren/
Om uw' woort te houden wat my geschiet/
Daer toe heb ick gantsch mijnen lust al voren.

P. Samech. xv.

57 Ick hebbe steeds al de menschen gehaet/
Die tot schalckheyt eenpaerlick zijn genegen/
Maer tot uw' Wet al mijn begeerte staet.
Ghy zijt/ Heer/ mijn beschermning' aller wegen/
Mijnen toevlucht heb ick tot u alleyn /
Ick verwacht uw' hulpe ter tijdt gelegen.
58 Wijckt van my ghy boose groot ende kleyn /
Ick wil my houden aen Godts Wet verheven /
Dat ick die doe na sijnen wil'e reyn.
Onderhoudt my/ Heer/ dat ick nu mach leven
Na uw' woort/ trecht my uyt der doodt nu meer/
Laet nu van mijn hope niet zijn gedreven.
59 Weest mijne kracht/ verstercht my nu / o Heer/
In alle mijn tijden en tegenheden
Sal ick tot uwer Wet belust zijn seer.
Ghy sult hen die niet houden uwe zeden /
Die niet dan bedrogh dryven/ met der spoet
Te niet doen/ en onder uw' voeten treden.
60 Als schuym verwerpt ghy al de boos' onvroet ;
Dies heb ick lief uw' gebodt hoogh gepresen/
En houde dat met een vrolick gemoet.
Ick moet verschricken en gantsch verslagen wesen /
Als ick de voordeelen die ghy/ Heer/ doet
Bedenck/ ick moet my ontsetten mits desen.

Q. Ajin. xvj.

61 Ick doe yeder man recht in billigheydt :
Dies overgeeft my/ Heer/ in geenen dingen /
Hen die my haten uyt nijt en boosheydt.
Stiert uwen knecht/ ende wilt hem ock dwingen
Tot allerley deught en eere voortaen /
Op dat my de boose niet t'onder bringen.
62 Mijn oogen zijn vermoeyt met op te slaen/
In 't verwachten des heyls/ my toe gesproken
In uw' woort / 't welck vastelick sal bestaen.
Doet wel uwen knecht van geeste gebroken /
Leert my uwe Wet na uw' goetheydt wijt/
In gramschap laet mijn quaet niet zijn gewroken.
63 Ick ben uw' knecht/ dies ghy/ die mijn Heer zijt/
Geeft my den geest en 't verstant om te mercken
De verborgenheydt uwer Wet altijdt.
Het wert tijt dat ghy/ Heer niet om verstercken /
't Quaet straft/ daer is geen Wet noch trouw voorwaer/

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Qui des malins retienne la malice.
64 Auſſi, Seigneur, c'eſt la raiſon pourquoi
Bien plus que l'or & pierrerie exquiſe
Tes mandemens ſont eſtimez de moi :
Pourquoi par tout juſtes je trouve & priſe
Tous tes edicts : & pour ſuivre ta Loi,
Toute malice en toute haine ai priſe.

R. Pe. xvij.

65 En tes edicts pour vrai ſont contenus
Les grands ſecrets de ſcience profonde :
Voila pourquoi de moi ſont maintenus.
Dedans ta Loi telle lumiere abonde,
Que dés l'entrée on en eſt éclairé,
Et rend ſavans les plus petits du monde.
66 J'ai maintefois baaillé & ſouſpiré
De grand deſir que j'ai de ſçavoir faire
Ce que nous as par ta Loi declaré.
Regarde moi, & me ſois debonnaire,
Comme envers ceux qui t'aiment de bon cœur
Tu vas montrant ta faveur ordinaire.
67 Condui mes pas au chemin bon & ſeur
Par ta parole : & tant ne m'abandonne,
Que deſſus moi mon peché ſoit vainqueur,
Quelques ennuis que l'ennemi me donne,
Preſerve moi en toute adverſité,
Et je vivrai comme ta Loi l'ordonne.
68 Sur moi ton ſerf s'épande la clarté
De ton viſage, & m'appren à comprendre
Ce que tu as par tes Loix arreſté.
De mes deux yeux larmes je fais deſcendre
A grands ruiſſeaux, tant je ſuis contriſté,
Qu'à ta Loi ſaincte on ne veut point entendre.

S. Tzade. xviij.

69 Seigneur, tu es tout juſte en tout endroit,
Et ne t'avient jamais, quoi que tu faces,
De faire rien qui ne ſoit bon & droit.
Rendre le droit, fuïr toutes fallaces,
Voilà deux cas commandez en ta Loi
Expreſſement, & ſur grandes menaces.
70 Je meurs quaſi, voyant comme je voi
Par mes haineux ta parole oubliée,
De grand dépit que j'en ai dedans moi :
Pource qu'elle eſt nette & purifiée
Juſques au bout, & que l'affection
De moi ton ſerf à elle eſt dediée.
71 Quoi que je ſois bas de condition,
Et mépriſé, j'ai toûjours ſouvenance
De tes edicts en mon affliction.
Tes droits ſont droits dont jamais la puiſſance
Ne defaudra, & rien que verité

N'eſt

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Die 't volck hindert alle boos heydt te wercken.

64 Maer ick bemin uw' geboden eerbaer /
Meer dan kostelick gout seer groot van waerde /
Ja dan edel gesteenten seer dierbaer.
Ick acht uwe rechten / die ick aenbaerde /
Recht te wesen : maer ick hate (dit 's klaer)
De valsche wegen / en 't quaedt op der aerde.

R. Pe. xvij.

65 Uwe getuygenissen zijn schoon en goet /
Daer in zijn secreten niet om doorgronden ;
Dies houd' ick die met vlijt in mijn gemoet.
In uwe Wet is een sulck licht gevonden /
Daer door dat sy die oprecht zijn en slecht /
Verstandigh en wijs werden t'allen stonden.

66 Ick heb dickwils begeert met een hert recht /
Te volbrengen uwe Wetten al t'samē ;
Daer toe heeft / Heer / eenen lust uwen knecht.
Aensiet my / en toont my uw' hulp bequame /
Alsoo ghy hen te doen gewoone zijt /
Die lief hebben en eeren uwen name.

67 Geleyd my op den wegh / en my bevrijdt
Door uw' woort ; en wilt de sonde niet laten
Heerschen over my / tot eeniger tijdt.
Hoe seer dat se my quellen die my haten' /
Bewaert my / Heer / soo sal ick oock nu voort
Leven na uw' gebodt goet boven maten.

68 Laet uw' aenschijn over my / na uw' woort /
In genaden lichten / en wilt my leeren
Verstaen 't recht / 't welck ghy over al oorboort.
Ick schrey altijdt / mijn klachten hen vermeeren /
(Soo yeder man dagelicks siet en hoort /)
Dat uw' woort niet gehouden wert in eeren.

S. Tzade. xviij.

69 Heer / ghy zijt volmaeckt in gerechtigheydt /
Daerom oock wat ghy doet tot allen tijden /
Geschiet met recht ende met billigheydt.
Recht doen en waerheyt spreken sonder mijden /
Zijn twee stucken die ghy over al bloodt
Begeert met dreygementen t'allen zijden.

70 Der godtloosen boos heydt my soo verdroot /
Dat ick in 't spreken my schier had vergeten /
Siend' uw' woort soo veracht van kleyn en groot.
Uw' woort is reyn / 't welck ick wel heb geweten /
Daerom heb ick daer in mijnen lust reyn ;
Laet dat van my nimmermeer zijn versmeten.

71 Al ben ick veracht / verworpen alleyn /
Doch heb ick uwe geboden seer goedigh /
Niet vergeten in mijn lijden niet kleyn.
Uwe rechten zijn gantsch recht / Heer sachtmoedigh /
Die eeuwighlick sullen seer vast bestaen ;

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

N'eſt contenu en ta ſaincte ordonnance.
72 Affligé ſuis, preſſé, perſecuté :
Mais nonobſtant mainte peine endurée,
Tes mandemens mon plaiſir ont eſté.
Ta juſtice eſt d'eternelle durée :
Appren la moi par ta grande bonté,
Lors je vivrai d'une vie aſſeurée.

T. Coph. xix.

73 Je t'ai prié, Seigneur, tout hautement
De tout mon cœur, répon à ma demande,
Et je ferai ton ſainct commandement.
C'eſt toi mon Dieu, que j'invoque & demande,
Las ! ſauve moi, & par moi maintenu
Toûjours ſera ce que ta Loi commande.
74 A toi je crie avant que ſoit venu
Le poinct du jour : car du tout je m'arreſte
A ta parole, & là me ſuis tenu.
Sans que le guet de veiller m'admoneſte,
Mes yeux ouverts de veiller ont ſouci,
Et tiens toûjours ta parole en ma teſte.
75 Enten ma voix, Seigneur, par ta merci,
En reſtaurant mes forces qui declinent,
Comme il t'a plea de faire juſqu'ici.
Mes ennemis qui contre moi machinent
M'ont approché, fuyans d'autre coſté
Tes ſainctes Loix, qui leur fraude abominent.
76 Mais prés de moi en ma neceſſité
Toûjours te tiens, pour m'eſtre ſecourable :
Car tes ſtatuts ne ſont que verité.
Ton témoignage eſt ſeur & immuable,
Et ſera tel à perpetuïté :
Je tiens cela pieça pour veritable.

V. Reſch. xx.

77 Voi la miſere où je ſuis detenu,
Et m'en retire, à cauſe qu'en icelle
Toûjours me ſuis de ta Loi ſouvenu.
Las ! ſouſtien moi en ma bonne querelle,
Rachete moi, me gardant de mourir,
Pour me tenir ta promeſſe eternelle.
78 Tous ces méchans, faute de s'enquerir
De tes ſtatuts, ſont loin de l'eſperance
De leur ſalut, & tous preſts à perir.
Mais tres-grande eſt, ô Dieu, ta bien-vueillance :
Montre toi donc tel qu'as accouſtumé,
En remettant ma vie en aſſeurance.
79 Jamais le train n'ai deſaccouſtumé
De tes edicts, quoi qu'aſſailli je ſoye
Par tant de peuple, & ſi fort animé.
Las ! quand il faut que ces traiſtres je voye,
Je meurs d'ennui, dequoi ſi laſchement

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Sy zijn in waerheydt volmaeckt overvloedigh.
72 Anghst ende noot komen my altijt aen /
Nochtans heb ick grooten troost/ Heer verheven /
Uyt uw' woort tot allen tijden ontfaen.
Uwe gerechtigheydt blijft/ Heer/ daer neven/
Eeuwighlick vast: leert my uw' woort verstaen /
Soo sal ick dat voortaen met vlijt beleven.

T. Koph. xix.

73 Ick heb u gebeden van herten vry:
Geeft my dat ick bidde/ wilt my verhooren/
Soo sal ick houden uw' geboden bly.
Mijn geklagh komt stedes tot uwen ooren/
Helpt my dat ick uwe Wetten seer goet
Onderhoude/ want ick hebs' uytverkoren.
74 Ick roepe tot u 's morgens met oommoet/
Voor den dage; want ick wil alleen bouwen
Op uw' woort/ 't welck lieffelick is en soet.
Ick waecke vroegh op in al mijn benouwen/
En ick spreke van uwen woord' eenpaer /
Daer op dat ick vast stelle mijn betrouwen.
75 Door u goetheydt verhoort mijn stemme klaer/
Geeft my weder mijn afnemende krachten/
Op dat ick ga in uwe Wet eerbaer.
Die my vervolgen en steeds op my wachten/
Willen my overvallen met gewelt/
Daerse doch uwe Wet altijdt verachten.
76 Maer als ick/ Heer/ met noot seer ben gequelt/
Wilt my bystaen/ en helpen t'allen stonden;
Want 't is enckel waerheydt dat ghy vermelt.
Uw' getuyg'nissen zijn recht in den gronden
Vast gefondeert/ en soo seker gestelt/
Datse eeuwigh en waer werden bevonden.

V. Resch. xx.

77 Siet aen mijn lijden en mijn groot ellend/
En verlost my/ want ick ben steeds gedachtigh
Uwer Wet/ daer ick gantsch toe ben gewend.
Voert mijn saeck uyt/ en met uwe hant krachtigh
Helpt my/ en wilt/ o Heer seer goet bekendt/
Myn troosten door uw' waerheydt/ Heer almachtigh.
78 Van den godtloosen in hoofheydt versmoort/
Is de saligheydt seer wijt af-geweken:
Want sy verachten uw' Wet voort en voort.
Uw' goedigheydt en kan ick niet uyt-spreken:
Dies toont u soo ghy pleeght te doen in noot;
Maeckt my seker/ en laet my niet ontbreken.
79 Mijner vyanden hoop is nu seer groot/
Die my vervolgen/ doch wil ick niet wijcken
Van uwe Wet gantsch door geenen aenstoot.
Mijn hert duncht my vergaen wil en beswijcken/
Als ick de verachters sie met verdriet /

Die

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

De ta parole ils ont laiſſé la voye.
80 Voi comme j'ai ton ſainct commandement
Toûjours aimé : & ta bonté propice
En ma langueur me donne amendement.
Avant toute œuvre il faut que s'accompliſſe
Ce que tu dis : jamais n'eſt autrement
De tous arreſts donnez en ta juſtice.

X. Schin. xxj.

81 Les Princes m'ont à tort perſecuté,
Mais je n'ai craint leur effort & puiſſance :
Plûtoſt, Seigneur, ton dire ai redouté.
Je ne reçois moins de réjouïſſance
Par tes propos, que ſi j'avois trouvé
Quelque butin ou bien grande chevance.
82 Je hais ſur tout un rapport controuvé,
N'eſtimant choſe au monde plus méchante :
Mais ta Loi eſt mon plaiſir approuvé.
Sept fois le jour, ô Dieu, ton los je chante,
Conſiderant les actes merveilleux
De ta Loi juſte en l'univers regnante.
83 Paix tres paiſible eſt ordonnée à ceux
Qui ta Loi ſaincte aiment & tiennent chere,
Et n'y a rien qui leur ſoit perilleux :
De toi, mon Dieu, mon vrai ſalut j'eſpere,
Taſchant ſur tout de penſée & de fait
De faire tant qu'à tes Loix j'obtempere.
84 Mon cœur a mis tes edicts en effet
Soigneuſement, me gardant de meſfaire :
Car je leur porte amour vrai & parfait.
Tes mandemens j'enſuis en toute affaire :
Car quoi que j'aye onques penſé ni fait,
Tes yeux en ont connoiſſance tres claire.

Z. Thau. xxij.

85 A toi, mon Dieu, mon cri puiſſe venir,
Puis donne moi le don d'intelligence,
Pour ta parole envers moi maintenir.
Vienne ma voix juſques en ta preſence,
Et me delivre, ainſi comme jadis
Tu m'as promis par ta grande clemence.
86 Alors par moi tes beaux faits ſeront dits
A pleine bouche ayant receu la grace
D'entendre bien chacun de tes edicts.
Alors j'irai parlant de bonne audace
De ta promeſſe, & dirai rondement
Que tes edicts ſont droits & ſans fallace.
87 Je te ſuppli' vouloir tout promptement :
Pour me ſauver, ſur moi ta main eſtendre,
Car j'ai choiſi ton ſainct commandement.
C'eſt toi duquel je veux ſalut pretendre :
Car je ne puis, Seigneur, aucun plaiſir

Hors

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Die uw' woort beſpotten alle gelijcken.
80 Dat ick uw' gebodt lief hebbe doch ſiet/
Ghy mijn Godt/ daerom wilt my uyt genaden
Verheugen/ en my vertrooſten met vliet.
Heer/ uw' woort is waerachtigh vroegh en ſpade/
Ende gantſch gerechtigh/ het welck oock niet
Sal vergaen/ maer blijven tot mijn beraden.

X. Schin. xxj.

81 De Vorſten hebben my verbolght al t'ſaem/
Doch ick vreeſ haer kracht niet/ maer t'allen tijden
Vreeſ ick uw' woort en uwe Wet bequaem.
In uw' woort ſal ick my veel meer verblijden
Dan als of ick vond' een ſchat en groot goet/
Of eenen buyt die men verkrijght in 't ſtrijden.
82 Ick hate dat leugenachtigh gemoet/
Want 't is een grouwel groot voor u/ o Heere;
Maer ick hebbe lief uwe Wet ſeer ſoet.
Sevenmael 's daeghs verheyd ick uwe eere/
En mercke de groote wonderlickheydt
Die in uwe Wet is/ en in uw' leere.
83 Sy ſullen/ Heer/ vreed' hebben en ſtilheydt/
Die van herten uw' geboden beminnen/
En niet ſtruyckelen in de tegenheydt.
Ick verwachte/ Heer/ dat ick mach gewinnen
Uw' ſaligheydt/ dies ick in deſen ſtrijdt
Wil uw' gebodt houden ende beſinnen.
84 Mijn ziel onderhoudt nu en t'aller tijdt
Uwe getuygeniſſen ſeer gepreſen/
Sy heeft die lief/ daer in is ſy verblijdt.
Uwe goede geboden uyt-geleſen/
En uwe Wet houd' ick zijnde bevrijdt;
Al mijn doen kan u niet verborgen weſen.

Z. Thau. xxij.

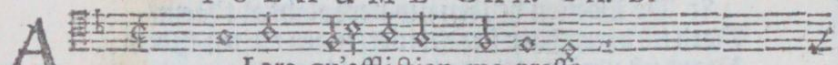
85 Heer/ laet komen tot u al mijn geklagh/
Wilt my daer na Vaderlick onderwijſen/
Op dat ick uw' woort wel beleven mach.
Laet mijn ſtem tot u/ o mijn Godt/ op-rijſen;
Verloſt my/ ſoo ghy voortijdts hebt gedaen/
Na u waerachtigh woort niet om volprijſen.
86 Dan ſullen/ Heer/ mijn lippen vangen aen
Te loven uwe heerlicke weldaden/
Als ghy u woort my recht ſult doen verſtaen.
Mijn tonge ſal uw' Wet en uw' genaden
Spreken/ en een yegelicken doen kondt/
Dat gaer recht zijn uw' wetten en voetpaden.
87 Laet my ſien uwe handt tot deſer ſtondt
Uytgeſtreckt t'mijner hulp/ want my is bange:
Doch verkies ick/ Heer/ 't woort van uwen mondt;
Na u heyl/ Heer/ heb ick ſeer groot verlangen;
Ick en heb oock nergens in luſt voorwaer/

Dan

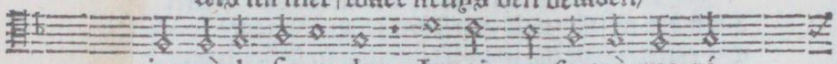
Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Hors de ta Loi ni pour chaſſer ni prendre.
88 Pour te loüer de vivre j'ai deſir :
Car de ta grace à moi toûjours montrée
Tu ne voudras, Seigneur, me deſſaiſir.
Helas ! je ſuis la brebis égarée,
De me chercher, Seigneur, pren le loiſir :
Car en mon cœur ta Loi eſt demeurée.

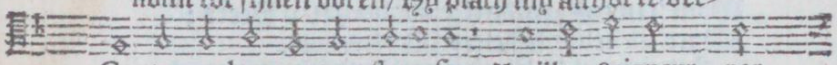
PSEAUME CXX. TH. B.



A Lors qu'affliction me preſſe,
Als ick met ſwaer kruys ben beladen/



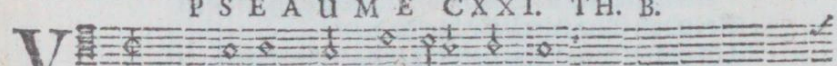
viens à le ſemondre, Jamais ne faut à me ré-
hoort tot ſijnen ooren/ Hy plach my altijdt te ver-



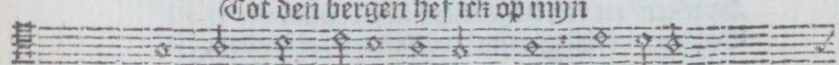
Contre ces langues tant flateuſes, Vueilles, Seigneur, par
En valſche tongen t'allen ſtonden/ Wilt mijn ziel na uw'

2 Vien-ça menteur, quel avantage
Te viendra de ce faux langage ?
En quoi te ſera profitable
Cette langue ainſi decevable ?
Tes mots ſont fleches acerées,
D'une puiſſante main tirées :
Et tes propos envenimez,
Charbons de genevre allumez.
3 Helas ! combien m'eſt ennuyeuſe
Cette demeure malheureuſe,
Au deſſous des tentes maudites
Des Kedarins & Meſechites !
Parmi ces nations cruelles,
Qui n'aiment rien que les querelles,
J'ai trop ſejourné la moitié,
Moi qui ne cherche qu'amitié.
4 J'ai beau leur parler de concorde,
Leur cœur jamais ne s'y accorde :
Quand je les veux garder de battre,
Alors ſont-ils preſts à combattre.

PSEAUME CXXI. TH. B.



V Ers les monts j'ai levé mes yeux,
Tot den bergen hef ick op mijn



Mais en Dieu qui a fait les cieux, Et cette
Maer op Godt die gemaeckt heeft ſijn Hemel en

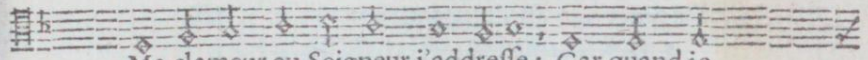
2 Marcher te fera ſeurement,
Et te viendra veiller,
Sans jamais ſommeiller.

Voici,

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

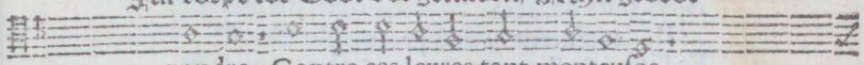
Dan in 't woozt/ welcks liefde my heeft bevangen.
88 Laet my leven/ op dat ick u eenpaer
Pzijse; want ghy geeft my/ Heer/ uwen zegen/
Ende sult my niet verlaten hier naer.
Och Heer/ ick heb gedwaelt in veel omwegen:
Soeckt uwen knecht/ ick heb uw' woozt niet gaer
Vergeten; maer 't hert is daer toe genegen.

Den CXX. PSALM.



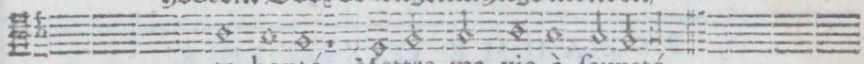
Ma clameur au Seigneur j'addreſſe: Car quand je

Ick roepe tot Godt vol genaden/ Myn gebedt



pondre. Contre ces levres tant menteuſes,

hooren. Voor de leugenachtige monden/

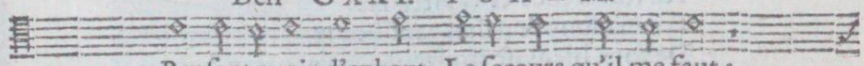


ta bonté, Mettre ma vie à ſauveté.

goedigheydt Verloſſen/ Heer/ in eeuwigheydt.

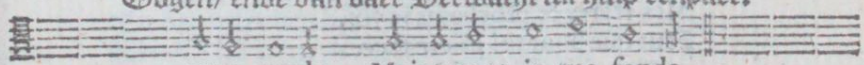
2 Wat kan de valſche tonge ſtichten?
Wat kan de leugenaer uytrichten?
Wat ſullen ſijn liſtige ſinnen/
En valſche tonge doch gewinnen?
Hw' woozden zijn als ſcherpe pijlen/
Die een ſterck man ſchiet onderwijlen:
Hwe reden zijn vol fenijn/
Als gloeyende kolen ſy zijn.
3 Wee my dat ick vzeemd'lingh moet weſen
In Meſech verbloeckt en miſpzeſen:
Dat ick in Kedars tenten blijven
Moet/ daer ſy niet dan boosheydt dzijven.
Dat ick ſoo lange ben verlaten
Vy hen die ſteeds den vzede haten/
Ick die pays ſoecke ſonder dwanck/
Ben vy hen geweeſt veel te lanck.
4 Ick ſpzeke met hen van den vzede/
Sy verwilligen niet daer mede:
Als na den pays ſtaet mijn verlangen/
Als dan ſy eerſt den krijgh aenvangen.

Den CXXI. PSALM.



Penſant avoir d'enhaut Le ſecours qu'il me faut:

Oogen/ ende van daer Verwacht ick hulp eenpaer.



terre ronde, Maintenant je me fonde.

Aerd' in 't ronde/ Wil ick my vaſt'lick gronden.

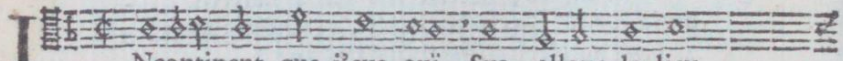
2 Godt ſal niet laten uwen voet
Struyckelen/ want altijdt
Waeckt hy en u bevzijdt:

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

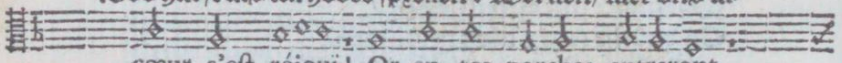
PSEAUME CXXII.

Voici, d'Iſraël voirement
La garde toûjours veille
Meſme point ne ſommeille.
3 Dieu te garde & couvre d'enhaut :
Tu as preſt & en main
Le grand Dieu ſouverain.
De jour ne ſens le Soleil chaud,
La Lune morfondante
De nuict ne t'eſt nuiſante.
4 Contre tous dangers deſormais
Ton ame il gardera :
A tes faits baillera
Dés maintenant & à jamais,
Et l'iſſuë & l'entrée
Tres-bonne & aſſeurée.

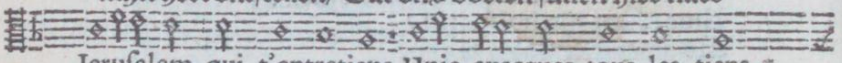
PSEAUME CXXII. TH. B.



Ncontinent que j'eus ouï, Sus, allons le lieu
Soo haeſt als ick hoore ſpꝛeken : Wel aen/laet ons al-



cœur s'eſt réjoui ! Or en tes porches entreront
mijn hert ontſteken/ Dat ons voeten ſullen hier naer



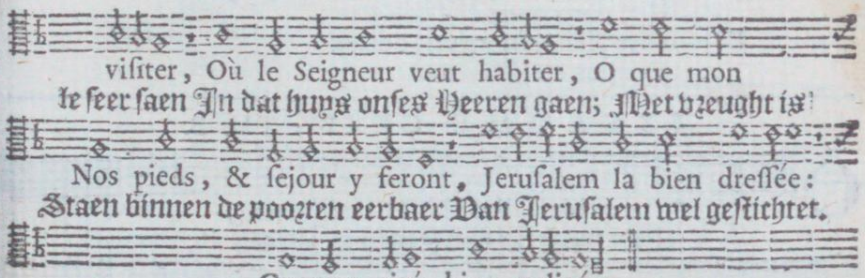
Jeruſalem qui t'entretiens Unie avecques tous les tiens,
Jeruſalem is gebouwt vaſt/ En dooꝛ vꝛede t'ſamen gepaſt/
2 Là doivent les peuples aller,
Les peuples, dis-je, du Seigneur,
Et pour celebrer ſon honneur,
Par ſon mandement s'aſſembler.
C'eſt le lieu du ſiege aſſigné,
Du ſiege à David ordonné,
Et aux ſiens, pour faire droiture.
Prions qu'en toute ſeureté
Demeure la ſaincte Cité,
Et tous ceux-là qui d'elle ont cure.
3 Puiſſent de paix eſtre munis
Tes forteresſes & chaſteaux :
Tes maiſons & palais tant beaux
De tous biens ſe trouvent garnis.
Pource que rangez dedans toi
Mes freres & prochains je voi,
Faut que pour toi priere face.
A cauſe auſſi du ſacré lieu
De la ſaincte maiſon de Dieu,
Il n'eſt bien que ne te pourchaſſe.

PSEAU-

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Hy slaept niet die Israël hoedt/
Maer waeckt aen allen zijden/
En sluymt tot geenen tijden.
3 Godt sal van boven u bystaen/
Die u ter rechterhandt
Staet tot uwen bystandt:
's Daeghs sal u de Sonne niet slaen/
De Mane kout met schaden
Sal u 's nachts niet beladen.
4 Godt behoet u voortaen van quaet;
Hy sal uw' ziel voorwaer
Behoeden voor gevaer;
En als ghy uyt of oock in gaet/
Sal hy u steeds bevrijden/
En met gaven verblijden.

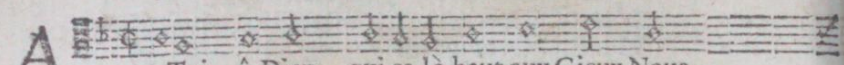
Den CXXII. PSALM.



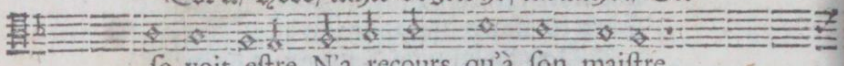
visiter, Où le Seigneur veut habiter, O que mon
Te seer saen In dat huys onses Heeren gaen; Met vreught is
Nos pieds, & sejour y feront, Jerusalem la bien dressée:
Staen binnen de poorten eerbaer Van Jerusalem wel gestichtet.
Comme cité bien policée.
En tot een stadt Godts fijn gerichtet.
2 Daer sal dat volck komen te saem/
De stammen Israëls met een/
Om Godt te prijsen in 't gemeen/
Na sijn lieflick gebodt bequaem.
Dit is de plaetse die Godt goet
David geeft/ en wilt dat men doet
Recht en gerechtigheydt daer binnen.
Laet ons wenschen Jerusalem
Geluck; het moet ock wel gaen hem
Die onses Godts stadt sal beminnen.
3 Binnen uw' muren woonen sal
Liefde/ Vrede/ met eenigheydt;
De huysen en palevsen breydt
Zijn vol van Godts zegeningh al.
Om den wil der broederen mijn/
En der vrienden die binnen zijn/
Wensch ick u vreed' in allen hoecken;
Om dat ock Godts Tempel seer reyn
Staet binnen uw' muren niet kleyn/
Wil ick steeds uwen voorspoet soecken.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

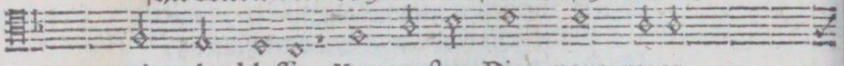
PSEAUME CXXIII. TH. B.



A Toi, ô Dieu, qui es là haut aux Cieux Nous
Tot u/ Heer/ mijn oogen hef ick altijdt/ Die



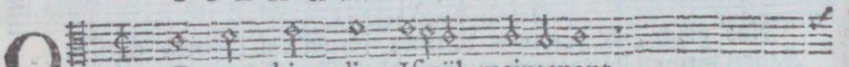
se voit estre N'a recours qu'à son maistre,
sijn benouwen Sijnen meester aenschouwen;



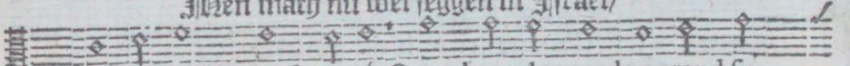
qu'on la blesse, Vers nostre Dieu nous regar-
krijgs en schanden Sien soo op u/ Heer/ en wach-

2 Helas! Seigneur, aye pitié de nous,
Aye pitié de nous:
Car tellement nous dédaignent les hommes
Que tous souls nous en sommes:
Tant de brocards les grands sur nous degorgent,
Que nos cœurs en regorgent:
Et sommes pleins du mépris odieux
De tous ces glorieux.

PSEAUME CXXIV. TH. B.



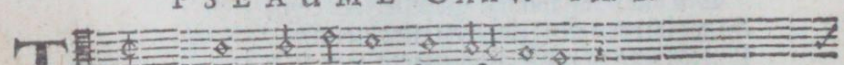
O R peut bien dire Israël maintenant,
Men mach nu wel seggen in Israël/



nostre droict n'eust porté, Quand tout le monde a grand fu-
hen niet genomen aen/ Als ons de volcken over-

2 Pieça fussions vifs devorez par eux,
Veu la fureur ardente des pervers:
Pieça fussions sous les eaux à l'envers:
Et tout ainsi qu'un flot impetueux
Nous eussent tous abysmez & couverts.
3 Par dessus nous leurs gros & forts torrens
Eussent pieça passé & repassé.
Loüé soit Dieu, lequel n'a point laissé
Le peuple sien tomber entre leurs dents
Pour le manger, comme ils avoient pensé.
4 Comme l'oiseau du filé se défait
De l'oiseleur, nous sommes échappez,
Rompans le laqs qui nous eust attrapez,
Voila comment le grand Dieu qui a fait
Et terre & ciel, nous a developez.

PSEAUME CXXV. TH. B.

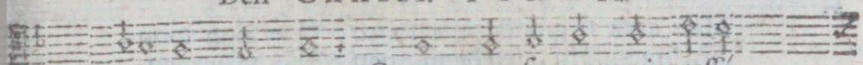


T Out homme qui son esperance,
Die op den Heere vast betrouwen/

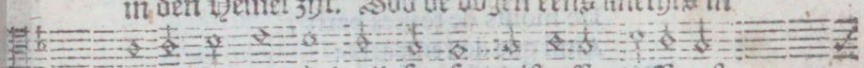
aura

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

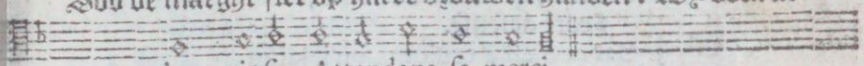
Den CXXIII. PSALM.



eſlevons nos yeux: Comme un ſervant qui preſſé
in den Hemel zijt. Soo de oogen eens knechts in



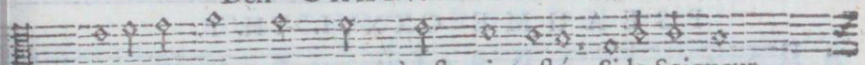
Et la ſervante à l œil ſur ſa maiſtreſſe Auſſi-toſt
Soo de maeght ſiet op haver vrouwen handen: Wy ook in



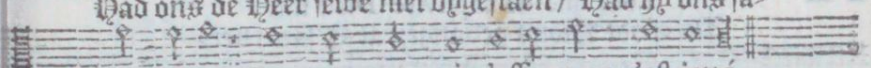
dons ainſi, Attendans ſa merci.
ten in noodt Uw' hulp en goetheyt groot.

2 Zijt ons nu genadigh/ o Heere mijn/
Wilt ons barmhertigh zijn.
De menſchen al ons alſoo gaer verachten/
Dat wy in ſmaedt verſmachten.
Wy zijn der ſtouten ſpot aen allen zijden/
Wy zijn tot deſen tijden
Van den hoovaerdigen ſeer fel en quaedt
Veracht/ en gantſch verſmaedt.

Den CXXIV. PSALM.



Si le Seigneur pour nous n'euſt point eſté, Si le Seigneur
Had ons de Heer ſelve niet bygeſtaen/ Had hy ons ſa-



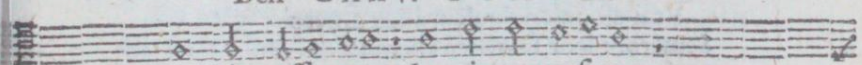
reur venant Pour nous meurtrir deſſus nous s'eſt jetté.
vielen fel/ Om ons upt te roeyen en te verſlaen;

2 Levendigh waren wy verſlonden weedt/
Want in toorne waren ſy ſeer verſtoort.
Wy waren langh in dat water verſmoort;
Want de baren gingen hoogh ende breedt/
Die hadden ons overdeckt rechte-voort.

3 De ſtroomen hadden gegaen met gewelt
Over onſe hoofden ter ſelver tijdt:
Maer gedanckt ſy Godt die ons heeft bevrijt/
En ſijn volck in der macht niet heeft geſt elt
Sijner vyanden/ vol van haet en nijt.

4 Soo de vogel den vogel-vanger ſnel
Ontſtomt/ ſoo is onſe ziel ontgaen reyn/
't Strick is ontwee/ 't welck ons ombingh gemeyn/
Wy zijn vry: Godt helpt ons en niemant el/
Die Hemel en Aerd' heeft gemaeckt alleyn.

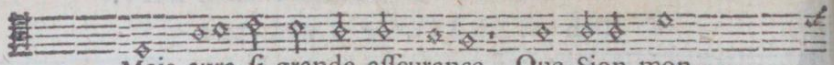
Den CXXV. PSALM.



En Dieu aſſeurera, Jamais ne verſera:
Die ſullen niet vergaen/ Maer eeuwigh blijven ſtaen;

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

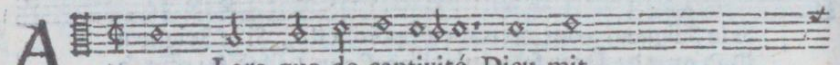
PSEAUME CXXVI.



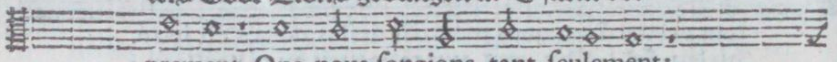
Mais aura ſi grande aſſeurance, Que Sion mon-
Ja ſoo vaſt in allen benouwen / Als de bergen

2 Comme Jeruſalem eſt ceinte
De monts de toutes parts,
Ainſi que de remparts:
Dieu autour de ſa troupe ſaincte
Eſt & ſera, qu'on ne l'offenſe,
Seure defenſe.
3 Car ce n'eſt à toûjours qu'il laiſſe
Les ſiens entre les mains
Des tyrans inhumains:
De peur qu'une trop longue oppreſſe
Enfin ne les force de faire
Mauvais affaire.
4 Aide toute bonne perſonne,
Traine, ô Dieu, ces pervers
Cheminans de travers,
Avec ceux dont le cœur s'adonne
A tout mal: & aux tiens accorde
Toute concorde.

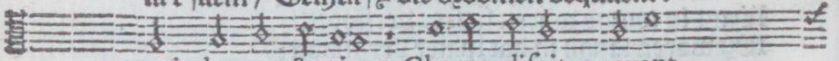
PSEAUME CXXVI. TH. B.



Lors que de captivité Dieu mit
Als Godt Zions gevangen al T'ſaem ver-



prement Que nous ſongions tant ſeulement:
al t'ſaem / Gelijck ſy die droomen bequaem:

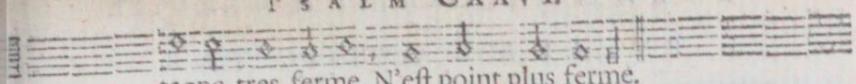


quoi chanter & rire: Chacun diſoit, voyant
loffſangen gepreſen; Dan ſprack 't volck alleſins:

2 A dire vrai, Dieu pour ce coup
Des biens nous ottroye beaucoup,
Et d'icelui nous recevons
Tout le plaiſir que nous avons.
Ramene donques toute entiere
Ta gent n'agueres priſonniere,
Comme arrouſant tout au travers
Les païs plus ſecs & deſerts.
3 Ceux qui aveques larmes d'œil
Auront ſemé, perdront le dueil,
Se trouvans joyeux & contens,
Quand de moiſſonner ſera temps.
Vrai eſt qu'en douleur bien amere
Semeront leur ſemence chere:
Mais tous joyeux ils porteront
Les herbes qu'ils en cueilleront.

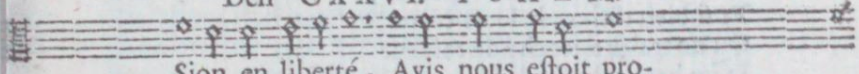
PSEAU-

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

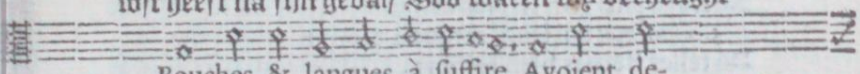


tagne tres-ferme N'eſt point plus ferme.
van Zion plegen / Sonder bewegen.
2 Gelijck Jeruſalem rondtſommen
Met bergen is bevrijdt;
Soo ſal oock t'aller tijdt
Godt ſijn kind'ren te hulpe kommen
In haren noodt / na ſijn oorkonden /
Tot allen ſtonden.
3 Godt ſal niet altijdt laten 't leven
Der ſijner in de handt
Van den wreeden Tyrant;
Op dat hen de vrome niet geven
Tot quaedt / en de handt niet uytſteken
Tot veel gebreken.
4 Helpt / Heer / de vrome vroegh en ſpade:
Maer ſtraft de menſchen loos
Die gaen in wegen boos /
Met hen die luſt hebben in 't quade:
Doch Iſraël ſal hebben vrede /
En voorſpoedt mede.

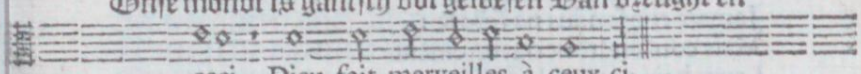
Den CXXVI. PSALM.



Sion en liberté, Avis nous eſtoit pro-
loſt heeft na ſijn geval / Soo waren wy verheught



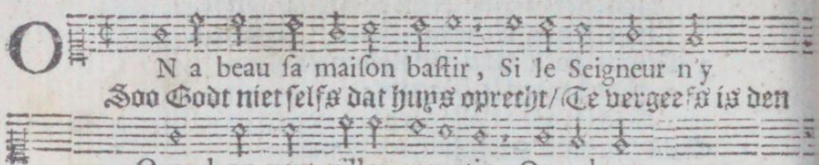
Bouches & langues à ſuffire Avoient de-
Onſe mondt is gantſch vol geweſen Van vreught en



ceci, Dieu fait merveilles à ceux-ci.
wel aen / Godt heeft ſijn volck wat groots gedaen.
2 Godt die heeft op ditmael voorwaer
By ons gedaen een werck ſeer klaer /
Daer in dat wy tot deſer tijdt
Hertelick vro zijn en verblijdt.
Heer) wilt genadelick afwenden
Ons gevangenis en ellenden /
Dat wy mogen weſen gelijck
Een ſchoon wel gewatert aerdtrijck.
3 Sy die met tranen en verdriet /
Haer goedt zaedt zaeyen ſoo men ſiet /
Sullen weder keeren met vreught /
En dat maeyen / zijnde verheught.
Sy zaeyen haer goedt zaedt met weenen /
En ſullen haeſt groot ende kleenen
Komen en brengen met vreught groot
Haer volle ſchoven in den ſchoot.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

PSEAUME CXXVII. TH. B.



O N a beau ſa maiſon baſtir, Si le Seigneur n'y
Soo Godt niet ſelfs dat huys oprecht/ Te vergeefs is den
Quand on veut villes garantir, On a beau
Dat waken is gaer niet en ſlecht/ Soo Godt/ na

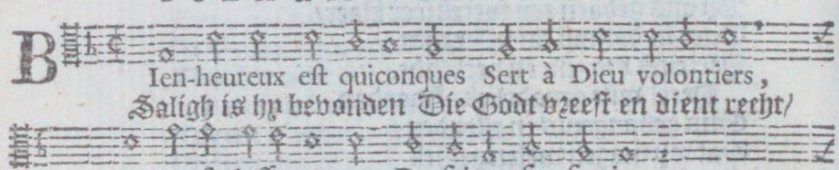
2 Quoi qu'avant jour ſoyez levez,
Et bien tard vous couchiez en pleurs,
Repeus maigrement en douleurs,
Vous-meſmes en vain vous grevez:
Mais à tout cœur Dieu bien-aimant
Dieu donne tout comme en dormant.

3 Voila, quand l'homme peut avoir
Pour heritier quelque enfant ſien,
C'eſt de Dieu que lui vient ce bien:
C'eſt Dieu qui lui fait recevoir
Par ſa grand' liberalité
Le guerdon de poſterité.

4 Puis les enfans venus en fleur
Deviennent gens rudes & forts,
Et ſi bien diſpos de leurs corps,
Qu'un traict décoché de roideur
D'un bras robuſte & bien adroit
Ne frape plus fort ni plus droit.

5 Heureux qui leurs carquois auront
De telles fléches bien fournis,
Car en eſtant ſi bien munis,
Jamais confondus ne ſeront:
Mais confondront ouvertement
Leurs haineux en plein jugement.

PSEAUME CXXVIII. TH. B.

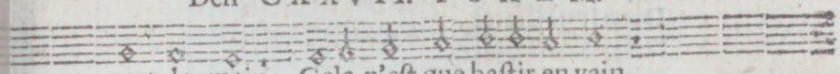


B Ien-heureux eſt quiconques Sert à Dieu volontiers,
Saligh is hy bevonden Die Godt vreeſt en dient recht/
Et ne ſe laſſa onques De ſuivre ſes ſentiers.
Die ſoeckt gaet t'allen ſtonden In ſijnen wegen ſlecht/
Du labeur que ſais faire Vivras commodement,
Door 't werck 't welck ghy ſult drijven/ Werdt ghy hier wel gevoedt/
Et ira ton affaire Bien & heureuſement.
Uw' doen ſal wel beſtijven/ Spoedigh in overvloedt.

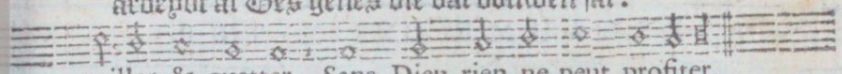
2 Quant

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Den CXXVII. PSALM.



met la main, Cela n'eſt que baſtir en vain.
arbeydt al Des genes die dat bouwen ſal:



veiller & guetter, Sans Dieu rien ne peut profiter.
ſijn Vaderlick' aert/ De ſtadt niet ſelf hoedt en bewaert.

2 Het is vergeefs ſoo vroegh opſtaen/
En te waken tot 's nachts ſeer ſpaed'/
En ſpaerlick t'eten in dien ſtaet
Sijn broodt/ met ſorgen ſwaer belaen:
Want Godt ſchier al ſlapende geeft
Sulcks den genen die hy lief heeft.

3 Als de menſch behoort een kindt kleyn/
Om te erven ſijn goedt al t'ſaem/
Sulcks is Godts gave ſeer bequaem:
De vrucht des lichaems is alleyn
Een vry geſchenck des Heeren goet/
't Welck hy ſijnen kinderen doet.

4 Gelijck als een Reuſe met kracht
Na ſijnen wille van hem ſchiet
De pijlen ſnel daer men op ſiet:
Soo werden ons kind'ren geacht/
Als ſy jonge geſellen ſijn/
En ſterck en groot geworden zijn.

4 Wel hem die ſijnen hoker groot
Vol heeft van die pijlen vernaemt:
Die ſal nimmermeer zijn beſchaemt
In tegenheyt/ noch ander noodt/
Maer ſijne vyanden hy ſal
Ter ſchanden brengen en ten val.

Den CXXVIII. PSALM.

2 Quand à l'heur de ta ligne,
Ta femme en ta maiſon
Sera comme une vigne
Portant fruict à foiſon:
Et autour de ta table
Seront tes enfans beaux,
Comme un rang delectable
D'oliviers tous nouveaux.

3 Ce ſont les benefices
Dont ſera jouïſſant
Celui qui fuyant vices
Craindra le Tout-puiſſant.
De Sion Dieu ſublime
Te fera tant de bien,
De voir Jeroſolyme
En tes jours aller bien.

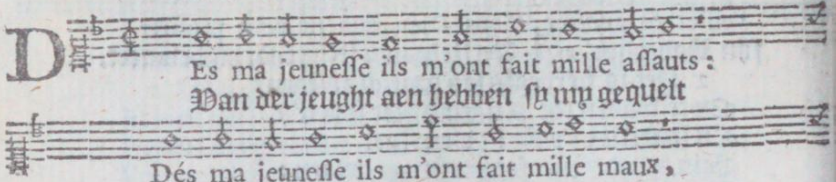
2 Uw' wijf ſal gelijck weſen
In uw' huys ſeer verblijdt/
Den wijn-ſtock uyt-geleſen/
Die vrucht draeght t'ſijner tijdt:
Aen den diſch in een kroone
Sullen uw' kinders ſtaen/
Als Olijf-ſpruyten ſchoone/
Na malkand'ren vooztaen.

3 Deſe ſchoone weldaden
Ontfanght hy in 't gemeyn/
Die met 't quaedt niet beladen
Is/ maer vreeſt Godt alleyn.
Godt uyt Zion gepreſen
U dees genade doet/
Dat ghy ſult ſien na deſen
Jeruſalems voorſpoedt.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

4 Et verras de ta race
Double posterité,
Et sur Israël grace,
Paix, & felicité.

PSEAUME CXXIX. TH. B.

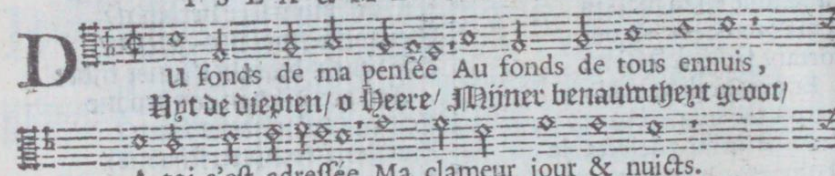


Es ma jeuneſſe ils m'ont fait mille aſſauts:
Van der jeught aen hebben ſy my gequelt

Dés ma jeuneſſe ils m'ont fait mille maux,
Van der jeught aen leverden ſy my 't veldt:

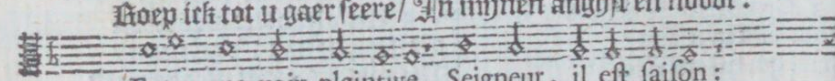
2 J'en porte encor les marques juſqu'aux os:
Tant qu'à me voir ſemble qu'une charuë
M'ait labouré tout au travers du dos,
Trainant le ſoc ſur ma pauvre chair nuë.
3 Or le Seigneur qui fait tout juſtement,
De ces méchans a coupé le cordage:
Puiſſe perir ainſi honteuſement
Quiconque veut à Sion faire outrage.
4 Tel homme puiſſe à l'herbe reſſembler:
Qu'on voit croiſſant deſſus quelque muraille,
Et y fleſtrir: ſans que pour l'aſſembler
Ni en cueillir quelque fruict on travaille.
5 Jamais d'icelle on ne vid moiſſonneur
S'en retourner avéques ſa braſſée,
Encore moins emporter le glaneur
Deſſus ſon bras quelque reſte amaſſée.
6 Jamais auſſi ceux qui paſſent par la
Ne vont diſans, Le Seigneur vous benie:
Au Nom de Dieu puiſſiez-vous en cela
Belle moiſſon trouver, & bien fournie.

PSEAUME CXXX. CL. M.

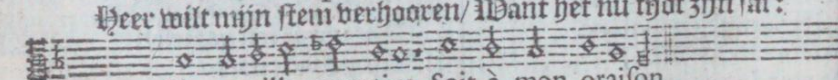


U fonds de ma penſée Au fonds de tous ennuis,
Uyt de diepten/ o Heere/ Myner benauwthent groot/

A toi s'eſt adreſſée Ma clameur jour & nuicts.
Hoep ick tot u gaer ſeere/ In mynen anghſt en noodt:



Enten ma voix plaintive, Seigneur, il eſt ſaiſon:
Heer wilt myn ſtem verhooren/ Want het nu tydt zyn ſal:



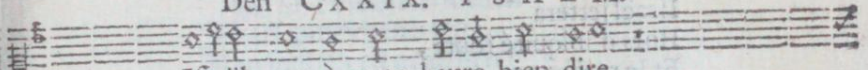
Ton oreille ententive Soit à mon oraiſon.
Laet komen tot uw' ooren Myn klachtigh bidden al.

4 Qu'Il-

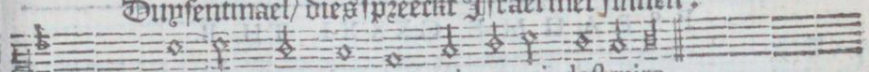
Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

4 Ghy sult uyt uwen zade
Kindts kind'ren sien seer wel;
Ende dooz Godts genade
Veel vzeeds in Israël.

Den CXXIX. PSALM.



Israël peut à cette heure bien dire,



Duysentmael/ dies spzeeckt Israël met sinnen;
Mais ils n'ont peu me vaincre ni destruire.
Maer sy hebben my niet konnen verwinnen.
2 Ick dzage de merck-teeckenen aen 't lijf/
Soo dat ick gantsch doozploeght te wesen schijne/
Op den rugge met vooren diep en stijf;
Gantsch ontween is mijn arm vleesch dooz dees pijne.
3 Maer Godt/ die alles rechtveerdelick doet/
Heeft der godtlooser banden af-gesneden.
Dat sy ter schanden werden/ die onbzoet
Zion wenschen 't verderf/ anghst met onbzeden.
4 Dat sulck mensch als gras werdt aen elcken kant/
't Welck op muren en daken onbequame
Gzoeyt/ 't welck haest verdzooght/ daerom oock niemant
Arbeyden wil/ op dat hy 't bzenge t'same.
5 Men sagh noyt dat eenigh Maeyer daer van
Een handt vol heeft gebzacht t'eenigen tijden;
Veel min heeft daer van yet gebzacht de man
Die schoven bindt op 't veldt aen elcken zijden.
6 Sy alle die daer wandelen vooz-by
Spzeken niet/ de zegeninge des Heeren
Zy over u: Wy zegenen u bzy
In den Naem Godts/ die verhooght is in eeren.

Den CXXX. PSALM.

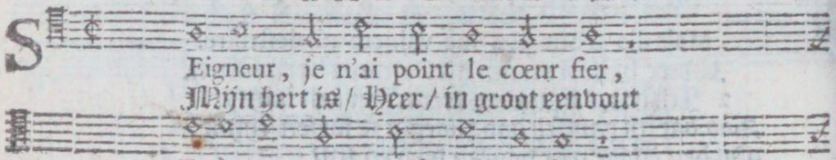
2 Si ta rigueur expresse
En nos pechez tu tiens,
Seigneur, Seigneur, qui est-ce
Qui demeura des tiens?
Or tu n'es point severe,
Mais propice à merci
C'est pourquoi on revere
Toi & ta Loi aussi.
3 En Dieu je me console,
Mon ame s'y attend,
En sa ferme parole
Tout mon espoir s'estend.
Mon ame à Dieu regarde
Matin & sans sejour,
Plus matin que la garde
Assise au poinct du jour.

2 Wilt ghy met ernst de sonden
Toe-reknen vooztaen;
Wie kan t'eenigen stonden
In uw' oozdeel bestaen?
Maer ghy wilt/ Heer/ vergeven
De sonden minst en meest;
Dies zijt ghy in dit leven
Seer bemint en gebzeest.
3 Den Heer wil ick verwachten/
Mijn ziel staet altijdt voozt
Op hem/ met gantscher krachten
Hoop ick vast op sijn woozdt.
Mijn ziel verwacht lanckmoedig
Van d'een nacht-wake swaer/
Tot dat d'ander komt spoedigh/
En de dagh opstaet klaer.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

4 Qu'Iſraël en Dieu fonde
Hardiment ſon appui :
Car en Dieu grace abonde,
Et ſecours eſt en lui.
C'eſt celui qui ſans doute
Iſraël jettera
Hors d'iniquité toute,
Et le rachetera.

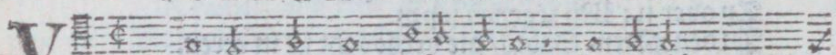
PSEAUME CXXXI. TH. B.



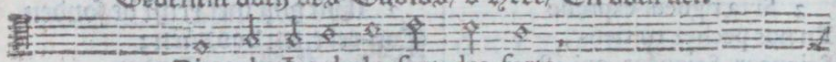
Eigneur, je n'ai point le cœur fier,
Mijn hert is / Heer / in groot eenvout

Et à rien plus grand qu'il ne faut.
Mijn oogen ; ick derf niet beſtaen
2 Si je n'ai fait taire & donté
De ſi prés tout mon appetit,
Que je ſemble à l'enfant petit
Qui de ſa mere eſt allaicté :
3 Si je ne ſuis, dis-je, rendu
Pareil à l'enfant tout foiblet
Auquel on a oſté le laict,
Coutant ſuis de n'eſtre entendu.
4 Atten du Seigneur le ſoulas
Juſques à perpetuité :
Et d'eſperer en ſa bonté
Iſraël jamais ne ſoit las.

PSEAUME CXXXII. TH. B.



Ueilles, Seigneur, eſtre recors, De David
Gedenckt doch des Davids / o Heer / En ooch aen



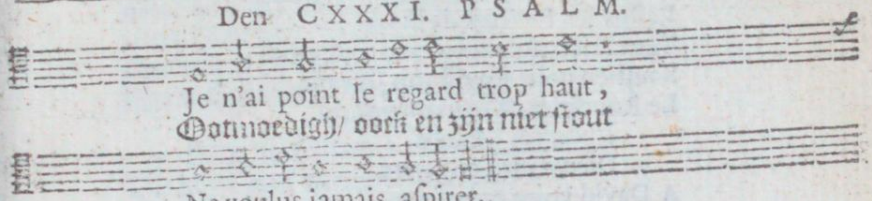
Dieu de Jacob le fort des forts,
En u / Godt Jacobs vol van eer /
2 Voilà que je promets, dit-il,
Jamais en ma maiſon n'irai,
Ni ſur mon lict ne monterai :
Je ne clorrai jamais ſourcil,
Jamais les yeux ne fermerai.
3 Que je ne trouve un certain lieu
Qu'au Seigneur je puiſſe aſſigner :
Et qu'un lieu ne voye ordonner,
Où de Jacob le puiſſant Dieu
Deſormais vueille ſejourner.
4 Or voilà donques, nous avons
Maintenant entendu où c'eſt :

Sur

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

4 Dat Iſraël vaſt bouwe
Op Godt de hope ſijn;
Want vol genaed' en trouwe
Is de Heer en Godt mijn:
Hy is 't die onbeſweken
Iſraël gantſch bevrijdt
Van ſonden en gebreken /
Die hy met een ſcheidt quijt.

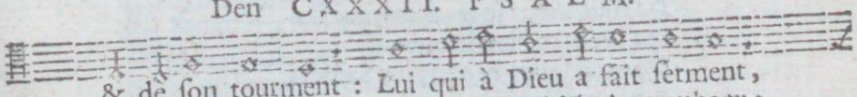
Den CXXXI. PSALM.



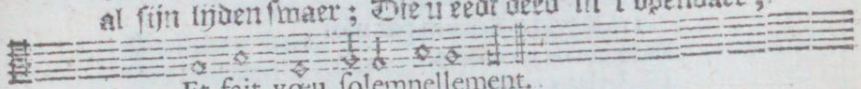
Je n'ai point le regard trop haut,
Oodmoedigh/ ook en zijn niet ſtout

Ne voulus jamais aſpirer.
Dingen die my te boven gaen.
2 Heb ick mijn booſe luſten wilt
Niet overwonnen en geſtilt?
Heb ick my alſoo niet verkleent/
Als een kindt dat de Moeder ſpeent?
3 Heb ick my niet gelijck/ o Heer/
Geacht als een kindeken teer?
Ja als een geſpeent kindt ſeer fijn:
Met recht mach ick verſtooten zijn.
4 Iſraël ſal van nu voortaen
Op den Heer ſijnen Godt vaſt ſtaen /
En hopen op ſijn goedigheyt
Van nu tot in der eeuwigheyt.

Den CXXXII. PSALM.



& de ſon tourment: Lui qui à Dieu a fait ſerment,
al ſijn lijden ſwaer; Die u eedt deed' in 't openbaer;

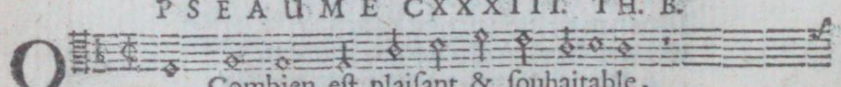


Et fait vœu ſolemnellement.
Beloften altijdt deed' eerbaer.
2 Heer/ dit beloofd' ick u (ſprack hy/)
Ick en wil in mijn huys niet ſtaen /
Noch op mijn bedde ſlapen gaen /
Ja ook niet eenmael ſluymen by /
Ick ſal mijn oogen niet toe ſlaen;
3 Tot dat ick Godt een plaetſe reyn
Vinde/ die voor hem zy bequaem:
Daer de Heer onſe Godt eerſaem
Woonen en blijven mach alleyn /
En des ſtercken Godts hooge naem.
4 Wy verſtaen/en ons werdt verteit/
Dat heen Ephrata 't ſchoone dal

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Sur tous lieux Ephrata te plaiſt,
Et ta demeure nous trouvons
Dedans le champ de la foreſt.
5 Là nous irons te viſiter:
Devant le ſiege où tu veux ſeoir
De t'adorer ferons devoir.
Sus donc, vien pour y habiter,
Toi, & l'Arche de ton pouvoir.
6 Soient de juſtice en bien vivant
Veſtus les Preſtres de la Loi:
Tes ſaincts ſoient loin de tout émoi,
Souſtien pour David ton ſervant
Le Roi oinct & regnant par toi.
Pauſe.
7 Dieu a juré en verité
A David voire & le fera,
Diſant, En ton trône ſera
Quelqu'un de ta poſterité
Que má main y eſtablira.
8 Et ſi mon contract & mes dits,
Ainſi que montrez leur ſeront,
Tes enfans gardent, ils auront
Encore ce bien, que leurs fils
Sans fin en ton trône ſeront.
9 Car Dieu a choiſi & voulu
Sion afin de s'y loger:
Je ne veux plus, dit-il, changer:
Ce lieu me plaiſt, je l'ai éleu,
Afin de jamais n'en bouger.
10 Ses pauvres ſoulerai de pains,
De tous biens je les fournirai:
Ses Preſtres j'environnerai
De mon ſalut, & tous ſes Saincts
A plein réjouïr je ferai.
11 David y fleurira par moi,
Et ſa corne y élevera.
Là-dedans poſée ſera
La lampe appreſtée à mon Roi,
Et ſa clarté y donnera.
12 Je veux de honte & deshonneur
Enveloper ſes envieux,
Faiſant fleurir devant leurs yeux
Deſſus ſon chef rempli d'honneur
Son diadéme precieux.

PSEAUME CXXXIII. TH. B.



Combien eſt plaiſant & ſouhaitable,
Siet hoe ſijn en lieflick is t'allen ſtonden /

Freres

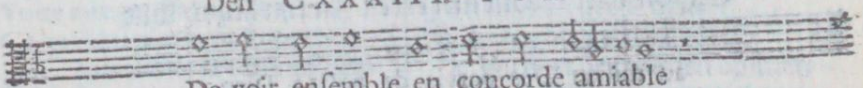
Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Behaeght boven de plaetsen al:
Wy hebben gevonden in 't veldt
Een oort/ 't welck voor u wesen sal.
5 Daer sullen wy/ zijnde verblijdt/
Hem besoecken/ en t'aller stondt
Hem bidden uyt des herten grondt:
Dies maeckt u op/ Heer/ nu ter tijdt/
Ghy en d'Arcke van uw' Verbondt.
6 Laet de Priesters daer bekleedt zijn
Met de ware gerechtigheyt;
Uwe Heyl'gen met vrolickheyt
Verbult; en bewaert 't rijcke fijn/
Uw's Gesalfden voor tegenheyt.

Pause.

7 Godt heeft David een eedt gedaen/
Die blijft vast en onwanckelbaer/
En spraeck: op uwen stoel seer klaer
Sal een uwer kinderen voortaen
Regeeren met voorspoedt eenpaer.
8 Is 't dat uw' kinderen mijn Woordt
En mijn leere bewaren vry/
Die sy verstaen; soo sullen sy/
Met haren kinderen nu voort/
Eeuwigh regeeren ongestoort.
9 Godt heeft verkoren Zion schoon/
Hy heeft lust te woonen aldaer/
Dit 's mijn ruste/ spreeckt hy voorwaer/
Mijnen lust en mijns herten kroon/
Daer wil ick woonen voor en naer.
10 Haer spijs ick steeds zegenen sal;
En den armen geven haer broodt:
De Priesters wil ick in den noodt
Met heyl kleeden/ en over al
Vervullen met blijdtschap seer groot.
11 David sal daer bloeyen met spoet/
Verheven werdt sijn hoorn met kracht;
Ick heb hem te wege gebracht
Een Lampe die steeds lichten moet/
Tot allen tijden dagh en nacht.
12 Ick wil met schand' en smadigheyt
Sijn haters bekleeden gemeen:
Hen tot schand' en oneer/ met een
Sal ick doen dat in heerlickheyt
Davids kroone bloeyen sal reen.

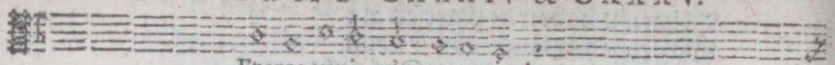
Den CXXXIII. PSALM.



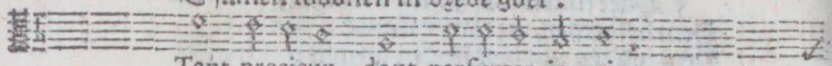
De voir ensemble en concorde amiable
Dat broeders in eendrachtigheyt bevonden

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

PSEAUME CXXXIV & CXXXV.

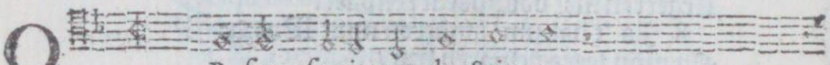


Freres unis s'entretenir !
T'ſamen woonen in vrede goet :

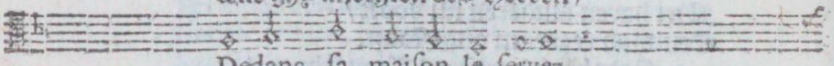


Tant precieux, dont parfumer je voi
Die op dat hooft Aarons was seer klaer
2 Et qui depuis la teſte vient deſcendre
Juſqu'à la barbe, & enfin ſe vient rendre
Aux bords du ſacré veſtement.
Comme l'humeur ſe voit jour nellement
Du mont Hermon, & Sion decourir,
Et le païs d'embas mourir.
3 Ainſi pour vrai cette aſſemblée heureuſe
Sent du Seigneur la faveur plantureuſe,
Voire pour jamais ne nourir.

PSEAUME CXXXIV. TH. B.

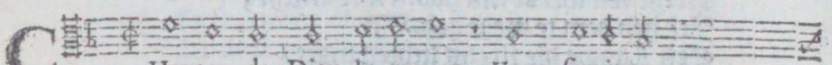


O R ſus, ſerviteurs du Seigneur,
Alle ghy knechten des Heeren /

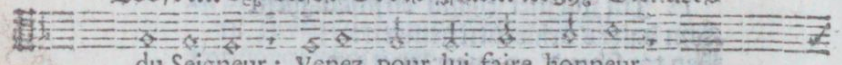


Dedans ſa maiſon le ſervez,
Ghy die in ſijn huys ſtaet en waeckt /
2 Levez les mains au plus haut lieu.
De ce tres ſainct Temple de Dieu,
Et le los qu'il a merité
Soit par vos bouches recité.
3 Dieu qui a fait & entretient
Et terre & ciel par ſon pouvoir,
Du mon Sion, où il ſe tient,
Ses biens te face appercevoir.

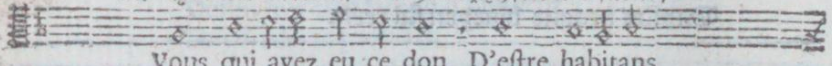
PSEAUME CXXXV. TH. B.



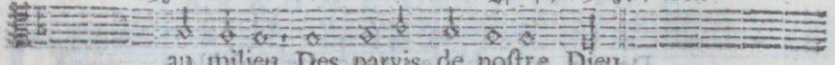
C Hantez de Dieu le renom, Vous ſerviteurs
Looft nu hy ons ſes Godts Naem Alghy Dienaers



du Seigneur : Venez pour lui faire honneur,
des Heeren : Komt / wilt hem prijſen al t'ſaem /

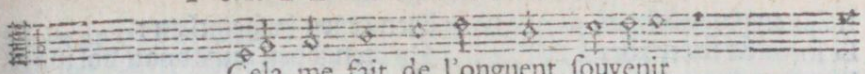


Vous qui avez eu ce don D'eſtre habitans
Ghy die daer woont met eeren In ſijn huys / wilt

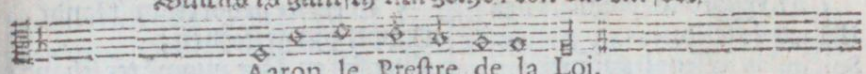


au milieu Des parvis de noſtre Dieu.
hem loven In ſijn ſchoone Voorhoven.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9



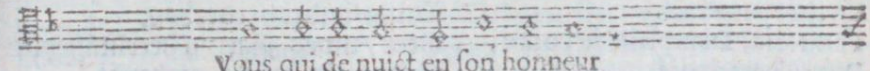
Cela me fait de l'onguent ſouvenir
Sulcks is gantſch'lick gelijck een balſem ſoet/



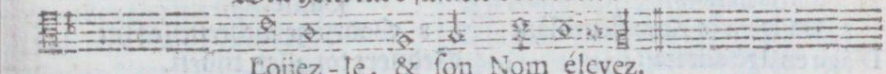
Aaron le Preſtre de la Loi.
Uyt-geſtoztet in 't openbaer.

2 Die van ſijn hooft lieffelick neder-daelde
In ſijnen baert/ ſoo datſe oock niet faelde
In den booz ſijner kleedingh reyn.
De vzeed' is den dauw gelijck in 't gemeyn/
Die op Hermon en Zions bergh eenpaer
Valt/ en 't landt om-her maeckt vzuchtbaer.
3 Soo ſal de vzeedſame gemeynte weſen;
En ondervinden Godts goetheyt gepzeſen
Tot allen tijden voo: en naer.

Den CXXXIV. PSALM.



Vous qui de nuict en ſon honneur
Uilt hem nu t'ſamen vereeren:



Loüez-le, & ſon Nom éleyez.
Dient hem en ſijnen Naem groot maeckt.

2 Heft de handen in heyligheydt/
In ſijn huys op met vijtigheydt/
Om hem te loven t'aller tijdt;
Pzijſt hem met hert en mont verblijdt.
3 U ſal de Heer/ die eeuwigh leeft/
Die hemel en aerd' gemaeckt heeft/
Uyt Zion met groot overvloet/
Zegenen met allerley goet.

Den CXXXV. PSALM.

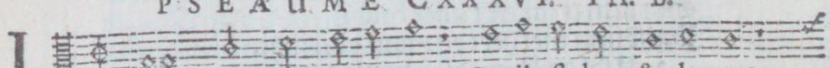
2 Loüez Dieu, car il eſt bon,
Pſalmodiez en ſon Nom,
Car il eſt plaiſant & doux.
Il a choiſi entre tous
Jacob & Iſraël pris
Pour ſon treſor de grand prix.
3 Car l'Eternel, ſçai-je bien,
Eſt ſi grand, que tous les dieux
Auprés de lui ne ſont rien:
Qui fait en terre & aux cieux,
Voire aux gouffres de la mer,
Ce qu'il lui plaiſt conſommer.
4 Du bout de la terre en haut
Il fait les nuës monter:
Les éclairs, quand il le faut,

2 Looft de Heer/ want hy is goet/
Sijnis Naems eer laet nu hooren:
Hy is lieflick ende ſoet:
Dies heeft hy hem verkooren
Iſraël en Jacob vzoom
Tot een eeuwigh eygendom.
3 Ick weet/ uyt Gods gebooden/
Dat de Heer hoogh gepzeſen
Meerder is dan d'Afgoden:
Want wat hy wil/ moet weſen
In hemel en aerde blaot/
In de zee diep ende groot.
4 Hy doet de wolcken opſtaen
Van 't eynde des aerdtrijcken;
Den blixem laet hy uytgaen/

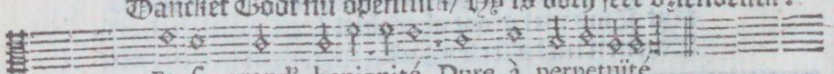
Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Il fait en pluye éclater,
Et sortir de ses tresors
Les vents tant rudes & forts.
5 D Egypte les premiers nez
Il a tué de ses mains,
Soit qu'ils fussent les aisnez
Du bestail ou des humains.
Egypte il t'a fait savoir
Choses terribles à voir.
6 Il a defait Pharaon,
Et toutes ses legions,
Tué Rois & nations,
Témoin le fort Roi Sehon,
Og, le grand Roi de Basan,
Et tous ceux de Chanaan.
7 A son peuple d'Israël
Il a leur pais cedé,
Duquel il fut possedé
En titre perpetuel.
Ton Nom, Dieu plein de bonté,
Dure à perpetuïté.
Pause.
8 De Dieu le Nom fleurissant
D'âge en âge durera:
Car l'Eternel Tout-puissant
Son peuple gouvernera,

Den regen desgelijcken:
Hy brengt den wint voort vol magt
Uyt sijn schat-kamer met kracht.
5 D'eerste geboren in 't landt
Egypti zijn gestorven;
Mensch en Vee quamē ter schandt/
En waren t'saem verdorven:
In Egypten sagh men klaer
Godts teknen wonderbaer.
6 Pharao was verslagen
Met sijn knechten al t'samen;
Koningen tot dien dagen/
En volckeren oniquamen:
Zihon/ en Og tot Basan/
Vergingen in Canaan.
7 Hy gaf sijn volck Israël
Haer landt tot eener erven/
Om dat te besitten wel
Altijdt sonder verderven.
Heer/ uwes Naems heerlickheydt
Geduert in der eeuwigheydt.
Pause.
8 Godts gedachtenisse sijn
Geduert tot allen tijden.
De Heer sal oock dat volck sijn
Richten/ en doen verblijden/



Oüez Dieu tout hautement, Car il est doux & clement:
Dancket Godt nu openlick/ Hy is doch seer vriendelick:



Et sa grand' benignité Dure à perpetuïté.
Want sijn groote goedigheyt Geduert in der eeuwigheyt.

2 Chantez le Dieu glorieux
Elevé sur tous les dieux:
Car sa grand' benignité
Dure à perpetuïté.
3 Donnez gloire & tous honneurs
Au grand Seigneur des Seigneurs:
Car sa grand' benignité
Dure à perpetuïté.
4 Donnez loüange à celui
Qui fait grands faits sans autrui:
Car sa grand' benignité
Dure à perpetuïté.
5 Il a les hauts cieux formez,
Et par grand art consommez:

2 Singht Godt/ want hy is seer groot/
Wijt boven d'afgoden doodt:
Want sijn groote goedigheyt
Geduert in der eeuwigheyt.
3 Wilt onsen Godt vereeren/
Hy is een Heer der heeren:
Want sijn groote goedigheyt
Geduert in der eeuwigheyt.
4 Die sijn hem die wonderen doet
Door sijn kracht in overvloet:
Want sijn groote goedigheyt
Geduert in der eeuwigheyt.
5 Die den hemel gemaeckt heeft
En een heerlick cieraet geeft:

Car

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.

Estant appaisé de cœur
Vers son pauvre serviteur.
9 Les images des Gentils
Ne sont rien qu'or & argent,
Oeuvres d'hommes abrutis,
Pour abuser mainte gent,
Bouche elles ont sans mouvoir,
Et des yeux pour ne rien voir.
10 Sans ouïr oreilles ont,
Et ne peuvent respirer.
Tels seront ceux qui les font,
Et qui les vont adorer:
Et qui est fol jusques-là,
De se fier en cela?
11 Vous du Seigneur les enfans,
Chantez le los du Seigneur:
Enfans d'Aaron triomphans,
Rendez à Dieu tout honneur.
Vous de Levi la maison,
Loüez le en toute saison.
12 Vous tous qui le reverez,
Rendez son los solennel;
Soit haut loüé l'Eternel,
Qu'en Sion vous adorez,
Et qui veut pour n'en bouger
En Jerusalem loger.

Hy sal synen sinechten goet
Vriend'lick wesen ende soet.
9 Der Heydenen beelden slecht/
Silver en gout steeds blijven:
't Maecksel der menschen onrecht/
Om boos heyt te bedrijven.
Haer mont kan gants spreken niet;
Geen harer oogen yet siet.
10 Haer ooren niet hooren gaer:
Geen geest komt uyt den monden.
Die die maecken zijn voorwaer
Alsoo/sy ook die gronden
Vast daer op haer betrouwen/
Ende haer hope bouwen.
11 O ghy huys van Israël
Singht/ wilt Godt eer bewijsen;
Looft hem Aarons huys snel:
't Huys Levi wilt hem prijsen:
Looft den Heer/hem ook nu vreest/
Prijst hem/danckt hem in den geest.
12 Gelooft en hoogh verheven
Zy Godt uyt Zion krachtigh/
Die hem gantsch heeft begeven
Om te blijven woonachtigh
In de stadt Jerusalem/
Looft hem met herten en stem.

Den CXXXVI. PSALM.

Car sa grand' benignité
Dure à perpetuïté.
6 Il tient estendu sur l'eau
De la terre le fardeau:
Car sa grand' benignité
Dure à perpetuïté.
7 Aux cieux tant bien composez
Les grands flambeaux a posez:
Car sa grand' benignité
Dure à perpetuïté.
8 Du Soleil a fait l'entour
Pour dominer sur le jour:
Car sa grand' benignité
Dure à perpetuïté.
9 Astres & Lune il conduit
Pour dominer sur la nuict:
Car sa grand' benignité
Dure à perpetuïté.
j. Pause.
10 Ceux d'Egypte il a batus,
Et leurs aisnez abbatus:
Car sa grand' benignité

Want sijn groote goedigheyt
Geduert in der eeuwigheyt.
6 Die op 't water d'aerde swaer
Wijst uytgestreckt heeft voorwaer:
Want sijn groote goedigheyt
Geduert in der eeuwigheyt.
7 Die cierde des hemels Thzoon
Met lichten seer groot en schoon:
Want sijn groote goedigheyt
Geduert in der eeuwigheyt.
8 Die de Sonne laet uytgaen
Om den dagh soo voor te staen:
Want sijne groote goedigheyt
Geduert in der eeuwigheyt.
9 Die de Maen en Sterren klaer
Laet heerschen des nachts eenpaer:
Want sijn groote goedigheyt
Geduert in der eeuwigheyt.
j. Pause.
10 Die in Egypten met macht
D'eerst-geboren heeft ombracht:
Want sijn groote goedigheyt

Dure

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Dure à perpetuïte.
11 Il a retiré d'entr'eux
Son Iſraël langoureux:
Car ſa grand benignité
Dure à perpetuïté.
12 Par ſa main & par l'effort
De ſon bras puiſſant & fort:
Car ſa grand' benignité
Dure à perpetuïté.

13 De la mer les flots hideux
Il a departis en deux:
Car ſa grand benignité
Dure à perpetuïté.
14 Et par ſes flots entaſſez
Ses enfans il a paſſez:
Car ſa grand' benignité
Dure à perpetuïté.

15 En mer a verſé le Roi
Pharaon & ſon arroi:
Car ſa grand benignité
Dure à perpetuïté.
16 Son peuple ainſi gouverné
Par le deſert a mené:
Car ſa grand' benignité
Dure à perpetuïté.
17 Il a les Rois attrapez,
Et pour ſon peuple frapez:
Car ſa grand' benignité
Dure à perpetuïté.
18 Il a par ſes grands efforts
Lui-meſme occis les plus forts:
Car ſa grand' benignité
Dure à perpetuïté.

Geduert in der eeuwigheydt.
11 Die ſijn volck van Iſraël
Heeft verloſt uyt anghſt ſeer fel:
Want ſijn groote goedigheyt
Geduert in der eeuwigheyt.
12 Door ſijn handt ſeer ſterck met matht
En door ſijnen arm vol kracht:
Want ſijn groote goedigheyt
Geduert in der eeuwigheyt.
13 En die de baren ſeer woedt
Des Heyrs deylde wijt en breed:
Want ſijn groote goedigheyt
Geduert in der eeuwigheyt.
14 Die Iſraël lier voortaen
Droogs-voets door 't roode meyr gaen:
Want ſijn groote goedigheyt
Geduert in der eeuwigheyt.
15 Die Pharao met ſijn kracht
In 't meyr haeſt heeft omgebracht:
Want ſijn groote goedigheyt
Geduert in der eeuwigheyt.
16 Die ock gaf den volcke zijn
Dat gelepdt door de woeſtijn:
Want ſijn groote goedigheyt
Geduert in der eeuwigheyt.
17 Die de Koningen rebel
Verſloegh in ſijn gramſchap ſnel:
Want ſijn groote goedigheyt
Geduert in der eeuwigheyt.
18 De Keuſen ſterck onbeſorght
Heeft de Heer ſelve verworght:
Want ſijn groote goedigheyt
Geduert in der eeuwigheyt.

PSEAUME CXXXVII. CL. M.

E Stans aſſis aux rives aquatiques
Als wy aen dat water tot Babel klachtigh
Nous ſouvenans du païs de Sion:
Wwes/o Zion/huys des Heeren reyn;
Où de regret tant de pleurs épandiſmes,
Onſe Harpen/ benouwt met herten bangen/
2 Lors ceux qui là captifs nous emmenerent,
De les ſonner fort nous importunerent:
Et de Sion les chanſons reciter.
Las!

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

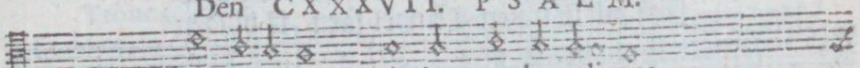
ij. Pause.

19 Sa main a reduit à rien
Sehon Roi Amorrhéen :
Car sa grand' benignité
Dure à perpetuïté.
20 Il a par un mesme effect
Le Roi de Basan defait :
Car sa grand' benignité
Dure à perpetuïté.
21 Et le païs tant exquis
Il a pour son peuple acquis :
Car sa grand' benignité
Dure à perpetuïté.
22 Acquis, dis-je, à Israël
En titre perpetuel :
Car sa grand' benignité
Dure à perpetuïté.
23 Tant plus grand mal nous avient,
Tant plus de lui nous souvient :
Car sa grand' benignité
Dure à perpetuïté.
24 Et nous delivre des mains
Des ennemis inhumains :
Car sa grand' benignité
Dure à perpetuïté.
25 C'est lui tout seul qui de fait
Nourrit tout ce qu'il a fait,
Car sa grand' benignité
Dure à perpetuïté.
26 Bref, du grand Dieu des hauts cieux
Loüez le Nom precieux :
Car sa grand' benignité
Dure à perpetuïté.

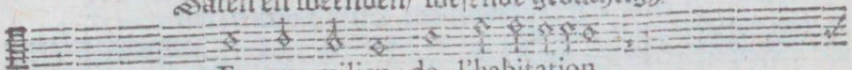
ij. Pause.

19 Sijn hant sloegh den Amorijt
Zihon tot niet in den strijdt :
Want sijn groote goedigheyt
Geduert in der eeuwigheyt.
20 Og den Koningh tot Basan
Bracht Godt oock alsoo daer van :
Want sijn groote goedigheyt
Geduert in der eeuwigheyt.
21 Dit landt vol met overvloet
Gaf hy 't volck tot een erfgoet :
Want sijn groote goedigheyt
Geduert in der eeuwigheyt.
22 Dat verkreeg hy in den strijt/
Den sijnen t'eeuwiger tijt :
Want sijn groote goedigheyt
Geduert in der eeuwigheyt.
23 Hoe wy meer waren beswaert/
Hoe ons meer hielp Godt bermaert :
Want sijn groote goedigheyt
Geduert in der eeuwigheyt.
24 Hy bracht ons uyt den handen
Aller onser vyanden :
Want sijn groote goedigheyt
Geduert in der eeuwigheyt.
25 Hy is die de spijse geeft
Alles wat ter Werelt leeft :
Want sijn groote goedigheyt
Geduert in der eeuwigheyt.
26 Looft den Name Godts gewis /
Die een Heer des hemels is :
Want sijn groote goedigheyt
Geduert in der eeuwigheyt.

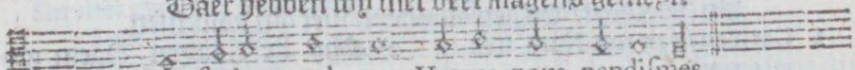
Den CXXXVII. PSALM.



De Babylon, plorions melancoliques,
Saten en weenden/ wesende gedachtigh



Et au milieu de l'habitation,
Daer hebben wy met veel klagens geneyn



Aux saules verds nos Harpes nous pendismes.
Aen den groenen Wilgen-boomen gehangen.
2 Daer hebben sy/ die ons hielden gevangen /
In spot begeert te hooren onse Lof-sangen /
En spraken/ singht ons van Zion een Liedt :

Wy

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Las ! dismes-nous, qui pourroit inciter
Nos tristes cœurs à chanter la loüange
De nostre Dieu en une terre estrange ?
3 Or toutefois puisse oublier ma dextre
L'art de harper, avant qu'on te voye estre,
Jerusalem, hors de mon souvenir,
Ma langue puisse à mon palais tenir,
Si je t'oublie, & si jamais j'ai joye,
Tant que premier ta delivrance j'oye.
4 Mais donc, Seigneur, en ta memoire imprime
Les fils d'Edom, qui sur Jerosolyme
Crioient au jour que l'on la détruisoit :
Souvienne toi qu'un chacun d'eux disoit,
A sac, à sac, qu'elle soit embrasée,
Et jusqu'au pied des fondemens rasée.
5 Aussi seras, Babylon, mise en cendre,
Et tres-heureux qui te saura bien rendre
Le mal dont trop de prés nous viens toucher.
Heureux celui qui viendra arracher,
Les tiens enfans de ta mammelle impure,
Pour les froisser contre la pierre dure.

PSEAUME CXXXVIII. TH. B.

I L faut que de tous mes esprits, Ton los &
Ick danck u/ Heer/ uyt 's herten gront/ Lippen en
prix J'exalte & prise : Devant les grands
mondt Uw' eer voortbringen : Voor den Vorsten
me presenter Pour te chanter J'ai fait empriſe.
wil ick/ o Heer/ Uw' lof en eer gestadigh singen.
En ton sainct Temple adorerai, Celebre-
Ick wil in uwen Tempel saen H bidden
rai Ta renommée, Pour l'amour de ta
aen/ En eer bewijsen; En u dancken om
grand' bonté Et feauté Tant estimée.
uw' goetheyt/ En getrouwheyt/ niet om volprijsen.

2 Car tu as fait ton Nom tres-grand,
En te montrant
Vrai en paroles.
Dés que je crie tu m'entens,
Quand il est temps
Mon cœur consoles.

2 Ghy hebt uwen Naem gemaeckt groot/
Als ghy in noot
H toont waerachtigh.
Als ick u aenroepe/ Heer/ ghy
Verhooret my/
En troost my krachtigh.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Wy seyden/ hoe souden wy/ met verdziet
Beladen zijnde/ en met smaet en schanden/
Godts lof konnen singen in vreemde landen?
3 Doch soo ick u/ Jerusalem gepresen /
Vergete/ soo moet mijn rechterhandt wesen
Onwetende des harpen-spels hier naer.
Mijn tonge kleeft aen mijnen mont eenpaer /
Soo ick u vergeet / en my kan verblijden /
Anders dan in uw' welvaert t'allen tijden.
4 Wilt/ Heer/ der Edomiten zijn gedachtigh/
Die over Jerusalem riepen prachtigh/
Als sy de stadt te niet deden seer fel /
Gedenckt dat de sommige riepen snel/
Reyn af/ reyn af/ datse gantsch verbrandt werde/
Ende met een uytgeroeyt tot der aerde.
5 Maer men sal u Babel noch soo verbranden/
Geluckigh sullen oock wesen de handen
Die 't quaet sullen wreecken van u gedaen.
Wel hem die u kind'ren sal grijpen aen /
En trecken van uwe borsten onreyne /
Om die te verpletteren aen den steyne.

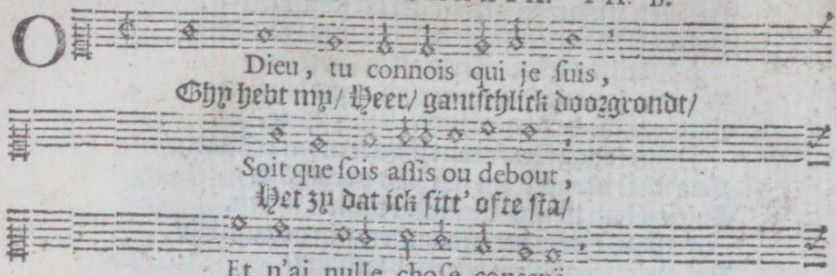
Dont les Rois de chacun païs
Fort ébahis,
T'ont loüé, Sire,
Apres qu'ils ont connu que c'eſt
Un vrai arreſt
Que de ton dire.
3 Et de Dieu, ainſi que je fais,
Chantent les faits
A ſa memoire:
Confeſſans que du Tout-puiſſant
Reſplendiſſant
Grande eſt la gloire:
De voir ci-bas tout ce qu'il faut
De ſon plus haut
Trône celeſte:
Et de ce qu'eſtant ſi lointain,
Grand & hautain
Se manifeſte.
4 Si au milieu d'adverſité
Suis agité
Vif me preſerves:
Sur mes ennemis inhumains
Jettes les mains,
Et me conſerves.
Et parferas mon ças tout ſeur,
Car ta douceur
Jamais n'abaiſſes:
Ce qu'une fois as commencé
Et avancé
Tu ne delaiſſes.

Dies moeten de Koningen al /
In deſen val /
Hr seer vereeren/
Als sy verstaen dat steeds u woort
Vast blijft nu voort /
O Heer der heeren.
3 Sy moeten gedenken verheugt/
In groote vreught/
Heer uwe wercken /
En bekennen dat Godts lof fijn
Eeuwigh sal zijn /
Weerdigh t'aenmercken.
Want ghy seer hoogh sit en aensiet
Dat hier is niet
Geacht demoedigh/
Van verre ghy de stoute kent /
Daer van ghy went
Uw' oogen goedigh.
4 Als ik door angst en tegenspoet
Ben in kleynmoet /
Ghy my verquicket /
Oock tegen mijn wreedste vyandt
Uw' rechterhandt
Mij hulp toeschicket.
Gy sult mijn krijgs eyndigen hier /
Want goedertier
Zijt ghy gestadigh:
Het werck uwer handen sult ghy
Volvoeren vry /
O Heer genadi gh.

Den

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

PSEAUME CXXXIX. TH. B.



O Dieu, tu connois qui je ſuis,
Ghy hebt my/ Heer/ gantſchlich doorgrondt/
Soit que ſois aſſis ou debout,
Het zy dat ick ſitt' ofte ſta/
Et n'ai nulle choſe conçeuë,
Ghy verſtaet/ Heer/ door uwe krachten/

2 Soit que je marche ou ſois couché,
Je te voi ſoudain approché:
De ma vie tout le ſentier
T'eſt dés long-temps tout couſtumier:
Je n'ai pas le mot ſur la langue,
Que déja tu ſais ma harangue.

3 Derriere & devant tu me tiens
Environné de tes liens:
Tu as poſé ſur moi ta main,
Ton ſens eſt pour moi trop hautain:
Et ne pourrois de ta ſageſſe
Jamais atteindre la hauteſſe.

4 Si ton eſprit veut m'attraper,
Où irai-je pour eſchapper?
Où m'enfuirai-je devant toi?
M'enfuyant aux cieux, je t'y voi:
Et ſi dans les abyſmes j'entre,
Je t'y trouverai juſqu'au centre.

5 Poſé que j'attache à mon corps,
Afin d'aller juſques aux bords
De l'Ocean faire ſejour,
Les ailes de l'aube du jour:
Ta main, s'il te plaiſt de l'eſtendre,
Viendra m'y pourſuivre & m'y prendre.

6 Si je dis, La nuict pour le moins
Me couvrira à tous témoins,
Au lieu de jour me ſervira:
La nuict point ne me couvrira:
Car la nuict t'eſt ſplendeur entiere,
Et tenebres te ſont lumiere.

7 Car mes reins juſqu'au plus profond
Sont à toi, qui m'as dans le fond
Du ventre dont je ſuis ſorti
Couvert toi-meſmes & baſti;
Et certes d'un cas tant eſtrange
A jamais te rendrai loüange.

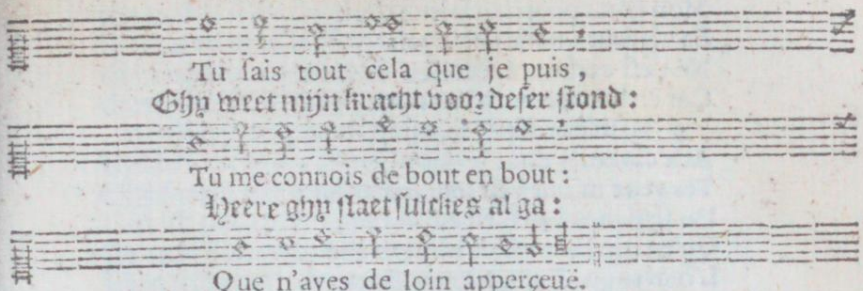
Pauſe.

8 Pour vrai merveilleux ſont tes faits

Et

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Den CXXXIX. PSALM.



Tu ſais tout cela que je puis,
Ghy weet mijn kracht voor deſer ſtond:
Tu me connois de bout en bout:
Heere ghy ſlaet ſulckes al ga:
Que n'ayes de loin apperçeué.
Van verren alle mijn gedachten.

2 't Zy dat ick wil ruſten of gaen /
Ghy komt my metter haeſten aen:
En doorſiet ſcherp in deſen dal
Mijn doen en oock mijn wegen al:
Daer is geen woort in mijnen monde /
Of ghy en ſiet dat in den gronde.

3 Voren en achter zijt ghy/ Heer/
Uw' handt hout ghy over my ſeer:
Sulcks te verſtaen is my voorwaer
Al veel te hoogh en oock te ſwaer:
Ick kan uwe heerlicke wercken
Niet verſtaen/ noch genoegh bemercken.

4 Waer ſal ick/ Heer/ voor uwen geeſt
Vlieden om te zijn onbevreeſt?
Waer ſal ick gaen voor u aenſchijn?
Voer ick ten hemel/ ghy ſult zijn
Aldaer: Ja dael ick in der hellen/
Daer vond ghy my vinden en quellen.

5 Al nam ick haeſtlick metter daedt
De vleug'len van den dageraet/
Om te vliegen tot deſer tijdt
Over de zee breet ende wijt;
Daer en over al t'allen ſtonden /
Werd' ick van uw' handen gevonden.

6 Spreeck ick/ de duyſterheydt met kracht
Mijn decken ſal: doch werdt de nacht
Soo klaer/ dat my een yeder ſiet:
Want de duyſternis voor u niet
Kan bergen: Maer de nacht ſal weſen
Soo klaer als den middagh gepreſen.

7 Ghy hebt/ o Heer/ in u gewelt
Mijn Nieren/ oock ben ick geſtelt
Van mijnes Moeders lichaem aen
Onder u bewaringe ſaen:
Dies voor alſulcke wonder dingen/
Wil ick u/ Heer/ lof en danck ſingen.

Pauſe.

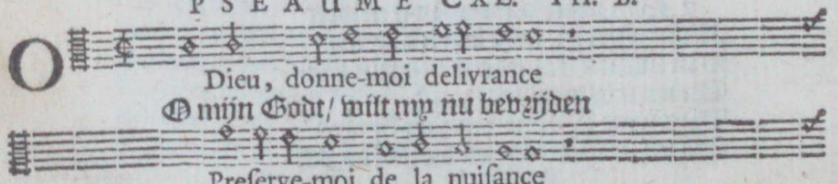
8 Wonderbaer zijn uw' wercken/ Heer/

't Welck

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Et pource auſſi de tes effects
Mon cœur pourchaſſe le ſavoir :
La vigueur que je puis avoir
Ne t'eſt cachée ni ſecrete,
Car en lieu ſecret tu l'as faite.
9 Tu m'as tiſſu & façonné
Aux cavernes dont je ſuis né :
Tes yeux m'ont veu tout imparfait :
Un ſeul membre n'en eſtoit fait,
Qu'en ton livre eſtoit toute écrite
L'œuvre que le temps a produite.
10 O combien me ſont precieux
Tes conſeils ! ô combien d'iceux
La ſomme eſt forte à projetter !
Car ſi je les veux tous conter,
Il s'en trouvera davantage
Que de ſablon ſur le rivage.
11 Encor ſuis je apres ton conſeil
Un chacun jour à mon reveil :
O Eternel, quand tu voudras
Tuer le méchant par ton bras,
Alors, ô toi bande meurtriere,
Tire toi hardiment arriere.
12 Je dis tes ennemis, Seigneur,
Qui ont blaſonné ton honneur,
Et qui s'élevent fauſſement.
O Seigneur, je hai voirement
Tes haineux & qui t'eſt contraire,
Ne l'ai-je pas pour adverſaire ?
13 Je les hai tous totalement,
Et les eſtime entierement
Pour mes ennemis à jamais.
O Dieu, pren mon cœur & le mets
A l'eſpreuve, afin de connoiſtre
Entierement quel il peut eſtre.
14 Fai l'experience de moi,
Sonde bien mon cœur, & le voi :
Voi ſi je me ſuis arreſté
Au chemin de méchanceté :
Que ta bonté où je me fonde
Me guide aux ſentiers de ce monde.

PSEAUME CXL. TH. B.



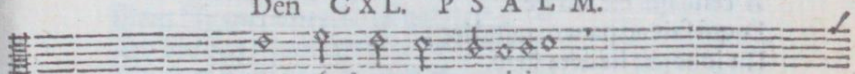
O Dieu, donne-moi delivrance
O mijn Godt, wilt my nu behijden

Preſerve-moi de la nuiſance
Behoedt my nu en t'allen tijden

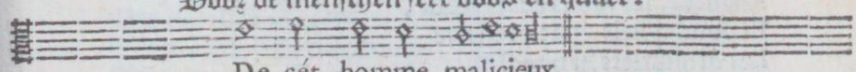
Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

't Welck mijn ziel bekent langhs soo meer/
En neemt daer op vlijtelick acht.
Voor u en was oock niet mijn kracht
Verborgen/ als ick was te same
Gebeeldet in 's moeders lichame.
9 Ghy hebt my oock/ Heer/ voort-gebracht
Uyt der aerde door uwe macht;
Ghy saeght my aen seer goedertier /
Doe ick noch onvolmaeckt was schier;
De tijdt van mijn volgende leven
Was schoon in uwen boeck geschreven.
10 Hoe kost'lick is my uwen raet!
't Getal my gantsch te boven gaet
Uwes raedts/ die beroemt is wijdt /
Wil ick die tellen nu ter tijdt /
Hy gaet in veelheydt dat zant kleyne
Verre te boven in 't gemeyne.
11 Ick gedencke daer aen eenpaer
Als ick wacker ben 's morgens klaer:
O Godt woudt ghy verderven snel
Alle de godtlooosen seer fel!
De bloedt-honden souden beswycken /
Ja oock met schanden van my wycken.
12 Want sy spreken/ Heer/ met hooghmoet/
Van u lasterlick seer onvroet;
Sy verheffen hen op onreyn:
Dies haet ick alle die gemeyn
Die u haten/ oock die gesellen/
Die hen/ Heere/ tegen u stellen.
13 Met rechten ernst uyt 's herten gront
Haet ick/ o Heer/ die t'aller stont/
Sy zijn mijn vyanden niet kleyn:
Maer ghy/ die 't herte kent alleyn /
Doorsoeckt mijn hert/ ghy wert gewaere
Dat ick 't recht meyn' in 't openbare.
14 Mijn hert en gemoet wel doorsiet /
Doorgrondt my gantschelick met vliet:
Siet of ick in den wegen quaet
Wandele die ghy Heere haet:
En zijt my altijdt wel genegen /
Geleyt my oock in uwen wegen.

Den CXL. PSALM.



De cét homme pernicieux,
Voor de menschen seer boos en quaet:



De cét homme malicieux.
Voor der listigen raet en daet.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

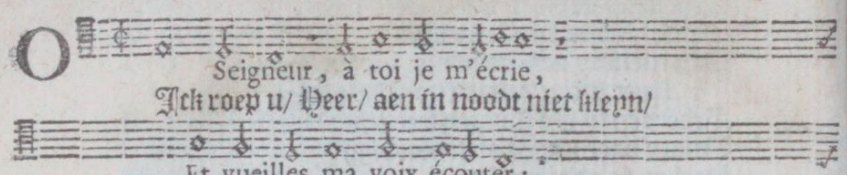
2 Lui & les siens qui lui ressemblent
Brassent en leur cœur mille maux,
Et me preparent & assemblent
Tous les jours combats tous nouveaux.
3 Leurs fausses langues outrageuses
Ils affilent comme un serpent,
Et sous leurs levres venimeuses
Venin de vipere s'épand.
4 Garde moi de la main cruelle
Du méchant : preserve mes pas
De l'outrageux, qui par cautelle
Me veut precipiter en bas.
5 Les orgueilleux m'ont par finesse
Leurs pieges & rets estendus,
Et par la voye où je m'addresse
Leurs trebuchets ils ont tendus.
6 Lors j'ai dit en ferme fiance,
Tu es mon Dieu, ô Eternel :
Vueilles ottroyer audience
A ma clameur, Dieu supernel.
Pause.
7 Dieu mon maistre & mes fortes armes
Pour me garder en tout méchef,
C'est toi qui au jour des allarmes
As couvert & muni mon chef.
8 N'ottroye aux méchans qui me grevent,
Seigneur, l'effet de leurs desirs :
Et ne souffre point qu'ils s'élevent,
Amenans à fin leurs plaisirs.
9 Le chef de cette compagnie
Qui m'enclost, puisse recevoir
Sur soi l'ennui & fâcherie
Que sa langue m'a fait avoir.
10 Charbons leur tombent sur la teste,
Dieu les abysme tellement
Par sa foudroyante tempeste,
Qu'ils n'en relevent nullement.
11 L'homme pervers en son langage
Sur terre estabi ne sera :
L'homme adonné à faire outrage,
Le mal qu'il fait le chassera.
12 Je sais que Dieu fera justice
A celui qui est affligé :
Et qui fait au pauvre injustice,
Un jour par lui sera jugé.
13 Pour vrai ton Nom plein d'excellence,
Seigneur, les justes chanteront,
Et pour jamais en ta presence
Les droituriers habiteront.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

2 Die dagelicks met haers gelijcken
Tegen my dencken schalckheyt loos /
En my strijdt in allen wijcken
Van nieuws aen-doen met herten boos.
3 Haer listige tongen hooghmoedigh
Scherpen sy als slangen seer fijn :
Onder haer lippen oorbloedigh
Hebben sy adderen fenijn.
4 Bewaert my voor der boosen handen /
En mijn gangen tot deser stondt
Voor den moetwilligen vyanden /
Die my willen brengen te grondt.
5 De grootsche hebben nu met listen
Mijner zielen stricken bereydt ;
Op datse my te vangen wisten /
In den wegen daer ghy my leydt.
6 Doe spraeck ick met vasten betrouwen /
Ghy zijt / o Heer / mijn Godt alleyn :
Verhoort my in mijn swaer benouwen /
Hoort de stemme mijns gebedts reyn.
Pause.
7 Heer / ghy zijt mijn wapen seer krachtigh /
Mijn helm als my de noodt beswaert /
Als ick in 't veldt benauwt was krachtigh /
Ghy hebt my 't hooft gedeckt / bewaert.
8 Wilt den boosen / Heer / niet toelaten
't Volbrengen haers voornemens fel /
Anders souden sy die my haten /
Hooghmoedigh en stout werden snel.
9 Dat den Oversten onder desen /
Die my quelt / toekomie niet kracht
Dat lijden en ellendigh wesen /
Dat hy my te doen was bedacht.
10 Dat hen kolen op den kop vallen /
En gantschelick te gronde gaen :
Slaetse met tempeest over allen /
Soo datse niet meer op en staen.
11 De quaedt-sprekende mensch alommen /
Sal niet lange blijven in staet :
Op den moetwilligen sal kommen
Sijn eygen aenslagh en sijn raedt.
12 Godt sal sijn getrouwheyt verklaren
Hem die met onrecht is gequelt :
Sy die den vroomen hier beswaren
Werden voor Godts oordeel gestelt.
13 De vrome sullen uwen name /
Die heerlick is / prijsen / o Heer :
D'oprechte sullen eeuwigh t'same
By u woonen in aller eer.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

PSEAUME CXLI. TH. B.



O Seigneur, à toi je m'écrie,
Ick roep u/ Heer/ aen in noodt niet kleyn/
Et vueilles ma voix écouter :
Opent myn nu uw' ooren veyn /

2 Mon oraiſon à toi ſe rende
Comme le parfum de l'encens :
Reçoi mes mains que je te tends,
Ainſi que du veſpre l'offrande.

3 Serre, Seigneur, en telle ſorte
De mes deux levres tout l'enclos,
Et retien leur guichet tout clos,
Si fermement que mal n'en ſorte.

4 N'encline point mon cœur aux vices
Pour commettre méchanceté
Avec ces gens d'iniquité,
Ou pour gouſter de leurs delices.

5 Que ſur moi le juſte tempeſte,
Si me ſera-t'il toûjours doux :
Et non plus que baume ſes coups
Jamais ne bleſſeront ma teſte.
Pauſe.

6 Mais quoi ? encore quelque eſpace,
Et je verrai ces malheureux
Si miſerables, que pour eux
Il faudra que priere face.

7 Quand leurs gouverneurs execrables
Du haut en bas ſeront jettez,
Lors ſeront mes dits écoutez,
Comme benins & amiables.

8 Comme en fendant ou bois ou pierre
Tout volè en pieces & morceaux,
Ainſi tout joignant nos tombeaux
Nos os épars giſent par terre.

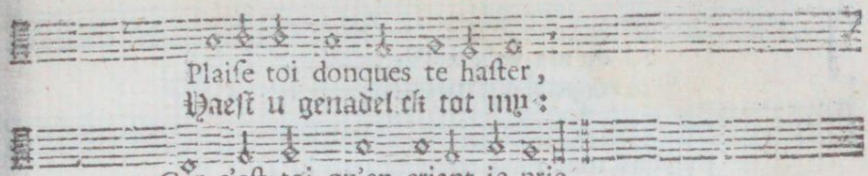
9 Mon Dieu quelque aſſaut qu'on me baille,
Je tiens mes yeux fichez ſur toi :
Tu es mon eſpoir & ma foi,
Ne permets que le cœur me faille.

10 Garde moi d'eſtre pris au piege
Que ces malheureux m'ont tendu,
Et du rets que m'a eſtendu
La fauſſe bande qui m'aſſiege.

11 Mais le Seigneur d'un coup attrape
En ſes filets tous ces pervers,
Et cependant tout au travers,
Voire ſain & ſauf j'en échappe.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Den CXLI. PSALM.



Plaise toi donques te hafter,
Haest u genadelick tot my:

Car c'est toi qu'en criant je prie.
Dewijl ick roepe tot u alleyn.

2 Tot u klimme mijn gebedt gemeyn /
Even als een reuck-werck seer soet:
Mijn handen gestreckt in ootmoet /
Ontfanght als een spaed-offer seer reyn.

3 Houdt altijdt / o Heer / toe mijnen mondt:
Regeert ock mijn lippen nu meer /
Dat niet quaedts tot uwer oneer
Daer uyt kome tot eeniger stondt.

4 Neyght mijn herte niet tot stucken loos /
Dat ick niet en hebbe te doen
Met den menschen in boosheyt koen /
En niet en smake haren roof boos.

5 Dat my de vrome vermaen eenpaer /
Ick wil 't vriendelick dulden fijn /
Sulcks sal my op mijn hooft ock zijn
Als een balsem lieffelick en klaer.
Pause.

6 Maer seer haest sal ick sien onverwacht
De godtlooosen in sulck ellendt /
Dat ick voor hen noch in het endt
Sal Godt moeten bidden met aendacht.

7 Als haer Over-heeren boos en fel
Van boven af werden gestoort /
Dan werden mijn woorden gehoort /
Als die goedt zijn en gesproken wel.

8 Gelijck 't hout en steen zijn uytgespreyt /
Als mense klieft en breeckt seer kleyn /
Alsoo zijn ons beenen gemeyn
Ontrent onsen graven uytgebreydt.

9 O Heer / in mijn lijden en verdriet
Tot u hef ick mijn oogen bry /
Mijn troost en mijn hoope zijt ghy /
En laet mijn herte vertsagen niet.

10 Hoedt my dat ick niet werde gevaen
In den stricken my voor gestelt:
En met banden niet sy gequelt /
Die my de boose stedes voorslaen.

11 Sy moeten selve wesen verstrickt
In haer eygen netten al t'saem /
Op dat ick gesont en bequaem
Daer van bry sy en werde verquickt.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

PSEAUME CXLII. TH. B.

J'ai de ma voix à Dieu crié,
Ick roepe Godt met herten aen /

J'espans tout mon cœur devant lui,
Ick storte voor hem uyt myn hert /

2 Quoi qu'en moi de douleur épris
S'envelopent tous mes esprits,
Tu sais l'endroit par où je doi
Sortir des lieux où je me voi.

3 Par les chemins où j'ai passé
Leur trebuchet ils m'ont dressé:
Et quand çà & là j'ai tout veu
Nul ami ne m'a reconnu.

4 Bref, tout moyen me semble osté
D'échapper de quelque costé:
Et ne se peut un seul trouver
Qui ait souci de me sauver.

5 Seigneur, je t'adresse mon cri,
Tu es mon espoir, je le di:
En tout le monde il n'y a rien
Fors que toi où gise mon bien.

6 Enten ma clameur, car je suis
Tant accablé que plus n'en puis:
Garde moi des malicieux
Qui sont sur moi victorieux.

7 Tire moi de cette prison,
Afin que je chante ton Nom:
Et les bons m'environneront
Quand en moi tes biens ils verront.

PSEAUME CXLIII. CL. M.

Seigneur Dieu, oi l'oraison mienne,
Wilt myn gebedt/ o Heer/ verhooren /

supplication: Selon la vraye merci tienne,
en myn treurigheyt: En na uw' goedigheyt al horen

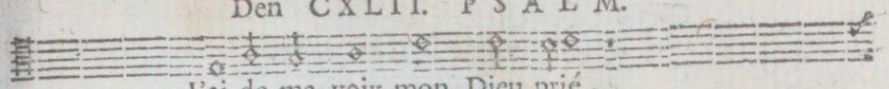
2 Avec ton serviteur n'estrive,
Et en plein jugement n'arrive
Pour ses offenses lui prouver:
Car devant toi homme qui vive
Juste ne se pourra trouver.

3 Las! mon ennemi m'a fait guerre,
A prosterné ma vie en terre,
Encor ne lui est pas assez:

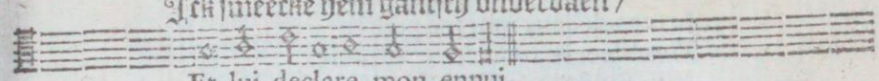
En

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Den CXLII. PSALM.



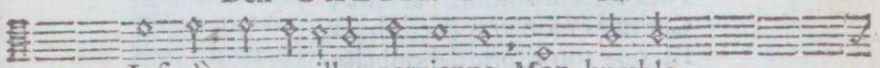
J'ai de ma voix mon Dieu prié,
Ick smeecke hem gantsch onderdaen /



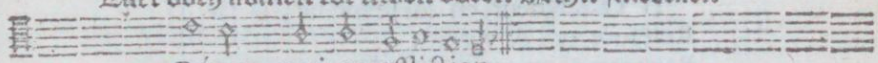
Et lui declare mon ennui.
En vertelle hem al mijn smert.

2 Als mijn geest en mijn hert met noodt
Gantsch beswaert is/ en met anghst groot/
Noth weet ghy/ Heer/ in desen al
Hoe ick daer uyt verlost zijn sal.
3 Sy hebben my stricken bereydt /
En my te vangen toegeleydt.
Als ick my alsins heb gewent/
Der vrienden geen heeft my gekent.
4 Geen middelen my nu voorstaen /
Om eenighsins hen te ontgaen :
Daer is niemandt in mijn geslacht /
Die my te helpen zy bedacht.
5 Ick roepe/ Heer/ tot u alleyn:
Ghy zijt alleydt mijn hope reyn /
Ter werelt en is nu niemandt
Daer van ick verwachte bystandt.
6 Aenhoort doch/ Heer/ al mijn geklagh /
Want ick voortaen niet meer en magh;
Hoedt my voor de verbolgers mijn /
Die my nu veel te machtigh zijn.
7 Uyt desen kuyl diep my bevrijdt/
Dat ick u prijse t'aller tijdt :
By my/ zijnde Godts kinderen vroet /
Sullen sien 't goedt dat ghy my doet.

Den CXLIII. PSALM.



Jusqu'à tes oreilles parvienne Mon humble
Laet doch komen tot uwen ooren Mijn smeecken



Répon-moi en affliction.
Antwoordt my in mijn tegenheyt.

2 Wilt/ Heer/ met uwen knecht niet treden
In 't recht/ na uw' gerechtigheden /
Dat hy niet koom in straf en pijn :
Want/ Heer/ geen menschе hier beneden
En kan voor u onschuldigh zijn.
3 Mijn vyandt vervolght my gaer seere/
Om my neder te werpen/ Heere /
Hy latet niet blijven daer by /

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

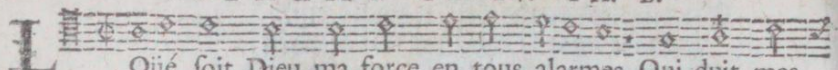
En obſcure foſſe il m'enſerre
Comme ceux qui ſont trépaſſez.
4 Dont mon ame ainſi empreſſée
De douleur ſe trouve oppreſſée,
Penſant que m'as abandonné:
Je ſens dedans moi ma penſée
Troublée, & mon cœur eſtonné.
5 En cette foſſe obſcure & noire
Des jours paſſez j'ai eu memoire:
L'a j'ai tes œuvres meditez,
Et pour confort conſolatoire
Les faits de tes mains recitez.
6 Là dedans à toi je ſouſpire,
A toi je tends mes mains, ô Sire,
Et mon ame en ſa grand' clameur
A ſoif de toi & te deſire,
Comme ſeche terre l'humeur.
Pauſe.
7 Haſte toi, ſois moi ſecourable,
L'eſprit me faut: de moi coupable
Ne cache ton viſage beau:
Autrement je m'en vais ſemblable
A ceux qu'on devale au tombeau.
8 Fai moi donc ouïr de bonne heure
Ta grace, car en toi m'aſſeure:
Et du chemin que tenir doi
Donne moi connoiſſance ſeure,
Car j'ai levé mon cœur à toi.
9 O Seigneur Dieu, mon eſperance,
Donne moi pleine delivrance
De mes pourſuivans ennemis,
Puis que chez toi pour aſſeurance
Je me ſuis à refuge mis.
10 Enſeigne moi comme il faut faire
Pour bien ta volonté parfaire,
Car tu es mon vrai Dieu entier:
Fai que ton Eſprit debonnaire
Me guide & meine au droit ſentier.
11 O Seigneur, en qui je me fie,
Reſtaure moi & vivifie,
Pour ton Nom craint & redouté:
Retire de langueur ma vie,
Pour montrer ta juſte bonté.
12 Tous les ennemis qui m'aſſaillent,
Fai par ta merci qu'ils defaillent,
Et ren confondus & deſtruits
Tous ceux qui ma vie travaillent,
Car ton humble ſerviteur ſuis.

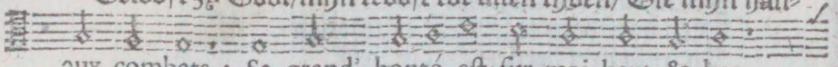
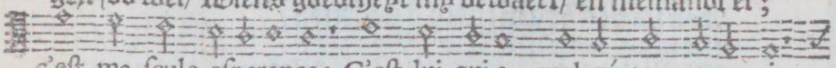
Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Maer in eenen kuyl met oneere /
Als waer ick doodt / verberght hy my.
4 Daer door is mijn ziel seer beladen
Met benauwtheyt vroegh ende spaden ;
Ick schijne verlaten met haest ;
Dies door dees tegenheyt en schaden
Is mijn hert beroert en verbaest.
5 In desen duysteren kuyl klachtigh
Ben ick des ouden tijdts gedachtigh /
En uwer wercken / Heer / seer goet :
Ick verhael t'mijnen troosse krachtigh /
De groot-daden die uw' handt doet.
6 Daer sucht ick seer in sulcken standen /
En strecke tot u / Heer / mijn handen :
Mijn ziel is door 't roepen gelijck
Den dorren uytgedrooghden landen /
En als een seer dorstigh aerdtrijck.
Pause.
7 Verhoort my nu / haest / o Heer goedigh /
't Hert is flauw / ick ben schier kleynmoedigh:
En verbergh my u aenschijn niet :
Of ick moet hem gelijck zijn spoedigh /
Die men in de graven diep schiet.
8 Laet my vroegh uw' genaed' aenschouwen /
Op u staet mijn hoop in 't benouwen :
Maeckt my doch den rechten wegh kondt
Dien ick gaen moet / want / Heer vol trouwen /
Tot u hef ick op hert en mondt.
9 O Godt / mijn hopeningh seer reyne /
Verlost my uyt den noodt niet kleyne
Mijner vyanden wreedt en fel :
Ghy zijt / Heer / mijn toevlucht alleyne /
Ja ghy / o Godt / en niemandt el.
10 Leert my / Heer / na u welbehagen
Wandelen recht sonder vertsagen /
Want ghy doch zijt mijn Godt voorwaer :
Dat uwen geest alle mijn dagen
My leydt in uwen wegh eerbaer.
11 O Heer / wilt doch door uwen Name
Mijn ziele verquicken bequame /
Ende levendigh maken bly :
Verlost my uyt noodt / anghst en blame /
Door uwe gerechtigheyt vry.
12 Mijn vyanden / die my bestrijden /
Doet / Heer / te niet tot desen tijden /
Door uw' goedtheyt verderft oock slecht
Den die mijn ziel aendoen groot lijden :
Want ick ben uw' getrouwe knecht.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

PSEAUME CXLIV. TH. B.



Oüé ſoit Dieu ma force en tous alarmes Qui duit mes
Gelooft zy Godt/mijn trooſt tot allen tijden/ Die mijn han-

aux combats : Sa grand' bonté eſt ſur moi haut & bas.
gen ſoo wel/ Wiens goedtheyt my bewaert/ en niemandt el ;

c'eſt ma ſeule eſperance : C'eſt lui qui a, malgré tous ennemis,
ick betrouwe ſeer reyne : Hy is 't die (ſpijt der vyanden gewelt)

2 Qu'eſt-ce de l'homme, ô Dieu, & de ſon eſtre,
Que ta bonté le daigne reconnoiſtre :
Qu'eſt-ce de l'homme & de ſa race auſſi,
Pour l'eſtimer digne de ton ſouci ?
Tout bien conté, l'homme eſt ſi periſſable,
Qu'il n'eſt à rien qu'à un rien comparable :
Et ſes beaux jours, tous apparens qu'ils ſont,
Soudain & toſt comme une ombre s'en vont.

3 Baiſſe, Seigneur, tes hauts cieux pour deſcendre,
Frape les monts, fai les fumer & fendre,
Lance l'éclair, diſſipe ces pervers,
Laſche tes traits, romps-les tout au travers.
Ten moi d'enhaut ta main qui me delivre
De ces grand's eaux, ren moi ſain & delivre
D'entre les mains & terribles dangers
De ces enfans baſtards & eſtrangers.

4 Car de leur bouche ils ont dit menterie,
Et leur main eſt la main de tromperie.
Chanſon nouvelle, ô Dieu, je te dirai,
Sur harpe & luth ton los j'entonnerai.
C'eſt toi, ô Dieu, qui ſauves & qui gardes
Les Rois puiſſans : c'eſt toi qui contregardes
David ton ſerf de ces glaives tranchans
Qu'avoient ſur lui dégainé les méchans.
Pauſe.

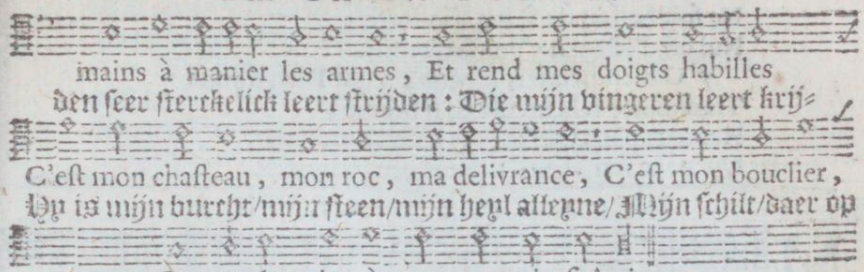
5 Delivre moi, & de la main me garde
De cette race eſtrangere & baſtarde,
Car de ſa bouche elle a dit fauſſeté,
Et ſa main eſt la main de laſcheté.
Nos fils, Seigneur, ſoient ainſi que des plantes
Dés leurs tendreur robuſtes & puiſſantes :
Nos filles ſoient des pilliers hauts & droits,
Tels qu'on peut voir aux maiſons des grands Rois.

6 De tous anglets toutes eſpeces ſortent :
Quant aux brebis, par milliers elles portent :
Et du beſtail puiſſent les legions
Par les citez aller par millions.
Nos bœufs puiſſans tirent tout à leur aiſe :

En

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Den CXLIV. PSALM.



mains à manier les armes, Et rend mes doigts habilles
den seer sterckelick leert strijden: Die mijn vingeren leert krij=

C'est mon chasteau, mon roc, ma delivrance, C'est mon bouclier,
Hy is mijn burcht/mijn steen/mijn heyl alleyne/Mijn schilt/daer op

Ce peuple mien à mon pouvoir soûmis.
Dit volck onder mijn koninclijcke stelt.

2 Wat is doch/ Heere/ den mensch vol ellenden/
Dat ghy u tot hem goedighlick wilt wenden?
Wat heeft den mensch met sijn kind'ren voor kracht/
Dat ghy/ o Heer/ op hem wilt hebben acht?
De mensche mach/ als men 't recht wil uytspreken/
Hy een niet met rechte zijn vergeleken:
Sijn dagen al/ hoe heerlick datse zijn/
Vergaen haest als eener schaduwen schijn.
3 Buyght den hemel/ wilt doch/ Heer/ nederkommen;
Slaet de bergen/ doetse roocken alommen:
Werpt blixem uyt/ verstroyt de boosen al:
Schiet u geschut los/ en brenghtse ten val.
Wilt my de handt bieden en my bevrijden
Uyt dit water/ en uyt dit groote lijden:
Van den boosen maeckt my doch Heere quijt/
Van den vreemden bastaerden nu ter tijdt.
4 Hare mondtspreeckt leugenachtige dingen:
Veel valsheyt met den handen sy volbringen.
Maer ick wil u/ Heer/ singen een nieuw liedt/
Op mijn Harp en Psalter sonder verdriet.
Ghy zijt de Heer/ die daer behoedt en sparet
De Koningen: en seer vlijtigh bewaret
Uwen knecht David voor de sweerden fel/
Die over hem getrocken waren snel.

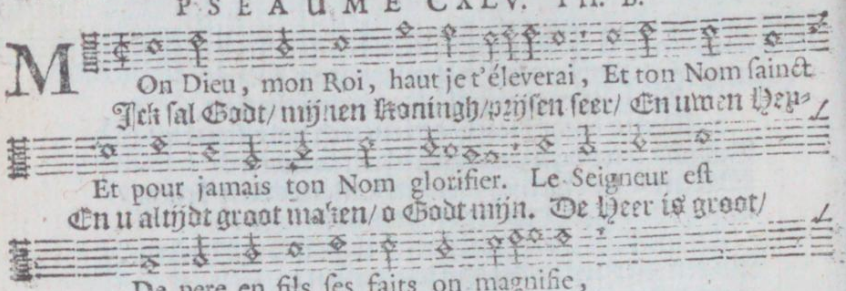
Pause.

5 Verlost my/ Heer/ bevrijdt my voor de handen
Der vreemden/ en der bastaerden vyanden;
Want hare mondt spreeckt steeds niet dan valsheyt:
Haer handen wercken ongerechtigheyt.
Laet ons' sonen jeughdigh als jonge planten
Optwassen in sterckheyt aen allen kanten:
Laet ons' dochters als pilaren opgaen/
Die in der Koningen schoon' huysen staen.
6 Laet ons' huysen zijn vol voorraets gepresen:
En ons' schaepkens vermenighvuldight wesen/
Met veel duysenden in seer groot getal;
Ja met thien duysenden hier over al.
Laet ons' ossen sterck wesen om te trecken:

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

En nos citez n'y ait aucun mes-aiſe :
Ne ſoit beſoin de ſa maiſon ſortir,
Nul cri d'effroi n'y puiſſe retentir.
7 O bien-heureux le peuple à qui Dieu donne
Tranquilité ſi heureuſe & ſi bonne !
Heureux pour vrai ſe peut bien renommer,
Qui pour ſon Dieu l'Eternel peut nommer.

PSEAUME CXLV. TH. B.



M On Dieu, mon Roi, haut je t'éleverai, Et ton Nom ſainct
Ick ſal Godt/ mijnen Koningh/ prijſen ſeer/ En uwen Naem/

Et pour jamais ton Nom glorifier. Le Seigneur eſt
En u altijdt groot maken/ o Godt mijn. De Heer is groot/

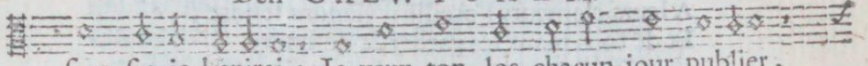
De pere en fils ſes faits on magnifie,
Kinders kind'ren ſullen roemen ſijne werken /
2 Penſer ne veux qu'à la gloire & ſplendeur
De ta hauteſſe, & à cette grandeur
Dont va parlant, ô Dieu tres-glorieux,
Tout ton ouvrage exquis & merveilleux.
Tes faits, Seigneur, portent leur témoignage
De ta puiſſance en maint terrible ouvrage :
Moi donc auſſi ferai devoir ſans ceſſe
De celebrer avec eux ta hauteſſe.
3 Du ſouvenir de ta bonté, Seigneur,
Chacun d'iceux eſt tres-prompt enſeigneur,
Et tout le cours par eux tous eſt conté
De ta conſtante & ferme loyauté.
Dieu eſt benin & de douceur immenſe,
Tardif à ire, & tout plein de clemence,
Doux envers tous : & ſur toute ſon œuvre
Ses grand's pitiez à toute heure il decœuvre.
Pauſe.
4 Or donc, Seigneur, tout ce que tu as fait
Te donne los d'un ouvrier tout parfait :
Mais entre tout l'ouvrage de tes mains,
Tu es benit & loüé de tes Saincts.
De ton royaume ils annoncent la gloire :
Et publians ta puiſſance notoire,
A tous humains ta force ils font connoiſtre,
Et la grandeur de ton regne apparoiſtre.
5 Ton regne, ô Dieu, eſt un regne à toûjours,
Et ton empire à jamais a ſon cours :
Ta main ſouſtient ceux qui s'en vont tomber,
Releve ceux qu'on voit jà ſuccomber.
A toi, Seigneur, s'attend ta creature
Et en ſon temps tu lui donnes paſture :

Ouvrant

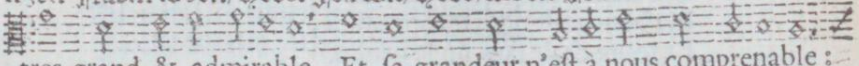
Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

En wilt geen schaed' over ons doch verwecken /
Dat op onse straten geen klagen zy /
Geen ongeluck of verlies zy ons by.
7 Wel dien volcke / den welcken Godt sulcks gebet /
En in stilheyt soo vredelicken lebet :
Ja gelucksaligh is 't volck in 't gemeyn /
't Welck den Heer houdt voor synen Godt alleyn.

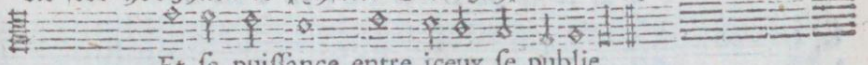
Den CXLV. PSALM.



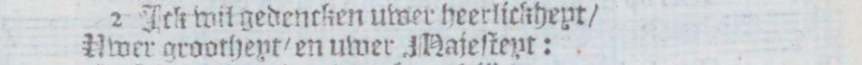
sans fin je benirai : Je veux ton los chacun jour publier,



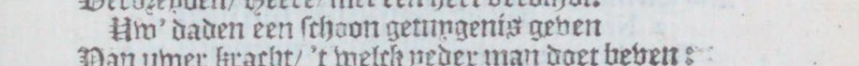
lijcken Naem loven / Heer : Ick wil / Heer / uwen Naem verheyden fijn :



tres-grand & admirable, Et sa grandeur n'est à nous comprenable :



en seer hooghlick te prijsen : Onbegrijp'lick is hy in aller wijsen.

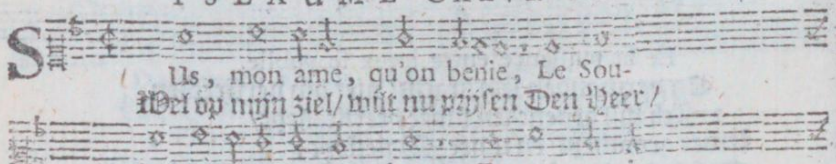


Et sa puissance entre iceux se publie.
En vermonden sijn kracht / niet om verstercken.
2 Ick wil gedencken uwer heerlickheyt /
Uwer grootheyt / en uwer Majesteyt :
En sal uwe wonder-wercken altijdt
Verheyden / Heere / met een hert verblijdt.
Uw' daden een schoon getuygenis geven
Van uwer kracht / 't welck yeder man doet beven :
Dies wil ick altijdt en voor allen dingen
Uw' goedigheyt loven / prijsen en singen.
3 Sy sullen uwer goedigheyt seer groot
Hier na zijn een schoon gedenck-teecken bloot :
Sy getuygen van uw' gerechtigheyt /
En van uwe bestendige waerheyt.
De Heer is genadigh ende goedthertigh /
Traegh tot gramschap / en daer toe seer barmhertigh :
Vriendelick is hy allen creaturen :
En hy toont hen sijn goedtheyt t'aller uren.
Pause.
4 Dies / Heer / looft u al uw' schepsel verblijdt /
Om dat ghy een volmaeckt werck-meester zijt :
Maer boven al uwe wercken niet kleyn /
Prijsen u al uwe Heyligen reyn.
De heerlickheyt uwes rijcks sy verkonden /
Uwe kracht groot sy daer neven vermonden /
Op dat de menschen de heerlickheyt en krachten
Uwes Rijcks verstaen in allen geslachten.
5 Uw' Rijck is / Heer / een eeuwigh Koninckrijck :
Uw' heerschappy blijft eeuwighlick gelijck :
Die struyckelen onderhoudt uw' handt fijn /
En recht op die neder-geslagen zijn.
Alle dingh wacht op u aen allen zijden :
Ghy geeft hen sijn spijs in bequame tijden :

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Ouvrant ta main par ta faveur tres-grande,
Tous animaux tu fournis de viande.
6 Le Seigneur eſt tres-juſte en tous ſes faits,
Et tres-benin és œuvres qu'il a faits:
Il eſt prochain de celui que le quiert,
Et d'un vrai cœur l'invoque & le requiert.
A ceux qui l'ont en crainte & reverence
De leurs deſirs donra l'experience:
A leurs clameurs l'oreille il viendra tendre,
Et de tous maux les garder & defendre.
7 Dieu pour certain garde tous ſes amis,
Et détruira ſes pervers ennemis.
Ma bouche donc ſa loüange dira,
Et toute chair ſans fin le benira.

PSEAUME CXLVI. TH. B.

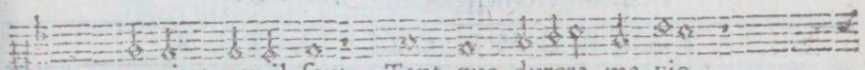


Us, mon ame, qu'on benie, Le Sou-
Wel op mijn ziel/ wilt nu prijsen Den Heer/
Que je loüe le Tres-haut, Et tant que je
Ick wil met Psalmen gesangh Steeds loven Godt
2 Ne mettez voſtre aſſeurance
En nul Prince terrien,
N'ayez en l'homme eſperance
Qui au beſoin ne peut rien:
Quand ſon ſouffle s'en ira,
En terre il retournera.
3 Avec lui mainte entrepriſe
S'évanouïra ſoudain,
Heureux auquel favoriſe
Du Dieu de Jacob la main,
Et qui a pour tout ſecours
A l'Eternel ſon recours.
4 C'eſt lui qui par ſa puiſſance
A fait la terre & les cieux,
Et la mer & l'abondance
De ce qui eſt en iceux,
Et maintient ſa verité
Juſqu'à perpetuïté.
Pauſe.
5 Ceux auſquels on fait injure
Il vient defendre d'enhaut:
Il donne à ceux nourriture
Auſquels le vivre defaut:
Et par lui ſont déliez
Ceux qu'on tenoit bien liez.
6 A ceux-là qui rien ne voyent
L'Eternel donne des yeux:

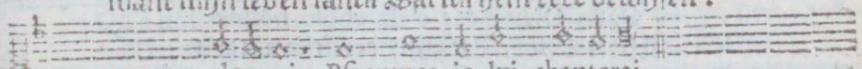
Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Ghy opent uw' handt/ en dat begenadight/
Met spijs alles rijckelick ghy versadight.
6 Godt is gerecht in alles wat hy doet/
En goedertier in al sijn wercken goet;
Hen die hem bidden/ wil hy na bystaen/
Ja die hem in der waerheydt roepen aen.
Hy doet den wille tot haren vermeeren
Der gener die hem vreesen en vereeren:
Hy verhoort haer schreyen en al haer klagen/
En verlost' uyt al haer kruys en haer plagen.
7 Die Godt lief hebben zijn van hem bewaert/
Maer hy verderft gantsch'lick den boosen aert:
Dies wil ick sijnen lof verkonden klaer;
Ja alle vleesch sal hem loven eenpaer.

Den CXLVI. PSALM.



verain; car il faut, Tant que durera ma vie,
want mijn leven lanck Sal ick hem eere bewijsen:

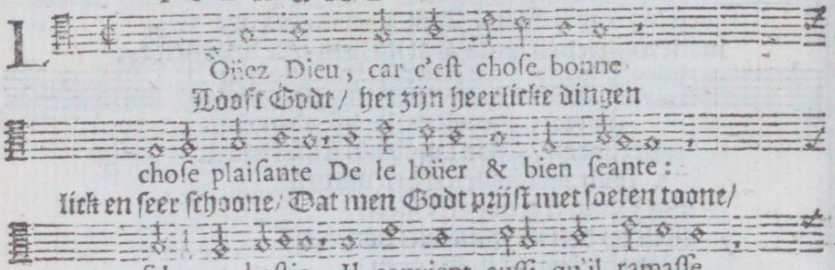


durerai, Pseaumes je lui chanterai.
verheven/ Soo langh als ick sal leven.
2 Wilt niet stellen u betrouwen
Op Prinsen groot ofte kleen/
Wilt op den mensche niet bouwen/
Want by hem is hulpe geen:
Als sijn geest uyt-vaert gelijck/
Wert hy weder aerdt en slijck.
3 Met hem vergaen sijn raden al/
En werden haestlick tot niet.
Wel hem dien Godt t'aller tijdt sal
Sijn hulp aenbieden met vliet:
Die tot Godt heeft zijn toevlucht
In noot/ en in quaedt gerucht.
4 Hy is 't die krachtigh gemaeckt heeft
Den hemel/ en 't aerdtrijck breet/
De zee en al wat daer in leeft/
En hem beweeght met bescheet:
Hy onderhout sijn waerheydt
Seer vast in der eeuwigheydt.
Pause.
5 Hy doet hen recht die daer lijden
Overlast/ en groot gewelt/
Hy geeft broodt tot allen tijden/
Hen die den honger scherp quelt:
Hy maeckt los en vry van pijn/
Hen die vast gebonden zijn.
6 't Gesichte geeft hy hen allen/
Die daer gantschelick zijn blint:

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

De redreſſer ceux qui ployent
L'Eternel eſt curieux:
L'Eternel aime & ſouſtient
Qui juſtement ſe maintient.
7 L'Eternel deſſous ſa garde
Defend le pauvre eſtranger:
Garantit & contregarde
L'orphelin en tout danger:
Envoye aux veuves ſupport,
Gardant qu'on leur face tort.
8 Les méchans il fait deſtruire
Et renverſer tous leurs tours:
L'Eternel en ſon empire
Eſt permanent à toûjours.
Sion, ton Dieu voirement
Demeure eternellement.

PSEAUME CXLVII. TH. B.



Oüez Dieu, car c'eſt choſe bonne
Looft Godt / het zijn heerlicke dingen

choſe plaiſante De le loüer & bien ſeante:
lieft en ſeer ſchoone / Dat men Godt prijſt met ſoeten toone /

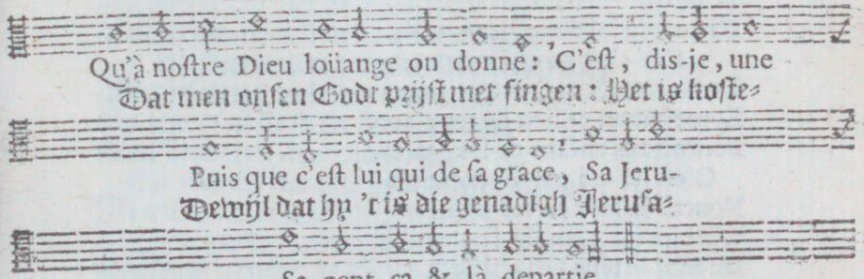
ſalem a baſtie, Il convient auſſi qu'il ramaſſe
lem bouwet alleene: Hy ſal oock t'ſaem brengen geſtadigh
2 Il guerira ceux qui defaillent
Pour les grands maux qui les travaillent,
Et mettra deſſus leurs bleſſeures
Bonnes medecines & ſeures.
Car il ſait meſmes des eſtoilles
Entierement toute la ſomme
Et n'y a pas une d'icelles
Que ſelon leurs noms il ne nomme.
3 Pour vrai noſtre Seigneur & maiſtre
Eſt le plus grand qui pourroit eſtre,
Et d'une force tres immenſe,
Et d'une infinie prudence.
L'Eternel conforte & ſoulage
Ceux qu'affliction tient en ſerre,
Et des méchans toute la rage
Rabaiſſe & renverſe par terre.
4 Sus donc, que ſa loüange on die,
Qu'à noſtre Dieu on pſalmodie,
Qui remplit le ciel de broüées,
Et le couvre tout de nuées:
Et puis ſa pluye goutte à goutte
Deſſus les terres en dégoutte,

Pour

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Die hart zijn neder-gevallen /
Heft hy op/ en die besindt :
Hy heeft lief ende behoedt /
Die oprecht vroom zijn en goet.
7 Met vlijt bewaert ook de Heere
Den vreemden in lijden groot/
Desgelijcks de Weesen teere
Behoedt Godt in anghst en noot :
Weduwen hy ook bewaert /
Dat hen geen leet wedervaert.
8 Hy sal de wegen verderven
Der godtlooser met der daet /
En sal hem een rijck verwerven
Dat eeuwighlick vast bestaet :
Zion/ uw's Godts heerlickheyt
Wert gelooft in eeuwigheydt.

Den CXLVII. PSALM.



Qu'à nostre Dieu loüange on donne : C'est, dis-je, une
Dat men onsen Godt prijst met singen : Het is hoste-
Puis que c'est lui qui de sa grace, Sa Jeru-
Dewijl dat hy 't is die genadigh Jerusa-
Sa gent ça & là departie.
't Verstroyt Israël in 't gemeyne.

2 Hy helet de gebroken herten /
Die vol zijn van lijden en smerten /
En sal op haer wonden/ vol pijnen /
Gebruycken goede Medicijnen.
Want der sterren alle te samen /
Weet hy dat getal uyt te spreken ;
Hy kan ook alle die met namen
Eygentlick noemen onbesweken.
3 Voorwaer/ Godt is groot/ hoogh gepresen /
De sterckste die daer konde wesen :
Sijn kracht is groot/ niet om vermonden /
Sijn wijsheydt is niet om doorgronden.
De Heer verquickt ende verstercket
Die benauwt zijn ende beladen /
Maer dat geslacht/ 't welck boosheydt wercket /
Werpt hy te grondt sonder genaden.
4 Dies wilt met gesangh den Heer prijsen ;
Met Psalmen wilt hem lof bewijsen :
Die den hemel met nevel decket /
Ende met wolcken overstrecket /
Die den regen lieffelick laet vallen /
Om 't gras seer soet te doen voorthommen /

Met

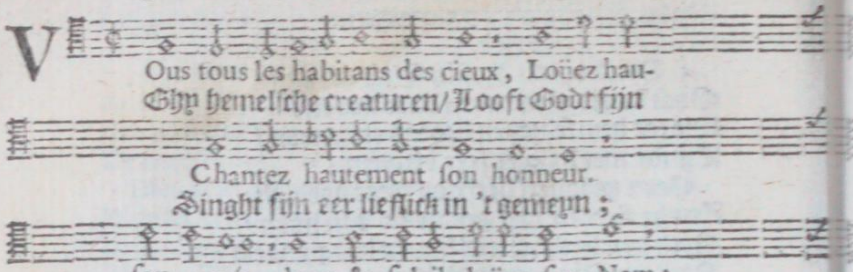
Pour faire croiſtre les herbages
Juſques aux monts les plus ſauvages.
Pauſe.
5 Au beſtail il donne paſture,
Aux corbillats leur nourriture,
Craquetans en leur nid ſans ceſſe
De neceſſité qui les preſſe.
Dieu ne prend plaiſir à la taille
D'un fort cheval pour la bataille:
La jambe viſte & diligente
D'un coureur point ne le contente.
6 Mais il prend ſon éjouïſſance,
En ceux qui craignent ſa puiſſance,
Et qui totalement dependent
De ſa clemence qu'ils attendent.
Toi Jeruſalem cité ſaincte,
Celebre l'Eternel en crainte:
Et de ton Dieu, Sion la belle,
Chante la loüange immortelle.
7 Car c'eſt lui qui munit tes portes
De verroux & barres tres-fortes,
Et meſme au milieu de tes places
Fournit tes enfans de ſes graces.
C'eſt lui qui par ſes exercites
Nourrit la paix en tes limites:
C'eſt lui qui t'emplit & engraiſſe
De tout le plus beau blé qui naiſſe.
8 C'eſt lui qui ſa parole envoye
Par la terre, & ſoudain en voye.
On voit courir devant ſa face
Son dire tout plein d'efficace.
C'eſt lui qui couvre mont & plaine
De neige à floquets comme laine,
Et qui vient la bruïne épandre
Tout auſſi menu comme cendre.
9 C'eſt lui par lequel ſont lancées
A gros billots les eaux glacées:
Et qui fera de peau ſi dure,
Qu'il puiſſe endurer ſa froidure?
Mais ſa glace eſt ſoudain fonduë
Qu'elle a ſa parole entenduë,
Et dés la premiere ſoufflée
De ſon vent l'eau eſt écoulée.
10 Quoi plus, c'eſt lui qui manifeſte
A Jacob ſon vouloir celeſte,
Et de toute ſienne ordonnance
Donne à Iſraël connoiſſance.
Tous peuples du monde habitable
N'ont pas un traittement ſemblable:
Car ſes ordonnances ſacrées
Il ne leur a point declarées.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Met druppelen fijn over allen /
Op bergen/ dalen/ en alommen.
Pause.
5 Den bee wil hy sijn spijse geven /
Ock den jongen raven daer neven /
Die tot hem schreyen vroegh en spaden /
Zijnde met honger seer beladen.
Geen gevallen heeft de Heer goedigh
Aen de sterckte des peerts in 't strijden /
Noch aen des loopers kracht hooghmoedigh/
Noch aen sijn beenen t'allen tijden.
6 Maer hy heeft een seer groot behagen
Aen een benauwt herte verslagen /
Dat op Godts goedigheyt en krachten
Hem verlaet/ en daer op wil wachten.
Ghy Jerusalem uytverkoren
Uwes Godts lof wilt nu voortbringen ;
En ghy Zion laet in u hooren
Godts lof/ in hem wilt ontspringen.
7 Hy sterckt uwe poorten seer krachtigh/
Met yseren grendelen machtigh ;
Hy zegent in de stadt seer spoedigh
Uwe kinderen overvloedigh /
En maeckt dat ghy hebt altijdt vrede
In uwen land' aen allen zijden ;
En veel goede tarwe hier mede
Geeft hy u/ om u te verblijden.
8 Hy sent sijn woort hier op der aerden /
Ende sijn Wet van grooter waerden /
Die sneller dan eenige dingen
Over al krachtelick doordringen.
Hy bedeckt de bergen en velden
Met snee/ wit als de wolle reyne :
Den nevel hy uytstroyt niet selden /
Recht als of 't asschе waer seer kleyne.
9 Hy werpt den hagel t'allen steden
Als groote stucken ys beneden :
Wie is soo hart dat hy kan draegen
Den scherpen vrost/ en houde dagen?
Maer dat ys smelt sonder beklijven /
Soo haest als hy een woort uytspreket :
Hy laet den wint waeyen en drijven /
Soo scheurt dat ys/ 't welck haestelick breket.
10 Hy is 't die Jacob openbaret
Sijn woort/ en sijn wetten verklaret :
Die Israël heeft onderwesen
Sijn wetten en rechten gepresen :
Soo en heeft hy aen allen volcken/
Die daer woonen onder den wolcken/
Niet gedaen; noch hen laten weten
Syns woorts seer heerlicke secreten.

Den

PSEAUME CXLVIII. TH. B.



Vous tous les habitans des cieux, Loüez hau-
Ghy hemelsche creaturen/ Looft Godt sijn
Chantez hautement son honneur.
Singht sijn eer lieflick in 't gemeyn;
son armée, lune & soleil, loüez son Nom:
hem te same; Ghy son en mane looft hem sijn;

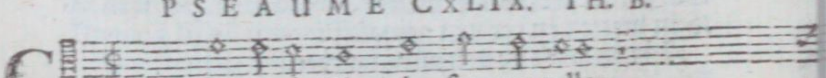
2 Loüez le, vous cieux les plus hauts:
Loüez le, nuës pleines d'eaux.
Bref, tout l'ouvrage supernel
Loüe le Nom de l'Eternel.
Car apres sa parole dite,
Cette œuvre fut faite & constructe,
Et le tout il a mesuré
D'un cœur à toûjours asseuré.

3 Il en a fait un mandement
Qui se garde infailiblement:
Baleines aussi avec eux,
Loüez le au profond de vos creux.
Feux, gresle, neige, & glaces froides,
Vents de tempeste forts & roides,
Executans sa volonté,
Preschez le los de sa bonté.

4 Loüez son Nom, monts & costaux,
Arbres fruictiers, cedres tres-hauts,
Bestes sauvages sans raison,
Et tout bestail de la maison.
Bestes sur la terre rampantes,
Bestes parmi le ciel volantes,
Rois & peuples de toutes parts,
Princes & Gouverneurs épars.

5 Filles enfans, jeunes & vieux,
Chantez son los à qui mieux mieux:
Car son seul Nom est haut levé,
Et sur terre & cieux élevé.
De ses Saincts la corne a haussée,
Dont leur loüange est avancée:
D'Israël, dis-je, par exprés,
Peuple qui lui touche de prés.

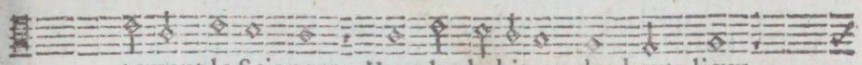
PSEAUME CXLIX. TH. B.



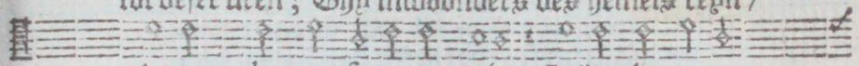
Chantez à Dieu chanson nouvelle,
Wilt een nieuw Liedt den Heere singen/

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

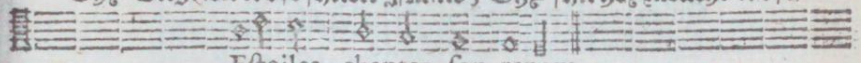
Den CXLVIII. PSALM.



tement le Seigneur: Vous les habitans des hauts lieux,
tot deser uren; Ghy inwoonders des hemels reyn/



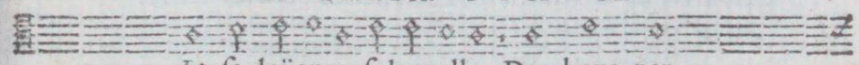
Anges, chantez sa renommée: Loüez le, toute
Ghy Engelen looft synen Name; Ghy syn heyrkracht looft



Estoiles, chantez son renom.
Ghy sterren pryst den Name syn.

2 Ghy hemel hoogh looft hem eenpaer;
Doet sulcks wolcken en water klaer;
Dat alle hemelsche dingen
Den lof synes Naems voortbringen;
Want door syn woort sterck ende krachtigh
Wert alle dingh gemaeckt eendrachtigh:
Hy heeft alles alsoo bestelt/
Dat het vast blijft door syn gewelt.
3 Sy hebben een bevel ontfaen/
Daer over derven sy niet gaen.
Ghy walvisschen en afgronden/
Wilt nu synen lof verkonden:
Vyer/hagel/sneeu en ys seer koude/
Wind en tempeest/niet om weerhouden/
Die den wille Godts volbrenght goet/
Looft hem in alles wat ghy doet.
4 Pryst hem bergen en heuvels al;
Vruchtbaer boomen/'t gantsche getal
Der ted'ren/en des vees met een/
Wilde dieren groot ende kleen;
Vliegende vogels groot van waerden/
Dieren kruppende langhs der aerden:
Ghy Koningen en volcken rijck/
Vorsten en Rechters al gelijck.
5 Ghy jongers/dochters/jonck en out/
Singht syn lof om best in eenvout;
Want hooger is synes Naems eer
Als hemel en aerd' immermeer:
Den hoorn synes volcks heeft hy verheven
Tot synder eer/sulcks is gegeven
Israël syn volck seer gewis/
't Welck syn bemint eygendom is.

Den CXLIX. PSALM.



Et sa loüange solennelle, Des bons par-
Wilt hem syn eer heerlick toebringen; Dat nu on-

Israël

mi la compagnie Maintenant ſoit ouïe.
der ſijn volck gemeyne Zijn lof gehoort zy reyne:

Createur: Et d'un tel Roi ſoyent triom-
gemaeckt heeft; In deſen Koninghlyck ver-

2 Son Nom ſur la flute s'entonne,
Qu'au tambour chanſon on lui ſonne,
Et deſſus la harpe accordante
Sa loüange ſe chante.
Car Dieu en ſa gent prend plaiſir,
Laquelle il a voulu choiſir:
Et les petits honorera
Dès biens qu'il leur fera.
3 Un jour auront ſes debonnaires
Plaiſirs & joyes ordinaires,
Voire en leurs licts chanter de joye
Il faudra qu'on les oye.
De Dieu en leur goſier auront
Les loüanges: & porteront
Dedans leur main, chantans leurs chants,
Un glaive à deux tranchans.
4 Afin de deſtruire & defaire
Toute nation adverſaire,
Et punir leur outrecuidance
D'une juſte vengeance.
Voire pour mener priſonniers
Leurs Rois & Princes les plus fiers,
Et dedans leurs ceps bien ſerrez
Les tenir enferrez.
5 En les puniſſant de la ſorte
Que leur ſentence eſcrite porte.
Telle eſt de ſes Saincts l'excellence
Et la magnificence.

PSEAUME CL. TH. B.

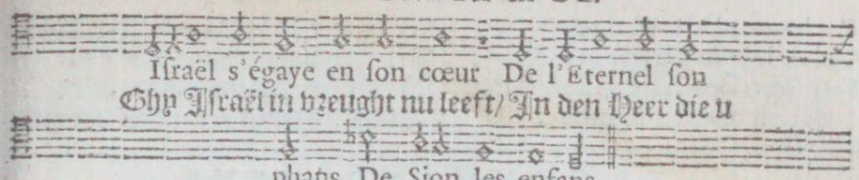
O R ſoit loüé l'Eternel De ſon ſainct lieu ſupernel:
Laet nu Godt gepreſen zijn In ſijn Heyligdom ſeer fijn:

Soit, dis-je, tout hautement Loüé de ce firmament,
Gelooft ſy hy en geacht Uyt den hemel vol van kracht/

Plein de ſa magnificence. Loüez-le tous ces grands faicts:
In heerlickheyt hoogh verheven: Looft hem in ſijn wercken reyn/

Soit

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

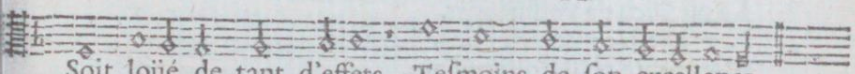


Iſraël s'égaye en ſon cœur De l'Eternel ſon
Ghy Iſraël in vreught nu leeft/ In den Heer die u

phans De Sion les enfans.
blijt Die Zions kind'ren zijt.

2 Dat men met fluyten ſijnen name
Prijſt/ en met trommelen bequame /
Met harpen ſoet moet men ock loven
Den Heere van hier boven :
Want den Heer behaeght ſijn volck al/
Dat hy verkieſt na ſijn geval :
De kleyne ſal hy vereeren/
En haer goet vermeeren.
3 Doch ſullen de vrome gepreſen
Hier na vrolick en verblijdt weſen ;
Ja men ſalſ' op haer bedde hooren
Singen/ en vreught voorboren :
In haren kelen ſullen ſy
Des Heeren lof hebben ſeer bly /
En in haer handen vol waerden
Twee-ſnijdende ſwaerden.
4 Op dat ſy verderven met krachten
Daer met alle booſe geſlachten /
En ſtraffen de herten hooghmoedigh
Met ſcherpe wrake ſpoedigh :
Op dat ſy vangen ſoo met een
Koningen en Prinçen niet kleen /
En met ketenen en banden
Vaſt fluyten haer handen.
5 Als ſy die ſtraffen datſe beven /
Sy doen ſulcks als daer ſtaet voorſchreven :
Dit 's uwer Heyligen/ o Heere /
Heerlickheydt en haer eere.

Den CL. PSALM.



Soit loüé de tant d'effets, Teſmoins de ſon excellence.
Die hy gewrocht heeft alleyn / Die van ſijn macht tuyg'nis geven.

2 Soit joint aveques la voix
Le plaiſant ſon du haut-bois :
Pſalterions à leur tour,
Et la harpe, & le tambour
Haut ſa loüange reſonnent.
Phifres éclatent leur ton,
Orgues, muſette & bourdon
D'un accord ſon los entonnent.
3 Soit le los de ſa bonté

2 Van herten lovet doch hem /
Ock met der Baſuynen ſtem /
En met der Pſalteren toon /
Met trommels en harpen ſchoon :
Wilt ſijnen lof en prijs ſingen /
Met der fluyten ſoet gheſlanck /
En der orgelen geſanck /
Laet ſijn eere nu voort-bringen.
3 Sijn goetheydt zy openbaer

Sur

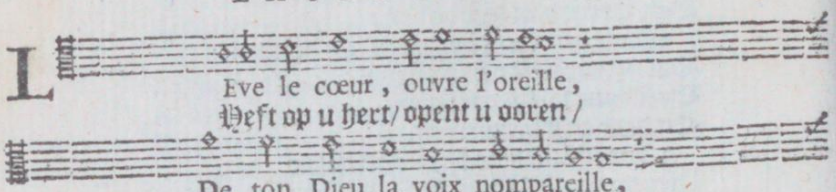
Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Sur les cymbales chanté
Qui de leur ſon argentin
Son Nom ſans ceſſe & ſans fin
Facent retentir & bruire.

Gemaeckt dooz 't gelupt ſeer klaer
Der cymbalen t'aller tijdt /
Welcke ſeer bzeedt ende wijt
Sijns Naems eer moetē bewijſē:

LES COMMANDEMENS DE DIEU.

EXODE XX. CL. M.



Eve le cœur, ouvre l'oreille,
Heft op u hert/ opent u ooren /

De ton Dieu la voix nompareille,
Wilt uwes Godts ſtemme nu hooren/

2 Je ſuis, dit il, ton Dieu celeſte,
Qui t'ai retiré hors d'émoi,
Et de ſervitude moleſte:
Tu n'auras autre Dieu que moi.

3 Tailler ne te feras image
De quelque choſe que ce ſoit:
Si honneur lui fais & hommage,
Ton Dieu jalouſie en reçoit.

4 En vain ſon Nom tant venerable
Ne jureras, car c'eſt mépris:
Et Dieu ne tiendra incoupable
Qui en vain ſon Nom aura pris.

5 Six jours travaille, & au ſeptiéme
Sois du repos obſervateur,
Toi & les tiens: car ce jour meſme
Se repoſa le Createur.

6 Honneur à pere & mere porte,
Afin de tes jours allonger
Sur la terre qui tout apporte,
Là où Dieu t'a voulu loger.

7 D'eſtre meurtrier ne te hazarde.
Mets toute paillardiſe au loin.
Ne ſois larron donne t'en garde.
Ne ſois menteur ni faux témoin.

8 De convoiter point ne t'advienne
La maiſon ni femme d'autrui,
Son ſervant, ni la beſte ſienne,
Ni choſe aucune eſtant à lui.

9 O Dieu! ton parler d'efficace
Sonne plus clair que fin alloi:
En nos cœurs imprime la grace
De t'obeïr ſelon ta Loi.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

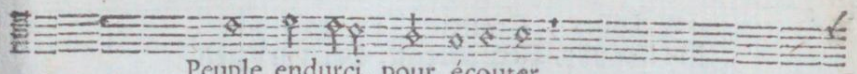
Bref, tout ce qui a pouvoir
De ſouffler & ſe mouvoir,
Chante à jamais ſon empire.
Fin des Pſeaumes.

Dies alles dat daer nu leeft /
Dat hem roert en aessem heeft /
Moet onsen Godt heerlick pryssen.
Eynde der Psalmen.

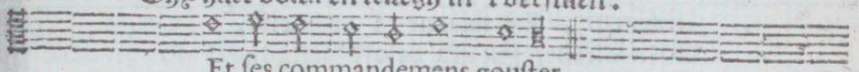
De thien

Geboden des HEEREN,

EXODI XX.



Peuple endurci, pour écouter
Ghy hart volck en traegh in 't verſtaen:



Et ſes commandemens gouſter.
En ſijn geboden gade ſlaen.

2 Ick ben (ſeyt hy) uw' Godt en Heere /
Die u hebbe gemaeckt gantſch vry
Van 't jock/ 't welck u beſwaerde ſeere:
Hebt geen ander Godt neven my.

3 Laet u geen beelt maken noch snijden
Van eenigh dingh in 't aerdtſche dal:
Soo ghy die eert t'eenigen tijden /
Uwe Godt ſeer jeloers zijn ſal.

4 Ydelick ſijnen Naem gepreſen
Sult ghy niet nemen in den mondt:
Want hy ſal niet onſchuldigh weſen
Die dien miſbruyckt t'eeniger ſtondt.

5 Arbeydt ſes dagen/ en met luſten /
Vyert den ſevenſten/ Godts woort ſmaeckt:
Want Godt wil op dien dagh ſelfs ruſten
Van 't werck dat hy hadde gemaeckt.

6 Vader en Moeder ſult ghy eeren/
Op dat ghy langh in voorſpoet leeft/
En op aerden ſeer meught vermeeren /
Die u Godt tot een herbergh geeft.

7 Doodtſlagh en toorne ſult ghy mijden.
All' onkuyscheydt vliet en afbreeckt.
Steelt niet al moeſt ghy gebreck lijden.
Geen valſch getuygeniſſe ſpreeckt.

8 Van begeeren ſult ghy u wachten /
Des naeſten huys en wijf nu voort:
Na ſijn knecht of vee wilt niet trachten /
Noch na al dat hem toe behoort.

9 O Godt/ u woort/ ſeer groot van machten/
Luydt klaerder dan eenigh metael:
Geeft ons de genaed' en de krachten /
Om die te houden al te mael.

Den

LE CANTIQUE DE SIMEON.

LUC. II. CL. M.

Den Lof-ſangh

SIMEONIS.

LUCÆ 2. 29.

O R laiſſes, Createur, En paix ton
Nu laet ghy/ Heer oprecht/ Gaen in vreed'
ſerviteur, En ſuivant ta promeſſe,
uwen knecht/ Na uw' beloft' geſtadigh:
Puis que mes yeux ont eu Ce credit
Na dat mijn oogen klaer Hebben ge-
d'avoir veu De ton ſalut l'adreſſe.
ſien voorwaer Hwen Heylant genadigh.

2 Salut mis au devant
De tout peuple vivant,
Pour l'ouïr & le croire:
Reſſource des petits,
Lumiere des Gentils
Et d'Iſraël la gloire.

2 Een Salighmaker reyn
Aller volcken gemeyn/
Die aennemen ſijn Leere:
Een licht ſchijnende klaer
Den Heydenen eenpaer/
En oock Iſraëls eere.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.

TABLE
Des Pſeaumes de DAVID

Le nombre demonſtre le Pſeaume, non le fueillet.

A.

AUx paroles que je veux dire. v
A toi mon Dieu, mon. xxv
Apres avoir conſtamment. xl
Ainſi qu'on oit le cerf bruire. xlij
Ayes pitié, ayes pitié de moi. Lvij
A Dieu ma voix j'ai hauſſée. Lxxvij
Avec les tiens, Seigneur. Lxxxv
Alors qu'affliction me preſſe. Cxx
A toi, ô Dieu, qui es la haut. Cxxiij
Alors que de captivité. Cxxvj

B.

BIen-heureuſe eſt la. Cxix
Bien-heureux eſt. Cxxviij

C.

C'Eſt en ſa tres-ſaincte cité. xlviij
C'eſt en Judée. Lxxvj
Chantez gayement. Lxxxj
Chantez à Dieu chanſon. xcvj
Chantez à Dieu nouveau. xcviij
Chantez de Dieu le renom. Cxxxv
Chantez à Dieu chanſon. Cxlix

D.

DE tout mon cœur t'exalterai. ix
D'où vint cela, Seigneur. x
Donne ſecours, Seigneur, il. xij
Deba contre mes debateurs. xxxv
Du malin le méchant vouloir. xxxvj
Dés qu'adverſité nous offenſe. xlvj
Di moi, malheureux qui te fies. Lij
Dieu nous ſoit doux &. Lxvij
D'où vient, Seigneur, que. Lxxiiij
Dieu eſt aſſis en l'aſſemblée. Lxxxij
Dieu pour fonder ſon tres. Lxxxvij
Du Seigneur les bontez. Lxxxix
Dieu eſt regnant de grandeur. xciij
Donnez au Seigneur gloire. Cvij
Du Seigneur Dieu en tous. Cxj
Dés ma jeuneſſe ils m'ont. Cxxix
Du fond de ma penſée. Cxxx

E.

EXauce, ô mon Dieu, ma. Lv
Entre vous conſeillers qui. Lviij
Enten à ce que je crie. Lxj
Enten à ce qui je veux dire. Lxiiij
Enfans qui le Seigneur ſervez. Cxiij
Eſtans aſſis aux rives. Cxxxvij

H.

HElas ! Seigneur, je te prie. Lxix

I.

JUſques à quand as eſtabli. xiij
Je t'aimerai en toute. xviij
J'ai mis en toi mon eſperance. xxxj
Jamais ne ceſſerai de. xxxiiij
J'ai dit en moi, de pres. xxxix
J'ai mis en toi mon. Lxxj
J'aime mon Dieu, car lors. Cxvj
Incontinent que j'eus ouï. Cxxij
Il faut que de tous mes. Cxxxviij
J'ai de ma voix à Dieu crié. Cxlij

L.

LE fol malin en ſon cœur. xiiij
Les cieux en chacun lieu. xix
Le Seigneur ta priere entende. xx
La terre au Seigneur appart. xxiiij
Le Seigneur eſt la clarté qui. xxvij
Las ! en ta fureur aiguë. xxxviij
Le Dieu, le Fort, l'Eternel. L
Le fol malin en ſon cœur dit. Liij
Les gens entrez ſont en ton. Lxxix
L'Eternel eſt regnant. xcvij
Loüez Dieu, car il eſt. Cvj
Le Tout puiſſant à mon. Cx
Loüez Dieu tout haut. Cxxxvj
Loüe ſoit Dieu ma force en. Cxliiij
Loüez Dieu, car c'eſt choſe. Cxlvij

M.

MOn Dieu, j'ai en toi. vij
Mon Dieu, mon Dieu. xxij
Mon Dieu me paiſt ſous ſa. xxiij
Miſericorde au pauvre vicieux. Lj
Miſericorde à moi pauvre. Lvj
Mon Dieu, l'ennemi m'envir. Lix
Mon ame en Dieu tant. Lxij
Mon Dieu, preſte moi. Lxxxvj
Mon cœur eſt diſpos, ô mon. Cviij
Mon Dieu, mon Roi, haut je. Cxlv

N.

NE vueille pas, ô Sire. vj
Ne ſois faſché ſi durant. xxxvij
Non point à nous, non point. Cxv

O.

O Seigneur, que de gens. iij
O noſtre Dieu & Seigneur. viij

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

O Dieu, qui es ma forteresse. xxviij
O bien-heureux celui dont. xxxij
O bien-heureux qui juge. xlj
Or avons-nous de nos oreilles. xliiij
Or sus tous humains. xlvij
O Dieu tout-puissant sauve. Liiij
O Dieu, qui nous as deboutez. Lx
O Dieu, je n'ai Dieu fors que. Lxiij
O Dieu, la gloire qui t'est deuë. Lxv
Or sus loüez Dieu tout le. Lxvj
O Dieu, où mon espoir. Lxx
O Seigneur, loüé sera. Lxxv
O Pasteur d'Israël escoute. Lxxx
O Dieu, ne sois plus à recoi. Lxxxiij
O Dieu des armées comb. Lxxxiiij
O Dieu Eternel mon Sauv. Lxxxvij
O que c'est chose belle. xcij
O Eternel, Dieu des vengeanc. xciiij
Or est maintenant l'Eternel. xcix
O Dieu, mon honneur & ma. Cix
O bien-heureuse la personne. Cxij
Or peut bien dire Israël. Cxxiiij
On a beau sa maison bastir. Cxxvij
O combien est plaisant &. Cxxxij
Or sus, serviteurs du Seig. Cxxxiiij
O Dieu, tu connois qui je. Cxxxix
O Dieu, donne moi delivrance. Cxl
O Seigneur, à toi je m'écrie. Cxlj
Or soit loüé l'Eternel. CL

P.

POurquoi font bruit &. ij
Propos exquis faut que de. xlv
Peuples oyez, & l'oreille prestez. xlix

Q.

QUi au conseil des malins. j
Quand je t'invoque? helas! iiij
Qui est-ce qui conversera. xv
Que Dieu se montre seulem. Lxviij
Qui en la garde du haut Dieu. xcj
Quand Israël hors d'Egypte. Cxiiij

R.

REveillez vous chacun. xxxiij
Revenge moi, pren ma. xliij
Rendez à Dieu loüange &. Cxviij

S.

SOis moi, Seigneur, ma garde. xvj
Seigneur, enten à mon. xvij
Seigneur, le Roi s'éjouïra. xxj
Seigneur garde mon. xxvj
Seigneur, puis que m'as retiré. xxx
Si est-ce que Dieu est tres. Lxxiij
Sois ententif, mon peuple. Lxxviij
Sus, égayons-nous au Seigneur. xcv
Seigneur, enten ma requeste. Cij
Sus, loüez Dieu, mon ame. Ciij
Sus, sus, mon ame, il te faut. Ciiij
Sus, qu'un chacun de nous. Cv
Seigneur, je n'ai point le. Cxxxj
Seigneur Dieu, oi l'oraison. Cxliij
Sus, mon ame, qu'on benie. Cxlvj

T.

TEs jugemens, Dieu. Lxxij
Tu as esté, Seigneur. xc
Toutes gens, loüez le Seign. Cxvij
Tout homme qui son. Cxxv

V.

VEu que du tout en Dieu. xj
Vous tous Princes &. xxix
Vous tous qui la terre. C
Vouloir m'a pris de mettre. Cj
Vers les monts j'ai levé mes. Cxxj
Vueilles, Seigneur, estre. Cxxxij
Vous tous les habitans des. Cxlviij

FIN.

Register aller Psalmen.

A.

AEnsiet/ Heer/ 't recht/ 17
Alle ghy knechten/ 134
Alle volck gemeyn/ 47
Als een Hert gejaeght/ 42
Als Godt Zions/ 126
Als ick met swaer druyck/ 120
Als ick roep Heer/ hoort/ 64
Als ick roep/ verstaet/ 61
Als ick u bid/ opent u/ 4
Als ons de noodt overvalt/ 46
Als wy aen dat water tot. 137

B.

BEwaert my/ Heer/ 16
Bewaert/ o Heer/ 26

D.

DAncket den Heer/ seer/ 118
Danckt Godt nu/ 136
Danckt Godt/ want/ 106
De Heer heeft gesprocken/ 110
Den lof en prijs gantsch/ 111
Des boosdoenders wille/ 36

De

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

De dwaes die spreeckt in/ 14
De dwaes die spreeckt in/ 53
De aerd' is ons Godts/ 24
De hemelen seer klaer/ 19
De Heyd'nen zijn in u/ 79
De Koningh sal seer zijn/ 21
Die in Godes bewaringh/ 91
Die niet en gaet in der/ 1
Die op den Heere vast/ 125
Doe Israël Egyptenlandt/ 114
Doet ons bystant/ 't is. 12

E.

En Koningh is de/ 97
Een yder moet tot desen. 105

G.

Gedenckt doch des/ 132
Gelooft zy Godt/ 144
Gelucksaligh is de/ 119
Ghy hebt my/ Heer/ 139
Ghy Herder Israëls/ 80
Ghy hemelsche creaturen/ 148
Ghy Heydenen looft/ 117
Ghy kind'ren die den Heer/ 113
Ghy menschen al/ hoort/ 49
Ghy Prinsen en ghy/ 29
Ghy Raedts-heeren/ 58
Ghy zijt geweest ons/ 90
Ghy zijt/ Heer/ met u volck/ 85
Ghy volckeren des/ 100
Godt die der Goden/ 50
Godt heeft sijn huys vast/ 87
Godt is in de vyerschaer/ 82
Godt is in Judea seer/ 76
Godt is mijn licht/ 't welck/ 27
Godt is nochtans/ 73
Godt regeert/ zijnde/ 93
Godt verhoort u gebedt. 20

H.

Heer/ die my dus/ 88
Heer/ die ons hebt/ 60
Heer/ ick wil u uyt 's herten/ 9
Het zijn heerlicke dingen/ 92
Heer u wonder-wercken / 44
Hoe komt dat ghy/ Heer/ 10
Hoe komt dat ghy ons/ 74
Hoe langh hebt ghy besloten/ 13
Hoe lieflick/ o Heer/ en/ 84
Hoe seer dat mijn ziel is/ 62
Hoe veel is des volcks/ 3

I.

Ick betrouw op Godt/ 11
Ick bid u/ helpt my/ 69
Ick danck u/ Heer/ uyt/ 138
Ick heb den Heer lief/ want/ 116
Ick heb mijn stem opgeheven/ 77
Ick roepe Godt met herten/ 142
Ick roep u/ Heer/ aen in noot/ 141
Ick sal Godt mijnen Koningh/ 145
Ick sal u lieven en dienen/ 18
Ick spraek ick wonde/ zijnde/ 39
Ick stel op u vast mijn/ 31
Ick wil zijnde verblijt/ 34
In de H. Stadt voorwaer. 48

K.

Komt laet ons blijd. 95

L.

Laet nu Godt gepresen/ 150
Looft Godt het zijn/ 147
Looft nu wy ons Godts. 135

M.

Men looft u/ Heer/ met/ 65
Men mach nu wel/ 124
Mijn Godt voedt my/ als/ 23
Mijn hert hef ick tot u/ 25
Mijn hert is/ Heer/ in/ 131
Mijn hert is/ o Heer/ recht/ 108
Mijn hert wil nu een seer/ 45
Mijn hoop stel ick op u/ 71
Mijn ziele wilt den Heer. 103

N.

Na dat ghy/ Heer/ my/ 30
Na dat ick langen tijdt/ 40
Neemt mijn saeck aen/ 44
Niet ons/ niet ons/ maer u. 115

O.

O Heer almachtigh/ helpt/ 54
O Godt/ geen Godt heb/ 63
O Godt/ ghy die Godt zijt/ 94
O Godt/ op wien mijn hoope/ 70
O Heer/ ghy zijt mijn/ 28
O Heer/ ick ben van mijn/ 59
O Heer/ mijn roem en eer/ 109
O Heer/ opent my uw' ooren/ 86
O Heer/ wilt mijn gebedt/ 55
O mijn Godt wilt my nu/ 140
O mijn volck wilt mijn/ 78
Onse Godt die is een/ 99
Onse Godt zy ons nu/ 67
Ontfermt u/ Heer/ ontfermt/ 57

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Op u hoop ick Heer/ 7
O onse Godt en Heer/ 8
Ontfermt u over my/ 51
Ontfermt u mijns die nu. 56

Q.

Qelt u daer met niet. 37

S.

Saligh is hy bevonden/ 128
Segght ghy Tyran waer/ 52
Siet hoe fijn en lieflick/ 133
Singht den Heere bly/ 81
Singht den Heere in den/ 66
Singht een nieuw Liedt/ 96
Soo Godt niet selfs dat/ 127
Soo haest als ick hoore/ 122
Staet op/ Heer/ toont u. 68

T.

Tot den bergen hef ick/ 121
Tot u/ Heer/ mijn oogen/ 123
Twist Heer met mijn. 35

V.

Van der jeught aen hebben/ 129
Van des Heeren goetheyt/ 89
Van Godts goetheyt en/ 101
Verhoort/ O Godt/ mijn/
Uyt de diepten/ O Heere. 130

W.

Waerom raest dat volck/ 2
Waerom verlaet ghy/ 22
Weest nu verheught al ghy/ 33
Wel aen mijn ziel/ ghy moet/ 104
Wel hem die altijdt is/ 112
Wel hem die recht oordeelt/ 41
Wel hem dien sijn misdaedt/ 32
Wel op mijn ziel/ wilt nu/ 146
Wie is 't die sal woonen/ 15
Wilt doch niet langer/ 83
Wilt doch u gericht overgeven. 72
Wilt een nieuw liedt den/ 149
Wilt Godt lof en eere geven/ 107
Wilt in uwen toorn gestadigh/ 38
Wilt my niet straffen/ Heere. 6
Wilt mijn gebedt/ Heer/ 102
Wilt mijn gebedt/ O Heer/ 143
Wilt onse Godt een nieuw/ 98
Wy danckten u Godt en. 75

Table des Pseaumes qui se chantent d'un mesme chant.

Le Pseaume 24. 62. 65. & 111.
Pseaume 17. 63. & 70.
Pseaume 5. & 64.
Pseaume 65. & 72.
Pseaume 65. 98. & 118.
Pseaume 33. & 67.
Pseaume 36. & 68.
Pseaume 53. & 69.
Pseaume 30. 67. & 139.
Le Pseaume 77. & 86.
Pseaume 78. & 90.
Pseaume 46. & 82.
Pseaume 100. 131. & 142.
Pseaume 28. & 109.
Pseaume 117. & 127.
Pseaume 18. & 144.
Pseaume 140. se chante sur le chant des commandemens.

Tafel van de Psalmen die men singht op eenderley wijse.

Den Psalm 5. en 64.
Psalm 14. 53.
Psalm 17. 63. 70.
Psalm 18. 144.
Psalm 24. 62. 95. 111.
Psalm 28. 109.
Psalm 30. 76. 139.
Psalm 31. 71.
Psalm 33. 67.
Psalm 36. 68.
Psalm 46. 82.
Psalm 51. 69.
Psalm 60. 108.
Psalm 65. 72.
Psalm 66. 98. 118.
Psalm 74. 116.
Psalm 77. 86.
Psalm 78. 90.
Psalm 100. 131. 142.
Psalm 117. 127.
Psalm 140. Op de wijse van de tien Geboden.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

LA FORME
Des Prieres
ECCLESIASTIQUES.

Avec la maniere d'adminiſtrer les Sacremens, & celebrer le Mariage, & la viſitation des Malades.

Les jours ouvriers le Miniſtre fait telle priere que bon lui ſemble, l'accommodant au temps & à la matiere qu'il traitte en ſa predication.

Pour les Dimanches au matin, on uſe communement de la forme qui s'enſuit.

PRIERE.

Noſtre aide ſoit au nom de Dieu qui a fait le ciel & la terre. Amen.

EXHORTATION.

MEs freres, qu'un chacun de vous ſe preſente devant la face du Seigneur, avec confeſſion de ſes fautes & pechez, en ſuivant de ſon cœur mes paroles.

CONFESSION.

SEigneur Dieu, Pere eternel & Tout-puiſſant, nous confeſſons & reconnoiſſons ſans feintiſe devant ta ſaincte Majeſté, que nous ſommes pauvres pecheurs, conceus & nais en iniquité & corruption, enclins à mal faire, inutiles à tout bien: & que de noſtre vice nous tranſgreſſons ſans fin & ſans ceſſe tes ſaincts Commandemens. En quoi faiſant nous acquerons par ton juſte jugement ruine & perdition ſur nous. Toutesfois, Seigneur, nous avons deplaiſir en nous-meſmes de t'avoir offenſé, & condamnons nous & nos vices, avec une vraye repentance, deſirant que ta grace ſubvienne à noſtre calamité.

Vueilles donc avoir pitié de nous, Dieu & Pere tres-benin & plein de miſericorde, au nom de ton Fils Jeſus Chriſt noſtre Seigneur. Et en eſſaçant nos vices & macules, eſlargi nous & augmente de jour en jour les graces de ton S. Eſprit: afin que reconnoiſſans de tout noſtre cœur noſtre injuſtice, nous ſoyons touchez de déplaiſir, qui engendre une droite penitence: laquelle nous mortifiant à tous pechez, produiſe des fruicts de juſtice & d'innocence, qui te ſoient agreables, par icelui Jeſus Chriſt noſtre Seigneur, Amen.

Cela fait, on chante en l'aſſemblée quelque Pſeaume; puis le Miniſtre commence derechef à prier: pour demander à Dieu la grace de ſon S. Eſprit, afin que ſa Parole ſoit fidelement expoſée à l'honneur de ſon Nom, & à l'edification de l'Egliſe, & qu'elle ſoit receuë en telle humilité & obeïſſance qu'il appartient.

La forme eſt à la diſcretion du Miniſtre.

A la fin du ſermon le Miniſtre, apres avoir fait les exhortations à prier, commence en cette maniere.

DIeu Tout-puiſſant, Pere celeſte, tu nous as promis de nous exaucer en nos requeſtes que nous te ferions au nom de ton Fils bien-aimé Jeſus Chriſt noſtre Seigneur: & auſſi nous ſommes inſtruits par la doctrine de lui & de ſes Apoſtres de nous aſſembler en ſon Nom, avec promeſſe qu'il ſera au milieu de nous, & qu'il ſera noſtre interceſſeur envers toi pour impetrer toutes choſes dont nous conſentirons ſur la terre.

Premierement, nous avons ton commandement de prier pour ceux que tu as conſtituez ſur nous Superieurs & Gouverneurs: en apres pour

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

toutes les neceſſitez de ton peuple, & meſmes de tous hommes. C'eſt pourquoi en confiance de ta ſaincte doctrine & de tes promeſſes, d'autant que devant ta face & au Nom de ton Fils noſtre Seigneur Jeſus nous ſommes ici aſſemblez, nous te ſupplions affectueuſement, noſtre bon Dieu & Pere, au Nom de noſtre Sauveur unique & Mediateur, vueille nous par ta clemence infinie gratuitement pardonner nos offenſes, & tellement attirer & élever à toi nos penſées & nos deſirs, que de tout noſtre cœur nous te puiſſions requerir, voire ſelon ton bonplaiſir & volonté, laquelle ſeule eſt raiſonnable.

Nous te prions donc, Pere celeſte pour tous Princes & Seigneurs tes ſerviteurs, auſquels tu as commis le regime de ta juſtice: & ſinguliere-ment pour N. N. qu'il te plaiſe leur communiquer à tous ton Eſprit, ſeul bon & vrayement principal, journellement leur augmenter; tellement que reconnoiſſans en vraye foi Jeſus Chriſt ton Fils noſtre Seigneur eſtre le Roi des Rois, & Seigneur ſur tous Seigneurs comme tu lui as donné toute puiſſance au ciel & en la terre, ils cherchent de le ſervir, & exalter ſon regne en leur domination, gouvernans leurs ſujets, qui ſont les creatures de tes mains, & les brebis de ta paſture, ſelon ton bonplaiſir; afin que tant ici que par toute la terre eſtans maintenus en bonne paix, nous te ſervions en toute ſainčteté & honneſteté, & qu'eſtans delivrez de la crainte de nos ennemis, nous te puiſſions rendre loüange en toute noſtre vie.

Auſſi nous te prions Pere veritable & Sauveur, pour tous ceux que tu as ordonnez Paſteurs à tes fideles, & auſquels tu as commis la charge des ames, & la diſpenſation de ton ſacré Evangile: que tu les conduiſes par ton S. Eſprit, afin qu'ils ſoient trouvez fideles & loyaux Miniſtres de ta gloire: ayans toûjours ce but, que toutes les pauvres brebis eſgarées ſoient recueillies & reduites au Seigneur Jeſus Chriſt, principal Paſteur, & Prince des Eveſques, afin que de jour en jour elles profitent & accroiſſent en lui à toute juſtice & ſainčteté. D'autre part, vueille delivrer toutes tes Egliſes de la gueule des loups raviſſans, & de tous mercenaires qui cherchent ſeulement leur ambition ou profit, & non point l'exaltation de ton S. Nom, & le ſalut de ton troupeau.

Apres, nous te prions Dieu tres-benin, & Pere miſericordieux, pour tous hommes generalement, que comme tu veux eſtre recconnu Sauveur de tout le monde en la redemption faite par ton Fils Jeſus Chriſt, que ceux qui ſont encore eſtranges de ſa connoiſſance, eſtans en tenebres & captivité d'erreur & d'ignorance, par l'illumination de ton ſainčt Eſprit, & par la predication de ton Evangile, ſoient reduits à la droite voye de ſalut, qui eſt de te connoiſtre ſeul vray Dieu & celui que tu as envoyé Jeſus Chriſt: que ceux que tu as déja viſitez par ta grace, & illuminez par la connoiſſance de ta Parole, croiſſent journellement en bien, eſtans enrichis de tes benedičtions ſpirituelles, afin que nous t'adorions tous enſemble d'un cœur & d'une bouche, & donnions honneur & hommage à ton Chriſt noſtre Maiſtre, Roi, & Legiſlateur.

Pareillement, ô Dieu de toute conſolation, nous te recommandons tous ceux que tu viſites & chaſties par croix & tribulations: les peuples que tu affliges par peſte, guerre, ou famine: les perſonnes battuës de pauvreté, priſon, maladie, banniſſement, ou autre calamité de corps ou affliction d'eſprit: que tu leur vueilles faire entendre ton affection paternelle, qui eſt de les chaſtier pour leur amendement, afin que de tout leur

cœur

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

cœur ils se convertissent à toi : & qu'estans convertis, ils reçoivent une entiere consolation, & soient delivrez de tous maux.

Singulierement nous te recommandons tous nos pauvres freres qui sont dispersez sous la tyrannie de l'Antechrist, estans destituez de la pasture de vie, & privez de la liberté de pouvoir invoquer publiquement ton S. Nom : mesme qui sont detenus prisonniers, ou persecutez par les ennemis de ton Evangile : qu'il te plaise, ô Pere de grace, les fortifier par la vertu de ton Esprit, tellement qu'ils ne defaillent jamais, mais qu'ils persistent constamment en ta saincte vocation : les secourir & les assister comme tu connois qu'il en est besoin, les consoler en leurs afflictions, les maintenir en ta garde contre la rage des loups, & les augmenter en tous les dons de ton Esprit, afin qu'ils te glorifient tant en la vie qu'en la mort.

Finalement, ô Dieu & Pere, ottroye nous aussi à nous qui sommes ici assemblez au Nom de ton Sainct Fils Jesus, à cause de sa Parole (*& de sa saincte Cene*) que nous reconnoissions droitement & sans hypocrisie en quelle perdition nous sommes naturellement, & quelle condamnation nous meritons & amassons de jour en jour sur nous par nostre malheureuse vie & desordonnée : afin que voyans qu'il n'y a rien de bien en nous, & que nostre chair & nostre sang ne sont point capables de posseder en heritage ton Royaume, de toute nostre affection & en ferme fiance nous nous rendions entierement à ton cher Fils Jesus nostre Seigneur, seul Sauveur & Redempteur : afin que lui habitant en nous mortifie nostre vieil Adam, nous renouvellant en une meilleure vie, par laquelle ton Nom, selon qu'il est sainct & digne, soit exalté & glorifié par tout & en toutes places.

Pareillement que tu ayes la Seigneurie & le gouvernement sur nous tous : & que journellement & de plus en plus nous apprenions à nous soûmettre & assujettir à ta Majesté : tellement que tu sois Roi & Dominateur par tout, conduisant ton peuple par le sceptre de ta Parole & par la vertu de ton Esprit, & confondant tes ennemis par la force de ta verité & justice.

Et ainsi, que toute puissance & hauteſſe contrevenant à ta gloire soit de jour en jour détruite & abolie, jusques à ce que l'accomplissement de ton Royaume vienne, & que la perfection en soit du tout establie, quand tu apparoistras en jugement en la personne de ton Fils. Que nous avec toutes les creatures te rendions une vraye & parfaite obeïssance, ainsi que tes Anges celestes ne demandent sinon d'executer tes commandemens : & que par ce moyen ta volonté soit accomplie sans nulle contradiction, & que tous se rangent à te servir & complaire, renonçans à leur propre vouloir, & à tous les desirs de leur chair. Que nous, cheminans en l'amour & en la crainte de ton Nom, soyons nourris par ta bonté : & que tu nous donnes toutes choses qui nous sont necessaires & expedientes pour manger nostre pain paisiblement ; afin que voyans que tu as soin de nous, nous te reconnoissions mieux nostre Pere, & attendions tous biens de ta main, ostans & retirans nostre fiance de toutes les creatures, pour la mettre entierement en toi & en ta benignité. Et parce que durant cette vie mortelle nous sommes pauvres pecheurs, si pleins de fragilité que nous defaillons assiduellement, & nous fourvoyons de la droite voye ; qu'il te plaise nous pardonner nos fautes, par lesquelles nous sommes redevables à ton jugement, & que par cette remission tu nous delivres de l'obligation de la mort eternelle en laquelle nous sommes. Qu'il te plaise **donc ne** nous

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

imputer point le mal qui eſt en nous : tout ainſi que par ton commandement nous oublions les injures qu'on nous fait : & au lieu de chercher la vengeance, procurons le bien de nos ennemis.

Finalement, qu'il te plaiſe pour l'avenir nous ſouſtenir par ta vertu, afin que par l'infirmité de noſtre chair nous ne trebuſchions point. Et dautant que de nous-meſmes nous ſommes ſi debiles, que nous ne pourrions demeurer fermes une minute de temps ; d'autre part, que nous ſommes circuis & aſſaillis continuellement de tant d'ennemis, que le diable, le monde le peché, & noſtre propre chair ne ceſſent de nous faire la guerre : vueille nous fortifier par ton Sainct Eſprit, & nous armer de tes graces, afin que nous puiſſions conſtamment reſiſter à toutes tentations, & perſeverer en cette bataille ſpirituelle, juſques à ce que nous obtenions une pleine victoire pour triompher eternellement en ton Royaume avec noſtre Capitaine & Protecteur noſtre Seigneur Jeſus Chriſt, Amen.

Le jour qu'on doit celebrer la ſaincte Cene, on ajuste au precedent ce qui s'enſuit.

ET comme noſtre Seigneur Jeſus non ſeulement t'a une fois offert en la Croix ſon corps & ſon ſang pour la remiſſion de nos pechez, mais auſſi nous les veut communiquer pour nourriture en vie eternelle, fai nous cette grace, que d'une vraye ſincerité de cœur & d'un zele ardent nous recevions de lui un ſi grand benefice : c'eſt qu'en certaine foi nous jouïſſions de ſon corps & de ſon ſang, voire de lui tout entierement, comme lui eſtant vrai Dieu & vrai homme, eſt veritablement le ſainct pain celeſte pour nous vivifier : afin que nous ne vivions plus en nous-meſmes, & ſelon noſtre nature, laquelle eſt toute corrompuë & vicieuſe : mais que lui vive en nous, pour nous conduire à la vie ſaincte, bien-heureuſe, & permanente à jamais : Que par ce moyen nous ſoyons faits vrayement participans du nouveau & eternel Teſtament, aſſavoir de l'alliance de grace : eſtans certains & aſſeurés que ton Plaiſir eſt de nous eſtre eternellement Pere propice, ne nous imputant point nos fautes : & comme à tes enfans & heritiers bien-aimez, de nous pourvoir de toutes choſes neceſſaires tant au corps comme à l'ame : afin qu'inceſſamment nous te rendions gloire & actions de graces, & magnifions ton Nom par œuvres & par paroles. Donne nous donc en cette maniere, Pere celeſte, de celebrer aujourd'hui la memoire bien-heureuſe de ton cher Fils, nous exercer en elle, & annoncer le benefice de ſa mort : afin que recevans nouvel accroiſſement & fortification en foi & en tout bien, de tant plus grande fiance nous te nommions noſtre Pere, & nous glorifions en toi, Amen.

Apres avoir achevé la ſaincte Cene, on uſe de cette action de graces, ou ſemblable.

PEre celeſte, nous te rendons loüanges & graces eternelles, de ce que tu nous as élargi un tel bien à nous pauvres pecheurs, de nous avoir attirez à la Communion de ton Fils Jeſus Chriſt noſtre Seigneur, l'ayant livré pour nous à la mort, & nous le donnant en viande & nourriture de vie eternelle. Maintenant auſſi ottroye nous ce bien, de ne permettre que jamais nous mettions en oubli ces choſes, mais plûtoſt que les ayans imprimées en nos cœurs nous croiſſions & augmentions aſſiduellement en la Foi, laquelle fructifie en toutes nos bonnes œuvres, & qu'en ce faiſant nous ordonnions & pourſuivions toute noſtre vie à l'avan-

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

l'avancement de ta gloire, & à l'edification de nos prochains, par icelui Jesus Christ ton Fils, qui en l'unité du sainct Esprit vit & regne avec toi Dieu benit eternellement, Amen.

La benediction qu'on fait au depart du peuple, selon que nostre Seigneur avoit ordonné en la Loi. Nombre 6.

LE Seigneur vous benisse, & vous conserve. Le Seigneur face luire sa face sur vous, & vous soit propice. Le Seigneur retourne son visage envers vous, & vous maintienne en bonne prosperité, Amen.

Dautant que l'Escriture nous enseigne que les pestes, les guerres & autres telles adversitez, sont des visitations de Dieu, par lesquelles il punit nos pechez: quand nous les voyons venir, il nous faut reconnoitre que Dieu est courroucé contre nous: & alors si nous sommes vrais fideles, nous avons à reconnoitre nos fautes pour nous déplaire en nous-mesmes, retournant au Seigneur en repentance & amendement de vie: & à le prier en vraye humilité, afin d'obtenir pardon.

A cette cause, si nous voyons quelquefois que Dieu nous menace: afin de ne point tenter sa patience, mais plustost prevenir son jugement, lequel autrement nous voyons estre alors appareillé, il est bon d'avoir un jour ordonné toutes les semaines, auquel specialement ces choses soient remontrées, & auquel on face des prieres & supplications, selon l'exigence du temps.

Dont s'ensuit une forme propre à cela.

Pour le commencement du Sermon, il y a la confession generale des Dimanches cy-dessus mise.

En la fin du Sermon, ayant fait les remontrances comme Dieu afflige maintenant les hommes à cause des crimes qui se commettent sur toute la terre, & que le monde est abandonné à toute iniquité: apres aussi avoir exhorté le peuple à se convertir & amender sa vie, pareillement à prier Dieu pour obtenir misericorde, on use de la forme d'oraison qui s'ensuit.

DIeu Tout-puissant Pere celeste, nous reconnoissons en nous-mesmes, & confessons comme la verité est, que nous ne sommes pas dignes de lever les yeux au Ciel pour nous presenter devant ta face: que nous ne devons pas tant presumer que nos oraisons soient exaucées de toi, si tu regardes ce qui est en nous. Car nos consciences nous accusent, & nos pechez rendent témoignage contre nous: & nous sçavons que tu es juste Juge, qui ne justifies pas les pecheurs & iniques, mais punis les fautes de ceux qui ont transgressé tes commandemens. Ainsi, Seigneur, en considerant toute nostre vie, nous sommes confus en nos cœurs, & ne pouvons autre chose sinon nous abbatre & desesperer, comme si nous estions déja és abysmes de la mort. Toutefois, Seigneur, puis qu'il t'a pleu par ta misericorde infinie de nous commander que nous t'invoquions au jour de nostre détresse: & dautant plus que nous defaillons en nous mesmes, que nous ayons nostre refuge à ta souveraine bonté: puis aussi que tu nous as promis de recevoir nos requestes & supplications, non point en considerant quelle est nostre propre dignité, mais au nom & par le merite de nostre Seigneur Jesus Christ, lequel tu nous as constitué intercesseur & Advocat, renonçans à toute fiance humaine, nous prenons hardiesse en ta seule bonté, pour nous adresser devant toi, & invoquer ton sainct Nom pour obtenir misericorde.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Premierement, Seigneur, outre les benefices infinis que tu distribuës communement à tous les hommes de la terre, tu nous as fait tant de graces speciales qu'il nous est impossible de les reciter, ny mesmes suffisamment comprendre.

Singulierement, il t'a pleu nous appeller à la connoissance de ton sainct Evangile, nous retirant de la miserable servitude du diable où nous estions, nous delivrant de la maudite idolatrie & des superstitions où nous estions plongez, pour nous conduire en la lumiere de ta verité. Et neantmoins, par ingratitude & méconnoissance, ayans oublié les biens que nous avons receus de ta main, nous avons decliné, nous destournans de toi apres nos convoitises: nous n'avons pas rendu l'honneur ni l'obeïssance à ta saincte Parole telle que nous devions: nous ne t'avons point exalté & magnifié comme il appartenoit: & bien que tu nous ayes toûjours fidelement admonestez par ta Parole, nous n'avons point écouté tes remontrances. Nous avons donc peché, Seigneur, nous t'avons offensé, pourtant nous recevons confusion sur nous & ignominie, reconnoissans que nous sommes griévement coupables devant ton jugement: & que si tu nous voulois traitter selon que nous en sommes dignes, nous ne pouvons attendre que mort & damnation. Car quand nous voudrions nous excuser, nostre conscience nous accuse, & nostre iniquité est devant toi pour nous condamner. Et de fait, Seigneur, nous voyons par les chastimens qui nous sont déja avenus, comme tu as esté à bon droit courroucé contre nous. Car puis que tu es juste & equitable, ce n'est pas sans cause que tu affliges les tiens. Ayans donc esté battus de tes verges, nous reconnoissons que nous t'avons irrité contre nous. Et maintenant nous voyons encore ta main levée pour nous punir: car les glaives dont tu as accoutumé d'executer ta vengeance sont maintenant déployez, & les menaces que tu fais contre les pecheurs & iniques sont toutes appareillées.

Or quand tu nous punirois beaucoup plus rigoureusement que tu n'as fait jusques à cette heure, & que pour une playe nous aurions à en recevoir cent: mesme que les maledictions, desquelles tu as autrefois corrigé les fautes de ton peuple d'Israël, tomberoient sur nous: nous confessons que ce seroit à bon droict, & ne contredisons pas que nous ne l'ayons bien merité.

Toutefois, Seigneur, tu es nostre Pere, & nous ne sommes que terre & fange: tu es nostre Createur, & nous sommes les œuvres de tes mains: tu es nostre Pasteur, nous sommes ton troupeau: tu es nostre Redempteur, nous sommes le peuple que tu as rachetté: tu es nostre Dieu, nous sommes ton heritage. C'est pourquoi ne te courrouce point contre nous pour nous corriger en ta fureur. N'aye point memoire de nostre iniquité pour la punir: mais chastie nous doucement en ta benignité. Pour nos demerites ton ire est enflammée: mais qu'il te souvienne que ton Nom est invoqué sur nous, & que nous portons ta marque & ton enseigne. Entretien plûtost l'œuvre que tu as commencé en nous par ta grace, afin que toute la terre connoisse que tu es nostre Dieu & Sauveur. Tu sais que les morts qui sont aux enfers & ceux que tu auras défaits & confondus, ne te loüeront point: mais les ames tristes & desolées, les cœurs abbatus, les consciences oppressées du sentiment de leur mal, & affamées du desir de ta grace, te donneront gloire & loüange.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

ge. Ton peuple d'Iſraël t'a provoqué à ire pluſieurs fois par ſon iniquité: tu las affligé par ton juſte jugement: mais quand il s'eſt couverti à toi, tu l'as toûjours receu à pitié. Et quelques griéves que fuſſent ſes offenſes, pour l'amour de ton alliance que tu avois faite avec tes ſerviteurs, Abraham, Iſaac, & Jacob, tu as deſtourné tes verges & malediction qui leur eſtoient preparées, tellement que leurs oraiſons n'ont jamais eſté repouſſées de toi. Nous avons par ta grace une alliance beaucoup meilleure que nous te pouvons alleguer: aſſavoir celle que tu nous as faite & eſtablie en la main de Jeſus Chriſt noſtre Sauveur, laquelle tu as voulu eſtre écrite de ſon ſang & ratifiée par ſa mort & paſſion. Pourtant, Seigneur, renonçans à nous-meſmes & à toute eſperance humaine, nous recourons à cette alliance bien-heureuſe, par laquelle noſtre Seigneur Jeſus t'offrant ſon corps en ſacrifice nous a reconciliez à toi. Regarde donc, Seigneur, en la face de ton Chriſt, & non pas en nous: afin que par ſon interceſſion ton ire ſoit appaiſée, & que ton viſage reluiſe ſur nous en joye & ſalut, & d'oreſnavant vueille nous recevoir en ta ſaincte conduite, & nous gouverner par ton Eſprit qui nous regenere en une meilleure vie, par laquelle. *Ton Nom ſoit ſanctifié, Ton regne advienne. Ta volonté ſoit faite en la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui noſtre pain quotidien. Et nous quitte nos dettes, comme nous quittons à ceux qui nous doivent. Et ne nous indui point en tentation, mais delivre nous du mal. Car à toi eſt le regne, la paiſſance, & la gloire aux ſiecles des ſiecles, Amen.*

Et bien que nous ne ſoyons pas dignes d'ouvrir la bouche pour nous-meſmes, & de te requerir en noſtre neceſſité: neantmoins, puis qu'il t'a pleu nous commander de prier les uns pour les autres, nous te prions pour tous nos pauvres freres & membres, que tu viſites de tes verges & chaſtimens, te ſupplians de détourner ton ire d'eux: nommement pour N. N. Qu'il te ſouvienne, Seigneur, qu'ils ſont tes enfans comme nous: & bien qu'ils t'ayent offenſé, ne laiſſe pas de pourſuivre ſur eux ta bonté & miſericorde, laquelle tu as promiſe devoir eſtre perpetuelle envers tous tes fideles. Vueille donc regarder en pitié toutes tes Egliſes, & tous les peuples que tu as maintenant affligez ou par peſte, ou par guerre: les perſonnes battuës de tes verges, ſoit de maladie, priſon ou pauvreté, les conſolant tous ſelon que tu connois qu'ils en ont beſoin, & en leur faiſant profiter tes chaſtimens à leur correction, les confirmer en bonne patience, & moderer ta rigueur: & enfin en les delivrant, leur donner pleine matiere de ſe réjoüir en ta bonté & de benir ton ſainct Nom. Singulierement qu'il te plaiſe avoir l'œil ſur ceux qui travaillent pour la querelle de ta verité, tant en general qu'en particulier, pour les confirmer en conſtance invincible, les deffendre, les aſſiſter en tout & par tout, renverſant toutes les pratiques & complots de leurs ennemis & les tiens: tenant leur rage bridée, les rendant confus en l'audace qu'ils entreprennent contre toi & les membres de ton Fils. Et ne permets point que la Chreſtienté ſoit du tout deſolée: ne permets point que la memoire de ton Nom ſoit abolie en la terre: ne permets point que ceux, ſur leſquels tu as voulu que ton Nom fuſt invoqué, periſſent: & que les Turcs, Payens, & autres Infidelles ſe glorifient en te blaſphemant.

Nous te prions auſſi, Pere celeſte, pour tous Princes & Seigneurs tes ſerviteurs, auſquels tu as commis le regime de ta juſtice: & ſingulierement pour N. N. Qu'il te plaiſe leur communiquer à tous ton Eſprit, ſeul

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

bon & vrayement principal, journellement leur augmenter: tellement que reconnoissans en vraye foy Jesus Christ ton Fils nostre Seigneur, estre le Roi des rois & Seigneur sur tous seigneurs, comme tu lui as donné toute puissance au ciel & en la terre, ils cherchent de le servir & exalter son regne en leur domination, gouvernans leurs sujets, qui sont les creatures de tes mains, & les brebis de ta pasture, selon ton bonplaisir: afin que tant ici que par toute la terre, estans maintenus en bonne paix, nous te servions en toute saincteté & honnesteté: & qu'estans delivrez de la crainte de nos ennemis, nous te puissions rendre loüange en toute nostre vie.

Aussi nous te prions, Pere veritable & Sauveur, pour tous ceux que tu as ordonnez Pasteurs à tes fideles, & ausquels tu as commis la charge des ames & la dispensation de ton sacré Evangile: que tu les conduises par ton sainct Esprit, afin qu'ils soient trouvez fideles & loyaux ministres de ta gloire; ayans toûjours ce but, que toutes les pauvres brebis esgarées soient recueillies & reduites au Seigneur Jesus Christ, principal Pasteur, & Prince des Eveſques: afin que de jour en jour elles profitent & accroissent en lui à toute justice & saincteté. D'autre part, vueille delivrer toutes tes Eglises de la gueule des loups ravissans, & de tous mercenaires qui cherchent seulement leur ambition ou profit, & non point l'exaltation de ton sainct Nom & le salut de ton troupeau.

Apres, nous te prions, Dieu tres-benin & Pere misericordieux, pour tous hommes generalement, que comme tu veux estre reconnu Sauveur de tout le monde en la redemption faite par ton Fils Jesus Christ, que ceux qui sont encore estranges de sa connoissance, estans en tenebres & captivité d'erreur & d'ignorance, par l'illumination de ton sainct Esprit, & par la predication de ton Evangile, soient reduits à la droite voye de salut qui est de te connoistre seul vrai Dieu, & celui qui tu as envoyé, Jesus Christ: que ceux que tu as déja visitez par ta grace, & illuminez par la connoissance de ta Parole, croissent journellement en bien, estans enrichis de tes benedictions spirituelles, afin que tous ensemble t'adorions d'un cœur & d'une bouche, & donnions honneur & hommage à ton Christ, nostre Maistre, Roi & Legislateur.

LA FORME D'ADMINISTRER LE BAPTESME.

Il est à noter qu'on doit apporter les enfans pour baptizer, ou le Dimanche, ou les autres jours au Sermon: afin que comme le Baptesme est une reception solemnelle en l'Eglise, il se face en la presence de l'assemblée.

Le Sermon estant achevé on presente l'enfant. Et alors le Ministre commence à dire.

Nostre aide soit au Nom de Dieu qui a fait le ciel & la terre, Amen.

Presentez-vous cét enfant pour estre baptizé?

Response. Ouï.

Le Ministre.

NOstre Seigneur nous montre en quelle pauvreté & misere nous naissons tous, en nous disant qu'il nous faut renaistre. Car s'il faut que nostre

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

noſtre nature ſoit renouvellée pour avoir entrée au Royaume de Dieu, c'eſt ſigne qu'elle eſt du tout perverſe & maudite. En cela donc il nous admoneſte de nous humilier & nous déplaire en nous-meſmes : & en cette maniere il nous prepare à deſirer & requerir ſa grace, par laquelle toute la perverſité & malediction de noſtre premiere nature ſoit abolie. Car nous ne ſommes pas capables de la recevoir, que premierement nous ne ſoyons vuides de toute fiance de noſtre vertu, ſageſſe, & juſtice, juſques à condamner tout ce qui eſt en nous.

Or quand il nous a remontré noſtre malheur, il nous conſole ſemblablement par ſa miſericorde, nous promettant de nous regenerer par ſon Sainct Eſprit en une nouvelle vie, laquelle nous ſoit une entrée en ſon Royaume. Cette regeneration conſiſte en deux parties : c'eſt que nous renoncions à nous-meſmes, ne ſuivans point noſtre propre raiſon, noſtre plaiſir & propre volonté : mais que captivans noſtre entendement & noſtre cœur à la ſageſſe & juſtice de Dieu, nous mortifions tout ce qui eſt de nous & de noſtre chair : puis apres, que nous ſuivions la lumiere de Dieu, pour complaire & obtemperer à ſon bonplaiſir, comme il nous le montre par ſa parole, & nous y conduit par ſon Eſprit. L'accompliſſement de l'un & de l'autre eſt noſtre Seigneur Jeſus, duquel la mort & paſſion à une telle vertu, qu'en y participant nous ſommes enſevelis à peché, afin que nos convoitiſes charnelles ſoient mortifiées. Pareillement, par la vertu de ſa reſurrection nous reſſuſcitons en une nouvelle vie, qui eſt de Dieu, entant que ſon Eſprit nous conduit & gouverne, pour faire en nous les œuvres qui lui ſont agreables. Toutefois le premier & principal point de noſtre ſalut, c'eſt que par ſa miſericorde il nous remet toutes nos fautes, ne nous les imputant point, mais en effaçant la memoire, afin qu'elles ne nous viennent point en conte en ſon jugement. Toutes ces graces nous ſont conferées quand il lui plaiſt de nous incorporer en ſon Egliſe par le Bapteſme : car en ce Sacrement il nous teſtifie la rémiſſion de nos pechez. Et pour cette cauſe il a ordonné le ſigne de l'eau, pour nous figurer que comme par cét element les ordures corporelles ſont nettoyées, ainſi il veut laver & purifier nos âmes, afin qu'il n'y apparoiſſe plus aucune macule. Puis apres il nous repreſente noſtre renouvellement, lequel git (comme il a eſté dit) en la mortification de noſtre chair, & en la vie ſpirituelle laquelle il produit en nous.

Ainſi nous recevons double grace & benefice de noſtre Dieu au Bapteſme, moyennant que nous n'aneantiſſions point la vertu de ce Sacrement par noſtre ingratitude : c'eſt que nous y avons un certain témoignage que Dieu nous veut eſtre Pere propice, ne nous imputant point nos fautes & offenſes. Secondement, qu'il nous aſſiſtera par ſon Sainct Eſprit, afin que nous puiſſions batailler contre le diable, le peché, & les convoitiſes de noſtre chair, juſques à en avoir victoire, pour vivre en la liberté de ſon regne, qui eſt le regne de juſtice.

Puis donc qu'ainſi eſt que ces deux choſes ſont accomplies en nous par la grace de Jeſus Chriſt, il s'enſuit que la vertu & ſubſtance du Bapteſme eſt compriſe en lui. Et de fait nous n'avons point d'autre lavement que ſon ſang, ni d'autre renouvellement qu'en ſa mort & reſurrection. Mais comme il nous communique ſes richeſſes & benedictions par ſa Parole, ainſi il nous les diſtribuë par ſes Sacremens.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Or noſtre bon Dieu ne ſe contentant point de nous avoir adoptez pour ſes enfans, & receus en la communion de ſon Egliſe, a voulu encore eſtendre plus amplement ſa bonté ſur nous. C'eſt en nous promettant qu'il ſera noſtre Dieu & de noſtre lignée, juſques en mille generations. Pourtant, bien que les enfans des fideles ſoient de la race corrompuë d'Adam, il ne laiſſe pas toutefois de les accepter par la vertu de cette alliance, pour les avoüer au nombre des ſiens. A cette cauſe il a voulu dés le commencement qu'en ſon Egliſe les enfans receuſſent le ſigne de la Circonciſion, par lequel il repreſentoit alors tout ce qui nous eſt aujourd'hui montré par le Bapteſme. Et comme il commandoit qu'ils fuſſent circoncis, auſſi les avoüoit-il pour ſes enfans, & ſe diſoit eſtre leur Dieu comme de leurs peres.

Maintenant donc, puis que le Seigneur Jeſus eſt deſcendu en la terre, non point pour amoindrir la grace de Dieu ſon Pere: mais pour eſpandre l'alliance de ſalut par tout le monde, laquelle eſtoit pour lors encloſe entre le peuple des Juifs: il n'y a point de doute que nos enfans ne ſoient heritiers de la vie qu'il nous a promiſe. Et pourtant Sainct Paul dit que les enfans des fideles ſont Saincts, pour les diſcerner d'entre les enfans des Payens & infideles. Pour cette raiſon noſtre Seigneur Jeſus Chriſt a receu les enfans qu'on lui preſentoit, comme il eſt eſcrit au 19. chapitre de ſainct Matthieu: Alors lui furent preſentez des petits enfans, afin qu'il miſt les mains ſur eux, & qu'il priaſt: mais les diſciples les reprenoient. Et Jeſus leur dit, Laiſſez les petits enfans venir à moi, & ne les empeſchez point: car à tels eſt le Royaume des cieux.

Puis qu'il denonce que le Royaume des cieux leur appartient, qu'il leur impoſe les mains, & les recommande à Dieu ſon Pere: il nous inſtruit ſuffiſamment que nous ne les devons point exclurre de ſon Egliſe. En ſuivant donc cette regle, nous recevrons cét enfant en ſon Egliſe, afin qu'il ſoit fait participant des biens que Dieu a promis à ſes fideles. Et premierement nous lui preſenterons par noſtre oraiſon, diſans tous de cœur humblement:

SEigneur Dieu, Pere eternel & Tout-puiſſant, puis qu'il t'a pleu par ta clemence infinie nous promettre que tu ſeras Dieu de nous & de nos enfans, nous te prions qu'il te plaiſe de confirmer cette grace en l'enfant preſent, engendré de pere & de mere, que tu as appellez en ton Egliſe: & comme il t'eſt offert & conſacré de par nous, que tu le vueilles recevoir en ta ſaincte protection, te declarant eſtre ſon Dieu & Sauveur, en lui remettant le peché originel, duquel eſt coupable toute la lignée d'Adam: puis apres le ſanctifiant par ton Eſprit, afin que quand il viendra en âge de connoiſſance, il te reconnoiſſe & adore comme ſon ſeul Dieu, te glorifiant en toute ſa vie, pour obtenir toûjours de toi remiſſion de ſes pechez. Et afin qu'il puiſſe obtenir telles graces, qu'il te plaiſe l'incorporer en la communion de noſtre Seigneur Jeſus, pour eſtre participant de tous ſes biens, comme l'un des membres de ſon corps. Exauce nous Pere de miſericorde, afin que le Bapteſme que nous lui communiquons ſelon ton ordonnance, produiſe ſon fruict & ſa vertu telle qu'elle nous eſt declarée par ton Evangile.

Noſtre Pere qui es aux cieux, &c.

Puis qu'il eſt queſtion de recevoir cét enfant en la compagnie de l'Egliſe Chreſtienne, vous promettez, quand il viendra en âge de diſcretion, de

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

de l'inſtruire en la doctrine qui eſt receuë au peuple de Dieu, comme elle eſt ſommairement compriſe en la Confeſſion de foi que nous avons tous, aſſavoir.

Ie croi en Dieu le Pere Tout-puiſſant, &c.

Vous promettez donc de mettre peine de l'inſtruire en toute cette doctrine, & generalement en tout ce qui eſt contenu en la ſaincte Eſcriture du vieil & du nouveau Teſtament à ce qu'il le reçoive comme certaine parole de Dieu venant du ciel. Item vous l'exhorterez à vivre ſelon la regle que noſtre Seigneur nous a baillée en ſa Loi, laquelle ſommairement conſiſte en ces deux points. Que nous aimions Dieu de tout noſtre ſens, noſtre cœur & puiſſance: & noſtre prochain comme nous meſmes. Pareillement ſelon les admonitions qu'il a faites par ſes Prophetes & Apoſtres, à ce que cét enfant renonçant à ſoi-meſme & à ſes propres convoitiſes ſe dedie & conſacre à glorifier le Nom de Dieu & de Jeſus Chriſt, & à edifier ſes prochains.

Apres la promeſſe faite, on impoſe le nom à l'enfant, & alors le Miniſtre le baptiſe; en diſant,

N. Je te baptiſe au Nom du Pere, & du Fils, & du S. Eſprit.

Le tout ſe dit à haute voix en langue vulgaire, d'autant que le peuple qui aſſiſte là, doit eſtre teſmoin de ce qui s'y fait, à quoi eſt requiſe l'intelligence: & auſſi afin que tous ſoient edifiez, en reconnoiſſant & reduiſant en memoire quel eſt le fruit & l'uſage de leur Bapteſme.

Nous ſçavons qu'on fait ailleurs beaucoup d'autres ceremonies, leſquelles nous ne nions pas avoir eſté fort anciennes. Mais pource qu'elles ont eſté inventées à plaiſir, ou pour le moins, par quelque conſideration legere, quoi qu'il en ſoit, puis qu'elles ont eſté forgées ſans la Parole de Dieu: d'autre part, veu que tant de ſuperſtitions en ſont ſorties, nous n'avons point fait de difficulté de les abolir: afin qu'il n'y euſt plus nul empeſchement, qui détournaſt le peuple d'aller droitement à Ieſus Chriſt. Premierement ce qui ne nous eſt point commandé de Dieu, eſt en noſtre liberté. Davantage, tout ce qui ne ſert de rien à edification, ne doit eſtre receu en l'Egliſe: & s'il avoit eſté introduit, il doit eſtre oſté. Par plus forte raiſon, ce qui ne ſert qu'à ſcandaliſer, & eſt comme inſtrument d'idolatrie, & meſme de fauſſe opinions, ne doit eſtre nullement toleré. Or il eſt certain que le chreſme, le luminaire, & telles autres pompes, ne ſont point de l'ordonnance de Dieu, mais ont eſté adjouſtées par les hommes, & en la fin ſont venuës juſques là qu'on s'y eſt plus arreſté, & les a-t-on eues en plus grande eſtime, que la propre inſtitution de Ieſus Chriſt. Pour le moins nous avons telle forme de Bapteſme que Ieſus Chriſt a ordonnée, que les Apoſtres ont gardée & ſuivie, que l'Egliſe primitive a euë en uſage: & ne nous peut on reprendre d'autre choſe, ſinon que nous ne voulons pas eſtre plus ſages que Dieu meſme.

LA MANIERE
de celebrer
LA S. CENE.

Il faut noter que le Dimanche devant que la Saincte Cene ſoit celebrée, on le denonce au peuple: Premierement afin que chacun ſe prepare & diſpoſe à la recevoir dignement & en telle reverence qu'il appartient. Secondement,

qu'on

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

qu'on n'y presente point les enfans, sinon qu'ils soient bien instruits & ayent fait profession de leur foi en l'Eglise. Tiercement, afin que s'il y a des estrangers qui soient encore rudes & ignorans, ils viennent se presenter pour estre instruits en particulier. Le jour qu'on la fait, le Ministre en touche en la fin du Sermon ou bien s'il est necessaire on fait le Sermon entierement, pour exposer au peuple ce que nostre Seigneur veut dire & signifier par ce mystere, & en quelle sorte il nous le faut recevoir.

Puis, apres avoir fait les prieres & la confession de foi, pour testifier au nom du peuple que tous veulent vivre & mourir en la doctrine & religion Chrétienne, il dit à haute voix.

ESCoutons mes freres comme Jesus Christ nous a institué sa saincte Cene, selon que S. Paul le recite au chap. 11. de la premiere Epistre aux Corinthiens.

J'ai receu, dit-il, du Seigneur ce que je vous ai baillé. C'est que le Seigneur Jesus en la nuict qu'il fut livré prit du pain, & apres avoir rendu graces le rompit, & dit, Prenez, mangez, ceci est mon corps qui est rompu pour vous, faites ceci en memoire de moi. Semblablement, apres avoir soupé il prit la coupe, disant, Cette coupe est le nouveau Testament en mon sang: faites ceci, toutesfois & quantes que vous en boirez, en memoire de moi: c'est que quand vous mangerez de ce pain, & boirez de cette coupe, vous annoncerez la mort du Seigneur jusques à ce qu'il vienne. Partant quiconque mangera de ce pain, ou boira de la coupe du Seigneur indignement, sera coulpable du corps & du sang du Seigneur. Qu'un chacun donc s'éprouve soi-mesme, & ainsi qu'il mange de ce pain, & qu'il boive de cette coupe: Car quiconque en mange & en boit indignement, mange & boit sa condamnation, ne discernant point le corps du Seigneur.

Nous avons ouï, mes freres, comment nostre Seigneur a fait sa Cene entre ses disciples, & par cela il nous demontre que les estrangers, c'est à dire, ceux qui ne sont point de la compagnie de ses fideles, n'y doivent point estre admis. C'est pourquoi suivant cette regle, au nom & en l'authorité de nostre Seigneur Jesus Christ, j'excommunie tous idolatres, blasphemateurs, contempteurs de Dieu, heretiques, & toutes gens qui font sectes à part pour rompre l'union de l'Eglise: tous parjures, tous ceux qui sont rebelles à peres & à meres, & à leurs superieurs, tous seditieux, mutins, bateurs, noiseux, adulteres, paillards, larrons, avaricieux, usuriers, ravisseurs, yvrognes, gourmands, & tous ceux qui menent une vie scandaleuse & impenitente: leur denonçant que s'ils ne se repentent ils ayent à s'abstenir de cette S. Table, de peur de polluër & contaminer les viandes sacrées, que nostre Seigneur Jesus Christ ne donne sinon à ses domestiques & fideles.

Pourtant, selon l'exhortation de S. Paul, qu'un chacun éprouve & examine sa conscience, pour sçavoir s'il a une vraye repentance de ses fautes & s'y déplaist, desirant de vivre d'oresnavant sainctement & selon Dieu. Sur tout s'il a sa fiance en la misericorde de Dieu, & cherche entierement son salut en Jesus Christ; & renonçant à toute inimitié & rancune, a bonne intention & courage de vivre en concorde & charité fraternelle avec ses prochains.

Si nous avons ce témoignage en nos cœurs devant Dieu, ne doutons nullement qu'il ne nous avouë pour ses enfans, & que le Seigneur Jesus n'adresse sa parole à nous pour nous introduire à sa Table, & nous presenter ce S. Sacrement, lequel il a communiqué à ses Disciples. Et

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Et bien que nous sentions en nous beaucoup de fragilité, & de misere, comme de n'avoir point la foi parfaite, mais d'estre enclins à incredulité & defiance: comme de n'estre point entierement si adonnés à servir Dieu & d'un tel zele que nous devrions, mais d'avoir à batailler journellement contre les convoitises de nostre chair; neantmoins, puis que nostre Seigneur nous a fait cette grace d'avoir son Evangile imprimé en nostre cœur pour resister à toute incredulité, & nous a donné ce desir & affection de renoncer à nos propres desirs pour suivre sa justice & ses saincts commandemens: soyons tous certains que les vices & imperfections qui sont en nous n'empescheront point qu'il ne nous reçoive & nous face dignes d'avoir part à cette Table spirituelle. Car nous n'y venons point pour proteſter que nous soyons parfaits ni justes en nous-mesmes: mais au contraire, en cherchant nostre vie en Jesus Christ, nous confessons que nous sommes en la mort. Entendons donc que ce Sacrement est une medecine pour les pauvres malades spirituels, & que toute la dignité que nostre Seigneur requiert de nous; c'est de nous bien reconnoistre pour nous déplaire en nos vices, & avoir tout nostre plaisir, joye & contentement en lui seul.

Premierement donc croyons à ces promesses, que Jesus Christ, qui est la verité infallible, a prononcées de sa bouche: assavoir, qu'il nous veut vrayement faire participans de son corps & de son sang, afin que nous le possedions entierement: en telle sorte qu'il vive en nous, & nous en lui. Et bien que nous ne voyons que du pain & du vin, toutefois ne doutons point qu'il n'accomplisse spirituellement en nos ames tout ce qu'il nous demontre exterieurement par ces signes visibles: c'est à dire, qu'il est le pain celeste pour nous repaistre & nourrir à vie eternelle. Ainsi, que nous ne soyons point ingrats à la bonté infinie de nostre Sauveur, lequel deploye toutes ses richesses & ses biens en cette Table pour nous les distribuer. Car en se donnant à nous, il nous rend témoignage que tout ce qu'il a est nostre. Partant recevons ce Sacrement comme un gage, que la vertu de sa mort & passion nous est imputée à justice, tout ainsi que si nous l'avions soufferte en nos propres personnes. Que nous ne soyons point si pervers de nous reculer, où Jesus Christ nous convie si doucement par sa Parole: mais en reputant la dignité de ce don precieux qu'il nous fait, presentons nous à lui d'un zele ardent, afin qu'il nous face capables de le recevoir.

Pour ce faire, élevons nos esprits & nos cœurs en haut, où est Jesus Christ en la gloire de Dieu son Pere, & d'où nous l'attendons en nostre redemption. Et ne nous arrétons point à ces elemens terriens & corruptibles que nous voyons à l'œil & touchons à la main, pour le chercher là, comme s'il estoit enclos au pain ou au vin. Car alors nos ames seront disposées à estre nourries & vivifiées de sa substance, quand elles seront ainsi élevées pardessus toutes choses terrestres, pour atteindre jusques au ciel, & entrer au Royaume de Dieu où il habite. Contentons nous donc d'avoir le pain & le vin pour signes & témoignages, cherchans spirituellement la verité où la Parole de Dieu promet que nous la trouverons.

Cela fait les Ministres distribuent le pain & la coupe au peuple, ayant adverti qu'on y vienne avec reverence & bon ordre. Cependant on chante quelques Pseaumes, ou on lit quelque chose de l'Escriture, convenable à ce qui est signifié par le Sacrement.

En

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

En la fin on uſe d'action de graces comme il a eſté dit.

Nous ſçavons bien quelle occaſion de ſcandale pluſieurs ont priſe du changement que nous avons fait en cet endroit. Car pource que la Meſſe a eſté longtemps en telle eſtime, qu'il ſembloit advis au poure monde, que ce fuſt le principal point de la Chreſtienté: ç'a eſté une choſe bien eſtrange que nous l'ayons abolie.

Et pour cette cauſe, ceux qui ne ſont pas duement advertis, eſtiment que nous ayons deſtruit le Sacrement: mais quand on aura bien conſideré ce que nous tenons, on trouvera que nous l'avons reſtitué en ſon entier. Qu'ainſi ſoit, qu'on regarde quelle conformité il y a entre la Meſſe, & l'inſtitution de Ieſus Chriſt. C'eſt choſe claire qu'il y a autant à dire comme du jour à la nuict. Combien que ce ne ſoit noſtre intention de traiter ici au long cet argument: toutesfois, pour ſatisfaire à ceux qui par ſimplicité ſe ſcandalizeroient de nous, il nous a ſemble bon d'en toucher en paſſant. Comme voyant le Sacrement de noſtre Seigneur corrompu de tant de vices & horribles abus, qu'on avoit introduits, nous avons eſté contraints pour y remedier, de changer beaucoup de choſes, leſquelles avoient eſté mal introduites, ou pour le moins deſtournées en mauvais uſage. Or pour ce faire, nous n'avons trouvé meilleur moyen, ni plus propre, que de revenir à la pure inſtitution de Ieſus Chriſt, laquelle nous enſuivons ſimplement, comme il appert. Car c'eſt la reformation que S. Paul nous monſtre.

LA MANIERE
de celebrer
LE MARIAGE.

Il faut noter que devant que de celebrer le Mariage, on le publie en l'Egliſe par trois Dimanches: afin que ſi quelqu'un y ſavoit quelque empeſchement, il le vinſt denoncer de bonne heure: ou ſi aucun y avoit intereſt qu'il s'y pût oppoſer.

Cela fait, les parties ſe viennent preſenter au commencement du Sermon. Alors le Miniſtre dit:

Noſtre aide ſoit au Nom de Dieu, qui a fait le ciel & la terre, Amen.

Dieu noſtre Pere, apres avoir creé le ciel & la terre, & tout ce qui eſt en eux, crea & forma l'homme à ſon image & ſemblance, qui euſt la domination & ſeigneurie ſur les beſtes de la terre, les poiſſons de la mer, & les oiſeaux du ciel: diſant apres avoir creé l'homme, il n'eſt pas bon que l'homme ſoit ſeul, faiſons lui un aide ſemblable à lui. Et noſtre Seigneur fit tomber un gros ſommeil ſur Adam: & ainſi qu'Adam dormoit, Dieu prit une de ſes coſtes & en forma Eve: donnant à entendre que l'homme & la femme ne ſont qu'un corps, une chair, & un ſang: C'eſt pourquoi l'homme laiſſe pere & mere, & eſt adherant à ſa femme, laquelle il doit aimer ainſi que Jeſus aime ſon Egliſe, c'eſt à dire, les vrais Fideles & Chreſtiens, pour leſquels il eſt mort. Et auſſi la femme doit ſervir & obeïr à ſon mari en toute ſainčteté & honneſteté, car elle eſt ſujette & en la puiſſance du mari tant qu'elle vit avec lui. Et ce ſainct Mariage inſtitué de Dieu eſt de telle vertu, que par icelui le mari n'a point la puiſſance de ſon corps, mais la femme: auſſi la fem-

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

femme n'a point la puiſſance de ſon corps, mais le mari. C'eſt pourquoi eſtans conjoints de Dieu, ils ne peuvent eſtre ſeparez, ſi ce n'eſt pour quelque temps, du conſentement de l'un & de l'autre, pour vaquer à jeuſne & oraiſon: gardans bien d'eſtre tentez de Satan par incontinence: Et partant ils doivent retourner enſemble. Car pour éviter la paillardiſe, un chacun doit avoir ſa femme, & une chacune femme ſon mari: tellement que tous ceux qui n'ont point le don de continence ſont obligez par le commandement de Dieu de ſe marier: afin que le ſainct temple de Dieu, c'eſt à dire, nos corps ne ſoient point violez & corrompus. Car puis que nos corps ſont les membres de Jeſus Chriſt, ce ſeroit un trop grand outrage d'en faire les membres d'une paillarde. C'eſt pourquoi on les doit garder en toute ſainctеté. Car ſi aucun viole le temple de Dieu, Dieu le deſtruira.

Vous donc (nommant l'eſpoux & l'eſpouſe) N. & N. ayant la connoiſſance que Dieu l'a ainſi ordonné, voulez vous vivre en ce ſainct eſtat de Mariage, que Dieu a ſi grandement honoré? avez vous un tel propos comme vous témoignez ici devant ſa ſaincte aſſemblée, demandans qu'il ſoit approuvé?

Reſpondant. Oui.

Le Miniſtre.

Je vous prens tous qui eſtes ici preſens à témoins, vous priant d'en avoir ſouvenance. Toutefois s'il y a aucun qui y ſache quelque empeſchement, ou qu'aucun d'eux ſoit lié par mariage avec autre, qu'il le die.

Si perſonne, n'y contredit, le Miniſtre dit ainſi:

Puis qu'il n'y a perſonne qui contrediſe, & qu'il n'y a point d'empeſchement, noſtre Seigneur Dieu confirme le ſainct propos qu'il vous a donné, & voſtre commencement ſoit au Nom de Dieu qui a fait le ciel & la terre, Amen.

Le Miniſtre parlant à l'Eſpoux, dit ainſi:

Vous N. confeſſez ici devant Dieu & ſa ſaincte aſſemblée, que vous avez pris & prennez pour voſtre femme & eſpouſe N. ici preſente, laquelle vous promettez garder, en l'aimant & entretenant fidelement, ainſi que le devoir d'un vrai & fidele mari eſt à ſa femme, vivant ſainctement avec elle, lui gardant foi & loyauté en toutes choſes, ſelon la Parole de Dieu & ſon ſainct Evangile?

Reſpond. Oui.

Puis parlant à l'Eſpouſe il dit.

Vous N. confeſſez ici devant Dieu & ſa ſaincte aſſemblée, que vous avez pris & prenez N. ici preſent pour voſtre legitime mari, auquel vous promettez obeïr, lui ſervant & eſtant ſujette, vivant ſainctement, lui gardant foi & loyauté, en toutes choſes, ainſi qu'une fidele & loyale eſpouſe doit à ſon mari, ſelon la Parole de Dieu, & ſon ſainct Evangile?

Reſpond. Oui.

Puis le Miniſtre dit.

Le Pere de toute miſericorde, qui de ſa grace vous a appellez à ce ſainct eſtat, pour l'amour de Jeſus Chriſt ſon Fils, qui par ſa ſaincte preſence a ſanctifié le Mariage, faiſant là le premier miracle devant ſes Apoſtres, vous donne ſon S. Eſprit, pour le ſervir & honorer enſemble d'un commun accord, Amen.

Eſcoutez l'Evangile, comme noſtre Seigneur veut que le ſainct Mariage

ſoit

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

ſoit gardé, & comme il eſt ferme & indiſſoluble, ſelon qu'il eſt écrit en S. Matthieu aux dix-neuvième chapitre :

Les Phariſiens s'approcherent de lui, le tentans & diſans : Eſt il permis à l'homme de delaiſſer ſa femme pour quelque occaſion ? Lui reſpondant, leur dit, N'avez-vous point leu, que celui qui fit l'homme dés le commencement, fit le maſle & la femelle ? & dit, pour ce l'homme delaiſſera pere & mere, & s'adjoindra à ſa femme, & ſeront deux en une chair : & ainſi ne ſeront plus deux, mais une chair. Donc ce que Dieu a conjoint que l'homme ne le ſepare point.

Croyez à ces ſainctes paroles que noſtre Seigneur Jeſus a proferées, comme l'Evangeliſte les recite : & ſoyez certains que noſtre Seigneur Dieu vous a conjoints au ſainct Mariage. C'eſt pourquoi vivez ſainctement enſemble, en bonne dilection, paix, & union : gardans vraye charité, foi, & loyauté l'un à l'autre, ſelon la parole de Dieu.

Prions tous d'un cœur noſtre Pere.

DIeu Tout-puiſſant, tout bon & tout ſage, qui dés le commencement as preveu qu'il n'eſtoit pas bon que l'homme fuſt ſeul, à cauſe dequoi tu lui as creé une aide ſemblable à lui, & as ordonné que deux fuſſent un : nous te prions & requerons humblement, puis qu'il t'a pleu appeller ceux-ci au ſainct eſtât de Mariage, que de ta grace & bonté, tu leur vueilles donner & envoyer ton S. Eſprit, afin qu'en vraye & ferme foi, ſelon ta bonne volonté, ils y vivent ſainctement, ſurmontans toutes mauvaiſes affections, edifians les autres en toute honneſteté & chaſteté, leur donnant ta benediction, ainſi qu'à tes fideles ſerviteurs Abraham, Iſaac & Jacob : qu'ayans une ſaincte lignée, ils te loüent & ſervent, l'apprenans, & la nourriſſans à ta loüange & gloire, & à l'utilité du prochain, à l'avancement & exaltation de ton S. Evangile. Exauce nous, Pere de miſericorde, par noſtre Seigneur Jeſus Chriſt ton treſcher Fils, Amen.

Noſtre Seigneur vous rempliſſe de toutes graces, & en tout bien vous donne de vivre enſemble longuement & ſainctement.

De la Viſitation des MALADES.

L'Office d'un vray & fidele Miniſtre eſt non ſeulement d'enſeigner publiquement le peuple, auquel il eſt ordonné pour Paſteur : mais entant que faire ſe peut, d'admoneſter, exhorter, reprendre & conſoler un chacun en particulier. Or le plus grand beſoin qu'a jamais l'homme de la doctrine ſpirituelle de noſtre Seigneur, c'eſt quand il eſt viſité de la main d'icelui par affliction, ſoit de maladies, ou autres maux principalement à l'heure de la mort : car alors il ſe ſent plus fort qu'en toute ſa vie, preſſé en ſa conſcience, tant du jugement de Dieu, auquel il ſe voit preſentement eſtre appellé, que des aſſauts du Diable, lequel fait adonc tous ſes efforts, pour abatre la pauvre perſonne, & la jetter & abyſmer en confuſion. Et pourtant le devoir d'un Miniſtre eſt de viſiter les malades, & les conſoler par la parole du Seigneur ; leur remonſtrant que tout ce qu'ils ſouffrent & endurent, vient de la main de Dieu, & de ſa bonne providence, lequel n'envoye rien à ſes fideles, ſi non pour leur bien & ſalut.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

ſalut. Et prendra les témoignages de l'Eſcriture à ce convenables. Davantage s'il les voit en maladie dangereuſe, de leur donner conſolation qui paſſe encore outre: & ce ſelon qu'il les verra touchez en leur affection, c'eſt aſçavoir, s'il les connoit eſtre eſpouvantez de l'horreur de la mort, de leur remonſtrer qu'en icelle il n'y a nulle matiere de deſolation aux fideles, leſquels ont Jeſus Chriſt leur guide & protecteur: qui par icelle les conduira à la vie, en laquelle il eſt entré. Et par ſemblables remonſtrances leur oſter cette crainte & terreur qu'ils ont du jugement de Dieu. S'il ne les voit point aſſez abatus & angoiſſez du ſentiment de leurs pechez, leur declare quelle eſt la juſtice de Dieu, devant laquelle ils ne peuvent conſiſter, ſinon par ſa miſericorde, embraſſant Jeſus Chriſt pour leur ſalut. Au contraire les voyant affligez en leurs conſciences, & troublez de leurs offenſes, qu'il leur monſtre & repreſente Jeſus Chriſt au vif, & comment en lui tous pauvres pecheurs, qui ſe deffians d'eux-meſmes ſe repoſent en ſa bonté, trouvent ſoulagement & refuge. Doncques un bon & fidele Miniſtre aura à conſiderer le moyen qui ſera bon de prendre pour conſoler les patiens & affligez, ſelon l'affection qu'il verra en eux, & le tout par la Parole de noſtre Seigneur. Et meſme ſi le Miniſtre a quelque choſe de quoi il puiſſe auſſi conſoler & aider corporellement les pauvres affligez, qu'il ne s'y eſpargne pas, monſtrant à tous, vrai exemple de charité.

Fin des Prieres.

Advertiſſiment aux LECTEURS. Touchant le Catechiſme.

C'A eſté une choſe que l'Egliſe a toûjours euë en une ſinguliere recommandation, d'inſtruire les petits enfans en la doctrine Chrétienne. Et pour ce faire, non ſeulement on avoit anciennement les Eſcoles, & commandoit-on à un chacun de bien endoctriner ſa famille: mais auſſi l'ordre public eſtoit par les Temples, d'examiner les petits enfans ſur les points qui doivent eſtre communs entre tous les Chrétiens. Et afin de proceder par ordre, on uſoit d'un formulaire, qu'on nommoit CATECHISME. *Depuis, le diable en diſſipant l'Egliſe, & faiſant l'horrible ruine dont on voit encores les enſeignes en la pluſpart du monde, a deſtruit cette ſaincte police, & n'a laiſſé que je ne ſçai quelles reliques, qui ne peuvent ſinon engendrer ſuperſtition, ſans aucunement edifier. C'eſt la Confirmation, qu'on appelle, où il n'y a que fingeries, ſans aucun fondement. Ainſi, ce que nous mettons en avant, n'eſt ſinon l'uſage qui de toute ancienneté a eſté obſervé entre les Chrétiens: & n'a jamais eſté delaiſſé, que quand l'Egliſe a eſté du tout corrompuë.*

LE

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

LE CATECHISME,

C'eſt à dire,

Le Formulaire d'inſtruire les enfans en la Chreſtienté, fait en maniere de Dialogue, où le Miniſtre interroge, & l'Enfant répond.

DES ARTICLES DE LA FOI.

DIMANCHE I.

LE MINISTRE.

QUelle eſt la principale fin de la vie humaine?

L'ENFANT. C'eſt de connoiſtre Dieu.

M. Pourquoi dis-tu cela?

E. Pource qu'il nous a créez & mis au monde pour eſtre glorifié en nous; Et il eſt bien raiſonnable que nous rapportions noſtre vie à ſa gloire, puis qu'il en eſt le commencement.

M. Et quel eſt le ſouverain bien des hommes?

E. Cela meſme.

M. Pourquoi l'appelles-tu le ſouverain bien?

E. Pource que ſans cela noſtre condition eſt plus mal-heureuſe que celle des beſtes brutes.

M. Par cela donc nous voyons qu'il n'y a nul ſi grand mal-heur que de ne vivre pas ſelon Dieu?

E. Il eſt vrai.

M. Mais quelle eſt la vraye & droite connoiſſance de Dieu?

E. Quand on le connoit afin de l'honorer.

M. Quelle eſt la maniere de le bien honorer?

E. C'eſt que nous ayons toute noſtre fiance en lui: que nous le ſervions en obeïſſant à ſa volonté: que nous le requerions en toutes nos neceſſitez, cerchans en lui ſalut & tous biens, & que nous reconnoiſſions tant de cœur que de bouche, que tout bien procede de lui ſeul.

DIMANCHE. II.

M. OR afin que ces choſes ſoient deduites par ordre, & expoſées plus au long, quel eſt le premier poinct?

E. C'eſt d'avoir noſtre fiance en Dieu.

M. Comment cela ſe peut-il faire?

E. C'eſt premierement de le connoiſtre Tout-puiſſant & tout-bon.

M. Suffit-il de cela?

E. Non.

M. La raiſon?

E. Pource que nous ne ſommes pas dignes qu'il demonſtre ſa puiſſance pour nous aider, ni qu'il uſe de ſa bonté envers nous.

M. Que faut-il donc plus?

E. Que nous ſoyons certains qu'il nous aime & nous veut eſtre Pere & Sauveur.

M. Comment connoiſſons-nous cela?

E. Par

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

E. Par ſa Parole, où il nous declare ſa miſericorde en Jeſus Chriſt, & nous aſſeure de ſa dilection envers nous.

M. Le fondement donc d'avoir vraye fiance en Dieu c'eſt de le connoiſtre en Jeſus Chriſt ?

E. Ouï.

M. Mais quelle eſt en ſomme la ſubſtance de cette connoiſſance ?

E. Elle eſt compriſe en la confeſſion de foi que font tous les Chreſtiens, laquelle on appelle communement le Symbole des Apoſtres : pource que c'eſt un ſommaire de la vraye creance qu'on a toûjours tenu en la Chrétienté : & auſſi qui eſt tirée de la pure doctrine Apoſtolique.

M. Recite ce qui y eſt dit.

E. *JE croi en Dieu le Pere Tout-puiſſant, Createur du ciel & de la terre. Et en Ieſus Chriſt ſon Fils unique noſtre Seigneur : qui a eſté conceu du ſainct Eſprit, né de la Vierge Marie. A ſouffert ſous Ponce Pilate, a eſté crucifié, mort, & enſeveli. Eſt deſcendu aux enfers. Le troiſiéme jour eſt reſſuſcité des morts : Il eſt monté aux Cieux : Il eſt aſſis à la dextre de Dieu le Pere Tout-puiſſant. Et de là il viendra juger les vivans & les morts. Ie croi au S. Eſprit. Ie croi la ſaincte Egliſe univerſelle : La Communion des Saincts : La remiſſion des pechez : La reſurrection de la chair : La vie eternelle. Amen.*

DIMANCHE. III.

M. POur bien expliquer cette Confeſſion par le menu, en combien de parties la diviſerons-nous ?

E. En quatre principales.

M. Quelles ?

E. La premiere ſera de Dieu le Pere. La ſeconde, de ſon Fils Jeſus Chriſt, en laquelle eſt recitée toute l'hiſtoire de noſtre redemption. La troiſiéme, du Sainct Eſprit. La quatriéme, de l'Egliſe, & des graces de Dieu envers elle.

M. Veu qu'il n'y a qu'un Dieu, qui te meut de reciter le Pere, le Fils & le S. Eſprit, qui ſont trois ?

E. Pource qu'en une ſeule Eſſence Divine nous avons à conſiderer le Pere, comme le commencement & l'origine, ou la cauſe premiere de toutes choſes : Puis apres ſon Fils, qui eſt ſa Sageſſe eternelle : & le S. Eſprit, qui eſt ſa vertu & puiſſance, laquelle eſt épanduë ſur toutes creatures, & neantmoins reſide toûjours en lui.

M. Par cela tu veux dire qu'il n'y a nul inconvenient, qu'en une meſme Divinité nous comprenions diſtinctement ces trois perſonnes, & que Dieu n'eſt pas pourtant diviſé ?

E. Il eſt ainſi.

M. Recite maintenant la premiere partie.

E. *Ie croi en Dieu le Pere Tout-puiſſant, Createur du ciel & de la terre.*

M. Pourquoi le nommes tu Pere ?

E. C'eſt au regard de Jeſus Chriſt, qui eſt la Parole eternelle, engendrée de lui devant les ſiecles, puis eſtant manifeſté au monde, a eſté approuvé & declaré eſtre ſon Fils. Mais entant que Dieu il eſt Pere de Jeſus Chriſt, de là il s'enſuit qu'il eſt auſſi le noſtre.

M. Comment entens-tu qu'il eſt Tout-puiſſant ?

E. Ce n'eſt pas ſeulement à dire qu'il ait le pouvoir, ne l'exerçant pas :

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

pas : mais qu'il a toutes les creatures en ſa main & ſujettion : qu'il diſpoſe toutes choſes par ſa providence, gouverne le monde par ſa volonté, & conduit tout ce qui ſe fait ſelon que bon lui ſemble.

M. Ainſi ſelon ton dire, la puiſſance de Dieu n'eſt pas oiſive, mais emporte davantage, aſſavoir qu'il a toûjours la main à l'ouvrage : & que rien ne ſe fait ſinon par lui, ou avec ſon congé & ſon ordonnance ?

E. Il eſt ainſi.

DIMANCHE. IV.

M. POurquoi ajoutes-tu qu'il eſt Createur du ciel & de la terre ?

E. Pource qu'il s'eſt manifeſté à nous par ſes œuvres, il faut qu'en elles nous le cherchions. Car noſtre entendement n'eſt pas capable de comprendre ſon Eſſence : mais le monde nous eſt comme un miroir auquel nous le pouvons contempler, ſelon qu'il nous eſt expedient de le connoiſtre.

M. Par le ciel & la terre n'entens-tu pas le reſte des creatures ?

E. Si fais : mais elles ſont compriſes ſous ces deux mots, à cauſe qu'elles ſont toutes celeſtes ou terriennes.

M. Pourquoi appelles-tu Dieu ſeulement Createur, veu qu'entretenir & conſerver toûjours les creatures en leur eſtat, eſt beaucoup plus que de les avoir une fois creées ?

E. Auſſi par cela n'eſt il pas ſeulement ſignifié qu'il ait pour un coup mis ſes œuvres en nature, afin de les delaiſſer puis apres ſans s'en ſoucier plus : mais il faut entendre que comme le monde a eſté fait par lui au commencement, auſſi maintenant il l'entretient en ſon eſtat : tellement que le ciel, la terre, & toutes les creatures ne ſubſiſtent en leur eſtre ſinon par ſa vertu. Davantage, puis qu'il tient ainſi toutes choſes en ſa main, il s'enſuit qu'il en a le gouvernement & maiſtriſe. C'eſt pourquoi entant qu'il eſt Createur du ciel & de la terre, c'eſt lui qui conduit par ſa bonté, vertu, & ſageſſe tout l'ordre de la nature : envoye la pluye & la ſechereſſe, les greſles, les tempeſtes & le beau temps, fertilité, & ſterilité, ſanté & maladie : en ſomme, il a toutes choſes à commandement, pour s'en ſervir ſelon qu'il lui ſemble bon.

M. Touchant les diables & les méchans, lui ſont-ils auſſi bien ſujets?

E. Combien qu'il ne les conduiſe pas par ſon ſainct Eſprit, toutesfois il leur tient la bride en telle ſorte, qu'ils ne ſe pourroient bouger, ſinon autant qu'il leur permet. Et meſmes il les contraint d'executer ſa volonté, bien que ce ſoit contre leur intention & propos.

M. Dequoi te ſert-il de ſavoir cela ?

E. De beaucoup. Car ce ſeroit une pauvre choſe ſi les diables & les iniques avoient le pouvoir de rien faire malgré la volonté de Dieu. Et meſme, nous ne pourrions jamais avoir repos en nos conſciences, dautant que nous ſerions en leur danger : mais quand nous ſçavons que Dieu leur tient la bride ſerrée, tellement qu'ils ne peuvent rien que par ſon congé, en cela nous avons occaſion de nous repoſer & réjouïr, veu que Dieu promet d'eſtre noſtre protecteur, & de nous deffendre.

DIMANCHE. V.

M. VEnons maintenant à la ſeconde partie.

E. Et en Jeſus Chriſt ſon Fils, &c.

M. Que contient elle en ſomme ?

E. C'eſt que nous reconnoiſſions le Fils de Dieu pour noſtre Sauveur, & le

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

& le moyen comme il nous a delivrez de la mort, & acquis le ſalut.

M. Que ſignifie ce mot de Jeſus, par lequel tu le nommes?

E. C'eſt à dire, Sauveur, & lui a eſté impoſé de l'Ange par le commandement de Dieu.

M. Cela vaut-il plus, que s'il euſt receu ce nom des hommes?

E. Ouï bien: car puis que Dieu veut qu'il ſoit ainſi appellé, il faut qu'il ſoit tel à la verité.

M. Que veut dire puis apres le mot de Chriſt?

E. Par ce titre eſt encore mieux declaré ſon office: c'eſt qu'il a eſté oinct du Pere celeſte, pour eſtre ordonné Roi, Preſtre ou Sacrificateur, & Prophete.

M. Comment ſçais-tu cela?

E. Parce que ſelon l'Eſcriture, l'onction doit ſervir à ces trois choſes. Et auſſi elles lui ſont attribuées pluſieurs fois.

M. Mais de quel genre d'huile a-t'il eſté oinct?

E. Ce n'a pas eſté d'une huile viſible, comme les anciens Rois, Sacrificateurs & Prophetes, mais ç'a eſté des graces du S. Eſprit, qui eſt la verité de cette onction exterieure qui ſe faiſoit le temps paſſé.

M. Quel eſt ce Royaume dont tu parles?

E. Il eſt ſpirituel, & conſiſte en la parole & en l'Eſprit de Dieu, qui contiennent juſtice & vie.

M. Et la Sacrificature?

E. C'eſt l'office & authorité de ſe repreſenter devant Dieu, pour obtenir grace & faveur, & appaiſer ſon ire, en offrant un ſacrifice qui lui ſoit agreable.

M. Comment eſt-ce que tu dis Jeſus Chriſt Prophete?

E. Pource qu'en deſcendant au monde, il a eſté meſſager & ambaſſadeur ſouverain de Dieu ſon Pere, pour expoſer pleinement la volonté d'icelui au monde, & ainſi mettre fin à toutes propheties & revelations.

DIMANCHE VI.

M. TE revient il quelque profit de cela?

E. Le tout eſt à noſtre utilité. Car Jeſus Chriſt a receu tous ces dons pour nous en faire participans, afin que nous recevions tous de ſa plenitude.

M. Declare-moi cela plus au long?

E. Il a receu le S. Eſprit avec toutes ſes graces en perfection, pour nous en élargir & diſtribuer à chacun, ſelon la meſure & portion que Dieu connoiſt eſtre expediente. Et ainſi nous puiſons de lui comme d'une fontaine tout ce que nous avons de biens ſpirituels.

M. Son Royaume dequoi nous ſert-il?

E. C'eſt qu'eſtans par lui mis en liberté de conſcience, & remplis de ſes richeſſes ſpirituelles, pour vivre en juſtice & ſainteté, nous avons auſſi la puiſſance de vaincre le diable, le peché, la chair, & le monde, qui ſont les ennemis de nos ames.

M. Et ſa Sacrificature?

E. Premierement, entant qu'il eſt noſtre Mediateur pour nous reconcilier à Dieu ſon Pere: puis apres, que par ſon moyen nous avons accez pour nous preſenter auſſi à Dieu, & nous offrir en ſacrifice, avec tout ce qui procede de nous. Et en cela nous ſommes compagnons de ſa Sacrificature.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

M. Il reſte la Prophetie ?

E. Puis que cét office a eſté donné au Seigneur Jeſus pour eſtre maiſtre & docteur des ſiens, la fin eſt de nous introduire à la vraye connoiſſance du Pere & de ſa verité, tellement que nous ſoyons écoliers domeſtiques de Dieu.

M. Tu veux donc conclurre que ce titre de Chriſt comprend trois offices que Dieu a donnez à ſon Fils pour en communiquer le fruict & la vertu à ſes fideles ?

E. Ouï.

DIMANCHE VII.

M. POurquoi l'appelles-tu Fils unique de Dieu, Veu que Dieu nous appelle tous ſes enfans ?

E. Ce que nous ſommes enfans de Dieu ce n'eſt pas de nature, mais ſeulement par adoption & par grace, entant que Dieu nous veut reputer tels. Mais le Seigneur Jeſus, qui eſt engendré de la ſubſtance de ſon Pere, & eſt d'une meſme eſſence, à bon droit eſt dit Fils unique : car il n'y a que lui ſeul qui ſoit naturel.

M. Tu veux donc dire que cét honneur eſt propre à lui ſeul, & lui appartient naturellement : mais qu'il nous eſt communiqué de don gratuit, entant que nous ſommes ſes membres ?

E. C'eſt cela. Et pourtant au regard de cette communication il eſt dit ailleurs, Le premier né entre pluſieurs freres.

M. Comment eſt-ce qu'il eſt noſtre Seigneur ?

E. Comme il a eſté conſtitué du Pere, afin qu'il nous ait en ſon gouvernement, pour exercer le Royaume & la Seigneurie de Dieu au ciel & en la terre, & pour eſtre chef des Anges & des fideles.

M. Que veut dire ce qui s'enſuit apres ?

E. Il declare comme le Fils de Dieu a eſté oinct du Pere pour nous eſtre Sauveur : c'eſt aſſavoir, en prenant noſtre chair humaine, & accompliſſant les choſes requiſes à noſtre redemption, comme elles ſont ici recitées.

M. Qu'entens-tu par ces deux mots, *Conceu du S. Eſprit, Né de la Vierge Marie ?*

E. Qu'il a eſté formé au ventre de la Vierge Marie, & de la propre ſubſtance d'icelle, pour eſtre ſemence de David, comme il avoit eſté predit : & neantmoins que cela s'eſt fait par operation miraculeuſe du S. Eſprit, ſans compagnie d'homme.

M. Eſtoit-il donc requis qu'il veſtiſt noſtre propre chair ?

E. Ouï, dautant qu'il falloit que la deſobeïſſance commiſe contre Dieu par l'homme fuſt reparée en la nature humaine. Et auſſi il ne pouvoit eſtre autrement noſtre Mediateur pour nous conjoindre à Dieu ſon Pere.

M. Tu dis donc qu'il falloit que Jeſus Chriſt fuſt homme pour accomplir l'office de Sauveur comme en noſtre propre perſonne ?

E. Ouï : car il nous faut recouvrer en lui tout ce qui nous defaut en nous-meſmes. Ce qui ne ſe peut autrement faire.

DIMANCHE. VIII.

M. POurquoi cela s'eſt il fait par le Sainct Eſprit, & non point par œuvre d'homme, ſelon l'ordre de la nature ?

E. Pour-

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

E. Pource que la semence humaine est d'elle-mesme corrompuë, il falloit que la vertu du S. Esprit entrevinst en cette conception, pour preserver nostre Seigneur de toute corruption, & le remplir de saincteté.

M. Ainsi il nous est demontré que celui qui doit sanctifier les autres est exempt de toute macule, & du ventre de sa mere est consacré à Dieu en pureté originelle, pour n'estre point sujet à la corruption universelle du genre humain?

E. Je l'entens ainsi.

M. Pourquoi de la nativité viens-tu incontinent à la mort, laissant toute l'histoire de sa vie?

E. Pource qu'il n'est ici parlé que de ce qui est proprement de la substance de nostre redemption.

M. Pourquoi n'est-il dit simplement en un mot, qu'il est mort: mais est parlé de Ponce Pilate, sous lequel il a souffert?

E. Cela n'est pas seulement pour nous asseurer de la certitude de l'histoire, mais aussi pour signifier que sa mort emporte condamnation.

M. Comment cela?

E. Il est mort pour souffrir la peine qui nous estoit deuë, & par ce moyen nous en delivrer. Or pource que nous estions coupables devant le jugement de Dieu comme malfaicteurs, pour representer nostre personne, il a voulu comparoistre devant le siege d'un Juge terrien, & estre condamné par la bouche d'icelui, pour nous absoudre au trône du Juge celeste.

M. Neantmoins Pilate le prononce innocent: & ainsi il ne le condamne pas comme s'il en estoit digne?

E. Il y a l'un & l'autre: c'est qu'il est justifié par le témoignage du Juge, pour montrer qu'il ne souffre point pour ses demerites, mais pour les nostres: & cependant il est condamné solennellement par la sentence d'icelui mesme, pour denoter qu'il est vrayement nostre pleige, recevant la condamnation pour nous, afin de nous en acquiter.

M. C'est bien dit. Car s'il estoit pecheur, il ne seroit pas capable de souffrir la mort pour les autres: & neantmoins, afin que sa condamnation nous soit delivrance, il faut qu'il soit reputé entre les iniques.

E. Je l'entens ainsi.

DIMANCHE IX.

M. CE qu'il a esté crucifié emporte-t'il quelque chose de plus que si on l'eust autrement ait mourir?

E. Oüi, comme l'Apostre le remontre, disant, qu'il a esté pendu au bois pour transporter nostre malediction sur soi-mesme pour nous en décharger. Car ce genre de mort estoit maudit de Dieu?

M. Comment? n'est-ce pas deshonorer le Seigneur Jesus de dire qu'il a esté sujet à malediction, mesme devant Dieu.

E. Non: car en la recevant, il l'a aneantie par sa vertu: tellement qu'il n'a pas laissé d'estre toûjours benit, pour nous remplir de sa benediction.

M. Expose ce qui s'ensuit?

E. Dautant que la mort estoit une malediction sur l'homme à cause du peché, Jesus Christ l'a endurée, & en l'endurant l'a vaincuë. Et pour demontrer que c'estoit une vraye mort que la sienne, il a voulu estre mis au sepulcre comme les autres hommes.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

M. Mais il ne ſemble pas qu'il nous revienne quelque bien de cette victoire, veu que nous ne laiſſons point de mourir ?

E. Cela n'empeſche de rien. Car la mort des fideles n'eſt maintenant autre choſe qu'un paſſage pour les introduire à une vie meillure.

M. De cela il s'enſuit qu'il ne nous faut plus craindre la mort comme une choſe horrible, mais ſuivre volontairement noſtre Chef & Capitaine Jeſus Chriſt, qui nous y precede, non pas pour nous faire perir, mais pour nous ſauver ?

E. Il eſt ainſi.

DIMANCHE X.

M. QUe ſignifie ce qui eſt adjouſté de ſa deſcente aux enfers ?

E. C'eſt que non ſeulement il a ſouffert la mort naturelle, qui eſt la ſeparation du corps & de l'ame : mais auſſi que ſon ame a eſté enſerrée en angoiſſe merveilleuſe, que S. Pierre appelle, Les douleurs de la mort.

M. Pour quelle raiſon cela s'eſt-il fait, & comment ?

E. Pource qu'il ſe preſente à Dieu pour ſatisfaire au nom des pecheurs, il falloit qu'il ſentiſt cette horrible détreſſe en ſa conſcience, comme s'il eſtoit delaiſſé de Dieu ; & meſme comme ſi Dieu eſtoit courroucé contre lui. Eſtant en cette abyſme, il a crié, Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu laiſſé ?

M. Dieu eſtoit-il donc courroucé contre lui ?

E. Non : mais il falloit toutefois qu'il l'affligeaſt ainſi, pour verifier ce qui a eſté predit par Eſaïe. Qu'il a eſté frapé de la main du Pere pour nos pechez, & qu'il a porté nos iniquitez.

M. Mais comment pouvoit-il eſtre en une telle frayeur comme s'il eſtoit abandonné de Dieu, lui qui eſt Dieu meſme ?

E. Il faut entendre que ſelon ſa nature humaine il a eſté en cette extremité : Et pour ce faire, que la Divinité ſe tenoit pour un peu de temps comme cachée, c'eſt à dire qu'elle ne demontroit point ſa vertu.

M. Mais comment ſe peut-il faire que Jeſus Chriſt, qui eſt le ſalut du monde, ait eſté en une telle condamnation ?

E. Il n'y a pas eſté pour y demeurer. Car il a tellement ſenti cét horreur que nous avons dit, qu'il n'en a point eſté oppreſſé, mais a bataillé contre la puiſſance des enfers pour la rompre & deſtruire.

M. Par cela nous voyons la difference entre le tourment qu'il a ſouffert, & celui que ſentent les pecheurs que Dieu punit en ſon ire. Car ce qui a eſté temporel en lui, eſt perpetuel aux autres : & ce qui a eſté ſeulement un aiguillon pour le poindre, leur eſt un glaive pour les navrer à mort ?

E. C'eſt cela : car Jeſus Chriſt n'a pas laiſſé d'eſperer toûjours en Dieu au milieu de telles détreſſes : mais les pecheurs que Dieu damne ſe deſeſperent & ſe dépitent contre lui, juſques à le blaſphemer.

DIMANCHE XI.

M. POuvons-nous pas bien deduire de cela quel fruict nous recevons de la mort de Jeſus Chriſt ?

E. Ouï bien. Et premierement nous voyons que c'eſt un ſacrifice par lequel il a ſatisfait pour nous au jugement de Dieu, & ainſi a appaiſé l'ire de Dieu envers nous ; & nous a reconciliez à lui. Pour le ſecond, que ſon

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.

ſon ſang eſt le lavement par lequel nos ames ont eſté purgées de toutes macules. Finalement, que par cette mort nos pechez ſont effacez, pour ne point venir en memoire devant Dieu : & ainſi que l'obligation qui eſtoit contre nous eſt abolie.

M. N'en avons-nous pas quelque autre utilité ?

E. Si avons : c'eſt que ſi nous ſommes vrais membres de Chriſt, noſtre vieil homme eſt crucifié, & noſtre chair eſt mortifiée : afin que les mauvaiſes concupiſcences ne regnent plus en nous.

M. Declare l'article ſuivant ?

E. C'eſt que *le troiſiéme jour il eſt reſſuſcité*. En quoi il s'eſt demonstré vainqueur de la mort & du peché. Car par ſa reſurrection il a englouti la mort, & a rompu les liens du diable, & detruit toute ſa puiſſance.

M. En combien de ſortes nous profite cette reſurrection ?

E. La premiere eſt que la juſtice nous a eſté pleinement acquiſe en elle. La ſeconde, que ce nous eſt un certain gage que nous reſſuſciterons une fois en immortalité glorieuſe. La troiſiéme, que ſi nous communiquons vrayement à elle, nous reſſuſcitons dés à preſent en nouveauté de vie, pour ſervir à Dieu, & vivre ſainctement ſelon ſon bonplaiſir.

DIMANCHE XII.

M. POurſuivons outre ?

E. *Il eſt monté au ciel.*

M. Eſt-il monté en telle ſorte qu'il ne ſoit plus en terre ?

E. Ouï. Car puis qu'il a fait tout ce qui lui eſtoit enjoint du Pere, & qui eſtoit requis à noſtre ſalut, il n'eſtoit plus beſoin qu'il converſaſt au monde.

M. Que nous profite cette Aſcenſion ?

E. Le profit en eſt double. Car dautant que Jeſus Chriſt eſt entré au ciel en noſtre nom, ainſi qu'il en eſtoit deſcendu pour nous, il nous y donne entrée, & nous a aſſeurez que la porte nous eſt maintenant ouverte, laquelle nous eſtoit cloſe pour nos pechez. Secondement, il comparoiſt là devant la face du Pere, pour eſtre noſtre Interceſſeur & Advocat.

M. Mais Jeſus Chriſt montant au ciel, s'eſt-il tellement retiré du monde, qu'il ne ſoit plus avec nous ?

E. Non : car il a dit le contraire : c'eſt qu'il ſera pres de nous juſques à la fin ?

M. Eſt-ce de preſence corporelle qu'il demeure avec nous ?

E. Non : car c'eſt autre choſe de ſon corps qui a eſté élevé en haut, & ſa vertu, laquelle eſt par tout épanduë.

M. Comment entens-tu qu'il eſt aſſis à la dextre de Dieu ſon Pere ?

E. C'eſt qu'il a receu la ſeigneurie du ciel & de la terre, afin de regir & gouverner tout.

M. Mais que ſignifie la dextre, & cette aſſiette dont il eſt parlé ?

E. C'eſt une ſimilitude tirée des Princes terriens, qui font ſeoir à leur coſté dextre ceux qu'ils ordonnent Lieutenans pour gouverner en leur nom.

M. Tu n'entens donc ſinon ce que dit Sainct Paul : c'eſt qu'il a eſté conſtitué Chef de l'Egliſe, & exalté deſſus toute principauté, & qu'il a receu un nom pardeſſus tout nom ?

E. Voire.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

DIMANCHE XIII.

M. POurſui outre.

E. *De la il viendra juger les vivans & les morts :* qui eſt à dire qu'il apparoiſtra une fois du ciel en jugement, ainſi qu'on l'y a veu monter.

M. Puis que le jugement ſera en la fin du ſiecle, comment dis-tu que les uns vivront alors, & que les autres ſeront morts, veu qu'il eſt ordonné à tous hommes de mourir une fois ?

E. Sainct Paul répond à cette queſtion, diſant, que ceux qui ſeront alors ſurvivans, ſeront ſubitement changez : afin que leur corruption ſoit abolie, & que leur corps ſoit renouvellé pour eſtre incorruptible.

M. Tu entens donc que cette mutation leur ſera comme une mort, pource qu'elle abolira leur premiere nature, pour les faire reſſuſciter en un autre eſtat ?

E. C'eſt cela.

M. Nous revient-il quelque conſolation de ce que Jeſus Chriſt doit une fois venir juger le monde ?

E. Ouï, ſinguliere. Car nous ſommes certains qu'il n'apparoiſtra ſinon en noſtre ſalut.

M. Nous ne devons donc pas craindre le dernier jugement pour l'avoir en horreur ?

E. Non pas : puis qu'il ne nous faudra venir devant autre Juge que celui meſme qui eſt noſtre Advocat, & qui a pris noſtre cauſe en main pour la deffendre.

DIMANCHE XIV.

M. VEnons à la troiſiéme partie ?

E. C'eſt la foi au Sainct Eſprit.

M. A quoi nous profite-elle ?

E. A ce que nous reconnoiſſions que comme Dieu nous a rachetez & ſauvez par Jeſus Chriſt : auſſi il nous fait par ſon Sainct Eſprit, participans de cette redemption & du ſalut.

M. Comment cela ?

E. Comme le ſang de Jeſus Chriſt eſt noſtre lavement, auſſi faut-il que le Sainct Eſprit en arrouſe nos conſciences, à ce qu'elles ſoient lavées.

M. Il faut à ceci une declaration plus certaine ?

E. C'eſt à dire que le Sainct Eſprit habitant en nos cœurs nous fait ſentir la vertu de noſtre Seigneur Jeſus. Car il nous illumine, pour nous faire connoiſtre ſes graces : il les ſeelle & imprime en nos ames, & leur donne lieu en nous : il nous regenere, & fait nouvelles creatures : tellement que par ſon moyen nous recevons tous les biens & les dons qui nous ſont offerts en Jeſus Chriſt.

DIMANCHE XV.

M. QUe s'enſuit-il ?

E. La quatriéme partie, où il eſt dit que nous croyons l'Egliſe Catholique.

M. Qu'eſt-ce que l'Egliſe Catholique ?

E. C'eſt la compagnie des Fideles que Dieu a ordonnez & eleus à la vie eternelle.

M. Eſt-il neceſſaire de croire cét article ?

E. Ouï

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

E. Ouï bien, ſi nous ne voulons faire la mort de Jeſus Chriſt oiſive, & tout ce qui a eſté recité : car le fruict qui en procede eſt l'Egliſe.

M. Tu dis donc que juſques à cette heure il a eſté parlé de la cauſe & du fondement du ſalut, entant que Dieu nous a receus en dilection par le moyen de Jeſus Chriſt, & confirmé en nous cette grace par ſon S. Eſprit : mais que maintenant eſt demontré l'effet & l'accompliſſement de tout cela, pour en donner meilleure certitude ?

E. Il eſt ainſi.

M. En quel ſens nommes-tu l'Egliſe Saincte ?

E. Pource que ceux que Dieu a eleus, il les juſtifie & purifie à ſa ſainteté & innocence, pour faire en eux reluire ſa gloire. Et ainſi Jeſus Chriſt ayant racheté ſon Egliſe, l'a ſainctifiée : afin qu'elle fuſt glorieuſe & ſans macule.

M. Que veut dire ce mot Catholique, ou Univerſelle ?

E. C'eſt pour ſignifier que comme il n'y a qu'un Chef des fideles, auſſi tous doivent eſtre unis en un corps. Tellement qu'il n'y a pas pluſieurs Egliſes, mais une ſeule, laquelle eſt épanduë par tout le monde.

M. Et ce qui s'enſuit de *la communion des Saincts*, qu'emporte-t'il ?

E. Cela eſt ajouté pour mieux exprimer l'union qui eſt entre les membres de l'Egliſe. Et auſſi par cela nous eſt donné à entendre que tout ce que noſtre Seigneur fait de bien à ſon Egliſe eſt pour le profit & ſalut de chacun fidele, pource que tous ont communion enſemble.

DIMANCHE XVI.

M. MAis cette ſainteté que tu attribuës à l'Egliſe eſt-elle maintenant parfaite ?

E. Non pas cependant qu'elle bataille en ce monde. Car il y a toûjours des reliques d'imperfection, leſquelles ne ſeront jamais oſtées, juſques à ce qu'elle ſoit pleinement conjointe à ſon Chef Jeſus Chriſt, duquel elle eſt ſainctifiée.

M. Et cette Egliſe ne ſe peut-elle autrement connoître qu'en la croyant?

E. Il y a bien l'Egliſe de Dieu viſible, ſelon que nous a donné les enſeignes pour la connoiſtre, mais il eſt ici parlé proprement de la compagnie de ceux que Dieu a eleus pour les ſauver, laquelle ne ſe peut pas pleinement voir à l'œil.

M. Que s'enſuit-il ?

E. *Je croi la remiſſion des pechez.*

M. Qu'entens-tu par ce mot de Remiſſion ?

E. Que Dieu par ſa bonté gratuite remet & quitte à ſes fideles leurs fautes : tellement qu'elles ne viennent point en conte devant ſon jugement pour les punir.

M. De cela il s'enſuit que nous ne meritons pas par ſatisfaction que Dieu nous pardonne ?

E. Ouï : Car le Seigneur Jeſus a fait le payement, & en a porté la peine. De noſtre part, nous ne pouvons apporter aucune recompenſe ; mais il faut que nous recevions par la pure liberalité de Dieu le pardon de tous nos meſfaits.

M. Pourquoi mets-tu cét article apres l'Egliſe ?

E. Pource que nul n'obtient pardon de ſes pechez, que premierement il ne ſoit incorporé au peuple de Dieu, & perſevere en unité & communion avec le corps de Chriſt, & ainſi qu'il ſoit membre de l'Egliſe.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

M. Ainſi, hors de l'Egliſe, il n'y a que damnation & mort ?

E. Il eſt certain, car tous ceux qui ſe ſeparent de la communauté des fideles pour faire ſecte à part, ne doivent eſperer ſalut cependant qu'ils ſont en diviſion.

DIMANCHE XVII.

M. QUe s'enſuit-il ?

E. *La reſurrection de la chair, & la vie eternelle.*

M. Pourquoi cét article eſt-il mis ?

E. Pour nous montrer que noſtre felicité ne git pas en la terre : ce qui ſert à double fin. Premierement, afin que nous apprenions de paſſer par ce monde, comme par un païs eſtranger, mépriſant toutes les choſes terriennes, & n'y mettans point noſtre cœur : puis auſſi que bien que nous n'appercevions pas encore le fruict de la grace que le Seigneur nous a faite en Jeſus Chriſt, nous ne perdions pas courage pourtant, mais l'attandions en patience juſques au temps de la revelation.

M. Comment ſe fera cette reſurrection ?

E. Ceux qui ſeront morts auparavant reprendront leurs corps, neantmoins d'autre qualité, aſſavoir qu'ils ne ſeront plus ſujets à mortalité & corruption, combien que ce ſera la meſme ſubſtance. Et ceux qui ſurvivront encore, Dieu les reſſuſcitera miraculeuſement par ce changement ſubit dont il a eſté parlé.

M. Et cette reſurrection ne ſera-t'elle pas commune tant aux mauvais comme aux bons ?

E. Ouï bien, mais ce ſera bien en diverſe condition. Car les uns reſſuſciteront à ſalut & joye : les autres à condamnation & mort.

M. Pourquoi donc eſt-il ſeulement parlé de la vie eternelle, & non point auſſi-bien de l'Enfer ?

E. Pource qu'il n'y a rien couché en ce ſommaire qui n'appartienne proprement à la conſolation des conſciences fidelles, il nous recite ſeulement les biens que Dieu fait à ſes ſerviteurs. Et ainſi il n'y eſt fait nulle mention des iniques qui ſont exclus de ſon Royaume.

DIMANCHE. XVIII.

M. PUis que nous avons le fondement ſur lequel la foi eſt appuyée, nous pourrons bien de là conclurre que c'eſt que la vraye foi ?

E. Ouï : aſſavoir une certaine & ferme connoiſſance de la dilection de Dieu envers nous, ſelon que par ſon Evangile il ſe declare eſtre noſtre Pere & Sauveur par le moyen de Jeſus Chriſt.

M. La pouvons nous avoir de nous-meſmes, où ſi elle vient de Dieu ?

E. L'Eſcriture nous enſeigne que c'eſt un don ſingulier du S. Eſprit : & l'experience auſſi le montre.

M. Comment ?

E. Pource que noſtre entendement eſt trop debile pour comprendre la ſageſſe ſpirituelle de Dieu, qui nous eſt revelée par la foi : & nos cœurs ſont enclins à defiance, ou bien à fiance perverſe de nous ou des creatures. Mais le Sainct Eſprit nous illumine, pour nous faire capables d'entendre ce qui autrement nous ſeroit incomprehenſible : & nous fortifie en certitude, ſeellant & imprimant les promeſſes de ſalut en nos cœurs.

M. Quel

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

M. Quel bien nous procede-t'il de cette foi quand nous l'avons ?

E. Elle nous justifie devant Dieu, pour nous faire obtenir la vie eternelle.

M. Comment donc l'homme n'est-il pas justifié par les bonnes œuvres, vivant saincteement & selon Dieu ?

E. S'il s'en trouvoit quelqu'un parfait, on le pourroit bien nommer juste : mais entant que nous sommes tous pauvres pecheurs, il nous faut chercher ailleurs nostre dignité, pour répondre au jugement de Dieu.

DIMANCHE XIX.

M. MAis toutes nos œuvres sont-elles tellement reprouvées, qu'elles ne nous puissent meriter grace devant Dieu ?

E. Premierement toutes celles que nous faisons de nostre propre nature sont vicieuses, & par consequent ne peuvent plaire à Dieu, mais il les condamne toutes.

M. Tu dis donc que devant que Dieu nous ait receus en sa grace, nous ne pouvons sinon pecher : comme un mauvais arbre ne produit que de mauvais fruicts ?

E. Il est ainsi : car encore que nos œuvres ayent belle apparence par dehors, si sont elles mauvaises, puis que le cœur est pervers, lequel Dieu regarde.

M. Par cela tu conclus que nous ne pouvons prevenir Dieu par nos merites pour l'induire à nous bien faire : mais au contraire, ne faisons que l'irriter contre nous ?

E. Ouï : & pourtant je dis que par sa pure misericorde & bonté, sans aucune consideration de nos œuvres, il nous a agreables en Jesus Christ, nous imputant la justice d'icelui, & ne nous imputant point nos fautes.

M. Comment donc dis-tu que l'homme est justifié par la foi ?

E. Pource qu'en croyant & recevant en vraye fiance de cœur les promesses de l'Evangile, nous entrons en possession de cette justice.

M. Tu entens que comme Dieu nous la presente par l'Evangile, aussi le moyen de la recevoir, c'est par la foi ?

E. Ouï.

DIMANCHE XX.

M. MAis puis que Dieu nous a une fois receus, les œuvres que nous faisons par sa grace ne lui sont-elles pas agreables ?

E. Ouï bien, entant qu'il les accepte liberalement, & non pas pour leur propre dignité.

M. Comment ne sont elles pas dignes d'estre acceptées, puis qu'elles procedent du Sainct Esprit ?

E. Non pas : à cause qu'il y a toûjours quelque infirmité de nostre chair meslée parmi, dont elles sont soüillées.

M. Quel sera donc le moyen de les rendre agreables ?

E. Si elles sont faites en foi, c'est à dire, que la personne soit asseurée en sa conscience que Dieu ne les examinera pas à la rigueur : mais en couvrant les imperfections & macules par la pureté de Jesus Christ, les tiendra comme parfaites.

M. Par cela dirons-nous que l'homme Chrestien est justifié par ses œuvres apres que Dieu l'a appellé, ou que par elles il merite que Dieu l'aime pour obtenir salut ?

E. Non : mais au contraire il est dit, Que nul homme vivant ne sera justifié devant sa face. Pourtant nous avons à prier qu'il n'entre point en jugement, ni en conte avec nous.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

M. Tu n'entens pas pourtant que les bonnes œuvres des fideles ſoient inutiles ?

E. Non : car Dieu promet de les remunerer amplement, tant en ce monde comme en Paradis : mais tout cela procede de ce qu'il nous aime gratuitement, & enſevelit toutes nos fautes pour n'en avoir point de memoire.

M. Mais pouvons-nous croire pour eſtre juſtifiez, ſans faire de bonnes œuvres ?

E. Il eſt impoſſible : car croire en Jeſus Chriſt, c'eſt le recevoir tel qu'il ſe donne à nous. Or il nous promet non ſeulement de nous delivrer de la mort, & remettre en la grace de Dieu ſon Pere par le merite de ſon innocence : mais auſſi de nous regenerer par ſon Eſprit pour nous faire vivre ſainctement.

M. La foi donc non ſeulement ne nous rend pas nonchalans à bonnes œuvres : mais eſt la racine d'où elles ſont produites ?

E. Il eſt ainſi : & pour cette cauſe la doctrine de l'Evangile eſt compriſe en ces deux poincts, aſſavoir la Foi & la Repentance.

DIMANCHE XXI.

M. QU'eſt-ce que la Repentance ?

E. C'eſt une déplaiſance du mal, & amour du bien, procedant de la crainte de Dieu, & nous induiſant à mortifier noſtre chair, pour eſtre gouvernez & conduits par le Sainct Eſprit au ſervice de Dieu.

M. C'eſt le ſecond poinct que nous avons touché de la vie Chrétienne ?

E. Ouï : & nous avons dit que le vrai & legitime ſervice de Dieu conſiſte en ce que nous obeïſſions à ſa volonté.

M. Pourquoi ?

E. Dautant qu'il ne veut pas eſtre ſervi ſelon noſtre fantaſie, mais à ſon plaiſir.

M. Quelle regle nous a-t'il donnée pour nous gouverner ?

E. Sa Loi.

M. Qu'eſt ce qu'elle contient ?

E. Elle eſt diviſée en deux parties, dont la premiere contient quatre commandemens, & l'autre ſix : ainſi en tout ce ſont dix.

M. Qui a fait cette diviſion ?

E. Dieu meſme, qui l'a donnée écrite à Moyſe en deux Tables, & a dit qu'elle ſe reduiſoit en dix paroles.

M. Quel eſt l'argument de la premiere Table ?

E. Touchant la maniere de bien honorer Dieu.

M. Et de la ſeconde ?

E. Comme il nous faut vivre avec nos prochains, & de ce que nous leur devons.

DIMANCHE XXII.

M. RE cite le premier commandement.

E. *EScoute Iſraël, Je ſuis l'Eternel ton Dieu, qui t'ai retiré du païs d'Egypte, de la maiſon de ſervitude. Tu n'auras point d'autres dieux devant ma face.*

M. Expoſe le ſens.

E. Du commencement il fait comme une preface ſur toute la Loi, car il

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

il s'attribuë authorité de commander, ſe nommant l'Eternel, & Createur du monde. Apres il ſe dit noſtre Dieu, pour nous rendre ſa doctrine amiable. Car s'il eſt noſtre Sauveur, c'eſt bien la raiſon que nous lui ſoyons peuple obeïſſant.

M. Mais ce qu'il dit apres de la delivrance de la terre d'Egypte, ne s'addreſſe-t'il pas particulierement au peuple d'Iſraël?

E. Si fait bien ſelon le corps: mais il nous appartient auſſi generalement à tous, entant qu'il a delivré nos ames de la captivité ſpirituelle du peché, & de la tyrannie du diable.

M. Pourquoi fait-il mention de cela au commencement de ſa Loi?

E. C'eſt pour nous admoneſter combien nous ſommes tenus de ſuivre ſon bonplaiſir, & quelle ingratitude ce ſeroit de faire le contraire.

M. Et qu'eſt-ce qu'il requiert en ſomme en ce premier commandement?

E. Que nous lui reſervions à lui ſeul l'honneur qui lui appartient, ſans le tranſporter ailleurs.

M. Quel honneur eſt-ce qui lui eſt propre?

E. De l'adorer lui ſeul, l'invoquer, avoir noſtre fiance en lui: & telles choſes ſemblables qui ſont attribuées à ſa Majeſté.

M. Pourquoi dit-il, *Devant ma face?*

E. Dautant qu'il voit & connoiſt tout, & eſt juge des ſecretes penſées des hommes, il ſignifie que non ſeulement par confeſſion exterieure il veut eſtre advoüé Dieu, mais auſſi en pure verité, & affection de cœur.

DIMANCHE XXIII.

M. DI le ſecond commandement.

E. *Tu ne te feras Image taillée, ne reſſemblance aucune des choſes qui ſont là haut aux Cieux, ni ci-bas en la Terre, ni aux eaux deſſous la terre. Tu ne te proſterneras point devant elles, & ne les ſerviras point.*

M. Veut-il du tout defendre de faire aucune image?

E. Non: mais il defend de faire aucune image, ou pour figurer Dieu, ou pour adorer.

M. Pourquoi eſt ce qu'il n'eſt point licite de repreſenter Dieu viſiblement?

E. Pource qu'il n'y a nulle convenance entre lui qui eſt eſprit, eternel & incomprehenſible, & une matiere corporelle, morte, corruptible & viſible.

M. Tu entens donc que c'eſt faire deshonneur à ſa Majeſté de le vouloir repreſenter ainſi?

E. Ouï.

M. Quelle forme d'adoration eſt ici condamnée?

E. C'eſt de ſe preſenter devant une image pour faire ſon oraiſon: de flechir le genoüil devant elle, ou faire quelque autre ſigne de reverence, comme ſi Dieu ſe demontroit là à nous.

M. Il ne nous faut pas donc entendre que toute taillure ou peinture ſoit defenduë en general, mais ſeulement toutes images qui ſe font pour ſervir Dieu ou l'honorer en choſes viſibles, ou bien pour en abuſer à idolatrie en quelque ſorte que ce ſoit?

E. Il eſt ainſi.

M. A quelle fin reduirons-nous ce commandement?

E. Comme au premier Dieu a declaré qu'il eſtoit ſeul ſans autre qu'on doit adorer: auſſi maintenant il nous demontre quelle eſt la droite forme, afin de nous retirer de toutes ſuperſtitions & façons charnelles.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

DIMANCHE XXIV.

M. PAssons-outre.

E. Il adjouste une menace. *Qu'il est l'Eternel nostre Dieu, fort, jaloux, visitant l'iniquité des peres sur les enfans, en la troisiéme & quatriéme generation, envers ceux qui le haïssent.*

M. Pourquoi fait-il mention de sa force?

E. Pour denoter qu'il est puissant à maintenir sa gloire.

M. Que signifie-t'il par la jalousie?

E. Qu'il ne peut endurer de compagnon. Car comme il s'est donné à nous par sa bonté infinie, aussi veut-il que nous soyons entierement siens. Et c'est la chasteté de nos ames, d'estre consacrées & dediées à lui. D'autre part, c'est une paillardise spirituelle, de nous détourner à quelque superstition.

M. Comment se doit-il entendre, *Qu'il punit le peché des peres sur les enfans?*

E. Pour nous donner plus grande crainte, il dit, que non seulement il se vengera de ceux qui l'offensent, mais aussi que leur lignée sera maudite apres eux.

M. Et cela n'est-il point contraire à la justice de Dieu, de punir les uns pour les autres?

E. Si nous considerons quelle est la condition de l'humain lignage, cette question sera vuidée. Car de nature nous sommes tous maudits, & ne nous pouvons plaindre de Dieu, quand il nous laissera comme nous sommes. Or comme il demontre sa grace & dilection sur ses serviteurs, en benissant leurs enfans: aussi c'est un témoignage de sa vengeance sur les iniques, quand il laisse leur semence en malediction.

M. Que dit-il plus?

E. Afin de nous inciter aussi par douceur, il dit, *Qu'il fait misericorde en mille generations à ceux qui l'aiment & gardent ses commandemens.*

M. Entend-il que l'obeïssance du fidele sauvera toute sa race, encore qu'elle soit méchante?

E. Non pas: mais qu'il étendra jusques-là sa bonté envers ses fideles, que pour l'amour d'eux il se donnera à connoistre à leurs enfans: & non seulement les fera prosperer selon la chair, mais les sanctifiera par son Sainct Esprit, pour les rendre obeïssants à sa volonté.

M. Mais cela n'est pas perpetuel?

E. Non: car comme le Seigneur se reserve la liberté de faire misericorde aux enfans des iniques: aussi d'autre part, il retient le pouvoir d'elire ou rejetter en la generation des fideles ceux que bon lui semble. Toutefois il le fait tellement qu'on peut connoistre cette promesse n'estre pas vaine ni frustratoire.

M. Pourquoi nomme-t'il ici mille generations, & en la menace il n'en nomme que trois ou quatre?

E. C'est pour signifier que son propre est d'user plustost de bonté & douceur, que de rigueur ni rudesse, comme il témoigne qu'il est enclin à bien faire, & tardif à se courroucer.

DIMANCHE XXV.

M. VEnons au troisiéme commandement.

E. *Tu ne prendras point le Nom de l'Eternel ton Dieu en vain.*

M. Que

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

M. Que veut-il dire ?

E. Il nous defend d'abuſer du Nom de Dieu, non ſeulement en parjures, mais auſſi en ſermens ſuperflus & oiſifs.

M. En peut-on donc bien uſer en ſermens ?

E. Ouï, qui ſont neceſſaires : c'eſt à dire, pour maintenir la verité quand il en eſt beſoin, & pour entretenir charité & concorde entre nous.

M. Ne veut-il ſinon corriger les ſermens qui ſont au deshonneur de Dieu?

E. Par une eſpece il nous inſtruit en general de ne mettre jamais en avant le Nom de Dieu, ſinon en crainte & humilité pour le glorifier. Car ſelon qu'il eſt ſainct & digne, auſſi nous faut-il garder de le prendre en telle ſorte, qu'il ſemble que nous l'ayons en mépris, ou que nous donnions occaſion de le vilipender.

M. Comment cela ſe fera-t'il ?

E. Quand nous ne penſerons ni ne parlerons de Dieu ni de ſes œuvres, ſinon honorablement & à ſa loüange.

M. Que s'enſuit-il ?

E. Une menace, *Qu'il ne tiendra point pour innocent celui qui aura pris ſon Nom en vain.*

M. Veu qu'il denonce ailleurs generalement qu'il punira tous tranſgreſſeurs ; qu'eſt-ce qu'il y a ici davantage ?

E. Par cela il a voulu declarer combien il a en ſinguliere recommandation la gloire de ſon Nom, diſant nommément qu'il ne ſouffrira pas qu'on le mépriſe, afin que nous ſoyons tant plus ſoigneux de l'avoir en reverence.

DIMANCHE XXVI.

M. VEnons au quatriéme.

E. *Aye ſouvenance du jour du repos pour le ſanctifier. Six jours tu travailleras, & feras toute ton œuvre : mais le ſeptiéme jour eſt le repos de l'Eternel ton Dieu. Tu ne feras aucune œuvre en icelui, toi, ni ton fils, ni ta fille, ni ton ſerviteur, ni ta ſervante, ni ton beſtail, ni ton eſtranger qui eſt dedans tes portes. Car en ſix jours l'Eternel a fait les cieux & la terre, & la mer, & tout ce qui eſt en eux, & s'eſt repoſé au ſeptiéme jour ; & pourtant l'Eternel a benit le jour du repos, & la ſainctifié.*

M. Commande-t'il de travailler ſix jours la ſemaine, pour ſe repoſer le ſeptiéme ?

E. Non pas ſimplement : mais en donnant congé de travailler ſix jours durant, il reſerve le ſeptiéme, auquel il n'eſt pas permis de travailler.

M. Nous defend il donc tout ouvrage un jour la ſemaine ?

E. Ce commandement a quelque conſideration particuliere. Car l'obſervation du repos eſt une partie des ceremonies de la Loi ancienne. C'eſt pourquoi à la venuë de Jeſus Chriſt elle a eſté abolie.

M. Dis-tu que ce commandement appartient proprement aux Juifs, & a eſté donné pour le temps de l'ancien teſtament ?

E. Ouï, entant qu'il eſt ceremoniel.

M. Comment donc ? y a-t'il quelque choſe outre la ceremonie ?

E. Il a eſté fait pour trois raiſons.

M. Quelles ſont-elles ?

E. Pour figurer le repos ſpirituel, pour la police Eccleſiaſtique, & pour le ſoulagement des ſerviteurs.

M. Qu'eſt-ce que le repos ſpirituel ?

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

E. C'eſt de ceſſer de nos propres œuvres, afin que le Seigneur œuvre en nous.

M. Comment cela ſe fait-il ?

E. En mortifiant noſtre chair, c'eſt à dire, renonçant à noſtre nature, afin que Dieu nous gouverne par ſon Eſprit.

M. Cela ſe doit-il faire ſeulement un jour la ſemaine ?

E. Il ſe doit faire continuellement : car depuis que nous avons commencé, il nous faut pourſuivre toute noſtre vie.

M. Pourquoi donc y a-t'il un certain jour aſſigné pour figurer cela ?

E. Il n'eſt pas requis que la figure ſoit du tout pareille à la verité: mais il ſuffit qu'il y ait quelque ſemblance.

M. Pourquoi le ſeptiéme jour eſt il ordonné pluſtoſt qu'un autre ?

E. Le nombre de ſept ſignifie perfection en l'Eſcriture. Ainſi il eſt propre pour denoter la perpetuité. Auſſi il nous admoneſte que noſtre repos ſpirituel n'eſt ſinon commencé durant cette vie preſente, & ne ſera point parfait juſques à ce que nous ſortions de ce monde.

DIMANCHE XXVII.

M. MAis que veut dire la raiſon qu'allegue ici noſtre Seigneur, qu'il nous faut repoſer comme il a fait ?

E. Apres avoir creé toutes ſes œuvres en ſix jours, il a dedié le ſeptiéme à la conſideration d'icelles. Et pour nous mieux conduire à ce faire, il nous allegue ſon exemple. Car il n'y a rien tant deſirable, que d'eſtre conformes à lui.

M. Faut-il toûjours mediter les œuvres de Dieu, ou s'il ſuffit d'un jour la ſemaine ?

E. Cela ſe doit faire chacun jour : mais à cauſe de noſtre infirmité, il y en a un certain ſpecialement deputé. Et c'eſt la police que j'ai dite.

M. Quel ordre donc doit-on garder en ce jour ?

E. C'eſt que le peuple s'aſſemble pour eſtre inſtruit en la verité de Dieu, pour faire les prieres communes : & rendre témoignage de ſa foi & religion.

M. Comment entens-tu que ce commandement eſt donné auſſi pour le ſoulagement des ſerviteurs ?

E. Pour donner quelque relaſche à ceux qui ſont en la puiſſance d'autrui. Et pareillement cela ſert à la police commune. Car chacun s'accouſtume à travailler le reſte du temps, quand il y a un jour de repos.

M. Maintenant, diſons comment ce commandement s'addreſſe à nous.

E. Touchant la ceremonie, elle eſt abolie. Car nous avons l'accompliſſement en Jeſus Chriſt.

M. Comment ?

E. C'eſt que noſtre vieil homme eſt crucifié par la vertu de ſa mort & que par ſa reſurrection nous reſſuſcitons en nouveauté de vie.

M. Qu'eſt-ce donc qui nous en reſte ?

E. Que nous obſervions l'ordre inſtitué en l'Egliſe, pour ouïr la Parole du Seigneur, communiquer aux prieres publiques & aux Sacremens : & que nous ne contrevenions pas à la police ſpirituelle qui eſt entre les fideles.

M. Et la figure ne nous profite-t'elle de rien ?

E. Si fait bien : car il nous la faut reduire à la verité : c'eſt qu'eſtans vrais membres de Chriſt, nous delaiſſions nos œuvres propres, pour nous permettre à ſon gouvernement.

DI-

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

DIMANCHE XXVIII.

M. VEnons à la ſeconde Table.

E. *Honore ton Pere & ta Mere.*

M. Qu'entens-tu par honorer?

E. Que les enfans ſoient humbles & obeïſſans à leurs peres & meres, leur portent honneur & reverence: les aſſiſtent, & ſoient à leur commandement, comme ils y ſont tenus.

M. Pourſui plus outre.

E. Dieu ajoute une promeſſe à ce commandement, diſant, *Afin que tes jours ſoient prolongez ſur la terre, la quelle l'Eternel ton Dieu te donne.*

M. Que veut dire cela?

E. Que Dieu donnera longue vie à ceux qui rendront au pere & à la mere l'honneur qu'il leur eſt deu.

M. Veu que cette vie eſt ſi pleine de miſeres, comment eſt-ce que Dieu promet à l'homme pour une grace qu'il le fera vivre longuement?

E. La vie terrienne, quelque miſerable qu'elle ſoit, eſt une benediction de Dieu à l'homme fidele: & ne fuſt-ce ſinon dautant que Dieu lui teſtifie ſa dilection paternelle, l'entretenant en icelle.

M. S'enſuit il au contraire, que l'homme qui meurt toſt ſoit maudit de Dieu?

E. Non. Et meſmes il aviendra quelquesfois que le Seigneur retirera pluſtoſt de ce monde ceux qu'il aimera le plus.

M. En ce faiſant comment garde-t'il ſa promeſſe?

E. Tout ce que Dieu nous promet de biens terriens, il nous le faut prendre avec condition, entant qu'il eſt expedient pour noſtre ſalut ſpirituel. Car ce ſeroit une pauvre choſe, ſi cela n'alloit toûjours devant.

M. Et de ceux qui ſont rebelles à pere & à mere?

E. Non ſeulement Dieu les punira au jour du jugement, mais il en fera auſſi la vengeance ſur leurs corps, ſoit en les faiſant mourir devant leurs jours, ou ignominieuſement, ou en quelque autre ſorte.

M. Parle-t'il pas nommément de la terre de Canaan en cette promeſſe?

E. Ouï bien quant aux enfans d'Iſraël: mais il nous faut maintenant prendre ce mot plus generalement: Car en quelque païs que nous demeurions, puis que la terre eſt ſienne, il nous y donne noſtre habitation.

M. Eſt-ce là tout le commandement?

E. Combien qu'il ne ſoit parlé que de pere & de mere: toutesfois il faut entendre tout ſuperieur, puis qu'il y a une meſme raiſon.

M. Et quelle?

E. C'eſt que Dieu leur a donné la préeminence: car il n'y a authorité ni de peres, ni de princes, ni de tous autres ſuperieurs, ſinon comme Dieu l'a ordonné.

DIMANCHE XXIX.

M. DI le ſixiéme commandement.

E. *Tu ne tuëras point.*

M. Ne defend-il ſinon d'eſtre meurtrier?

E. Si fait bien: car puis que c'eſt Dieu qui parle, non ſeulement il nous impoſe loi ſur les œuvres exterieures, mais principalement ſur les affections de noſtre cœur.

M. Tu

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

M. Tu entens donc qu'il y a une eſpece de meurtre interieur que Dieu nous defend ici?

E. Ouï, qui eſt haine & rancune, & deſir de mal faire à noſtre prochain.

M. Suffit-il de ne point haïr, & ne point porter mauvaiſe affection?

E. Non: car Dieu en condamnant la haine, ſignifie qu'il requiert que nous aimions nos prochains, & procurions leur ſalut, & le tout de vraye affection & ſans feintiſe.

M. Di le ſeptiéme commandement.

E. *Tu ne paillarderas point.*

M. Quelle eſt la ſomme?

E. Que toute paillardiſe eſt maudite de Dieu: & pourtant qu'il nous en faut abſtenir, ſi nous ne voulons provoquer ſon ire contre nous.

M. Ne requiert-il autre choſe?

E. Il nous faut toûjours regarder la nature du Legiſlateur, lequel ne s'arreſte pas ſeulement à l'œuvre exterieure, mais demande l'affection du cœur.

M. Qu'eſt ce donc qu'il emporte?

E. Puis que nos corps & nos ames ſont temples du Sainct Eſprit, que nous les conſervions en toute honneſteté. Et ainſi, que nous ſoyons chaſtes, non ſeulement de fait, mais auſſi de deſirs, de paroles, & de geſtes: tellement qu'il n'y ait nulle partie en nous ſoüillée d'impudicité.

DIMANCHE XXX.

M. VEnons au huitiéme commandement.

E. *Tu ne déroberas point.*

M. Veut-il ſeulement defendre les larcins qu'on punit par Juſtice, ou s'il s'étend plus loin?

E. Il entend toutes mauvaiſes trafiques & moyens déraiſonnables d'attirer à nous le bien de noſtre prochain, ſoit par violence ou cautelle, ou en quelque autre ſorte que Dieu n'ait point approuvée.

M. Eſt-ce aſſez de s'abſtenir du fait, ou ſi le vouloir y eſt auſſi compris?

E. Il faut toûjours revenir là: dautant que le Legiſlateur eſt ſpirituel, qu'il ne parle pas ſimplement des larcins exeterieurs, mais auſſi bien des entrepriſes, volontez, & deliberations de nous enrichir au détriment de noſtre prochain.

M. Que faut-il donc?

E. Faire noſtre devoir de conſerver à un chacun le ſien.

M. Quel eſt le neufiéme?

E. *Tu ne diras point faux témoignage contre ton prochain.*

M. Nous defend-il de nous parjurer en jugement, ou du tout de mentir contre noſtre prochain?

E. En nommant une eſpece il baille une doctrine generale, que nous ne médiſions pas fauſſement contre noſtre prochain, & que par nos detractions & menſonges nous ne le bleſſions point en ſes biens ni en ſa renommée.

M. Pourquoi notamment parle-t'il des parjures publics?

E. Pour nous faire avoir en plus grande horreur ce vice de médire & détracter, denotant que quiconque s'accoutume à fauſſement calomnier & diffamer ſon prochain, viendra bien puis apres à ſe parjurer en jugement.

M. Ne defend-il ſinon de mal parler, ou s'il comprend auſſi mal penſer?

E. L'un

E. L'un & l'autre, ſelon la raiſon deſſus alleguée. Car ce qui eſt mauvais de faire devant les hommes, eſt mauvais de vouloir devant Dieu.

M. Recite donc ce qu'il veut dire en ſomme.

E. Il nous enſeigne de n'eſtre pas enclins à mal juger ni detracter, mais pluſtoſt à bien eſtimer de nos prochains, tant que la verité le porte, & conſerver leur bonne renommée en nos paroles.

DIMANCHE XXXI.

M. VEnons au dernier commandement.

E. *Tu ne convoiteras point la maiſon de ton prochain: tu ne convoiteras point la femme de ton prochain, ni ſon ſerviteur, ni ſa ſervante, ni ſon bœuf, ni ſon aſne, ni aucune choſe qui ſoit à ton prochain.*

M. Veu que toute la Loi eſt ſpirituelle, comme tu as dit, & que les autres commandemens ne ſont pas ſeulement pour regler les œuvres exterieures, mais auſſi les affections du cœur, qu'eſt-ce qui eſt ici dit davantage?

E. Le Seigneur a voulu par les autres commandemens ranger nos affections & volontez, ici il veut auſſi impoſer loi à nos penſées, leſquelles emportent quelque convoitiſe & deſir, & toutesfois ne viennent pas juſques à un vouloir arreſté.

M. Entens tu que la moindre tentation qui pourroit venir en penſée à l'homme fidele ſoit peché, encore qu'il y reſiſte & n'y conſente nullement?

E. Il eſt certain que toutes penſées mauvaiſes procedent de l'infirmité de noſtre chair, encore que le conſentement n'y ſoit pas: mais je dis que ce commandement parle des concupiſcences qui chatoüillent & poignent le cœur de l'homme, ſans venir juſques au propos deliberé.

M. Tu dis donc que comme les affections mauvaiſes, qui emportent une volonté certaine & comme reſoluë, ont eſté ci-deſſus condamnées: auſſi que maintenant le Seigneur requiert une telle integrité, qu'il n'entre en nos cœurs quelque mauvaiſe cupidité, pour les ſolliciter & émouvoir à mal?

E. C'eſt cela.

M. Ne pouvons-nous pas maintenant faire un ſommaire de toute la Loi?

E. Si faiſons, la reduiſans à deux articles: dont le premier eſt, *Que nous aimions noſtre Dieu de tout noſtre cœur, de toute noſtre ame, & de toutes nos forces.* Item, *noſtre prochain comme nous-meſmes.*

M. Qu'eſt-ce qu'emporte l'amour de Dieu?

E. Si nous l'aimons comme Dieu, c'eſt pour l'avoir & tenir comme Seigneur, Maiſtre, Sauveur, & Pere: ce qui requiert crainte, honneur, fiance, obeïſſance avec l'amour.

M. Que ſignifie, *De tout noſtre cœur, noſtre ame, & nos forces?*

E. C'eſt à dire, d'un tel zele, & d'une telle vehemence, qu'il n'y ait en nous nul deſir, nulle volonté, nulle eſtude, nulle penſée, qui contrevienne à cét amour.

DIMANCHE. XXXII.

M. QUel eſt le ſens du ſecond article?

E. C'eſt que comme nous ſommes ſi enclins naturellement à nous aimer, que cette affection ſurmonte toutes les autres: auſſi que la charité de nos prochains domine tellement en nos cœurs, qu'elle nous mene & conduiſe, & ſoit la regle de toutes nos penſées & nos œuvres.

M. Et

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

M. Et qu'entens-tu par nos prochains ?

E. Non seulement nos parens & amis, ou ceux qui ont accointance avec nous : mais aussi ceux que nous ne connoissons pas, & mesmes nos ennemis.

M. Quelle conjoinction ont-ils avec nous ?

E. Telle que Dieu a mise entre tous les hommes de la terre, laquelle est inviolable : & ainsi ne se peut abolir par la malice de personne.

M. Tu dis donc que si quelqu'un nous hait, cela est de son propre : mais cependant, que selon l'ordre de Dieu il ne laisse point d'estre nostre prochain, & nous le faut tenir pour tel ?

E. Ouï.

M. Puis que la Loi contient la forme de bien servir Dieu, l'homme Chrestien ne doit-il pas vivre selon qu'elle commande ?

E. Si fait bien : mais il y a une telle infirmité en tous : que nul ne s'en acquite parfaitement.

M. Pourquoi donc requiert le Seigneur une telle perfection, qui est par dessus nostre faculté ?

E. Il ne requiert rien à quoi nous ne soyons tenus. Au reste, moyennant que nous mettions peine de conformer nostre vie à ce qui nous y est dit, encore que nous soyons bien loin d'attendre jusques à la perfection, le Seigneur ne nous impute point ce qui defaut.

M. Parles-tu en general de tous hommes, ou seulement des fideles ?

E. L'homme qui n'est point regeneré de l'Esprit de Dieu ne pourroit commencer à faire le moindre poinct qui y soit. Davantage, encore qu'il s'en trouvast un qui en fist quelque partie, si ne seroit-il pas quitte pourtant car nostre Seigneur denonce que tous ceux qui ne parferont entierement le contenu d'icelle, seront maudits.

DIMANCHE XXXIII.

M. PAr cela il faut conclurre que la Loi a double office, selon qu'il y a deux especes d'hommes ?

E. Ouï : car envers les incredules elle ne sert sinon de les redarguer, & rendre plus inexcusables devant Dieu : & c'est ce que dit S. Paul, qu'elle est ministere de mort & damnation. Envers les fideles elle a bien un autre usage.

M. Quel ?

E. Premierement, dautant qu'elle leur demontre qu'ils ne se peuvent justifier par leurs œuvres, en les humiliant elle les dispose à chercher leur salut en Jesus Christ. Puis apres, en tant qu'elle requiert plus qu'il ne leur est possible de faire, elle les admoneste de prier le Seigneur qu'il leur donne la force & le pouvoir, & cependant de se reconnoistre toûjours coulpables, afin de ne s'en orgueillir point. Tiercement, elle leur est comme une bride pour les retenir en la crainte de Dieu.

M. Nous dirons donc, que combien que durant cette vie mortelle nous n'accomplissions jamais la Loi : toutesfois ce n'est pas chose superfluë, qu'elle requiert de nous une telle perfection. Car elle nous montre le but où nous devons tendre, afin qu'un chacun de nous, selon la grace que Dieu lui a faite, s'efforce assiduellement d'y tendre, & s'avancer de jour en jour.

E. Je l'entens ainsi.

M. En la Loi n'avons-nous pas une regle parfaite de tout bien ?

E. Si : tellement que Dieu ne demande sinon que nous la suivions : au

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

au contraire desadvouë & rejette tout ce que l'homme entreprend de faire outre le contenu d'icelle: car il ne demande autre sacrifice qu'obeïssance.

M. Dequoi servent donc toutes les admonitions, remonstrances, commandemens, & exhortations que font tant les Prophetes que les Apostres?

E. Ce ne sont que pures declarations d'icelle, qui ne sont pas pour nous détourner de son obeïssance, mais plustost pour nous y conduire.

M. Et toutesfois ne traite-t'elle pas des vocations particulieres?

E. Quand elle dit qu'il faut rendre à chacun ce qui lui appartient, de cela nous pouvons bien conclurre quel est le devoir de nostre estat chacun en son endroit. Et puis, nous avons (comme dit a esté) l'exposition par toute l'Escriture. Car ce que le Seigneur a ici couché en somme, il le traite çà & là pour plus ample instruction.

DIMANCHE XXXIV.

M. PUis que nous avons suffisamment parlé du service de Dieu, qui est la seconde partie de l'honorer, parlons de la troisiéme.

E. Nous avons dit que c'est de l'invoquer en toutes nos necessitez.

M. Entens-tu qu'il le faille invoquer seul?

E. Ouï: car il demande cela comme un honneur propre à sa Divinité.

M. Si ainsi est: en qu'elle sorte nous est-il loisible de requerir les hommes à nostre aide?

E. Ce sont choses bien differentes: car nous invoquons Dieu pour proteſter que nous n'attendons aucun bien que de lui, & que nous n'avons ailleurs recours, cependant nous cherchons l'aide des hommes, entant qu'il nous le permet, & leur donne le pouvoir & le moyen de nous aider.

M. Tu entens que ce que nous demandons secours des hommes ne contrevient pas à ce que nous devons invoquer un seul Dieu, veu que nous ne mettons pas nostre fiance en eux, & ne les cherchons sinon entant que Dieu les a ordonnez ministres & dispensateurs de ses biens pour nous en subvenir?

E. Il est vrai: & de fait, tout ce qui nous en vient de bien, il nous le faut prendre comme de Dieu mesme, ainsi qu'à la verité il le nous envoye par leurs mains.

M. Et ne nous faut il pas neantmoins reconnoistre envers les hommes le bien qu'ils nous font?

E. Si fait bien: & ne fust ce que pource que Dieu leur fait cét honneur de nous communiquer ses biens par leurs mains: car en ce faisant il nous oblige à eux, & veut que nous leur soyons attenus.

M. De cela pouvons nous pas bien conclurre qu'il n'est licite d'invoquer Anges ni Saincts qui sont decedez de ce monde?

E. Ouï bien: car des Saincts, Dieu ne leur a pas attribué cét office de nous aider & subvenir. Touchant les Anges, combien qu'il les employe pour servir à nostre salut, toutefois si ne veut-il pas que nous les invoquions, ni que nous ayons nostre adresse à eux.

M. Tu dis donc que tout ce qui ne convient pas à l'ordre que le Seigneur a mis, contrevient à sa volonté?

E. Ouï: car si nous ne nous contentons de ce que le Seigneur nous donne, cela est un signe certain d'infidelité. Davantage, si au lieu d'avoir nostre refuge à Dieu seul, suivant son commandement nous recourons à eux, mettans en eux quelque partie de nostre fiance, c'est idolatrie, entant que nous leur transferons ce que Dieu s'estoit reservé.

DI-

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

DIMANCHE XXXV.

M. Disons maintenant de la maniere de prier Dieu. Suffit-il le faire de langue ou si l'esprit & le cœur y est requis ?

E. La langue n'y est pas toûjours necessaire : mais il faut qu'il y ait intelligence & affection.

M. Comment le prouveras-tu ?

E. Puis que Dieu est Esprit, il demande toûjours le cœur, & singulierement en l'oraison, où il est question de communiquer avec lui : pourtant il ne promet d'estre prochain sinon à ceux qui l'invoqueront en verité : au contraire il maudit tous ceux qui le font par hypocrisie & sans affection.

M. Toutes prieres donc faites seulement de bouche sont superfluës ?

E. Non seulement superfluës, mais aussi déplaisantes à Dieu.

M. Quelle affection doit estre en la priere ?

E. Premierement que nous sentions nostre misere & pauvreté, & que ce sentiment cause en nous une fascherie & angoisse : puis, que nous ayons un desir vehement d'obtenir grace devant Dieu, lequel desir enflamme nos cœurs, & engendre en nous une ardeur de prier.

M. Cela procede-t-il de nostre nature ou de la grace de Dieu ?

E. Il faut que Dieu y travaille : car nous sommes trop stupides : mais l'Esprit de Dieu nous incite à gemissemens inenarrables, & forme en nos cœurs telle affection & tel zele que Dieu demande, comme dit S. Paul.

M. Est-ce à dire que nous ne devions pas nous inciter & soliciter à prier Dieu ?

E. Non : mais au contraire, afin que quand nous ne sentons pas en nous telle disposition, nous supplions le Seigneur qu'il l'y mette, pour nous rendre capables & idoines à le prier deuement.

M. Tu n'entens pas toutefois que la langue soit du tout inutile en prieres ?

E. Non pas : car quelque fois elle aide l'esprit, & le retient, le fortifiant, à ce qu'il ne se destourne pas si tost de Dieu. Davantage, puis qu'elle est formée pour glorifier Dieu par dessus tous les autres membres, c'est bien raison, qu'elle s'y employe en toutes sortes : & aussi le zele du cœur, par son ardeur & vehemence, contraint souvant la langue sans qu'on y pense.

M. Si ainsi est, qu'est-ce de prier en langue inconnuë ?

E. C'est une moquerie de Dieu, & une hypocrisie perverse.

DIMANCHE XXXVI.

M. Quand nous prions Dieu, est-ce à l'adventure, ne sçachans point si nous profiterons ou non, ou bien si nous devons estre certains que nos prieres soient exaucées ?

E. Il nous faut toûjours avoir ce fondement en nos prieres, qu'elles seront receuës de Dieu, & que nous obtiendrons ce que nous requerons entant qu'il sera expedient. Et pourtant S. Paul dit, que la droite invocation procede de la foi. Car si nous n'avons fiance en la bonté de Dieu, il nous est impossible de l'invoquer en verité.

M. Et que sera-ce de ceux qui doutent, & ne sçavent si Dieu les écoute ou non ?

E. Leurs prieres sont du tout frivoles, dautant qu'elles n'ont nulles promesses : car il est dit que nous demandions en croyant, & qu'il nous sera octroyé.

M. Il

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

M. Il reſte de ſçavoir comment & à quel titre nous pouvons avoir la hardieſſe de nous preſenter devant Dieu, veu que nous en ſommes par trop indignes?

E. Premierement, nous avons les promeſſes auſquelles il nous faut arreſter, ſans conſiderer noſtre dignité. Secondement, ſi nous ſommes enfans de Dieu, il nous induit & pouſſe par ſon S. Eſprit à nous retirer familierement à lui comme à noſtre Pere. Et afin que nous ne craignions pas de comparoiſtre devant ſa Majeſté glorieuſe, nous qui ne ſommes que pauvres vers de terre, & miſerables pecheurs: il nous donne noſtre Seigneur Jeſus pour mediateur, afin que par ſon moyen ayans accez, nous ne doutions point de trouver grace.

M. Entens-tu qu'il ne nous faille invoquer Dieu qu'au Nom de Jeſus Chriſt?

E. Je l'entens ainſi: car nous en avons le commandement exprés. Et en ce faiſant, il nous eſt promis que par la vertu de ſon interceſſion nos requeſtes nous ſeront ottroyées.

M. Ce n'eſt point donc temerité, ni fole preſomption, de nous oſer addreſſer privement à Dieu, moyennant que nous ayons Jeſus Chriſt pour noſtre Advocat, & que nous le mettions en avant, afin que Dieu par ſon moyen nous ait agreables, & nous exauce?

E. Non: car nous prions comme par ſa bouche, dautant qu'il nous donne entrée & audiance, & intercede pour nous.

DIMANCHE XXXVII.

M. PArlons maintenant de la ſubſtance de nos oraiſons. Pouvons-nous demander tout ce qui nous vient en l'entendement, ou s'il y a quelque certaine regle là-deſſus?

E. Si nous ſuivions noſtre fantaiſie, nos oraiſons ſeroient bien mal reglées. Car nous ſommes ſi ignorans, que nous ne pouvons pas juger ce qui eſt bon de demander, auſſi nos deſirs ſont ſi deſordonnez, qu'il eſt bien neceſſaire que nous ne leur laſchions point la bride.

M. Que faut-il donc?

E. Que Dieu meſme nous enſeigne ſelon qu'il connoiſt eſtre expedient, & quaſi qu'il nous conduiſe par la main, & que nous ne facions que ſuivre.

M. Quelle inſtruction nous a-t'il baillée?

E. Par toute l'eſcriture il nous l'a baillée tres-ample: mais afin de nous mieux adreſſer à un certain but, il a donné un formulaire auquel il a briévement compris tous les poincts qu'il nous eſt licite & expedient de demander.

M. Recite-le.

E. C'eſt que noſtre Seigneur Jeſus eſtant requis de ſes Diſciples qu'il les enſeignaſt à prier leur répond qu'ils auront à dire ainſi:

NOſtre Pere qui es aux Cieux: *Ton Nom ſoit ſanctifié. Ton regne vienne. Ta volonté ſoit faite en la terre comme au ciel. Donne nous aujourd'huy noſtre pain quotidien. Et nous pardonne nos offenſes, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offenſez. Et ne nous indui point en tentation mais delivre nous du malin. Car à toi eſt le regne, la puiſſance, & la gloire, aux ſiecles des ſiecles.* Amen.

M. Pour plus facile intelligence, di-moi combien d'articles elle contient?

E. Six: dont les trois premiers regardent la gloire de Dieu ſans quel-

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

M. Comment demandes-tu à Dieu qu'il te donne ta nourriture, veu qu'il nous commande de la gagner au travail de nos mains?

E. Combien qu'il nous faille travailler pour vivre, toutefois noſtre labeur, induſtrie, & diligence ne nous nourrit pas, mais la ſeule benediction de Dieu, laquelle eſt ſur nos mains, & ſur noſtre labeur, pour le faire proſperer. Et davantage, il nous faut entendre que ce ne ſont pas les viandes qui nous nourriſſent, encores que nous les ayons à commandement: mais la vertu du Seigneur, qui uſe d'elles comme d'inſtrument tant ſeulement.

M. Pourquoi l'appelles-tu tien, puis que tu demandes qu'il te ſoit donné?

E. C'eſt par la bonté de Dieu qu'il eſt fait noſtre, encore qu'il ne nous ſoit point deu. Et auſſi par cela nous ſommes advertis de ne point deſirer le pain d'autrui, mais celui que nous aurons acquis par moyen legitime, ſelon l'ordonnance de Dieu.

M. Pourquoi dis-tu quotidien & aujourd'hui?

E. Cela eſt pour nous apprendre d'avoir contentement, & ne point appeter plus que noſtre neceſſité ne requiert.

M. Veu que cette priere eſt commune à tous, comment les riches qui ont proviſion & abondance de biens pour long-temps, peuvent-ils demander pour un jour?

E. Il faut que tant riches que pauvres entendent que tout ce qu'ils ont ne leur peut de rien profiter, ſinon entant que le Seigneur leur en donne l'uſage, & fait par ſa grace qu'il nous ſoit profitable. Ainſi en ayant, nous n'avons rien, ſinon dautant qu'il le nous donne.

DIMANCHE XLII.

M. QUe contient la cinquiéme demande?

E. Qu'il plaiſe à Dieu *nous pardonner nos pechez.*

M. N'y a-t'il homme vivant ſi juſte qui n'ait beſoin de la faire?

E. Non: car le Seigneur Jeſus a donné cette forme à ſes Apoſtres pour ſon Egliſe. Ainſi quiconque s'en voudroit exempter renonceroit à la communauté des Chreſtiens. Et de fait l'Eſcriture nous teſtifie, que le plus parfait voulant alleguer un poinct à Dieu pour ſe juſtifier, ſera trouvé coulpable en mille. Il faut donc que nous ayons tout noſtre refuge à ſa miſericorde.

M. Comment entens-tu que cette remiſſion nous ſoit faite?

E. Comme les paroles meſmes dont Jeſus Chriſt a uſé le montrent: c'eſt que les pechez ſont des dettes, leſquelles nous tiennent obligez à condamnation de mort eternelle: nous demandons que Dieu nous en acquite par ſa pure liberalité.

M. Tu entens donc que nous obtenons remiſſion de nos pechez par la bonté gratuite de Dieu?

E. Ouï: car nous ne pouvons nullement ſatisfaire pour la moindre faute que nous ayons commiſe, ſi Dieu n'uſe envers nous de ſa pure liberalité, en nous les remettant toutes.

M. Quand Dieu nous a pardonné nos pechez, quel fruict & utilité nous en revient-il?

E. Par ce moyen nous lui ſommes agreables, comme ſi nous eſtions juſtes & innocens: & nos conſciences ſont aſſeurées de ſa dilection paternelle envers nous, dont nous vient ſalut & vie.

M. Quand

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

M. Quand tu demandes qu'il nous pardonne comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offenſez, entens tu qu'en pardonnant aux hommes nous meritions pardon de lui?

E. Non pas: car le pardon ne ſeroit plus gratuit, & ne ſeroit pas fondé en la ſatisfaction qui a eſté en la mort de Jeſus Chriſt, comme il doit eſtre. Mais entant qu'en oubliant les injures que l'on nous fait, nous enſuivons ſa douceur & clemence, & ainſi nous demontrons eſtre ſes enfans: il nous donne cette enſeigne pour nous certifier. Et d'autre part il nous ſignifie qu'il ne nous faut attendre en ſon jugement que toute ſeverité & extréme rigueur, ſi nous ne ſommes faciles à pardonner & faire grace à ceux qui ſont coupables envers nous.

M. Tu entens donc que Dieu deſadvouë ici pour ſes enfans tous ceux qui ne peuvent oublier les offenſes qu'on leur fait, afin qu'ils ne s'attendent pas d'eſtre participans de cette grace?

E. Ouï: & que tous ſçachent qu'à la meſme meſure qu'ils auront fait à leurs prochains, il leur ſera rendu.

DIMANCHE. XLIII.

M. Qu'eſt-ce qui s'enſuit?

E. *Ne nous indui point en tentation: mais nous delivre du malin.*

M. Ne fais-tu qu'une requeſte de cela?

E. Non: car le ſecond membre eſt l'expoſition du premier.

M. Quelle eſt la ſubſtance d'icelle?

E. Que Dieu ne nous laiſſe point trébucher au mal, & ne permette que nous ſoyons vaincus du diable, & des mauvaiſes concupiſcences de noſtre chair, leſquelles bataillent contre nous: mais qu'il nous donne la force de reſiſter, nous ſouſtenant de ſa main, & nous ayant en ſa ſauvegarde pour nous defendre & conduire.

M. Comment cela ſe fait-il?

E. Quand par ſon Eſprit il nous gouverne, pour nous faire aimer le bien, & haïr le mal: ſuivre ſa juſtice, & fuïr le peché. Car par la vertu du Sainct Eſprit nous ſurmontons le diable, le peché, & la chair.

M. Cela eſt-il neceſſaire à tous?

E. Ouï. Car le diable veille toûjours ſur nous comme un lion rugiſſant preſt à nous devorer: & nous ſommes ſi foibles & fragiles, qu'il nous auroit incontinent abbatus, ſi Dieu ne nous fortifioit pour en avoir la victoire.

M. Que ſignifie le mot de tentation?

E. Les aſtuces & tromperies du diable, dont il uſe pour nous ſurprendre, ſelon que noſtre ſens naturel eſt enclin à eſtre deceu & nous decevoir: & noſtre volonté eſt plûtoſt preſte de s'adonner au mal qu'au bien.

M. Mais pourquoi demandes tu à Dieu qu'il ne t'induiſe point au mal, veu que cela eſt le propre office du diable?

E. Comme Dieu par ſa miſericorde conſerve ſes fideles, & ne permet que le diable les ſeduiſe, ni que le peché les ſurmonte: auſſi ceux qu'il veut punir, non ſeulement il les abandonne & retire ſa grace d'eux, mais auſſi les livre au diable, pour eſtre ſujets à ſa tyrannie: les aveugle, & les met en ſens reprouvé.

M. Que veut dire cette addition, *Car à toi eſt le regne, la puiſſance, & la gloire aux ſiecles des ſiecles?*

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

E. Pour nous reduire derechef en memoire que nos oraiſons ſont plûtoſt fondées en Dieu & en ſa puiſſance & bonté, que non pas en nous, qui ne ſommes pas dignes d'ouvrir la bouche pour le requerir. Et auſſi pour nous apprendre de clorre toutes nos prieres par ſa loüange.

DIMANCHE XLIV.

M. N'Eſt-il licite de demander autre choſe, ſinon ce qui a eſté recité?

E. Combien qu'il nous ſoit libre d'uſer d'autres paroles & d'autre forme & maniere, ſi eſt ce que nulle oraiſon ne ſera jamais agreable à Dieu, laquelle ne ſe rapporte à celle-ci comme à la regle unique de bien prier.

M. Il eſt temps de venir au quatriéme membre de l'honneur que nous devons rendre à Dieu.

E. Nous avons dit que c'eſt de le reconnoiſtre de cœur, & confeſſer de bouche autheur de tous biens pour le glorifier.

M. Nous a-t'il pas donné quelque regle pour ce faire?

E. Toutes les loüanges & actions de graces contenuës en l'Eſcriture nous doivent eſtre pour regle & enſeignement.

M. N'en a-t'il rien touché en l'Oraiſon?

E. Si a bien: Car en deſirant que ſon Nom ſoit ſanctifié, nous deſirons que toutes ſes œuvres apparoiſſent glorieuſes, comme elles ſont: tellement que ſoit qu'il puniſſe, il ſoit tenu pour juſte: ſoit qu'il pardonne, pour miſericordieux: ſoit qu'il accompliſſe ſes promeſſes, pour veritable. En ſomme, qu'il n'y ait du tout rien en quoi ſa gloire ne reluiſe. Cela eſt lui attribuer la loüange de tous biens.

M. Que conclurrons nous de tout ce que nous avons dit?

E. Ce que teſmoigne la verité, & qui a eſté touché au commencement, aſſavoir, Que cette eſt la vie eternelle, de connoiſtre le vrai Dieu, & celui qu'il a envoyé Jeſus Chriſt: le connoiſtre, dis-je, pour l'honorer deuëment, afin qu'il nous ſoit non ſeulement Maiſtre & Seigneur, mais auſſi Pere & Sauveur: & que nous mutuellement lui ſoyons enfans, ſerviteurs, & peuple dedié à ſa gloire.

DIMANCHE XLV.

M. Quel eſt le moyen de parvenir à un tel bien?

E. Pour ce faire, il nous a laiſſé ſa ſaincte Parole, laquelle nous eſt comme une entrée en ſon Royaume celeſte.

M. Où prens-tu cette Parole?

E. Comme elle nous eſt compriſe aux ſainctes Eſcritures.

M. Comment faut-il que nous en uſions pour en avoir du profit?

E. En la recevant en pleine certitude de conſcience, comme une verité procedée du ciel, nous ſouſmettans à elle en droite obeïſſance, l'aimans de vraye affection & entiere, l'ayans imprimée en nos cœurs pour la ſuivre & nous conformer à elle.

M. Tout cela eſt-il en noſtre puiſſance?

E. Il n'y en a du tout rien: mais c'eſt Dieu qui travaille en nous en telle ſorte par ſon Sainct Eſprit.

M. Mais ne faut-il pas que nous mettions peine & diligence à ouïr & lire la doctrine laquelle nous y eſt montrée?

E. Ouï bien. Et premierement, que chacun en ſon particulier y travaille: & ſur tout, que nous frequentions les predications, auſquelles cette Parole eſt expoſée en l'aſſemblée des Chreſtiens.

M. Entens

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

M. Entens tu qu'il ne ſuffit pas de lire en ſa maiſon, ſinon que tous enſemble oyent une doctrine commune ?

E. Je l'entens ainſi, cependant que Dieu en donne le moyen.

M. La raiſon ?

E. Pource que Jeſus Chriſt a eſtabli cét ordre en ſon Egliſe, non pas pour deux ni pour trois, mais pour tous generalement : & a declaré que c'eſt le ſeul moyen de l'edifier & entretenir. Ainſi, il nous faut là tous ranger, & n'eſtre pas plus ſages que noſtre Maiſtre.

M. Eſt-ce donc choſe neceſſaire qu'il y ait des Paſteurs ?

E. Ouï, & qu'on les eſcoute, recevant en humilité la doctrine du Seigneur par leur bouche. Tellement que quiconque les mépriſe & refuſe de les ouïr, il rejette Jeſus Chriſt, & ſe ſepare de la compagnie des fideles.

M. Mais ſuffit il d'avoir une fois eſté inſtruit par eux, ou s'il faut continuer ?

E. Ce n'eſt rien de commencer ſi on ne pourſuit & perſevere toûjours. Car juſques à la fin il nous convient eſtre toûjours eſcoliers de Jeſus Chriſt. Et il a ordonné les Miniſtres Eccleſiaſtiques pour nous enſeigner en ſon Nom.

DIMANCHE XLVI.

M. N'Y a-t'il point d'autre moyen outre la Parole, par lequel Dieu ſe communique à nous ?

E. Il conjoint les Sacremens avec la predication de ſa Parole.

M. Qu'eſt-ce que Sacrement ?

E. C'eſt un teſmoignage exterieur de la grace de Dieu, qui par un ſigne viſible nous repreſente les choſes ſpirituelles, afin d'imprimer plus fort en nos cœurs les promeſſes de Dieu, & nous en rendre plus certains.

M. Comment ? un ſigne viſible & materiel a-t'il cette vertu de certifier la conſcience ?

E. Non pas de ſoi-meſme, mais entant qu'il eſt ordonné de Dieu à cette fin.

M. Veu que c'eſt le propre office du S. Eſprit de ſeeller les promeſſes de Dieu en nos cœurs, comment attribuës tu cela aux Sacremens ?

E. Il y a grande difference entre l'un & l'autre. Car l'Eſprit de Dieu à la verité eſt celui ſeul qui peut toucher & eſmouvoir nos cœurs, illuminer nos entendemens, & aſſeurer nos conſciences : tellement que tout cela doit eſtre jugé ſon œuvre propre, pour lui en rendre loüanges. Cependant le Seigneur s'aide des Sacremens comme d'inſtrumens inferieurs ſelon que bon lui ſemble, ſans que la vertu de ſon Eſprit en ſoit aucunement amoindrie.

M. Tu entens donc que l'efficace des Sacremens ne giſt pas en l'element exterieur, mais procede toute de l'Eſprit de Dieu ?

E. Ouï, ſelon que Dieu veut travailler par les moyens qu'il a inſtituez ſans déroger à ſa puiſſance.

M. Et qui meut Dieu de faire cela ?

E. Pour le ſoulagement de noſtre infirmité. Car ſi nous eſtions de nature ſpirituelle comme les Anges, nous pourrions contempler ſpirituellement & lui & ſes graces : mais ainſi que nous ſommes enveloppez de nos corps, nous avons beſoin qu'il uſe de figures envers nous, pour nous repreſenter les choſes ſpirituelles & celeſtes : car autrement nous

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

ne les pourrions comprendre. Et auſſi il nous eſt expedient que tous nos ſens ſoient exercez en ſes ſainctes promeſſes, pour nous confirmer en elles.

DIMANCHE XLVII.

M. Puis que Dieu a introduit les Sacremens pour noſtre neceſſité, ce ſeroit orgueil & preſomption de penſer qu'on s'en peuſt paſſer?

E. Ouï pour certain: tellement que quiconque s'abſtient volontairement de leur uſage, penſant qu'il n'en a point de beſoin, meſpriſe Jeſus Chriſt, rejette ſa grace, & eſteint ſon ſainct Eſprit.

M. Mais quelle certitude de grace peuvent donner les Sacremens, veu que bons & mauvais les reçoivent?

E. Combien que les incredules & méchans aneantiſſent la grace qui leur eſt preſentée par les Sacremens, ſi ne s'enſuit-il pas que la proprieté d'iceux ne ſoit telle.

M. Comment donc, & quand eſt-ce que les Sacremens produiſent leur effect?

E. Quand on les reçoit en foi, cherchant ſeulement Jeſus Chriſt & ſa grace.

M. Pourquoi dis-tu que nous y devons chercher Jeſus Chriſt?

E. Pour ſignifier qu'il ne nous faut pas amuſer au ſigne terrien pour chercher là noſtre ſalut: & ne nous faut pas imaginer qu'il y ait là quelque vertu encloſe mais au contraire, que nous prenions le ſigne pour une aide qui nous conduiſe droitement au Seigneur Jeſus, pour chercher en lui ſalut & tout bien.

M. Veu que la foi y eſt requiſe, comment dis-tu qu'ils nous ſont donnez pour nous confirmer en la foi, nous aſſeurant des promeſſes de Dieu?

E. Il ne ſuffit pas que la foi ſoit ſeulement commencée en nous pour une fois, mais il faut qu'elle ſoit nourrie & entretenuë: puis, qu'elle croiſſe journellement & ſoit augmentée en nous. Pour la nourrir donc, pour la fortifier & l'accroiſtre, Dieu nous donne les Sacremens. Ce que Sainct Paul denote en diſant que leur uſage eſt de ſeeller les promeſſes de Dieu en nos cœurs.

M. Mais n'eſt-ce pas ſigne d'infidelité, quand les promeſſes de Dieu ne ſont pas aſſez fermes d'elles-meſmes ſans aide?

E. C'eſt ſigne de petiteſſe & infirmité de foi, laquelle eſt bien aux enfans de Dieu, qui ne laiſſent pas pourtant d'eſtre fideles, mais ce n'eſt pas encore en perfection: car cependant que nous vivons en ce monde, il y a toûjours quelques reſtes de défiance en noſtre chair, & pourtant nous faut-il toûjours profiter & croiſtre.

DIMANCHE XLVIII.

M. Combien y a-t'il de Sacremens en l'Egliſe Chreſtienne?

E. Il n'y en a que deux communs que le Seigneur Jeſus ait inſtituez pour toute la compagnie des fideles.

M. Quels?

E. Le Bapteſme & la Saincte Cene.

M. Quelle convenance & difference y a-t'il de l'un à l'autre?

E. Le Bapteſme nous eſt comme une entrée en l'Egliſe de Dieu. Car il nous teſtifie que Dieu, au lieu que nous eſtions eſtrangers de lui, nous reçoit pour ſes domeſtiques. La Cene nous eſt un témoignage que Dieu nous veut nourrir & repaiſtre, comme un bon pere de famille a le ſoin de nourrir & refectionner ceux de ſa maiſon.

M. Pour

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

M. Pour avoir plus claire intelligence de l'un & de l'autre, disons de chacun à part. Premierement, quelle est la signification du Bapteſme ?

E. Elle a deux parties: car le Seigneur nous y repreſente la remiſſion de nos pechez : & puis noſtre regeneration ou renouvellement ſpirituel.

DIMANCHE XLIX.

M. QUelle ſimilitude à l'eau avec ces choſes pour les repreſenter ?

E. Pource que la remiſſion des pechez eſt une eſpece de lavement par lequel nos ames ſont purgées de leurs macules, ainſi que les ordures du corps ſont nettoyées par l'eau.

M. Touchant l'autre partie ?

E. Pource que le commencement de noſtre regeneration eſt que noſtre nature ſoit mortifiée : l'iſſuë, que nous ſoyons nouvelles creatures par l'Eſprit de Dieu. L'eau donc nous eſt miſe ſur la teſte en ſigne de mort; toutesfois en telle ſorte, que la reſurrection nous eſt ſemblablement figurée, en ce que cela ſe fait ſeulement pour une minute de temps, & non pas pour nous noyer en l'eau.

M. Tu n'entens pas que l'eau ſoit le lavement de nos ames ?

E. Non pas : car cela appartient au ſang de Jeſus Chriſt ſeulement, qui a eſté eſpandu pour effacer toutes nos ſoüilleures, & nous rendre purs & impollus devant Dieu. Ce qui eſt accompli en nous quand nos conſciences en ſont arrouſées par le Sainct Eſprit. Mais par le Sacrement cela nous eſt certifié.

M. Entens-tu que l'eau nous en ſoit ſeulement une figure ?

E. C'eſt tellement une figure, que la verité y eſt conjointe : car Dieu ne nous promet rien en vain : c'eſt pourquoi il eſt certain qu'au Bapteſme la remiſſion des pechez nous eſt offerte & nous la recevons.

M. Cette grace eſt elle accomplie indifferemment en tous ?

E. Non : car pluſieurs l'aneantiſſent par leur perverſité. Neantmoins le Sacrement ne laiſſe pas d'avoir une telle nature, combien qu'il n'y ait que les fideles qui en ſentent l'efficace.

M. La regeneration d'où prend-elle ſa vertu ?

E. De la mort & reſurrection de Chriſt : car ſa mort a cette vertu, que par elle noſtre vieil Adam eſt crucifié, & noſtre nature vicieuſe eſt comme enſevelie pour n'avoir plus vigueur de regner. Et la nouveauté de vie, pour ſuïvre la juſtice de Dieu, procede de la reſurrection.

M. Comment cette grace nous eſt elle appliquée au Bapteſme ?

E. Entant que nous ſommes là veſtus de Jeſus Chriſt, & y recevons ſon Eſprit, moyennant que nous ne nous rendions pas indignes des promeſſes qui nous y ſont données.

DIMANCHE L.

M. DE noſtre coſté, quel eſt le droit uſage du Bapteſme ?

E. Il giſt en foi & en repentance : c'eſt que nous ſoyons certains d'avoir noſtre pureté ſpirituelle en Chriſt : & ſentions en nous & declarions à nos prochains par œuvres, que l'Eſprit d'icelui habite en nous pour mortifier nos propres deſirs, afin de nous faire ſuivre la volonté de Dieu.

M. Puis que cela y eſt requis, comment eſt-ce qu'on baptize les petits enfans ?

E. Il n'eſt pas dit que la foi & la repentance doivent toûjours pre-

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

ceder la reception du Sacrement : mais ſeulement cela doit eſtre en ceux qui en ſont capables. Il ſuffit donc que les petits enfans produiſent, & demontrent le fruit de leur Bapteſme apres eſtre venus en âge de connoiſſance.

M. Comment montreras-tu qu'il n'y a point d'inconvenient en cela ?

E. Pource que la Circonciſion eſtoit auſſi-bien Sacrement de penitence, comme Moyſe & les Prophetes declarent : & Sacrement de foi comme dit Sainct Paul. Et toutefois Dieu n'en a point exclus les petits enfans.

M. Mais pourras-tu bien montrer qu'il y ait une meſme raiſon de les recevoir au Bapteſme comme à la Circonciſion ?

E. Ouï bien : car les promeſſes que Dieu avoit anciennement faites à ſon peuple d'Iſraël ſont maintenant étenduës par tout le monde.

M. Mais s'enſuit-il de cela que nous devions uſer du ſigne ?

E. Il eſt ainſi, quand le tout ſera bien conſideré. Car Jeſus Chriſt ne nous a pas faits participans de la grace qui avoit auparavant eſté au peuple d'Iſraël, pour l'amoindrir en nous, ou la rendre plus obſcure qu'elle n'eſtoit : mais plûtoſt l'a éclaircie & augmentée davantage.

M. Entens tu que ſi nous ne donnions le Bapteſme aux petits enfans, la grace de Dieu ſeroit amoindrie par la venuë du Seigneur Jeſus ?

E. Ouï bien : car le ſigne de la bonté & miſericorde de Dieu ſur nos enfans, qu'ont eu les anciens, nous defaudroit : lequel ſert grandement à noſtre conſolation, & à confirmer la promeſſe qui a eſté faite dés le commencement.

M. Tu entens donc, puis que Dieu ſe declarant anciennement eſtre Sauveur des petits enfans, a voulu cette promeſſe eſtre ſeellée en leurs corps par Sacrement exterieur, que c'eſt bien la raiſon qu'il n'y ait pas moins de confirmation depuis la venuë de Chriſt, veu que la meſme promeſſe demeure, & meſmes eſt plus clairement teſtifiée de parole, & ratifiée de fait ?

E. Ouï : & davantage, puis que c'eſt choſe notoire que la vertu & la ſubſtance du Bapteſme appartient aux petits enfans, on leur feroit injure de leur dénier le ſigne qui eſt inferieur.

M. A quelle condition donc devons-nous baptiſer les petits enfans ?

E. En ſigne & témoignage qu'ils ſont heritiers de la benediction de Dieu promiſe à la generation des fideles : afin qu'eſtans venus en âge ils reconnoiſſent la verité de leur Bapteſme, pour en faire leur profit.

DIMANCHE LI.

M. DIſons de la Cene. Et premierement, quelle eſt ſa ſignification?

E. Noſtre Seigneur l'a inſtituée pour nous aſſeurer que par la communication de ſon corps & de ſon ſang nos ames ſont nourries en l'eſperance de la vie eternelle.

M. Pourquoi eſt-ce que le Seigneur par le pain nous repreſente ſon corps, & par le vin ſon ſang ?

E. Pour ſignifier que telle proprieté qu'a le pain envers nos corps, c'eſt de les repaiſtre & ſubſtanter en cette vie mortelle : auſſi a ſon corps envers nos ames, c'eſt de les nourrir & vivifier ſpirituellement. Pareillement que comme le vin fortifie, refectionne, & réjouït l'homme ſelon le corps : auſſi que ſon ſang eſt noſtre joye, noſtre refection & vertu ſpirituelle.

M. En-

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

M. Entens-tu qu'il nous faille communiquer vrayement au corps & au ſang du Seigneur ?

E. Je l'entens ainſi. Car puis que toute la fiance de noſtre ſalut giſt en l'obeïſſance qu'il a renduë à Dieu ſon Pere, entant qu'elle nous eſt imputée comme ſi elle eſtoit noſtre, il faut que nous le poſſedions, veu que ſes biens ne ſont pas noſtres, ſinon que premierement il ſe donne à nous.

M. Mais ne s'eſt-il pas donné à nous quand il s'eſt expoſé à la mort pour nous reconcilier à Dieu ſon Pere, & nous delivrer de damnation ?

E. Si eſt bien : mais il ne ſuffit pas de cela, ſinon que nous le recevions, pour ſentir en nous le fruict & l'efficace de ſa mort & paſſion.

M. La maniere de le recevoir, eſt-ce point par la foi ?

E. Ouï, non ſeulement en croyant qu'il eſt mort & reſſuſcité pour nous delivrer de la mort eternelle, & nous acquerir la vie : mais auſſi qu'il habite en nous, & eſt conjoint avec nous en telle union que le chef avec ſes membres, pour nous faire participans de toutes ſes graces en vertu de cette conjonction.

DIMANCHE LII.

M. CEtte communion ne ſe fait-elle ſinon en la Cene ?

E. Si fait bien : car nous l'avons par la predication de l'Evangile, comme dit S. Paul, entant que le Seigneur Jeſus nous y promet que nous ſommes os de ſes os, & chair de ſa chair : qu'il eſt le pain de vie qui eſt deſcendu du Ciel pour nourrir nos ames : que nous ſommes un avec lui comme il eſt un avec ſon Pere : & telles choſes.

M. Qu'eſt-ce que nous avons au Sacrement davantage, & dequoi nous ſert-il plus ?

E. C'eſt que cette communion eſt plus amplement confirmée en nous, & comme ratifiée, combien que Jeſus Chriſt nous ſoit vrayement communiqué & par le Bapteſme & par l'Evangile : toutefois ce n'eſt qu'en partie, non pas pleinement.

M. Qu'eſt-ce donc en ſomme que nous avons par le ſigne du pain ?

E. C'eſt que le corps du Seigneur Jeſus, entant qu'il a une fois eſté offert en ſacrifice pour nous reconcilier à Dieu, nous eſt maintenant donné, pour nous certifier que nous avons part en cette reconciliation.

M. Qu'eſt-ce que nous avons au ſigne du vin ?

E. Que le Seigneur Jeſus nous donne ſon ſang à boire, entant qu'il l'a une fois eſpandu pour le prix & ſatisfaction de nos offenſes, afin que nous ne doutions point d'en recevoir le fruict.

M. Selon tes réponſes, la Cene nous renvoye à la mort & paſſion de Jeſus Chriſt, afin que nous communiquions à ſa vertu ?

E. Ouï : car alors le ſacrifice unique & perpetuel a eſté fait pour noſtre redemption. C'eſt pourquoi il ne reſte plus ſinon que nous en ayons la jouïſſance.

M. La Cene donc n'eſt pas inſtituée pour faire une oblation du corps de Jeſus à Dieu ſon Pere ?

E. Non : car il n'y a que lui ſeul à qui appartient cet office, entant qu'il eſt Sacrificateur eternel. Mais il nous commande ſeulement de recevoir ſon corps, non pas de l'offrir.

DIMANCHE LIII.

M. POurquoi eſt-ce qu'il y a double ſigne ?

E. Noſtre Seigneur l'a fait pour noſtre infirmité, afin de nous donner

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

donner à connoiſtre, que non ſeulement il eſt viande à nos ames, mais auſſi breuvage, afin que nous cherchions en lui noſtre nourriture pleine & entiere, & non ailleurs.

M. Tous doivent-ils uſer indifferemment de ce ſecond ſigne, aſſavoir de la coupe?

E. Ouï: ſelon le commandement de Jeſus Chriſt, contre lequel il n'eſt licite de rien attenter.

M. Avons nous en la Cene ſimplement le témoignage des choſes ſuſdites, ou ſi elles y ſont vrayement données?

E. Entant que Jeſus Chriſt eſt la verité, il ne faut point douter que les promeſſes qu'il fait en la Cene n'y ſoient accomplies, & que ce qu'il y figure n'y ſoit verifié. Ainſi ſelon qu'il le promet & repreſente, je ne doute pas qu'il ne nous faſſe participans de ſa propre ſubſtance, pour nous unir avec ſoi en une vie.

M. Mais comment cela ſe peut-il faire, veu que le corps de Jeſus Chriſt eſt au ciel, & nous ſommes en ce pelerinage terrien?

E. C'eſt par la vertu incomprehenſible de ſon Eſprit, laquelle conjoint bien les choſes ſeparées par diſtance de lieu.

M. Tu n'entens donc pas que le corps ſoit enclos dedans le pain, ni le ſang dans la coupe?

E. Non: mais au contraire, pour avoir la verité au Sacrement, il nous faut élever nos cœurs en haut au ciel, où eſt Jeſus Chriſt en la gloire de ſon Pere, & d'où nous l'attendons en noſtre redemption: & non pas le chercher en ces elemens corruptibles.

M. Tu entens donc qu'il y a deux choſes en ce Sacrement: le pain materiel, & le vin que nous voyons à l'œil, touchons à la main, & ſavourons au gouſt: & Jeſus Chriſt, dont nos ames ſont interieurement nourries?

E. Ouï: en telle ſorte neantmoins que nous y avons meſme témoignage, & comme un arrhe de la reſurrection de nos corps, entant qu'ils ſont faits participans du ſigne de vie.

DIMANCHE LIV.

M. QUel en doit eſtre l'uſage?

E. Tel que dit Sainct Paul: c'eſt que l'homme s'eſprouve ſoi-meſme devant que d'en approcher.

M. En quoi ſe doit-il eſprouver?

E. Aſſavoir s'il eſt vrai membre de Jeſus Chriſt.

M. Par quels ſignes le pourra-t'il connoiſtre?

E. S'il a vraye foi & repentance, & s'il aime ſes prochains en vraye charité, & n'eſt point entaché de haine, ni rancune, ni diviſion.

M. Mais eſt-il requis d'avoir une foi & charité parfaite?

E. Il faut bien que l'une & l'autre ſoit entiere, & non feinte: mais d'avoir une telle perfection, à laquelle il n'y ait que redire, cela ne ſe trouvera pas entre les hommes. Auſſi la Cene ſeroit inſtituée en vain, ſi nul n'eſtoit capable de la recevoir, ſinon qu'il fuſt du tout parfait.

M. L'imperfection donc ne nous empeſche point d'en approcher.

E. Mais au contraire, elle ne nous ſerviroit de rien ſi nous n'eſtions imparfaits: car c'eſt une aide & ſoulagement de noſtre infirmité.

M. Ces deux Sacremens ne ſervent-ils point à autre fin?

E. Si

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

E. Si font: d'autant que ce ſont ſignes & marques de noſtre profeſſion: c'eſt à dire, que par elles nous proteſtons que nous ſommes du peuple de Dieu, & faiſons confeſſion de noſtre Chreſtienté.

M. Que faudroit-il donc juger d'un homme qui n'en voudroit point uſer?

E. Il ne le faudroit pas tenir pour Chreſtien: car en ce faiſant il ne ſe veut point confeſſer eſtre tel, & quaſi tacitement il deſavouë Jeſus Chriſt.

M. Mais ſuffit-il de recevoir une fois l'un & l'autre?

E. Le Bapteſme n'eſt ordonné que pour une ſeule fois, & il n'eſt pas licite de le reïterer. Mais il n'eſt pas ainſi de la Cene.

M. La raiſon?

E. Pource que par le Bapteſme Dieu nous introduit & reçoit en ſon Egliſe: apres nous y avoir receus, il nous ſignifie par la Cene qu'il nous veut continuellement nourrir.

DIMANCHE LV.

M. A Qui appartient-il, tant de baptizer, que d'adminiſtrer la Cene?

E. A ceux qui ont charge publique en l'Egliſe d'enſeigner: car ce ſont choſes conjointes que de preſcher la Parole, & diſtribuer les Sacremens.

M. N'y en a-t-il pas certaine preuve?

E. Ouï bien: car noſtre Seigneur donne ſpecialement la charge à ſes Apoſtres tant de baptizer comme de preſcher. Et touchant la Cene il commande que tous la facions à ſon exemple. Or il avoit fait office de Miniſtre pour la donner aux autres.

M. Mais les Paſteurs, qui ſont diſpenſateurs des Sacremens, y doivent-ils admettre ſans diſcretion tous ceux qui s'y preſentent?

E. Touchant le Bapteſme, pource qu'aujourd'hui on ne l'adminiſtre qu'aux petits enfans, il n'eſt point beſoin de diſcerner. Mais de la Cene, il faut bien que le Miniſtre regarde de ne la point bailler à un homme qu'on connoiſt en eſtre du tout indigne.

M. Pourquoi?

E. Pource que ce ſeroit polluer & deshonorer le Sacrement.

M. Mais noſtre Seigneur y a bien receu Judas, quelque méchant qu'il fuſt?

E. Son iniquité eſtoit encore cachée: & bien que noſtre Seigneur la connuſt, ſi n'eſtoit-elle pas notoire à tous.

M. Que ſera-ce donc des hypocrites?

E. Le Miniſtre ne les peut exclurre comme indignes, mais doit attendre que le Seigneur ait revelé leur méchanceté.

M. Et s'il en connoiſt quelques-uns indignes, ou qu'il en ſoit averti?

E. Cela ne ſuffit point pour les exclurre ſinon qu'il y ait approbation ſuffiſante, & jugement de l'Egliſe.

M. Il faut donc qu'il y ait quelque ordre & police ſur cela?

E. Ouï, ſi l'Egliſe eſt bien reglée: c'eſt qu'on depute des perſonnages pour veiller ſur les ſcandales qui pourroïent eſtre: & qu'iceux en l'authorité de l'Egliſe interdiſent la communion à ceux qui n'en ſont nullement capables, & auſquels on ne la peut donner ſans deshonorer Dieu & ſcandalizer les fideles.

Fin du Catechiſme.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

LA MANIERE

d'interroger les Enfans qu'on veut recevoir à la Cene de noſtre Seigneur JESUS CHRIST.

Et premierement le Miniſtre demande.

M. EN qui crois-tu ?
E. En Dieu le Pere, & en Jeſus Chriſt ſon Fils, & au S. Eſprit.
M. Le Pere, le Fils, & le S. Eſprit, ſont-ils plus d'un Dieu ?
E. Non.
M. Faut-il ſervir Dieu ſelon ſes commandemens, ou ſelon les traditions des hommes ?
E. Il le faut ſervir ſelon ſes commandemens, & non pas ſelon les commandemens des hommes.
M. Peux-tu accomplir les commandemens de Dieu de toi-meſme ?
E. Non.
M. Qui eſt-ce donc qui les accomplit en toi ?
E. Le Sainct Eſprit.
M. Et quand Dieu t'a donné ſon Sainct Eſprit, les peux-tu parfaitement accomplir ?
E. Nenni pas.
M. Et toutesfois Dieu maudit & rejette tous ceux qui ne parferont entierement ſes commandemens ?
E. Il eſt vrai.
M. Par quel moyen donc ſeras-tu ſauvé & delivré de la malediction de Dieu ?
E. Par la mort & paſſion de noſtre Seigneur Jeſus Chriſt.
M. Comment cela ?
E. Parce que par ſa mort il nous a rendu la vie, & nous a reconciliez à Dieu ſon Pere.
M. Et qui pries-tu ?
E. Dieu.
M. Au nom de qui le pries-tu ?
E. Au Nom de noſtre Seigneur Jeſus Chriſt, qui eſt noſtre Advocat & Interceſſeur.
M. Combien y a-t-il de Sacremens en l'Egliſe Chreſtienne ?
E. Deux.
M. Quels ſont-ils ?
E. Le Bapteſme & la Saincte Cene.
M. Quelle eſt la ſignification du Bapteſme ?
E. Elle a deux parties. Car noſtre Seigneur nous y repreſente la remiſſion de nos pechez : & puis noſtre regeneration ou renouvellement ſpirituel.
M. Et la Cene, que nous ſignifie-t-elle ?
E. Elle nous ſignifie que par la communication du corps & du ſang de Jeſus Chriſt nos ames ſont nourries en l'eſperance de la vie eternelle.
M. Qu'eſt-ce que nous repreſentent le pain & le vin qui nous ſont donnez en la Cene ?
E. Ils nous repreſentent que le corps & le ſang de Jeſus Chriſt ſont telle

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

telle vertu envers nos ames, que le pain & le vin ont envers nos corps.

M. Entens-tu que le corps de Jesus Christ soit enclos au pain & son sang au vin?

E. Non pas.

M. Où faut-il donc que nous cherchions Jesus Christ pour en avoir la fruition?

E. Au ciel, en la gloire de Dieu son Pere.

M. Quel est le moyen pour parvenir jusques au ciel, là où Jesus Christ est?

E. C'est la foi.

M. Il nous faut donc avoir vraye foi, avant que nous puissions bien user de ce Sacrement.

E. Ouï.

M. Et comment pouvons-nous avoir cette foi?

E. Nous l'avons par le S. Esprit qui habite en nos cœurs, & nous rend certains des promesses de Dieu qui nous sont faites en l'Evangile.

FIN.

PRIERE DU MATIN.

NOstre bon Dieu, Pere & Sauveur, puis qu'il t'a pleu nous faire la grace de passer la nuit pour venir jusques au jour present, vueille nous aussi maintenant faire ce bien, que nous l'employons tout à ton service: tellement que nous ne pensions, ne disions, ne facions rien, sinon pour te complaire & obeïr à ta bonne volonté, afin que par ce moyen toutes nos œuvres soyent à la gloire de ton Nom, & à l'edification de nos prochains. Et comme il te plaist de faire luire ton soleil sur la terre pour nous éclairer corporellement, vueilles aussi par la clarté de ton Esprit illuminer nos entendemens & nos cœurs pour nous addresser à la droite voye de ta justice. Ainsi, à quelque chose que nous-nous appliquions, que toûjours nostre principale fin & intention soit de cheminer en ta crainte te servir & honorer, attendans tout nostre bien & nostre prosperité de ta seule benediction, afin de ne rien entreprendre qui ne te soit agreable. Davantage, travaillans tellement pour nos corps & pour la vie presente, que nous regardions toûjours plus loin, à sçavoir à la vie celeste, laquelle tu as promise à tes enfans. Neantmoins qu'il te plaise & selon le corps & selon l'ame estre nostre protecteur, nous fortifiant contre toutes les tentations du diable, & nous delivrant de tous les dangers qui nous pourroyent arriver. Et parce que ce n'est rien de bien commencer qui ne persevere, vueille nous non seulement pour ce jourd'hui recevoir en ta saincte conduite, mais pour toute nostre vie: continuant & augmentant journellement ta grace en nous, jusques à ce que tu nous ayes amenez à la pleine conjonction de ton Fils Jesus Christ nostre Seigneur, qui est le vrai soleil de nos ames, luisant jour & nuit sans fin & à perpetuité. Et afin que nous puissions obtenir telles graces de toi, vueille oublier toutes nos fautes passées, nous les pardonnant par ta misericorde infinie, comme tu as promis à tous ceux qui t'en requerront de bon cœur. Exauce-nous nostre Dieu, nostre Pere & Sauveur, par nostre Seigneur JESUS CHRIST, au Nom duquel nous te prions comme il nous a enseignez, disans, *Nostre Pere, &c.*

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

DU PSEAUME CXLIII.

Fai-moi oüir dés le matin ta misericorde; car j'ai esperé en toi.
Fai-moi connoistre ta voye en laquelle je doi cheminer, puis que j'ai eslevé mon cœur à toi.
Delivre-moi de mes ennemis, Seigneur, car j'ai crié à toi.
Enseigne moi à faire ta volonté, car tu es mon Dieu: ton Esprit me dirige au droit chemin.

Priere pour dire devant que Commencer son œuvre.

LE Seigneur Dieu & Pere nous vueille assister par son S. Esprit, & par icelui nous gouverner & conduire, tellement que tout ce que nous ferons, dirons & penserons, soit à son honneur & à sa gloire, au nom de son Fils Jesus Christ nostre Seigneur.

Priere pour dire avant, qu'estudier sa leçon.

DU PSEAUME CXIX.

En quoi addressera l'enfant sa voye? En se conduisant selon ta parole, Seigneur Ouvre mes yeux, & je considererai les merveilles de ta Loi;
Donne-moi entendement, & je garderai ta Loi, & la garderai en tout mon cœur.

SEigneur qui es la fontaine de toute sagesse & science, puis qu'il te plaist me donner le moyen d'estre instruit en l'âge de mon enfance, pour me sçavoir sainctement & honnestement gouverner tout le cours de ma vie: vueilles aussi illuminer mon entendement, lequel est de soi-mesme aveugle, à ce qu'il puisse comprendre la doctrine qui me sera donnée: vueilles confermer ma memoire pour la bien retenir: vueilles disposer mon cœur à la recevoir volontiers, & avec tel desir qu'il appartient: afin que par mon ingratitude l'occasion que tu me presentes ne perisse. Pour ce faire, vueilles espandre sur moi ton S. Esprit, l'Esprit, dis-je, de toute intelligence, verité, jugement, prudence & doctrine; lequel me rende capable de bien profiter, afin que la peine qu'on prendra à m'enseigner ne soit perduë. Et à quelque estude que je m'applique, fai que je la reduise à la vraye fin: c'est de te connoistre en nostre Seigneur Jesus Christ, pour avoir pleine fiance de salut & vie en ta seule grace, & te servir droitement & purement selon ton bon plaisir: tellement que tout ce que j'apprendrai, soit comme instrument pour m'aider à cela. Et puis que tu promets de donner sagesse aux petits & aux humbles, & confondre les orgœuilleux en la vanité de leurs sens: pareillement de te manifester à ceux qui seront de cœur droit: au contraire, aveugles les malins & pervers: vueilles-moi renger à vraye humilité, par laquelle je me rende docile & obeïssant, premierement à toi, secondement à mes superieurs que tu as commis pour me regir & enseigner. Davantage, vueilles disposer mon cœur à te chercher sans feintise, renonçant à toute affection charnelle & mauvaise. Et qu'en telle sorte je me prepare maintenant pour te servir une fois en l'estat & vocation laquelle il te plairra m'ordonner, quand je serai venu en âge, *Amen.*

DU PSEAUME XXV.

Le Seigneur revele ses secrets à ceux qui le craignent: & leur fait connoistre son alliance.

PRIE-

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

PRIERES.

PRIERE A DIEU.

Pour donner benediction à noſtre labeur.

NOſtre bon Dieu, Pere & Sauveur, puis qu'il t'a pleu nous commander de travailler pour ſubvenir à noſtre indigence, vueilles par ta grace benir tellement noſtre labeur, que ta benediction s'eſtende juſques à nous, ſans laquelle nul ne peut profiter en bien: & que telle faveur nous ſerve pour témoignage de ton aſſiſtence: nous faiſant connoiſtre par icelle le ſoin paternel que tu as de nous. Davantage, Seigneur, qu'il te plaiſe nous aſſiſter par ton S. Eſprit, afin que nous puiſſions fidelement exercer noſtre eſtat & vocation, ſans aucune fraude ni tromperie: ains que nous regardions pluſtoſt de ſuivre ton ordonnance, que de ſatisfaire à l'appetit de nous enrichir: que ſi neantmoins il te plaiſt de faire proſperer noſtre labeur, qu'auſſi tu nous donnes le courage de ſubvenir à ceux qui ſont en indigence, ſelon le pouvoir que tu nous auras donné: nous retenant en toute humilité, afin que ne nous eſlevions point par deſſus ceux qui n'auront pas receu telle largeſſe de ta liberalité. Ou ſi tu nous veux traitter en indigence, que pour le moins tu nous faces la grace d'avoir recours, à tes promeſſes pour nous aſſeurer que tu nous nourriras toûjours par ta bonté: afin que ne tombions en défiance, mais pluſtoſt attendions patiemment que tu nous rempliſſes non ſeulement de tes graces temporelles, mais auſſi de tes graces ſpirituelles, afin que nous ayons toûjours plus ample matiere & occaſion de te remercier & nous repoſer entierement en ta ſeule bonté. Exauce-nous, Pere de toute miſericorde, par Jeſus Chriſt ton Fils noſtre Seigneur, *Amen.*

Priere pour dire avant le repas.

DU PSEAUME CIV.

Toutes choſes attendent apres toi, Seigneur, & tu leur donnes viande en leur temps.

Quand tu leur donnes, elles la recœuillent & quand tu ouvres ta main, elles ſont raſſaſiées de biens.

SEigneur, auquel giſt la plenitude de tous biens, vueilles étendre ta benediction ſur nous tes pauvres ſerviteurs, & nous ſanctifier les dons leſques nous recevons de ta largeſſe, afin que nous en puiſſions uſer ſobrement & purement ſelon ta bonne volonté: & par ce moyen te reconnoiſtre Pere & autheur de toute benignité, cherchans toûjours principalement le pain ſpirituel de ta Parole, dont nos ames ſoyent nourries eternellement, par Jeſus Chriſt ton Fils noſtre Seigneur, *Amen.*

DEUTER. VIII.

L'homme ne vit pas du pain ſeulement, mais de toute parole procedant de la bouche de Dieu.

Autre Priere avant le repas.

O Souverain Paſteur & Maiſtre,
Regarde ce troupeau petit:
Et de tes biens ſouffre le paiſtre,
Sans deſordonné appetit:
Nourriſſant petit à petit
A ce jourd'huy ta creature,
Par celui qui pour nous veſtit
Un corps ſujet à nourriture.
Mangeons, beuvons, reconnoiſſans,
Que tous biens ſont de Dieu venans.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

ACTION DE GRACES

Pour dire apres le repas.

DU PSEAUME CXVII.

Que toutes nations loüent le Seigneur, que tous peuples lui chantent loüange. Car ſa miſericorde eſt multipliée ſur nous, & ſa verité demeure eternellement.

SEigneur Dieu, nous te rendons graces de tous les benefices que nous recevons aſſiduellement de ta main: de ce qu'il te plaiſt nous ſubſtanter en cette vie corporelle, nous adminiſtrant toutes nos neceſſitez, & ſingulierement de ce qu'il t'a pleu nous regenerer en l'eſperance d'une meilleure vie, laquelle tu nous as revelée par ton ſainct Evangile, te prians qu'il te plaiſe ne permettre point que nos affections ſoyent ici enracinées en ces choſes corruptibles: mais que nous regardions toûjours plus haut attendans noſtre Seigneur Jeſus Chriſt, juſqu'à ce qu'il apparoiſſe en noſtre redemption, *Amen.*

Autre Priere apres le repas.

PEre eternel qui nous ordonnes
N'avoir ſouci du lendemain,
Des biens que pour ce jour nous donnes
Te mercions de cœur humain:
Or puis qu'il t'a pleu de ta main
Donner au corps manger & boire,
Plaiſe-toi du celeſte pain,
Paiſtre nos ames à ta gloire.
Loüange à Dieu de tous ſes biens
Qui nous nourrit comme enfans ſiens.

Priere du Soir.

SEigneur Dieu, puis qu'il t'a pleu créer la nuit pour le repos de l'homme, comme tu-lui as ordonné le jour pour travailler, vueille-nous faire la grace de tellement repoſer cette nuit ſelon le corps, que noſtre ame veille toûjours à toi, & que noſtre cœur ſoit eſlevé en ton amour, & que tellement nous-nous demettions de toutes ſolicitudes terriennes, pour nous ſoulager ſelon que noſtre infirmité le requiert, que jamais nous ne t'oublions, mais que la ſouvenance de ta bonté & grace demeure toûjours imprimée en noſtre memoire: & que par ce moyen noſtre conſcience ait auſſi bien ſon repos ſpirituel, comme le corps prend le ſien. Davantage, que noſtre dormir ne ſoit point exceſſif pour complaire outre meſure à l'aiſe de noſtre chair, mais ſeulement pour ſatisfaire à la fragilité de noſtre nature, afin de nous mieux diſpoſer à ton ſervice. Auſſi qu'il te plaiſe nous conſerver impollus tant en noſtre corps qu'en noſtre eſprit, & nous garder contre tous dangers, à ce que noſtre dormir meſme ſoit à la gloire de ton nom. Et pource que le jour ne s'eſt point paſſé que nous ne t'ayons offenſé en pluſieurs ſortes, ſelon que nous ſommes pauvres pecheurs, ainſi que tout eſt maintenant caché par les tenebres que tu envoyes ſur la terre, vueilles auſſi enſevelir toutes nos fautes par ta miſericorde, afin que par elles nous ne ſoyons point reculez de ta face. Exauce-nous noſtre Dieu, noſtre Pere, & Sauveur, par noſtre Seigneur Jeſus Chriſt, au nom duquel nous te prions, diſans, *Noſtre Pere, &c.*

Priere pour dire en la viſitation d'un malade.

OSeigneur Dieu Tout-puiſſant, eternel, & pleine de grande benignité, entre pluſieurs & divers chaſtimens par leſquels tu nous appel-

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

pelles à toi, tu as accoutumé de dompter noſtre chair par beaucoup & diverſes maladies, lui oſtant ſa nonchalance, & lui réveillant ſa ſtupidité par infirmitez dangereuſes: & lors tu bailles advertiſſement de la vie malheureuſement paſſée, & de la fin d'icelle, voire de la mort bien prochaine, par tourmens & angoiſſes bien preſſantes, qui ſont comme les avant-coureurs d'icelle, & auſſi du grand & dernier jour de ton jugement & de la vie eternelle qui s'en enſuivra: laquelle ſera continuée aux bons en gloire & beatitude, & aux méchans en ignominie & damnation de la gehenne. Deſquelles choſes la chair ayant la bride laſchée, ne veut ouïr nullement parler. Or maintenant, Seigneur, nous avons trouvé cét homme abbatu de maladie, detenu au lict, & ſouſtenant la rigueur de ton fleau & la ſeverité de ta verge, envers lequel le ſentiment du peché eſt réveillé, & l'image de la mort ſe preſente maintenant devant ſes yeux; Et pourtant nous pauvres pecheurs, qui attendons cette meſme heure d'adverſité ſelon la condition de noſtre nature, nous te prions humblement avec ce pauvre malade, que tu n'exerces point rigoureux jugegement à l'encontre de lui, ſelon qu'il a merité: mais pluſtoſt, Seigneur debonnaire, jette les yeux de ta miſericorde ſur lui: & le regardant comme rachetté, donne lui grace & conſtance de courage, par laquelle il reçoive paiſiblement cette gracieuſe correction & viſitation paternelle, qu'il l'endure patiemment en obeïſſance volontaire, ſe ſoumettant de tout ſon cœur & gré à la bienveillance de toi qui le frappes. Aſſiſte-lui en toutes ſes adverſitez & faſcheries, & ſois ſa protection & defenſe contre le danger qui eſt bien prochain de lui: & principalement ſi ſa conſcience découverte lui fait accuſation de ſes pechez interieurs, alors, Seigneur, plein de bonté, mets à l'oppoſite les durs tourmens & le ſacrifice volontaire de ton Fils Jeſus Chriſt, pour la defenſe de ce pauvre homme: lequel ton Fils bien aimé a porté nos infirmitez & a enduré la peine que nous-meſmes avions meritée, eſtant fait peché pour nous, quand pour nos pechés & offenſes il a ſouffert la mort: leſquels il a lavez par ſon ſang, & reſſuſcitant des morts a eſté fait noſtre juſtice & parfaite redemption. Fai que ce pauvre malade ſente le fruict & la vertu de ces benefices par foi: eſtant preſſé de cette angoiſſe, qu'il reçoive pour ſa conſolation un ſi grand threſor de felicité, c'eſt à diré la remiſſion de ſes pechez, à cauſe de ton Fils Jeſus Chriſt: que cette foi lui ſoit comme un bouclier, par lequel il repouſſe les eſtonnemens de la mort, & qui le face hardiment cheminer pour parvenir à la vie eternelle & bien-heureuſe: que quand il l'aura apprehendée il en jouïſſe eternellement. O Pere celeſte, aye-le donc pour entierement recommandé. O noſtre bon Dieu, en cette ſorte, pource qu'il eſt malade, tu le gueriras: il eſt giſant, tu le releveras: il eſt couché, tu le redreſſeras: il eſt foible, tu le fortifieras: il reconnoiſt ſon impureté & ſes macules & ordures, tu le laveras: il eſt navré, tu lui appliqueras ſaincte & bonne medecine: il eſt ſaiſi de crainte & tremblement, tu lui donneras bon courage. O Seigneur, reçoy-le à toi: car il a ſon recours droit à toi: & le rens conſtant & ferme à obeïr à tes commandemens & ſainctes ordonnances. Bref, pardonne-lui tous ſes pechez, toutes ſes fautes & offenſes par leſquelles il a grievement provoqué ton ire & la rigueur de ton jugement contre ſoi. En lieu de la mort, Seigneur, ottroye-lui la vie avec toi en gloire: & ſi tu connois qu'il puiſſe encore faire quelque profit à cultiver

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

ta vigne en cette mortalité, & de plus grande diligence & solicitude se conformer à l'exemple de ton Fils Jesus Christ, conserve-le: mais que ce soit en lui augmentant tes graces; toutefois que ta volonté soit faite en tout & par tout, qui est bonne à tout jamais. Donne-nous, Seigneur, toutes ces choses aussi-bien qu'à ce pauvre homme abbatu de maladie, par le seul Seigneur Jesus, Redempteur, Medecin & Sauveur des pauvres pecheurs, nostre seul bouclier & defense asseurée: & lequel pour donner exemple & grande consolation aux pauvres pecheurs, a mené avec soi en paradis le brigrand qui estoit crucifié aupres de lui: lequel Seigneur Jesus vit & regne avec toi en unité du sainct Esprit vrai Dieu à perpetuïte. Ainsi soit-il.

F I N.

Quelques Sentences de Consolation tirées de l'Escriture saincte.

a Pse. 6. 2. Jer. 10. 24. Eternel, *a* ne me repren point en ta colere, & ne me châtie point en ta fureur.

b Ps. 23. 3. O *b* Eternel, restaure mon ame, & me condui par les sentiers unis, pour l'amour de ton Nom.

c Pse. 9. 14. Eternel, *c* aye pitié de moi, regarde l'affliction que j'endure de ceux qui me haïssent, toi qui m'esleves hors des portes de la mort.

d Ps. 22. 20. O *d* Eternel ne t'éloigne point de moi, car destresse m'est pres, & il n'y a personne qui me secoure.

e Pse. 7. 1. 25. 2. Mon Dieu, *e* je m'asseure en toi, que je ne soi confus. Tourne ta face vers moi, & me sois propice, car je suis seul & affligé.

f Ps. 51. 3. Regarde *f* mon affliction, & travail, & pardonne tous mes pechez.

g Ps. 31. 3. Car tu es mon *g* rocher: & ma fortereſſe, mene moi & me condui.

h Pse. 57. 3. Quand je t'invoque, *h* Seigneur, je sçai que tu es mon Dieu, car tu as retiré mon ame de la mort.

i Ps. 51. 11. *i* Destourne ta face arriere de mes pechez, & efface tous mes pechez.

k Ps. 69. 18. O *k* Eternel ne cache point ta face arriere de moi, car je suis en destresse, haste toi, exauce moi.

l Pse. 86. 7. Je te reclame *l* Seigneur au jour de ma destresse, car tu m'exauces.

m Pse. 25. 20. 116. 3. Les *m* Cordeaux de la mort m'avoient environné, & les destresses du sepulchre m'avoient rencontré, garde mon ame, & me delivre.

n Pse. 143. v. 2. Seigneur *n* n'entre point en jugement avec ton serviteur, dautant que nul vivant ne sera justifié devant toi.

Sentences de Consolation pour les malades en leur extremité

a Matt. 11. *a* Venés à moi vous tous qui estes travaillés & chargés, & je vous soulagerai, & vous trouverés repos en vos ames.

b Luc

b Luc 23.26. *b* Portés maintenant avec le Cyrenien la croix de Christ.
c Hebr.13.13. *c* Sortons vers lui hors du camp, portans son opprobre.
d Matth. 26. 39, 41. *d* Veillons maintenant un heure avec Christ. Afin que n'entrions en tentation.
e Matth, 26. 27, 39. *e* Beuvons constamment la coupe, laquelle Christ a beu, pour lequel il a sué de grumeaux de sang, pour eviter le mesme. Mais prioit que la Volonté de son Pere fut faite.
f Luc 23. *f* Seigneur aye souvenance de moi, quand tu viendras en ton regne.
g Luc 18.12. *g* Sois propice Seigneur, car je suis pauvre pecheur.
h Matth.2.8. *h* Seigneur, Fils de David aye pitié de moi.
i Act.7. 59. *i* O Seigneur Jesus reçois mon ame.
k Pse.42.3. 63. 2. *k* Mon ame brame Seigneur apres toi, ô quand entreray-je, & me presenterai-je devant ta face? Car mon ame a soif de toi.
l Philip. 1.12. *l* Car Christ m'est gain à vivre, & à mourir.
m Phil. 1.23. *m* Mon desir est à déloger, & estre avec Christ.
n Rom.7.24. *n* Las miserable que je suis, qui me delivrera du corps de cette mort.
J'aime mieux, mourir, que vivre.
Luc 11. 2. Mais Seigneur ta volonté soit faite.
Luc 23. 46. Pere je remets mon esprit entre tes mains.

LE SYMBOLE D'ATHANASE

Evesque de l'Eglise d'Alexandrie. L'an. 333.

1 QUiconque veut estre sauvé, avant toutes choses, il faut qu'il tienne la foy universelle.

2 Laquelle si chacun ne garde entiere & inviolable sans doute il perira eternellement.

3 Or la foi universelle est cette, que nous adorions un Dieu en une Trinité, & une Trinité en une Unité.

4 Ne confondant point les personnes, & ne separant point la substance.

5 Autre est la personne du Pere, autre la personne du Fils, autre la personne du Sainct Esprit.

6 Mais du Pere & du Fils & du Sainct Esprit est une mesme Divinité, semblable gloire, une majesté coëternelle.

7 Quel est le Pere, tel est le Fils, tel est le Sainct Esprit.

8 Le Pere non creé, le Fils non creé, le Sainct Esprit non creé.

9 Le Pere infini, le Fils infini, le Sainct Esprit infini.

10 Le Pere eternel, le Fils eternel, le Sainct Esprit eternel.

11 Et toutes fois non trois eternels, mais un Dieu eternel.

12 Comme non trois non créez, ni trois infinis, mais un Dieu non creé & un infini.

13 Semblablement le Pere tout-puissant, le Fils tout-puissant, le Sainct Esprit tout-puissant.

14 Et toutesfois non trois tout-puissans, mais un tout-puissant.

15 Ainsi le Pere est Dieu, le Fils est Dieu, le Sainct Esprit est Dieu.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

16 Et toutefois non point trois dieux, mais il eſt un Dieu.

17 Semblablement le Pere eſt Seigneur, le Fils Seigneur: le ſainct Eſprit Seigneur.

18 Et toutefois non point trois Seigneurs, mais il eſt un Seigneur.

19 Car tout ainſi comme nous ſommes contrains par la verité Chrétienne de confeſſer une chacune perſonne à part. Dieu, ou Seigneur: ainſi nous eſt il defendu par la religion univerſelle de dire ou nommer trois dieux ou trois Seigneurs.

20 Le Pere n'eſt fait de nul, ne creé, ni engendré ou nai.

21 Le Fils eſt du Pere ſeul, non fait, non creé, mais nai, ou engendré.

22 Le ſainct Eſprit du Pere & du Fils, non fait, non creé, non nay, mais procedant.

23 Il y a donc un Pere, & non trois peres: un Fils & non trois fils: un ſainct Eſprit, & non trois ſaincts Eſprits.

24 Et en cette Trinité, il n'y a rien qui ſoit devant, ou qui ſoit apres, il n'y a rien de plus grand ou moindre.

25 Mais toutes les trois perſonnes ſont entre elles enſemble eternelles, & enſemble egales.

26 En ſorte que par tout, comme il eſt dit ci-deſſus, il faut adorer une Trinité en une unité, & une unité en une Trinité.

27 Quiconque donc veut eſtre ſauvé, qu'il ſente ainſi de la Trinité.

28 Mais il eſt neceſſaire pour obtenir ſalut eternel qu'il croye auſſi fidelement l'incarnation de noſtre Seigneur Jeſus Chriſt.

29 Cette eſt donc la droite & vraye foi, que nous croyons & confeſſions, que noſtre Seigneur Jeſus Chriſt Fils de Dieu, eſt Dieu & homme.

30 Il eſt Dieu, nai de la ſubſtance du Pere devant les ſiecles, & homme nai au monde de la ſubſtance de ſa mere.

31 Vrai Dieu, vrai homme, conſiſtant d'ame raiſonnable & de chair humaine.

32 Egal au Pere ſelon ſa Divinité, moindre que le Pere ſelon ſon Humanité.

33 Lequel combien qu'il ſoit Dieu & homme, toutefois non deux, mais il eſt un Chriſt.

34 Un, non point par converſion de Divinité en chair, mais par aſſomption d'Humanité en Dieu.

35 Un totalement, non par confuſion de ſubſtance: mais par unité de perſonne.

36 Car comme l'ame raiſonnable & la chair eſt un homme, ainſi Dieu & homme eſt un Chriſt.

37 Qui a ſouffert pour noſtre ſalut, eſt deſcendu aux enfers, le tiers jour eſt reſſuſcité des morts.

38 Il eſt monté au ciel, il ſied à la dextre de Dieu le Pere tout-puiſſant.

39 De là viendra juger les vivans & les morts.

40 A l'advenement duquel tous les hommes reſſuſciteront avec leur corps.

41 Et rendront conte de leurs propres faits.

42 Et ceux qui auront bien fait, iront en la vie eternelle: mais ceux qui auront mal fait au feu eternel.

43 Cette eſt la foi univerſelle, laquelle ſi chacun ne croid fidelement & fermement, il ne pourra eſtre ſauvé.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

CATECHISMUS,

OFTE

Onderwijsinge in de Christelicke Leere, die in de Nederlandtsche Gereformeerde Kercken ende Scholen geleert werdt.

Mitsgaders, de Ceremonien ende Gebeden der Nederlandtsche Gereformeerde Kercken.

I. SONDAGH.

1. Vrage.

WElck is uwen eenigen troost / beyde in 't leven ende sterven?

Antwoorde.

Dat ick met lijf ende ziele / beyde in 't leven ende sterven / niet mijn / maer mijns getrouwen Salighmakers Jesu Christi eygen ben / die met sijnen dierbaren bloede / voor alle mijne sonden volkomelick betaelt / ende my uyt alle gewelt des duyvels verlost heeft: ende alsoo bewaert / dat sonder den wille mijns hemelschen Vaders / geen hayr van mijnen hoofde vallen kan / ja ock dat my alle dingh tot mijner saligheydt dienen moet. Daerom dat hy my ock door sijnen Heyligen Geest des eeuwigen levens versekert / ende hem voortaen te leven / van herten willigh ende bereydt maeckt.

2 Vrag. Hoe veel stucken zijn u noodigh te weten / op dat ghy in desen troost saliglick leven ende sterven meught?

Antw. Drie stucken. Ten eersten: Hoe groot mijne sonden ende elende zy. Ten anderen: Hoe ick van alle mijne sonden ende elenden verlost werde. Ten derden: Hoe ick Godt voor sulcke Verlossinge sal dancknaer zijn.

Dat Eerste Deel:

Van des Menschen Elendigheydt.

II. Sondagh.

3 Vrag. Waer uyt kent ghy uwe elendigheydt?

Antw. Uyt de Wet Godts.

4 Vrag. Wat eyscht de Wet Godts van ons?

Antw. Dat leert ons Christus in eener summa / Matth. cap. 22. vers. 37, 38, 39, 40. Ghy sult lief hebben den Heere uwen Godt, met geheel uw' herte, ende met geheel uwe ziele, ende met geheel uw' verstant. Dit is 't eerste, ende het groot gebodt. Ende het tweede desen gelijck, [is:] Ghy sult uwen naesten lief hebben als u selven. Aen dese twee geboden hanght de gantsche wet ende de Propheten.

5 Vrag. Kondt ghy dit al volkomelick houden?

Antw. Neen ick: Want ick ben van naturen geneyght Godt ende mijnen naesten te haten.

III. Sondagh.

6 Vrag. Heeft dan Godt den mensche alsoo boos ende verkeert geschapen?

Antw.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Antw. Neen hy: Maer Godt heeft den menschе goet / ende na sijn evenbeelt geschapen / dat is / in ware gerechtigheydt ende heyligheydt / op dat hy Godt sijnen Schepper recht kennen / hem van herten lief hebben / ende met hem in de eeuwige saligheydt leven soude / hem te loven ende te prijsen.

7 Vrag. Van waer komt dan sulcken verdorven aert des menschen?

Antw. Uyt den val ende ongehoorsaemheydt onser eerster voorouderen / Adams ende Eve in 't Paradijs / daer onse nature alsoo is verdorven gworden / dat wy alle in sonden ontfangen ende geboren worden.

8 Vrag. Maer zijn wy alsoo verdorven / dat wy gantschelick onbequaem zijn tot eenigen goede / ende geneyght tot allen quade?

Antw. Ja wy: Het en zy dan dat wy door den Geest Godts wedergeboren werden.

IV. Sondagh.

9 Vrag. Doet dan Godt den menschе geen onrecht / dat hy in sijne wet van hem eyscht / dat hy niet doen en kan?

Antw. Neen hy: Want Godt heeft den menschе alsoo geschapen dat hy dat konde doen / maer de menschе heeft hem-selven / ende alle sijne nakomelingen door het ingeven des duyvels / ende door moetwillige ongehoorsaemheydt / der selver gaven beroofst.

10 Vrag. Wil Godt sulcke ongehoorsaemheydt ende afval ongestraft laten?

Antw. Neen hy geensins: Maer hy vertoornt hem schrickelick / beyde over de aengeborene ende werckelicke sonden / ende wil die door een rechtveerdigh oordeel / tijdelick ende eeuwighlick straffen / alsoo hy gesprooken heeft: Vervloeckt zy een yegelick die niet en blijft in al datter geschreven is in den boeck des wets, dat hy dat doe.

11 Vrag. Is dan Godt oock niet barmhertigh?

Antw. Godt is wel barmhertigh / maer hy is oock rechtveerdigh / daerom soo eyscht sijne gerechtigheydt dat de sonde / welcke tegen de alderhooghste Majesteyt Godts gedaen is / oock met der hooghste / dat is / met de eeuwige straffe aen lijf ende ziele gestraft werde.

Dat Tweede Deel:

Van des Menschen Verlossinge.

V. Sondagh.

12 Vrag. Aengesien wy dan / na dat rechtveerdigh oordeel Godts / tijdtlicke ende eeuwige straffe verdient hebben / is 'er eenigen middel daer door wy dese straffe ontgaen mochten / ende wederom ter genaden komen?

Antw. Godt wil dat sijne gerechtigheydt genoegh geschiede / daerom moeten wy der selven / of door ons selven / of door eenen anderen volkomelick betalen.

13 Vrag. Maer konnen wy door ons selven betalen?

Antw. In geenderley wijse: Maer wy maken oock de schult noch dagelicks meerder.

14 Vrag. Kan oock ergens een bloote creature gevonden worden / die voor ons betale?

Antw.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Antw. Neen: Want ten eersten en wil Godt aen geen andere creatuere de schult straffen die de menschе gemaeckt heeft: Ten anderen/ soo en kan ock geen bloote creature den last des eeuwigen toorns Godts / tegen de sonde dragen / ende andere creaturen daer van verlossen.

15 Vrag. Wat moeten wy dan voor eenen Middelaer ende Verlosser soecken?

Antw. Eenen sulcken / die een waerachtigh ende rechtveerdigh Menschе sy / ende nochtans ock stercker dan alle creaturen / dat is/ die ock waerachtigh Godt sy.

VI. Sondagh.

16 Vrag. Waerom moet hy een waerachtigh ende rechtveerdigh Menschе zijn?

Antw. Om dat de rechtveerdigheydt Godts vorderde / dat de menschelicke nature die gesondight hadde / voor de sonde betaelde / ende dat een menschе / selve een sondaer zijnde / niet en konde voor anderen betalen.

17 Vrag. Waerom moet hy t'samen een waerachtigh Godt zijn?

Antw. Op dat hy uyt kracht sijner Godtheyt / den last des toorns Godts aen sijner menscheydt dragen / ende ons de gerechtigheydt ende dat leven verwerven / ende weder geven mochte.

18 Vrag. Waer wie is de selve Middelaer/ die t'samen een waerachtigh Godt / ende een waerachtigh rechtveerdigh Menschе is?

Antw. Onse Heere Jesus Chzistus / die ons van Gode tot wijsheydt/ rechtveerdighmakinge/heyligmakinge/ ende tot een volkomen verlossinge geschoncken is.

19 Vrag. Waer uyt weet ghy dat?

Antw. Uyt den heyligen Euangelio / het welck Godt selve eerstelick in 't Paradijs geopenbaert heeft / ende namaels door de heylige Patriarchen ende Prophеten laten verkondigen / ende door de offerhanden / ende andere ceremonien des wets laten voorbeelden / ende ten laetsten door sijnen een-geboren Sone verbult.

VII. Sondagh.

20 Vrag. Werden dan alle menschen wederom door Chzistum saligh / alsoo sy door Adam zijn verdoemt geworden?

Antw. Neense: Maer alleen de gene die hem door een oprecht geloove werden ingelijft / ende alle sijne weldaden aennemen.

21 Vrag. Wat is een oprecht geloove?

Antw. Een oprecht geloove en is niet alleen een seker weten ofte kennisse / daer door ick het al voor waerachtigh houde / dat ons Godt in sijn woort geopenbaert heeft / maer ock een seecker vertrouwen/ 't welck de H. Geest / door dat Euangelium in mijn herte werckt/ dat niet alleen anderen / maer ock my / vergevinge der sonden / eeuwige gerechtigheydt ende saligheydt van Godt geschoncken zy / uyt loutere genaden alleen / om de verdiensten Chzisti wille.

22 Vrag. Wat is dan een Chzisten noodigh te gelooven?

Antw. Al wat ons in den Euangelio belooft wert / het welck ons de Artijckelen onses algemeynen ende ongetwijffelden Chzistelicken Geloofs in eener somma leeren.

23 Vrag. Hoe luyden die Artijckelen?

Ant-

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Antwoorde.

Ick geloove in Godt den Vader, den Almachtigen, Schepper des hemels ende der aerden. Ende in Jesum Christum sijnen een-geborenen Sone onsen Heere: die ontfangen is van den H. Geest, geboren uyt de maget Maria: geleden heeft onder Pontio Pilato, is gekruyst, gestorven, ende begraven, nedergedaelt ter hellen: ten derden dage wederom opgestaen van den dooden: opgevaren ten hemel, sittende ter rechter-hant Godts des Almachtigen Vaders: van daer hy komen sal te oordeelen de levende ende de doode.

Ick geloove in den Heyligen Geest. Ick geloove een heylige Algemeyne Christelicke Kercke, de gemeynschap der Heyligen: Vergevinge der sonden: Wederopstandinge des vleeschs, ende een eeuwigh leven.

VIII. Sondagh.

24 Vrag. Hoe werden dese Artijckelen gedeelt?

Antw. In drie deelen: Dat eerste is van Godt den Vader ende onse Scheppinge. Dat ander/ van Godt den Sone/ ende onse Verlossinge. Dat derde/ van Godt den H. Geest/ ende onse Heylighmakinge.

25 Vrag. Aengesien datter maer een eenigh Goddelick wesen is/ waerom noemt ghy den Vader/ den Soon/ ende den H. Geest?

Antw. Om dat Godt hem alsoo in sijn woort geopenbaert heeft/ dat dese drie onderscheydelicke persoonen/ de eenigh/ waerachtigh ende eeuwigh Godt zijn.

Van Godt den Vader.

IX. Sondagh.

26 Vrag. Wat gelooft ghy met dese woorden: Ick geloove in Godt den Vader, den Almachtigen, Schepper des hemels ende der aerden?

Antw. Dat de eeuwige Vader onses Heeren Jesu Christi/ die hemel ende aerde/ met al datter in is/ uyt niet geschapen heeft/ die ook de selve noch door sijnen eeuwigen raedt ende voorsienigheydt onderhoudt/ ende regeert/ om sijns Soons Christi wille/ mijn Godt ende mijn Vader zy/ op welcken ick alsoo vertrouwe/ dat ick niet en twijffele/ hy en sal my met aller noodzuft des lijfs ende der zielen versorgen/ ende ook al het quaedt dat hy my in desen jammerdale toe-schickt/ my ten besten keeren/ want hy sulcks doen kan/ als een almachtigh Godt/ ende ook doen wil/ als een getrouwe Vader.

X. Sondagh.

27 Vrag. Wat verstaet ghy door de Voorsienigheydt Godts?

Antw. De almachtige ende alom-tegenwoordige kracht Godts/ door welcke hy hemel ende aerde/ mitsgaders alle creaturen/ gelijck als met sijner handt noch onderhoudt/ ende alsoo regeert/ dat loof ende gras/ regen ende droogthe/ vruchtbare ende onvruchtbare jaren/ spijse ende dranck/ gesonthevdt ende kranckheydt/ rijckdom ende armoede/ ende alle dingen/ niet by gevalle/ maer van sijner Vaderlicker handt ons toekomen.

28 Vrag. Waer toe dient ons dat wy weten/ dat Godt alles geschapen heeft/ ende noch door sijne voorsienigheydt onderhoudet?

Antw. Dat wy in alle tegenspoet geduldigh/ in voorspoet danckbaer zijn

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

zijn mogen / ende in allen dat ons noch toekomen kan / een goet toe-voorsicht hebben op onsen getrouwen Godt ende Vader / dat ons geen creature van sijner liefde scheyden sal / aengesien dat alle creaturen alsoo in sijner handt zijn / datse tegen sijnen wille / hen noch roeren noch bewegen konnen.

Van Godt den Sone.

XI. Sondagh.

29 Vrag. Waerom wert de Sone Godts / Jesus / dat is / Saligmaker genaemt?

Antw. Om dat hy ons saligh maeckt / ende van onse sonden verlost. Daer beneven / dat by niemant anders eenige saligheydt te soecken of te vinden is.

30 Vrag. Gelooven dan die oock aen den eenigen Saligmaker Jesum / die haer saligheydt ende welvaert by den Heyligen / by hen selven / ofte ergens elders soecken?

Antw. Neen sy: Maer sy verloochenen metter daet den eenigen Heylandt ende Saligmaker Jesum / offy schoon sijns met den monde roemen: want van tween een / ofte Jesus en moet geen volkomen Saligmaker zijn: ofte die desen Saligmaker met waren geloove aennemen / moeten alles in hem hebben/dat tot harer saligheyt van noode is.

XII. Sondagh.

31 Vrag. Waerom is hy Chzistus/dat is/een Gesalfde/genaemt?

Antw. Om dat hy van Godt den Vader verordineert is / ende met den H. Geest gesalvet / tot onsen hooghsten Prophet ende Leeraer / die ons den verborgenen raedt ende wille Godts / van onser verlossinge volkomelick geopenbaert heeft / ende tot onsen eenigen Hoogen-priester / die ons met de eenige offerhande sijns lichaems verlost heeft / ende ons met sijnder voor-biddinge stedes voortredet by den Vader: Ende tot onsen eeuwigen Koningh / die ons met sijn Woordt ende Geest regeert / ende ons by de verworvene verlossinge beschut ende behoedt.

32 Vrag. Maer waerom wort ghy een Chzisten genaemt?

Antw. Om dat ick door den geloove een lidtmaet Chzisti / ende alsoo sijner salvinge deelachtigh ben / op dat ick sijnen Name bekenne / ende my selven tot een levendigh danck-offer hem offere / ende met een vrye ende goede conscientie/ in desen leven/tegen de sonde/ende den duyvel strijde/ende hier namaels in eeuwigheydt met hem over alle creaturen regeere.

XIII. Sondagh.

33 Vrag. Waerom is hy Godts eenigh-geboren Sone genaemt / soo wy doch oock Godts kinderen zijn?

Antw. Daerom/dat Chzistus alleene de eeuwige natuerlicke Sone Godts is. Maer wy zijn om sijnent wille / upt genaden / tot kinderen Godts aengenomen.

34 Vrag. Waerom noemt ghy hem onsen Heere?

Antw. Om dat hy ons met lijf ende ziele van alle onse sonden / niet met gout ofte met silber / maer met sijnen dierbaren bloede gekocht/

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

hocht / ende van alle gewelt des duyvels verloſt / ende ons alſoo hem tot een eygendom gemaeckt heeft.

XIV. Sondagh.

35 Vrag. Wat is dat geſeyt: Die ontfangen is van den Heyligen Geeſt, geboren uyt de maget Maria?

Antw. Dat de eeuwige Sone Godts / die waerachtigh ende eeuwigh Godt is ende blijft / ware Menſchelicke nature / uyt den vleeſche ende bloede der maget Maria / door de werckinge des H. Geeſts / aengenomen heeft / op dat hy ook dat ware zaet Davids zy / ſijnen broederen in allen gelijck / uytgenomen de ſonde.

36 Vrag. Wat nuttigheydt overkomt ghy door de heylige ontfanginge ende geboorte Chriſti?

Antw. Dat hy onſe Middelaer is / ende met ſijne onſchult ende volkomen heyligheydt / mijn ſonden / daer in ick ontfangen ende geboren ben / voor Godts aengeſicht bedeckt.

XV. Sondagh.

37 Vrag. Wat verſtaet ghy by dat woordeken / Geleden?

Antw. Dat hy aen lijf ende ziele / den gantſchen tijt ſijnes levens / op der aerden; maer inſonderheydt aen het eynde ſijns levens / de toorn Godts tegen de ſonde des gantſchen menſchelicken geſlachts gedragen heeft / op dat hy met ſijn lijden / als met den eenigen ſoen-offer / ons lijf ende ziele van de eeuwige verdoemenis verloſte / ende ons Godts genade / gerechtigheyt / ende dat eeuwigh leven verworve.

38 Vrag. Waerom heeft hy onder den Rechter Pontio Pilato geleden?

Antw. Op dat hy onſchuldigh / onder den wereltlicken Rechter veroordeelt zijnde / ons daer mede van den ſtrengen oordeele Godts / dat over ons gaen ſoude / bevrijde.

39 Vrag. Heeft dat yet meer in / dat hy gekruyſt is geweeſt / dan of hy met een andere doodt geſtorven ware?

Antw. Ja het: Want daer door ben ick ſeker / dat hy de verbloetkinge die op my lagh / op hem geladen heeft: want de doodt des kruyces van Godt verbloeckt was.

XVI. Sondagh.

40 Vrag. Waerom heeft Chriſtus hem tot in den doodt moeten vernederen?

Antw. Daerom / dat van wegen der gerechtigheydt ende waerheyt Godts / niet anders voor onſe ſonden en konde betaelt werden / dan door de doodt des Soons Godts.

41 Vrag. Waerom is hy begraven geworden?

Ant. Om daer mede te betuygen / dat hy waerachtelijk geſtorven zy.

42 Vrag. Soo dan Chriſtus voor ons geſtorven is / hoe komet dat wy ook moeten ſterven?

Antw. Onſe doodt en is geen betalinge voor onſe ſonden / maer alleen een afſtervinge der ſonden / ende eenen doorgangh tot den eeuwigen leven.

43 Vrag. Wat verkrijgen wy meer voor nuttigheydt uyt de offerhande ende doodt Chriſti aen het kruys?

Antw. Dat door ſijne kracht onſe oude menſche met hem gekruyſt / gedoodt ende begraven werdt / op dat de booſe luſten des vleeſchs

in

in ons niet meer en regeeren / maer dat wy ons selven hem tot eene offerhande der danckbaerheyt op-offeren.

44 Vrag. Waerom volght daer/ Neder-gedaelt ter hellen?

Antw. Op dat ick in myne hooghste aenvechtingen versekert zy/ ende my gantschelick vertroosse / dat myn Heere Christus door sijne onuytspreekelicke benauwtheyt / smerten / verschrickinge ende helsche quale in welcken hy in sijn gantsche lijden (maer insonderheyt aen het kruys) geschoncken was/ my van der helscher benauwtheyt ende pijne verlost heeft.

XVII. Sondagh.

45 Vrag. Wat nuttet ons de Opstandinge Christi?

Antw. Ten eersten/heeft hy door sijne Opstandinge de doodt overwonnen / op dat hy ons de gerechtigheyt/ die hy door sijne doodt ons verworven hadde / konde deelachtigh maken. Ten anderen / werden wy ock door sijne kracht opgeweckt tot een nieuw leven. Ten derden/ is de opstandinge Christi een seker pandt onser saliger opstandinge.

XVIII. Sondagh.

46 Vrag. Wat verstaet ghy daer mede/ Opgevaren ten hemel?

Antw. Dat Christus voor de oogen sijner jongeren van der aerden ten hemel is opgeheven / ende dat hy ons te goede daer is / tot dat hy weder komt/ te oordeelen de levendige ende de doode.

47 Vrag. Is dan Christus niet by ons tot aen het eynde der werelt/ alsoo hy ons belooft heeft?

Antw. Christus is waerachtigh menschе ende waerachtigh Godt. Na sijner menschelicker nature is hy niet meer op aerden / maer na sijner Godtheyt / Majesteyt / Genade ende Geest en wijckt hy nimmermeer van ons.

48 Vrag. Maer soo de Menscheyt niet over al en is / daer de Godtheyt is / werden dan die twee natueren in Christo niet van een ander geschevden?

Antw. Gantschelick niet: want midsdien de Godtheyt onbegrijpelick ende over al tegenwoordigh is / soo moet volgen datse wel buyten haer aengenomen menscheyt is / ende persoonelick met haer vereenight blijft.

49 Vrag. Wat nuttet ons de Hemelvaert Christi?

Antw. Ten eersten / dat hy in den hemel voor dat aengesicht sijns Vaders onse Voorspreecher is. Ten anderen / dat wy ons vleesch in den hemel tot eenen sekeren pandt hebben / ende dat hy als dat Hooft ons sijne lidtmaten ock tot hem sal nemen. Ten derden / dat hy ons sijnen Geest tot eenen tegenpandt sendet / door welckers kracht wy soecken dat daer boven is / daer Christus is sittende ter rechterhandt Godes/ ende niet dat op der aerden is.

XIX. Sondagh.

50 Vrag. Waerom werdt daer toe geset / Sittende ter rechterhandt Godts?

Antw. Dat Christus daerom ten hemel gevaren is/op dat hy hemselven daer bewijse als dat Hooft sijner Christelicker Kercke / door welcke de Vader alle dingh regeert.

51 Vrag. Wat nuttigheyt brenght ons nu dese heerlickheyt onses Hoofts Christi?

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Antw. Eerstelick / dat hy door sijnen Heyligen Geest / in ons sijne lidtmaten / de hemelsche gaben uytgiet. Daer na / dat hy ons met sijne macht tegen alle vyanden beschut ende bewaert.

52 Vrag. Wat troost u de wederkomste Christi om te oordeelen de levendigen ende de dooden?

Antw. Dat ick in alle droeffenisse ende vervolginge / met opgerechten hoofde / eben den selven / die hem te voren om mijnent wille voor Godts gerichte gestelt / ende al den vloeck van my weeh-genomen heeft / tot eenen Rechter uyt den hemel verwachte / die alle sijne ende mijne vyanden in de eeuwige verdoemenisse werpen / maer my / met allen uytverkorenen / tot hem / in de hemelsche blijdtschap ende heerlickheyt nemen sal.

Van Godt den Heyligen Geest.

XX. Sondagh.

53 Vrag. Wat gelooft ghy van den Heyligen Geest?

Antw. Eerstelick / dat hy t'samen met den Vader ende den Sone waerachtigh ende eeuwigh Godt sy. Ten anderen / dat hy oock my gegeven is / dat hy my door een oprecht geloove / Christi / ende aller sijner weldaden deelachtigh make / my trooste / ende by my eeuwiglick blijve.

XXI. Sondagh.

54 Vrag. Wat gelooft ghy van de heylige algemeyne Christelicke Kercke?

Antw. Dat de Sone Godts / uyt den gantschen menschelicken geslachte / hem een gemeynte tot den eeuwigen leven uytverkoren / door sijn Geest ende Woordt / in eenigheyt des waren geloofs / van den beginne der werelt tot aen het eynde / vergadert / beschermt ende onderhoudt; ende dat ick der selver een levendigh lidtmaet ben / ende eeuwigh sal blijven.

55 Vrag. Wat verstaet ghy door de gemeynschap der Heyligen?

Antw. Eerstelick / dat alle ende elcke geloovige als lidtmaten aen den Heere Christo / ende alle sijne schatten ende gaben gemeynschap hebben. Ten anderen / dat elck hem moet schuldigh weten / sijne gaben ten nutte ende ter saligheyt der anderen lidtmaten / gewilligklick ende met vreughden aen te leggen.

56 Vrag. Wat gelooft ghy van de vergevinge der sonden?

Antw. Dat Godt om het genoeghdoen Christi wille / aller mijner sonden / ook mijner sondelicker aert / daer mede ick al mijn leven langh te strijden hebbe / nimmermeer en wil gedencken: maer my uyt genaden de gerechtigheyt Christi schencken / op dat ick nimmermeer in het gerichte Godts en kome.

XXII. Sondagh.

57 Vrag. Wat troost geeft u de Opstandinge des vleeschs?

Antw. Dat niet alleen mijn ziele na desen leven van stonden aen tot Christum haer Hooft sal opgenomen werden; maer dat ook dit mijn vleesch / door de kracht Christi opgeweckt zijnde / wederom met mijner

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

mijner zielen vereenight / ende den heerlicken lichame Chzisti gelijckformigh sal werden.

58 Vzag. Wat troost schept ghy uyt den artijckel van het eeuwige leven?

Antw. Dat nademael ick nu het beginsel der eeuwiger vzeught in mijn herte gevoele / ick na desen leven volkomene saligheyt besitten sal / die geen ooge gesien / noch geen oore gehoozt heeft / noch in eens menschen herte gekomen is / ende dat om Godt daer in eeuwighlick te pzijsen.

XXIII. Sondagh.

59 Vzag. Maer wat batet u nu dat ghy dit al gelooft?

Antw. Dat ick in Chzisto vooz Godt rechtveerdigh ben / ende een erfgenaem des eeuwigen levens.

60 Vzag. Hoe zijt ghy rechtveerdigh vooz Godt?

Antw. Alleen dooz een oprecht geloove in Jesum Chzistum: alsoo / dat al is 't dat my mijn conscientie beklaeght / dat ick tegen alle de geboden Godts swaerlick gesondiget / ende der selven geen gehouden hebbe / ende noch steeds tot alle boosheyt geneyght ben: Nochtans Godt sonder eenige mijne verdienste / uyt louter genaden / my de volkomen genoegh-doeninge / gerechtigheyt ende heyligheyt Chzisti schencket / ende toereeckent / even als hadde ick noyt sonde gehadt / noch gedaen / ja al hadde ick oock alle de gehoozsaemheyt volbzacht / die Chzistus vooz my volbzacht heeft / soo vezre ick sulcke weldaedt met gelooviger herten aenneme.

61 Vzag. Waerom seght ghy / Dat ghy alleen dooz het geloove rechtveerdigh zijt?

Antw. Niet dat ick van wegen de weerdigheyt mijns geloofs Godt aengenaem zy: maer daerom / dat alleen de genoegh-doeninge / gerechtigheyt ende heyligheyt Chzisti / mijne gerechtigheyt vooz Godt is / ende dat ick de selve niet anders dan alleen dooz het geloove aennemen / ende my toe-eygenen kan.

XXIV. Sondagh.

62 Vzag. Maer waerom konnen onse goede wercken niet de gerechtigheyt vooz Godt / ofte een stuck der selver zijn?

Antw. Daerom / dat de gerechtigheyt die vooz Godes gerichte bestaen kan / gantsch volkomen ende der wet Godts in allen stucken gelijckmatigh zijn moet. Ende dat oock onse beste wercken in desen leven alle onvolkomen ende met sonden beblecht zijn.

63 Vzag. Hoe / verdienen onse goede wercken niet / die nochtans Godt in desen ende in den toekomenden leven wil beloonen?

Antw. Dese belooninge geschiedt niet uyt verdienste / maer uyt genade.

64 Vzag. Maer maeckt dese leere niet sozgeloose ende godtloose menschen?

Antw. Neense: want het is onmogelick / dat soo wie Chzisto dooz een waerachtigh geloove ingeplant is / niet en soude voozbzengen vzuchten der danckbaerheyt.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Van de Sacramenten.

XXV. Sondagh.

65 Vrag. Aengesien dan alleen het geloove ons Christo ende aller sijner weldaden deelachtigh maeckt/ van waer komt sulck geloove?

Antw. Van den Heyligen Geest/ die het geloove in onse herten werckt/ door de verkondinge des Heyligen Euangeliums/ende sterckt dat selve door het gebruycken der Sacramenten.

66 Vrag. Wat zijn de Sacramenten?

Antw. De Sacramenten zijn heylige sichtbaerlicke waer-teeckenen ende zegelen/ van Godt ingeset/ op dat hy ons door het gebruycken der selven/ de belofte des Euangelii des te beter te verstaen gebe/ ende verzegele: namelick/ dat hy ons/ van wegen des eenigen slacht-offers Christi aen het kruys volbracht/ vergevinge der sonden/ ende dat eeuwigh leven uyt genaden schenckt.

67 Vrag. Zijn dan beyde dat Woordt ende de Sacramenten daer henen gericht/ of daer toe verordent/ datse ons geloove op de offerhande Jesu Christi aen het kruys/ als op den eenigen grondt onser salighept wijsen?

Antw. Jase doch: Want de Heylige Geest leert ons in den Euangelio/ ende verseeckert ons door de Sacramenten/ dat onse volkomene salighept in de eenige offerhande Christi staet/ die voor ons aen het kruys geschiedt is.

68 Vrag. Hoe veel Sacramenten heeft Christus in den Nieuwen Verbonde ofte Testament ingeset?

Antw. Twee: Namelick den Heyligen Doop/ ende dat Heyligh Nachtmael.

Van den Heyligen Doop.

XXVI. Sondagh.

69 Vrag. Hoe werdt ghy in den Heyligen Doop vermaent ende verseeckert/ dat de eenige offerhande Christi aen het kruys geschiedt/ u te goede komt?

Antw. Alsoo/ dat Christus dit uytwendigh water-badt ingesett/ ende daer by toe-geseydt heeft/ dat ick soo sekerlick met sijnen Bloede ende Geest van der onreynigheyt mijner zielen/ dat is/ van alle mijne sonden gewasschen ben/ als ick uytwendigh met den water/ het welck de onsuyverheyt des vleesches pleegh weeh te nemen/ gewasschen ben.

70 Vrag. Wat is dat/ met den Bloede ende Geest Christi gewasschen te zijn?

Antw. Het is vergevinge der sonden/ van Godt uyt genaden hebben/ om des Bloedts Christi wille/ 't welck hy in sijne offerhande aen het kruys voor ons uytgestort heeft. Daer na voort door den Heyligen Geest vernieuwet/ ende tot lidmaten Christi geheyliget zijn/ op dat wy hoe langer hoe meer der sonden afsterven/ ende in een Godtsaligh onstraffelick leven wandelen.

71 Vrag.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

71 Vrag. Waer heeft ons Christus toe-geseydt / dat hy ons soo seeckerlick met synen Bloede ende Geest wasschen wil / als wy met het doop-water gewasschen werden?

Antw. In de instellinge des Doops / welcke alsoo luydet: Gaet henen, leert alle volcken, ende doopt se in den name des Vaders, ende des Soons, ende des Heyligen Geests. Ende, Die gelooft sal hebben, ende gedoopt sal zijn, sal saligh worden: Maer die niet en sal gelooft hebben, die sal verdoemt worden.

Dese beloftenis werdt oock verhaelt / daer de Schrift den Doop dat badt der weder-geboorte / ende de afwasschinge der sonden noemt.

XXVII. Sondagh.

72 Vrag. Is dan dat uyterlick water-badt / de afwasschinge der sonden selve?

Antw. Neen het: Want alleen dat bloedt Jesu Christi / ende de H. Geest reynight ons van alle sonden.

73 Vrag. Waerom noemt dan de Heylige Geest / den Doop / dat badt der weder-geboorte / ende de afwasschinge der sonden?

Antw. Godt en spreeckt alsoo niet sonder groote oorsake / namelick: niet alleen om ons daer mede te leeren / dat gelijck de onsuyverheyt des lichaems door het water / alsoo oock onse sonden door dat Bloedt / ende den Geest Jesu Christi weeh-genomen werden: Maer veel meer / dat hy ons door dit Goddelick pandt ende waer-teecken wil verseeckeren / dat wy soo waerachtelick van onse sonden geestelick gewasschen zijn / als wy uytwendigh met water gewasschen werden.

74 Vrag. Sal men oock de jonge kinderen doopen?

Antw. Ja: Want midsdien sy alsoo wel als de volwassene in het Verbondt Godts / ende sijn Gemeynte begrepen zijn / ende dat hen door Christi bloedt de verlossinge van de sonden / ende de Heylige Geest / die dat geloove werckt / niet weyniger als de volwassenen toe-geseydt werdt / soo moetense oock door den Doop als door dat teecken des Verbondts der Christelicke Kercke ingelijft / ende van de kinderen der ongeloovigen onderscheyden werden / gelijck in het Oude Verbondt ofte Testament door de besnijdinge geschiedt is / voor welcke in het Nieuwe Verbondt de doop ingeset is.

Van het Heylige Avondtmael onses Heeren Jesu Christi.

XXVIII. Sondagh.

75 Vrag. Hoe werdt ghy in 't Heyligh Avondtmael vermaent ende versekert / dat ghy aen de eenige offerhande Christi / aen het kruys volbracht / ende aen al sijn goedt gemeynschap hebt?

Antw. Alsoo: dat Christus my ende alle geloovigen tot sijner gedachtenis van dit gebroocken broodt te eten / ende van desen dranck-beker te drincken bevolen heeft / ende daer toe oock belooft:

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Eerstelick / dat sijn lichaem soo seckerlick voor my aen het cruys geoffert ende gebroken / ende sijn bloedt voor my vergoten sy / als ick met oogen sie / dat dat broodt des Heeren my gebroken / ende de dranck-beker my mede-gedeelt werdt. Ende ten anderen / dat hy selve mijn ziele met sijnen gekruysten lichame / ende vergoten bloede / soo seckerlick tot den eeuwigen leven spijst ende laeft / als ick dat Broodt ende de Dranck-beker des Heeren (als seckere waer-teecknen des Lichaems ende Bloedts Christi) uyt des Dienaers handt ontfange ende mondelick geniete.

76 Vrag. Wat is dan te seggen / Dat gekruyste lichaem Christi eten / ende sijn vergoten bloedt drincken?

Antw. Het is niet alleen met een geloovigh herte dat gantsche lijden ende sterven Christi aennemen / ende daer door vergevinge der sonden / ende dat eeuwige leven verkrijgen: Maer oock daer beneven door den H. Geest / die t'samen in Christo ende in ons woonet / alsoo met sijnen heyligen lichame hoe langer hoe meer vereeniget werden / dat wy / al is 't dat Christus in den hemel is / ende wy op aerden zijn / nochtans vleesch van sijnen vleesche / ende been van sijne beenen zijn / ende dat wy van eenen Geest (als leden eens lichaems van eene ziele) eeuwighlick leven ende geregeert werden.

77 Vrag. Waer heeft Christus belooft / dat hy de geloovige soo seckerlick alsoo met sijn lichaem ende bloedt wil spijsen ende laven / als se van dit gebroocken broodt eten / ende van desen dranck-beecher drincken?

Antw. In de Instettinge des Avondtmaels / welcke alsoo luydet:

ONse Heere Jesus, in den nacht in welcken hy verraden wierdt, nam het broodt: Ende als hy gedanckt hadde, brack hy het, ende seyde, Nemet, Etet: dat is mijn lichaem, dat voor u gebroken wordt: doet dat tot mijner gedachtenisse.

Desgelijcks [nam] hy oock den drinck-beker na het eten des Avondtmaels, ende seyde, Dese drinck-beker is het Nieuwe Testament in mijnen bloede. Doet dat, soo dickwils als ghy [dien] sult drincken, tot mijner gedachtenisse. Want soo dickwils als ghy dit broodt sult eten, ende desen drinck-beker sult drincken, soo verkondight den doodt des Heeren, tot dat hy komt.

Dese toesegginge werdt oock verhaelt / door den H. Apostel Paulum / daer hy spreeckt: 1 Cor. 10. 16/ 17.

De drinck-beker der danckseggínge, dien wy [danckseggende] zegenen, is die niet een gemeynschap des bloedts Christi? Het Broodt dat wy breken, is dat niet een gemeynschap des lichaems Christi? Want een broodt [is het, soo] zijn wy vele een lichaem: dewijle wy alle eenes broodts deelachtigh zijn.

XXIX. Sondagh.

78 Vrag. Werdt dan uyt broodt ende wijn dat wesentlicke lichaem ende bloedt Christi?

Antw. Neen: Maer gelijckerwijs dat water in den Doop niet in dat Bloedt Christi verandert werdt / noch de afwasschinge der sonden selve is (daer van het alleen een Goddelick waer-teecken ende verse-

keringe

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

keringe is/) alsoo en werdt oock dat broodt in het Nachtmael niet dat lichaem Christi selve / hoewel het na den aerd' ende eygenschap der Sacramenten dat lichaem Christi Jesu genaemt werdt.

79 Vrag. Waerom noemt dan Christus dat broodt sijn lichaem/ ende den dranck-beker sijn bloedt / of dat Nieuw Verbondt door sijn bloedt / ende Paulus de gemeynschap des lichaems ende bloedts Christi?

Antw. Christus en spreeckt alsoo niet sonder groote oorsake / namelick / niet alleen om ons daer mede te leeren/ dat gelijck als broodt ende wijn dit tijdelick leven onderhouden / alsoo oock sijn gekruyste lichaem ende sijn vergoten bloedt sy de waerachtige spijse ende dranck daer door onse zielen ten eeuwigen leven gevoedt werden: maer veel meer / om ons door dese sichtbare teeckenen ende panden te verseeckeren / dat wy waerachtelick sijns waren lichaems ende bloedts door de werckinge des Heyligen Geests deelachtigh werden/ als wy dese heylige waer-teeckenen met den lichamelicken monde tot sijner gedachtenis ontfangen / ende dat al sijn lijden ende gehoorsaemheyt / soo seeckerlick onse eygen sy / als hadden wy selve in onse eygen persoon alles geleden / ende Gode voor onse sonden genoegh gedaen.

XXX. Sondagh.

80 Vrag. Wat onderscheydt isser tusschen dat Nachtmael des Heeren/ ende de Paepsche Misse?

Antw. Dat Nachtmael des Heeren betuyght ons dat wy volkomen vergevinge aller sonden hebben / door de eenige offerhande Jesu Christi / die hy selve eenmael aen het Kruys volbracht heeft/ ende dat wy door den Heyligen Geest Christo werden ingelijft / die na sijne menschelicke nature niet op der aerden / maer in den hemel is / ter rechter-handt Godts sijns Vaders / ende wil daer van ons aengebeden zijn. Maer de Misse leert / dat de levende ende de dooden/ niet door dat lijden Christi vergevinge der sonden hebben/ 't en sy dat Christus noch dagelicks voor de selve van den Mis-priesteren geoffert werde / ende dat Christus lijflick onder de gestalte des broodts ende wijns sy / ende daerom oock daer in moet aengebeden worden. Ende alsoo en is de Misse in den grondt anders niet dan een verloocheninge der eeniger offerhande ende lijdens Jesu Christi / ende een vervloeckte afgoderye.

81 Vrag. Voor wien is het Avondtmael des Heeren ingestelt?

Antw. Voor de gene die hen selven van wegen harer sonden mishagen / ende nochtans vertrouwen/ dat de selve hen om Christi wille vergeven zijn / ende dat oock de overblijvende swackheyt met sijn lijden ende sterven bedeckt sy: begeeren oock hoe langhs hoe meer haer geloove te stercken/ ende haer leven te beteren: Maer de hypocrijten/ ende die hen niet met waren herten tot Godt en bekeeren / die eten ende drincken hen selven het oordeel.

82 Vrag. Sal men oock tot desen Avondtmale laten komen / die sich met haer belientenisse ende leven als ongeloovige ende godtloose menschen aenstellen?

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Antw. Neen: Want alsoo werdt dat Verbondt Godts ontheyliget/ ende sijn toorn over de gantsche Gemeynte verwekt. Daerom is de Christelicke Kercke schuldigh / na de ordeninge Christi ende sijner Apostelen /sulcke (tot datse beteringe hares levens bewijsen) door de sleutelen des hemelrijcks upt te sluyten.

XXXI. Sondagh.

83 Vrag. Wat zijn de sleutelen des hemelrijcks?

Antw. De verkondinge des Heyligen Euangeliums ende de Christelicke Ban / ofte uytsluytinge upt de Christelicke Gemeynte / door welcke twee stucken het hemelrijck den geloovigen opgedaen/ ende den ongeloovigen toegesloten werdt.

84 Vrag. Hoe werdt dat hemelrijck door de predikinge des Heyligen Euangeliums ontsloten ende toegesloten?

Antw. Alsoo/ als achtervolgende het bevel Christi allen ende yegelick geloovige verkondiget/ ende openlick betuycht werdt/dat hen (soo dickwils als sy de belofteniſſe des Euangeliums met waren geloove aennemen) waerachtelick alle hare sonden van Godt/ om de verdienſten Christi wille / vergeven zijn: daer-en-tegen allen ongeloovigen/ ende die hen niet van herten bekeeren / verkondight ende betuycht werdt / dat de toorn Godts/ ende de eeuwige verdoemenis op hen ligget/ soo lange als sy haer niet en bekeeren: navolgende welcke getuygeniſſe des Euangelii Godt beyde in dit / ende in het toekomende leven oordeelen wil.

85 Vrag. Hoe werdt dat hemelrijck toegeslooten ende ontslooten door den Christelicken Ban?

Antw. Alsoo / als achtervolgende het bevel Christi / de gene die onder den Christelicken name / onchristelicke leere ofte leven voeren/ na datse menighmael broederlick vermaent zijnde / van hare dwalingen ende schandelick leven niet afstaen willen / der gemeynte / of den genen / die van der gemeynte daer toe verordineert zijn / aengebracht werden. Ende soo sy na de vermaninge niet en vragen / van hen-lieden / door het verbieden der Sacramenten / upt de Christelicke gemeynte / ende van Godt selve upt den Rijcke Christi geslooten werden/ ende wederom als lidtmaten Christi ende sijnder gemeynten aengenomen / soo wanneerse waerachtige beteringe beloven ende bewijsen.

Dat derde Deel:

Van de Danckbaerheyt.

XXXII. Sondagh.

86 Vrag. Aengesien dat wy upt onser elendigheyt / sonder eenige onse verdienste / alleen upt genade door Christum verlost zijn/ waerom moeten wy dan noch goede wercken doen?

Antw. Daerom dat Christus / na dat hy ons met sijnen bloede gekocht ende vry gemaeckt heeft / ons ock door sijnen Heyligen Geest / tot sijnen evenbeelde vernieuwet / op dat wy ons met onsen gant-

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

gantschen leven Gode danckbaerheyt voor sijne weldaden bewijsen / ende hy door ons geprezen werde. Daer na ook / dat elck by hem selfs sijns geloofs uyt de vruchten verseeckert zy / ende dat door onsen Godtsaligen wandel onsen naesten ook Christo gewonnen werde.

87 Vrag. Konnen dan die niet saligh werden / die in haer godtloos ondanckbaer leven voortvarende / hen tot Godt niet en bekeeren?

Antw. In geenderley wijse: want de H. Schrift seydt / Dat geen onkuysche / afgoden-dienaer / echt-breecker / dief / gierige / dronckaert / lasteraer / noch roover / noch diergelijcke / het Rijcke Godts erven sal.

XXXIII. Sondagh.

88 Vrag. In hoe veel stucken bestaet de waerachtige bekeeringe des menschen?

Antw. In twee stucken: In de afstervinge des ouden / ende in de opstandinge des nieuwen menschen.

89 Vrag. Wat is de afstervinge des ouden menschen?

Antw. Het is een hertelick leetwesen / dat wy Godt door onse sonden vertoornt hebben / ende de selve hoe langer hoe meer haten ende vlieden.

90 Vrag. Wat is de opstandinge des nieuwen menschen?

Antw. Het is een hertelicke vreught in Godt door Christum / ende lust ende liefde na den wille Godts in alle goede wercken te leven.

91 Vrag. Maer wat zijn goede wercken?

Antw. Alleen die uyt waren geloove / na de wet Godts / hem ter eeren geschieden / ende niet die op ons goetduncken ofte menschen insettingen gegrondt zijn.

XXXIV. Sondagh.

92 Vrag. Hoe luydt de wet des Heeren?

Antw. Godt sprack alle dese woorden / Exod. 20: 2. Deut. 5: 6.

IChk ben de HEERE uwe Godt, die u uyt Egypten-lande, uyt den dienst-huyse, uytgeleydt hebbe:

Dat eerste gebodt.

Ghy en sult geen andere Goden voor mijn aengesichte hebben.

Dat tweede gebodt.

Ghy en sult u geen gesneden beeldt, noch eenige gelijckenisse maken, [van 't gene] dat boven in den hemel is, noch [van 't gene] dat onder op der aerde is: noch [van 't gene] dat in de wateren onder der aerde is. Ghy en sult u voor die niet buygen, noch haer dienen: Want ick de HEERE uwe Godt ben een yverigh Godt, die de misdaedt der vaderen besoecke aen de kinderen, aen het derde, ende aen het vierde [lidt] der gener die my haten. Ende doe barmhertigheyt aen duysenden, der gener die my lief hebben, ende mijne geboden onderhouden.

Dat derde gebodt.

Ghy en sult den name des HEEREN uwes Godts niet ydelick gebruycken: want de HEERE en sal niet onschuldigh houden, die sijnen naem ydelick gebruyckt.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Dat vierde gebodt.

Gedenckt des Sabbath-daeghs, dat ghy dien heyliget. Ses dagen sult ghy arbeyden ende al u werck doen. Maer de sevende dagh is de Sabbath des HEEREN uwes Godts: [dan] en sult ghy geen werck doen, Ghy, noch u sone, noch uwe dochter, [noch] u dienst-knecht, noch uwe dienst-maeght, noch u vee, noch uwe vreemdelingh, die in uwe poorten is. Want in ses dagen heeft de HEERE den hemel ende de aerde gemaeckt, de zee, ende alles wat daer in is, ende hy rustte ten sevenden dage: Daerom zegende de HEERE den Sabbath-dagh, ende heyligde den selven.

Dat vijfde gebodt.

Eert uwen vader ende uwe moeder, op dat uwe dagen verlenght worden in den lande dat u de HEERE uwe Godt geef.

Dat seste gebodt.

Ghy en sult niet doodtslaen.

Dat sevenste gebodt.

Ghy en sult niet echt-breken.

Dat achtste gebodt.

Ghy en sult niet stelen.

Dat negenste gebodt.

Ghy en sult geen valsche getuygenisse spreken tegen uwen naesten.

Dat tiende gebodt.

Ghy en sult niet begeeren uwes naesten huys: Ghy en sult niet begeeren uwes naesten wijf, noch sijnen dienst-knecht, noch sijne dienst-maeght, noch sijnen osse, noch sijnen ezel, noch yet dat uwes naesten is.

93 Vrag. Hoe werden dese tien geboden gedeelt?

Antw. In twee tafelen: daer van de eerste leert hoe wy ons tegen Godt sullen houden. De ander / wat wy onsen naesten schuldigh zijn.

94 Vrag. Wat gebiedt Godt in 't eerste gebodt?

Antw. Dat ick soo lief als my mijner zielen saligheyt is / alle afgoderye / tooverye / waersegginge / superstitie / of by-geloove / aenroepinge der Heyligen ofte anderer creaturen mijde ende vliede / ende den eenigen waren Godt recht leere kennen / hem alleene vertrouwen / in alle ootmoedigheyt / ende lijdtsaemheyt / my hem alleene onderwerpe / van hem alleen alles goedts verwachte / hem van gantscher herte lief hebbe / vreese / ende eere: alsoo dat ick eer alle creaturen afgaende varen late / dan dat ick in het alderminste tegen sijnen wille doe.

95 Vrag. Wat is afgoderye?

Antw. Afgoderye is in de plaetse des eenigen waren Godts / die hem in sijn woordt geopenbaert heeft / ofte beneven den selven yet anders versieren ofte hebben / daer op de menschе sijn vertrouwen setten.

XXXV. Sondagh.

96 Vrag. Wat eyschet Godt in 't tweede gebodt?

Antw. Dat wy Godt in geenderley wijse afbeelden / noch op geender wijse vereeren / dan hy in sijn woordt bevolen heeft.

97 Vrag.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.

97 Vrag. Mach men dan gantschelick geene beelden maken?

Antw. Godt en kan noch en mach in geenderley wijse afgebeeldet worden. Maer de creaturen / al is 't dat sy konnen afgebeeldet worden / soo verbiedt doch Godt haer beeldenis te maken / ende te hebben om die te vereeren / ofte Godt daer door te dienen.

98 Vrag. Maer soude men de beelden in de kercken als boecken der Leecken niet mogen lijden?

Antw. Neen: want wy en moeten niet wijser zijn dan Godt: de welcke sijne Chzistenen niet door stomme beelden / maer door de levendige verkondinge sijns woordts wil onderwesen hebben.

XXXVI. Sondagh.

99 Vrag. Wat wil dat derde gebodt?

Antw. Dat wy niet alleen met vloecken ofte met valschen eede / maer ook met onnoodigh sweeren den naem Godts niet en lasteren / noch misbruycken / noch ons met ons stil-swijgen ende toesien / sulcker schrickelicker sonden deelachtigh maken. Ende in summa / dat wy den Heyligen naem Godts anders niet dan met vreese ende eerbiedinge gebruycken / op dat hy van ons recht bekent / aengeroepen / ende in alle onse woorden ende werchen gepresen werde.

100 Vrag. Is 't dan soo grooten sonde Godts naem met sweeren ende vloecken te lasteren / dat Godt hem ook over die vertoornt / die soo veel als hen mogelick is / dat vloecken ende sweeren niet en helpen weeren ende verbieden?

Antw. Ja het gewisselick: want daer en is geen grooter sonde / noch die Godt meer vertoornt / dan de lasteringe sijns naems: Daerom hy ook de selve met de doodt te straffen bevolen heeft.

XXXVII. Sondagh.

101 Vrag. Mach men ook Godtsalighlick by den naem Godts eenen eedt sweeren?

Antw. Ja / als 't de Oberhent van hare onderdanen / ofte anderssins ook de noodt vordert / om trouwe ende waerheyt daer door te bevestigen / ende dat tot Godts eere / ende des naesten salighept: want sulck eedt-sweeren is in Godts woordt gegrondet / ende daerom ook van de Heylige in het Oude ende Nieuwe Testament recht gebruycht geweest.

102 Vrag. Mach men ook by de Heyligen of by eenige andere creaturen eenen eedt sweeren?

Antw. Neen: want een rechten eedt sweeren is Godt aenroepen / dat hy / als die alleen dat herte kennet / der waerheyt getuygenisse wil geven / ende my straffen indien ick valschelick sweere / welcke eere geenen creaturen toebehoort.

XXXVIII. Sondagh.

103 Vrag. Wat gebiedt Godt in 't vierde gebodt?

Antw. Eerstelick / dat de kercken-dienst ofte het Predick-ampt / ende de Scholen onderhouden werden: ende dat ick / insonderheyt op

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

den Sabbath / dat is / op den Rust-dagh / totter geneynte Godts neerstelick kome / om Godts woordt te hooren / de Sacramenten te gebruycken / Godt den Heere openlick aen te roepen / ende den armen Christelicke handtreyckinge te doen. Ten anderen / dat ick alle de dagen mijns lebens van mijne boose wercken bpere / den Heere door sijnen Geest in my wercken late / ende alsoo den eeuwigen Sabbath in dit leven aenvange.

XXXIX. Sondagh.

104 Vrag. Wat wil Godt in 't vijfde gebodt?

Antw. Dat ick mijn vader ende moeder / ende alle die over my gestelt zijn / alle eere / liefde ende trouwe bewijse / ende my haren goede leere ende straffe met behoorlicke gehoorsaemheyt onderwerpe / ende oock met hare swackheyt ende gebreken gedult hebbe / aengesien het Godt belieft ons door hare handt te regeeren.

XL. Sondagh.

105 Vrag. Wat eyscht Godt in 't seste gebodt?

Antw. Dat ick mijnen naesten noch met gedachten / noch met woorden / ofte eenigh gelaet / veel meymiger met der daedt / door my selven / of door andere onteere / hate / quetse of doode: maer dat ick alle wraeckgierigheyt aflegge / oock my selve niet en quetse ofte moetwilliglick in eenigh gevaer begeve: daerom oock de Overheyt dat sweerdt draeght / den doodtslagh te weeren.

106 Vrag. Maer dit gebodt schijnt alleen van het doodtslaen te spreken?

Antw. Godt verbiedende den doodtslagh / leert ons dat hy den wortel des doodtslaghs / als nijdt / haet / toorn / ende wraeckgierigheyt / haet: ende sulcks alles voor eenen doodtslagh houdet.

107 Vrag. Maer is dat genoegh / dat wy onsen naesten / alsoo voorsepdt is / niet en dooden?

Antw. Neen: Want Godt verbiedende den nijdt / haet ende toorn / gebiedt dat wy onsen naesten lief hebben als ons selven / ende tegen hen gedult / vrede / sachtmoedigheyt / barmhertigheyt / ende alle vriendelickheyt bewijsen / sijne schade / soo veel als ons mogelick is / afkeeren / ende oock onse vyanden goedt doen.

XLI. Sondagh.

108 Vrag. Wat leert ons dat sevende gebodt?

Antw. Dat alle onkuysheyt van Godt vervloeckt zy / ende dat wy daerom de selve van herten vyandt zijnde / kuysch ende tuchtelick leven moeten / het zy in den heyligen houwelicken-staet / of buyten den selven.

109 Vrag. Verbiedt Godt in dit gebodt niet meer dan echt-breken / ende diergelijcke schanden?

Antw. Dewijle ons lijf ende ziele tempelen des H. Geests zijn / soo wil hy dat wyse beyde suyver ende heyligh bewaren. Daerom verbiedt hy alle onkuysche daden / gebeerden / woorden / gedachten / lusten / ende wat den menschen daer toe trecken kan.

XLII. Son-

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

XLII. Sondagh.

110 Vrag. Wat verbiet Godt in 't achtſte gebodt?

Antw. Godt en verbiet niet alleen dat ſtelen ende rooven / 't welck d'Overheydt ſtraft: maer hy noemt oock dieverye / alle booſe ſtucken ende aenſlagen / daer mede wy onſes naeſten goet gedencken aen ons te brengen / 't zy met gewelt of ſchijn des rechts / als met onrechten gewichte / elle / mate / ware / munte / woecker / of door eenigh middel van Godt verboden: daer toe oock alle gierigheydt / alle misbruyck ende verquiſtinge ſijner gaven.

111 Vrag. Maer wat gebiedt Godt in dit gebodt?

Antw. Dat ick mijns naeſten nut / daer ick kan ende mach / vordere / met hem alſoo handele / als ick wilde dat men met my handelde / daer toe oock dat ick trouwelick arbeyde / op dat ick den noodruſtigen helpen mach.

XLIII. Sondagh.

112 Vrag. Wat wil dat negenſte gebodt?

Antw. Dat ick tegen niemant valſch getuygeniſſe en geve / niemant ſijne woorden verkeere / geen achterklapper of laſteraer en zy / niemant lichtelick ende onverhoort oordeele / ofte helpe verdoemen: maer allerley liegen ende bedriegen / als eygene wercken des duyvels vermijde / ten zy dat ick den ſwaren toorn Godts op my laden wil. Item / dat ick in 't gerichte / ende alle andere handelingen de waerheyt lief hebbe / oprechtelick ſpreke / ende bekenne. Oock mijns naeſten eere ende goet gerucht / na mijn vermogen / voorſta ende vordere.

XLIV. Sondagh.

113 Vrag. Wat eyſcht van ons dat tiende gebodt?

Antw. Dat oock de minſte luſt ofte gedachte tegen eenigh gebodt Godts in ons herte nimmermeer en kome / maer dat wy tot alle tijden van gantſcher herten aller ſonden vyandt zijn / ende luſt tot alle gerechtigheydt hebben.

114 Vrag. Maer konnen de gene die tot Godt bekeert zijn / deſe gebooden volkomelick houden?

Antw. Neenſe: Maer oock de allerheylighſte / ſoo lange als ſy in dit leven zijn / en hebben maer een kleyn beginſel deſer gehoorſaemheydt / doch alſoo datſe met een ernſtelick voornemen / niet alleen na ſommige / maer na alle geboden Godts beginnen te leven.

115 Vrag. Waerom laet ons dan Godt alſoo ſcherpelick de tien geboden predicken / ſoo ſe doch niemant in dit leven houden kan?

Antw. Eerſtelick / op dat wy ons leven langh onſe ſondelicke aert / hoe langer hoe meer leeren kennen / ende dies te begeeriger zijn de vergevinge der ſonden / ende de gerechtigheydt in Chriſto te ſoecken. Daer na / dat wy ſonder onderlaten ons beneerſtigen / ende Godt bidden om de genade des Heyligen Geeſtes / op dat wy langhs ſoo meer na dat evenbeelt Godts vernieuwet werden / tot dat wy tot deſe voorgeſtelde volkomenthey dt na dit leven geraken.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Van 't Gebedt.

XLV. Sondagh.

116 Vrag. Waerom is het gebedt den Chriſtenen van noode?

Antw. Daerom dat het dat voornaemſte ſtuck der danckbaerheydt is / welcke Godt van ons vordert. Ende dat Godt ſijne genade ende den Heyligen Geeſt alleen dien geven wil / die hem met hertelicke ſuchten ſonder ophouden daerom bidden / ende daer voor dancken.

117 Vrag. Wat behoort tot een ſulck gebedt dat Godt aengenaem zy / ende van hem verhoort werde?

Antw. Eerſtelick / dat wy alleen den eenigen waeren Godt / die hem in ſijn woordt geopenbaert heeft / om alle 't gene dat hy ons geboden heeft te bidden / van herten aenroepen. Ten anderen / dat wy onſe noot ende elendigheyt recht ende grondelick kennen / op dat wy ons voor den aengeſichte ſijner Majeſteyt verootmoedigen. Ten derden / dat wy deſen vaſten gront hebben / dat hy ons gebedt / niet tegenſtaende dat wy ſulcks onweerdigh zijn / om des Heeren Chriſti wille / ſeherlick wil verhooren / gelijck hy ons in ſijn woort belooft heeft.

118 Vrag. Wat heeft ons Godt bevolen van hem te bidden?

Antw. Alle geeſtelicke ende lijflicke noodtzaeck / welcke de Heere Chriſtus begrepen heeft in 't gebedt dat hy ons ſelve geleert heeft.

119 Vrag. Hoe luydet dat gebedt?

Antwoorde.

1 ONſe Vader, die in de hemelen zijt.
Uwe naem werde geheylight.
2 Uw' Koninckrijcke kome.
3 Uwen wille geſchiede, gelijck in den hemel [alſo] ook op der aerden,
4 Ons' dagelicks broodt geeft ons heden.
5 Ende vergeeft ons onſe ſchulden, gelijck ook wy vergeven onſe ſchuldenaren.
6 Ende en leyt ons niet in verſoeckinge, maer verloſt ons van den booſen. Want uw' is het Koninckrijcke, ende de kracht, ende de heerlickheydt, in der eeuwigheydt, Amen.

XLVI. Sondagh.

120 Vrag. Waerom heeft ons Chriſtus geboden / Godt alſoo aen te ſpreken / Onſe Vader?

Antw. Op dat hy van ſtonden aen in 't beginſel onſes gebedts in ons de kinderlicke vreeſe ende toeverſicht tot Godt verwecke / welcke beyde de grondt onſes gebedts zijn: namelick / dat Godt onſe Vader door Chriſtum geworden is / ende dat hy ons veel weyniger afſlaen ſal het gene dat wy hem met rechten geloove bidden / dan onſe vaders ons aertſche dingen ontſeggen.

121 Vrag. Waerom wert hier toegedaen / Die in de hemelen zijt?

Antw. Op dat wy van de hemelſche Majeſteyt Godts niet aerdtſchelick

schelick en gedencken / ende van sijne almachtigheydt alle noodtdruft des lijfs ende der zielen verwachten.

XLVII. Sondagh.

122 Vrag. Welck is de eerste bede?

Antw. Uwe naem werde geheylight.

Dat is / geeft ons eerstelick dat wy u recht kennen / ende u in alle uwe wercken / in welcke uwe almachtigheydt / wijsheydt / goetheydt / gerechtigheydt / barmhertigheydt / ende waerheydt klaerlick schijnet / heyligen / roemen ende prijsen. Daer na ook / dat wy alle ons leven / gedachten / woorden ende wercken alsoo schicken ende richten / dat uwe naem om onsent wille niet gelastert / maer ge-eert ende gepresen werde.

XLVIII. Sondagh.

123 Vrag. Welck is de tweede bede?

Antw. Uw' Koninckrijcke kome.

Dat is / regeert ons alsoo door u woort ende uwen Geest / dat wy ons langhs soo meer u onderwerpen: bewaert ende vermeert uwe Kercke / verstoort de wercken des duyvels / ende alle gewelt / het welck hem tegen u verheft / mitsgaders alle boose raetslagen / die tegen u heyligh woort bedacht werden / tot dat de volkomenthey uwes Rijcks toekome / daer in ghy alles sult zijn in allen.

XLIX. Sondagh.

124 Vrag. Welck is de derde bede?

Antw. Uwen wille geschiede, gelijck in den hemel [alsoo] oock op der aerden.

Dat is / geeft dat wy ende alle menschen onsen eygenen wille verlaten / ende uwen wille die alleen goet is / sonder eenigh tegenspreken gehoorsaem zijn / op dat alsoo een yegelick sijn ampt ende beroepinge soo gewilligklick ende getrouwelick mach bedienen ende uytvoeren / als de Engelen in den hemel doen.

L. Sondagh.

125 Vrag. Welck is de vierde bede?

Antw. Ons' dagelicks broodt geeft ons heden.

Dat is / Wilt ons met alle noodtdruft des lichaems versorgen / op dat wy daer door bekennen / dat ghy de eenige oorspronck alles goets zijt / ende dat noch onse sorge / noch arbeydt / noch uwe gaven / sonder uwen zegen ons en gedyen: ende dat wy derhalven ons vertrouwen van alle creaturen afstrecken / ende op u alleen stellen.

LI. Sondagh.

126 Vrag. Welck is de vijfde bede?

Antw. Ende vergeeft ons onse schulden, gelijck oock wy vergeven onse schuldenaren.

Dat is / Wilt ons arme sondaren alle onse misdaden / ende oock de boosheydt die ons altijdt aenhanght / om des bloedts Christi wille niet toerekenen / alsoo wy ook het genugen uwer genaden in ons bevinden / dat ons gantsch voornemen is onsen naesten van herten te vergeven.

LII. Son-

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

LII. Sondagh.

127 Vrage. Welck is de seste bede?

Antw. Ende en leyt ons niet in versoeckinge, maer verlost ons van den boosen. Dat is / dewijle wy van ons selven soo swack zijn / dat wy niet een oogenblick en konnen bestaen / ende daer toe onse doodtvyanden / de duyvel / de werelt / ende ons eygen vleesch niet ophouden ons aen te vechten: wilt ons doch behoeden ende stercken door de kracht uwes Heyligen Geests / op dat wy in desen geestelicken strijt niet onderliggen / maer altijdt stercken wederstant doen / tot dat wy eyndelick t'eenemael de overhandt behouden.

128 Vrag. Hoe besluyt ghy u gebedt?

Antw. Want uw' is het Koninckrijcke, ende de kracht, ende de heerlickheydt, in der eeuwigheydt.

Dat is / Sulcks alles bidden wy van u / daerom dat ghy als onse Koningh ende aller dingen machtigh ons alles goets te geven / den wille ende het vermogen hebt / ende dat al / op dat daer door niet wy / maer uwen heyligen name eeuwighlick gepresen werde.

129 Vrag. Wat beduyt dat woort / Amen?

Antw. Amen, is te seggen / Het sal waer ende seker zijn: want mijn gebedt veel sekerder van Godt verhoort is / dan ick in mijn herte gevoele / dat ick sulcks van hem begeere.

Eynde des Catechismi.

Formulier om den heyligen Doop te bedienen
aen de kleyne kinderen der geloovige.

DE hooftsomme der leere des heyligen Doops is in dese drie stucken begrepen:

Eerstelick / dat wy met onse kinderen in sonden ontfangen ende geboren / ende daerom kinderen des toorns zijn / soo dat wy in 't Rijcke Godts niet en mogen komen / 't en zy dat wy van nieuws geboren werden. Dit leert ons de ondergangh ende besprenginge met het water / daer door ons de onreynigheydt onser zielen voort aengewesen / op dat wy vermaent worden een mishagen aen ons selven te hebben / ons voor Godt te verootmoedigen / ende onse reynmakinge ende saligheydt buyten ons selven te soecken.

Ten tweeden / betuyght ende verzegelt ons de heylige Doop de afwasschinge der sonden door Jesum Christum. Daerom werden wy gedoopt in den naem des Vaders / ende des Soons / ende des H. Geests. Want als wy gedoopt werden in den naem des Vaders / soo betuyght ende verzegelt ons Godt de Vader / dat hy met ons een eeuwigh verbondt der genade oprecht / ons tot sijne kinderen ende erfgenamen aenneemt / ende daerom van alle goet versorgen / ende alle quaet van ons weeren / ofte t'onsen besten keeren wil. Ende als wy in den naem des Soons gedoopt werden / soo verzegelt ons de Soon / dat hy ons wascht in sijnen bloede van alle onse sonden / ons

in

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.

in de gemeynschap sijns doodts ende wederopstandinge inlijvende / alsoo dat wy van alle onse sonden gevrijdt / ende rechtveerdigh voor Godt gereeckent werden. Desgelijcks als wy gedoopt werden in den naem des Heyligen Geests / soo verseeckert ons de Heylige Geest door dit heyligh Sacrament / dat hy by ons woonen / ende ons tot lidtmaten Chzisti heyligen wil / ons toe-eygenende 't gene wy in Chzisto hebben / namelick / d'afwasschinge onser sonden / ende de dagelicksche vernieuwinge onses levens / tot dat wy eyndelick onder de Gemeynte der uytverkorenen in 't eeuwige leven onbevleckt sullen gestelt worden.

Ten derden: Overmits dat in alle verbonden twee deelen begrepen zijn / soo worden wy ock wederom van Godt door den Doop vermaent ende verplicht tot een nieuwe gehoorsaemheydt / namelick / dat wy desen eenigen Godt / Vader / Soon / ende Heylige Geest aenhangen / betrouwen / ende lief hebben van gantscher herten / van gantscher ziele / van gantschen gemoede / ende alle krachten / de werelt verlaten / onse oude nature dooden / ende in een nieuw Godtsaligh leven wandelen. Ende als wy somtijdts uyt swackheydt in sonden vallen / soo moeten wy aen Godts genade niet vertwijffelen / noch in de sonde blijven liggen / overmits de Doop een zegel ende ongetwijffelt getuygenis is / dat wy een eeuwigh verbont der genade met Godt hebben.

Ende hoewel onse jonge kinderen dese dingen niet en verstaen / soo en mach mense nochtans daerom van den Doop niet uytsluyten / aengesien sy ock sonder haer weten der verdoemenisse in Adam deelachtigh zijn / ende alsoo ock wederom in Chzisto tot genaden aengenomen worden / gelijck Godt spreeckt tot Abzaham den Vader aller geloovigen / ende over sulcks mede tot ons ende onse kinderen / Gen. 17. vers 7. seggende: Ende ick sal mijn verbont oprichten tusschen my ende tusschen u, ende tusschen uwen zade na u in hare geslachten, tot een eeuwigh verbondt, om u te zijn tot eenen Godt, ende uwen zade na u.

Dit betuyght ock Petrus / Actor. 2. vers 39. met dese woorden: Want u komt de belofte toe, ende uwen kinderen, ende allen die daer verre zijn, soo vele als'er de Heere onse Godt toe roepen sal.

Daerom heeftse Godt voormaels bevolen te besnijden / het welck een zegel des verbonts ende der gerechtigheyt des geloofs was: gelijckse ock Chzistus omhelst / de handen opgelept / ende gezegent heeft / Marc. cap. 10.

Dewijl dan nu de Doop in de plaetse der besnijdinge gekomen is / soo sal men de jonge kinderen als erfgenamen des Rijcks Godts / ende sijns verbondts doopen. Ende de Ouders sullen gehouden zijn hare kinderen in het opwassen hier van breeder te onderwijsen.

Op dat wy dan ock dese heylige ordeninge Godts tot sijner eeren / tot onsen troost / ende tot stichtinge der gemeynte uytrichten mogen / soo laet ons sijnen heyligen naem aldus aenroepen:

O Almachtige / eeuwige Godt / ghy die na uwen strengen oordeel de ongeloovige ende onboetveerdige wereldt met de sundtvloet gestraft hebt / ende den geloovigen Noë sijn achtsten uyt

uyt uwe groote barmhertigheydt behouden ende bewaert / Ghy die den verstockten Pharao / met alle sijnen volcke in 't roode meyr verdronchen hebt / ende u volck Israël droogh voets daer door geleydt / door het welck den Doop beduydt werdt: wy bidden u / door uwe grondeloose barmhertigheydt / dat ghy dese kinderen genadelick wilt aensien / ende door uwen Heyligen Geest uwen Sone Jesu Chzisto inlijven / op dat sy met hem in sijnen doodt begraven werden / ende met hem mogen opstaen in een nieuw leven / op dat sy haer kruys / hen dagelicks navolgende / vrolick dragen mogen / hem aenhangen met waerachtigen geloove / vaste hoope / ende vyerige liefde; dat sy dit leven (het welcke doch niet anders is dan een gestadige doodt) om uwent wille getroost / verlaten / ende ten laetsten dage voor den rechter-stoel Chzisti uwes Soons sonder verschricken mogen verschijnen / door den selven onsen Heere Jesum Chzistum uwen Soon / die met u ende den Heyligen Geest een eenigh Godt leeft / ende regeert in eeuwigheydt / Amen.

Vermaninge aen de Ouders, ende die mede ten Doope komen.

GElieffde in den Heere Chzisto / ghy hebt gehoort dat de Doop een ordeninge Godts is / om ons ende onsen zade sijn verbondt te verzegelen: daerom moeten wy hem tot dien eynde / ende niet uyt gewoonte of superstitie gebruycken. Op dat het dan openbaer werde / dat ghy alsoo gesint zijt / sult ghy van uwent wegen hier op ongeveynsdelick antwoorden:

Eerstelick / hoewel onse kinderen in sonden ontfangen ende geboren zijn / ende daerom allerhande elendigheydt / ja de verdoemenisse selve onderworpen / of ghy niet bekent datse in Chzisto geheylight zijn / ende daerom als litmaten sijner gemeynte behooren gedoopt te wesen?

Ten anderen / of ghy de leere die in het Oude ende Nieuwe Testament / ende in de Artijckelen des Chzistelicken geloofs begrepen is / ende in de Chzistelicke Kercke alhier geleert wordt / niet en bekent de waerachtige ende volkomene leere der salighedt te wesen?

Ten derden / of ghy niet en belooft ende voor u neemt dese kinderen / als sy tot haren verstande sullen gekomen zijn / een yegelick de sijne / waer van hy vader of getuyge is / in de voorseyde leere na u vermogen te onderwijsen / ofte te doen ende te helpen onderwijsen?

Antwoorde: Ja wy.

Daer na in 't Doopen spreeckt de Dienaer des Godtlicken woordts aldus:

N. Ick Doope u in den name des Vaders / ende des Soons / ende des Heyligen Geests.

Danck-

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Danckſegginge.

ALmachtige / barmhertige Godt ende Vader / wy dancken ende loven u / dat ghy ons / ende onſe kinderen dooz het bloedt uwes lieven Soons Jeſu Chziſti / alle onſe ſonden vergeven / ende ons dooz uwen H. Geeſt tot litmaten uwes eenighgeborenen Soons / ende alſoo tot uwe kinderen aengenomen hebt / ende ons dat ſelve met den Heyligen Doop verzegelt ende bekrachtight: wy bidden u oock dooz den ſelven uwen lieven Soon / dat ghy deſe gedoopte kinderen met uwen Heyligen Geeſt altijdt wilt regeeren / op dat ſy Chziſtelick ende Godtſalighlick opgevoedt werden / ende in den Heere Jeſu Chziſto waſſen ende toenemen / op dat ſy uwe Vaderlicke goetheydt ende barmhertigheydt / die ghy hen ende ons allen beweſen hebt / mogen bekennen / ende in alle gerechtigheydt onder onſen eenigen Leeraer / Koningh ende Hoogen-pzieſter Chziſto Jeſu leven / ende vzomelick tegen de ſonde / den duyvel / ende ſijn gantſche Rijck ſtrijden / ende overwinnen mogen / om u ende uwen Soon Jeſum Chziſtum / mitſgaders den Heyligen Geeſt / den eenigen ende waerachtigen Godt eeuwighlick te loven ende te pzijſen / Amen.

Kort begrijp der Chriſtelicke Religie, voor die haer willen begeven tot des Heeren heylige Avontmael.

Eerſte Vzage.

HOe veel ſtucken zijn u noodigh te weten / op dat ghy wel getrooft / ſalighlick leven ende ſterven mooght?

Antw. Vzie ſtucken. Ten eerſten: Hoe groot mijn ſonde ende elende zy. Ten anderen: Hoe ick van alle mijne ſonden ende elenden verloſt werde. Ten derden: Hoe ick Godt dooz ſulcke verloſſinge ſal danckbaer zijn.

Dat Eerſte Deel:
Van des Menſchen Elendigheydt.

2 Vzag. Waer uyt kent ghy uwe elendigheydt?

Antw. Uyt de Wet Godts.

3 Vzag. Wat heeft u Godt in ſijn Wet bevolen?

Antw. Dat heeft hy ons ſchziftelick in de tien geboden begrepen / welcke aldus luyden: Exod. 20. 2. Deut. 5. 6.

ICk ben de Heere uwe Godt, die u uyt Egyptenlande, uyt den dienſthuyſe, uytgeleyt hebbe:

1 Ghy en ſult geen andere Goden voor mijn aengeſichte hebben.

2 Ghy en ſult u geen geſneden beelt, noch eenige gelijckeniſſe maken, [van 't gene] dat boven in den hemel is, noch [van 't gene] dat onder op der aerden is: noch [van 't gene] dat in de wateren onder der aerde is. Ghy en ſult u voor die niet buygen, noch haer dienen: Want ick de Heere uwe Godt ben een yverigh Godt, die de misdaet der vaderen beſoecke aen de kinderen, aen het derde, ende aen het vierde [lidt] der gener die my haten. Ende doe barmhertigheydt aen duyſenden, der gener die my lief hebben, ende mijne geboden onderhouden.

3 Ghy

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

3 Ghy en sult den name des HEEREN uwes Godts niet ydelick gebruycken: want de HEERE en sal niet onschuldigh houden, die sijnen naem ydelick gebruyckt.

4 Gedenckt des Sabbathdaeghs, dat ghy dien heyliget. Ses dagen sult ghy arbeyden ende al u werck doen. Maer de sevende dagh is de Sabbath des HEEREN uwes Godts: [dan] en sult ghy geen werck doen, Ghy, noch uw' sone, noch uwe dochter, [noch] u dienst-knecht, noch uwe dienst-maeght, noch u vee, noch uwe vreemdelingh, die in uwe poorten is. Want in ses dagen heeft de HEERE den hemel ende de aerde gemaekt, de zee, ende alles wat daer in is, ende hy rustte ten sevenden dage: Daerom zegende de HEERE den Sabbathdagh, ende heyligde den selven.

5 Eert uwen vader ende uwe moeder, op dat uwe dagen verlenght worden in den lande dat u de HEERE uwe Godt geeft.

6 Ghy en sult niet doodtslaen.

7 Ghy en sult niet echt-breken.

8 Ghy en sult niet stelen.

9 Ghy en sult geen valsche getuygenisse spreken tegen uwen naesten.

10 Ghy en sult niet begeeren uwes naesten huys: Ghy en sult niet begeeren uwes naesten wijf, noch sijnen dienst-knecht, noch sijne dienst-maeght, noch sijnen osse, noch sijnen ezel, noch yet dat uwes naesten is.

4 Vrag. Hoe werden dese tien geboden gedeelt?

Antw. In twee tafelen.

5 Vrag. Welck is de somma van het gene u Godt gebiedt in de vier geboden der eerster tafel?

Antw. Dat ick den Heere mijnen Godt sal lief hebben van gantscher herten/van gantscher zielen/van gantschen gemoede/ende van alle krachten: dat is het eerste ende het groote gebodt.

6 Vrag. Welck is de somma van het gene u Godt gebiedt in de ses geboden der tweeder tafel?

Antw. Dat ick mijnen naesten sal lief hebben/als my selven: Aen dese twee geboden hanght de gantsche Wet ende de Propheten.

7 Vrag. Kondt ghy dit al volkomelick houden?

Antw. Neen ick: Maer ick ben van nature geneyght Godt ende mijnen naesten te haten: ende Godts geboden met gedachten/woorden/ende wercken te overtreden.

8 Vrag. Heeft God u also boos en verdorven van nature geschapen?

Antw. Neen hy: Maer hy heeft my goet ende na sijn evenbeelt geschapen/in ware kennisse Godts/gerechtigheyt ende heyligheyt.

9 Vrag. Van waer komt dan die verdorventheyt die in u is?

Antw. Uyt den val ende ongehoorsaemheyt Adams ende Eve in 't Paradijs/daer onse nature alsoo is verdorven/dat wy alle in sonden ontfangen ende geboren werden.

10 Vrag. Wat is dat voor een ongehoorsaemheydt geweest?

Antw. Dat sy hebben gegeten van de vrucht des Booms/welcke hun Godt verboden hadde.

11 Vrag. Gaet ons de ongehoorsaemheydt Adams aen?

Antw. Jase doch: Want hy is onser aller vader: ende wy hebben alle in hem gesondight.

12 Vrag. Soo zijn wy dan onbequaem tot eenigen goede/als uyt ons selven/ende geneyght tot allen quade?

Antw.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.

Antw. Ja wy: 't en zy dat wy door den Geest Godts weder geboren werden.

13 Vrag. Wil Godt sulcke ongehoorsaemheydt ende verdorvenheydt ongestraft laten?

Antw. Neen hy: Maer na sijn rechtveerdigh oordeel / wil hy die tijtlick ende eeuwighlick straffen / gelijck geschreven staet: Vervloecht zy een yegelick / die niet en blijft in allen dat geschreven is in den boeck des Wets dat hy dat doe.

Dat Tweede Deel:

Van des Menschen Verlossinge uyt sijn Elendigheydt.

14 Vrag. Hoe kondt ghy dese straffe ontgaen / ende wederom ter genade komen?

Antw. Door eenen alsulcken Middelaer die t'samen waerachtigh Godt / ende een waerachtigh rechtveerdigh Menschе is.

15 Vrag. Wie is die Middelaer?

Antw. Onse Heere Jesus Christus / die in eenen persoon waerachtigh Godt / ende een waerachtigh rechtveerdigh Menschе is.

16 Vrag. Komen de Engelen onse Middelaers niet zijn?

Antw. Neense: Want sy en zijn noch Godt / noch menschen.

17 Vrag. Konnen de Heylige onse Middelaers niet zijn?

Antw. Neense: Want sy hebben selve gesondight / ende en zijn niet anders dan door desen Middelaer saligh geworden.

18 Vrag. Sullen ock alle menschen door den Middelaer Jesum saligh worden / alsoo sy al door Adam zijn verdoemt geworden?

Antw. Neense: Maer alleen die hem met een oprecht geloove aennemen: gelijck geschreven staet Joan. 3. vers 16. Soo lief heeft Godt de werelt gehadt / dat hy sijnen eenigh-geboren Sone gegeven heeft / op dat een yegelick die in hem gelooft / niet en verderve / maer het eeuwige leven hebbe.

19 Vrag. Wat is een oprecht geloove?

Antw. Het is een sekere kennisse van Godt / ende sijn beloften ons in den Euangelio geopenbaert / ende een hertelick vertrouwen dat my alle myn sonden om Christi wille vergeven zijn.

20 Vrag. Welck is de somma van het gene ons Godt in den Euangelio belooft / ende bevolen heeft te gelooven?

Antw. Dat is begrepen in die twaelf Artijckelen des algemeynen Christelicken Geloofs / die aldus luyden:

1 Ick geloove in Godt den Vader, den Almachtigen, Schepper des hemels ende der aerde.

2 Ende in Jesum Christum sijnen eenigh-geboren Sone, onsen Heere.

3 Die ontfangen is van den H. Geest, geboren uyt de maget Maria.

4 Die geleden heeft onder Pontio Pilato, is gekruyst, gestorven ende begraven, nedergedaelt ter hellen.

5 Ten derden dage opgestaen van den dooden.

6 Opgevaren ten hemel, sit ter rechterhant Godts des Almachtigen Vaders.

7 Van daer hy komen sal om te oordeelen de levende, ende de doode.

8 Ick geloove in den H. Geest.

9 Ick geloove een heylige algemeyne Christelicke Kercke, gemeynschap der heyligen.

10 Ver-

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

10 Vergevinge der sonden.
11 Opstandinge des vleeschs.
12. Ende een eeuwigh leven.

21 Vrag. Als ghy belijdt te gelooven in Godt den Vader / ende den Sone / ende den Heyligen Geest / verstaet ghy daer by drie Goden?

Antw. Neen ick geensins: Want daer is maer een eenigh waerachtigh Godt.

22 Vrag. Waerom noemt ghy dan drie / den Vader / den Sone / ende den Heyligen Geest?

Antw. Om dat hem Godt also in sijn woort heeft geopenbaert / dat dese drie onderscheyden Persoonen / de eenige ende waerachtige Godt zijn / gelijck wy ook gedoopt zijn in den name des Vaders / ende des Soons / ende des Heyligen Geestes.

23 Vrag. Wat gelooft ghy met dese woorden: Ick geloove in Godt den Vader, den Almachtigen, schepper des hemels ende der aerden?

Antw. Dat de eeuwige Vader onses Heeren Jesu Christi / die hemel ende aerde uyt niet geschapen heeft / ende noch door sijn voorsienigheydt onderhoudt / om sijns Soons Christi wille / mijn Godt ende mijn Vader zy.

24 Vrag. Wat gelooft ghy met dese woorden: Ende in Jesum Christum sijnen eenigh geboren Sone, onsen Heere?

Antw. Dat Jesus Christus de eeuwige ende eenige Sone des Vaders zy / eenes Wesens met den Vader / ende den Heyligen Geest.

25 Vrag. Gelooft ghy niet dat hy ook menschе geworden is?

Antw. Ja ick: Want hy is ontfangen van den H. Geest / ende geboren uyt de maget Maria.

26 Vrag. Is dan sijn Godtheyt verandert in Menscheydt?

Antw. Neen: Want de Godtheydt is onveranderlick.

27 Vrag. Hoe is hy dan Menschе geworden?

Antw. Door aenneminge der Menscheydt in eenigheyt sijnes persoons.

28 Vrag. Heeft hy dan sijn Menscheydt uyt den hemel gebracht?

Antw. Neen hy: Maer hy heeft die aengenomen uyt de maget Maria / door de werckinge des Heyligen Geests / ende is alsoo ons sijnen broederen in alles gelijck gworden / uytgenomen de sonde / Hebr. 2: 17. ende Cap. 4. vers 15.

29 Vrag. Waerom wert hy Jesus / dat is Saligmaker / genaemt?

Antw. Om dat hy sijn volck saligh maeckt van hare sonden.

30 Vrag. Isser anders geenen Saligmaker?

Antw. Neen: Want daer en is geen ander naem onder den hemel den menschen gegeven / waer in wy moeten saligh worden / dan in den name Jesu / Act. 4. 12.

31 Vrag. Waerom wert hy Christus / dat is Gesalfde / genaemt?

Antw. Om dat hy met den Heyligen Geest is gesalft / ende van Godt den Vader verordent tot onsen grooten Propheet / tot onsen eenigen Hoogen-priester / ende tot onsen eeuwigen Koningh.

32 Vrag. Wat heeft dan Jesus Christus gedaen om ons saligh te maken?

Antw. Hy heeft voor ons geleden / is gekruyst ende gestorven / is begra-

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

begraven ende nedergedaelt ter hellen; dat is / hy heeft de helsche pijne geleden / ende is alsoo sijnen Vader gehoorsaem geworden / op dat hy ons van de tijdtlicke ende eeuwige straffen der sonden verlossen soude.

33 Vrag. In welcke nature heeft hy dit geleden?

Antw. Alleen in sijn menschelicke nature / dat is / sijn ziele ende lichaem.

34 Vrag. Wat heeft dan sijn Godtheydt hier toe gedaen?

Antw. Syn Godtheydt heeft door hare kracht die aengenomen Menscheydt alsoo gesterckt / dat sy den last des toorns Godts tegen de sonde heeft konnen verdragen / ende ons daer van verlossen.

35 Vrag. Is Chrijstus dan in den doodt gebleven?

Antw. Neen hy: Maer hy is ten derden dage opgestaen van den dooden / tot onser gerechtigheydt / Rom. 4. vers 25.

36 Vrag. Waer is Chrijstus nu na sijn Menscheydt?

Antw. Hy is opgevaren ten hemel / sit ter rechter-handt Godts des Vaders / dat is verheven in de hooghste eerlickheydt boven alle creaturen / Ephes. 1. 20, 21.

37 Vrag. Waer toe is hy daer soo hooge verheven?

Antw. Insonderheydt op dat hy van daer sijn Gemeynte soude regeeren / ende onsen Voorbidder zijn by den Vader.

38 Vrag. Is hy dan niet by ons tot aen het eynde der werelt / alsoo hy ons belooft heeft? Matth. 28. 20.

Antw. Na sijn Godtheydt / Majesteyt / genade ende geest en wijckt hy nimmermeer van ons: maer na sijne Menscheyt blijft hy in den hemel / tot dat hy eenmael komen sal om te oordeelen de levende ende de doode.

39 Vrag. Wat gelooft ghy van den Heyligen Geest?

Antw. Dat hy t'samen met den Vader ende den Sone een waerachtigh eeuwigh Godt sy: ende dat hy my van den Vader door Chrijstum gegeven zijnde / wederbaert / in alle waerheyt leydt / my troost / ende in eeuwigheydt by my sal blijven.

40 Vrag. Wat gelooft ghy van de heylige algemeyne kercke?

Antw. Dat de Sone Godts uyt den gantschen menschelicken geslachte de uytverkoren ten eeuwigen leven / door sijnen Geest ende Woordt hem tot een Gemeynte vergadert: daer van ick geloove dat ick een levendigh lidtmaet ben / ende eeuwigh sal blijven.

41 Vrag. Waer vergadert hy dese kercke?

Antw. Daer men Godts Woordt recht predicht / ende de heylige Sacramenten bedient na de instellinge Chrijsti.

42 Vrag. Wat weldaden doet Godt dese gemeynte?

Antw. Hy schenckt haer vergevinge der sonden: een opstandinge des vleesches / ende het eeuwigh leven.

43 Vrag. Wat baet het u nu dat ghy dit al gelooft?

Antw. Dat ick in Chrijsto voor Godt rechtveerdigh ben / Rom. 5. 1.

44 Vrag. Hoe zijt ghy rechtveerdigh voor Godt?

Antw. Alleen door een oprecht geloove in Jesum Chrijstum.

45 Vrag. Hoe is 't te verstaen dat ghy alleene door het geloove gerechtveerdight zijt?

Antw. Alsoo / dat alleene de volkomen genoeghdoeninge ende gerecht-

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

rechtigheydt Christi / van Gode my wert toegerekent / daer door my myn sonden vergeven / ende ick een erfgenaem des eeuwigen levens werde / ende dat ick die niet anders dan door den geloove kan aennemen.

46 Vrag. Waerom konnen onse goede wercken onse gerechtigheyt voor Godt niet zijn / nochte ook een stuck der selver?

Antw. Daerom dat ook onse beste wercken in desen leven onvolkomen ende met sonden beblecht zijn.

47 Vrag. Verdienen dan onse goede wercken niet / die Godt nochtans in desen ende in het toekomende leven wil beloonen?

Antw. Dese beloninge geschiet niet uyt verdienste / maer uyt genade.

48 Vrag. Wie werckt dat geloove in u?

Antw. De Heylige Geest.

49 Vrag. Door wat middel?

Antw. Door het gehoor des gepredickten woorts / Rom. 10. 14, 17.

50 Vrag. Hoe versterckt hy dat geloove?

Antw. Door dat selve gepredickte woort / ende het gebruyck der heyliger Sacramenten.

51 Vrag. Wat zijn Sacramenten?

Antw. Heylige teecknen ende zegelen van Godt ingestelt / om ons daer door te versekeren / dat hy ons vergevinge der sonden ende het eeuwige leven uyt genaden schenckt / om des eenigen slacht-offers Christi wille aen het kruyce volbracht.

52 Vrag. Hoe veel Sacramenten heeft Christus in 't Nieuwe Testament ingestelt?

Antw. Twee: Den heyligen Doop ende het heylige Avontmael.

53 Vrag. Welcke is het uyterlick teecken in den Doop?

Antw. Het water daer mede wy gedoopt werden in den name des Vaders / ende des Soons / ende des Heyligen Geests.

54 Vrag. Wat beteeckent ende verzegelt dat?

Antw. Die afwasschinge der sonden door den bloede ende Geest Jesu Christi.

55 Vrag. Waer heeft ons Christus sulcks toegesept ende belooft?

Antw. In de instettinge des Doops / die aldus luydet: Gaet in de gantsche werelt, predickt het Euangelium allen creaturen, die gelooven sal ende gedoopt sal zijn, sal saligh worden, ende die niet en sal gelooft hebben, sal verdoemt worden.

56 Vrag. Sal men ook de jonge kinderen doopen?

Antw. Ja: Want sy alsoo wel als de volwassene in 't verbondt Godts / ende in sijn gemeynte begrepen zijn.

57 Vrag. Welck is het uyterlick teecken in 't Avontmael?

Antw. Het gebroken broodt dat wy eten / ende den vergoten wijn die wy drincken / tot gedachtenisse des lijdens ende sterbens Christi.

58 Vrag. Wat beteeckent ende verzegelt dat?

Antw. Dat Christus onse ziele met sijn gekruyste lichaem ende vergoten bloedt spijst ende laeft ten eeuwigen leven.

59 Vrag. Waer heeft ons Christus sulcks toegesept?

Antw. In de instellinge des Avontmaels / die van den heyligen Paulo aldus woort beschreven / 1 Corinth. 11. verss. 23, 24, 25, 26.

Want

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

WAnt ick hebbe van den Heere ontfangen het gene ick oock u overgegeven hebbe, dat de Heere Jesus, in den nacht in welcken hy verraden wierdt, het broodt nam: Ende als hy gedanckt hadde, brack hy het, ende seyde, Nemet, Etet: dat is mijn lichaem, dat voor u gebroken wordt: doet dat tot mijner gedachtenisse. Desgelijcks [nam] hy oock den Drinck-beker na het eten des Avondtmaels, ende seyde, Dese Drinck-beker is het Nieuwe Testament in mijnen bloede. Doet dat, soo dickwils als ghy [dien] sult drincken, tot mijner gedachtenisse. Want soo dickwils als ghy dit Broot sult eten, ende desen Drinck-beker sult drincken, soo verkondight den doodt des Heeren, tot dat hy komt.

60 Vrag. Werdt het broodt verandert in 't lichaem Christi / ende den wijn in sijn bloedt?

Antw. Neen: Niet meer dan 't water in den doop werdt verandert in 't bloedt Christi.

61 Vrag. Hoe moet ghy u selven bereyden eer ghy ten Avondmale des Heeren komt?

Antw. Eerst moet ick onderscheiden of ick my selven van wegen mijne sonde mishage / ende my daeromme voor Godt verootmoedige: Ten tweeden / of ick geloove ende vertrouwe dat my alle mijn sonden om Christi wille vergeven zijn: Ten derden / of ick oock een ernstigh voornemen hebbe om voortaen in alle goede wercken te wandelen.

62 Vrag. Sal men oock die ten Avondtmale laten gaen / die ongodelicke leere drijven / of een ergerlick leven leyden?

Antw. Neen: op dat Godts verbondt niet en werde verontheylight / ende sijnen toorn over de gantsche gemeynte niet aengesteken en werde.

63 Vrag. Hoe sal men dan met soodanige handelen?

Antw. Achtervolgende d'ordinantie die ons Christus daer van gegeven heeft / Matth. 18. 15, 16, 17. welcke aldus luyder: Maer indien uw' broeder tegen u gesondight heeft, gaet henen ende bestraft hem tusschen u ende hem alleen: Indien hy u hoort, soo hebt ghy uwen broeder gewonnen. Maer indien hy [u] niet en hoort, soo neemt noch een ofte twee met u: op dat in den mondt van twee ofte drie getuygen alle woordt besta. Ende indien hy de selve geen gehoor en geeft, soo seght het der gemeynte: ende indien hy oock der gemeynte geen gehoor en geeft, soo zy hy u als de Heyden ende de Tollenaer.

Dat derde Deel:

Van de danckbaerheyt die men Gode voor de verlossinge schuldigh is.

64 Vrag. Aengesien wy alleen uyt genaden door Christum saligh werden / waerom moet ghy dan noch goede wercken doen?

Antw. Niet om den hemel daer mede te verdienen / (het welck Christus heeft gedaen) maer om dat my Godt sulcks heeft geboden.

65 Vrag. Waer toe dienen dan onse goede werchen?

Antw. Dat ick Gode daer mede danckbaerheyt voor alle sijne weldaden bewijse / ende hy door my geprezen werde: dat ick oock uyt den goeden werchen / als uyt de vruchten / van de oprechtigheyt mijns geloofs versekert zy / ende dat mijnen naesten daer door gesticht / ende Christo gewonnen werde.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

66 Vrag. Sullen die oock saligh werden die geen goede wercken en doen?

Antw. Neense: Want de Schrift seght/ dat geen afgoden-dienaer/ echt-breker / hoereerder / dief/ gierigaert/ dronckaert/ lasteraer/ noch roover/ noch diergelijcke/ het Rijcke Godts be-erven sal/ 1 Cor. 6. 9, 10. het en zy dat sy haer tot Godt bekeeren.

67 Vrag. Waer in bestaet de bekeeringe des menschen?

Antw. In een hertelick leetwesen ende vlieden van sonden/ ende in een ernstige lust ende doen van alle goede wercken.

68 Vrag. Wat zijn goede wercken?

Antw. Alleene die uyt den waren geloove / na de wet Godts/ hem ter eeren geschieden/ ende niet die op menschen insettingen/ofte op ons goetduncken gegrondet zijn.

69 Vrag. Konnen die/ welcke tot Godt bekeert zijn/ de wet volkomelick houden?

Antw. Neense doch: maer oock de alderheylighste/ soo lange als sy in dit leven zijn / en hebben maer een klepn beginsel deser gehoorsaemheyt: doch alsoo/ datse met een ernstigh voornemen/ niet alleene na sommige/ maer na alle de geboden Godts beginnen te leven/ gelijck sy oock den Heere geduerighlick bidden om dagelicks daer inne toe te nemen.

70 Vrag. Wien moeten wy hier omme bidden?

Antw. Niet eenige creaturen / maer alleene Godt die ons helpen kan/ ende om Jesu Christi wille verhooren wil.

71 Vrag. In wiens name moeten wy Godt bidden?

Antw. Alleene in Christi name/ Joan. 16. 23. ende niet in den name eeniger heyligen.

72 Vrag. Waeromme moeten wy desen Godt bidden?

Antw. Om alle geestelicke ende lichamelicke noodtdruft / welcke de Heere Christus begrepen heeft in dat gebedt dat hy ons selve geleert heeft.

73 Vrag. Hoe luydt dat gebedt?

Antw. ONse Vader, die in de hemelen zijt.
Uwe name werde geheylight.
Uw' Koninckrijcke kome.
Uwen wille geschiede, gelijck in den hemel [alsoo] oock op der aerden.
Ons' dagelicks broodt geeft ons heden.
Ende vergeeft ons onse schulden, gelijck oock wy vergeven onse schuldenaren.
Ende en leyt ons niet in versoeckinge, maer verlost ons van den boosen.
Want uw' is het Koninckrijcke, ende de kracht, ende de heerlickheyt, in der eeuwigheyt. Amen.

74 Vrag. Wat begeert ghy van Godt in desen gantschen gebede?

Antw. Ten eersten/ dat al wat dient tot Godes eere gevordert werde/ daer-en-tegen geweert dat de selve verhindert ofte sijnen wille wederstaet. Ten anderen/ dat hy my met alle noodtdruft na den lichame versorge / ende na de ziele my bewaere van allen quade/ welcke my aen mijn saligheyt soude mogen schadelick zijn. Amen.

ALs de gene die hun tot de gemeynte begeven willen / dese hooftstucken in den grondt bekent ende beleden hebben / soo vraeght men hun of sy oock ergens in / aengaende de leere / eenigen twijffel hebben/

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.

hebben / op dat men hun moge genoegh doen: indien yemandt onder hun seght ja/ soo soeckt men hem uyt de Schrifture te voldoen; ende is 't dat sy alle gerust zijn / soo vraeght men of sy ook voorgenomen hebben/ door Godts genade/ by dese leere te blijven/ ende de werelt te verlaten / ende een nieuw Christelick leven te leyden? Ten eynde vraeght men ook / of sy hun der Christelicke straffe willen onderwerpen? Het welck hebbende gedaen / men vermaentse tot vrede/ liefde / ende eendrachtigheyt met allen menschen / ende tot vredemaeckinge / indien yemandt van haer met haren naesten yet uytstaende heeft.

Formulier om het Heyligh Nachtmael te houden.

GElieffde in den Heere Jesu Christo / hoort aen de woorden der instellinge des Heyligen Nachtmaels onses Heeren Jesu Christi/ welcke ons beschrijft den heyligen Apostel Paulus/ 1 Corinth. cap. 11. verss. 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29.

WAnt ick hebbe van den Heere ontfangen het gene ick oock u overgegeven hebbe, dat de Heere Jesus, in den nacht in welcken hy verraden wierdt, het broodt nam: Ende als hy gedanckt hadde, brack hy het, ende seyde, Nemet, Etet: dat is mijn lichaem, dat voor u gebroken wordt: doet dat tot mijner gedachtenisse. Desgelijcks [nam] hy oock den Drinck-beker na het eten des Avondtmaels, ende seyde, Dese Drinck-beker is het Nieuwe Testament in mijnen bloede: Doet dat, soo dickwils als ghy [dien] sult drincken, tot mijner gedachtenisse. Want soo dickwils als ghy dit Broot sult eten, ende desen Drinck-beker sult drincken, soo verkondight den doodt des Heeren, tot dat hy komt. Soo dan wie onweerdelick dit Broodt eet, ofte den Drinck-beker des Heeren drinckt, die sal schuldigh zijn aen het Lichaem ende Bloedt des Heeren. Maer de mensche beproeve hem-selven, ende ete alsoo van het Broodt, ende drincke van den Drinck-beker. Want die onweerdighlick eet ende drinckt, die eet ende drinckt hem-selven een oordeel, niet onderscheydende het Lichaem des Heeren.

OP dat wy nu tot onsen troost des Heeren Nachtmael mogen houden/ is voor alle dingen ons van nooden: Eerstelick/ dat wy ons te voren recht beproeven. Ten anderen / dat wy het tot dien eynde richten / daer toe het de Heere Christus verordineert ende ingeset heeft/ namelick/ tot sijner gedachtenisse. De waerachtige beproevinge onses selfs/ bestaet in dese drie stucken:

Ten eersten/ bedencke een yegelick by hem-selven sijne sonden/ende vermaledijdinge/ op dat hy hem-selven mishage/ende hem voor Gode verootmoedige: Aengesien dat de toorn Godts tegen de sonde alsoo groot is/ dat hy die (eer hyse ongestraft liet blijven) aen sijnen lieven Soon Jesum Christum/ met den bitteren ende smadelicken doodt des kruyces gestraft heeft.

Ten anderen / Ondersoecke een yegelick sijn herte / of hy ook dese gewisse belofte Godts gelooft/ dat hem alle sijne sonden/alleen om des lijdens ende sterfvens Jesu Christi wille / vergeven zijn/ ende de volkomene gerechtigheyt Christi hem als sijn eygen toe-gereeckent / ende

CM 48.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

toe-geschoncken zy / ja soo volkomen / als of hy selve in eygene persoon / voor alle sijne sonden betaelt / ende alle gerechtigheyt volbracht hadde.

Ten derden / Ondersoecke een yegelick sijne conscientie / of hy oock gesint is voortaen met sijn gantsche leven / waerachtige danckbaerheyt tegen Godt den Heere te bewijsen / ende voor het aengesichte Godts oprechtelick te wandelen: Item / of hy sonder eenige gebeynsthеyt alle vyandtschap / haet ende nijdt van herten af-leggende / een neerstigh voornemen heeft / om van nu voortaen in waerachtige liefde ende eenigheyt met sijnen naesten te leven?

Alle die dan alsoo gesint zijn / die wil Godt gewisselick in genaden aennemen / ende voor weerdige mede-genooten der Tafel sijns Soons Jesu Christi houden. Daer-en-tegen die dit getuygenisse in hare herten niet gevoelen / die eten ende drincken hen-selven dat oordeel. Daerom wy oock na het bevel Christi ende des Apostels Pauli / alle die sich met dese navolgende lasteren besmet weten / vermanen van de Tafel des Heeren haer te onthouden / ende verkondigen hen datse geen deel in 't rijcke Christi hebben: Als daer zijn alle afgoden-dienaers / alle die verstorven Heyligen / Engelen / of andere creaturen aenroepen; alle die den beelden eere aen doen; alle toovenaers ende waersseggers / die vee of menschen / midtsgaders andere dingen zegenen / ende die sulcke zegeninge geloove geven; alle verachters Godts ende sijns Woords ende der heyliger Sacramenten; alle Godts-lasteraers / alle die tweedracht / secten ende muyterye in Kercken ende wereltlicke regimenten begeeren aen te richten; alle mepneedige; alle die haren Ouderen ende Overheden ongehoorsaem zijn; alle doodtslagers / kijvers / ende die in haet ende nijdt tegen haren naesten leven; alle echt-brekers / hoereerders / dronckaerts / dieven / woecheraers / roovers / spelers / gierigaerts / ende alle de gene die een ergerlick leven leyden: Dese alle / soo lange sy in sulcke lasteren blijven / sullen sich deser spijse (welcke Christus alleen sijnen geloovigen verordineert heeft) onthouden / op dat haer gerichte ende verdoemenisse niet dies te swaerder werde.

Maer dit werdt ons (seer geliefde broeders ende sussers in den Heere) niet voorgehouden / om de verslagene herten der Geloovigen kleynmoedigh te maken / even of niemant tot het Nachtmael des Heeren gaen mochte / dan die sonder eenige sonde ware: want wy en komen niet tot dit Avondtmael / om daer mede te betuygen / dat wy in ons selven volkomen ende rechtveerdigh zijn: Maer ter contrarie / aengesien dat wy ons leven buyten ons selven in Jesu Christo soecken / soo bekennen wy daer mede / dat wy midden in den doodt liggen / daerom / al is 't dat wy noch vele gebreken / ende elendigheyt in ons bevinden / als namelick / dat wy geen volkomen geloove hebben; dat wy ons oock met sulcken yver om Godt te dienen niet begeven / alsoo wy schuldigh zijn; maer dagelicks met de swackheyt onses geloofs / ende de boose lusten onses vleesches te strijden hebben: nochtans dies niet tegenstaende / overmits dat ons (door de genade des Heyligen Geestes) sulcke gebreechen leet zijn / ende wy van herten begeeren tegen ons ongeloove te strijden / ende na alle geboden Godts te leven; soo sullen wy gewis ende seker zijn / dat geene sonde noch

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

noch swackheyt/ die noch (tegen onsen wille) in ons overgebleven is/ ons kan hinderen / dat ons Godt niet in genade soude aennemen/ ende alsoo deser hemelscher spijse ende dranckx weerdigh ende bereachtigh maken.

Ten anderen / laet ons nu ook overdencken / waer toe ons de Heere sijn Avondtmael heeft ingeset / namelick / dat wy sulcks doen souden tot sijner gedachtenisse. Waer aldus sullen wy sijns daer by gedencken:

Eerstelick/ dat wy gantschelick in onse herten vertrouwen/ dat onse Heere Jesus Christus (na luydt der beloftenissen die den Vooz-vaderen in 't Oude Testament van den beginne aen geschiedt zijn) van den Vader in dese werelt gesonden zy / ons vleesch ende bloedt aengenomen / den toorn Godts (onder welcken wy eeuwighlick hadden moeten versincken) van den beginne sijner menschwerdinge / tot den eynde sijns levens / op aerden vooz ons gedragen / ende alle gehoorsaemheyt der Godtlicker Wet / ende gerechtigheyt vooz ons vervult/ voornamelick/ doen hem de last onser sonden/ ende des toorns Godts het bloedige sweet in den hof uytgedruckt heeft / daer hy gebonden wierdt / op dat hy ons soude ontbinden: Daer na ontallicke versmaedtheden geleden heeft / op dat wy nimmermeer te schande souden werden/ onschuldigh ter doodt veroordeelt/ op dat wy voor het gerechte Godts vry souden gesprooken werden: Ja sijn gezegent lichaem aen het kruys laten nagelen / op dat hy dat handt-schrift onser sonden daer aen soude rechten. Ende heeft alsoo de verbloetkinge van ons op hem geladen / op dat hy ons met sijne zegeninge verbullen soude. Ende heeft hem vernedert tot in de alderdiepste versmaedtheyt ende anghst der hellen / met lijf ende ziele / aen den houte des kruyces / doen hy riep met luyder stemme: Mijn Godt / mijn Godt/ waerom hebghy my verlaten? Op dat wy tot Godt souden genomen / ende nimmermeer van hem verlaten werden. Ende eyndelick met sijnen doodt ende bloedtstortinge dat Nieuwe ende eeuwige Testament / dat verbondt der genade ende der versoeninge besloten / als hy seyde: Het is volbracht.

Ende op dat wy vastelick souden gelooven / dat wy tot dit genaden-verbondt behooren / nam de Heere Jesus in sijn laetste Avondtmael dat brood / danckte / brack het / ende gaf het sijnen Jongeren/ ende sprack: Nemet / Etet / dat is mijn lichaem dat voor u gegeven werdt/ dat doet tot mijner gedachtenisse. Desgelijcken na het Avontmael nam hy den dranck-beker / seyde danck / ende sprack: Drincket alle daer uyt: Dese Beker is dat Nieuwe Testament in mijnen bloede / dat voor u ende voor velen vergoten werdt tot vergevinge der sonden: sulcks doet soo dickwils als ghy daer van drincket / tot mijner gedachtenisse: Dat is / soo dickmaels als ghy van dit broodt etet / ende van desen beker drincket / suit ghy daer door/ als door een gewisse gedachtenisse ende pandt / vermaent ende verseeckert werden van dese mijne hertelicke liefde ende trouwe tegen u / dat ick voor u (daer ghy anders den eeuwigen doodt hadder moeten sterven) mijn lichaem aen dat hout des kruyces in den doodt gave/ ende mijn bloedt vergiete / ende uwe hongerige ende dorstige ziele met het selve mijn gekruyste lichaem ende vergoten

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

bloedt tot den eeuwigen leven spijse ende lave / alsoo sekerlick/ als een yegelick dit broodt voor synen oogen gebroken / ende desen beker hem gegeven werdt / ende ghy de selve tot mijner gedachtenisse met uwen monde etet ende drincket.

Uyt dese instellinge des H. Avontmaels onses Heeren Jesu Christi sien wy / dat hy ons geloove ende betrouwen op synen volkomen offerhande (die een-mael aen 't kruys geschiedt is) als op den eenigen grondt ende fondament onser salicheyt wijset / daer hy onse hongerige ende dorstige zielen tot een waerachtige spijse ende dranck des eeuwigen levens geworden is: Want door synen doodt heeft hy de oorsake onses eeuwigen hongers ende kommers / namelick / de sonde wechgenomen / ende ons den lebendighmakenden geest verworven / op dat wy door den selven Geest / (die in Christo als in den hoofde ende in ons / als synne lidtmaten woonet) met hem waerachtige gemeynschap souden hebben / ende aller synner goederen des eeuwigen levens / gerechtigheyts ende heerlickheyts deelachtigh werden.

Daer beneven / dat wy ock door den selven Geest onder malkanderen als lidtmaten eenes lichaems in waerachtige broederlicke liefde verbonden werden / gelijck de H. Apostel spreekt: Een broodt is het / soo zijn wy vele een lichaem / dewijle wy alle eens broodts deelachtigh zijn. Want gelijck uyt vele koornkens een meel gemalen / ende een broodt gebacken werdt / ende uyt vele bessen t'samen geperst zijnde / eene wijn ende dranck vlietet / ende hem onder een vermenget: Alsoo sullen wy alle / die door den waerachtigen geloove Christo ingelijft zijn / door broederlicke liefde om Christi onses lieven Salighmakers wille / die ons te voren soo uytnemelick heeft lief gehadt / alle te samen een lichaem zijn: ende sulcks niet alleen met woorden / maer metter daedt tegen malkanderen bewijsen.

Daer toe helpe ons de almachtige Godt ende Vader onses Heeren Jesu Christi / door synen H. Geest / Amen.

Op dat wy dan dit al mogen verkrijgen, laet ons voor Godt ons verootmoedigen, ende hem met waerachtigen geloove om synne genade aenroepen.

BArmhertige Godt ende Vader / wy bidden u / dat ghy in dit Avontmael (in 't welcke wy oeffenen de heerlicke gedachtenisse des bitteren doodts uwes lieven Soons Jesu Christi) door uwen H. Geest in onse herten willet wercken / dat wy ons met waerachtigen vertrouwen uwen Sone Jesu Christo soo langer soo meer over-geven / op dat onse beswaerde ende verslagene herten met synn waerachtigh lichaem ende bloedt / ja met hem waerachtigh Godt ende Menschе / dat eenige hemelsch broodt / door de kracht des H. Geests gespijst ende gelaeft werden: Ende dat wy niet meer in onse sonden / maer hy in ons / ende wy in hem leven / ende wy alsoo waerachtelick des nieuwen ende eeuwigen Testaments ende verbondts der genaden deelachtigh zijn mogen. Dat wy niet en twijffelen / of ghy sult eeuwighlick onse genadige Vader zijn / ons onse sonden nimmermeer toe-reeckenende / ende met alle dingen aen lichaem ende ziele versorgende / als uwe lieve kinders ende erfgenamen. Verleent ons ock uwe genade dat wy getrooslick ons kruys op ons nemen / ons selven verloochenen / onsen Heylandt bekennen / en in alle droeffenisse met opgehevenen hoofde /

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

de / onsen Heere Jesum Christum uyt den hemel verwachten / daer hy onse sterffelicke lichamen sijnen verklaerden heerlicken lichame gelijck maken / ende ons tot hem nemen sal in eeuwigheyt. Amen. Onse Vader, &c.

Wilt ons ock door dit H. Avondtmael stercken in het algemeyne ongetwijffelde Christelicke geloove / daer van wy bekentenisse doen met monde ende herte / sprekende: Ick geloove in Godt, &c.

OP dat wy dan met het waerachtige Hemelsche broodt Christo gespijst mogen werden / soo laet ons met onse herten niet aen het uyterlick broodt ende wijn blijven hangen: Maer de selve opwaerts in den Hemel verheffen / daer Christus Jesus is onse Voorsprake / ter rechterhandt sijns Hemelschen Vaders / daer henen ons ock de Artijckelen onses Christelicken geloofs wijsen / niet twijffelende of wy sullen soo waerachtelick door de werckinge des H. Geests / met sijn lichaem ende bloedt aen onse zielen gespijst ende gelaeft werden / als wy dat heylige broodt ende dranck tot sijner gedachtenisse ontfangen.

In 't breken ende uytdeelen des broodts, sal de Dienaer spreken:

Dat Broodt dat wy breecken / is de gemeynschap des Lichaems Christi.

Ende soo hy den Drinck-beker geeft.

De Drinck-beker der danckseggínge / daer mede wy danckseggen / is de gemeynschap des bloedts Christi.

Terwijle dat men communiceert sal men stichtelick singen, of sommige Capittelen lesen ter gedachtenisse des stervens Christi dienende, als Jesa. cap. 53. Joan. capp. 13. 14. 15. 16. 17. 18. of diergelijcke.

Na voleyndinge der Communicatie, sal de Dienaer spreken:

Geliefde in den Heere / dewijle de Heere nu aen sijne Tafel onse zielen gespijst heeft / soo laet ons al te samen sijnen naem met danckseggínge prijsen / ende een yegelick sprecke in sijn herte aldus:

1 LOoft den HEERE mijne ziele: ende al wat binnen in my is sijnen heyligen name.

2 Looft den HEERE mijne ziele, ende en vergetet geene van sijne weldaden.

3 Die alle uwe ongerechtigheyt vergeeft, die alle uwe kranckheden geneest.

4 Die u leven verlost van 't verderf: die u kroont met goedertierenheyt ende barmhertigheden.

8 Barmhertigh ende genadigh is de HEERE, lanckmoedigh, ende groot van goedertierenheyt.

10 Hy en doet ons niet na onse sonden: ende en vergeldt ons niet na onse ongerechtigheden.

11 Want soo hooge de hemel is boven de aerde, is sijne goedertierenheyt geweldigh over de gene die hem vreesen.

12 Soo verre het Oosten is van het Westen: soo verre doet hy onse overtredingen van ons.

13 Gelijck hem een Vader ontfermt over de kinderen: ontfermt hem de HEERE over de gene die hem vreesen.

Welcke ock sijnen eygenen Soon niet en heeft gespaert / maer heeft hem voor ons allen overgegeven / ende ons alles met hem geschonken: Daerom bewijst Godt daer mede sijne liefde tegen ons / dat

Chriſtus voor ons geſtorven is / als wy noch ſondaers waren: ſoo ſullen wy oock veel meer door hem behouden werden voor ſijnen toorn / nadien wy door ſijn bloedt gerechtveerdight zijn: Want ſoo wy Gode verſoent zijn door den doodt ſijns Soons doen wy noch vyanden waren / veel meer ſullen wy ſaligh werden door ſijn leven / nadien wy met hem verſoent zijn. Daerom ſal mijn mondt ende herte des Heeren lof verkondigen van nu aen tot in der eeuwigheyt / Amen.

Soo ſpreke een yegelick met aendachtige herten:

O Almachtige / Barmhertige Godt ende Vader / wy dancken u van gantſcher herten / dat ghy uyt grondeloose barmhertigheyt ons uwen een-geborenen Soon tot een Middelaer / ende offer voor onſe ſonden / ende tot een ſpijſe ende dranck des eeuwigen levens geſchoncken hebt; ende dat ghy ons geeft een waerachtigh geloove / daer door wy ſulcker uwer weldaden deelachtigh werden. Ghy hebt ons oock tot ſterckinge des ſelven / uwen lieven Sone Jeſum Chriſtum ſijn H. Nachtmael laten inſtellen ende verordenen: Wy bidden u / o getrouwe Godt ende Vader / dat ghy door de werckinge dijnes Heyligen Geeſtes de gedachteniſſe onſes Heeren Jeſu Chriſti / ende de verkondinge ſijns doodts / ons tot dagelickſche toeneminge in 't rechte geloove / ende ſalige gemeynſchap Chriſti wilt laten gedyen / door den ſelven uwen lieven Sone Jeſum Chriſtum / in wiens naem wy onſe gebeden aldus beſluyten: Onſe Vader, &c.

Formulier om den Houwelicken-Staet voor de gemeynte Chriſti te beveſtigen.

O Vermidts den gehouwden gemeynelick veelderhande tegenſpoedt ende kruys van wegen de ſonde is toeſtomende. Op dat ghy N. ende N. (die uwe echteliche verbindinge in Godts name openlick alhier in de kercke wilt laten beveſtigen) oock in uwe herten verſeiert zijn meught / van de gewiſſe hulpe Godts in uwen kruyce: Soo hoort uyt den woorde Godts / hoe eerlick dat den Houwelicken-Staet zy / ende dat hy een inſettinge Godts is die hem behaeght: daerom hy oock de getrouwde wil zegenen / ende hen byſtaen / gelijck hy belooft heeft: daer tegen de hoereerders ende overſpeelders wil hy oordeelen ende ſtraffen.

Ende eerſtelick ſult ghy weten / dat Godt onſe Vader / (nadien hy hemel ende aerde / ende alles wat daer in is geſchapen hadde) den menſchе ſchiep tot ſijnen evenbeelde ende gelijckeniſſe / op dat hy een Heer ſoude zijn over de dieren der aerden / over de viſſchen der zee / ende over de vogelen des hemels. Ende nadien hy den menſche geſchapen hadde / ſprack hy: Ten is niet goedt dat de menſche alleen zy / ick wil hem een hulpe maken die by hem zy. Doe liet Godt de Heere eenen diepen ſlaep vallen op Adam / ende hy ontſliep. Ende Godt nam een van ſijne ribben / ende ſloot de plaetſe toe met vleeſch. Ende Godt de Heere ſchiep een wijf uyt de ribbe die hy van den menſchе nam /

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

nam/ ende brachtse tot hem. Doe spraeck de menschе/dat ist nu inmers een been van mijne beenen / ende vleesch van mijnen vleesche. Men salse na den man heeten/ om datse van den man genomen is. Daerom sal de man sijn vader ende moeder verlaten ende sijnen wijve aenhangen / ende sy twee sullen een vleesch zijn. Daerom sult ghy oock niet twijffelen of den Houwelicken-staet en behage Godt den Heere/ overmidts hy den Adam sijne huys-vrouwe geschapen / selve toegebracht / ende hem tot een huys-vrouwe gegeven heeft: daer mede betuygende dat hy noch hedendaeghs eenen yegelicken sijn huys-vrouwe gelijck als met sijne handt toebrenght. Om dies wille heeft oock de Heere Jesus Christus den selven soo hoogh ge-eert met sijne tegenwoordigheyt / giften / ende wonder-teeckenen tot Cana in Galilea / om daer mede te betuygen / dat den Houwelicken-staet behoort eerlick gehouden te werden by alle / ende dat hy den getrouwden sijne hulpe ende bystandt altijdt wil bewijsen/ oock wanneer men sulcks alderminst is verwachtende.

Maer op dat ghy in desen staet Godtsaligh leven moget/soo sult ghy weten de oorsaken / om welcker wille Godt den Houwelicken-staet heeft ingeset. De eerste oorsake is / dat d'een den anderen trouwelick helpe ende by-sta in alle dingen/ die tot het tijdelicke ende eenwigh leven behooren. De andere / datse haer kinderen (diese krijgen sullen) in de waerachtige kennisse ende vreese Godts/ hem ter eeren/ ende tot haerer salighеyt opbrengen. De derde/ op dat een yegelick alle onkuysheyt ende boose lusten vermijdende / met een goede ende geruste conscientie moge leven: want om hoererye te vermijden / sal een yegelick man sijn eygen wijf hebben/ ende een yegelick wijf haren eygen man. Alsoo dat alle die tot hare jaren gekomen zijn / ende de gave der onthoudinge niet en hebben / na het bevel Godts verbonden ende schuldigh zijn hen tot den Houwelicken-staet / na Christelicke ordeninge/ met weten ende willen harer Ouderen / of Mombaren/ ende Vrienden / te begeven: op dat de Tempel Godts/ dat is/ ons lichaem/ niet verontreynight werde: want soo yemant den Tempel Godts schendet/ dien sal Godt schenden.

Daer na sult ghy weten / hoe hem d'een tegen d'ander na Godts Woordt schuldigh is te houden:

Eerstelick sult ghy Man weten / dat u Godt geset heeft als een Hooft des Wijfs / op dat ghyse na uwen vermogen verstandelick leydende/ sondet onderwijsen/ troosten ende beschermen / gelijck het hooft het lichaem regeert: ja gelijck als Christus dat Hooft/ wijsheyt/ troost en bystandt sijner Gemeynte is. Boven dien sult ghy uwe huys-vrouwe lief hebben als u eygen lichaem/ gelijck als Christus sijn Gemeynte lief gehadt heeft: ghy sult niet bitter tegen haer zijn / maer by haer woonen met verstande / ende de vrouwe/ als den swacksten vate/ hare eere geven: aengesien dat ghy mede-erven der genade des levens zijt / op dat u gebedt niet verhindert werde. Ende nadien het Godts bevel is / dat de Man in 't sweet sijns aensichts sijn brood eten sal / soo suldy trouwelick ende neerstelick in uwen Goddelicken beroep arbeyden / op dat ghy u huys-gesin met Godt ende met eerbaerheyt moget onderhouden / ende oock wat daer beneven hebt / om den noodtdruftigen mede te deelen.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Desgelijcks sult ghy Vrouwe weten / hoe ghy u na den woorde Godts houden sult tegen uwen Man: Ghy sult uwen wettelicken Man lief hebben / eeren ende vreesen / oock hem gehoorsaem zijn in alle dingen die recht ende billick zijn / als uwen Heere / gelijckerwijs het Hooft den hoofde / ende de Gemeynte Christo onderdanigh is. Ghy en sult geen heerschappye gebruycken over uwen Man / maer stille zijn: want Adam is eerst gemaeckt / daer na Eva den Adam ter hulpe. Ende na den val heeft Godt tot Eva / ende in haer persoon / tot het gantsche vrouwelick geslachte gesproken: Uwe wille sal den man onderworpen zijn. Dese ordinantie Godts sult ghy niet wederstaen / maer veel meer de geboden Godts / ende der heyliger Vrouwen exempel naer-volgen / welcke Godt betrouwden / ende waren haren Mannen onderdanigh: gelijckerwijs Sara gehoorsaem geweest is haren huys-weerdt Abraham / hem noemende haren Heere. Ghy sult ock uwen Man in alle goede ende oprechte dingen behulpigh zijn / op uwe huyshoudinge goede acht hebben / ende in alle tucht ende eerbaerheyt / sonder wereltlicke pracht wandelen / op dat ghy den anderen een goet exempel der tuchtigheyt meught geven.

Daerom ghy N. ende N. nadien ghy verstaen hebt / dat Godt den Houwelicken-Staet ingeset heeft / ende wat u daer in van hem bevolen is: zijt ghy des sins ende willens / in den selven heyligen Staet alsoo te leven / gelijck ghy hier betuyght voor dese Christelicke Gemeynte: ende begeert dat de selve uwen Houwelicken-Staet bevestiget werde? Antwoordt. Ja.

Daer na spreeckt de Dienaer tot de Gemeynte:

Ick neme u alle die hier nu vergadert zijt / tot getuygen / dat daer geen wettelicke verhinderinge voorgekomen is.

Voorts tot den Getrouwden:

Ende nadien het dan recht ende behoorlick is / dat uwe sake gevordert werde / soo wille onse Heere Godt u voornemen / het welck hy u gegeven heeft / bevestigen / ende u beginsel zy in den Name des Heeren / die hemel ende aerde geschapen heeft.

Daer na sullense malkanderen de handt geven, Ende de Dienaer spreeckt eerstelick tot den Bruydegom:

N. Bekent ghy hier voor Godt ende dese sijne heylige Gemeynte / dat ghy genomen hebt / ende neemt tot uwe wettelicke Huys-vrouwe N. hier tegenwoordigh / haer belovende / dat ghyse nimmermeer sult verlaten / haer lief te hebben / ende trouwelick te onderhouden / als een getrouwe ende Godtvreesende man sijne wettelicke vrouwe schuldigh is: dat ghy ock heylighlick met haer leven wilt / haer trouwe / ende geloove houdende in alle dingen / na uytwijsen des Heyligen Euangelii? Antwoordt. Ja.

Daer na tot de Bruydt:

N. Bekent ghy hier voor Godt ende dese sijne heylige Gemeynte / dat ghy genomen hebt / ende neemt tot uwen wettelicken Man N. hier tegenwoordigh / welcken ghy belooft gehoorsaem te zijn / hem te dienen ende te helpen / hem nimmermeer te verlaten / heylighlick met hem te leven / hem trouwe ende geloove in alle dingen te houden / gelijckerwijs een vrome ende getrouwe huys-vrouwe haren wettelicken

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

licken Man schuldigh is / na uyt-wijsen des Heyligen Euangelii? Antwoordt. Ja.

Soo spreeckt de Dienaer:

De Vader der barmhertigheyt / die u door sijne genade tot desen Heyligen Staet des Houwelicks beroepen heeft / verbinde u met rechte liefde ende trouwe / ende gebe u sijnen zegen / Amen.

HOort nu uyt den Euangelio / hoe sterck de bandt des Houwelicks zy / alsoo Mattheus dat beschrijft Capittel 19. verss. 3/4/5/6/7/8/9. Ende de Pharizeen quamen tot hem, versoeckende hem, ende seggende tot hem; Is 't een mensche geoorloft sijn Wijf te verlaten om allerley oorsake? Doch hy antwoordende seyde tot haer, En hebt ghy niet gelesen, Die van den beginne [den mensche] gemaeckt heeft, dat hyse gemaeckt heeft Man ende Wijf: Ende geseght heeft, Daerom sal een mensche Vader ende Moeder verlaten, ende sal sijnen Wijve aenhangen, ende die twee sullen tot een vleesch zijn? Alsoo dat sy niet meer twee en zijn, maer een vleesch. Het gene dan Godt te samen gevoeght heeft en scheyde de mensche niet. Sy seyden tot hem, Waerom heeft dan Moses geboden eenen scheydt-brief te geven, ende haer te verlaten? Hy seyde tot haer, Moses heeft van wegen de hardigheyt uwer herten u toe-gelaten uwe Wijven te verlaten: Maer van den beginne en is 't alsoo niet geweest. Maer ick segge u, Dat soo wie sijn Wijf verlaet anders dan om hoererye, ende een ander trouwt, [die] doet overspel: ende die de verlatene trouwt, doet [oock] overspel.

Gelooft dese woorden des Heeren Christi / ende zijt daer af versekert ende gewis / dat onse Heere Godt u te samen gevoeght heeft tot desen Heyligen Staet. Ende daerom sult ghy oock alles wat u daer in tegen komt / met gedult ende danckseggínge aennemen / als van de handt Godts / soo sal u oock alles ten besten / ende ter saligheyt gedyen / Amen.

Daer na heet de Kercken-Dienaer de Getrouwde neder knielen, ende vermaent de Gemeynte voor haer te bidden.

ALmachtige Godt / ghy die uwe goetheyt ende wijsheyt in al uw' wercken ende ordeningen bewijst / ende van den beginne gesyen hebt / dat het niet goet is dat de mensche alleen zy / ende om dies wille hem een hulpe / die soude by hem zijn / geschapen hebt / ende verordineert / dat die twee waren / een souden zijn / ende straft oock alle onreynigheyt: Wy bidden u (aengesien dat ghy dese twee persoonen tot den Heyligen Staet des Houwelicks beroepen / ende t'samen verbonden hebt) dat ghy hen wilt geven uwen Heyligen Geest / op datse in waerachtigen ende vasten geloove heyliglick leven na uwen Godtlicken wille / ende alle boosheyt tegenstaen. Wiltse oock zegenen / gelijckerwijs ghy de geloovige Vaders / uwe Vrienden ende getrouwe Dienaers Abraham / Isaac ende Jacob gezegent hebt: op datse als mede-erfgenamen des Verbonds ('t welck ghy met den selven Vaderen opgerecht hebt) heylige kinderen krijgen / ende de selve Godtsalighlick opbrengen mogen / ter eeren uwes Heyligen Naems / tot stichtinge uwer Gemeynten / ende verbreydinge uwes Heyligen Euangelii. Wilt ons verhooren / o Vader aller barmhertigheyt / door Jesum

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Christum uwen lieven Sone / onsen Heere / in wiens name wy onse gebeden besluyten: Onse Vader, &c.

Nu hoort de belofte Godts uyt den 128 Psalm.

1 WElgeluckſaligh is een yegelick die den HEERE vreeſt, die in ſijne wegen wandelt.

2 Want ghy ſult eten den arbeydt uwer handen, welgeluckſaligh ſult ghy zijn, ende het ſal u wel gaen.

3 Uwe huys-vrouwe ſal weſen als een vruchtbare wijnſtock aen de zijden uwes huyſes: uwe kinderen als olijf-planten rondtom uwe tafel.

4 Siet, alſoo ſal ſekerlick die man gezegent worden, die den HEERE vreeſt.

5 De HEERE ſal u zegenen uyt Zion, ende ghy ſult het goede Jeruſalems aenſchouwen alle de dagen uwes levens.

6 Ende ghy ſult uwe kindts-kinderen ſien: Vrede over Iſraël.

Onse lieve Heere Godt vervulle u met ſijne genade / ende gebe u dat ghy in aller Godtſalighlighcyt lange ende heylighlick te ſamen meught leven. *Amen.*

CHRISTELICKE GEBEDEN,

Die in de vergaderinge der gelovigen ende elders gebruyckt werden.

Gebedt des Sondaeghs voor de Predicatie.

OEeuwige Godt / ende aldergenadighſte Vader / wy verootmoedigen ons uyt grondt des herten voor uwe hooge Majeſteyt / tegen de welcke wy ſoo menighmael ende grouwelick geſondight hebben / ende bekennen ſoo ghy met ons wilt te rechte gaen / dat wy anders niet dan den eeuwigen doodt verdient hebben: Want boven dien dat wy alle door de erf-ſonde voor u onreyn ende kinderen des toorns zijn / ontfangen uyt ſondelicken zade / ende in ongerechtigheyt geboren / daer door allerhande booſe luſten tegen u ende onſen naeſten ſtrijdende / in ons woonen: Soo hebben wy met der daedt uwe geboden noch menighmael ende ſonder eynde overgetreden / nalatende dat ghy ons geboden had / ende doende dat ons klaerlick verboden was. Wy hebben als ſchapen gedwaelt / ende hebben grootelicks tegen u geſondight / 't welck wy bekennen / ende het is ons van herten leet: ja wy belijden voor u onſer kleynighcyt / ende ten pryſe uwer ontfermhertigheyt voor ons waert / dat onſe ſonden het getal der haren onſes hoofdes te boven gaen / ende dat wy tien duyſent pont ſchuldigh zijn / waer tegen wy niet hebben om te betalen. Daerom wy ook niet weerdigh zijn uwe kinderen genaemt te weſen / noch onſe oogen op te ſlaen ten hemel / om onſe gebeden voor u uyt te ſpreken. Nochtans / o Heere Godt / ende barmhertige Vader / wetende dat ghy den doodt des ſondaers niet en begeert / maer dat hy hem bekeere ende leve / ende dat uwe barmhertigheyt onaendelick is / die ghy bewijſt den genen die ſich tot u bekeeren: wy roepen u van herten aen / uyt vertrouwen onſes Middelaers Jeſu Chriſti / die dat Lam Godts is / dat de ſonden der werelt is wegh-nemende / ende

ende bidden u / dat ghy wilt medelijden hebben met onse swackheyt / ons om Christi wille alle onse sonden vergevende: Wasschet ons in de suyvere fonteyne sijns bloedts / op dat wy reyn ende sneeu-wit werden. Deckt onse naeckthepdt met sijne onnooselheydt ende gerechtigheydt / om uwes naems eere wille: Verlicht ons verstant van alle blintheydt / ende onse herten van alle moetwil ende hartneckigheyt. Opent den mondt uwes Dienaers tegenwoordelick / ende vervult die met uwe wijsheydt ende kennisse / op dat hy u woordt reynelick ende vrymoedelick verkondige. Bereydt oock onser aller herten / op dat wy dat selve hooren / verstaen ende bewaren mogen: schrijvet uwe wetten (na uwe beloftenisse) in de tafelen onser herten / ende geeft ons lust ende kracht daer in te wandelen / tot uwes naems prijs ende eere / ende tot stichtinge uwer Gemeynte. Dit alles / O genadige Vader / bidden ende begeeren wy in den name Jesu Christi / die ons alsoo heeft leeren bidden: Onse Vader, &c.

Gebedt voor alle noodt der Christenheydt:

Des Sondaeghs na de Predicatie.

ALmachtige / barmhertige Godt / wy bekennen by ons selven / ende belijden voor u / gelijck de waerheydt is / dat wy niet weerdigh zijn onse oogen op te slaen ten hemel / ende ons gebedt voor u te brengen / indien ghy aensien wilt onse verdiensten ende weerdigheyt: want onse conscientien beschuldigen ons / ende onse sonden geven getuygenisse tegen ons. Wy weten oock / dat ghy een rechtveerdigh Richter zijt / straffende de sonden der gener die uwe geboden overtreden. Maer / O Heere / na-dien ghy ons bevolen hebt u in aller noodt aen te roepen / ende uyt uwe onuytspreeckelicke barmhertigheydt belooft hebt onse gebeden te verhooren / niet van wegen onse verdiensten / die geene zijn / maer om de verdiensten onses Heeren Jesu Christi / welcken ghy ons tot een Middelaer ende Voorspreecker voorgestelt hebt: soo versaken wy alle andere hulpe / ende hebben onsen toe-vlucht alleen tot uwe barmhertigheydt.

Eerstelick / O Heere / beneven de ontallicke weldaden / die ghy in't gemeyn allen menschen op aerden bewijst / hebt ghy ons insonderheydt soo vele genaden gedaen / dat het ons onmogelick is die te bedencken ofte uyt te spreken: Namelick / dat ghy ons verlost hebt uyt den jammerlicken dienst des duyvels / ende alle afgoderye / daer in wy gevangen lagen / ende hebt ons gevoert tot het licht uwer waerheydt / ende tot de kennisse uwes heylugen Evangelii. Daer tegen soo hebben wy door onse ondanckbaerheydt dese uwe weldaden vergeten / wy zijn van u af-geweken / ende hebben onse eygene begeerlickheden gevolght / u niet eerende gelijck wy schuldigh waren. Dies hebben wy grouwelick gesondight O Heere / ende u grootelicks vertoornt / dat wy / soo ghy met ons woudet handelen na dat wy verdient hebben / niet anders souden hebben te verwachten / dan den rechtvaerdigen doodt ende verdoemenisse. Ja wy mercken oock / O Heere / by de kastijdingen / die ghy ons dagelicks zijt toeschickende / dat ghy u ten rechten over ons vertoornt. Want aengesien dat ghy

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

rechtveerdigh zijt / soo en straft ghy niemant sonder oorsake : Ende wy sien oock noch uwe hant verheven / om ons noch meer te straffen. Maer alwaert dat ghy ons noch veel harder straftet / dan ghy tot nóch toe gedaen hebt ; Ja al vielen alle de plagen over ons / daer ghy de sonden uwes volcks Israëls mede besocht hebt ; soo souden wy nochtans moeten bekennen / dat ghy ons geen onrecht doen soudet.

Maer / O Heere / ghy zijt onse Godt / ende wy zijn maer aerde ende stof : ghy zijt onse Schepper / ende wy zijn het werck uwer handen : Ghy zijt onse Herder / ende wy zijn uwe schapen : Ghy zijt onse Verlosser / ende wy zijn die / die ghy verlost hebt : Ghy zijt onse Vader / ende wy zijn uwe kinderen ende erfgenamen. Daerom en straft ons doch niet in uwen toorn / maer kastijt ons genadelick. Ende onderhoudt veel meer dat werck dat ghy in ons door uwe barmhertigheydt begonnen hebt / op dat de gantsche wereldt wete ende bekenne / dat ghy onse Godt ende Salighmaker zijt. U Volck Israël heeft u soo menigmael vertoornt / ende ghy hebtse ten rechten gestraft / maer soo dickmaels als sy haer wederom tot u bekeerden / hebt ghyse altijdts in genaden aengenomen. Ende hoe swaer dat oock hare sonden ende misdaden waren / soo hebt ghy nochtans die plagen / de welcke hen toebereyt waren / afgewent van wegen des verbonts / 't welck ghy gemaeckt hebt met uwe dienaren / Abraham / Isaac / ende Jacob / ende hebt alsoo het gebedt uwes volcks noyt van u verstooten. Nu hebben wy door uwe genade eben dat selve verbont / het welck ghy in de handt Jesu Christi onses Middelaers tusschen u ende alle geloovigen hebt opgerecht : Ja het is nu soo veel heerlicker ende krachtiger / na dat het Christus met sijn heyligh lijden ende sterven / ende ingangh in sijne heerlickheyt bevestight ende vervult heeft. Daerom / O Heer / versakende ons selven / ende alle menschelicke hulpe / wy hebben onsen toevlucht alleen tot het salige genaden-bondt / door 't welcke onsen Heere Jesus Christus (tot een volkomen offerhande sijn lichaem eenmael aen't kruys voor ons overgevende) ons met u in eeuwigheyt versoent heeft. Daerom / O Heere / siet aen het aenschijn uwes gesalfden / ende niet onse sonden / op dat uwe toorn door sijn voorbidden gestillet werde / ende dat uw' aenschijn over ons lichte t'onser vreughden ende saligheydt.

Wilt ons oock voortaen in u heyligh gelevt ende bescherminge aennemen / ende ons regeeren met uwen Heyligen Geest / die dagelicks meer ende meer ons vleesch met alle sijne wellusten doodende / ons vernieuwe tot een beter leven / ende in ons voortbrenge waerachtige vruchten des geloofs / daer door uwe naem in eeuwigheyt gelooft ende geprezen werde / ende wy met yverige begeerten alle vergancklicke dingen verachtende / alleen na de hemelsche mogen gedencken.

Ende overmits het u behaeght dat men bidde voor alle menschen / wy bidden u / dat ghy uwen zegen strecken wilt over de leere uwes heyligen Evangelii / op dat het over al verkondight en aengenomen werde / op dat de gantsche wereldt vervult werde met uwe salighmakende kennisse / op dat de onwetende bekeert / de swacke gesterckt werde / ende een yegelick uwen heyligen naem / niet alleen met woorden / maer oock met de daedt groot make ende heylige.

Wilt tot dien eynde getrouwe Dienaers in uwen Oogst senden / ende

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

ende die selve alsoo begaven / datse haren dienst getrouwelick mogen bedienen. Daer tegens wilt uytroeyen alle valsche Leeraers / grijpende wolven / ende huerlingen / die haer eygen eere ende nuttigheyt soecken / ende niet de eere uwes heyligen naems alleen / noch der armen menschen welvaert ende saligheydt.

Wilt oock alle uwe Christelicke gemeynten / die ghy over al beroepen hebt / genadelick bewaren ende regeeren / in eenigheyt des waerachtigen geloofs / ende Godtsaligheydt des levens / op dat u Rijcke dagelicks toe-neme / ende des satans Rijcke te niete gae / tot dat u Rijcke volkomen werde / als ghy sult alles in allen zijn.

Insonderheydt bidden wy u voor de Overheden / die het u belieft heeft over ons te stellen: voor de Hoogh-mogende Heeren Staten Generael van dese vereenighde Nederlanden / ende voor den Raedt van State / voor H. onse getrouwe Gouverneur / voor mijne Heeren de Staten van desen Lande / ende de Heeren Gecommitteerde Raden: voor mijne Heeren van den Hove Provinciael / ende voor den Achtbaren Magistraet / Schout / Burgermeesteren / Schepenen ende Raedt deser Stadt: Verleent hen allen uwe genade ende gaben / een yegelick in sijn beroep en staet / daer inne hy van u gestelt is / op dat sy het volck dat ghy hen toe betrouwt hebt / wijsselick regeeren / kloeckelick beschermen / uwen dienst getrouwelick handt-haven / ende de Justitie aen haren onderdanen recht bedienen: Wilt voorsitten met uwen H. Geest in hare t'samenkomsten / op datse in alle saken niet anders dan het gene goet ende behoorlick is / beslupten / ende daer na 't selve oock gelucklelick uytvoeren mogen: Ten eynde dese Landen van hare vyanden bewaert / de quaedtdoenders gestraft / ende de vyome voor-gestaen zijnde / uwen naem daer door ge-eert / ende het Rijcke des Koninghs der Koningen Christi Jesu gevordert mach werden / ende dat wy een gerust stil leven leyden mogen in alle Godtsaligheydt ende eerbaerheydt.

Voorder bidden wy u voor alle onse mede-broederen die onder den Paus of Turck vervolginge lijden / wiltse met uwen Heyligen Geest troosten / ende genadelick daer uyt verlossen: En laet niet toe dat uwe Christenheydt gantschelick verwoestet / ende die gedachtenisse uwes naems op aerden uytgeroeyt werde / dat niet de vyanden uwer waerheyt hen roemen tot uwer on-eere ende lasteringe. Maer indien het uwen Goddelicken wille is / dat de gevangene Christenen met haren doodt der waerheydt getuygenisse geven / ende uwen naem prijsen / soo geefse troost in haer lijden / datse sulcks van uwe Vaderlicke handt op nemen / ende daerom uwen wille volgende bestandigh blijven / het zy in leven of in sterven / tot uwer eere / tot stichtinge uwer Gemeynte / ende tot haver saligheydt.

Wy bidden u oock voor alle die ghy kastijt met armoede / gevangenisse / kranckheydt des lijfs / ofte aenverchtinge des Geests: Troostse alle / o Heere / na dat ghy weter dat haren noot is eysschende. Geest dat hen hare kastijdinge diene tot kennisse haver sonden / ende betteringe hares levens. Wilt hen oock geven volstandige geduldigheydt / versoetet haer lijden / ende verlosse eyndelick / op datse hen uwer goetheydt verblijden / ende uwen naem eeuwighlick prijsen.

Eyndelick / o Heer / wilt ons / ende de onse / mitsgaders alles wat

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

wat ons aengaet / in uwe bewaringe nemen. Geeft dat wy in onsen beroep na uwen wille mogen leven / ende de gaven die wy van uwen zegen ontfangen / alsoo gebruycken / datse ons niet verhinderen / maer veel meer tot het eeuwige leven vorderen.

Sterckt ons ook in alle aenvechtingen / op dat wy in den waren geloove strijdende / overwinnen mogen / ende hier naemaels met Christo dat eeuwige leven besitten.

Om dese dingen alle bidden wy u / gelijckerwijs onse getrouwe Heere ende Salighmaker Jesus Christus ons selve geleert heeft: Onse Vader, &c.

Daer na wert de Gemeynte verlaten met de gewoonlicken zegen.

Ontfanght den zegen des Heeren:

DE Heere zegene ende behoede u. De Heere verlichte sijn aensichtijn over u / ende zy u genadigh. De Heere wende sijn aensichtijn t'uwaerts / ende gebe u sijnen vrede / Amen.

Gebedt voor de leere des Catechismi.

O Hemelsche Vader / u woort is volkomen / ende bekeert de zielen / een waerachtige getuygenisse / den ongeleerden wijsheydt gevende / ende der blinden oogen verlichtende / een krachtigh middel ter salicheydt / allen die geloven. Maer overmits dat wy van naturen niet alleen blindt / maer onbequaem zijn tot eenigen goede: Ende dat ghy ook niemandt helpen wilt / dan die ootmoedigh ende verslagen zijn van herten: Wy bidden u / dat ghy ons verstant wilt verlichten met uwen Heyligen Geest / ende ons geven een sachtmoedigh herte / van het welcke alle opgeblasenthevdt ende vleeschelicke wijsheydt geweert zy / op dat wy u woordt hoorende / 't selve recht verstaen mogen / ende ons leven daer na aenstellen: Wilt ook genadelick beletten alle die noch van uwe waerheyt afdwalen / op dat wy u alle te samen eendrachtelick dienen / in waerachtige heyligheydt ende gerechtigheydt alle de dagen onses levens. Dit begeeren wy alleen om Christi wille / die ons in sijnen naem aldus heeft leeren bidden / ende ook belooft te verhooren: Onse Vader, &c.

Gebedt na de leere des Catechismi.

O Genadige / barmhertige Godt ende Vader / wy dancken u dat ghy niet alleen ons in u Verbondt genomen hebt / maer ook onse kleyne kinderen / het welck ghy hen niet alleen verzegelt hebt door den heyligen Doop / maer ook dagelicks bewijst / als ghy uwen lof volmaeckt uyt haren monde / om alsoo de wijse wereldt te beschamen: Wy bidden u / vermeert in hen uwe genade / datse aen Christum uwen Soon altijdt toe-nemen ende wassen: tot datse haer volkomen mannelicke ouderdom in alle wijsheydt ende gerechtigheydt erlangen. Geeft ons ook genade / dat wyse in uwe kennisse ende vreese / gelijck ghy ons bevolen hebt / onderwijsen / op dat door hare Godtsaligheyt het Rijcke des satans verstoort werde / ende het Rijcke Jesu Christi in dese ende andere Gemeynten versterckt werde / ter eeren uwes heyligen naems / ende tot harer eeuwiger salicheydt / door Jesum Christum / Amen.

Gebedt

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Gebedt voor de Predicatie in de weke.

HEmelsche Vader / eeuwige ende barmhertige Godt / wy bekennen ende belijden voor uwe Godtlicke Majesteyt / dat wy arme elendige sondaren zijn / ontfangen ende geboren in alle boosheydt ende verderffenisse / geneyght tot allen quade / ende onnut tot eenigen goede / ende dat wy met ons sondigh leven sonder ophouden uwe heylige geboden overtreden / daer door wy uwen toorn tegen ons verwecken / ende na uwen rechtveerdigen oordeel op ons laden de eeuwige doodt ende verdoemenisse. Maer / O Heere / wy hebben berouw ende leetwesen van dat wy u vertoornt hebben / wy beklagen onse misdaden / begeerende dat ghy genadelick onse elendigheyt wilt aensien. Wilt u over ons ontfermen / O allergoedertierenste Godt ende Vader / ende ons vergeven alle onse sonden / door dat heylige lijden uws lieven Soons Jesu Christi. Wilt ons ook verleenen de genade uwes H. Geestes / die ons onse ongerechtigheydt van ganscher herte leere kennen / ende ons selven recht mishagen: Op dat de sonde in ons mach gedoodet werden / ende wy in een nieuw leven opstaen / in het welck wy oprechte vruchten der heyligheydt ende gerechtigheydt voortbrengen / die u door Jesum Christum mogen aengenaem zijn. Wilt ons ook u heyligh woordt na uwen Goddelicken wille te verstaen geven / dat wy daer uyt leeren al ons betrouwen op u alleen te stellen / ende van alle creaturen aftrecken. Dat ook onse oude menschе met alle sijne begeerten van dage te dage meer ende meer gekruyst werde / ende dat wy ons u op-offeren tot eenen levendigen offer / ter eeren uwes heyligen naems / ende tot stichtinge onses naesten / door onsen Heere Jesum Christum / welcke ons heeft geleert ende bevolen alsoo te bidden: Onse Vader, &c.

Gebedt na de Predicatie in de weke.

HEere Almachtige Godt / en laet uwen heyligen naem om onser sonden wille niet gelastert werden: want wy hebben op menigerley wijse tegen u gesondight / mitsdien wy u heyligh woordt niet gehoorsaem zijn soo 't betaemt: ende met onwetenheydt ende murmureeren uwen toorn dagelicks tegen ons verwecken: Daerom ghy ons ten rechten straft: Maer / o Heere / zijt gedachtigh uwer grooter barmhertigheydt / ende ontfermt u onser. Geeft ons kennisse ende leetwesen onser sonden / ende beteringe onses levens: Sterckt de Dienaers uwer Kercken / op datse getrouwelick ende stantvastelick u heyligh woordt mogen verkondigen: Ende de Overheydt uwes volcks / op datse dat wereltlicke sweert met gerechtigheydt ende bescheydenheydt mogen voeren. Bewaert ons voor alle valscheydt ende ontrouwe. Verstoort alle boose ende listige raedtslagen / die tegen u woordt ende Kercke overdacht werden. O Heere ontrecht ons niet uwen Geest ende woordt / maer geeft ons vermeerderinge des geloofs / in alle kruys ende tegenspoedt lijdtsaemheydt ende volstandigheydt. Komt uwe Kercke te hulpe / verlost se van allen overlast / bespottinge ende tyrannye. Sterckt ook alle swacke ende bedroefde herten / ende sendt ons uwen vrede / door Jesum

Christum

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Christum onsen Heere / die ons dese sekere belofteniſſe gegeven heeft: Voorwaer/ voorwaer segge ick u/ al wat ghy den Vader bidden sult in mijnen naem/ dat sal hy u geven: ende heeft ons alsoo bevolen te bidden: Onse Vader, &c.

Het Morgen Gebedt.

O Barmhertige Vader / wy dancken u / dat ghy desen nacht soo getrouwelick voor ons gewaeckt hebt / ende bidden u / dat ghy ons wilt stercken met uwen Heyligen Geest / die ons voortaen geleyde / dat wy desen dagh / mitsgaders alle de dagen onses levens mogen besteden tot alle gerechtigheydt ende heyligheydt / ende wat wy in handen nemen / dat onse oogen altijdt sien om uw' eere te verbreyden / alsoo dat wy alle den voorspoet onses voornemens van uwe milde handt alleen verwachten. Ende op dat wy sulcke genade van u verkrijgen: wilt ons (na uwe belofteniſſe) vergeven alle onse sonden / door dat heylich lijden ende bloedtvergieten onses Heeren ende Salighmakers Jesu Christi / want sy zijn ons van herten leet. Verlicht oock onse herten/op dat wy alle wercken der duysterniſſe afgelept hebbende / als kinderen des lichts in een nieuw leven mogen wandelen in alle Godtsalighedt. Geeft oock uwen zegen tot de verkondinge uwes Godtlicken woordts. Verstoort alle wercken des duyvels. Sterckt alle Kercken-Dienaers / ende Overheden uwes volcks. Troost alle verbolghde ende benaude herten / door Jesum Christum uwen lieven Sone / welcke ons belooft heeft / dat ghy ons alles wat wy in sijnen naem bidden/ sekerlick geven sult/ ende daerom ons alsoo heeft heeren bidden: Onse Vader, &c.

Het Avondt Gebedt.

O Barmhertige Godt / eeuwigh licht/ schijnende in de duysterniſſe / Ghy die verdrijft de nacht der sonden / ende alle blindtheydt des herten: Na dien ghy de nacht verordineert hebt om te rusten / gelijck den dagh om te arbeyden: Wy bidden u / geeft dat onse lichamen in vrede ende stilheydt rusten / op datse daer na bequaem zijn mogen te lijden den arbeydt diese dragen moeten. Matight onsen slaep / dat die niet onordentlick en zy / op dat wy aen lijf ende ziele onbevleckt mogen blijven: Ja dat onsen slaep selfs geschiede tot uwer eeren. Verlicht de oogen onses verstandts / dat wy in den doodt niet en ontslapen: maer altijdt verwachten op onse verloſſinge uyt dese elendigheyt. Beschermt ons oock voor alle aenbethtingen des duyvels/ ons in u heylich geleydt nemende. Ende hoewel wy desen dagh niet toegebracht en hebben / sonder tegen u grootelicks gesondight te hebben: Wy bidden u / wilt onse sonden bedecken door uwe groote barmhertigheydt / gelijck ghy alle dingen op aerden met de duysterniſſe des nachts bedeckt / op dat wy daerom van u aenschijn niet verstooten werden. Geeft oock rust ende troost allen krancken / bedroefden ende aengevochtenen herten / door onsen Heere Jesum Christum / die ons alsoo heeft leeren bidden: Onse Vader, &c.

Gebedt

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Gebedt voor den Eten.

Psalm 145. 15, 16.

15. Aller oogen wachten op u: ende ghy geeft hen hare spijse t'sijner tijdt.

16 Ghy doet uwe handt open, ende versadight al wat daer leeft [na u] wel-behagen.

HEere almachtige Godt / ghy die alles geschapen hebt / ende noch door uw' Godtlicke kracht onderhoudt / ende dat volck Israël in de Woestijne gespijst hebt / wilt uwen zegen strecken over ons uwe arme dienaers / ende ons heyligen dese gaven / die wy van uwe milde goethevdt ontfangen / op dat wyse matighlick ende heylighlick na uwen goeden wille mogen gebruycken / ende daer door bekennen / dat ghy onse Vader / ende een oorsprongk alles goets zijt. Geeft oock dat wy altijdts / ende voor allen dingen / soecken dat Geestelicke broode uwes woordts / met het welcke onse ziele gespijst werde ten eeuwigen leven / het welcke ghy ons bereydt hebt door dat heyligh bloedt uwes lieven Soons onses Heeren Jesu Christi / Amen. Onse Vader, &c.

Alsoo vermaent ons onse Heere Jesus Christus,

Luc. 21. 34, 35.

34 Ende wacht u selven, dat uwe herten niet t'eeniger tijdt beswaert en worden met brasserye, ende dronckenschap, ende sorghvuldigheden deses levens, ende dat u die dagh niet onversiens [over] en kome.

35 Want gelijck een strick sal hy komen over alle de gene die op den gantschen aertbodem gezeten zijn.

Gebedt na den Eten.

Alsoo spreeckt de Heere in 't vijfde Boeck Mosis / cap. 8. verss. 10, 11.

10 Als ghy dan sult gegeten hebben, ende versadight zijn, soo sult ghy den Heere uwen Godt loven over dat goede landt, dat hy u sal hebben gegeven.

11 Wacht u, dat ghy des Heeren, uwes Godts niet en vergetet: dat ghy niet en soudt houden sijne geboden, ende sijne rechten, ende sijne insettingen, die ick u heden gebiede.

HEere Godt hemelsche Vader / wy dancken u voor alle uwe weldaden / die wy sonder ophouden van uwe milde handt ontfangen / dat uwen Goddelicken wille is / ons te onderhouden in dit tijdtlicke leven / ende ons te versorgen met alle onse noodruft: Maer insonderheydt dat ghy ons herboren hebt tot der hope van een beter leven / het welck ghy ons geopenbaert hebt door u Heyligh Euangelium. Wy bidden u barmhertige Godt ende Vader / dat ghy niet toe en laet dat onse herten hier in dese aerdtsche ende vergancklicke dingen souden gewortelt zijn: maer dat wy altijdts mogen opwaerts sien ten hemel / verwachtende onsen Salighmaker Jesum Christum / tot dat hy in de wolcken verschijnen sal tot onser verlossinge / Amen. Onse Vader, &c.

Gebedt

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Gebedt voor krancke ende aengevochtene Menschen.

O Almachtige / eeuwige ende gerechtige Godt / ende barmhertige Vader / ghy die een Heere des doodts ende lebens zijt / sonder wiens wille niet en geschiedt / noch in den hemel / noch op der aerden / hoewel wy niet weerdigh zijn uwen name aen te roepen / noch te verhoopen dat ghy ons sult verhooren / als wy aensien hoe dat wy tot noch toe onsen tijdt over-gebzacht hebben ; wy bidden u / dat ghy ons na uwe barmhertigheydt wilt aensien in het aenschijn Jesu Chzisti / die alle onse swackheydt op hem genomen heeft : Wy bekennen dat daer niet in ons is / dan genegentheyt tot den booſen / ende onbequaemheydt t'eenigen goede / daerom wy ock dese straffe / ja noch veel meerder verdient hebben. Maer Heere / ghy wetet dat wy u volck / ende ghy onse Godt zijt : wy hebben tot niemandt toevlucht / dan alleen tot uwe barmhertigheyt / die ghy noyt niemandt geweygert en hebt die hem tot u bekeert heeft. Dies bidden wy dat ghy ons onse sonden niet wilt toe-reecknen / maer rekent ons toe de wijsheydt / gerechtigheydt ende heyligheydt Jesu Chzisti / op dat wy in hem booz u bestaen mogen. Verlost ons om sijnent wille uyt desen lijden / op dat de boose niet en dencken / dat ghy ons verlaten hebt. Ende soo het u belieft / ons langer alsoo te oeffenen / soo geeft ons gedult ende sterckheydt / sulcks alles na uwen wille te dzagen / ende laet het ons alles na uwer wijsheydt ten besten komen. Kastijt ons lieber hier / dan dat wy hier na met der wereldt souden moeten verloren gaen. Geeft ons dat wy deser wereldt / ende al wat aerdsch is / mogen af-sterben / op dat wy dagelicks na dat evenbeelt Jesu Chzisti meer ende meer vernieuwt werden. Laet ons booz geen dingh van uwer liefden afgesteyden werden : Maer trekt ons dagelicks meer ende meer tot u / op dat wy het eynde onses beroeps met bzeugden aenbeerden mogen / het welck is met Chzisto te sterben / te berrijsen / ende in eeuwigheydt te leven. Wy gelooven ock / dat ghy ons verhooren sult booz Jesum Chzistum / die ons aldus heeft leeren bidden : Onse Vader, &c.

Sterckt ons ock in 't rechte Geloobe / het welck wy van herten ende met den monde belijden : Ick geloove in Godt, &c.

Ofte aldus :

E Euwige / barmhertige Godt ende Vader / de eeuwige saligheydt der levenden / ende dat eeuwigh leven der sterbenden : Ja dat ghy doodt ende leven alleen in uwer handt hebt / ende sonder ophouden alsoo booz ons sozget / dat noch gesonthepdt / noch kranckheydt / noch eenigh goet ofte quaedt / ons en kan toekomen / ja geen haxz van onsen hoofde vallen kan sonder uwen wille / dat ghy ock uwen geloovigen alle dingen t'haren besten wendet. Wy bidden u / verleent ons de genade uwes Heyligen Geests / dat hy ons leere onse elendigheydt recht bekennen / ende geduldighlick uwe kastijdinge verdzagen / die wy tien duysentmael grooter verdient hebben. Wy weten datse ons niet zijn teeckenen uwes toozns : maer uwer Vaderlicke liefde tegen ons / op dat wy met de wereldt niet verdoemt en werden. Vermeerdert / O Heere / ons geloove / booz uwe oneyndelicke barm-

barmhertigheydt / op dat wy Christo langhs soo meer ingelijvet werden als Lidtmaten haren geestelicken hoofde / welcken ghy ons in lijden ende heerlickheydt gelijck maken wilt. Verlicht dat kruys / na dat het onse swackheydt verdragen kan. Wy onderwerpen ons gantschelick uwen wille / het zy dat ghy onse zielen langer in deser hutten wilt laten / ofte tot u in 't eeuwigh leven nemen / overmits wy Christi eygen zijn / ende daerom niet mogen vergaen. Wy willen geerne dit swacke vleesch verlaten / in hope der saliger opstandinge / daer ons dat selve veel heerlicher sal weder gegeven werden. Geeft ons te gevoelen den saligen troost der vergevinge der sonden / ende der rechtveerdighmakinge Christi / op dat wy met dien schilt alle satans aenvechtingen overwinnen. Laet sijn onschuldigh bloedt de vlecke ende onreynigheyt onser sonde uytvegen / ende sijn gerechtigheydt / onse ongerechtigheydt verantwoorden voor uwen uytersten oordeel: Wapent ons met geloove ende hope / op dat wy niet te schanden werden door eenigh schricken des doodts / maer als onse lichamelicke oogen duyster werden / dat als dan de oogen des geests op u sien. Ende als ghy ons het gebruyck der tongen benomen sult hebben / dat als dan dat herte niet ophoude u aen te roepen: O Heere / wy bevelen onse zielen in uwe handen / wilt ons in onsen laetsten noot niet verlaten / ende dat om Christi Jesu wille alleen / die ons alsoo heeft leeren bidden: Onse Vader, &c. Ick geloove in Godt, &c.

Register.

Catechismus.
Formulier om den heyligen Doop te bedienen aen de kleyne kinderen der geloovige.
Kort begrijp der Christelicke Religie / voor die haer willen begeven tot des Heeren heylige Avontmael.
Formulier om het Heyligh Nachtmael te houden.
Formulier om den Houwelicken-Staet voor de gemeynte Christi te bevestigen.
Christelicke Gebeden / die in de vergaderinge der geloovigen ende elders gebruyckt werden.
Gebedt des Sondaeghs voor de Predicatie.
Gebedt voor alle noot der Christenheyt: des Sondaeghs na de Predicatie.
Gebedt voor de leere des Catechismi.
Gebedt na de leere des Catechismi.
Gebedt voor de Predicatie in de weke.
Gebedt na de Predicatie in de weke.
Het Morgen Gebedt.
Het Avont Gebedt.
Gebedt voor den Eten.
Gebedt na den Eten.
Gebedt voor kranche ende aengebrochtene Menschen.

Den

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Den Siecken Troost:

't Welck is

Een Onderwijsinge in den Geloove, ende den wegh ter salig-heydt om willighlick te sterven.

NAdien dat Adam recht ende goet geschapen was / te weten: heyligh / rechtveerdigh / onstraffelick / een Heere geset over alle creaturen die Godt geschapen hadde: en is hy niet lange in desen stant gebleven / maer is door de listigheydt des Satans / ende sijn eygen ongehoorsaemheydt / van dese schoone heerlickheyt gevallen / ende heeft alsoo het verderf des tijdelicken ende eeuwigen doodts over ons allen gebracht. Dit is de erfsonde / daer David in den Psalm af spreeckt / seggende: In sonden ben ick ontfangen / ende in sonden heeft my mijn moeder voortgebracht. Desgelijcks sept oock Paulus tot den Romeynen: dat de sonde door eenen menschе in de wereldt gekomen is / ende door de sonde de doodt. Ende de doodt is over alle menschen gekomen / aengesien dat sy alle in hem gesondight hebben.

Want soo haest als Adam aldus gevallen was / soo is hy terstont in seker verbloeckinge gekomen / gelijck wy lesen in Genesis / daer Godt seydt: Verbloeckt zy de aerde om uwent wil / met kommer sultgy u daer op geneeren al u leef dage / ende in 't sweet uwes aenschijns sultgy u broodt eten / tot dat ghy weder tot aerde wordt / daer ghy afgekomen zijt. Want aerde zijt ghy / ende sult weder tot aerde worden. Waer uyt wy sekerlick weten / dat alles wat leven ontfanght / eenmael moet sterven: dit getuyght David klaerlick / seggende: Waer is yemandt die daer leeft / die den doodt niet sterven en sal? Want soo Salomon seydt: De levendige weten dat sy sterven sullen. Want wy en hebben hier geen blijvende plaetse / maer wy soecken de toekomende. Ende tot den Hebreen staet: dat den menschе eens geset is te sterven / ende daer na het oordeel. Want als de Schrift sept: Wy moeten alle den doodt sterven / gelijck het water dat weder in de aerde verloopt / ende niet op en hout. Want onse dagen (seydt Job) zijn als een dagh-huerlinghs dagen / ende snelder dan eenen looper. Ende wy varen (sept David) daer henen als eenen stroom. Ja gelijck een bladt dat den windt verdrijft / ende eenen dorren halm / ende een kleedt dat de motten eten. Want dat stof moet weder tot aerde komen / gelijck het geweest is / ende den Geest weder tot Godt / die hem gegeven is / als Job seydt: Asschen zijn wy / ende moeten weder tot asschen werden. Item / Jacobus sept oock: Dat des menschen leven eenen kleynen tijdt geduert / ende is gelijck eenen roock ende damp / die haest verdwijnt. Ja onsen tijdt vaert weeh gelijck een wolcke / ende vergaet gelijck eenen nevel / ende verdwijnt oock gelijck een schaduwe. Ende Petrus sept oock (verhalende uyt Jesaia:) dat alle vleesch is als gras / ende alle heerlickheydt des menschen / als een bloeme des velts / dat gras is verdorret / ende de bloeme is afgevallen / ende en is niet meer gevonden. Wederom seydt Jesus Syrach: Dat is het oude Verbondt / ghy moet sterven / den eenen heden / den anderen morgen / gelijck als groene bladeren op eenen schoonen boom / sonnm i-

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

sommige vallen af / sommige wassen weder: alsoo gaet het met de lieden ook toe: sommige sterven / sommige werden geboren. Als Salomon seyt: Alle dingh heeft sijnen tijdt / geboren te worden heeft sijnen tijdt / ende sterven heeft sijnen tijdt.

Ende dese tijdt staet in des Heeren handt / gelijck Job seydt: Den mensche heeft sijnen gesetten tijdt / dat getal sijner maenden staet by hem / hy heeft een perck geset dat wy niet en mogen overtreden. Het welck ook Paulus seyt: Dat God een perck te voren voorsien heeft / hoe lange ende hoe breedt sy woonen souden. Ende David seydt: Dat onse dagen zijn eender handt breedt by den Heere / ende ons leven is als niet voor hem: hoe gantsch niet zijn alle menschen / die soo seker leven! Want onse dagen zijn lichter weeh gevlogen dan eens wevers spoele / ende snelder dan een looper. Ook en zijn wy hier maer gasten ende vreemdelingen voor eenen kleynen tijdt. Want des menschen leven is seventig ofte tachentigh jaer ten hooghsten / ende is vol moeyte ende arbeydts. Want het vaert snel weeh / als vlogen wy daer af: Ende als wy lange leven / soo leven wy hondert jaer. Gelijck druppelen waters tegen de zee / soo weynigh zijn onse jaren tegen der eeuwigheydt. Ende Petrus seydt / dat eenen dagh is als duysent jaer by den Heere / ende duysent jaer als eenen dagh. Alsoo zijn onse jaren te reecknen by der eeuwigheydt.

Nu dewijle wy achtervolgende de heylige Schrift / alle sterven moeten / wie en soude niet hertelicken na den doodt wenschen / als wy aensien in wat staet ende verderf wy door Adam gekomen zijn: te weten / in alle ongerechtigheydt / kathvigheydt ende lijden: Soo dat wy boos zijn / ende tot boosheydt genegen van der jeught ende jonckheydt aen. Want gelijck Paulus seyt: Wy zijn van naturen kinderen des toorns / ende onbequaem tot alle goet / ende van ons selven niet hebbende dan sonde. Gelijck ook David seydt: Daer en is niet een die goet doet / sy zijn al afgeweken ende al te samen onnut geworden. Want het goet dat wy willen / dat en doen wy niet / ende dat om de sonde die in ons woont. Van dese in-woonende sonde getuyght David: Dat wy in sonden ontfangen ende geboren zijn / ende in de selve voort gaen. Want het opset des menschen herte is boos van der jeught aen.

Nu dewijle wy aldus in den toorn Godts / en in de schaduwe des doodts / ja in de helle ende verdoemenisse liggen / soo is ons Christus / 't licht der werelt / verscheenen / ende de Sonne der gerechtigheydt op-gestaen: Die om onser sonden wille overgelevert is / ende opgewekt tot onser rechtveerdighmakinge / ende heeft ons ook mede levendigh gemaeckt / doen wy doodt waren in der sonden / ende heeft ons de selve quijt gescholden / ende uytgedaen het handtschrift / dat door insettinge tegen ons was / ende uyt den midden weeh genomen / ende aen 't kruys gehecht: waer door hy alle onse vyanden overwonnen heeft / als doodt / duyvel / helle / ende de verdoemenisse des wets / gelijck als Godt door den Propheet Hoseam geseydt heeft: O doodt! waer is uwe prickel? O helle! waer is uwe victorie? Maer Gode sy danck / die ons d'overwinninge gegeven heeft door Jesum Christum. Die ook (naer de belofte Godts) den duyvel den kop vertreden heeft: in wiens gewelt wy gevangen lagen / door de overtredinge der sonden.

Nu

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Nu soo heeft Godt / om ons daer uyt te verlossen / sijn alderliefste pandt gegeven / namelick / sijnen eenigen beminden Sone / in den welcken de Vader een goet behagen heeft / ende gebiedt hem te hooren. Den welcken hy tot een versoeninge ende rantsoen-gelt gegeven heeft. Want soo lief heeft Godt de werelt gehadt / dat hy sijnen eenigen geboren Sone gaf / op dat alle die in hem gelooven / niet en vergaen / maer hebben dat eeuwige leven. Item / hier in is de liefde Godts verscheenen tegen ons / dat Godt sijnen eenigen geboren Sone gesonden heeft in de wereldt / op dat wy door hem leven souden. Ende dit is het eeuwige leven / dat sy u bekennen (seydt Chzistus) alleen waerachtigh Godt te zijn / ende Jesum Chzistum / die ghy gesonden hebt. Hy is den waerachtigen Messias / die in de werelt gekomen is / in de volheydt des tijdts / waerachtigh Godt / om het gewelt des satans te breken: ende waerachtigh mensche / om onsen Middelaer door Godt te wesen / op dat hy / die onder de wet gevangen lagen / verlossen soude. Hy is dat onbesmet Lammeken / dat voor onse smerten geslagen ende geoffert is / tot een versoeninge voor alle onse sonden / gelijck Jesaias klaerlick getuyght. Ende hy die rijck was / is om onsent wille arm geworden / op dat hy ons soude rijck maken. Want alle sijne goederen heeft hy ons geschoncken / alle sijne weldaden / alle sijn gerechtigheydt / verdienste ende heyligheydt: Ende hier boven moeten wy hem met den geloobe omhelsen / ende met liefde ende gehoorsaemheydt danckbaer zijn. Ende wie en soude hem niet lief hebben / die ons eerst lief gehadt heeft: doen wy noch sijn vyanden waren / heeft hy ons verlost ende versoent: hoe veel te meer sullen wy saligh zijn / door sijn leven / nu wy sijn vrienden geworden zijn? Want hoe mach eenen meerder liefde hebben / dan dat hy sijn leven voor sijn vrienden settet / het welcke Chzistus als eenen goeden Herder bewesen heeft. Dat hy sijnen Vader gehoorsaem is geweest tot der doodt / ja tot der doodt des krupces. Ende is eenen kleynen tijdt minder geweest dan de Engelen / waer door hy met eere ende prijs gekroont is geweest door het lijden des doodts / op dat hy door Godts genade / voor allen den doodt soude smaken. Item / hy is den waerachtigen Samaritaen / die olij ende wijn in onse wonden gegoten heeft; dat is / dat hy sijn dierbaer bloedt voor onse sonden vergoten heeft / ende ons met sulck eenen dieren prijs gekocht heeft. Want wy en zijn niet (seydt Petrus) verlost met goudt of silver / maer door den dierbaren bloede des onschuldigen ende onbevlecten Lams. Want wy en zijn niet verlost door kalberen ofte bocken-bloedt / maer hy is door sijn eygen bloedt eenmael in dat heylige ingegaen / ende heeft een eeuwige verlossinge gevonden. Die ons ock verlost heeft van de macht der duysternisse / ende ons overgeset in het Rijcke sijns beminden Soons / aen den welcken wy hebben de verlossinge door sijn bloedt / te weten / de vergevinge der sonden.

Aengemerckt dat wy dit sekerlick weten / dat wy alleene / sonder alle onse verdiensten (want wy geen en hebben / waerom wy onnutte knechten zijn) door den doodt ende weder-opstandinge Chzisti / de eeuwige saligheydt verkrijgen: Soo moeten wy met een vast betrouwen tot den thzoon der genaden gaen / op dat wy barmhertigheydt ont-

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

ontfangen ende genade vinden op die tijdt wanneer ons hulpe van noode ſal zijn. Ende naer dien dat wy alle wijle hulpe van noode hebben/ ſoo moeten wy tot hem gaen: Want hy ſeydt by den Pro-pheet David/ Roept my aen in den tijdt des noodts/ende ick ſal u verhooren. Ende al mochte een moeder haer kindt verlaten/ ſoo en ſal ick u niet verlaten. Gelijck Chriſtus ſelve in 't Euangelio ſeydt: Komt alle tot my die daer belaſt ende beladen zijt/ ende ick ſal u verquicken/ ende ghy ſult uwer ziele ruſte vinden. Tot wien ſouden wy anders gaen? hy heeft de woorden des eeuwigen lebens/ ende het leven is in hem geopenbaert: Hy is dat hemelſche Manna/ dat onſe zielen eeuwighlick verzaedt/ dat hemelſche broodt/ wie daer of door den geloove eet/ nimmermeer hongeren en ſal/ ende wie ſijn bloedt dronckt/ nimmermeer dorſten en ſal.

Wederom ſoo roept Chriſtus by Joannes klaerlick/ſeggende: Wie dorſtet/ die komе ende droncke: Wie aen my gelooft/ gelijck de Schrift ſeydt/ van diens lijf ſullen vloeden des levendigen waters vlieten: het welck zijn de wercken des Heyligen Geeſts. Wie van dat levende water dronckt/ die en ſal nimmermeer dorſten/ want het water dat ick hem geven ſal/ dat ſal in hem een fonteyne des waters worden/ dat in het eeuwigh leven ſpringht. Gelijck Godt door den Propheet Jeſaias ſeydt: Alle ghy die dorſtet/ komt herwaerts tot den water/ ende ghy die geen geldt en hebt/ komt herwaerts/ koopt ende eet/ komt koopt ſonder geldt/ beyde wijn ende melck/ ende dat om niet. Daerom laet ons tot deſer fonteyne gaen om onſer verkoelinge: ende niet tot ſtincklende putten die geen water en hebben/ want van ſijner volheyt hebben wy al ontfangen/genade voor genade: Want de wet is door Moſem gegeven/ maer de genade ende waerheyt door Jeſum Chriſtum geworden.

Hy is den waerachtigen Middelaer die tuſſchen Godt ende ons ſtaet/ om onſe voorſprake te weſen tegen alle onſe beſchuldigers: want daer is een Middelaer tuſſchen Godt ende den menſchen/ te weten/ de menſche Jeſus Chriſtus. Daerom is hy ock een Middelaer des Nieuwen Teſtaments/ op dat door den doodt/ die geſchiedt tot verloſſinge van de overtredinge (die onder het eerſte Teſtament waren) de gene die daer geroepen zijn/ de belofte der eeuwiger erffeniſſe ontfangen. Daerom kan hy ock eeuwelick ſaligh maken/ die door hem tot Godt gaen/ ende leeft altoos/ ende bidt voor ons. Ende Joannes hier met over een komende/ ſeydt: Is 't datter yemant ſondight/ ſoo hebben wy eenen Voor-ſpreker by den Vader/ Jeſum Chriſtum/ die rechtveerdigh is. Den ſelven is de verſoeninge voor onſe ſonden/ende niet alleenlick voor onſe ſonden/ maer ock voor der gantſcher werelt ſonden: te weten/ voor alle volcken ende natien der gantſcher werelt/ die hen tot Godt waerachtelick bekeeren: Want het Lammeken is van den beginne gedoodt voor den geloovigen/ gelijck Chriſtus ſelve ſeydt: Dat Abraham ſijnen dagh geſien heeft/ ende hy heeft hem verheught.

Soo dan en is Godt geen upt-nemer der perſoonen. Want Godt en is niet alleen der Joden Godt/ maer ock der Heydenen: namelick/ Hy is een Godt die daer rechtveerdigh maeckt/ de beſnijdinge upt den geloove/ ende de onbeſnijdinge door 't geloove.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Want door het geloove heeft hy ons gerechtveerdight sonder de wercken des Wets. Na welcker maniere ock David seydt: Dat de saligheyt zy alleen des menschen / welcken Godt toe-reeckent de gerechtigheyt / sonder toe-doen der wercken / daer hy spreeckt: Saligh zijn sy wiens ongerechtigheden vergeven zijn / ende wiens sonden bedeckt zijn. Saligh is de man / welcken Godt geen sonden toe en reeckent.

Soo dan / wy nu gerechtveerdight zijnde / soo hebben wy vrede met Godt / door onsen Heere Jesum Christum / door den welcken wy hebben eenen seeckeren toe-gangh in dat heylige door sijn bloedt / waer door hy vrede gemaeckt heeft tusschen Godt ende ons: Want hy is onsen waerachtigen vrede / soo dat wy nu niet meer en hebben te vreesen. Want Paulus seydt: Is Godt met ons / wie mach tegen ons? wie sal de uytverkoren Godts beschuldigen? Godt is 't die rechtveerdigh maeckt: wie wil verdoemen? Christus is gestorven ende opgeweckt / ende sit ter rechterhandt Godts / ende bidt voor ons. Wie wil ons scheyden van der liefde Godts? vervolginge / oft anghst / ende soo voorts. Daerom al hebben wy de dagelicksche werck-sonde ende andere in ons blijvende / soo en moeten wy niet kleynmoedigh wesen. Want Jesaias seydt: Al waren uwe sonden bloedt-roodt / soo sullen sy doch sneeuw-wit werden; ende of sy schoon rozijn-verwigh zijn / soo sullen sy doch wit als wolle wesen: ende dit geschiedt door Christum / die onse sonden afgewasschen heeft door sijnen bloede. Waer van ons den Doop een teecken is / ende het Avondtmael is ons ock een teecken / dat wy verlost zijn door de offerhande Christi / een-mael aen het cruys gedaen / op dat hy ons verlossen soude van den toekomenden toorn / ende alle ongerechtigheyt / ende reynigen hem-selven een eygen volck / dat neerstigh ware tot goede wercken / waer door Godt gepreesen zy.

Nu / dit seeckerlick wetende / dat wy door Christum met Gode versoent zijn / soo behooren wy (achtervolgende Godts woordt) een gantsche begeerte te hebben / om ontslagen te zijn van dit sterffelick lichaem / waer door wy moeten komen tot de heerlicke erfenisse aller kinderen Godts / die ons in de Hemelen bereydt is. Dit selve heeft Paulus / dat uytverkoren vat Godts / begeert / daer hy seydt: Ick elendigh menschе / wie sal my verlossen van dat lichaem des doodts ende der sonde? Voorder seydt hy noch: Wy weten / is 't dat onse aerdtsche huys deser hutten gebroken wordt / soo hebben wy een timmeringe van Godt / die eeuwigh in den hemel is. Ende ons verlanght dat wy daer met omkleedt worden / ende wy hebben eenen goeden moedt / ende weten / dewijle wy in den lichame woonen / soo en zijn wy niet t'huys by den Heere: daerom hebben wy veel lieber te verhuysen uyt dit lichaem / ende te woonen by den Heere. Noch seydt Paulus: Wy weten dat alle creaturen met ons / ende niet alleen zy / maer wy selve / die de eerste vrucht des Geests hebben / verlangen na de kindtschap / ende verwachten op onses lichaems verlossinge. Ende dewijle wy Pelgrims ende vreemdelingen zijn: wie en sonde niet t'huys in sijn Vaderlandt begeeren te zijn? Want wy wandelen hier in het afwesen / ende in het geloove /

geloove / ende niet in aenschouwinge. Want wy sien nu door eenen spiegel in een donckker woordt / maer dan van aengesichte tot aengesichte / gelijck hy is. Wie en soude niet verlangen naer dese aenschouwinge / dewijle wy sien dat de heylige mannen Godts daer na verlanght hebben? Gelijck wy in den Psalm aldus lesen: Gelijck een hert dat gejaeght is / na de versche materen begeert / alsoo begeert mijn ziele na Godt / mijn ziele dorst na den levendigen Godt / wanneer sal ick daer henen komen / dat ick Godts aengesicht aenschouwe? Mijn tranen zijn mijn spijse dagh ende nacht / dewijle men dagelicks tot my seydt: Waer is nu u Godt? Dese onuytspreeckelicke eerlicke aenschouwinge Godts is soo groot (soo de Propheet seydt:) Dat geen ooge gesien / noch geen oore gehoort en heeft / ende in geen menschen herte gekomen en is / dat Godt bereydt heeft / den genen die hem lief hebben. Wederom seydt David: Dat het beter is eenen dagh in de zale des Heeren / dan elders duysent jaer: Ja ick wilde liever de deure wachten aen dat huys des Heeren / dan lange te woonen in der godtlooser hutten. Och hoe lieflick zijn uwe wooningen / O Heere der heyrscharen! wel den genen die in uwen Huyse woonen / die loven u altijdt. Ende sy sullen door overvloedigheyt des genes dat in uwen Huyse is / overvloedelick versaedt worden / ende ghy sultse te drincken geven als uyt eenen riviere van verscheyden wellustigheyt. Want by u is de levendige Fonteyne / ende in uwen lichte sien wy dat licht. Dit is de lustige wooninge daer Christus af seydt by Joannem: In mijns Vaders Huys zijn veel wooningen / waer het anders / ick soude het u geseydt hebben: ick ga om u de plaetse te bereyden / ende wil weder tot u komen / ende u tot my nemen / op dat ghy zijt waer ick ben / te weten in dat nieuwe Jerusalem / daer geen Sonne noch Mane en behoeft / want de heerlickheyt Godts verlicht haer / ende de haer licht is het Lam. Daer sal Godt alle tranen van onse oogen afwasschen / ende de doodt en sal niet meer zijn: De welcke de laetste vyandt is / die de Heere onder sijn voeten werpen sal. Daer heeft Godt een heerlicke bruyloft bereydt / alwaer wy aen sullen sitten / met Abraham / Isaac ende Jacob / aen de tafelen des Heeren. Ende saligh zijnse die tot dese Bruyloft ofte Avondtmael geroepen zijn.

Nu tot desen Avondtmale en konnen wy niet komen / dan door den doodt. Daerom seydt Paulus: Christus is mijn leven / ende sterven is mijn gewin. Ende soo haest als de geloovige van hier verscheyden / soo gaen sy in de eeuwige ruste / gelijck Christus seydt: Waer ick ben / soo wil ick ook dat daer mijn dienaer zy. Wederom: Wie mijn woordt hoort / ende gelooft dien die my gesonden heeft / die heeft het eeuwige leven / ende en komt in de verdoemenisse niet / maer is van den doodt door-gegaen in 't leven. 't Welck ook klaerlick te bemercken is in den moordenaer / als hy gebeden ende geseydt heeft: Heere gedencht mijner als ghy in u Rijcke komt. Waer op hem Christus heeft geantwoordt: Heden sult ghy met my in 't Paradijs wesen. Daerom seyde Paulus wel: (hier mede over een komende) Ick begeer ontbonden te zijn / ende met Christo te wesen. Salomon seydt ook: Dat stof moet weder tot aerde komen / gelijck

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

het geweest is / ende den geest weder tot Godt die hem gegeven is. Het welck oock klaerlick blijckt in 't exempel van Enoch ende Elias / die beyde op-genomen waren in den hemel / alwaer onse borgerschap ende conversatie is / van waer wy oock verwachten den Salighmaker Jesum Christum onsen Heere / die onse vernederde lichamen verklaren sal / op dat het gelijck werde synen heerlicken lichame.

Ende tot dese verheerlickinge en konnen wy niet komen / 't en zy door veel lijdens. Hier van seydt Jesus Syrach een seer schoone reden: Mijn kindt / seydt hy / wilt ghy Godts dienaer zijn / soo schickt u tot aenvechtinge: Daer ghy u oock in verblijden sult / ghy die eenen kleynen tijdt treurigh zijt met menigerley aenvechtinge: Maer de Godt aller genaden / die ons geroepen heeft tot de eeuwige heerlickheyt in Christo Jesu / die sal u (ghy die eenen kleynen tijdt lijdet) vol bereyden / stercken / ende krachtigh maken. Wederom seydt Paulus: Is het dat wy met Christo lijden / soo sullen wy oock mede tot der heerlickheyt verheven worden. Want het lijden deser werelt / en is niet te gelijcken by de heerlickheyt die aen ons sal geopenbaert worden. Want onse droeffenisse is tijdelick ende licht / maer brenght een eeuwige ende boven alle maten gewichtige heerlickheyt. Ende David seydt: Des avondts geduert dat weenen / maer des morgens de vreughde. Daerom verheught u / is het dat ghy met Christo lijdet / op dat ghy oock ter tijdt der openbaringe synder heerlickheyt / vreughde ende geneughte hebben meught. Ende Christus heeft oock geleden buyten der poorten / daerom laet ons oock uyt-gaen / hem te gemoet sijn versmaedtheydt helpen dragen. Want daer in heeft ons Christus een exempel achter-gelaten / dat wy sijn voetstappen souden na-volgen. Wederom seydt Petrus: Dewijle Christus voor ons in den vleesche geleden heeft / soo wapent u oock met den selben sin / want wie in den vleesche lijdt / die houdt op van sonde. Voorder seydt Jacobus oock: Mijne lieve broeders achtet voor enckel blijdtschap / wanneer ghy in menigerley aenvechtinge valt. Ende Paulus seydt oock: Wy beroemen ons der droeffenisse / dewijle wy weten / dat droeffenisse verduldigheyt brenght / ende verduldigheyt brenght beproevinge / ende beproevinge brenght hope / ende de hope en laet niet beschaemt worden. Daerom en moeten wy de kastijdinge des Heeren niet kleyn achten / als wy van hem gestraft worden / want welcken de Heere lief heeft / die kastijdt hy / ende hy geesselt elcken Sone die hy aen-neemt: Dit mach men sien Hebr. 12. voorgaens. Daerom weest verduldigh / ende sterckt uwe herten / want de toecomste des Heeren is na-by: neemt oock tot een exempel des lijdens / ende der verduldigheydt de Propheten: Wy prijsense saligh die daer verdragen hebben / want wy hebben gehoort de verduldigheydt van Job / ende het eynde des Heeren gesien / de welcke ons een exempel der volstandigheydt na-gelaten hebben. Want wy sien dat Christus door het lijden des doodts / met eeuwige heerlickheydt gekroont is geweest. Daerom seydt oock Christus: Wie volstandigh blijft tot den eynde / die sal saligh zijn. Ende Paulus seydt: Ick heb eenen goeden strijdt gestreden / ick hebbs

den

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

den loop vol-eyndt / ick hebbe het geloove behouden / nu voorts is my weg-gelegt de kroone der gerechtigheydt / welcke my de Heere geven sal / niet alleene my / maer alle die sijne verschijninge lief hebben. Item / Jacobus seydt: Saligh is de man die aenvechtinge verdraeght / want nadien hy bevroeft is / sal hy de kroone des levens ontfangen / die Godt belooft heeft den genen die hem lief hebben.

Om dese kroone der gerechtigheydt te verkrijgen / soo moeten wy voornelick strijden tegen alle onse vyanden / die ons van alle zijden bevechten: Ende insonderheydt tegen den listigen aenloop des duyvels / daer tegen soo treckt de geheele wapenen Godts aen / waer mede ghy den duyvel met alle sijn geweldt kondt wederstaen. Van sijnen strijdt seydt ook Petrus: Dat den duyvel rondsomme ons gaet als eenen vriesschenden Leeuw / soeckende wien hy verslinde: dien wederstaet vast in 't geloove / ende hy sal van u vlieden. Dan dese victorie ende wederstandt hebben wy van Godt door Christum / die den duyvel onder onse voeten vertreedt / in wiens geweldt ende stricken wy gevangen lagen. Hy is de Prince deser werelt die Christus upt-gevorpen heeft. Ende hebben alsoo door hem de overwinninge gekregen / ende ook deelachtigh door ons geloove. Hy is de oude slange / die ons soeckt te verslinden: die ook onse eerste Ouders verslonden heeft / ende bijt ons ook noch in de verzenen / waerom hy ook een mensch-moorder van den beginne genaemt is.

Daerom tegen sijn listige moorderye moeten wy neerstigh op onse wacht zijn / als Petrus seydt: Weest nuchteren / ende waeckt met den gebede. Want gelijck Christus seydt: Wy en weten noch tijdt noch ure / wanneer dat de Heere komen sal. Maer ghy sult weten / wist de huys-heere wanneer dat den dief komen soude / hy soude gewaeckt hebben. Daerom weest ghy ook bereydt / want des menschen Soone sal komen ter ure als wy niet en waken / maer beginnen onse mede-knechten te slaen / ende te eten ende te drincken met den dronckaerts / soo sal de Heere komen ende ons in stucken houwen / ende ons deel sal wesen met de geveynsde: Daer sal weenen ende knerssen der tanden geschieden: Daer den worm nimmermeer en sterft / ende het vyer niet uytgeblusscht en wordt. Want wy weten gewisselick / dat den dagh des Heeren komen sal als eenen dief in der nacht: als wy sullen seggen / het is al vrede / soo sal dat verderven snellick over ons vallen / gelijck de smerte eender bevruchte vrouwe. Daerom wacht u dat uwe herten niet beswaert en worden met brassen ende suypen / ende sorge deser werelt / ende desen dagh snel over u kome. Want gelijck een val-strick sal hy over ons komen / ofte gelijck den blixem die subijt geschiedt. Daerom zijt altijdts wacker ende bidt / dat ghy weerdigh mocht worden te ontvlieden alle dat geschieden sal / ende onbevreest te staen voor des menschen Soon. Maer dese weerdigheyt / te staen voor den Soone des Menschen / bestaet in een reyn onbevleckt ende onwanckelbaer geloove / dat door de liefde werckt / waer mede wy Christum met alle sijne verdiensten ende weldaden ontfangen ende omhelsen. Welck geloove wy moeten uytdrucken met een reyn leven / gelijck

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Jacobus seydt: Ende van dese reynigheyt seydt Chzistus by Matheus: Saligh zijn sy die reyn van herten zijn / want sy sullen Godt sien. Ende de principaelste reynigheydt leydt in 't herte / want soo Chzistus seydt: uyt het herte komen doodtslagen / overspeelen / hoererye / dieverye / valsche getuygenis ende lasteringe: Dese dingen ontreynigen den menschen. Daerom volght de vruchten des Geests / welcke zijn dese: Liefde / vreughde / vrede / verduldigheyt / vriendelickheyt / goedertierenheyt / geloove / sachtmoedigheyt / kuysheydt / gerechtigheydt / ende waerheydt. Daerom: 't En zy dat wy weder-geboren zijn / soo en konnen wy in 't Rijcke Godts niet komen. Ja gelijck Chzistus seydt: 't En zy dat ghy u omkeert / ende wordt als kinderen (te weten in der boosheydt) soo en sult ghy in 't Rijcke der hemelen niet komen. Daer en sal niet onreyns in komen / dat grouwel ende leugen doet: Als ock Paulus klaerlick getuyght.

Nu dewijle de wet Godts dese volkomenheydt van ons vereyscht / gelijck geschreven staet: Vervloeckt is hy / wie 't niet al en volbrenght. Gelijck ock Jacobus seydt: Wie in een overtreedt / die is in allen schuldigh. Wederom wie der wet doet / die salder door leven. Maer wy en volbrengen het alderminste gebodt niet volkomelick. Gelijck de Wijse man seydt: Als wy meynen voldaen te hebben / soo beginnen wy maer / (ende alwaer 't dat wy 't al deden / soo en doen wy maer dat wy schuldigh zijn) waerom dat wy door de wet in Godts rechtveerdigen toorn verdoemt liggen. Dan hier toe hebben wy een seecker remedie ende middel / namelick / Chzistus / die ons (gelijck Paulus seydt) verlost heeft van den vloeck des wets / ende heeft de gerechtigheydt Godts voor ons voldaen / vrede makende / ende afgebroocken den tuyn die daer tusschen was / namelick / de wet / die daer in geboden gestelt was / ende onse sonden quijt gescholden / ende het handt-schrift gescheurt ende aen het kruys gehecht: ende voor dese groote liefde Chzisti / behooren wy hem wederom lief te hebben / ende danckbaer te zijn met goede wercken / ende in hem waerachtelick te gelooven / dat hy ons alle dese schoone weldaden geschoncken heeft. Want wie tot Godt komen wil / die moet gelooven / dat hy een vergelder is / voor die hem soecken / want den rechtveerdigen leeft sijns geloofs. Soo houden wy dan dat de menschen gerechtveerdight is / sonder de wercken des wets / door den geloove. Ende al is 't dat wy met Chzisto wat lijden / soo moeten wy niet kleynmoedigh wesen / want wy sien Chzistus selve / doen hy om ons eygen sonden geslagen was / en heeft niet wederom geslagen / maer leedt verduldelick. Ende al is 't dat de godtloose in grooten voorspoedt leven / gelijck David ende de Propheten getuygen; soo en moeten wy ons niet verwonderen / noch ock niet struyckelen / maer ons vertroosten / versekert zijnde / dat haer eynde de eeuwige doodt zy. Hy laetse gaen als schapen / datse geslachtet werden: Daerom is 't te verwonderen / dat de geloovige noch niet meer tegenspoedt en hebben / achtervolgende de heerlicke vreught / die hen bereydt is: Ende daer-en-tegen / dat de godtlooſen noch niet meer voorspoet en hebben / dan sy en doen / naer de grouwelicke verdoemenisse die

hen

hen aenstaende is. Daerom al is 't dat de verzoeninge der geloovigen ongelijck zy; Soo han ock de opstandinge der dooden ongelijck zijn.

Ende hier in hebben wy eenen grooten troost / dat alle geloovigen ten jonghsten dage sullen verrijsen. Ende Paulus hier af argumenteerende / seyt: Is 't dat de dooden niet en verrijsen / soo en is ock Chzistus niet verresen / soo is onse predikinge ydel / ende zijn valsche getuygen bevonden: tot den 1 Cozinth. cap. 15. doorgaens. Ende de wijse der opstandinge hebben wy klaerlick te sien Ezech. cap. 37. Hoe dat wy met vleesch ende been sullen verrijsen. Ende Job seydt ock klaerlick: Ick weet dat mijnen Saligmaker leeft / ende sal my namaels uyt der aerden verwecken / ende met mijn huydt overtogen worden / ende sal met mijn eygen vleesch Godt sien. Item / Jesaias seydt: Dat de Aerde ende de Zee hare dooden geven sullen / die in haer geslapen hebben / want Chzistus is de verrijsenisse / de eerstelingh van die daer ontslapen zijn. Maer ghy moet weten van die daer slapen / op dat ghy niet treurigh en zijt / gelijck de ander die geen hope en hebben. Want is 't dat wy gelooven / dat Jesus gestorven ende verresen is / soo sal ock Godt / die daer ontslapen zijn door Chzistum / met hem leyden / want dat seggen wy als een waer woordt des Heeren: Dat wy die leven / ende overblijven in de toekomste des Heeren / die niet en sullen voorkomen die daer slapen / want de Heere sal selve met een veldt-geschrey ende stemme des Eerts-Engels / ende met der basuyne Godts afkomen van den hemel / ende de dooden in Chzisto sullen ten eersten weder opstaen / daer na wy die leven ende overblijven / sullen te samen met den selven wech-gevoert worden in de wolcken; den Heere te gemoet ein der lucht: Alwaer wy moeten compareeren voor den Rechter-stoel Chzisti / daer een yegelick sal ontfangen na 't gene dat hy gedaen heeft / het zy goet ofte quaedt. Dan sal Chzistus de schapen uyt de bocken scheyden: Ende de schapen werden ter rechterhandt gestelt / de welcke de lieflicke stemme sullen hooren: Komt ghy gezegende / besit dat Rijcke mijns Vaders / 't welck u bereydt is van den beginne. Daer sullen wy in grooter volstandigheydt staen tegen die ons benouwt hebben. Dan sullen wy blincken als de sonne in ons Vaders Rijcke. Daer sullen wy komen tot de hope veelder duysent Engelen. Daer sullen wy met hem regneeren van eeuwigheydt tot eeuwigheydt / Amen. Saligh zijnse die in 't Boeck des levens geschreven zijn.

Wanneer de Siecke van den duyvel aengevochten wort.

O Hemelsche Vader / ontfermt u uwer creaturen / ende komt my te hulpe in desen verschrickelicken / anghstelicken aenloop / ende verbeerlinge des boosen vyants: verlost o Heere / mijn ziele uyt dessen grooten noot van dese felle helsche honden / op dat sy my niet en beschuldigen / Amen.

In onverduldigheydt des Siecken.

O Heere / ghy weet dat het vleesch kranck ende onverduldigh is / maer niet te min / o Heere / hout / straft / verbzandt / ende plaeght

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

my soo als 't uwen Goddelicken wille gelieft / alleen bidde ick u om verduldigheydt ende sachtmoedigheydt / Amen.

In vertwijffelinge des Siecken, bidt hem voor.

O Heere Jesu Christi vermeerdert mijn geloove / ende betrouwen in u / op dat ick aen u Godtlicke genade / ende aen u blijde boodschap niet en twijffele / ende in de grootste sonde des ongeloofs niet en valle. O Heere behoedt my daer voor: Hwe beloofde genade my in den H. Euangelio belooft / ende laet uyt mijner herten niet komen. Ghy zijt mijnen eenigen troost ende hope / staet my nu by in desen swaren anghst / ende en laet mijn arme ziele in de handen mijner grouwelicker vyanden niet komen / ende en verleent haer kracht / noch eenigh gewelt over my / maer bewijst aen my in deser uren u Vaderlicke goetheyt / want ghy alleen mijn Salighmaker ende Verlosser zijt: Verleent my / O Heere dat ick in dese laetste ure met een vast geloove stantvastelicken volherden / vromelicken ende ridderlicken tegen de Satan strijden mach / soo lange tot dat ick hem verwonnen hebbe ende in de eeuwige ruste / ende vrede varen / door u hulpe ende bystant / alderliefste Heere Jesu Christi. Want u zy prijs ende heerlickheydt / met den Vader ende den Heyligen Geest / Amen.

Sommige troostelicke spreucken der H. Schrift, om in doodts nooden te bidden.

HEere en straft my niet in uwen toorne / ende en kastijt my niet in uwer grausschap.

O Heere vermaeckt mijn ziele / ende leydt my op de rechte bane / ende blijft by my.

Zijt my genadigh / en aensiet mijn elendigheyt onder de vyanden / ghy die my verheft uyt de poorten des doodts.

En maeckt u niet vreemt van my / want benauwtheydt is na / ende hier en is geen helper.

Heere op u betrouwe ick / en laet my niet tot schanden worden.

Keert u tot my / zijt my genadigh / want ick ben eenlick ende elendig.

Aensiet mijn jammer ende elendigheyt / ende neemt weeh alle mijn sonden.

Ghy zijt my eenen stercken steen / ende een borcht / wilt my voeren ende leyden.

Als ick u aenroepe / soo werde ick seker dat ghy mijn Godt zijt / die mijn ziele van der doodt verlost.

Verbergt u aenschijn voor mijn sonden / ende doet mijn misdaet uyt.

Heere en verberght uw aensicht niet van my / want my is benauwtheydt / verhoort my haestelick / ende verlost my.

In den tijdt des noots roepe ick tot u / keert u tot my / zijt my genadigh / ende sterckt uwen knecht.

Stricken des doodts hebben my ombangen / ende benauwtheydt der hellen hebben my geraeckt / o Heere / verlost mijn ziele.

Heere en gaet met uwen knecht niet in u oordeel / want geen mensche en wert voor u gerechtveerdight.

Van dese ende diergelijcke Spreucken meught ghy lesen de gantsche Psalmen door.

Item,

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Item, hier volgen noch sommige spreucken, den Krancken dienende in haer uytterste.

KOmt alle tot my die belast ende beladen zijt / ende ick sal u helpen/ ende ghy sult uwer zielen ruste vinden.

Helpt nu met Symon van Cyrenen sijn cruyce dragen.

Gaet nu buyten der poorten sijn versmaethept te helpen dragen.

Laet ons nu een ure met hem waken/ op dat wy niet in bekooringe en vallen.

Nu moet ghy den Kelck drincken / dien Christus gedroncken heeft / waerom hy bloedige druppelen geweet heeft / om den selven te ontgaen / maer badt dat sijns Vaders wille geschieden soude.

Seght nu met den moordenaer: Heere gedenckt mijnder als ghy in u Rijcke komt.

Weest my arme sondaer genadigh.

Heere Davids Sone ontfermt u mijnder.

O Heere Jesu ontfanght mijnen geest.

Ick verlange na u/wanneer sal ick aenschouwen u lieflick aenschijn/ want mijn ziele dorst na u als een dorre landt.

O Heere ghy zijt mijn leven/ ende sterven is mijn gewin.

Ick hebbe lust ontbonden te zijn ende by u te wesen.

Ick elendigh menschc/ wanneer sult ghy my verlossen van dit lichaem der sonde?

Ick hebbe liever te sterven dan te leven.

Dan Heere uwen wille geschiede.

Vader in uwe handen bevele ick mijnen geest.

't Welck ons al te male Godt onsen lieven Vader gunne, door de verdiensten sijns lieven Soons, onses Heeren Jesu Christi, Amen.

Belijdenisse des Geloofs, gestelt in 't Concilium van Niceen, in den jare na Christi geboorte, 325.

WY gelooven in eenen Godt / den Almachtigen Vader / Schepper des hemels ende der aerde / ende aller dingen sienlicke ende onsienlicke: ende in eenen Heere Jesum Christum / den eenigh-geboren Sone Godts / geboren uyt den Vader voor alle eeuwen: Godt uyt Godt / ende licht uyt licht / waerachtigh Godt uyt waerachtigh Godt / geboren ende niet gemaeckt / van 't selve wesen met den Vader / door welcke alle dingen gemaeckt zijn. Die om ons menschen ende om onse salighedt is nedergekomen uyt den hemel: ende vleesch gworden is uyt den Heyligen Geest ende de maget Maria / ende een mensch is gworden: die voor ons gekruyciget is onder Pontius Pilatus / die geleden heeft / ende begraven is / ende ten derden dage opgestaen is na de Schriften: ende die opgevaren is ten hemel / ende sit ter rechterhandt

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

terhandt des Vaders. Ende dat hy sal wederkomen met heerlickheydt om te oordeelen de levende ende de doode: wiens Rijcke geen eynde en sal hebben. Ende in den Heyligen Geest / die gesproken heeft door de Propheten. Ende eene Heylige / Algemeyne ende Apostolische Kercke. Ick belijde eenen Doop tot vergevinge der sonden. Ick verwachte de opstandinge der dooden / ende het leven der toekomende eeuwe / Amen.

GELOOFS-FORME,

Ende

Bekenteniſſe des

H. ATHANASII,

Biſſchop van Alexandrien: geſchreven in 't Jaer na Chriſti geboorte 333.

1 SOo wie wil saligh zijn / dien is voor alle dingh noodigh / dat hy het algemeyn geloove houde.

2 Het welcke soo wie niet geheel ende ongeschent en bewaert / die sal sonder twijffel eeuwighlick verderven.

3 Het algemeyn geloove is dit / dat wy den eenigen Godt in de Drieheydt / ende de Drieheyt in de Eenheyt eeren.

4 Sonder de Persoonen te vermengen / ofte het Wesen ende Substantie te deylen.

5 Want het is een ander Persoon des Vaders / een ander des Soons / een ander des H. Geests.

6 Maer de Vader / Sone ende H. Geest hebben een Godtheydt / gelijcke eere / ende gelijcke eeuwige eerlickheydt.

7 Hoedanigh de Vader is / soodanigh is ook de Sone / soodanigh is ook de H. Geest.

8 De Vader is ongeschapen / de Sone is ongeschapen / de Heylige Geest is ongeschapen.

9 Onmetelick is de Vader / onmetelick is de Sone / onmetelick is de H. Geest.

10 De Vader is eeuwigh / de Sone is eeuwigh / de H. Geest is eeuwigh.

11 Nochtans en zijn 't niet drie Eeuwige / maer een Eeuwigh.

12 Gelijck ook niet drie ongeschapene / noch drie onmetelicke / maer een ongeschapen / en een onmetelick.

13 Desgelijcks is de Vader almachtigh / de Sone almachtigh / de H. Geest almachtigh.

14 Ende nochtans en zijn 't niet drie Almachtige / maer een Almachtigh.

15 Alsoo

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

15 Alsoo is oock de Vader Godt/ de Sone Godt/ de Heylige Geest Godt.

16 Ende nochtans niet drie Goden/maer het is een Godt.

17 Alsoo is de Vader Heere / de Sone Heere / de Heylige Geest Heere.

18 Ende nochtans en zijn 't niet drie Heeren/ maer een Heere.

19 Want gelijck wy door de Christen waerheydt gedwongen worden eenen yegelicken persoon bysonder Godt ofte Heere te noemen;

20 Alsoo is ons oock door het algemeyn geloove verboden drie Goden ofte Heeren te bekennen.

21 De Vader en is van niemant gemaeckt / noch geschapen / noch gegenereert.

22 De Sone is van den Vader alleen niet gemaeckt / noch geschapen/ maer gegenereert.

23 De H. Geest is van den Vader ende den Soon niet gemaeckt / noch geschapen/ noch gegenereert/ maer uytgekomen.

24 Soo is daer dan een Vader/ niet drie Vaders: een Sone/ niet drie Sonen: een H. Geest/ niet drie H. Geesten.

25 Ende in dese Driehevdt en is niet eerst / noch laetst / niet meest noch minst.

26 Maer de gantsche drie Persoonen hebben gelijcke eeuwighevdt / ende sijn hen selven allesins gelijck.

27 Soo dat al-omme (gelijck nu geseyt is) de Eenhevdt in de Driehevdt/ ende de Driehevdt in de Eenhevdt zy te eeren.

28 Daerom soo wie wil saligh zijn/ die moet aldus van de Drievuldighevdt gevoelen.

29 Maer het is tot de eeuwige saligheydt noodigh / dat hy oock de Mensch-werdinge onses Heeren Jesu Christi trouwelick geloove.

30 Soo is dan het rechte geloove dat wy gelooven ende belijden / dat onse Heere Jesus Christus Godts Sone / zy Godt ende Mensche.

31 Hy is Godt uyt de substantie des Vaders voor alle tijden gegenereert / ende Mensch uyt de substantie sijns moeders in den tijdt geboren.

32 Volkomen Godt/ volkomen Mensche/ hebbende een verstandige ziele/ ende menschelick vleesch.

33 Den Vader gelijck na de Godtheydt / minder dan den Vader na de Menscheydt.

34 De welcke hoewel hy Godt is ende Mensche / soo is hy nochtans niet twee/ maer een Christus.

35 Hy is Een / niet door veranderinge der Godtheydt / in 't vleesch/ maer door de aen-neminge der Menscheydt in Godt.

36 Hy is Een / niet door de vermenginge der substantie / maer door de Eenheydt des Persoons.

37 Want gelijck de verstandige ziele ende het vleesch een mensche zijn; alsoo is Godt ende de Mensche een Christus.

38 De welcke geleden heeft om onser saligheydt wille: nedergedaelt is ter hellen/ ten derden dage weder opgestaen van den dooden.

39 Op-

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

39 Op-geklommen ten hemel / sit ter rechterhandt Godts des Vaders Almachtigh.

40 Ende sal van daer komen om te oordeelen de levendige ende de doode.

41 Tot des welckes komste alle menschen sullen weder opstaen met hare lichamen.

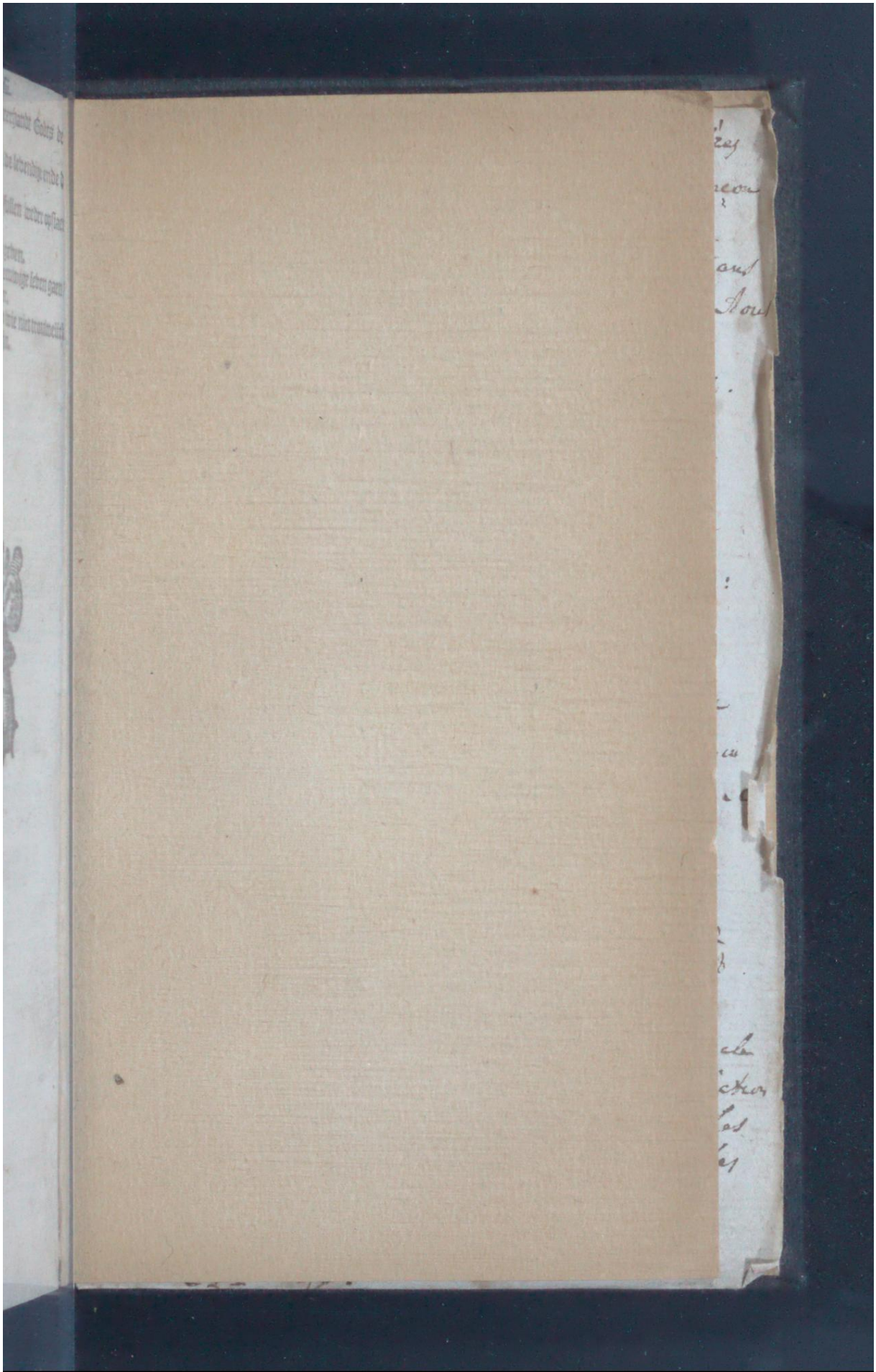
42 Ende van hare eygene wercken rekenschap geven.

43 Ende die goet gedaen hebben / sullen in 't eeuwige leven gaen / maer die quaedt gedaen hebben / in 't eeuwige vyer.

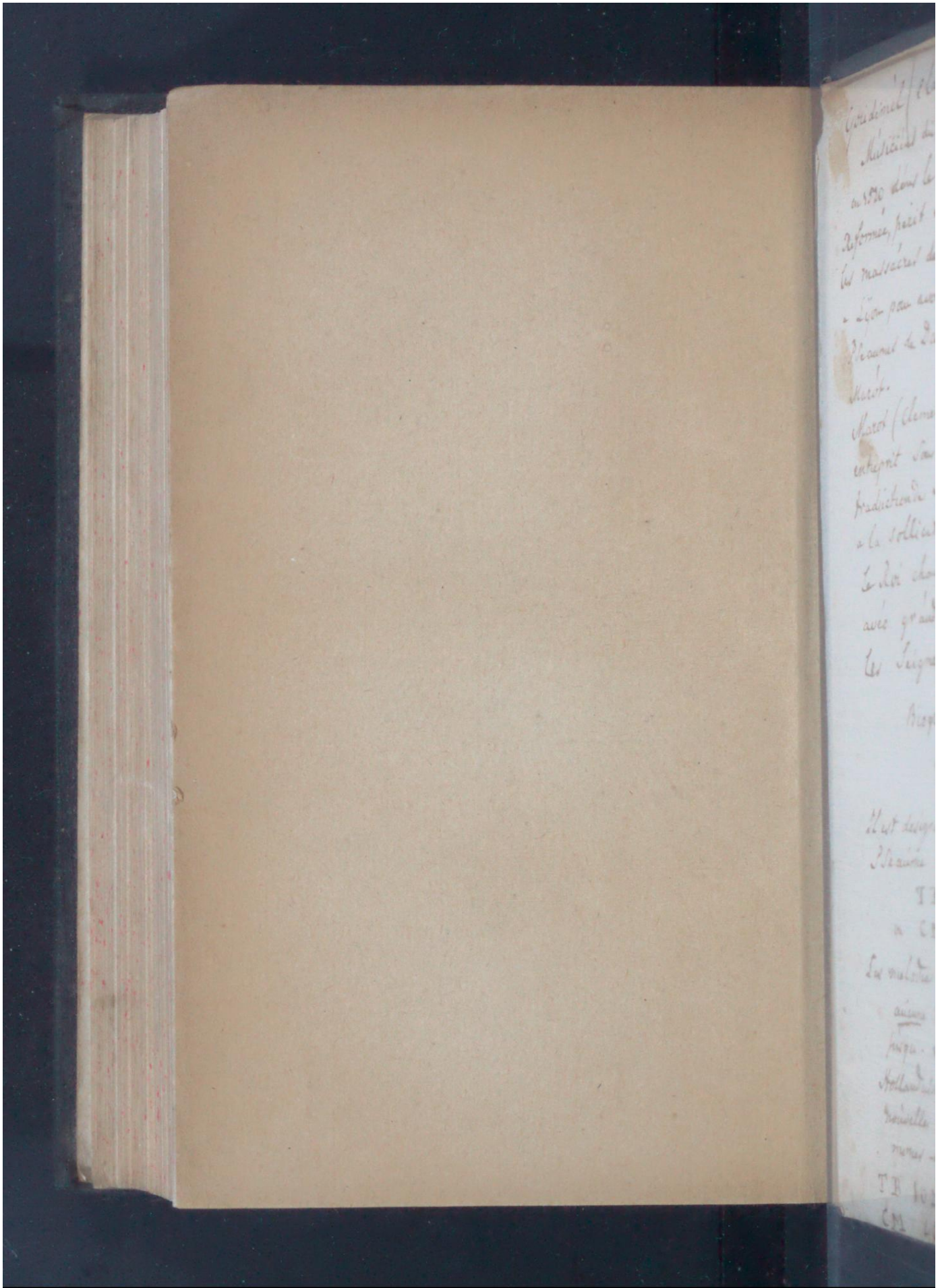
44 Dit is het algemeyn geloove / het welck soo wie niet trouwelick ende vast en gelooft / die en sal niet mogen saligh zyn.

EYNDE.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9



Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9



Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9

Goudimel (Claude) un des plus célebres
Musiciens du 16e Siecle né a Besançon
en 1520 dans le Sein de la Religion
Reformée, perit en 1572 enveloppé dans
les massacres de la St Barthelemi 24 Aout
a Lyon pour avoir mis en Chant les
Pseaumes de David par de Beze & C.
Marot.
Marot (Clement) né a Cahors 1495
entreprit Sous François I la
traduction des Pseaumes de David
a la sollicitation de Vatable:
le Roi chanta ces Pseaumes
avec grand plaisir ainsi que
les Seigneurs & dames a la Cour

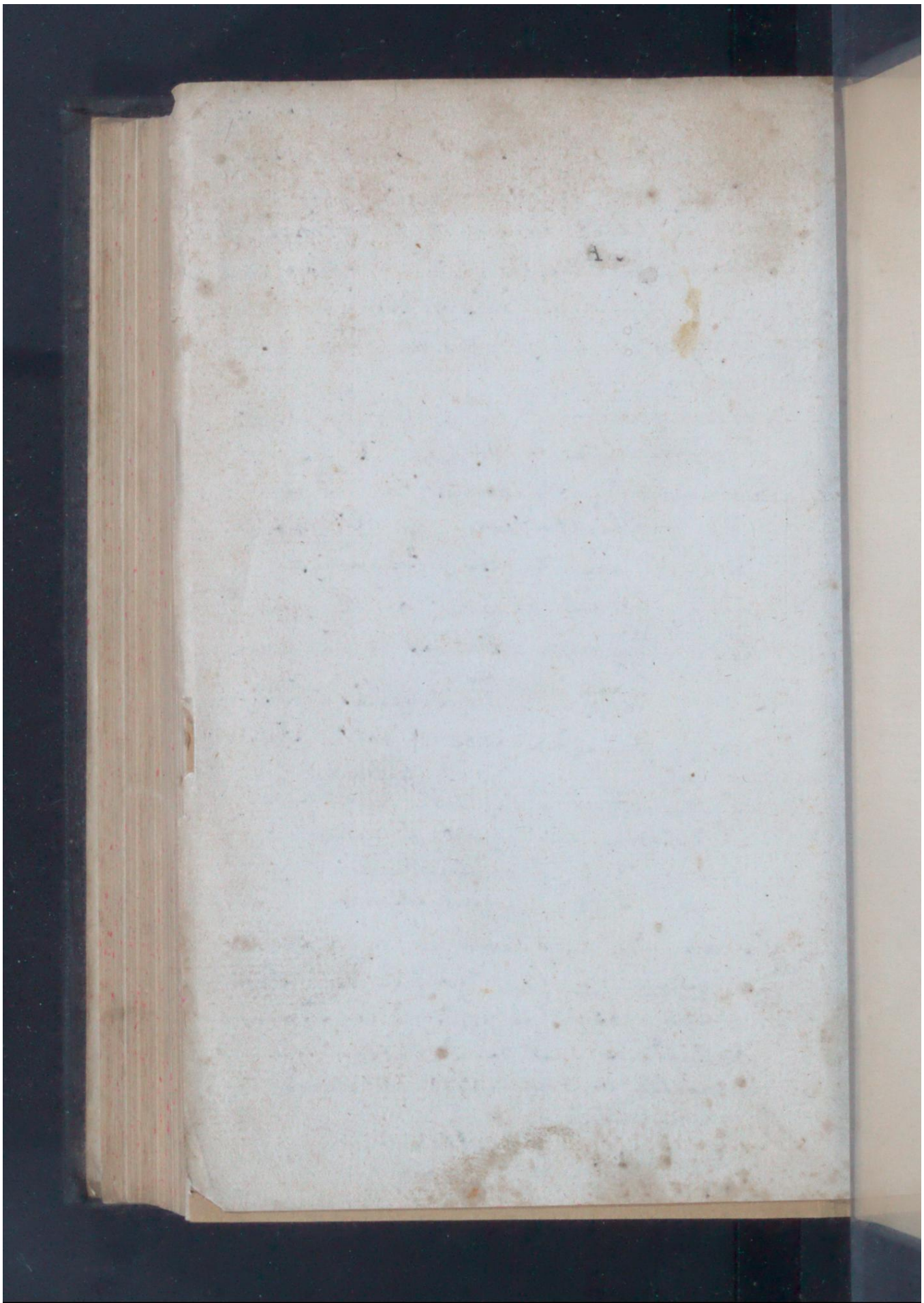
Biographie universelle classique
Paris 1829 1e partie F 13.
& 2e partie

Il est designé a la Tete de chaque
Pseaume qui en est l'auteur
I B Thomas Beza 102
ou C M Clement Marot 48
Les melodies des Pseaumes n'ont subi
aucune Variation depuis le 16me Siecle
jusque - 1545 à 16me. à les Traductions
Hollandoises dont M. Dathen que les
nouvelles versions en 1773 ont suivi les
mêmes Melodies.

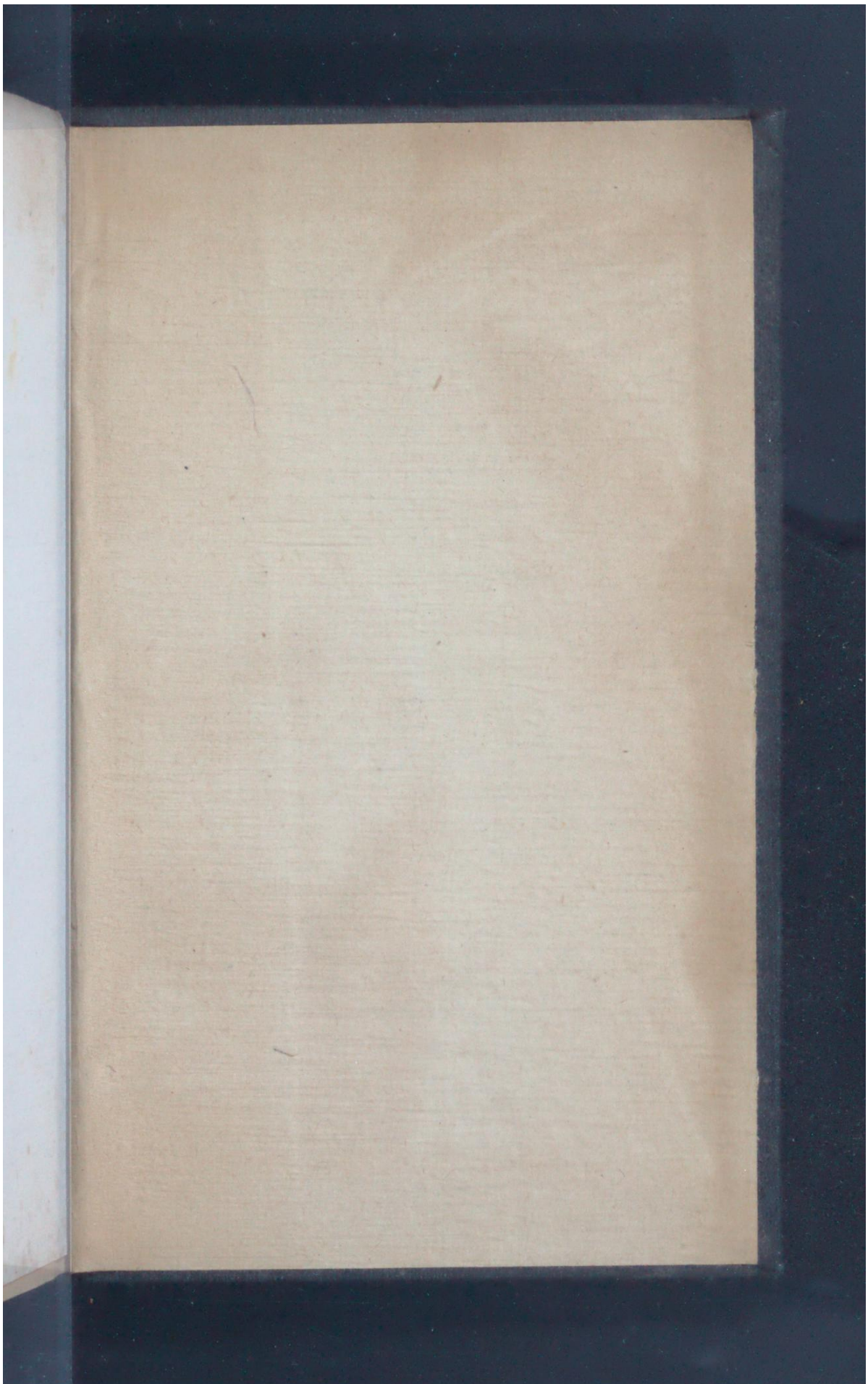
A Vermeiler
30 Sept 1840

T B 102.
C M 48.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9



Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
2 B 9



Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.